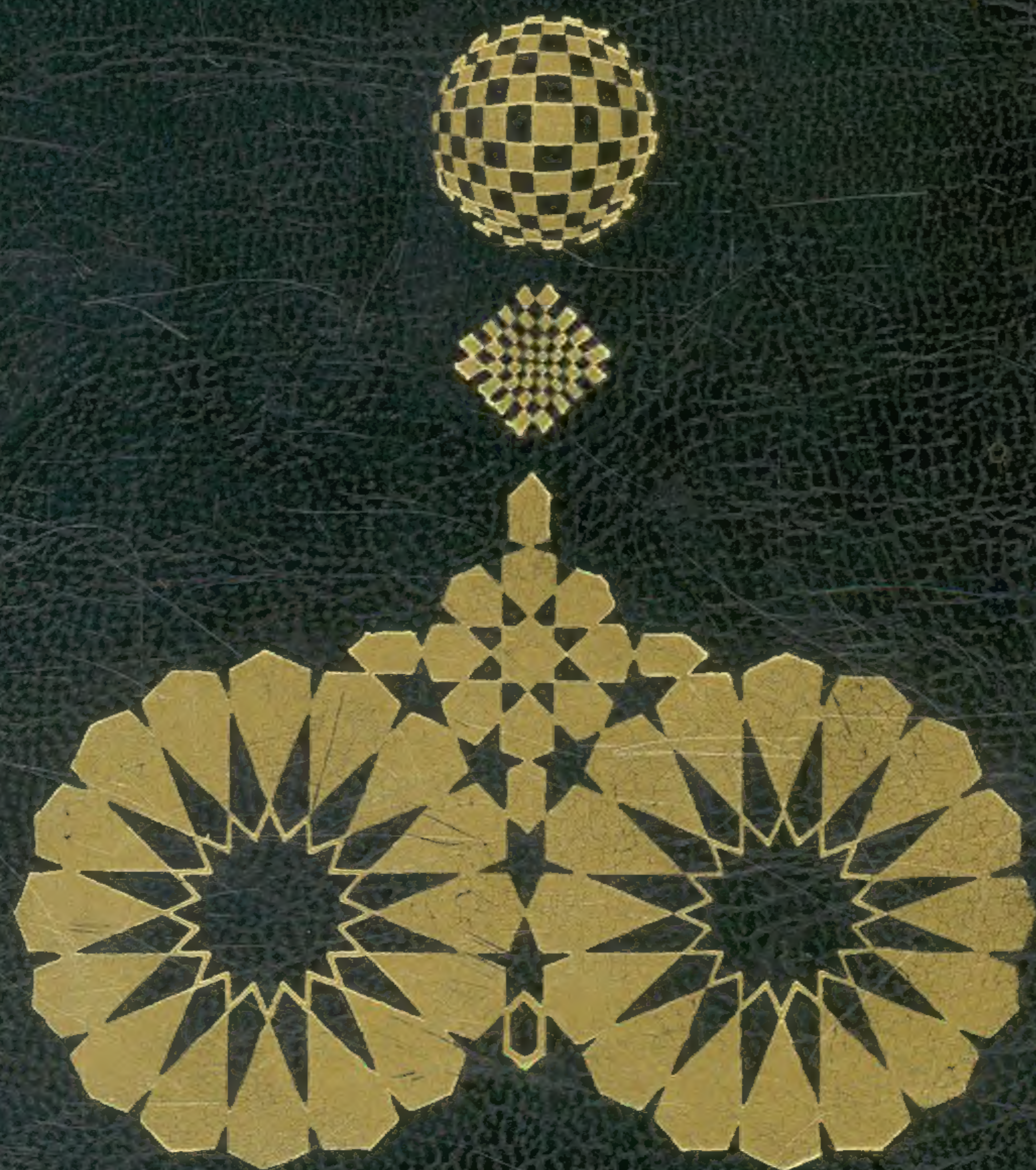


الأدب الأجنبي

مجلة فصلية تصدر عن اتحاد الكتاب العرب بدمشق





Studies, Publication & Distribution

DAMASCUS - P.O. Box 4363 - Syria



Studies, Publication & Distribution
Damascus - P.O. Box 4363 - Syria

الأدب الأجنبيّة

مجلة فصلية يصدرها اتحاد الكتاب العرب بدمشق

السنة الثانية - العدد الثالث - كانون الثاني ١٩٧٦

المدير المسؤول : حافظ البصراوي

رئيس التحرير
د. أحمد سليمان الأحمد

دكتور في علم الاجتماع الأدبي - مبريد - باريس
الدكتوراه العليا في العلوم اللغوية والأدبية - موسكو

الإدارة، اتحاد الكتاب العرب - دمشق - شارع مرشد الخاطر
هاتف ٤٤٦٧ - المراسلات باسم رئاسة التحرير ب. ٣٢٣ دمشق

تنويه

- جميع المراسلات تكون باسم رئيس التحرير .
- تتوجه رئاسة التحرير الى الأدباء والمترجمين في الوطن العربي لتزويدها بمواد مترجمة من الأدب العالمي في مجالات القصة والشعر والمسرحية والنقد والبحث الأدبي ، وتقديم او تلخيص الكتب ذات الشهرة والفائدة الفنية والفكرية . ويرجى من الأساتذة الذين يرسلون المواد المترجمة أن يرفقوها بالأصل ، من أية لغة كانت ، أو الإشارة الى مرجعها اذا كان مشهوراً . وتعتذر الإدارة عن إعادة هذه المواد سواء نشرت أو لم تنشر .

كلمة المجلة



ماذا أعطت هذه المجلة ، وما هي خطتها ؟

لا شك في أنّ الجواب الصحيح مرتَهَنٌ بأعدادها السابقة ، التي هي ، بدورها ، إشارة إلى المستقبل ، فلا خير في إبداع لا يَمُدُّ يديه الممتلئتين الى الغد ، ولا يلقي ببذرة خصيبة في حقل الآتي .

ولكنّ القصص العربي المأثور ، حكاية وشعراً ، يُلِحُّ علينا كلما وقفنا على مشارف تساؤل يعمل قضية . أليس حقاً إذن أنّ التراث الانساني متواصل العطاء ولا بدّ أن نغدو من دونه ، في فقر مدقع .

وهل نذكر ، والحالة هذه ، قصة أبي حمزة الذي غضب لأنّ زوجته لم تلد له إلاّ البنات ، وكانها - وحدها - تتحمل وزر هذه الخطيئة - اذا اصطلحنا مع أبي حمزة على أنها كذلك، وما هي بالطبع كذلك خاصة ونحن على تخوم عام المرأة - ؛

وهل نذكر أنّ أمّ البنات قد اهتمت - بعفويتها وصدقها ومعاناتها الانسانية - الى قانون طبيعي علمي اجتهد ؛ ويجتهد العلماء في إثباته ، وإثبات أمثاله ، عندما فاجأها أبو حمزة وهي ترقص وليدتها وتردد بصفاء شجوها ويسر فلسفتها :

ما لأبي حمزة لا ياتينا
غضبان أن لا نلد البنينا
تالله ما ذلك في أيدينا
وإنما نعطي الذين أعطينا

وفي الروايات أن قلب أبي حمزة رقّ بعد تحجر ، وأن أساريه تهلت بعد عبوس ، فماذا نقول « للآداب الأجنبية » وأي شيء يجبهنا به جوابها ، وهل تسكت حية على بعض المتهمين (بكسر الهاء) أم تجعل منهم متهمين (بفتح الهاء) ؟

إننا راضون عنها إذ تلد البنات ، بنات الأفكار ، وراضون عن مكانتها إذ كانت بمثابة المورد العذب ، يكثر الزحام حوله ، وتعلو الجلبة أحيانا . كان ما أعطته معاصراً ، متنوعاً ، غنياً ، سامي التعبير والتقنية والموضوع ، ذا جدوى فنية ، وفنية - حياتية . ولكن هل نحن قانعون بهذا العطاء ، وبالرضى عنه . إن القناعة في العطاء معناها ، بشكل من الأشكال ، الجمود ، وهذا الأخير بدوره نوع من أنواع الموت ، فهو إذن - في نهاية المطاف - لا عطاء .

يظل أماننا أن يشترك مزيد من مثقفي الوطن العربي بتقديم أروع وأجدى الآثار الأدبية الحديثة ، ويظل أماننا أن يتوفر مزيد من الامكانيات المادية لتكون جسراً صامداً تعبر عليه الامكانيات الأدبية بلا تردد .

تصورنا غني ، وطموحنا كبير ، ولكن لا بدّ من تناغم الامكانيات المبدولة والمؤهلات المجتدة ، وذلك في لحن واحد منسجم .

ومنذ الآن تطرح المجلة على مثقفينا وأدبائنا تصميمها على إصدار أعداد متخصصة في المسرح العالمي ، وفي القصة ، وفي الشعر ، وتقتصر لذلك أحدث الانتاج الذي ترك أو يترك أثراً باقياً - ولنترك هذه الصفة على عموميتها التي تعمّدتاها - وأن يجيء هذا الانتاج متنوعاً ، من أكثر من بلد ، ومن أكثر من بستان ادبي ، وأن تكون هناك دراسات نظرية تتخلّل العطاءات الابداعية . وسنعمد في وقت قريب الى وضع مخططات كاملة لأدب أمة من الامم أو لأديب عظيم يظل العلد بعدها موسوعة صغيرة - كبيرة .

طموحات ترتسم حروفاً على الورق . وموعدنا يوم يجري في الجنوع والهيكل (التصورات) النسغ والدم . ولعلّ ربيعاً ادبياً نجند له الطبيعة ، يجنّد بدوره الطبيعة حتى يتم له إنجاز ذلك ، ويعق لنا أن نتغنى مع البحتري بجمال وطلاقة « الربيع المتكلم » .

« رئيس التحرير »

لوسيان بيكر

شاعر من عصرنا

ترجمة: د. أحمد سليمان الأحمد

LUCIEN BECKER

ولد لوسيان بيكر في ٣١ آذار ١٩١٢ في مدينة ميتز Metz • وكان والداه يملكان مزرعة يعملان فيها ، ولربما كان سيسير على خطى أبيه لولا أن هذا الأخير قد توفي عام ١٩١٤ ، وباعت الأم المزرعة بعد ذلك بأشهر وانتقلت لتعيش لدى أمها في قرية « ريش » • وهكذا لم يصبح لوسيان فلاحاً ، الأمر الذي سيأسف عليه طوال حياته ، ولكنه سيظل وفياً للأرض ، وستغدو قصائده مشبعة بعطورها ؛

السنون • كان الوقت شهر آب ، وكان المكان مَرَّجاً على شاطئ النهر ، وكان الطفل يقطف بعض الثمار • وغير بعيد ، كان جواد رائع يلتمع عرفه تحت الشمس • وفجأة أبرقت الدنيا وأرعدت • وسقط الجواد مصعوقاً • وكتب بيكر في مذكراته : « لقد ظننت أنني أنا الذي سقط • اقتربت من الجواد • ولكن ليس على الفور • انتظرت عشر دقائق • خاصة وأن العاصفة كانت مجرد غيمة في السماء المشمسة هنا

وفي عام ١٩١٨ دخل مدرسة ريش وبرز بين أقرانه كتلميذ مجتهد ، وغمرته حياة القرية بجمال طبيعتها : البساتين ، النهر ، السهل ، الصيد • وهناك المطالعة المستديمة وسط هذا الجمال المستديم • وفي الثانية عشرة كان قد قرأ قاموس «لاروس» الصغير ، المصور ، ثلاث مرات •

وفي الثامنة أو التاسعة وجد لوسيان بيكر نفسه وجهاً لوجه مع الموت • مشهد سيترك في نفسه أثراً لا تمحوه

لن نلتقي أبداً
لأن الموت بيننا
مثل الاسمنت بين الحجارة

★ ★ ★

غادر الفتى قرية « ريش » ومدرسته
الابتدائية عام ١٩٢٣ الى مدينة «ديوز»
لمواصلة دراسته . وفي يوم من أيام
عام ١٩٢٧ قدر لبيكر أن يطلع على
« بيان السريالية » الذي عالج فيه
مؤلفه آندري بروتون الصورة الشعرية
مستشهداً بريفيدي ، ولوتريامونت ،
وديسنوس ، وأراغوان ، وفيتراك .

وفي عام ١٩٢٩ ، أخذ يكتب قصائده
الاولى ويرسلها الى ريني شار . ويجاوبه
هذا الاخير دون إبطاء ، وتنشر القصائد
في مجلة « ميريديان » . ويتجرا أخيراً
فينشر ديوانه الأول « قلب من نار »
الذي ما لبث أن تبرأ منه .

ويقرر بيكر أن يكتب لصاحب «بيان
السريالية» عام ١٩٣٠ وهو عام اختيار
بالنسبة للحركة السريالية . ففي الخامس
عشر من كانون الاول (ديسمبر) ١٩٢٩
صدر العدد الثاني عشر والأخير من
مجلة « الثورة السريالية » . وقد هاجم
بعض المتمردين بروتون ولكن الحركة

وهناك ، وكانت هذه الطريقة الغريبة
في الظهور تخفي أمام عيني ، نوعاً من
الفنّاخ ، فلربما كانت الصاعقة التالية
مخصصة لي ، بعد أن وفرتني الأولى .
لقد شاهدت هذا الجواد الضخم مضطجماً
على جنبه . ما من قطرة دم عليه - الشيء
الذي أثار دهشتي في ذلك الوقت . في
مثل هذه الحالة يتوقف اللسان قاصراً .
شاهدته ولكنني لم أكن أستطيع وصف
الجواد وغالباً ما طرحت على نفسي هذا
السؤال : أكان موجوداً في الحقل قبل
أن يصعق ؟ إنه الحدث في حالته الصرفة :
لا شيء ، أبداً لا شيء في الثانية التي
سبقت ثم ما هو عالم كامل من الوجود
ينهار . وبعد بضع دقائق كنت أتابع
قطافي للقنطريون .

لقد أثر هذا المنظر على بيكر ،
وأخذ بشكل من الاشكال يظهر في
أشعاره :

لست إلا بقعة من أرض

محاطة بالموت والليل .

★ ★ ★

السريير جاهز دوماً لاستقبال الموت .

★ ★ ★

لست إلا حجراً ملقياً خارج حياتي

★ ★ ★

في كلية الحقوق بمدينة نانسي ثم دخل في الادارة عام ١٩٣٥ . وتزوج في العام التالي . وهكذا وجد نفسه ، في الرابعة والعشرين من عمره ، موظفاً ، متزوجاً . لا يتميز على أحد من زملائه . ولم يكونوا ليعرفوا أنه شاعر . ولكن الأدب ما لبث أن انتصر في داخله ، وأخذ يرسل مجموعة من الشعراء الشباب وينشر في المجلة الأدبية المشهورة : « دفاتر الجنوب » Cahiers du Sud الصادرة في مرسيليا .

ومع انتهاء صيف عام ١٩٣٩ غمرت الجدران بإعلانات مشؤومة : اعلان التعبئة العامة . إنها الحرب . وجرى اجتياح فرنسا من الشمال الى الجنوب وانتقل بيكر الى مرسيليا حيث اقام علاقات مع المجموعة التي كانت تصدر « دفاتر الجنوب » وفي عام ١٩٤١ ولدت ابنته ريتو بيكر وصدر ديوانه « الانسان اليومي » ، وفي عام ١٩٤٢ صدر له « الوحدة في كل مكان » وفي عام ١٩٤٣ « حتى ولا الحب » . وفي هذه الأبيات المجتزاة ما يعتبر عن إبداعه وعن أفكاره :

الضوء يبدو ثقيلًا ، منحنيًا
على عالم دون معجزة أو بهجة

وجدت أنصاراً جدداً في شار ، ودالي ، وسادول ، وصدر « الحبل بلا دنس » لالوار وبروتون ، كما صدر العدد الاول من المجلة الجديدة « السريالية في خدمة الثورة » بإدارة بروتون ، وبدأ أن الحركة السريالية قد تغلبت على الازمة التي تعرضت لها وأن نفوذها قد اجتاز الحدود التي كانت قد توقفت عندها فيما مضى . ويكتب بيكر من مقاعد الدراسة الى بروتون ، وينتظر بلهفة وصول الرد الايجابي بطباعة قصائده . ويجيء رد الشاعر الفتى ذو الثمانية عشر ربيعاً غريباً في مثل هذا الموقف ، إذ أنه بعد ذلك وطوال سبع سنوات ظل في معزل عن كل ما له علاقة بالشعر من قريب أو بعيد .

في عام ١٩٣٢ يستدعى بيكر الى خدمة العلم في سوريا ، وفي ثكنات حلب بالذات . وهناك شاهد الشمس تشرق وتغرب على الصحراء . وعبر بساتين تمتد على العاصي . ولكن ذلك لم يحرك شاعريته . وتعرف في هذه الفترة الى الشاعر اللبناني جورج شحادة الذي كان يقيم في بيروت وتبادلا الرسائل . بعد الاقامة في سوريا كان على بيكر أن يبحث عن وسيلة للعيش . وتسجل

في عري الدم الذي يدور في داخلي
أتنشق نفس الحصاة الباردة •
لفافة تبغ تدخن مكاني

أنا لم أعد موجوداً إلا في بضع خطوات
أقوم بها دوماً في نفس المدار

ليس ثمة في الحقول من ينابيع كافية
لحبس الضياء بين الأعشاب

مامن ميت يراك ، مامن ميت يبحث عنك
الكون وحيد مثل يد مقطوعة

الليل يدور حول المصباح
مثل طائر على شفا السقوط

لم يعد المساء إلا قطعة كبيرة من الأرض
تنقض دون ضجيج على ماتبقى من العالم

المغيب لم يعد ، في قربه من الأرض ،
إلا جفنا مثقلاً ينغلق

الكلمات ترتعش في الفم كالأوراق

ثغرانا لم ينهيا قبلاتهما
المتبقية بيننا مثل جسر مقطوع

وأنا أضم لحمك إلى لحمي
أعرف لماذا الأرض منتفخة بالهضاب

لماذا تنقلب تحت الغابات
لماذا تسرع نحو نبع وليد

هذا اللحم هو المساحة الوحيدة
التي يمكن لقلبي أن يلقي فيها المرساة

عندما لا تكونين هنا ،

عندما تفرقنا حجرة الفضاء الكبيرة
أحس أن الموت يمكن أن يبلغني بشكل
أسهل •

وينصرف الشاعر بين ١٩٤٥ و ١٩٥٠
الى حياة الحفلات ، والاجتماعات ،
والمعارض • ويبدو وكأنه إنما ارتاح
الى هذه الحياة ، وأنها حملت اليه
الرضى • وهو ينصرف الى هذه الحياة
كلياً ، لأنه يندفع بكل الرغبة في أعماقه ،
ثم ما يلبث ، وكأنه قد أتخم ، أن
ينسحب من اللعبة ، مقتنعاً بأنه لم
يخلق « لحب الظهور وانحرافات
المتعددة » •

ويبتعد بيكر عام ١٩٥٢ عن الاوساط
الأدبية الباريسية ويسافر الى « دكر »

الوحدة ما لبث أن أخذ يحتل مكانه ،
شيئاً فشيئاً ، انسان ملتزم ، ولكنه
موزع ، بين رغباته وبين امتلاك جسد .
لقد أحس بنفسه منجذباً الى الجمال
الساحر والى الحرية التي تعدّه بالتغير
والتجديد . واندفع ، في هذه الفترة ،
وراء شهواته ، وسجل كل ذلك ولاحظ
ووصف ، وغدا شعره يتجه بكلية نحو
مجد الجسد الذي تنتصر فيه الرغبة
أبدأ . ولكن كل هذا لم يكن ليمحو من
أمامه شبح الموت . كان يبعده للحظة .
كانت الرغبة تلعب دور الفينق لدى
بيكر : تلتهب ، وتتمد ، ثم تطير في
نظرات النساء .

نظرتك ، الرجة قياساً بالفضاء
تجعل مني كائناً
يبحث عن طريق
لا يتعدى جسدك .

أنت الشيء الوحيد
الذي أستطيع الاحتفاظ به إلى صدري
وعيناك المحبتان فريدتان
مثل أجمل غروب شهدته طفولتي .

وفي عام ١٩٥٥ يغادر بيوكر « ذكر »
ويعود الى باريس . ويبدو وكأنه أثر

عاصمة السنغال . فهل سيكون لهذه
الحياة الأفريقية الجديدة أثر في نفسه
وفي شعره بالتالي . لنسمع الى ما قصه
علينا هيلين بوفار : « لقد تعرفت الى
لوسيان بيكر وقابلته في أفريقيا
السوداء . لم يكن لوسيان بيكر يعرف
أنه يعيش في أفريقيا . كان لوسيان
بيكر في أفريقيا رغماً عنه ، كما كان
شاعراً رغماً عنه ، كما أنه موجود ،
حي ، رغماً عنه . ماذا كان يفعل
لوسيان بيكر في أفريقيا ؟ إنه لم يكن
يقرأ ، ولم يكن يسافر ، كان يبقى هو
نفسه ، وحيداً مع نفسه ، ينظر الى
ساعته الجدارية . لقد سألت لوسيان
بيكر عشر مرات ، مرة في الهاتف :
ماذا تصنع ؟ فكان جوابه الذي لا يتغير
أبدأ : أنظر الى الساعة الجدارية .
وبالطبع كانت الساعة معلقة الى الحائط
المواجه لمكتبه » .

وفي الواقع لم يكن بيكر يبدو متعلقاً
بشيء ، وكان ، كما قال عن نفسه :
« على الأرض دون أن يكون في الدنيا » .
ومما لا شك فيه أن العزلة هي
بالنسبة لبيكر قانون من قوانين
الغاذبية البشرية التي لا يمكن أن نتهرب
منها . ولكن هذا الرجل التائه في شعاب

الابتماد عن الناس ، بل الذوبان في
تيار الحياة • سبع سنوات من صمت
يتلوها عام ١٩٦١ وديوان « الصيف
بلا نهاية » • وأخذ صوته يهمس بعد
أن كان يغني • وخرج من مخدع المرأة
الذي كان قد وجد فيه ملجأ الأخير ،
وصافحت عيناه العالم بتناقضاته وقبل
الوميض الذي كان يعده ولو بنفبات
متفرقة من ينبوع الفرحة والسعادة •
ونحس ، في هذه الفترة ، بأن أفقه قد
اتسع ، وأن نظرتة قد تحررت • ولم
يعد يهرب من الأشياء ، بل أخذ يتفحص
المسافات ، ويفرط عبثاً السنابل
التي يمكن له أن ينقذها ويتغذى بها •
بل يتخلص من الحس الأرضي الذي
كان يربض في أعماقه منذ الطفولة :
وعلينا أن نبني أهراء حتى السماء
لنحتفظ بالثمار التي تلد الربيع •
وبعد أن كان يتجه الى القرية « التي
تمس أجنتها الأرض كأجنحة العصفير
الميتة » أخذ يرى أن ...
القرية تحس بلحظة سعادة
لأن دخانها يذهب عالياً ، عالياً في السماء

شجرة الطريق لا تخفي سعادتها
فهي تأخذ ، دون سبب ، بالتالق مثل
الثريا •

حتى الحجارة ، التي لعبت دوراً
هاماً في خيالات بيكر الشعرية ، لم تعد
تلك « التي هجرتها الأرض » والتي
تمثل سلفاً نهايتنا القريبة ، وإنما غدت
ثماراً تكشف عنها الأرض ، وحيوانات
مغفية ، والشهود على النار الأولى :

إنها متناثرة مثل ثمار شجرة
مدفونة منذ عهد مديد بعيداً في التراب
لأن العصور ، بمساعدة الريح ، تهاجم
كل ما يلح على أن يعيا واقفاً •

ودون أن تنفصل لحظة عن صمتها ،
تلقني النظر على الرجال الوقورين فحسب
هؤلاء الذين يستولون عليها ليقلبوها
بين أيديهم

كما كانوا سيفعلون بحيوان راقد •

ومع ذلك فليست بحاجة الى أي كان
كي تتذكر الخطى الأولى لعالم
عرفته أفضل من أي آخر في عصر
كانت تعلم أنه أن يصنع النار •

كان بيكر يقول : « ان وحدتي ليست
عبثاً ، ذلك لأنها في أغلب الاحيان وحدة »
مقتسمة ، اذا جاز هذا التعبير ، ومن جهة

أخرى فاني أقرأ جميع الصحف والمجلات
الاسبوعية (ولا علاقة لها بالأدب
بالطبع) الصادرة . أستطيع أن أقدم
تقريراً عن جميع قضايا اليوم ، من
مشكلة لاوس الى خفض مكوس الجمارك،
مروراً بالنزاع بين الدولة والكنيسة في
بولونيا . حقاً إنني أطلع على كل شيء .
وكنت أشعر بنفسي وحيداً ، أكثر فأكثر
ما بين ١٩٤٥ و ١٩٥٠ عندما كنت
أشارك في حفلات «كوكتيل» واجتماعات
أو معارض .

ولعلّ عزلة بيكر هذه ، والتي هي

شيء من الفضول الذي يريد أن يشمل
كل شيء ، إنما كانت نوعاً من الشعر
الذي يسعى الى متطلبات جديدة . وجاءت
قصائد « صيف بلا نهاية » شاهداً على
الشاعر في طريق التفاؤل المأساوي .
أجل إن الخوف من الموت الذي نلمسه
لدى بيكر يؤدي الى كلمة « نعم » حارة
يهتف بها للحياة . أولم يعبر عن ذلك
بتلك الصيحة التي أطلقها : « ان الحياة
جميلة حتى الموت » !!
لنقبل به إذن على أنه شاعر هذه
الحياة ، بكل ما فيه من صدق ، وحماسة،
وإبداع .

حتى ولا الحب

الى جو بوسكي

- ١ -

لا يد تستطيع مساعدتك
على شاطئ الليل الذي يتصاعد حتى عنقك .
لا تستطيع انقاذ أي شيء ، حتى ولا هذه النظرة الانثوية
التي عشت طويلاً لأجلها .
من العالم ، لم تعد ترى إلا أشجاراً تتساقط .
تحس أن كل كلمة تلفظها

- تتصلب مثل حجر يعبر القم
- تحس أن الحب كان ما يزال وحدة

السماء جميلة مثل جبين ، والنساء أكثر شباباً
من كل وزن العشب في ربيع الصباح
ثمة أطفال مرحون ينظرون اليك
دون أن يعرفوا بأن الموت موجود أيضاً لأجلهم •

بعد أن أدت نظرة في العالم
لم يعد لك حق إلا في مكانٍ على الأرض
عليك أن تدفع ثمنه ، إذا أردت أن تكون وحيداً ،
وحيداً كما يستطيع وكما يجب أن يكون الأموات •

- ٦ -

في مكان ما ، من بيت هادئ
تمر الشمس عبر النوافذ
وإذا يخال الغبار نفسه وحيداً يأخذ بالرقص
دون ضجة إلا تلك التي تثيرها حشرة •

ثمة في البعيد صياح طفل
أو نباح كلب جثمت عليه الوحشة •
ثمة ، في العشب ، خطى ينبوع
حيث البحر ، متخفياً ، يتخذ مكانه الوطيد •
وفجأة لم يعد في النهار الرحيب
إلا دبّور تائه يرتطم بالزجاج

إلا عصفور" أحرقت الشمس
يسقط مثل ورقة وسط السنابل •

والغرفة الأعرق من العالم
تقف في الظل قرب الباب
بقلب توقف عن الخفوق
إذ لم تعد ثمة شمس على النوافذ •

- ٩ -

الجلد على الدم مثل ورقة
تتمزق في مكان العيون
ونشاهد جيداً أعماق النظرة
تتألق ، للحظة ، بشيء من النار •

إنه الرجل نفسه ، عابراً من ليل الى ليل ،
موارياً رأسه في السماء الخفيفة •
وعندما يعود ، يجد دوماً
نفس الظل الذي يغفل خطاه •

إنه الرجل نفسه الذي تتقاذفه الواجهات
المركبة على الأعماق البحرية •
نفس الرجل محاطاً بالعصور
ولم يعد يجد على طريقه مفارق •
يسقط المطر مستقيماً كالحصائد
ويبحث عن معر في الريح الصلبة •
والنهار الوليد شامخ ، فارغ
حتى لم يعد ثمة إلا إنسان على الأرض •

- ١١ -

المصاييح تذبل في الليل الجاثم
على المدينة التي آلت الى جدران ،
على الموت الذي آل الى بضعة أجساد ،
على الرجال المضطجعين على امتداد الغرف •

البحر ، مفتح العينين ، ينغرز في ظله
حتى لا يعود يرى نجوماً
حتى يرى الأرض تنطفئ
في جمرة النوافذ المسحوقة •
الفراس ، سرأ ، تصنع جسوراً من ندى
على الحقول التي يركض عليها
النداء الحائر لقطار يراه أحدهم
في الفجر على بعد مئات الكيلومترات من هنا ،

شرساً ، واثقاً مثل عاصفة •
ثمة حصي احتفظت
بقليل من النهار تحت خطي انسان
لم يعد ، في ظله ، يتمكن النهار من البزوغ •

- ١٢ -

الأرض في انتظارها تحبس الأنفاس
تحت المطر الشفاف كالحصى
وأنا أركض ، مقتلعاً يدي من الريح ،
نحو الغرفة حيث أتأمل نفسي

في أربعة جدران لم تتغير ،
في سقف حيث أموات كثيرون
لم يجدوا مكاناً لنظرة أخيرة ،
في زجاج لست فيه ، مطلقاً ، نفس الرجل •

مثل ينبوع ، بعيد ، بعيد في غابة
نسمع خفوق القلب حتى الأصداغ •
مثل بلاطة تستضيء فجأة بالمطر
تبحث العين عن الليل في النافذة •

والمصباح ، عالم فوق عالم ،
في منتصف الدرب بين السماء وجبين الناس
خفوقه ليس وجيب قلب
بل نبض الأشياء العابرة الى الخلود •

قصائد

- ١ -

بقي لنا المطر عارياً على البلاط ،
عارياً على الراحات ، عارياً على الدموع •
بقيت لنا النساء اللواتي أحببناهن من نظرة واحدة
وعبرن بوجه من غير جواب •

كل أثر أدل به على الدروب
يغلق قبراً ليس قبري •
ولكن ، قريب هو الزمن الذي سأضيع فيه
وشفتاي جافتان من الوحل ، تحت جسر السماء العالي •

حياتي لم يكن لها حتى البريق السريع
للندى المعروض ، للحظة ، تحت الشمس
وسوف يتذكرها المدى مثل أنفاس
كانت تهز في مثل ورقة •

ومن جسدي المتناثر ستنهض غراس
يكون لها شيء من نظراتي على فروعها
ولن يعلم أحد أنني أبعث فيها
وحيداً كالبركة الأخيرة محمولةً على الأرض •

أصدغ أخرى ستحصى الدم قطرة قطرة
وتمتزج رفااتي بغبار الأثاث
منتظراً أن أخرج من ثيابي حياً من جديد
كما في اليوم الذي تراجع فيه العالم أمام جبيني •

- ٢ -

لدى كل خطوة تتغلى عني الأرض ،
لدى كل كلمة تشتعل الحياة من جديد ،
لدى كل قبلة أجد عريي •
وعلى جبيني شيء من شموخ السماء •

كل ما من شأنه أن يرضي رغائبي
يهرب مني مثل نهر يفر من منبعه •
وينزلق النهار الذي لم أحسن إمساكه بين الأهداب •
وتحتوي النساء أفخاذ دوماً أكثر جمالاً •

تُصنّدي الوحدة في داخلي مثل حجر
يلامس ، في بئر ، الماء الذي لا نراه •
يداي فارغتان مثل شجرة
ألقت الى الريح بأوراقها •

لم تعد ثمة من حرارة في جسدي
إلاّ كما في أعماق الجدران حيث أنفرز •
وفي غمرة ، الملابس الداخلية واللحم والجلد ،
تمرّ النساء خالدات كالحصاد •

ودفعة واحدة تنشقت نسيم الفضاء
القادم من وديان مُرِنّةٍ مثل جراح •
ومن القبور ، حيث يلتئم جرح الأرض شيئاً فشيئاً
يصعد صوت ليس بصوت أحد •

- ٣ -

النور الذي يتهاوى عليّ
عندما أسير في الليل
جرح وحمي جراحاً بليغة
لا يمكن للنهار أن يلامها •

إنه لوجه عارٍ حقاً
ينفرز في لحمي المتفرّب
عندما يبحث العالم ، صباحاً ،
في أكداس قاذورات الشارع •

النوافذ ثقوب
أرملق منها السماء بأقرب

مما أرمقها من أعلى البروج :
مستنداً إلى الظل ، يمكنني أن أكون واقفاً •

عندما تشرق الشمس
أعتقد أنها ستساعدني على الحياة
ولكن في أعماقي يصدأ الدم
هارباً من قلب لن يرى النهار أبداً

عندما امرأة عليها أن تكون جميلة
تظل أقرب اليّ من كل ضياء الأرض ،
أكون واثقاً أن باستطاعتي أن أحبها
ولكنّ الحشود تحملها بين الأذرع •

في غرفة ، تنتظرني امرأة
جسدها بكل حرارته سيتفتح لجسدي
في لحظة ، وبامتلاء
لا يمكن لشيء أن يحده ، حتى ولا الموت •

- ٤ -

يجب أن نحب المرأة مثل شيء
لا قيمة له إلا بالشكل أو المظهر •
ليس لها إلا بشرتها لممارسة الحب
تماماً كما ليس للسماء إلا الماء
تهبط إليه فتغدو أرضاً وسط البرك

ليس لكلمات الحب من معنى
أكثر من حصيد بديع سيقطعونه
والنظرات التي ينتزعها من ليلته
لا تطيل النهار لحظة أكثر •

والأيدي التي تأسر امرأة
مثل شيء على شفا الذوبان
تدخل في جسدها دون حدود
وتتلوى مثل غابة من السرخسيات •

عنيف ، بكل ما تعتمل' الرغائب في نفسي ،
مأخوذ بالموت الذي لا ينني ينتظرني ،
أتجه' اليكن ، يا نساء كل الأيام ،
مثل غرسة نحو نوافذ النهار العالية •

ذلك لأنني أتذكر طرقاً تصنع من العالم
مكاناً لا لقاء فيه أبداً
فالموت يدور أسرع منه ،
تاركاً الرؤوس الفارغة تطفو لدى كل أفق •

- ٥ -

الحياة جميلة ، جميلة حتى لتنتزع الآهات
لدى كل مفترق ، تغير رأساً ،
لدى كل قبلة ، تغير فماً ،
لدى كل امرأة ، تغير نهوداً •

النظرات ، واحدها أجمل من الأخرى ،
وكل منها ، إذا ما أشرقت في وجه امرأة ،
تثير مثل اضمامة الشمس الأخيرة
المنسكبة على مدينة تنغمر في المساء •

في زاوية الشفاء ، دم
ولكن لا أحد يستطيع إزالته

ذلك لأنه يأتي قَدْماً من القلب
مذكراً أن الفم يتبوع نار .

غرف الفندق كابية اللون
ولكن فرحة الأجساد تشتعل فيها ،
محتواة بين بشرَتيْنِ راعشتين ،
غير مرتوية مثل صيف بأكمله

الأيدي تركض ، تتجمع ، تستغرق في تأملاتها
مندهشة ، لدى كل محطة ، من ملامسات
ترعش غابة بأكملها ،
ترفع البحر إلى أعلى موجاته .

ولكن القلب يظل لا مباليا
بالكلمات التي يسكب فيها الحب حرارته :
فهو لا يريد ، لا يستطيع أن يختار
ذلك لأن الحرية هي أيضاً أجمل من الحب

- ٦ -

لم يعد ثمة في المدينة
- حيث النجوم نوافذ جدرانها العالية -
الا ضياء بعض المصابيح
التي تغمر الشوارع بمياهها الراكدة .
اندفع آخر العابرين ، مطرق الرأس ،
نحو باب ينقلب دون ضوضاء
على ممشي مديد ، بارد ،
كما لو أنه نفق تحت جبل .

أبدأ لن يصل الى نهاية هذه الفرجة في الليل .
وجوده ثقيلٌ حمله

لأنه يعرف أن في أعلى السلم
ثمة دوماً نفس الصريعة التي تنتظره : الوحدة :

يعرف أن ألوف النساء
في مكان ما من عالم أحكم رتاجه
يكتشفن تحرق أجسادهن الخفي
إلى حنان قبلة ، إلى عنف ضمة

ستار من جص يسقط على حجرته
فما فائدة فتح النافذة
التي قد يقدم منها الربيع ، ممتلئ اليدين ،
مذكراً إياه أنه ليس في المحتفلين ؟

مصباحه سيأتلق طويلاً بين النجوم .
ولكن لا تظنوا أنه يكتب قصيدة ما :
فهو ، ببساطة ، ينتظر
ليحاول أن يحيا نهارة شبيهاً بغيره .

(٧)

فتشت في لحمك عن سبب للحياة ،
لم أجد إلا جسداً يعود منه فمي
بنفس القبلة الفولاذية ،
بنفس العلمة النارية الجسورة اليائسة

لحظة كانت الأرض تصعد حتى يدي
في نبض بطن يكاد يتفتح ،

كنت أهتم بفرحتي للكائن الذي أتدحرج عليه
كما على أعلى موجة بحرية •

كنت أحاول أن أنطلق بعيداً عبر هذا اللحم
ولكنني كنت أقطعه فقط مثل خطوة
أجد أثرها في ربيع من الندى ،
مثل ثقب شمس في قلب العالم •

الكلمات التي كنت ألهم بها لأصل الفضاء بأنفسنا
كانت تتساقط كالصافير
التي تشبثت السماء بأسرها في نظراتها
وظل الحب منيعاً بين عيوننا •

كان جسدك يفقد شيئاً فشيئاً وجهه ،
وكان العالم ينقلب ، للحظة ، علي
وفي ضوء هذه المرأة التي كانت تخفي الأرض عني
كنتُ أجد غاباتٍ من العذوبة •

وكنا بعيدين الواحد عن الآخر
كما النور عن الحجر الذي يلامسه •
وكنا نتلاقى في عرينا كما أمام مرآة
ليست بحاجة إلى النهار كي تعرف نفسها •

في قلب الخلود ، في هبوط لا متناهٍ
من جبل إلى جبل ، من بقعة جرداء في غابة إلى بقعة ،
كان جسدانا يتمسكان بأغصان الحنان
المولود من نهد متوتر على كتف •

لحمنا العاري مثل صباح النوافذ
كان يصعد بانبثاق واحد نحو وجهينا

المندھشين من أنه لا حدود لهما إلا عمق نظرة ،
ولا شيء يفصلنا عندما كنا نغلق العيون •

كانت اللذة جديدة مثل ذائب المعدن •
ولم تعودني إلا ثمرة سقطت على العشب
ولكي أتذوقها كان عليّ أن أبحث عن فمك ،
كان عليّ أن أتملى من نهديك وبشرتك •

قبلة • وهذا وجودنا يخف حتى يغدو بلا وزن
بسمة • وهذا الحب يغمر كل الوديان
نظرة • وهذا البحر فوقنا
كلمة • وهذا العالم يعود بطيئاً تحت أقدامنا •

- ٨ -

أحبك كما يحب المرء يوماً صيفياً جميلاً
واقفاً وشامخاً بين النهار والمساء •
أفكر بك بقوة
حتى أن غيابك يصطفق في داخلي مثل باب في الريح •

وحدها ، الآن ، ذاكرة عمياء تذكرني
الملامسات التي كان جسدك يحيط بها جسدي
كما في غابات لا يمكن قطعها ،
ولكنها لا تستطيع أن تعيد إليّ امتلاء لحمك •

أبحث عنك في داخلي كما في مدينة مقفرة
ومع ذلك ففي كل لحظة ألتقي بك
كما الأرض ، لدى كل خطوة ، تلتقي بالينابيع ،
ولكنني أحسّ بالبرد إن فقدت حرارة يديك •

وصوتك ، صوتك الذي كان ينعشني

كما يُنمّش اللهب الجمر ،
صوتك لا مكان له ، حتى على فمي
الذي كان يمتزج به حتى صمت القبل •

- ٩ -

ريتو ، رأسك جميل تحت شعر
تقع الشمس عليه كما في شبكة
وفي المساء تشتعل المصابيح أعذب فأعذب
لدى ملامسة غداثرك ونظرتك •

واثقة من نفسك ، تمدين اليدين للمطر
وتدهشين اذ لا تستطيعين احتباسه •
والكلمات على ثغرك مثل غراس
تشق الأرض في نداوة الصباح •

الأعشاب تلامس وجهك
بأنهى ملامساتها الحيوانية
وجميع الأزهار تحتفي بك
كما لو أن العالم 'ولِدَ معك •

عندما تغلّين في البحر ،
تضحكين من أنه لم تعد لك ساقان
والماء الذي تثيرينه انبثاقاً
يتساقط عليك كالأوراق •

الفراشات تلاحقك
كي تحط على عينيك
والندى على خديك
أولى قبلات الحب لك •

بابلونيرودا

عن شعري : وعن حياتي

ترجمة : هاشم حمادي

كلكم تقريباً تعرفون فيغا - سنترال - السوق المركزي •
وأنا أيضاً عرفتة • كنت أذهب إلى هناك ، مثل العديد من سكان سانتياغو
لشراء البندورة ، وحصىرة القصب ، أو قطعة السجاد •
وحتى الآن لا تزال تباع هناك هذه الحصائر القصبية الرائعة ، ومصنوعات
الفخار الأزرق ، باماييري وكينتشيمالي • ومن ورائها تبدو تلال الملفوف ، وأنهار
الذرة ، وهضاب البطاطا •

الاستوائية ، ولكن لديها تحفاً أخرى
لا تقل عن تلك - الثمار اللذيذة الطعم
للأراضي والبحار الجنوبية •
ويجب أن أعترف أنني كنت في الماضي ،
كما يحدث لنا جميعاً ، أهدق بكلتا
عيني بتلك الفواكه والخضار الرائعة
في السوق المركزي • ولم أكن ألاحظ
الناس - النساء والرجال • فلم يحدث
أبداً أن أوليت أي اهتمام للجمهور ،

إنني أعبد السوق • ففي شتغهاي
كان أول عمل قمت به هو أنني ذهبت
إلى السوق • ونفس الشيء قمت به
في مارتينيك ، وفي كولومبو وباتاوي •
فأسواق المدن المدارية تصمقنا كما
الفراشات أو الشعراء المداريين •
الألوان الصارخة ، والروائح المثيرة •
إن أسواقنا ومعارضنا محرومة من
تلك الروعة ، التي تميز أسواق البلدان

الذي كان ينقل هذا الشيء أو ذاك ،
يصعد ويهبط والأكياس على ظهره ،
يكتظ ويسعى جيئة وذهاباً ، هناك ،
عند أقدام معبد الخصرة المقدس •

إلى أن جاءني الوحي في أحد أيام
١٩٣٨ ، وهاكم ما حدث •

كنت قد عدت آنذاك من اسبانيا •
كانوا يدعونني الى العديد من الاماكن
المختلفة، لكي أتحدث، ويستمعوا اليّ •
وفي كل مكان كان يطالعني حب الاطلاع
المبارك ، الذي يميز التشيليين •

وفي أحد أيام الشتاء عدت الى المنزل
أشعر بالتعب والبرد ، وحين هممت
بالذهاب الى الفراش تذكرت فجأة ، أن
ثمة من ينتظرنني في هذا الوقت بالذات •

تناولت معطفي وقبعتي وإحدى
مجموعاتي الشعرية ، التي كانت في
متناول يدي •

أعطيت الورقة ، التي تحمل العنوان
الى صديقي ، وبعد عدة دقائق كنا
هناك ، حيث كانوا ينتظرونني •

كان ذلك السوق المركزي ، وعندما
دخلت مبنى النقابات المحلية ، شعرت ،
للحظة قصيرة ، بالشك الهائل ، فقد

أدركت أنني أمام حمالي السوق •
ولم أكن مهياً للتحدث اليهم •

لقد استحوذت عليّ نفس الحيرة ،
التي عانيت منها قبل عدة سنوات في
مدريد ، حينما دعوني أنا وفيديريكو
غارسيا لوركا الى الجامعة ، لنقرأ
أشعارنا الأخيرة أمام الطلاب ، الذين
يدرسون الآداب • وكان فيديريكو قد
أعد بدقة كلمة قصيرة يقدمني بها •
ولكن ما أن صعدنا المنصة حتى رأينا
أن من في القاعة ليسوا جمهوراً أدبياً ،
بل مئات من تلامذة المدارس ، وقد
خلقوا ضجة جهنمية •

وحين صعدت لاتحدث استطاع
فيديريكو أن يقول لي بصوت خافت :
« ياله من مازق يا بابليتو » • والآن أنا
أمام حمالي السوق ، ولم يكن أحد
الى جوارى ، لكي يهمس في أذني •

جلست • لم يكن معي سوى كتابي
« اسبانيا في القلب » • وأمامي كانت
وجوه ذات ملامح حادة ، وكانت الايدي
المخيفة ترقد على ظهور المقاعد • وبدل
المرايل كان الجميع - تقريباً -
يستخدمون الاكياس الملوثة بالطين •
ومن تحت المقاعد كان يبدو عدد كبير
من الصنادل •

• تقبض على أية إشارة عابرة - عبثاً •
• إنه أكثر الصمت ثقلاً في العالم •
• هكذا ، يصمت المسلمون في الصحراء ،
• الغارقون في التفكير •

انتهيت من قراءة الاشعار ، وحينذاك
حدث أهم حدث في حياتي الأدبية كلها •
فالبعض بدأ يصفق ، والبعض كان
يجلس ورؤوسهم منحنية ، ومن ثم
التفت الجميع الى الرجل ، الذي يبدو
أنه قائد نقابي • وقد نهض هذا
الرجل ، وهو يستند على المقعد بيديه
القويتين - وكان مثل زملائه قد لف
الكيس حول وسطه - ثم قال ، وهو
ينظر إلي : « أيها الرفيق بابلو ، هل
تعرف ، ان أحداً لا يهتم بنا ، واننا •••
إننا لم نعان من قبل مثل هذا التأثير
الهائل ، إننا نريد أن نقول لك ••• » •

ثم أجهش بالبكاء • وقد شاركه
البكاء العديد من الاشخاص الذين
يقفون قربيه • وهنا شعرت بضيق في
حنجرتي ، ولم أكن قادراً على التغلب عليه •

إن الاحاديث كثيرة حول كيف يجب
أن يكون الشعر - بهذا الشكل أم
بذاك ، سياسياً أم لا سياسي ، نظيفاً ،
أم غير نظيف •

لم أستطع العثور على شيء يقال •
وبدأت ببساطة أقرأ الكتاب الذي
أحضرتة معي • قرأت لهم الاشعار عن
الحرب الاسبانية ، تلك الاشعار المملوءة
بالعاطفة والمعاناة • كنت أقرأ القصيدة
تلو الاخرى ؛ الى أن أتيت على الكتاب
كله - تقريباً - •

لم أفكر أبداً أن «اسبانيا في القلب»
كتاب سهل ففيه اهتمام بعالم الانسان،
بالحقيقة الدامية والمعذبة • وكان غموض
الفكرة في هذا الكتاب لا يزال في بداية
التلاشي •

في ذلك اليوم أدركت أن علي أن
أضع - وبشكل حازم - حداً للعديد من
آرائي الشعرية الباطلة •

ومع ذلك فقد تابعت القراءة •
وفجأة ، وبرعب ، شعرت أنني في فراغ
مطلق • فالحمالون كانوا يصفون إلي
بصمت القبور •

إن أولئك الذين لم يحتكوا بشعبنا،
لا يعرفون كيف يصمت التشيليون • إنه
صمت المقابر ، ولا تعرف السبب الداعي
له - هل هو الاحترام أم الادانة المفرطة،
فأنت لا تستطيع أن تقرأ أي شيء على
أي من هذه الوجوه • فلا تحاول أن

لست أفهم هذا النقاش ، ولا أستطيع المشاركة فيه .
فالبلاغة والشعر في أيامنا هذه لا ينبعان من الكتب .
إنهما ينبعان من مثل هذه الاجتماعات ، التي ينفطر لها القلب . حيث يقف الشاعر ، ولأول مرة ، وجهاً لوجه أمام الشعب . وهنا لا يطالبه أي كان بأي شيء . إنني إذ أقرأ ما يكتب عن أشعاري ، أضع الكثير في الميزان ، وأحسب طويلاً ، ماذا بالذات .

ولكن ماهي الصفحة ، التي استطاعت في هذا الميزان أن تحدث هذا التأثير على الاجتماع ؟

حينذاك بدأت لا أفكر فقط بالشعر الاجتماعي ، بل شعرت بأن عليّ ديناً لوطني ولشعبي .

وفي البداية فكرت بـ « النشيد الشامل » فقط كنشيد تشيلي ، كملحمة مكرسة لتشيلي .

كنت أريد أن احتضن كل شيء : وصف الناس ، الذين يعيشون هنا ، ماذا ينتجون ، وطبيعة البلاد الحية .

ولكنني لم ألبث أن وجدت نفسي في وضع معقد ، لأن جذورنا ، نحن التشيليين ، تمتد عميقاً تحت الأرض ، وتظهر

في مناطق أخرى . فـ « أوهينكز » (١) يمتد بجذوره الى « ميراندا » (٢) ، و « لاوتارو » (٣) من أقرباء « كواوتيموك » (٤) ، وصناعات أوأهاكا (٥) الخزفية تحمل نفس اللون الأسود ، الموجود في فخار تشيليان (٦) الأزرق .

١٨١٠ - عام رائع . فقد كان هذا العام رائعا بالنسبة للجميع . في ذلك العام تمرد الجميع ، لكأنه الراية

(١) « أوهينكز بيرناردو » (١٧٧٨ - ١٨٤٢) من كبار رجالات حركة التحرر في أمريكا الإسبانية ، زعيم الحكومة ، التي أعلنت في عام ١٨١٨ استقلال تشيلي .

(٢) « ميراندا فرانسيسكو » (١٧٥٠ - ١٨١٦) وطني فنزويلي ، واحد من زعماء النضال من أجل استقلال المستعمرات الإسبانية في أمريكا .

(٣) « لاوتارو » (١٥٣٥ - ١٥٥٧) زعيم الاراوكان ، أعلن النضال ضد الغزاة الاسبان وأُعدم على أيديهم .

(٤) « كواوتيموك » (١٤٩٧ - ١٥٢٢) آخر زعيم من زعماء الأستيك ، الذين وقفوا في وجه الغزاة الاسبان ، وقع في الاسر ، ثم عذب وأعدم .

(٥) أوأهاكا إحدى ولايات المكسيك .

(٦) تشيليان - المدينة الرئيسية في الاقليم التشيلي نيوبلي .

لأن عدم معرفة مثل هذه الاشياء ، أو
التفاضي عنها ، ليس جريمة فقط ،
بل وهزيمة جديدة .

وقد قادتنا الكوسمو بوليتية (٨)
الارستقراطية الى الانحناء أمام ماضي
أكثر الشعوب بعداً عنا ، ونخلق أعيننا
عن رؤية كنوزنا .

وبعد زيارتي لكوسكو فكرت بالكثير .
فكرت بالانسان القديم في القارة
الامريكية . وكانت معارك الماضي تبدو
لي مرتبطة ، ارتباطاً حياً ، بالكفاح
الراهن .

وهكذا ظهرت لدي فكرة كتابة
« النشيد الشامل » لأمريكا . وقبل ذلك
كنت أنوي كتابة « النشيد الشامل »
لتشيلى ، على شكل تأريخ . ولكن تلك
الزيارة غيرت كل خططي . فمن على
ذرى ماتشو - بيكتشو رأيت أمريكا
بأكملها . والفصل الاول من الكتاب
هو « ذرى ماتشو - بيكتشو » .

كانت الفكرة تتوضح بالتدريج .

(٨) الكوسمو بوليتية - مواطنة العالم -
نظرية بورجوازية رجعية ، تطالب بالتغلي
عن السيادة الوطنية ، وتدعو الى عدم
الاهتمام بالوطن ، وبالثقافة الوطنية .

المترجم

القرمزية للعصيان ، التي ترفرف فوق
جميع أراضي أمريكا اللاتينية .

عندما كنت في البيرو ، ذهبت الى
كوسكو ، وصعدت الى ماتشو - بيكتشو .

قبل ذلك بفترة قصيرة كنت قد زرت
الهند والصين ، ولكن ماتشو - بيكتشا
اعظم من كل شيء .

إن كل كتب التاريخ الدراسية تتحدث
عن الحضارات القديمة ، عن آشور
والآريين (٧) والفارسيين ، وعن أبنيتهما
الجبارة .

وبعد أن رأيت اطلال ماتشو - بيكتشو ،
أصبحت الاطلال الخرافية القديمة
الآخري بالنسبة لي وكأنها مصنوعة من
الورق الممزق .

لم أستطع بعد ذلك أن انفصل عن
هذه الابنية . وقد أدركت ، أنه طالما
أننا كنا نسير على نفس الارض ، التي
ورثناها ، فإن ذلك يعني أن علينا ،
الى حد ما ، أن نشارك في تلك الجهود
النبيلة ، التي تبذلها شعوب أمريكا
اللاتينية ، ولا نستطيع تجاهل ذلك ،

(٧) الآريون - قبائل متنقلة قديمة ، كانت
تقطن في المناطق التي تقوم عليها الآن كل
من إيران والهند .

ففي البداية كان على هذه الملحمة أن ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالمكان ، وأن تكون ملحمتنا نحن . وكان يجب أن تكون متعددة الجوانب ، مثل تضاريس قارتنا . وأن تكون أرضنا واضحة فيها . أما ملحمة ماتشو - بيكتشو بالذات ، فقد كتبتها في وقت متأخر جداً .

إن هذا الكتاب ، الذي أصبح بالنسبة لي تمهيداً للانتقال الى مرحلة جديدة في الطريقة الشعرية ، والى فكرة جديدة ، كان يحتوي كل « أنا » . ويبدأ بسلسلة من الذكريات ذات الطابع البيوغرافي (سيرة حياة) ، وأخيراً أردت أن أتطرق الى موضوع الموت . فبين وحدة بقايا الدمار تبقى فكرة الموت لا تغادر الرأس .

لقد كتبت الاشعار عن ماتشو - بيكتشو في إيسلا - نيفرا ، على البحر . وفي كل مرة كان يزداد تطرقي الى نضال الشعب . وقد أدركت أن من الضروري وجود شعر ملحمي جديد ، لا يتوضع في النظريات الشكلية السابقة . وكان يبدو لي أنه من غير الممكن الكتابة حول المواضيع الامريكية ، مستخدماً

(٩) إيسلا - نيفرا - مسقط رأس الشاعر .
(المترجم)

الموشحات الطويلة المقفاة . فعلى الاشعار أن تأخذ مخطط هذه الارض غير المنتظمة ، وتتكسر على الارخبيلات ، وأن تتسلق ذرى جبلية نحو الاعلى ، وتهبط سهولاً نحو الاسفل .

كنت أستغل كل لحظة للكتابة . ويوماً بعد آخر كانت تقل امكانياتي لذلك . وفي هذه الآونة بالذات اجتاحت تشيلي موجة من التنكيل ، من تلك الموجات العادية بالنسبة لأمريكا البائسة . وفي هذه المرة شملتني أنا أيضاً ، وهكذا اضطررت للانتقال ، متخفياً من مكان الى آخر .

إن الحرية في قارتنا - سلعة العجز ، إنها تشبه الراية : فما أن يتمكن الشعب من ملاستها حتى ترفرف في الهواء ، بعد أن أصبحت في أيدي أخرى .

ولكي أنجو من المطاردة ، لم يكن باستطاعتي البقاء في مكان واحد ، وكان علي أن أغير البيت باستمرار . إن السجن شيء محدد ، له نظامه الخاص ومدته الخاصة . أما الحياة السرية فأكثر اضطراباً ، هذا بالاضافة الى أنه من غير المعروف متى تحل نهايتها . ومنذ المحطات الاولى لهذه الحياة ، أدركت أنه قد آن الأوان لكتابة الكتاب .

كنت لأعرفها - أسماء المدن ، الاحداث التاريخية ، النباتات ، البراكين والانهار !

وفي منزل آخر ، حيث كنت ساقيم طوال شهرين ، سألت صاحبه صائد السمك ، إن كان لديه كتب ما • كان لديه كتاب واحد - « تاريخ أمريكا المختصر » لباروس آرانزا ، وهذا ماكنت أحتاج اليه بالذات •

وكنت ما ان أنهي فصلاً حتى يطبع على الآلة الكاتبة • كانوا يخشون بأن يضيع أصل الملحمة ، في حال اكتشاف أمري • أما هكذا فان الكتاب سيبقى ، حتى ولو ألقى القبض علي • لذلك فأنني حين كتابة الفصول الاخيرة ، لم تكن الفصول الاولى لدي ، ولذا فأنني لم أعرف حجم ماكتبت حتى مغادرتي تشيلي • فقد أعدوا لي نسخة خاصة ، كان بإمكانني أن أخذها معي • وهكذا ، وعلى متن الحصان ، غادرت تشيلي عبر سلسلة جبال الأنديس ، وليس لدي ثياب أخرى ، غير التي كنت أرتديها ، وفي الكيس كان يرقد كتابي وزجاجتان من الخمر •

وعلى الرغم من أن الكثيرين منكم

كنت أدرس المادة ، وأضع الفصول ، وأكتب ، ولم أكن انقطع عن الكتابة ، إلا من أجل الانتقال الى ملجأ آخر •

وخلال عام وشهرين من هذه الحياة غير العادية أنهيت الكتاب • وكانت المشكلة في إخراج المخطوطة الاصلية من البلاد • صنعت لها غلافاً جميلاً ، دون أن أضع اسمي عليها • وعلى الغلاف وضعت اسم « بينيمينواسبينوسي » وعنوان « الضحك والدموع » • والحق يقال أن هذا العنوان يناسب كتابي الى حد بعيد • كثيرة هي الاشياء الممتعة ، التي حدثت لهذا الكتاب • فقد كان جديداً بالنسبة لي أن أكتب الاشعار ست ، سبع أو ثماني ساعات بدون انقطاع • وحين أتيت على نصف العمل شعرت أنني بحاجة الى الكتب • فكلما ازداد تعمقي في تاريخ أمريكا ، كلما ازدادت حاجتي الى مصادر المعلومات • والغريب أنني كنت أجد كل ما أحتاج اليه - لكان في الامر معجزة • ففي أحد المنازل ، ذات النمط الفلاحي ، عثرت في خزانة قديمة على دائرة المعارف الاسبانية - الامريكية • كنت دائماً أكره الكتب التي تباع عن طريق الاشتراك ، • وفي هذه المرة كانت اللقية جوهرة • فكم من الأشياء

أفكر ، على الرغم من حبي للعالم النباتي وللأشجار ، أن لا معونة منها ، لأن مركز هذا الكون هو الانسان . فالانسان هو مركز كل شيء ، وفيما بعد ، وحول هذا بالذات ، كتبت الفصل الاول من « الكروم والرياح » .

ترجم « النشيد الشامل » الى اللغة الفرنسية ، بشكله الكامل ، وقد ترجمه شخص واحد - أليس أرفيلي ، وترجمه الى الايطالية - داريو بوتشيني ، والى الالمانية - إيرينغ اريندت . والطبعة الالمانية رائعة . إنني أقول ذلك لأنني حصلت منذ عدة أيام على النسخة الاولى ، وأنني أشعر أنني سعيد ، عندما أنظر الى هذا الكتاب الرائع ، الذي أصدرته دار « الشعب والسلام » في جمهورية ألمانيا الديمقراطية . وبعد عدة أيام ستصدر في الاتحاد السوفياتي الطبعة الروسية ؛ التي ساهمت فيها مجموعة كاملة من المترجمين ١١ شخصاً ، من بينهم أرينبورغ ، وغيره من الأدباء الروس ، وبين المترجمين يوجد اختصاصيون باللغة الاسبانية أمثال كيلين ، والشعراء المعروفون ، أمثال كيرسانوف ، تلميذ وصديق ماياكوفسكي . إن الاتحاد السوفياتي من أفضل من

لا يعرفون ذلك ، فان الكتاب قد صدر في تشيلي . وقد يكون ذلك من أكثر الاشياء غرابة ، التي صادفها أي كتاب شعري في أي وقت كان . فالاصدارات السرية شيء عادي ، على الرغم من أن الاشعار بينها قليلة ، ولكن أن يصدر كتاب شعري بخمسمائة صفحة ، مع الصور ، فهذا شيء خارق للغاية .

كانوا يعملون بحذر كبير : ما أن ينتهون من طبع الصفحات ، حتى تؤخذ من المطبعة الى مكان آخر وتخبأ . وبعد ذلك كان العمل طويلاً - تجميع هذه الصفحات . وقد استغرق ذلك عامين . ومن الممتع أن كتابي قد سار في نفس المراحل التي مرت بها في حياتي السرية . فكما كان من الصعب إخفائي ، لأن التعرف علي كان أسهل من كل سهل ، كان من الصعب أيضاً إخفاء هذا المجلد السميك ، ففي الليل ، وعندما كان يظهر الخطر ، كان الكتاب يخرج ، وينقل الى مكان آخر أكثر أمناً ، ومن ثم يخاط ويوضع في الغلاف ، ثم يوزع نسخة نسخة .

وفي تلك الايام ، وعندما كنت أجتاز سلاسل الجبال ، ولتقي -أنا وكتابي- في كل خطوة بالمعونة الاخوية ، بدأت

وهكذا فان يان نيرودا - هو البطل الرئيسي في تشيكوسلوفاكيا اليوم • أما أنا فأعتبر في أعين التشكيين حفيداً له •

إن اسم نيرودا ينتشر في براغ على نطاق واسع • ولأول مرة وقعت باسم نيرودا ، عندما كنت في سن الرابعة عشرة • فقد كنت بحاجة الى اسم مستعار ، لكي لا يعرف والدي أشعاري في الصحف • فقد كان يرى أن الشعر هو السبب في حصولي على العلامات السيئة في مادة الرياضيات • وذات مرة قرأت قصة ليان نيرودا ، كان لها تأثير كبير علي • وعندما احتجت الى اسم مستعار تذكرت هذا الشاعر ، الذي لم يكن معروفاً آنذاك ، وعلى شرفه ، وخوفاً من غضب والدي بدأت أوقع باسم بابلو نيرودا • وفيما بعد ظل هذا الاسم يلزمني باستمرار •

أن تكون الترجمة أصلية وكاملة ، تحتفظ بالحماسة الشعرية ، ولا تفقد أي شيء ، أمر مستحيل تقريباً ، إنني أنطلق من ترجمة أشعاري • حتى أنك قد تصادف بعض الأخطاء الفادحة •

وكنت أستلم ، أحياناً ، قوائم لا نهاية لها بالكلمات ، التي يسألني عن

يدفع أجور التأليف في العالم • فقد وصلت أجور ترجمة « النشيد الشامل » رقماً ، قد يخیل اليكم أنه أسطوري •

وفي بولونيا ترجم «النشيد الشامل» أيضاً ، من قبل فئة من المترجمين • وقد تمت الترجمة على النحو التالي : أن يقوم مترجم أو اثنان بالترجمة الاولية ، ثم يقوم اتحاد الكتاب بتوزيع هذه المسودة على بعض الشعراء ، أما المحرر الرئيسي للكتاب فهو الشاعر الكبير ياروسلاف إيفاشكيفيتش •

ونفس الشيء بالنسبة لترجمة الكتاب الاولية في براغ ، ويقوم بترجمته أكبر الشعراء التشيكيين ، فيتيزلاف نيزفال • إن نيزفال العظيم شاعر كثير الاعمال ، ولذا فانني أظن أن التشيكيين لن يقرأوا أبداً « النشيد الشامل » بشكله الكامل • ولكن ، هناك ، لدى الكثير من القراء ، حتى أن ثمة شارعاً يحمل اسم نيرودا • ولكن لست أنا المقصود بذلك ، بل الكاتب يان نيرودا • ويان نيرودا كتب عن أولئك المذلين ، الذين يقطنون أحياء براغ الفقيرة • ومع تغير النظام في بلدان الديمقراطية الشعبية ظهر تقديس لأولئك الكتاب وممثلي المثقفين الفنيين ، الذين عكسوا حياة الشعب في مؤلفاتهم •

مغزاها المترجم البلغاري أو الصيني أو
الاطاللي .

و كنت أوضح لهم مغزاها ، لأنها
تشكل الجوهر الاصيلي ، وتخلق الجو
المميز للكتاب في هذا الوقت بالذات .
وهنا أريد أن أتطرق الى مشكلة تتعلق
ب « النشيد الشامل » . فالكثيرون
يوجهون لي اللوم لأنني أدخلت في حياة
تشيلي والقارة أشخاصاً وأحداثاً قليلة
الاهمية . وهناك من يقارن بين « ذرى
ماتشو - بيكتشو » وبين الفصول الاخرى
من كتابي ذات الطابع الهجائي .

دعونا نناقش الامر .

قبل كل شيء ، إن حياة أي عصر لا تحددها
الاحداث السامية أو الاشخاص النبلاء
فقط ، فتدفق الحياة الشعبية يتكون من
الجزئيات التي لا حصر لها ، ومن
السلوك المجهول ، ومن العراقيل ، التي
قد تبدو ضئيلة لا أهمية لها ، ولكنها
جزء من كل كبير . وقد فكرت أكثر من
مرة ، عندما كنت أكتب عن «مارتي» (١٠)
و «أوهينكز» إن كانت هناك حاجة

(١٠) مارتي خوسي (١٨٥٣ - ١٨٩٥) شاعر
كوبي عظيم ، وثوري ، وزعيم النضال
من أجل استقلال كوبا .

لأن أذكر أسماء « أوبيكو » (١١)
و « ماتشادو » (١٢) و «ميلفاريهو» (١٣) ،
طفاة القارة الامريكية التافهين ،
وشركائهم .

وقد قررت أن أقوم بذلك في
« النشيد الشامل » .

لم أكن أستطيع أن أكتب كتاباً عن
الأشياء السامية فقط ، عن الهضاب
العالية والابطال العظام . كان علي
أن أغير من لهجتي باستمرار ، كما
تغيرها الحياة والارض في قارتنا .
كان علي أن أركز الاهتمام على الاشياء
المتضائلة في الصغر ، ومن أجل ذلك
اخترت اللحن التأريخي ، والاسلوب
النثري المتعمد ، الذي من شأنه أن يخلق
الطباق مع الرؤى الرائعة . كنت أكتب ،

(١١) أوبيكو هورمي : رئيس غواتيمالا منذ
١٩٣١ . أسس في البلاد نظام الطفيان ،
أطيح به في ١٩ تشرين الاول ١٩٤٤
نتيجة تمرد شعبي .

(١٢) ماتشادو هيراردو : رئيس كوبا منذ
١٩٢٤ . أسس أقصى الانظمة الدكتاتورية
في أمريكا اللاتينية . وقد أطيح
بدكتاتوريته في آب ١٩٣٣ نتيجة تمرد
شعبي .

(١٣) مليفاريهو ماريانو : دكتاتور بوليفيا منذ
١٩٦٥ . وفي عام ١٩٧١ وبعد التمرد
الشعبي هرب الى البيرو ، حيث قتل هناك .

واحداً من كتبي المحببة ، وعلى الرغم من أنه كتاب علمي ، إلا أنه في الوقت نفسه انعكاس مثير ودقيق وواقعي للحب .

إن أكثر أصدقائي في فرنسا أخلصا - أراغون وبول إيلوار - والجدير بالانتباه أن هذين السرياليين اللامعين قد وصلا ، بطريقتين مختلفتين ، إلى فهم واحد للأحداث وللحياة .

كانا مختلفين جداً وبشكل دائم .

فأراغون يتمتع بالفن العقلي للمجدل، وهو ليس فقط شاعراً كبيراً ، وكاتب مقالات رائعة ، وكاتب روايات مشهورة، وممثلاً للواقعية الجديدة ، بل وهو بالإضافة إلى ذلك منظم رائع . إنني لا أتصور كيف يمكن القيام بكل هذه الأشياء في وقت واحد . وبالفعل فإن نصف فرنسا ينتظر باستمرار فكرة جديدة لأراغون ، مع كل ما يتمخض عن ذلك من النتائج : المثيرة والمثيرة والمهمة للحياة . فمنذ فترة قصيرة انتهى من كتابة بحث كبير ، يؤكد فيه أن الشعر الوطني الفرنسي - شعر مقفى - وقد جاءت هذه الدراسة كانهيار قبلية بالنسبة للشعراء الشباب ؛ بله كزلزال

خطوة خطوة ، كما يتسكعون عبر الشوارع الصغيرة المتعرجة ، ويتفحصون الاحجار تحت الاقدام ، ويراقبون ما يجري في الشارع . لم أكن أريد تفتيت شعري ، كنت أريد أن أسكب فيه الحياة .

إنني أقول ذلك ، ليس من أجل الدفاع عن كتابي ، ففي كتاب سميك مثل « النشيد الشامل » قد يعجب أحدهم بهذا وبعضهم بذاك ؛ والكثيرون قد لا ينال إعجابهم أي شيء . ولكن فكرتي كانت خلق بانوراما عريضة .

ففي هذا المكان - الماء الجاري ، وفي ذاك - الاحجار - وبرك الماء . كل يبحث فيه عن حاجته ، انطلاقاً من ميوله - نحو الواقع أم نحو الخيال .

وقبل أن آتي على نهاية الحديث عن « النشيد الشامل » ، أريد أن أذكر واحداً آخر من تلك الكتب ، التي قدمت لي خدمات جلي . إنه كتاب « طيور تشيلي » تأليف دودو غودول، أ . أو . جونسون ، والدكتور ر . أ . فيليببي ، الذي صدر في عام ١٩٥١ . إنني لا أعرف الكثير من الكتب الرائعة عن بلادنا ، مثل هذا . ومنذ ذاك فهو لا يفارقني أينما كنت . لقد أصبح

حقيقي • وبدأ أراغون ، بعد أن أثار
العقول ، عملاً جديداً •

إن للفرنسيين شوقاً حقيقياً نحو
العمل الفكري • ولذا فإن فنانينا
الأمريكيين اللاتينيين الشباب يلتصقون
كالدباب بنظرياتهم في مجال الفن •
وما أن يعودوا من فرنسا حتى تكثر
أقوالهم وتقل كتاباتهم •

ومن المؤسف أن فنانينا الموهوبين ،
الذين كانوا يرسمون في السابق الناس
والأشجار والسموات في أمريكتنا ،
يبدأون بعد عودتهم من باريس برسم
الدوائر والخطوط • لقد خيمت عليهم
الكوسموبوليتية ، التي اجتثت جذورهم ،
كم هو رائع أن نؤكد الذرى الجبلية
ورؤيتنا العريضة لواقعنا الفعلي •
ومن الطبيعي ، أن الناس ، الذين
يقطنون في مدن يسكنها تسعة ملايين
نسمة ، لا يرون الخيول — تقريباً —
ولا يرسمونها • ولكننا نحن بحاجة لأن
نرى ما نعرفه وما نحبه مرسوماً •

إن من المخيف التفكير كم هي هائلة
المآسي التي تعاني منها أمريكتنا ، ولكن
من السعادة التفكير في ماذا يجب أن
نعمل نحن هنا • إن علينا أن نسأل عن

كل شيء ، وأن نشارك في كل ما يجري
عندنا •

وبول إلوار كان لا يشبه أراغون ،
أبداً •

لقد توفي منذ عام فقط • ولا تزال
فرنسا حتى الآن تعاني من هذه الخسارة •
كان نضجه ملحوظاً ورقيقاً ، يشع من
عينيه الكبيرتين الفاتحتين ، الشبيهتين
بالثمرة الزرقاء • كنا نزور بعضنا يوماً
— تقريباً — وقد أقمته بالقدوم إلى
المكسيك إلى مؤتمر السلام •

واكنني مرضت في المكسيك ، وباعت
رغبتني في إطلاعه على هذه البلاد العظيمة
والمدهشة ، بالفشل • وفي كل يوم كان
يشكو في غرفتي : « ••• كل ما أقوم
به هو أنني أذهب من الفندق إلى
الاجتماع ••• كل يوم نفس الشيء •••
تقريباً كما في باريس ••• كما الشارع
الذي أقطن فيه ••• » •

وقبل ذلك بعام توفيت زوجته ، فكان
يشعر بالوحدة القاتلة • وفي ذات يوم ،
وفي المكسيك قدم إلي وكأنه إنسان آخر •
فقد التقى بدومينيك ، وبعد فترة
تزوجها في فرنسا •
توفي وهو يكتب أشعاراً عن الحب •

الموت والشتاء الاغصان • ونحن بدورنا .
وفي وقت ما ، بالطبع ...

ولكن بول ... بنهايته ، انتهى ،
بالنسبة لي ، نصف فرنسا • فقد كانت
العودة الى باريس ، بالنسبة لي ، عودة
الى صداقة بول إلوار النبيلة ، الى حبه
الذي لا يتزعزع ، الى إيمانه بالحياة •

إنني أعرف إرنبورغ منذ عدة
سنوات • إنه الانسان الذي يثير الاهتمام
دائماً ، إنه فنان النقاش من الفئة
الدولية • فهو يذكرني بأسلوبه المدهش
وغير المنتظر بسويقت ، الى حد ما •
وفي موسكو كنت أذهب الى منزله في كل
يوم تقريباً • كان لديه كلاب كثيرة •
وأصدقاءه يكتبون له من بريطانيا عن
القضايا الجدية وعن الكلاب • وأحياناً ،
وبشكل مفاجيء ، تصله رسالة من أحد
العلماء المشهورين أو أحد اللوردات
— العماليين — وفي كل الاحوال تقريباً —
يدور الحديث عن الكلاب •

وذات مرة كنا نتناول طعام العشاء
عند عائلة إرنبورغ • وعلى الجدران
رسوم بيكاسو •

وحول المائدة الروسية يدور الحديث
فقط حول الاشياء الممتعة والطريفة •
أما ما يقال عن « الشعب الخائف »

كان إلوار يحب بلاده بشكل غير
عادي ، وذات مرة تحدثنا عن السريالية •
كنا نقف في الشرفة في منزلي في كسي
دورليان ، خلف نوتردام ، كان المساء
الشتائي يهبط ببطء • لكم أحببت هذا
المكان في باريس • فالسفن الكبيرة
الهادئة والبطيئة كانت تمر السين •
وكان دخان قوس قزح يلف الجزء العلوي
من الكاتدرائية • وكانت المسلة الفوطية
تبرز على خلفية السماء كما الحشرة
الفضية •

— يا للجمال ! — قال بول وهو يحدق
في الكاتدرائية •

— ولكنك اقترحت ، في المرحلة
السريالية ، تفجير نوتردام • قلت له
وأنا أضحك •

— لا أقل من الكاتدرائية !

وراح يقهقه كالطفل •

ومنذ عام مضى كنت جالساً في لوس
هيدنوس وأنا أكتب ، حين وصلتني
برقية • فتحتها • مات بول إلوار •

إنني أعتاد على هذه الانباء بالتدريج •
إن شجرة الصداقة تفقد أوراقها ،
تتساقط أكثر الثمار نضجاً ، ويعري

و « بلاد في الديجور » ، فصفت
لا تجدها إلا في أنباء « يونائيتيد بريس » ،
فالروس ، يمزحون دون تعب ،
ويحدثونك بالقصص المختلفة .

فلدى سيمونوف منزل صيفي في
جورجيا ، وهناك يكتب أشعاره
ومسرحياته . وقد قال أن للانخاب
الجورجية موضوعها الدائم . ولا زلت
أذكر نخباً حدثنا به ، حول الصداقة
الحقيقية :

« لم يعد إيفان الى المنزل مساء .
شعرت تاتيانا بالقلق فأرسلت ١٢ برقية
الى ١٢ صديقاً من أفضل أصدقاء إيفان :
« إنني قلقة . إيفان لم يأت الى المنزل
مساء . ألم تراه » . وفي اليوم التالي
استلمت ١٢ برقية جوابية من الأصدقاء
الاثني عشر ، وكانت كلها تتضمن
الكلمات التالية : « لا تقلقي أيتها
العزيزة تاتيانا ، كل شيء على مايرام ،
فايفان قد قضى الليل عندي » . وهكذا ،
لنشرب نخب الصداقة الحقيقية .

★ ★ ★

وإنني إذ أتحدث عن أصدقائي
النائين ، أريد أن أحدثكم عن ناظم
حكمت الشاعر التركي . إنك لن تعثر

أبداً على هذا الاسم في تلك المجالات
الغريبة ، المكرسة للثقافة ، التي تقرأ
في تشيلي . ولكنه الشاعر الاول في
وطنه تركيا ، الشاعر الوطني . وإنني
أعتبره واحداً من أكبر الشعراء الأحياء .

إن الشعب التركي يعرف أشعاره عن
ظهر قلب ، ولكن اسمه في تركيا
لا ينشر .

إنني أحدثكم عنه ، لأنه يبدو لي ،
وكأننا ترعرعنا معاً ، . . من شأنكم
كلكم أن تحبوه . إنني أرغب في أن
أراه هنا على هذه المنصة بعيني الفاتحتين
(إنه لا يشبه الاتراك) ، وأن يقرأ لكم
الشعر بلغته الغريبة . إن الشعراء
الشرقيين يقرأون الشعر وكأنهم يغنون .
كيف أحدثكم عن طيبة وكمال
وجاذبية ناظم حكمت ؟

إن الوطني التركي العظيم يعيش
في موسكو ، في المنفى ، بسبب المناخ
السياسي غير الملائم . وعندما كنت
هناك ، كان يصدف أن يدعونا الطلاب
والعمال للتحدث معهم ، ولقراءة
الشعر لهم .

كان يضحك مني ، لأنني ، وكما
يقول ، أبداً حديثي دائماً ب : وطني

إنه يسألك عن تشيلي باستمرار .
فأحدثه عن الكفاح العظيم للشعب في
شمال البلاد... وأحدثه عن أصدقائي،
وكم هن جميلات النساء في تشيلي ،
وكيف شاهدت ذات مرة فتاة في الشارع،
كانت جميلة لدرجة ، أنني سقطت لدى
رؤيتي هذا الجمال .

ويقول لي :

— إنك تبالغ دائماً . سأضطر لأن
أسافر وأرى كل ذلك بنفسي .

لقد بدأت بـ « النشيد الشامل »
وانتهيت بالحديث عن أصدقائي ، الذين
يعيشون في بلدان أخرى .

ولكن في الحياة كل شيء مرتبط ،
فالاصدقاء جزء من حياتي ، ومنها يولد
شعري ، هكذا مباشرة ، كما النبات في
الحقل . وأريد أن أقول أن لا شيء مما
رأيت في البلدان الأخرى استطاع أن
يحجب إحساسي الأساسي . فحيثما كنت ،
كنت أقدم كل ما هو تشيلي ، وأؤكد
في كل مكان الوعي الأمريكي اللاتيني
وإدراكي لعالم الشاعر التشيلي . لعل
ذلك لأنني محبوب ومقروء في المناطق
النائية . لقد ذكرت ذلك ، في نهاية
حديثنا ، لأن شعري وصل إلى تلك

تشيلي — إنها بعيدة جداً ، وهي أروع
بلاد في العالم . إنها تمتد ، رفيعة ،
كما السيوف القاطعة ، بين الجبال ،
أكثر الجبال ارتفاعاً ، والمحيط ، أكثر
المحيطات اتساعاً ... » .

« هكذا تستقطب الناس ، فما الذي
أستطيع أن أقوله أنا عن تركيا ؟ » .
ولكنه كان يقول الكثير .

لقد قضى حوالي ١٥ عاماً في السجن
بسبب أشعاره ، التي كتبها في صدر
شبابه . والامتناع عن تناول الطعام ،
ومواقف السخف في شتى أنحاء العالم ،
هي وحدها التي استطاعت أن تعيد
له الحرية .

وقد حدثني أنه الآن ، وبعد أن قضى
عامين في العالم الحر ، لا يستطيع أن
يعتاد على بعض الأشياء كالمفاتيح .

لقد نسي المفاتيح لأنه طوال ١٥
عاماً كان الآخرون يفتحون له الباب
ويغلقونه وراءه في الزنزانة .

كما نسي أنه في الليل ، وعند
الذهاب إلى الفراش ، يجب أن يطفىء
النور ، لأنه ظل ينام طوال ١٥ عاماً
والمصباح الكهربائي مفتوح .
إنه من أكثر الناس في العالم ظرفاً .

الأماكن ، وهناك بقي الكثير من أصدقاء
وطني الأحياء والمخلصين .

إنني لا أتذكرهم وحدهم فقط .
لو كان لدي وقت أكثر ...

إذن لحدثتكم كم سررنا وتحدثنا مع
المفني الأمريكي بول روبسون ، وكيف
غنى لي ، لوحدي ، ذات مرة ، في أثناء
العاصفة الثلجية ، وكيف وعدني بأننا
سنسمع صوته في تشيلي في وقت ما .

ماهي علاقة كل هؤلاء الناس
بموضوع حديثنا ؟ وماهي علاقتهم
بأشعاري ؟

إنني أريد بأشعاري الجديدة أن
أوجد بين أكثر الناس اختلافاً ، لكي
أضع حداً لتفرقتهم المقصودة .

إنني أرغب في أن ينفذ وطني هذه
الرسالة في العالم . أن تصبح وسيطاً
بين البلدان الكبيرة ، وداعيتها الى الفهم
المتبادل والتعقل والصداقة .

وأن تسمع في وطننا أصوات كل

المعمورة . وأن يحرز البلد الصغير
إمكانية التعايش بين الناس .

وإذا كان يتعذر القيام بذلك حالاً ،
وبالقوى الخاصة ، فاسمعوا للشاعر ،
الذي يذكر الأمطار ، والذي عمده
الكفاح ، القيام بهذا الواجب الأخوي ،
بالاستعانة بشعره ، والقيام بذلك من
هنا ، من وراء جدران هذه الجامعة ،
صحيح أنها صغيرة ، ولكنها جامعة .
إنني أعتبر أن مهمة شعري هي أن أعمل
بكل قواي ، وبكل دقة ممكنة ، من أجل
أن يعيش الناس المفصولون عن بعضهم ،
والشعوب المختلفة ، بسلام ، وأن
يتبادلوا حكمهم ، ويحترموا ويحبوا
بعضهم بعضاً .

إنني أعرف أن شعري إذا استطاع
أن يحقق ، ولو القليل ، في هذا الطريق ،
أكون قد قمت بأكثر واجبات الشاعر
شرفاً ، وبررت التفويض السامي
لوطني .

جورج ماورر

ترجمة : د عادل قرشولي

لمحة عن حياة ماورر

ولد جورج ماورر في العادي عشر من آذار عام ١٩٠٧ في إحدى المدن الرومانية الصغيرة ، حيث كانت تقطن منذ العصور الوسطى أقلية ألمانية لم تزل تحتفظ بتقاليدها الفلاحية ولهجتها الساكسونية ومعتقداتها اللوثرية . في عام ١٩١١ رحلت العائلة مع الوالد الذي كان يعمل معلماً إلى بوخارست . ويروي ماورر أن والده كان فناناً مغموراً ، وربما كان هذا هو السبب في ايقاظ ملكاته الفكرية منذ الصغر . وفي بوخارست اطلع ماورر في المدرسة الثانوية للمرة الأولى على الأدب الألماني الكلاسيكي ، فاستحوذ على إعجابه وأثار تشوقه إلى عالم أكثر انسجاماً وتوافقاً وجمالاً من عالمه ، وإلى حياة للشعر ومع الشعر .

وفي التاسعة عشرة من العمر ارتحل الشاعر إلى ألمانيا ليرتاد منبع هذا الأدب الذي أحبه . وقد جذبت ماورر أول ما جذبته في ألمانيا أسرار الفن وشعر برغبة جامعة لاكتشاف هذه الأسرار ، فقرر أن يدرس تاريخ الفن والأدب الألماني والفلسفة . لكن ألمانيا ذات النظام الرأسمالي المتطور ما لبثت أن صدمت هذا الفتى القروي الباحث عن السعادة بضجيج مدنها الكبرى ، والجري وراء الربح ، والأجواء المتعفنة البعيدة كل البعد عن روح الأدب الذي أحبه ، والازمة الاقتصادية الخانقة التي كانت تطرق على الأبواب بعنف حاملة معها البطالة والتفسخ والبؤس . وأدت خيبة الأمل إلى تاجيج نيران اليأس في صدره فعمل « كتاب الساعات » لراينر ماريا ريلكه الذي أصبح مثلاً أعلى له لفترة معينة من حياته ، وارتضى لنفسه المنفى الروحي وإسكان أفكاره السماء .

ومضت السنوات كالأشباح حاملة معها بربرية الفاشيست في « زمن العنف » - كما يسمي

ماورر هذه الفترة في إحدى قصائده ، هذا الزمن الذي لم يرحم أحداً ، حتى ولا أولئك الذين أملوا في الاحتفاظ على الأقل بمفاهيم الروحي - كما يقول هانز دالكة في دراسة عن الشاعر - . لكن « زمن العنف » لا يترك الشاعر في عالمه الداخلي ، بل يحمل إليه الحرب بويلاتها وعنفها وكوابيسها القاتمة ؛ يحمل إليه البؤس والرعب والأسر . كما يحمل إليه فيما بعد العودة .

ولكن من أين هذه العودة ياترى ؟ وإلى أين ؟

إن السماء والعالم الروحي لم يبرهنا على قدرتهما في إنقاذ البشرية من الآلام . وكان ماورر قد عاد آنذاك من الأسر إلى منطقة الاحتلال السوفييتي ، حيث كان قد بدىء بإزالة آثار الحرب وإعادة البناء ، لا المادي فحسب بل الروحي والفكري أيضاً .

في هذه الفترة كتب ماورر مجموعته الثانية التي نشرها عام ١٩٤٨ تحت عنوان « أناشيد العصر » ، وكانت مجموعته الأولى قد صدرت عام ١٩٣٦ بعنوان « أصوات خالدة » وهي عبارة عن أفكار تدور حول الاله ، وهيها يقول :

وهكذا ترك الله يذهب إلى سماواته الصافية
وقال للعالم بلا مبالاة :
كن ساحة حرب للنمور والأفاعي !

أما في « أناشيد العصر » فقد حاول أن يخرج من هذا المنفى الروحي ، من العالم الداخلي الذي دعا إليه ريلكه ، وأراد هو تحقيقه في مجموعته الأولى . ولكن هذه العلاقة الجديدة بالواقع ما زالت علاقة مجردة على الرغم من أن تيار العصر قد خلص الشاعر الى حد بعيد من مصطلحات عالمه الشعري القديم .

ففي هذه المجموعة تتصارع مصطلحات من نوع جديد ، ففي ناحية نجد العداء الذئبي ، والشيطانية ، والخداع ، والعنف ، والطغيان ، والحرب ، والموت ، والطبقات المألقة وفي ناحية أخرى نجد الحب ، والفرحة المضيئة ، والسيطرة على المستقبل ، والجماعية والفئات المنتجة التي تعمل على اكفها السلام . وفي هذه المجموعة ابتعد ماورر عن ريلكه ، واقترب من كلوبشتوك وشلر وهلنرين .

بعد تأسيس جمهورية ألمانيا الديمقراطية عام ١٩٤٩ اتخذ ماورر خطواته التالية فكتب قصيدته الطويلة « وعي » ، وهو يجيب فيها على أسئلة طرحها في « أناشيد العصر » . ونراه في هذه

القصيدة يحاول التحرر من التشايبه المجردة ومن البحث عن العلول في مجال غيبي ، إذ بدأ في تلك المرحلة في التوجه لدراسة الماركسية ولعاشية الواقع الجديد .

لكن انطلاقته للتوجه إلى الواقع المحدد بلغت ذروتها في تلك المرحلة في مجموعته « تقويم المقاطع الثلاثة » ، وهي مجموعة تضم أناشيد حلوة ، بهيجة ، بسيطة ، تتحدث عن الفصول الأربعة ، والورود ، والأشجار ، والأطفال ، والقبل ، والأشياء الأرضية الصغيرة . فلقد فتحت على العالم نافذة وبدأت الحياة خارج الذات مضيئة ومزهرة . وأصبح الشاعر يتمكن من النظر إلى المجتمع والطبيعة نظرة جديدة وأن يحقق الانسجام مع ذاته من جهة ، وبينه وبين الكون والآخرين من جهة ثانية .

وتتالت منذ ذلك الوقت قصائده التي كانت في أغلبها قصائد طويلة شمولية ونذكر منها : « العناصر » ، « رحلة شعرية » . « عرس البحار » ، « مديح فينوس » « صورة ذاتية » ، « صور تاريخية » ، « أفكار الحب » ، « ماهو خاص بنا » ، « الشاعر والمادة » ، « حوار مع جسدي » ، « حوار مع العالم » ، « عالم مجرب » وغيرها ..

كما تعتبر أعمال ماورر النظرية من أنضج الأعمال النظرية التي تعالج فن الشعر من وجهة نظر ماركسية .

وقد توفي جورج ماورر في الرابع من آب عام ١٩٧٢ وهو في الخامسة والستين من العمر على إحدى أعلى قمم الاكتمال الفكري والفني مخلفاً وراءه تراثاً شعرياً ضخماً لم يكتشف بكل سعته ولم يدخل إلى العالم من الأبواب الواسعة بعد .



الرؤية الشمولية والتواصل الودي

في « ماهو خاص بنا » لجورج ماورر

حينما نشر جورج ماورر قصيدته الشمولية « ماهو خاص بنا » والتي كتبها بين عامي ١٩٦١ و ١٩٦٢ تحدث النقاد في ألمانيا الديمقراطية عن فتح جديد في الشعر الألماني الاشتراكي المعاصر . ومثلما افتتحت مجموعته « تقويم المقاطع الثلاثة » مجده عام ١٩٥٣ لدى القراء ، افتتحت هذه القصيدة بعد عشر سنوات مجده لدى النقاد وعلماء الأدب ، إذ اتجهوا بأنظارهم إليه وأصبحوا يضعونه في مكان الصدارة بين معاصريه .

ولا أغالي إذا قلت إن جورج ماورر هو اليوم واحد من أعظم الشعراء الاشتراكيين في العالم ، وأنه لا بد للعالم من اكتشافه ذات يوم ووضع في الصف الأول لقافلة الشعراء العالميين المبدعين .

العلاقة النشيطة بين الذات والموضوع :

يحاول ماورر في « ماهو خاص بنا » أن يكتشف تلك العلاقة النشيطة بين الذات والموضوع في مختلف نواحي الوجود الانساني ، وعرض هذه العلاقة بأكثر الأدوات حسية ووضوحاً لدفعها إلى حيز الادراك كأفضل إمكانية لتفتح الانسان تفتحاً سعيداً يكشف عن الجوهر الأصيل فيه . وهو يضع الأنا الشعرية في علاقتها بكل المجالات الحيوية للانسان في عالمنا المعاصر ، محاولاً سبر غور هذه العلاقة . إن موضوع القصيدة إذاً ليس موضوع الأنا الشعرية المغلقة المتقوقة على ذاتها ، بل هو موضوع شامل الى أبعد حدود الشمول . إذ أن الشاعر يتعرض في قصيدته لعلاقة الانسان بالكون ، بالطبيعة في لانهايتها وفي شئيتها المحددة . ويتعرض

لموضع الانسان في الحركة الاجتماعية وموقفه من هذه الحركة . كما يتعرض من خلال هذا لأهم القضايا الحياتية ، للحب والموت والعمل وماضي الانسان وحاضرها ومستقبلها ، ولآخر القضايا الفلسفية والمشاكل السياسية – التاريخية الأساسية لعصرنا . لكن الأشياء الكبيرة لا تنفي الأشياء الصغيرة ، بل تتضمنها . والتحدث عن الحياة والحب والموت والسعادة والعمل لا يعني بحال من الأحوال الخروج عن حدود الزمان والمكان أو فقدان الرؤية التاريخية المحددة . لأن هذه القصيدة « لا تريد أن تضرب بلا هدف » – كما يقول ماورر – « عبر الأزمنة والأمكنة ، أو عبر ما يدعى بالانسانية الخالدة ، أو أن تعالج سعادة الانسان وتعاسته وحبه وموته بشكل مطلق ، بل تريد أن تكون قصيدة لعصرنا تبحث بشكل أكثر دقة عن قوانين تاريخ البشرية والطبيعة والكون . إن قضية الشاعر الأساسية هي مواجهة عالم عرفه وأدركه الانسان عن طريق الكلمة ، كما يواجه المرأة – الحبيبة من خلال توافق الأفكار والأحاسيس ، والوقوف في وجه كل ما يعترض سبيل التواصل بين الانسان والانسان ، وبين الانسان والعالم . »

وحدة الذات مع الكون ومفهوم التراث :

يضع ماورر في القصيدة الاستهلالية ذاته في مركز الكون ، ليشير إلى وحدة هذه الذات مع الكون .

أين يبتدىء العالم وأين أبتدىء أنا ؟

من هو المذاب في الآخر ؟

ليس هذا في الواقع سؤالاً بقدر ما هو إجابة . إنه الفعل المتبادل بين الذات والموضوع . فالشاعر هنا يشعر بوحدته مع الكون ، ومع الماضي والحاضر والمستقبل .

فتاة هو الماضي العابر ذاتي

إلى المستقبل •

وبهذا يضع ماورر اللبنة الأولى لتوضيح مفهومه عن التراث • ومفهومه عن التراث يرتبط بمفهومه عن الانسان • فالانسان ابتداء ونتيجة • وهو يحمل إرث الأجداد للأحفاد بعد أن يكون قد تمثله وأغناه • ولذلك يجب أن تعالج الانجازات العظيمة للفكر البشري من خلال علاقتها بجهود الأجداد • « فنحن نأتي دائماً من الأبوين » ،

لأنه كذلك خاص بنا أن نحس عبر الأزمان
ونرضى للأمم حياة عظيمة ، ونفهمهم
على أنهم خاصون بنا
ساهموا بخلق ما هو خاص بنا
في الليالي وعبر التضحيات

إن هذه العلاقة بالتضحيات وبجهود الأجيال السابقة من أجل حياة أفضل هي التي تمنح الانسان سمته الخاصة • إذ أن « التواصل » الذي يسمى اليه ماورر • « لا يعني التواصل مع العالم المحيط فحسب ، لأن هذا التواصل هو من خصائص الحيوان أيضاً ، بل هو تواصل مع ما يسميه الانسان بالكون • وإن عالم الانسان ليس حاضره فحسب ، بل هو كذلك ماضيه ومستقبله • لأننا أجداد وأحفاد في وقت واحد • وهذا ما يجب على الشاعر أن يتمكن من التعبير عنه • فالمفهوم الانساني هو خط يصل العصور الاغريقية القديمة ، مروراً بالانسانية الكلاسيكية لعصر غوتيه وكانط ، بانسانيتنا الحاضرة وباحلامنا • « لذلك يعتبر ماورر نفسه كما يعتبر مجتمعه الاشتراكي وريثاً للتراث الانساني التقدمي برمته ، يستوعبه ، ويفنيه ، ثم يقدمه بعد أن يرفعه إلى مرتبة أرقى للأحفاد • ولا يغيب عن باله ، حتى وهو يتخلص من الجاذبية الأرضية ويفزو الفضاء ، أولئك الذين ضحوا من أجل هذا التراث ، فمن هناك :

من ذلك البعد ربما يبدو يا قوتاً دم' الضحايا
يا قوتاً نَقْبُلْهُ ونَحْمِلْهُ في أصابعنا
كشيء ثمين على نجوم غريبة

ويعبر ماورر عن علاقته الجدلية بالماضي من خلال رجوعه إلى التراث الشعري
للإنسانية ، مستنداً على أعمال خيرة ممثلي هذا التراث ، متمثلاً تصوراتهم ومثلهم
العليا ، مطوراً لها بشكل نقدي وبنّاء . في هذه القصيدة بالذات يتضح حضور
فريدريش هلدريش وراينر ماريا ريلكة حضوراً يحتاج إلى دراسة خاصة مستقلة .

الموت هو الخط الفاصل بين صورة وصورة :

شغلت ظاهرة الموت بال ماورر فترة طويلة . ولا تكاد تخلو قصيدة من
قصائده الأخيرة من التعبير عن هذه الظاهرة من مختلف الجوانب .

يرتبط مفهوم ماورر عن الموت بمفهومه عن الماضي والتراث . فالموت هو
ضربة مريعة بالنسبة للإنسان الفرد . ولن تتمكن أية معرفة يكتسبها هذا الفرد
عن عظمة الإنسان وتضحياته وتفاؤله من مساعدته لدى فقد عزيز . لأن « موت
طفل أثقل من الهيمالايا » . مع هذا فنحن

نغطي رؤوس المقتولين
ونصالح الذكرى مع اللحظة الدموية
بانغام العزن .
حتى الأموات نمنحهم نحن حياة !

يربط ماورر مشكلة الموت بموضوع التراث وحركة التاريخ على مستوى
البشرية ككل . والتراث لديه ليس التراث الحضاري للإنسان فحسب ، بل هو
كذلك مجموعة العوامل المكونة للإنسان ذاته في علاقته الاجتماعية والكونية . وعلى

هـذا فان الموت المطلق كركود أبدي للحياة هو مستحيل في نطاق التاريخ وحضور البشرية :

فهو في التحول

ليس أكثر من الخط الفاصل بين صورة وصورة في الفلم السينمائي،
الخط الذي يتحول في الحركة إلى لا شيء .

إن الأموات إذاً يعيشون فينا . إنهم « فم الأحياء الشاكي » . وبمقدور الانسان أن يتابع حمل المشاعل التي حملها من ماتوا من أجل استمرار الحياة . لكننا لانتمكن من الانتصار على الموت إلا من خلال شيئين : الحب والعمل .

الحب شرط للتواصل الودي :

يستخدم ماورر مصطلح الحب على مستويين : المستوى الشخصي والمستوى العام . فالحب بمعناه الشامل سمة جوهرية من سمات الانسان تميزه عن الحيوان . والحب الحقيقي ممكن .

فاذا لم تكن كذباً صرخة المصابين الذين طواهم الموت ،
حيث السكون الرهيب -
فلماذا يكون كذباً حب الأحياء !

ومن خلال الحب يتمكن الانسان من التواصل مع الأموات والأحياء والطبيعة :

إننا نحن من نمنح الحياة والحب
لشمس والقمر والجبال والأنهر والأموات ،
أولئك الأموات الذين لم يزالوا هنا
والذين يتحركون حسب طريقته الخاصة فينا ،
في الأعماق التي لم نسبر غورها بعد .
من حيث جئنا وإلى حيث سنذهب .

والحب بمعناه الأعم هو الشرط الأساسي لوجود التواصل • (والتواصل الذي يتحدث عنه ماورر والذي تتمحور في الواقع حوله مقطوعات هذه القصيدة ، هو تلك العلاقة النشيطة بين الذات والموضوع في جميع مجالات الوجود الانساني •) وبدون الحب لا وجود للتواصل • لأن كل تقارب يحدث بين الانسان وجميع المجالات الطبيعية والاجتماعية إنما يحدث إنطلاقاً من الحب • وإن كل ما يميز التعاطف بين الجنسين من تفاهم وفرح وتحقق رغبة ولذة وقوة خلق وحركة وتغير إنما هو الذي يحدد كذلك العلاقات بين الأنا والعالم على جميع المستويات • وتأسيساً على هذا فان التواصل المفعم بالحب يعني أنسنة القوى الطبيعية ، ومعرفة طرق تأثيراتها وقانونياتها ، واحترامها « بحب » ، ومن ثم تحويلها لخدمة الانسان • ويعني كذلك أنه على الانسان إعادة العلاقة الطبيعية التي تميزه عن غيره من الكائنات بينه وبين الانسان الآخر ، وإدراك قوانين التطور الاجتماعي والرضى بها « بحب » ، ووضعها تحت سيطرته ومراقبتها من خلال المعرفة • وهو يعني أيضاً تخطي كل الأخطار التي لم تنزل ممكنة الوقوع ، تخطي الكوارث الفجائية « بحب » ، واستيعاب النشيد للمرثاة •

الدوران حول شمس العمل :

لكن التواصل – كما أسلفت – هو علاقة نشيطة بين الذات والموضوع • ولكي تصبح العلاقة نشيطة تحتاج إلى فعالية • والفعالية لا وجود لها دون وجود العمل •

قرأ ماورر جملة لماركس يقول فيها : « لا يتمكن المجتمع من إيجاد توازنه إلا إذا دار حول شمس العمل • » وقد أحدث استيعاب مضمون هذه الجملة ثورة في فكر ماورر – كما يقول في حوار معه – ولعب دوراً أساسياً في صياغة مفهومه الحياتي والشعري :

العمل هو اللقاء العظيم للانسان مع ذاته •
فهل عرف دونه ياترى : من هو ؟

وفي مكان آخر :

أين يكون الفكر إذاً إن لم يكن في العمل ،
في المعادلات الجميلة
حيث تبعث لنا دروب النجوم
بالأنغام •

لم يستخدم ماورر مقولة « تحقيق الذات في العمل » ، بل استخدم مقولة أكثر دقة هي « لقاء الانسان مع ذاته » • لأن الانسان إذ يعمل ينتج ، أي يعطي من ذاته شيئاً يساهم به في تكوين العالم من حوله • وهو باحتكاكه بالعالم من حوله يقابل الشيء المعطى من الذات ، يلتقي به ، ويتغير بتغير الأشياء والناس • لذلك :

فعندما يلمُ الانسان الماء في السد
يلم بهذا ذاته •
أما إذا تركه على عواهنه ،
فيكون هو الماء الضائع في الرمال •

كان اكتشاف العمل هو الجسر الحاسم الذي أوصل الانسان المتواصل مع ذاته ، ومع أقرانه ، ومع الكون • ولا بد من استخدام هذا الجسر استخداماً حقيقياً لصالح التطور البشري حتى نتمكن من خلق إمكانية التواصل الودي •

انطلاقاً من هذه المعرفة يترتب على الشاعر أن يعمل على توحيد البشر لكي ينموا فاعلين إلى « داخل المخططات العظيمة للمستقبل » ، لكي يمنحوا حياتهم معنى إنسانياً يغيرون من خلاله العالم حسب احتياجاتهم ، مغيّرين بهذا أنفسهم •

هل التفاؤل موقف طوباوي ؟

ينطلق ماورر في هذا كله من موقف متفائل • لأن التفاؤل هو كذلك خاص بالانسان • فهو ما يمكنه من النظر إلى أمام ، وإلى فتح أبواب المستقبل • والتفاؤل

ضروري لتخطي الهزائم وشحذ الهممة للمحاولة من جديد . فنحن ننسى تقريباً « الأجنحة المتكسرة » ، أجنحة ايكاروس ، أحد أوائل الذين حاولوا الطيران بأجنحة اصطناعية إلا أنه فشل . لكن عدم الرضوخ لليأس ، لكن التفاؤل هو ما مكن الآخرين من الاستفادة من تجربته وإعادتها المرة تلو المرة ، حتى نجحت .

صرخ شلر ذات مرة : « لقد ولدنا لما هو أفضل » . وكان بهذا على حق . فعلى الرغم من كل أهوال تاريخ البشرية ، على الرغم من جميع الكوارث التي تلم بالانسان يبقى الانسان في جوهره يؤمن بشكل عام بالأفضل . وهذا الايمان هو أروع ما في الانسان وأشد الحوافز قوة على اجتياز المصاعب . وهو شيء خاص بنا . هذا الايمان هو الأمل الذي لا ينضب في إمكانية التواصل الودي مع الآخرين ومع الطبيعة والكون . لم يعد هذا الأمل وهمّاً ، بل أصبح اليوم يستند على أسس واقعية ينبع من جوهر المرحلة التاريخية التي نعيشها . فقد اكتسب التواصل نوعية جديدة تتكشف في كل شيء يدور حولنا . فهي تبرهن عن نفسها في إمكانية السيطرة على الكوارث الطبيعية . . وفي توطد المجتمعات الاشتراكية . وتنامي حركات التحرر الوطنية . وتخطي الجاذبية عن طريق الطيران . وفي ذلك الحوار الذي يجري مع من عملوا في الماضي على خلق « ما هو خاص بنا » وساهموا في رعايته . وفي الاندفاع الخلاق نحو المعرفة والاكتشاف . وفي العمل الذي يغير بتغييره للطبيعة كذلك جوهر الانسان . وفي اكتشاف جوهر الحركة والتوافق معه والمشاركة في توجيه هذه الحركة . وفي الحوار مع الطبيعة التي لم تعد لغزاً . وفي الفكر المرتبط بالواقع واستيعاب هذا الواقع من خلال الفن .

ليست الكلمة هدفاً بعد ذاتها :

إن براعم الانسجام تختنق في متاهات الذات المغلقة ، ولا تنمو وتزدهر إلا على أرضية هذا التواصل الودي الفعال الذي يؤمن ماورر في إمكانية تحقيقه . لذلك لم يعد بحاجة - كما كان في قصائده الاولى - إلى إله أو كائن يستحضره من وراء الطبيعة أو من فوقها لكشف علاقات الكون . ولم تعد الكلمة التي تستهدف سبر غور جوهر الأشياء والتعبير عن العلاقة بين الأنا الشعرية والكون بأكمله ذات

منشأ ميثولوجي صرف ، وإنما أصبحت عبارة عن « صدام » عن « ملامسة صدر لصدر » ، أي أصبحت نتاجاً للتواصل ، مستهدفة الايصال والتواصل . فنحن :

•• نبحث اليوم عن الكلمة
لكي نقول بالتحديد مانحن ، لكي نقول
أكثر من أننا نحررنا من السادة -
ونعس أكثر من حرارة الأفران العالية •

إن البحث عن « ماهو خاص بنا » هو إذاً في الوقت ذاته بحث عن معنى وجود الشعر • فثمة من يقول : ليس للكلمات من معنى • لكن ماورر يخالف هذا الرأي • فنحن نستطيع من خلال الكلمة أن نعطي الأموات حياة ، وأن نحتفظ بالتاريخ في ذواتنا • ومع هذا فإن إعطاء الأموات حياة والاحتفاظ بالتاريخ في الذات من خلال الكلمة ليس هو الهدف الوحيد للكلمة • ولو كان الأمر كذلك لدى ماورر لما استطعنا أن نميز بين مفهومه وبين مفهوم ريلكة الذي كان يقول بضرورة تحويل الأشياء الجميلة المهددة بالانقراض إلى عالم الذات للاحتفاظ به • فالكلمة ليست هدفاً بحد ذاتها • والشاعر لا يحول الكلمة إلى طقس ميثولوجي ، بل يتساءل عن منشأ الكلمة وهدفها الانساني • ففي مقدور الكلمة ليس تحريرنا من الأسياد فحسب ، بل ومساعدتنا على سبر غور جوهر الظواهر ، وعلى تخطي الجاذبية ، والقفز إلى الكون الخارجي من خلال السيطرة على قوانين الأرض • بهذا يطور ماورر مفهوماً عاماً عن الكلمة انطلاقاً من الأسس الواقعية والموضوعية للعالم ، إذ يستند في مفهومه الشعري على نظرة مادية جدلية ومفهوم علمي للتاريخ • لذلك نرى أن جميع الأشياء ، حتى البهجة أمام قطارات الأطفال الصغيرة ، ومنديل الحبيبة ، والوردة تنتظم ضمن المفهوم العام • لأن الأشياء العظيمة التي تشغل بال الشاعر لا تنفي الأشياء الصغيرة ، بل تتضمنها •

حس الحياة الجديد :

لكن ماورر لم يكن ليتمكن من معايشة هذه العلاقة الكونية (العلاقة بين الانسان والانسان ، بين الانسان والطبيعة ، وبين إنسان الحاضر وبين التاريخ

من ناحية ، وبينه وبين إمكانياته المستقبلية من ناحية أخرى (ولم يكن ليتمكن من التعبير عنها مبرزاً شمولها وانسجامها على هذا الشكل ، لو لم ينطلق من التوافق على المستوى العام بين رغبات الفرد من ناحية ومخططات المجتمع وأهدافه مع اعتبار الذات جزءاً من هذا المجتمع من ناحية أخرى ، ولو لم ينطلق من انتفاء ذلك التناقض الجوهرى بين هذين القطبين في المرحلة التاريخية التي توصل إليها مجتمعه الاشتراكي .

ومن هذا المنطلق فان القصيدة تعبر بشكل رئيسي عن النوعية الجديدة لحس الحياة الاشتراكي الجديد ، مع الاشارة الشعرية إلى تلك الممارك الاجتماعية العظيمة للشعوب ، تلك الممارك التي ينبثق عنها التواصل الودي كنوعية جديدة متغيرة ، ويصبح أساساً لكل إنسجام .



ماهو خاص بنا

- ١ -

مرت على رأسي الأزمنة والشتاء والصيف •
كما لو عبر نافذة تتطاير النجوم اليه
والقمر •

بحيرة تقف فيها الجبال على القمم

هي روحي •

فتاة هو الماضي العابر ذاتي

الى المستقبل •

أين يبتدىء العالم وأين أبتدىء أنا ؟

من هو المذاب في الآخر ؟

إنني أسمع صوتي - أي مزيج

من المعنى والهواء ؟

إصطدام هي الكلمة ،

ملامسة صدر لصدر

ضجيج المارك المنصرمة •

- ٢ -

حول ثقلي أدير نفسي

كالنجوم حول ذاتها •

لكن الربيع والخريف يأتيان من حركة
أشمل •

وهكذا تنمو الكلمة ، العظيمة ،

المنفوضة عن الشفاء

كالثمار الطالعة في الشمس الغالية

من خصوبة الأرض ورعاية الانسان ،

متوهجة في القشرة ، ساكية عصيرها

المنعش

على اللسان ، مبشرة من لم يزل مريضاً

بالصحة الجلييلة ،

مرفرفة

في رعود أشعة الكون الخيالية

كالحمامات التي تطلق في الأعياد

مخدرة بصراخها الآذان ••

وكل منها تعرف عشها بثقة !

- ٣ -

متين هو لحمنا وقابل للتمزق ،

ثقيلة هي عظامنا ويمكن كسرها بسهولة •

في الأعماق التي لم نسبر غورها بعد
من حيث جئنا وإلى حيث سنذهب •
مسحورة هي عيوننا كما لدى المحبين ،
الذين ينادي أحدهما الآخر : يا حياتي !
وهذا خاص بنا ! ولسوف نحافظ عليه ،
ولن نسمح للتعاسة ، ولن نسمح للمجرمين
لن نسمح لأحد بأخذه منا •

- ٤ -

هل أقضي على الدموع ؟ وكيف أقدر
على ذلك ؟
ألا يجب أن نذكر أن الدموع تسكب
في التعاسة كما في السعادة ،
وبأن تيارها لا يتدفق إلا في الانسان
جاعلاً من العيون ينابيع ؟
أيتها الدموع أنني أصبحت أجد صعوبة
في التفريق
بين ماهو ملح وماء ، وماهو روح •
فقد كان لغزاً بالنسبة اليّ دائماً
كيف أن الضوء يتجمع في العين لدى
البسمة ،
بينما ينطفئ لدى الحزن كما لو من
الداخل •
ما كان ملحاً وماء أصبح الآن روحاً
منسكبة !
وما كان انطفاءً وضوءاً أصبح الآن
حزناً وسعادة !

إنسجام قطاراتنا لا يتدحرج دائماً
على سكة •

وموت طفل أثقل من الهيمالايا ••
ماذا نقول للأم ؟ كيف نتمكن من رفع
هذا العبء ؟

ما الذي تقدر عليه الكلمة الكبيرة ؟
أستطيع أن تسند الدعائم التي ردمها
انهيار المنجم ؟

اننا نغطي رؤوس المقتولين
ونصالح الذكرى مع اللحظة الدموية
بأنغام الحزن •

حتى الأموات نمنحهم نحن الحياة !
فاذا لم تكن كذباً صرخة المصابين الذين
طواهم الموت

حيث السكون الرهيب -

فلماذا يكون كذباً حب الأحياء :
انه الحب هو الذي يمنحنا الكلمة السامية ،
الكلمة التي لم يتمكن من خنقها أحد
منذ أن فكر الانسان •

اننا نحن من نمنح الحياة والحب
للسمسم والقمر والجبال والأنهر
والأموات ،

اولئك الأموات الذين لم يزالوا هنا
والذين يتحركون حسب طريقتهم
الخاصة فينا

فالانهار ترضخ ، وترضخ البحيرات
لعين المسافر عندما تبرق عبر نافذة
الطائرة

لتصبح بهجة في ذاته حتى ولو كانت
تخبىء الفرقى •

أمّا المكان الذي حدثت فيه مأساة الفرق
فتظل عيون الحزاني تجلله بالسواد •
وجبل الايترا (١) يظل يمسك بالاحتفال
الأسود حتى الأبد

ويحمل النصب التذكاري

بصبر على الاكتاف ، حيث لم تطف
الانهار ،

ولم تسقط الصخور على رؤوس الناس،
بل حيث أراد القتل اغتيال ما هو
خاص بنا

في حضور أشجار الزان •

فداسوا وطمعنوا بقسوة أكبر من قسوة
العناصر ،

تلك التي لم نزل ننفخ فيها الحياة
والدهشة تغمرنا

لتسليمها ذاتها لنا على هذا الشكل ،
تلك العناصر المترعة بالمفاجآت •

(١) جبل الايترا : يقع شمال مدينة فايمر بالمانيا
الديمقراطية ، بالقرب من معسكرات
الاحتقال النازية « بوخن فالد » •

أما الماء فلا يسلم نفسه من أجل القتل
ليصبح دماً
ولا يسلم الضوء ذاته لهم ليصبح بسمة •
ولن تمنحهم نحن الحياة •

- ٥ -

في عين ملاح الفضاء أصبح بحراً لاغريق
من جديد

بزرقة الزهرة الخالدة ،

والعالم صار من جديد تلك الصدفة
التي خرجت فينوس منها •

فنحن نأتي أبداً من الابوين •

والجنس البشري يندفع ، تياراً من
الجمال

في الفضاء المزدان بألوان قوس قزح •
من ذلك البعد ربما يبدو ياقوتاً دم'
الضحايا

ياقوتاً نُقِبِّلُهُ ونحمله في أصابعنا

كشيء ثمين على نجوم غريبة •

اذ أننا لا نظير بسهولة •

ثقل الارض هو طيراننا -

وكالضحية الفرح •

لكن هذا يجب أن يقول لنا الكلمة •

لأن هذا هو اصطدام هيرقل بالأسد ،

الاصطدام المحتدم في الرعد ،

الذي نسمعه ونذكر الأجداد •

- ٦ -

المتاجر في الفضاء خاصة بنا •
وخاصة بنا بهجة أن نرى أنفسنا في
الواجهات
لُعْباً تعتمر القبعات أو تلف الصدور
الأنثوية
بالحرير الصيني •
خاصة بنا بهجة أن نرى القطارات
الصغيرة
تعبّر النفق ،
وأن ننظر الى أثاث غرف عمالقة الغابات
من الداخل •
يا لها من بهجة عظيمة أن ننسى تقريباً
الأجنحة المتكسرة ،
وأن نحلق كالطيور
أو نفوص كالأسماك الباردة !
اننا نريد أن نمتص حليب أشعة المجرّة •
فنحن ظامئون الى هذا الحد •
فضولنا بلغ درجة من التصميم
يجب أن تتطايّر معه الصخور
وأن يُقطع صقيع القطب كالزبدة •
ان جباه أطفالنا الناعمة
تنطح اليوم بجبروت جبال الورق -
لكن مفاتيح الحروف ذات الذقون الجعدة
بين الأنامل الصغيرة
تفتح بصيرير أو بسرعة

لأنه كذلك خاص بنا أن نحس عبر
الأزمان
ونرضى للأموات حياة عظيمة ، ونفهمهم
على أنهم خاصون بنا
ساهموا

بخلق ما هو خاص بنا
في الليالي وعبر التضحيات
اذ أن من وقف هناك وتطلع الى الانسياب
والى الكرة الملتهبة الثقيلة
وفهم أكثر من الرققة وأحس أكثر
من الحرارة
فقال إن إلهاً يتحدث من خلاله لم يكن
غيباً ،
بل معلماً حتى لنا نحن الذين نبعث
اليوم عن الكلمة
لكي نقول بالتحديد ما نحن ، لكي نقول
أكثر من اننا تحررنا من السادة -
ولنسمع أكثر من ضجيج الآلات
ونحس أكثر من حرارة الافران العالية •
اذ أنها ثقيلة بما فيه الكفاية هذه
الأشياء •

لكن طيران الانسان هو الثقل
الذي يجعل من الانسان انساناً ،
إبناً للكتلة العائمة •

الجبل الذي لا يستطيع فأر" قضمه ،
أو فيل زحزحته من مكانه •

- ٧ -

العمل هو اللقاء العظيم للانسان مع ذاته •
فهل عرف بدونه ياترى : من هو ؟
وعندما يلم الانسان الماء في السد
يلم بهذا ذاته •

أما اذا تركه على عواهنه ،

فيكون هو الماء الضائع في الرمال •
وعندما يُضرمُ الانسان النار في الموقد،
يصبح بهذا هو النار الباعثة للدفع •
أما اذا غضب ،

فيكون النار التي تفترس المدن والبلدان •
واذا لم يذهب الانسان في درب النجوم،
يبقى ذلك الحيوان المجتر أعشابه •
واذا لم يحس شوق العالم كله ،
فلسوف يتحول الى الحجر
الذي يضرب •

- ٨ -

يا للمسطح الهوائي !

يا لقبة النجوم فوقي !

يا للبريق الدائر في الليل - هذه القبة
الفارغة !

يا للقناديل الورقية الملونة في عيد نبيذ
الانسان !

ومع هذا فلو سقطت قطعة صغيرة صغيرة
من ذلك النجم الذي التم على نفسه
كقبضة

فستخترق طاولتي

كطلقة بندقية •

يا للمسطح الهوائي !

- ٩ -

في مجمعتي

أحمل أفكار العالم ،

التي لا يفكر بها هو ،

والتي يرضخ لها •

لكن جميع أفكار الحكيم

لا تذيب الحجر

الذي ينفلت من السقف ،

وبصمت

يفجر الجمجمة ،

الحجر الاقوى من الجمجمة ،

المتستر الى درجة رهيبة •

- ١٠ -

لندع الموت للأموات !

فهو في التحول

ليس أكثر من الخط الفاصل بين صورة

وصورة في الفيلم السينمائي

الخط الذي يتحول في الحركة الى لاشيء •

أما اذا ما توقفت الحركة فحسب
فيكون الجمودُ والسأم
يكون الزمنُ زمنًا مرعبًا
يكون القناعُ الذي لا يتحرك •

- ١١ -

أَنصِتْ الى عروق العالم الذهبية !
ان الانسان هو الوحيد
الذي حولها الى أوتار ،
الى كمانات وأبواق •
يا للالحن الصاخبة العابرة !

والموت لم يزل

فم الاحياء الشاكي •

ما الذي لم يحوله الانسان ؟

منديل الحبيبة

يلمع في عينيه من خلال الخميطة •

كحل عينيه

يرعد عبر جسده الثقيل •

الحبيبة تدخل في ذاته

كما يدخل الهلال في فتحة الجفنين •

- ١٢ -

أوجد العشاق

بعضهم لبعض

جميع عطور الورد •

ها هي ذي الآن تفوح !

كاللهب تهب الألوان

وبين الورود والنظرات

يلعب العشاق

كالأطفال بين الأيوين •

- ١٣ -

لسنا من خلق العالم •

لكن اللقاء معه هو خاص بنا •

لم أخلف أنا الصديقة ،

لكن حبها خاص بي -

طالما كنت أستحق الحب •

وحسب ميزان لهيبي

مستكشف لي الصديقة ذاتها •

- ١٤ -

أواه كم من الأشياء تستطيع أن تضم

شبكة عيني ، هذا المكان الصغير ؟

ولكن لتدرك أعجوبة الشبكية :

الكون كله يسلم نفسه لها بحب !

وهذا الحب تسميه المكان •

- ١٥ -

تسمي مقياس حياتك برميلا مثقوبا

وتقول انك تغرف بلا جدوى فالبرميل

لا يمتلئ

والزمن يتسرب منك •

لكن ضع البرميل في التيار فلن يفرغ

أبداً •

- ١٦ -

ألف خطر وخطر يساند بعضها الآخر

كالأقواس المنحنية

التي يسند أحدها الآخر
فتحمل الانحناءات •

- ١٧ -

ما هو هذا الهمس العذب ،
الذي أسمع على الدوام •
لا تخدعني أذناي •

انه ليس بالريح - بل هو الريح !
انها ليست الاشجار - بل هي الاشجار !
انه حديث

وهو يأتي مع الشعاع -
وصمت

ممتلئ غاية الامتلاء
كحديث الأحبة الصامتين •
لا بد أن ثمة شيئاً ما هنا
كنبع في الغابة •

هاهو ذا لون أزرق بين الاعشاب
ينادي : لا تنسني ! (٢)

- ١٨ -

من ذا الذي سمع في البدء العلاقة -
روح الهوام تلك ، (٣)
حتى شد هكذا الأوتار ؟
بما أن صوت الحبيبة أكثر رقة
من صوت الحبيب ،

(٢) « لا تنسني » : إسم نوع من الزهور •

(٣) المقصود بالعلاقة هنا العلاقة بين الخشونة
والرقة • وروح الهوام هي الكلمة التي
تحمل المعنى من خلال التموجات الهوائية •

ومع هذا فقد أحبت هي ذلك النغم
الأكثر خشونة

ووضعت يدها على الصدر القاسي ،
أكثر ابتهاجاً

مما لو أنها ضمت الى صدرها
رفيقة الطفولة

تعلمت الصخور كيف تتحرك
والجدران كيف تتفجر •

- ١٩ -

هكذا تتفتح العيون
الاغريقية ذات الحاجب العريض ،
وتتوج الصخرة التي لا شكل لها
بنظام الأعمدة •

وأمام تجاعيد الجبال
ترصف النظرة المصرية بسخاء
ملامس البيان (٤) البيضاء والسوداء في
معابد الموتى ،

حيث لعب البناؤون
بأعمدة الجرانيت الساطعة
وغياب الشمس •

والمتبسط العملاق في مقابر « مينغ » (٥)
يسير بالخطوة الموزونة للناس والحيوانات
الحجرية

(٤) الآلة الموسيقية المروقة (بيانو) •

(٥) مقابر غير بعيدة عن بكين •

ومكان لا نهائي فهمنا ومرحنا •
من جميع شوارع الحياة يتجمع هناك
جميع السكان ، يتجمعون
في أسواق يوم العطل - راغبين في رؤية
العرض
الجديد أبداً ، والمولود مع هذا من
الذكرى ،

مثلما نكتشف في وجوه الأطفال
- الذين لم يكونوا والذين أصبحوا -
سمات الأبوين ، مبتهجين ،
لأن الشيء الذين صار شيء "جديد"
ومع هذا فنحن نعرفه •

- ٢١ -

ماهو الفكر اذاً ؟
انه الرجال القادمون من المفاصل
الصاعدون الدرجات بسلامهم الثقيلة
المليئة بالفسيل الناصع الذي نظفته
طبول غاضبة
حتى أن الأطفال ينحنون بأنوفهم المنتفخة
على العلم الأبيض •
وهو دفع المذراة للحنطة ،
حيث يرتعب المطر النائم ويهرب •
لا يجب أن يفصل الفكر أبداً
عن العجلات السريعة التي تحمل الخيرات
الى الأمكنة البعيدة •

عبر الأبواب الملونة التي تنظم الهواء
باتجاه نصف الكرة المرشوش بأشجار
الفواكه ،
حيث ينام في النصف الثاني من الكرة
الأموات
تحرسهم التماثيل الفخارية للخيول
والراقصين والمازفين •
وفجأة تصبح واحدة أسراب البشرية
في عين القلب المحبة
التي ينظر من خلالها الشاعر •

- ٢٠ -

أبدا ننمو الى داخل المخططات السمعة •
هذا هو مكاننا، وهنا يوجد دائماً مكان،
حيث لا إقناع بالقبضات •
لقد كان لنا مكان أمام الباستيل ، وأمام
قصر الشتاء ،
وفي البيت المائل مع الريح في جوليس (٦)
من أجل فرح الملايين •
انه الفكر الموجود في ذواتنا
يجعل دروب النجوم ترفرف
كالشرائط في جدائل الفتيات •
مكان عظيم هو تسامحنا ،

(٦) جوليس : هو المكان الذي كتب فيه الشاعر
الالماني شلر « نشيد الفرح » الشهير
الذي لحنه بيتهوفن والحقه بالسينفونية
التاسعة •

فنحن نتطلع ببهجة وادراك الى ثمار
 العمل .
 وحتى الحصى المرشوشة بين السكك
 هي لفة .
 والعضلة المتوترة والمرتخية
 التي تبني أجزاء المنزل
 تجعل الفكر صالحاً للسكن .
 أين يكون الفكر إذا ان لم يكن في العمل،
 في المعادلات الجميلة
 حيث تبعث لنا دروب النجوم
 بالأنفاس .

- ٢٢ -

ووراءها الشعوب المسحوقة .
 وأرعدت مدافع السفن
 وسيوف الانسان
 حفرت أجساد الانسان
 حتى اكتشف بعد عناء كبير
 كنز الكنوز :
 المنجل الذي لمع بين الصراعات
 وبين السيوف والتيجان الصدئة ،
 ذلك المنجل الذي يشهد أبداً
 على حجر الصوان .
 وهكذا خلص المنجل
 من الموت .

- ٢٣ -

من خلق الأسد
 أعاد هيرقل عروسه
 وظل يعصر بسواعد سمراء
 فناءه الزائر
 حتى صمت .
 أبداً كان الأبطال الجوابون يبحثون
 عن الموت
 حاملين اليه الموت .
 كان الكنز دائماً وكذلك كانت العروس
 في آخر زاوية رطبة من المغارة .
 وكان المدخل دائماً فم التنين .
 من نهاية العالم حتى نهايته
 اندفعت خيول السهوب ،
 أمامها سحابة السهام الممهسة

لسوف نستبدل الحرب بالعمل ،
 وساح المركة سيمصبح حقلاً للفلاح :
 إن حكاية أيامنا
 لا تقل روعة
 عن جميع أساطير الأقدمين !
 ولكن لم يكن دون جدوى ذلك التاريخ
 واصطدام الجيوش
 وضجيج المعارك المنصرمة .
 فلقد صرنا نحن .
 وهما هي ذي العصور جميعاً تمد اليها الآن
 على أطباق دموية يتصاعد منها الدخان
 إمكانية الانسان : على التغلب .

إنّ حزمة الرماح في صدورنا
تفتح درب الحرية •

- ٢٤ -

والنزاع يتحول الى رقص •
وبسماجة تتساقط الرؤوس الفارغة ،
التي امتلأت بدم البشر •
والذين يتحركون بصعوبة يخرجون
متدحرجين

من مسرح العالم •
قسماتهم لم تعد مطلوبة •
أنظمة المعارك القديمة
تبعث الملل •

في فكر الانسان المنتعش •
باقات ورود غير منتظرة
تنبثق من دخان معارك التاريخ •
ولسوف يخيب أمل من لم يزل ينتظر
أن يرى عبر الدخان
الحركات المتشنجة للأجساد الممزقة •
ان نظام خطوات التاريخ
يسري بالضرورة في أعضائنا ،
وليس من معلم رقص
يتمكن من إيقاف خطواتنا
التي تسير عبره
كالأرض
السائرة عبر موقفها القديم •



يان نيرودا (١٨٣٤ - ١٨٩١)

مؤلف (قصص مالا سترانا) ولد في براغ في شارع (مالا سترانا) الفريد في طابعه وجماله • قضى طفولة قاسية ، وكان والداه فقيرين • فأبوه كان خماراً وأمه كانت تعمل في خدمة البيوت •

لبلاده وإيمانه بمستقبل الانسانية المشرق • يعتبر نيرودا من مؤسسي الشعر التشيكي الحديث ، رغم أن النقاد في عصره ، لم يخصصوا شعره بالعناية الجديرة به • كتب نيرودا تمثيلات منها الهزلية في فصل واحد وكرس كتبه النثرية القصيرة للتحدث عن براغ القديمة وسكانها • ولم يتزوج قضى السنين الأخيرة من حياته في المرض والاهمال •

ان (قصص مالا سترانا) التي ترجمت الى لغات أجنبية كثيرة ، لقيت رواجاً كبيراً ، ولاسيما الطبعة الانكليزية فاعتبر النقاد الانكليز نيرودا من كبار الكتاب الواقعيين في الأدب العالمي الى جانب ديكنز وبلزاك وغوغول •

ترك سكان (مالا سترانا) أثراً عميقة في ذاكرته • ما لبثت أن انبثقت بقوة والحاح فيما بعد ، فدونها في كتابه (قصص مالا سترانا) وهو كتاب كلاسيكي في الأدب التشيكي ، يصور بدقة وأمانة وحيوية ، الجو الذي كان يسود هذا الحي القديم في العاصمة التشيكية •

بعد أن أتم نيرودا دراسته واشتغل مستخدماً ثم معلماً ، انتقل الى الصحافة فأصبح من ألمع الصحفيين الذين عرفتهم الأمة التشيكية • بيد أن ضالته المنشودة وجدها في الشعر ، فأنصرف اليه بكل ما في نفسه من قوة • وكانت مجموعاته الست في الشعر الغنائي ، تتحدث عن خيبته في الحب ، كما تعبر عن محبته

ليان نيرودا

شبلح

منبرنة من يوميات حمام متمرن

ترجمة : ليان ديراني

أمس ، بلغت الثلاثين من العمر • شعرت أنني غدوت رجلاً آخر ، منذ أمس ، فقط ، غدوت بكل ما في رجلا ، دمائي تدور دورانا منتظماً ، جميع أعصابي غدت من فولاذ ، كل أفكاري طبعت بطابع الجذ والرزانة ، انه لعجيب حقاً ، أن يتمكن رجل من النضج هكذا في ليلة واحدة ، بل ماذا أقول ، في لحظة واحدة ، فيمده شعوره ببلوغ الثلاثين ، يمثل هذه القوة ! هكذا اعتورني السرور ، لأنني أحسست أن في مقدوري ، الاقدام على عمل ، وانجازه بنجاح • غدوت أتأمل كل شيء بصفاء تام ، أجل ، سأشرع الآن ، وأنا منشراح الصدر ، بكتابة مذكراتي ، كي أصور نفسي ، كما أنا • اني متيقن ، اني بعد بضع سنوات ، سأطالع باعتزاز هذه الصفحات من مذكراتي • وان كل من يتاح له أن يطالعها ، بعد موتي ، سيهتف معجبة : انه لرجل حقاً !

غدوت اذن ، على حين غرة ، انساناً آخر ، حتى أن أمسي الأول ، اخذ يبدو لناظري ، جزءاً من ماض ضبابي ، سحيق • أجل ، لم يعد في وسعي أن أفهم ماضي • كنت أكتب حقاً ، كل يوم مذكراتي • أما الآن ، اذا ماعدت الى الافكار التي كنت دونتها فيها ، فانها تستعصي علي فهمي واقف دونها حائراً • فاهز رأسي قائلاً : لم كتبت هذا ؟ - (« ما جدوى المثل العليا ؟ ما جدوى تبني مثل أعلى ؟ » - « شمس باردة ، محيطات من جليد ! » - « ما أكثر ما أراني كئيبة ، ولكن كآبتي لا تبلغ حدود الموت ، بل الانتحار • » - « سحابة مصاب جسيم يهدد ، أو الشعور بأن العالم يندفع الى الهاوية • » - « قد أكون مخطئاً • » - « قبل أن أنجز المهمة التي تفرضها علي الحياة وبعدها : لا يخامرني أي احساس بالبهجة ، بل يراودني سؤال مؤلم لا غير • ») سخافات جسيمة ! احساس مريض • لقد تولد هذا كله من أنني لم أكن أوّمن بأي هدف معدد ، واضح

المعالم ، ولا أتمتع بارادة حازمة واني كنت انساق في مجرى الحياة ، بأسخف مظاهرها وأتفه قوالبها • فما أسمى الذروة التي أراني ارتقيها فجأة !

أولاً : علي أن أقدم فحصاً لأصبح محامية ، ولسوف أقدمه سريعاً • ثانياً : سأنصرف الآن ، كل الانصراف الى دروسي • فلن تطأ قدماي مكتب المحاماة بعد الآن ، قبل أن أفرغ من هذا الامتحان ، ان أستاذي لن يقدم علي شطب اسمي من لائحة العاملين عنده ، لانه ، ان فعل ، أضاع علي قسمة من السنوات السبع المكتسبة في التمرن • ثالثاً : سأظل محبوساً في بيتي حبساً مشدداً ، فلا أدخل المقهى ، حتى ولا في المساء ، اذ أنني أخجل من نفسي لما أضعته حتى الآن ، من مال ، في هذه الجلسات اليومية ، التافهة ، في لعب الورق • لن أقصد الى (بريكوبي) يوم الاحد ، ولا الى المسرح أيضا ، لن أذهب الى أي مكان ، والآنسة فرانسواز ، لن تصدق عينيها ! قالت وهي في بيت (لوكوتا) ان هيتي ، لا تنم الا عن الشرود والطيش ، فانتظري اذن !

يا لها من فكرة رائعة ! لا بد من التضحية لتحقيق هذه الفكرة ! أجل ، سانتقل الى (مالا سترانا) • في حي (مالا سترانا) الوداع الشعري ، بين جيران هادئين ، لطفاء ، في جهة ما ، في قلب شارع منعزل • نعم ، الجو الشعري ضرورة قصوى لاشباع النشوة التي تملكني اليوم ، يا للنعيم ! مسكن وادع ، شقة برود ، تطل على هضاب (بيتران) العالمة ، وتشرف على حديقة صغيرة خاصة ، لا بد لي من بيت ، له حديقة ، حيث يتوفر العمل والسكينة • بدأت أشعر الآن أن تنفسي ، تحسن •

فالي الأمام !

في بيتران عنادل ، ان لم أخطيء الظن !

حالفني الحظ • شقة في شارع (أوجيزد) الآمن ، هي أفضل ما يمكن أن أشتري • هنالك ساقب مثل ولد في مخبئه السري ، لن يعرف أحد من أمري شيئاً ، لا ، لن يعرف أحد ! ان هذا البيت بطابقه الاثنان ، أعجبني مظهره سلفاً • الا أني ، لن أكون مستاجراً مباشراً ، بل مستاجراً غير مباشر ، هذا لا يهمني ! مؤجرتي المقبلة ، هي زوجة مراقب في الخطوط الحديدية • لم أحظ بعد ، برؤية السيد المراقب هو يقوم بعمله في مكان ما ، وهو في سفر دائم • انه يسكن في الطابق الاول ، في شقة كبيرة ، فيها غرفة واسعة ، تطل على الشارع ، وفيها مطبخ وغرفتان صغيرتان استاجرتهما ، في جناح خلفي ، منعزل قليلاً ، فيهما ثلاث نوافذ تشرف على الباحة الوعرة ، ونافذة أخرى ، هي نافذة الغرفة الصغيرة الخلفية ، تشرف على الحديقة وعلى (بيتران) ، انها حديقة صغيرة جميلة ، قالت لي زوجة المراقب في الخطوط الحديدية ، ان جميع المستاجرين يتمتعون بحق التنزه فيها • أما أنا فلن أذهب اليها ، بل سأنصرف الى عملي • الحديقة رائعة جداً • فالببيت يقع في أسفل (بيتران) والباحة تقع على سفحه والحديقة على مستوى الطابق الاول ، بحيث تصبح نافذتي ، وكأنها في الطابق الارضي • فاذا ما وقفت أمام هذه النافذة ، سمعت تغريد العنادل في

(بيطران) • يالها من لذة ! وأنا الذي كنت آتساءل ان كان في (بيطران) عنادل ! أجل ، ان فيها عنادل !

المؤجرة صبية ، امرأة ضئيلة ، في وسع المرء أن يعطيها من العمر اثنين وعشرين عاماً • جميلة ، ذات جمال سليم • حقاً ، ان وجهها لا يتسم بطابع الانسجام المعهود ، فذقنها عريضة بعض الشيء ، الا ان خديها تشبهان المخمل الوردي ، وعينيها البارزتين زرقاوان كازهار الترنجان • تحمل على ذراعيها ابنة في شهرها السابع ، اسمها كاتيا ، اذ ليس عسيراً على المرء ، وهو بين هؤلاء الناس ، أن يعرف حياتهم فوراً • ان كاتيا تثير في النفس الضحك • جمجمتها ، أشبه بكرة ، وعيناها في أعلى رأسها ، جاحظتان ، مثل أمها ، وهيئتها تنم عن بلادة شديدة • ولكن ، لا يكاد المرء ينظر اليها بلطف ، حتى تشرع هذه الكتلة الصغيرة بالضحك ، ولا يلبث هذا النظر المحدود ، أن يمتليء فجأة بشرر ، ولا يلبث المرء أن يقرأ في هذه النظرات السماوية ، في هاتين العينين ، تعبيراً محبباً ، حتى أن ••• (يجب علي أن أتم هذه العبارة فيما بعد ، أما الآن فلا أعثر على التعبير الدقيق) • داعبت خد كاتيا قائلاً : - انها لفتاة جميلة ! من المستحسن دائماً كي تحظى بعطف الامهات ، أن تطري مفاتن أولادهن • عاقلة لا تبكي تقريباً أبداً ، قالت لي الأم ببشاشة • ولقد سرتني أن أعرف ذلك ، بسبب انصرافي الى الدراسة •

حين قلت ، اني دكتور في الحقوق ، بدا التائر واضحاً على وجه زوجة المراقب في الخطوط الحديدية • وحين قلت اني ادعى كروملوفسكي ، هتفت : - أوه ، ما أجمل هذا الاسم ! هؤلاء الناس يفصحون عما يعول في خاطرهم على الفور ، وبعبقوية بالغة ! لقد تم الاتفاق بيننا على الأجرة والتنظيف والفطور ، بحيث تتعهد مؤجرتي بغسل ثيابي وتنظيف مسكني ، وتقديم لي طعام الصباح • ان هناك في الاسفل ، عند مدخل البناية ، حانة نظيفة ، كما استطعت أن ألاحظ ، يؤتى لي منها بغدائي وعشائي • - حين يكون زوجي في البيت ، نتناول ، نحن ايضاً ، وجباتنا في هذه الحانة ، ان مطبخها بورجوازي • جميل ، وأنا ايضاً ، أحب المطبخ البورجوازي ، اني لا أميل أبداً ، الى الطعام المخلوط بالتوايل ، الذي يقدم في المطعم • في الاسفل الى اليسار عند المدخل تماماً ، دكان لبائع أحذية ، وفوقي ، في الطابق الثاني ، يسكن خياط ، فماذا أبتغي أكثر من هذا ؟

فيما أنا أتفق مع مؤجرتي ، اذا برجل في الاربعين من عمره ، (غليونه) بين أسنانه ، يدخل المطبخ من الباب المفتوح • هو أحد الجيران ، اذ أن ثيابه تدل على أنه في بيته • كان يدخل وهو مستند على مصراع الباب •

- أقدم لك الدكتور كروملوفسكي • قالت له زوجة المراقب في الخطوط الحديدية وهي تشدد على كلمة الدكتور •

سحب الرجل من غليونه نفساً ، وقال : - تشرفنا ! بهذا الجار الكريم ، يادكتور ! ومد يداً سمينه ، رخوة • فصافحته • هذا انسان يجيد معاملة جيرانه • انهم هنا ، على كل حال ، أناس

ظيبيون ! هو رجل ربعة ، دموي الوجه ، ذو عينين زرقاوين ، نديتين كأنهما مغمورتان بالدموع • ولكنهما ، للمرة الثانية أقول ، عينان صادقتان ! بيد أن هذا الصدق في النواظر المائية اللون ، قد يتأتى من شرب الكحول ، اني خير بهذا النوع من الناس ! شفته العليا سميكة ، والمدمنون كافة ، لهم شفة عليا سميكة •

— ألا تعرف لعبة الستة ؟ قال لي •

كنت أود اعلامه أن علي أن أنصرف في هذه المرحلة الى دروسي ، وانني لا ألعب بشيء في هذه الفترة ، ولكن ، لماذا أسيء بسرعة الى حسن الجوار ، فقلت له بابتسامة ودية :

— هل من تشيكي ، لا يعرف لعبة الستة !

— حسنا سيكون في مقدورنا أن نلعب بعض الاحيان ! نحن ، معشر الفنانين ، نجل رجال العلم • ان لديهم داتما ما يعلمونك اياه •

أي شيء أستطيع أن أعلمهم أنا ! ولكني شعرت ، ان علي ، بدوري ، أن أقول شيئا وديا • من عساه يكون هذا الرجل ؟ فنان ••• نظر مائع ، وجه دموي ، يدان سمينتان ••• أراهن أن في أنامله بثورا ، لا أتمكن من رؤيتها • أجل ، ان في أنامله بثورا ، دون ريب • هو يعزف على الكمان الكبيرة ••• أنا خير بهؤلاء الناس ! قلت له :

— انتم معشر الموسيقيين ، ليس لديكم حقا ، متسع من الوقت •

— أما سمعت ، ياسيديتي ؟ كان الرجل يقهقه ، كان لعدة ضحكه ، ترتفع كتفه من الاسفل الى الاعلى ، وتهتز على مصراع الباب ، فكانه كركدن يحتك بلوح خشبي •

— نا موسيقي ! عجيب ••• قال هذا ، وهو يشير باصبعه من فوق كتفه ، الى باب يقع في وسط المجاز ، وتبدل ضحكه بسعال خشن ، صاحب •

— السيد أوغستا ، رسام •

في هذه الاثناء ، أقبل من آخر المجاز ولد ، يركض ، في حوالي الثامنة من العمر ، وقد اجتذبه دون ريب ، هذا الضحك وهذا السعال • فأخذ يفحصني وهو مستند الى الرسام •

أهو ابنك ، ياسيد أوغستا ؟ قلت وقد أحسست بعض الضيق •

— هذا صغيري جوزيف ، نحن نسكن هناك ، عند الباحة ، في الجناح الايمن ، كما تسكن انت ، هنا ، في الجناح الايسر ، وفي وسعنا ، أن نرى كل ما يجري عندك • نوافذنا متقابلة •

— من هو هذا السيد ؟ قال جوزيف الصغير ، وهو يوميء الي باصبعه • انني احب لغة الاولاد البسيطة ، العفوية •

— هذا هو الدكتور كروملوفسكي ، يا قليل الأدب !

— وهو عازم على السكن هنا ؟

- اسمع ، ياجوزيف ، أتريد (كرويتزر) ؟ قلت وأنا أملك خصل شعر الولد الشقراء •
- فمد الولد يده دون أن ينبس بكلمة •
- أعتقد أنني تركت انطباعاً حميداً في نفس الجميع •

★ ★ ★

انه ليوم مرهق ! نقل الأمتعة ، ترتيبها ، تغيير مكان كل شيء ، شعرت من جراء ذلك بدوار قلما بدلت مسكني ، أنا لا أحب تبديل المسكن ، ولكن يبدو أن ثمة أناساً مغرمين بذلك ، لعله مرض ، أن هؤلاء أناس ، ذوو طباع ، لا تستقر على حال • بيد أنني لا أستطيع نكران ما في تبديل المسكن من نكهة شعرية ، فالمسكن الذي سنغادره حين يبدأ يتعري ليصبح مقفراً ، لست أدري ، أي حنين يملكنا فجأة ، فنشعر أننا على أهبة مغادرة ماوى أمين ، لنركب أمواجاً ، قد تطيح بنا • أما مسكننا الجديد ، فهو ينظر إلينا نظرات غريب ، ليس لديه ما يسر به إلينا ، انه بارد • اني أشعر شعور ولد صغير ، يأتي مكاناً ، لم يالفه ، فيتشبث بأذيال أمه ، صائحاً : — أنا خائف ! ولكنني غداً صباحاً ، سأنهض ، وسأردد دون ريب : — ما أهنا النوم هنا ! ولكن ، كم الساعة ؟ العاشرة والنصف • البيت كله غارق في صمت تام ، مثل قرارة بشر • صورة رائعة : (صامت مثل قرارة بشر) ، إنها لصورة أروع من القول : « صامت مثل كنيسة » وانها لصورة قليلة الشيوع على كل حال •

مؤجرتي أضحككتني كثيراً • كل شيء يدهشها ، فلا مناص لها من أن تلمس وتفحص كل شيء : هذا الفضول الساذج ، ليس فيه ما يجرح الشعور ، انها تساعدني بهمة ونشاط ، وقد مدت ، في التو ، فراشي وهيئت سريرى ، وكان أن أعجبت أشد الإعجاب بالغطاء الكبير المصنوع من جلد الغزال والمخدة المشدودة من جلد الغزال أيضاً • فعين وضعت في مكانها ، لم تستطع أن تتمالك ، عن أن تستلقي على السرير ، لترى كيف يكون الاستلقاء عليه ، كما كانت تقول : كانت وهي متمددة على السرير ، تضعك فرحة مثل سنجاب : لو كان في مقدور السنجاب أن يضعك حقاً • ثم وضعت كاتيا الصغيرة على السرير وعاودت ضحكها • ان لها ضحكة خاصة بها ، ضحكة شبيهة برنين جرس صغير • وما ان بسطت على الأرض ، قرب السرير ، جلد الثعلب الوبري ، المحاط بقماش أحمر ، حتى عاودتها نوبة جديدة من البهجة ، اذ فكرت أن كاتيا الصغيرة قد تخاف من رأس هذا الثعلب ، ذي العينين الزجاجيتين • — سأخوفها به حين لا تلزم الهدوء ! شيء تافه كفيفل بأن يسعد هؤلاء الناس بسرعة •

بيد أن الغضب سرعان ما استولى علي بعد ذلك • فعين وصلت مع النقلة الثانية ، أبصرت في الغرفة الثانية ، من الباب المفتوح ، جوزيف الصغير ، جاثياً على ركبتيه أمام اناء السمك ،

ممسكاً في راحة كفه سمكة حمراء ، كان قد التقطها • فقزّت • يا الهي ! الا أنني ما لبثت سمعت ورائي صوتاً نسائياً ، ماكنت أعرفه ، ماكدت ألتفت ، حتى كانت امرأة تسرع في مبارحة الغرفة راكضة • كانت مؤجرتي ، قرب السرير تضحك ، حتى تكاد تقع • - انها زوجة الرسام ، حملت نفسها عناء المجيء ، لترى كيف يكون النوم في هذا السرير • وابنة صاحب البناية ، أقبلت هي الأخرى ، لتتمتع بلذة النوم فيه • أعتقد أن مؤجرتي ، لا بد لها من استدعاء سكان البناية كافة ، ليحبوا النوم في فراشي ، واني لأتساءل ، على أي شيء ينام هؤلاء القوم ، الا أن جوزيف ينبغي له ألا يلج غرفتي دون مراقبة ، اذ من الممكن أن يقلب وعاء السمك ، يوماً ما • وهو فضلاً عن ذلك ، ولد صغير ، جميل ، يشبه شعره خيوط الكتان ، وعيناه كالغوختين ، لم يرثهما عن أبيه بل عن أمه •

أصيح دائماً بسمعي لأعرف أن كان ثمة عندليب يغرد ، فلا أسمع شيئاً ، لا شك أن الطقس ما زال بارداً ، ربيع ممتع ، الربيع هنا ، حل منذ ستة أسابيع ، وما فتىء الناس يخرجون وهم يرتدون معاطف الشتاء ! فكلما تقدمنا نحو الصيف ، كلما كان البرد أشد ، من يدري ، قد يكون من اللازم ، لبس الفراء في الصيف ، شيء غريب ، فكرة رائعة : (لبس الفراء في الصيف) •

ولكن برداً خفيفاً ، ما كان ليؤذي العنادل قط ! أرهفت سمعي دون طائل ، فالعندليب لا يشدوا! خطوات ؟ خطوات انسان ثقيلة ، تقترب في المجاز • هنالك باب يصر ، انه باب المطبخ ، صوت امرأة وصوت رجل ، لا ريب انه المراقب ، عائداً من السفر • ساطفيء النور سريعاً ، وأخلد الى النوم • فقد تأتي به الى هنا ، ليجرب النوم على الفراش • وان مراقباً في الخطوط الحديدية ، عائداً من السفر ، سيكون دون ريب متسّخا •



الحقوق المدنية • الانظمة المتعلقة بالمعاملات التجارية • الحقوق التجارية • المرافعات القضائية • المواد الموجزة • العبث بحق التملك • الانظمة المطبقة في الخصومات المتعلقة بعقود الايجار • التشريع المنجمي • التشريع في المياه • الحقوق الجزائية • التنظيم في المادة الجزائية المرافعة المتبعة في المواد المبرمة • التشريع في المشاع • الانظمة المتبعة في منصب كتاب العدل • التنظيم المطبق في المهن الحرفية • التنظيم في الرهائن • المرافعة في المعاملات التجارية • قانون الجمعيات • قانون الصيد • التشريع المطبق في مادة تحديد أجور الدعاوى •

هذه هي أسماء الكتب ! كل صباح ، سألقي نظرة على هذه القائمة ، كي أرى أين صرت في الدراسة ، فلا أتباطأ • بيد أنني لن أتباطأ ، فانا الآن شخص آخر • مع هذا ، كلما عنت على بالي خاطرة مفيدة ، لن أتوانى عن تدوينها ، لأقرأها كل يوم ، كل يوم ! فالمرء يسهو على الرغم منه •



كان طعام الصباح حسناً : قهوة دون هندباء ، كعك طازج • كانت مؤجرتي في ثياب الصباح : في صدره بيضاء • انها لمشركة ، نظرة واحدة اليها ، تكفي للحكم على أن هذا البيت يرتع بالسعادة يالها قهوة لذيذة ! يالها قهوة رائعة ! قلت هذا لاكتسب عطفها • - هذا مدعاة سروري ، يادكتور ، بل ما أرجو ، أن تكون مسروراً • هل من شيء آخر ؟ في هذه البرهة ، فكرت بالمراقب ، بزوجه • - أعاد زوجك ؟ أود لو أتعرف اليه ، بأسرع ما استطاع • - مضى الى المحطة ليقدم تقريره وسيعود وقت الغداء • عادت تضعك ، انها تقضي وقتها بالضحك • ثم أردفت : - بإمكانني الآن أن أرتب سريرك وأقضي بعض الحاجات ، فقد أنهيت حمام كاتيا ونامت ، ولئن كان هذا يسبب لك ازعاجاً ، يادكتور ، ففي وسعك الانتقال الى الغرفة الاخرى ، ريثما أنتهي •

انتقلت الى الغرفة الثانية ، وتطلعت من النافذة التي تطل على الباحة • ان في الطابقين المقابلين ، أزهاراً في النوافذ • هي أزهار رخيصة من التي تستعمل في الشرفات ، كالريحان العطري والعصفرة وابنة الراعي ونبات الورد ونبات المسك واكليل الجبل طبعاً • ان اكليل الجبل زهرة الاعراس وزهرة المآتم • رائحته رمز الحب • وخضرته الأبدية رمز الاخلاص • يقال ان اكليل الجبل يقوي الذاكرة ، فينبغي لي أن أبتاع منه أحواضاً كثيرة • اكليل الجبل هو الذي يلقي به على مجاري المياه •

على مياه الساقية
ورود حب طافية
جان يراها قريبه
بسرور آتية

آه ، كلا ، ما زال أمامي متسع من الوقت كي أتزوج !
الحديقة في منتهى الترتيب • في جنباتها عرائش كثيرة ، لعل لكل أسرة تسكن في البناية ، عريشاً خاصاً بها • واني أراهن أن نبات الغبازي ، لا يتسلق على طول هذه العرائش الا ليجد جوزيف الصغير ما يلهو به •

قالت لي مؤجرتي ضاحكة ، وهي تقف عند الباب :

- انتهى التنظيف ، انتهى ، يادكتور • كانت قد فتحت نافذة الغرفة الاولى على مصراعها • يتعين علي أن أعيد اغلاقها ، بيد أني آثرت الانتظار حتى تنصرف •

- الا تريد شيئاً ؟ انها نموذج صرف للاخلاص • يجب علي ، على الاقل ، أن أكون لطيفاً ، فأبادلها بعض الحديث • من مسكن الرسام كان يصل الى مسمعي عياط ولد صغير وصيحات صوت نسائي ، عالي النبرة •

- هل من رضيع هناك ؟

- نعم ، ابنة في السنة الاولى من عمرها ، تجار طول النهار ، (لن أفتح النوافذ المظلة على الباحة الا نادراً) • وزوجة الرسام لا تكف كذلك ، كل الوقت عن الصراخ • مفصلات مخبزها حسنة التشحيم • (يتوجب علي اذن ، أن لا أفتح أبداً النوافذ المظلة على الباحة ، أما النافذة المظلة على الحديقة ، ففي امكاني تركها طول النهار ، مفتوحة على مصراعيتها •)

لاحظت أن مؤجرتي لا تتكلم كلام سيدة راقية ، لا بأس ، هي امرأة بسيطة • ولكن ، يبدو ان في (مالا سترانا) ، عبارات خاصة ، لا بد لي من تسجيلها كقولهم ، مثلاً ، (مفصلاتالمخبز) •

قالت لي مؤجرتي وقد رآني أكتب : - أمل أن لا أكون قد أزعجتك ، يادكتور ، أمل أن لا يكون لديك شاغل ؟ فقلت : - أبداً ، فقط هكذا • ومن يسكن الشقة التي فوق الرسام ؟ - شخص غريب الاطوار ، شاب عازب ، يدعى (بروفازنيك) ، لا أدري ما كان عمله ، فيما مضى • يصرف أيامه ، دون عمل ، يقضي وقته مسمرأ في نافذته ، لا يبارحها شأن يوم عجوز ، ينظر الى جيرانه بعينية السامتين ، ليرى ما يفعلون • وهو كمن يملس ظهر هرة ! قالت هذا وضحكت • فسجلت (يملس ظهر هرة) • - من جهة الشارع ، ان الشقة القائمة في الطابق الاول ، انما هي شقة المالك وابنته : السيد والسيدة (فيجروستيك) وفي الطابق الثاني ، تسكن أسرة مكونة من موظفين • من المؤكد انه لم ينقض بعد على زواجهما وقت طويل ، لأن العلاقات بينهما ، ما زالت وطيدة • أنا أثرثر هنا ، ومن يدري ، ان لم تكن ابنتي الصغيرة ، كاتيا ، قد استيقظت • وانفجرت قهقهتها العالية ، فاذا بها قد انتقلت الى جهة الباب الثانية •

أنا الآن مطلع على كل شيء • لنغلق الباب بسرعة ولنشرع في العمل •
الساعة التاسعة ، اليوم الثلاثاء ، انه ليوم ميمون للبدء بالدراسة !
سأبدأ بالحقوق المدنية ، شأن غيري • أعتقد أن الامور ستجري على ما يرام •••

عاد الصوت نفسه يدوي ، ببهجة ، من جهة الباب الثانية : - فاتني أن أسالك ، ان كنت قد قضيت ليلتك الاولى ، هنا ، في نوم مريح ، يادكتور ؟ انظر الى صغيرتي كاتيا • انه السيد الدكتور ، قدمي احترامك الى السيد الدكتور • (ودفعتها الى تقديم الاحترام •) هكذا ! (وراحت تدفعها نحوي •) لا شك أنك نمت نوماً مريحاً ، كما أقدر أن أتخيل ، على فراش كهذا ؟ (ها هي قد أصبحت قرب السرير •) انظري ، يا صغيرتي كاتيا ، هنا ينامون : دودو ! (وها هي تضعها على السرير •) انك تفعلين كالسيدات العظيمات ، هيه ، أيتها الخرقاء الصغيرة؟ هذا ما يستحق أن يسمى سريراً ! (واذا بها تستلقي نصف استلقاء الى جانب الصغيرة كاتيا •) انها امرأة جميلة فتية ، وانه لمشهد طريف ، ولكن ••• لبثت أديم النظر بعناد ، الى الحقوق المدنية •

- كاتيا ، تعالي ، السيد الدكتور مشغول ، فيجب أن لا نزعجه • هاهي قد خرجت بضحكتها •
أن يكون المرء على مثل هذه السذاجة ، أمر لا يصدق !

فلنتابع الآن ! يتحتم البدء بقراءة كل مادة في تفكير عميق ! سترجيء الكلمة الافتتاحية •
المقدمة • في قانون ••

هرة ! هرة بيضاء ! تقف أمام الباب وتموء • لأول مرة أراها ، أهى هرة مؤجرتي ؟ ما العمل
لاخراج الهرة ؟ آه ، نعم ، بس س ••• بيد أنى اذا قلت بس س ••• فلربما راحت تموء بصوت
أعلى ، هذه الهرة ! أنا لا أحب الهرة ، فهي خبيثة وماكرة وهي تقبض على الفار • هي تخدش
وتعض ! وهي تنط على حلق الناس وهم نيام وتخنقهم • فكرة صائبة : في كل مساء وأنا ماض
الى النوم ، سأقول بس س •••! ويقال أيضاً ، ان بين الهرة هرة وحشية ، هذا ما كان ينقصني
يجب أن أسأل مؤجرتي بحذر وانتباه ، فقد تكون هذه الهرة أثيرة لديها ، ان لم تكن هي قد لاحظت ،
لوجود بعض الدلائل ، أنها على جانب من الوحشية •

ها هي تعود الى المواء • فتحت لها الباب قليلا ، فلاذت بالفرار • اقبلت المؤجرة تسألني ،
ان لم اكن بحاجة الى شيء • - كلا ، لست بحاجة الى شيء • بيد أنى فرجت الباب • وذلك بسبب
هذه الهرة • - آه ، حسناً !

المقدمة •••

قرع الباب • انه الرسام • هو لا يريد ازعاجي ، ولكنه منذ برهة ، حين كانت نوافذي
مفتوحة ، ابصر لوحات معلقة على الجدار فعجز عن تمالك نفسه • لدي لوحتان فنيتان ، ملونتان ،
من صنع (نافراتيل) ، احدهما ، تمثل البحر في هيجانه ، مطبوعة بطابع الكآبة ، والاخرى تمثل
البحر عند سطوع الشمس ، مفعمة بالبهجة • وقف الرسام طويلا ، أمام هاتين اللوحتين • انه
يرتدي ثيابه الخارجية وفوقها معطف أسود ، عريض الاكمام ، ويعتمر بقبعة ، على شكل قالب
سكر وبيده عكاز • لو نبتت على هذه القبعة نبتة عارشة ، لجاءت بقبر قوزاقي • هذا ، لابد ان
يكون من صنع (نافراتيل) • انه ما رأى في حياته لوحات كهذه من رسم نافراتيل ، ومتى سنقيم
جلسة لنلعب لعبة الستة ؟ - نعم ، نعم ، في أحد هذه الايام ، في أحد هذه الايام • قد يكون من الممكن ،
أن نلعب ثلاثة فقط مع مالك البيت ، وإن دعوت أنا أحد الاصدقاء ، فسيتاح لنا أن نلعب أربعة •
بيد أن هناك ما يريد أن يقوله لي • ان زوجته تشعر بشيء من الضيق أمامي ، فقد فاجأتها البارحة ،
ممددة على سريرى • ولكن السيدة (فيلهيلموا) ، هي التي دعته وشجعته • فابتسمت بأدب :
- نعم ، أود أن أطمئن زوجتك العزيزة ، ان الأمر ، ليس خطيراً الى هذا الحد • - يا لهؤلاء
النسوة ! تصافحنا فانصرف • كانت مؤجرتي واقفة في اطار الباب • الآن ، بلغت الساعة العاشرة ،
ألا أحب أن يؤتى لي من تحت بطعام الصباح ، على الطبق ؟

- شكراً ، أنا لا أتناول فطوري أبداً على الطبق •

المقدمة • حول القوانين المدنية بصورة عامة ، تعريف الحقوق •

★ ★ ★

كنت أرتع بشعور غامر مريح ، كنت مستغرقاً في مواد القانون استغرقاً جعلني أشعر معه بأسف عميق لوصول الغذاء • هو حسن ولكنه ، ليس فاخراً • (على كل حال ، ليس من المفيد للصحة ، أن يشبع المرء حين يقضي وقته كله قاعداً •) - أترغب في قهوة سوداء ؟ - كلا ، ياسيديتي ، ما أنا بحاجة الى شيء ، الى أي شيء ، حتى تعين الساعة الثامنة من هذا المساء • - ولا الى سيجار ؟ - أنا لا أدخن - حين آكون في غرفتي •

★ ★ ★

عظيم ! شأن التيار وهو يجرف قارباً بسرعة معومة ، فتتوالى الأشياء ، أمام ناظريك على الشاطئ • مادة اثر مادة ، شأن حبات السبحة حين تتوالى • ما كان يخطر لي أبداً ، أنني أعرف كل هذه الأشياء ، وأن الأمر سيجري بمثل هذه السهولة • كنت لشدة استغراقي في عملي ، لا أرى ولا أسمع شيئاً • اعتقد أن مؤجرتي دخلت غرفتي حوالي ست أو عشر مرات • واعتقد أنها حاولت مرتين ، أن تخوف كاتيا الصغيرة بتكليمها عن عنزة صغيرة • ولو كانت قد وجهت الي كلامها ، لما أجبتها ، دون ريب • فهي ترى ، على الأقل أن عليها أن لا تزعجني •

غمرني شعور اطمئنان شديد • ١٣٥ مادة ! آن أوان العشاء الآن ولسوف أتابع • وليقولوا لي ، بعد هذا ، ان العمل ليس مسرة ! ان جسدي كله ، يرتعش مسرة •

الشواء كان قاسياً بعض الشيء ••• يالها من رعونة ! نسيت المراقب في الخطوط الحديدية تماماً • - كاس آخر من الجعة ، يا سيدتي الصغيرة • أفي مقدوري أن اتحدث الى زوجك الآن ؟ فلا بد من بعض التعارف ! - مضى الى المحطة ، لأن قطاره ، يصل في الساعة التاسعة • هانذا ، من جديد ، أرملة • وضجكت • ربما لن يتاح لي التعرف الى المراقب •

★ ★ ★

الساعة العاشرة والنصف • اني مرهق ؛ قوتي لم تفر ولكن أعصابي تخونني • ان في القوانين المدنية ١٥٠٢ من المواد وسافرغ منها في ثمانية أيام • مهلاً ، فلسوف أسري عن نفسي قليلاً ! شرعت اقوم باحصاء جميع مواد مجموعات القوانين الاخرى ، واكتفيت بتقسيم بسيط ، واذا بي ، في مدة شهر ، ساكون جاهزاً !

رعشتي لا تزال تتصاعد ، وعروقي تنبض ، فلن يتسنى لي النوم ، في التو ، دون شك ، الا انني ساتمهد طلباً للراحة • ساضع مصباحي ومذكراتي قرب رأسي ، على المنضدة • وسأفكر • لقد خفت ، اذ تقدمت من فراشي ، ماذا أبصر على سريرتي : مثلثين صغيرين ، انها الهرة ! انها هنا متمددة ، وقد اكتفت برفع رأسها والنظر الي •

ما العمل الآن ؟ ليتني أعرف كيف يتصرف المرء ليخيف هرة ؛ كلا ، لا أبتغي تخويفها ، ولكن،
 بم يجب أن أنتهر هرة كي تنصرف • - هيه ••• هو ••• لا ••• هولا ! فتطلعت الي كان شيئاً
 لم يكن • باننا •• لون ، هذا ماينتهر به أرنب ؛ هيا ! يا صغيرة ، يا صغيرة ! أوست أوست ! لم
 تتنازل أن تنظر الي • بل أراحت رأسها على قائمتيها ونامت • ماذا أعمل الآن ؟

يبدو أن الحيوانات المفترسة ، تخاف النار • قربت مصباحي من الهرة ، ولكنها ، لم تبد
 حراكاً ، بل اكتفت بالغمز بعينيها • يبدو انها تكدرت فاستاءت •

الحذاء ! رميتها به فاخطاتها ، بيد انها نزلت عن السرير ، وهاهي قرب الباب • فتحت لها ••
 الحمد لله ! تعالى صوت خلف الباب ، يسألني ان كنت بحاجة الى شيء • كلا • مع ذلك ، فتحت
 الباب • - اني أعمل على اخراج الهرة ، هذا كل شيء ! لو كنت أميل الى مبادلتها الحديث قليلاً
 حين تكون وحيدة ، لا تجد الى الرقاد سبيلاً ، وتجد الوقت طويلاً • فلم أجب • واذا بضحكة
 مكبوتة ، خلف الباب •

★ ★ ★

يا الله ، ما أعظم بهجتي ! تون تون تون سبيتيوسكفا ••• انه العندليب !

يا له من نغم بديع ! يا للحنجرة العجيبة ! يا للهازار الالهي الذي تغنى به ألوف الشعراء !
 صوت الربيع ، صوت الحب ، صوت البهجة ! تيو تيو تيو تيو ، تيو تيو تيو ، تيكس •
 كوتيو كوتيو كوتيو كوتيو •••

ما أشد طغيان البشر ! تراهم يمنعون عن مثل هذا الطائر الفتان ، نعمة الحرية ! ينبغي أن
 يعطى بكامل حريته ، كي يشدو لحنه بحرية •

سي سي سي سي سي سي

كفورور تيو سكفا •••

كانه العسل !.المجد للقوانين التي سننت لحماية هؤلاء المفردين المجنحين •

سكفو سكفو سكفو ••• هذا ، ان هذا ما يחדش السمع قليلاً ••• ولكن ما عدا هذا ،
 فانه السحر الحلال !

تساك تساك تساك تساك ••• كفى والى النوم ! انه يحفر في دماغي كقضيبي من الحديد المعمي!

تساك تساك تساك تساك ••• تساك تساك تساك تساك تساك تساك تساك تساك •• تساك
 تساك ••• انتصبت واقفا • هذا ما يدفع بي الى الجنون ••• ثارت أعصابي ! آه ، اذا أغلقت
 باب الغرفة الاخرى ، فلن أسمع أبداً ••• تساك تساك تساك تساك •• بلا جدوى ، لم أستفد
 شيئاً ! هذا العصفور اللعين ، لابد أن يكون في مكان ما ، في الباحة ••• تساك تساك تساك •••

لا بد لي من بندقية ، بندقية ! لو كان عندي بندقية ، لأطلقت النار من النافذة حتى ولو أدى ذلك الى اثاره الجيران جميعاً ! ألا يهب أحد لقتل هذه العشرة الخبيثة !

تسك تسك تسك تسك ٠٠٠ أيها الرب الاله ! يا يسوع بن مريم ! رأسي يكاد ينفجر ! كلا ، شيء لا يطاق . لو كنت أدري أين هي ، لما ترددت ، لليست ثيابي ٠٠٠ تسك تسك تسك ٠٠٠ حسناً وجدتها ! أخذت من الخزانة معطفاً عتيقاً ، فانتزعت منه البطانة ، وأخرجت قطنه وحشوت به أدني ، بقدر ما أستطيع . والآن ، انبهي ما شاء لك النباح !

تسك تسك تسك تسك ٠٠٠ لا فائدة ! انتزعت القطن كله ! وشددت أذني ورأسي ومأحوله بشال سميك . لم أستقد شيئاً البتة ، ان هذا الطائر القذر ، ما زال يقلق بمساميره الى ما وراء أسوار الحصن !

لا ريب انها ستكون ليلة ليلاء !

لم استيقظ حتى الساعة العاشرة ! رأسي كأنه قد من خشب . لم أدر متى نمت ، أظن في الساعة الثالثة ، فبين الساعة الثانية والثالثة كنت أقلب على الفراش ثائر الأعصاب ، والبلبل ما زال ينبج . المدينة القديمة خالية من عنادل ، نابجة . أعتقد أنني أصبت بزكام . ان بين عيني وخزاً وان في أنفي حكاً . السماء سوداء والهواء بارد . ان ثمة فصولاً من الصيف ، لا يختلف فيها تموز عن تشرين الثاني . فيهطل مطر جليدي وتتعرى الاشجار من أوراقها ويرتعد الناس برداً .

طردتني مؤجرتي الى الغرفة الثانية ، يبدو انها تنوي القيام بالتنظيف . ستعود ، دون شك ، مرة أخرى ، الى ترك النوافذ مفتوحة ، وسيزداد زكامي شدة ٠٠٠! سأوجه الى منزل الرسام ، ريثما تنتهي . فانا مدين بزيارة لزوجة الرسام كي تنفض عنها غبار الخجل مني ، يجب علي أن أكون لطيفاً . وما دام الرسام قد جاء للسلام علي ، فلا مفر من رد زيارته ؛ اني أعرف العادات المتبعة .

— يوم مناسب لزيارة أسرة أوغستا ، قالت مؤجرتي ، فالسيدة أوغستا (تزاوي) اليوم . مؤجرتي تقول أشياء غريبة . فما معنى كلامها : تزاوي اليوم ؟ فمن يزاوي ، (أي يبدل الجيم بالزاي) يزاوي دائماً ، وكل يوم ، اليس كذلك ؟

قرعت الباب وأصغت بسمعي . لا شيء . رحت أدير مقبض الباب بعرض ، فانفتح الباب . الأسرة كلها هنا ، مجتمعة في الغرفة الامامية . — اتسمعون ؟ لم يلتفت الي أحد . الرسام جالس أمام مسند التصوير ، يشد على صدغيه ، وزوجته واقفة ، ورأسها منعن الى الامام ، قرب طاولة صغيرة ، منخفضة ، ويدها خرقة . لم ينظر الي سوى جوزيف الصغير ، فمد لي لسانه واشاح

عني بوجهه ! وراح يجيل عينيه مراراً ، بين أبيه وأمه • لم يكن علي ، الا أن اتغاضى عن وقاحة جوزيف الصغير ؛ فيكف من تلقاء نفسه • أقبل علي كلب صغير أخذ يستروحنني ؛ هو لا ينبج ، لأنه ، لا يزال صغيراً •

— أسمعون !

— آه ، هذا جارنا ، أرجو المذرة ، ظننت الخادمة ، آيه ، يا امرأة ، هذا هو الدكتور ، الساكن قبالتنا ! لدينا اليوم حساء بالبطاطا ، وأنا بكل سرور أتناول الحساء بالبطاطا ، ثلاث مرات في اليوم ، ونحن ، الآن ، نتناقش ان كان يحسن بنا ، أن نمزج الحساء بشيء من الجريش • تفضل ، اجلس •

ينبغي لي أن أبدأ الحديث بداية مناسبة ، بل أحسن بداية ممكنة •

— أرجوكم ، ما أنا بغريب عنكم ، كما تعلمون • فاني أعرف السيد وأعرف الصغير أيضا ، وقد رأيت السيدة كذلك • سيدتي العزيزة ، أقدم اليك نفسي : الدكتور كروملوفسكي • وإذا بهذه الشقراء القميئة ، النحيلة ، التافهة ، تنعني على نحو أهوج ، كأنها دمية خشبية ، ذات مفاصل تحيينني فجأة ، وهي تنعني بسرعة حتى الأرض • هي تود أن تقول شيئاً ما •

— لا بأس ، لا بأس ، السيد أوغستا أخبرني أنك كنت ناظمة علي نقمة خفيفة ••• غريب هذا ! يجب أن لا يحدث هذا بين الجيران !

خيل الي ، أنها ستنكسر مرة أخرى الى قسمين • لم يبق لي الا أن اجلس • وهل أنا مرتاح في المسكن الجديد ؟ كل الارتياح ، لولا أن في هذه الليلة ••• وحدثه عن العندليب •

— غريب ، العندليب ، وأنا الذي ما سمعته !

— اتساءل كيف يمكنك سماعه ، وكنت ثملاً ، لا تعي ! قالت زوجة الرسام وقد تدخلت في الحديث ، بصوتها المرتفع ، الحاد كموسى الخلاقة •

— كنت قليلاً •••

— وهذا أيضاً ، هذا قليل ؟ وشمرت السيدة أوغستا كمها ، فابصرت بقعة زرقاء •

— وحين أفكر ، يا دكتور ، اني كنت حراً في الانتقاء ، وكان الجميع يجنون بي ، فتزوجت بهذا النموذج ••• ان زوجة الرسام ، يجب أن تعادل في علمها زوجة البقال • وجدت نفسي ؛ في مازق حرج • بيد اني تاكدت انها ، حقاً في حديثها تزاوي •

وها هي الآن تنصرف الى تنفيذ الغبار عن الاثاث ، كاني لم اكن موجوداً • - نعم ، نزلت بي مصيبة صغيرة ، يا دكتور ، قال الرسام ذلك محاولاً أن يبتسم • ان الابتسام لا يتفق معه • - مرت بستة مقاه ، الا اني لم اشرب الا كاساً واحدة في كل منها ورجعت فوراً الى البيت • العظ لا يحالفني • أنا رجل شهم ، طيب ، ولكني ، لا أكاد اشرب قليلاً ، حتى أصبح انساناً آخر ، وهذا الآخر ، يتابع السكر ، ويرتكب حماقات • فهل أنا المسؤول ؟ واذا بضحكات مكبوتة •

- لا بأس ، بين حين وآخر ، ومن الممكن أيضاً أن يكون ذلك مفيداً للصحة • قال لوثر ••• ولكني ، على حين غرة ، خشيت مغبة اقوالي • فلم أتابع • وخيل الي أن الخرفة ستلقى على رأسي • فانشئت في حذر • - بالأمس تولاني الياس من جراء هذا العندليب • كان الكلب عند قدمي بعض بنطالي • فما أردت أن أركله ، ولكني كنت منزعجاً •

- كنت أتمنى لو تسمعني ، فهذا ، هذا يستحق السماع ، اليس كذلك ، يا آنا ؟ فلم تخاتل آنا • - اني أجيد التغريد كالعندليب • وقد يحدث أحياناً ، أن أجيء بخمسة أو ستة عنادل ، فنقوم معاً بحفلة موسيقية من هذه الحفلات • ولا بد أن تتاح لك فرصة سماعها فتوافقني في رأيي • ولو شرع باستدعاء العنادل ، لأطلقت النار عليها •

- كنت أعتقد أنك رسام مشاهد وهنا لا أرى الا رسم وجوه • كان أمامه على مسند الرسم ، صورة وجه •

- أنا لا أرسم الا قديسين ، يجب أن أكسب عيشي • ثلاثة أثواب طويلة ، حمراء أو زرقاء ، وقليل من اللحم ، وينتهي كل شيء ؛ الا أن هذا العمل ، لا يدر مالا • أنا في الواقع ، رسام وجوه • كان عملي لا بأس به ، المدينة يهودية كلها ، ولكن هذا ، لم يكن يدر علي مالا يذكر ، أن رسم يهودي من رأسه الى قدمه ، يساوي عشرين فلوران ، الا أن ألمانيا جاء وانتزعهم مني ، لدي فكرة ؛ طلب الي أن أرسم القديس كريسيان ، والدكتور يستطيع أن يساعدني ، فأجعل منه نموذجاً • حلت المشكلة • الدكتور بدلاً من القديس كريسيان • بينهما شيء من الشبه ••• اني لاتساءل ، عما في ، فهل أنا أظير ؟ أثرت تغيير مجرى الحديث • سأحدث عن جوزيف • ينبغي أن أكتسب مودة جوزيف •

- جوزيف ، تعال الي ، تعال !

- وأنت ، هيتا ، اخرج ، أنت غبي •

صفحه الأب • رأيتني أحمر • فانتحب الصبي :

- هي السيدة فيلهيلمينا ، التي قالت اليوم ، هذا الكلام لامي • قالت ان الدكتور غبي ! ليس هذا صحيحاً يا أمي ؟ - اخرس !

— أنا ، ما أشد غباوتي ! — تعال الى هنا ، يا جوزيف ، تعال؟ لقد تكلمت بصوت مغنوق •
فاقترب الصبي مني ، وتكلم بين قدمي •

كيف السبيل الى مداعبة الأولاد ؟ — هات يدك ! هذه الاصبع تغلي وهذه تقلي وهذه تشوي...
وهذه تقول : هاتي شقفة ! وهذه تجيب ... لم يضعك الولد •

— هذا بابا ، هذي ماما ، هذا جدو ، هذي تيتا ، هذا ... لا أعرف البقية • الصبي لم
يتزحزح قيد أنملة •

— مهلاً ، يا جوزيف ، سأقول لك أحجية : من أنا ؟ أنا أخضر ، ولست عشياً ؛ أنا أصلع
ولست كاهناً ، أنا أصفر ولست شمعاً ؛ لي ذنب ولست كلباً • فمن أنا ؟ — لا أعرفها • تمنيت
أن أفسرها له ، ولكني ، أنا الآن ، لم أعد أعرفها • تذكرت أحجية ، ولم أعد أعرف معناها •
سألني جوزيف قائلاً :

— هات ، أيضاً ، ما عندك من غباوة !

فنهضت وكانني لم أسمع شيئاً • واستأذنت :

— يتعتم علي أن أمضي لعملي • اقترب الظهر • فقال الرسام : — وكيف مضى الوقت سريعاً !
ان ساعتنا تتأخر بمقدار نصف ساعة • فتدخلت السيدة أوغستا قائلة : — كلا ، لقد ضبطتها أمس
بطرف الكنيسة ، حين دقت الساعة الكبيرة • يبدو أن زيارتي أشاعت في نفسه كثيراً من البهجة ،
ويتعتم علي أن أكثر من مجيئي اليه • وننعم بحسن الجوار !

تمنيت الآن ، لو أفهم لماذا أنا غبي !

سلمت علي امرأة ، في المجاز ، ربما كانت ابنة المالك • فلقد تجاوزت سن المراهقة •

— أما كانت تزاوي ؟ سألتني مؤجرتي • انها تزاوي •

— وما ذلك ، إلا لأنهم يملكون اليوم شيئاً من المال • وحين لا يملكون شروى نقير ، فانها تتكلم
علي نحو مناسب • يظهر أن مؤجرتي سليطة اللسان • — حين كان الدكتور في المجاز ، منذ لحظة ،
أطل بروفازنيك من نافذته ، كي ينظر اليك • فرفعت نظري نحو نافذة بروفازنيك • تراءى لي وجه
ناحل ، أصفر كالشمع ، ولم يتح لي أن أرى أكثر من هذا • — هل أنا بحاجة الى شيء — كلا !
قلت هذا بشيء من الجفاء • هل لها أن تدع كاتيا الصغيرة في غرفتي بضع دقائق ؟ ليتعين عليها
أن تمضي الى البقال وترجع سريعاً ، وكاتيا الصغيرة ، قد تبكي حين تظل وحيدة • — ولكني لا أدري
كيف أداريها !

— ساضعها على السرير • — وان راحت تبكي ؟ — كلا ، مادام عندها انسان • — وإن ارتكبت شيئاً من الحماقات ؟ — أهذا ظنك بالصغيرة المسكينة ؟ — نعم ، الصغيرة المسكينة ! لقد كنت شديد الاستياء •

مشروع جديد : محاولة التأثير في جوزيف الصغير تأثيراً معنوياً •

★ ★ ★

ما كنت أظن أنني سأنصرف الى العمل ، اليوم ، بمثل هذا النشاط ، فاني مطمئن ، راض ، ولكني مرهق ، بشكل رهيب ، سامضي الى الفراش •

العندليب لا يغرد ، لعنه تجمد من الصقيع • لو يتحقق ذلك !
وددت أن أعرف ، لماذا ؟ أنا غبي !

★ ★ ★

« وقبل كل شيء ، أحب أن أهنئك سلفاً ! واعتقد أنك مع ذلك تقبل نصيحة من صديق قديم ، بل أعتقد أن واجبي يقضي علي ، أن أسدي اليك النصيحة ، ان كان لدي نصيحة مفيدة ! قبل كل شيء ، أوصيك ، أثناء امتحانك ، برباطة الجاش ! ان معلوماتك وفيرة ، هذا ، ما أنا قانع به • بيد أن رباطة الجاش ، تفوق عشرين مرة ، سائر المعلومات • فالسادة المستشارون ، يطرحون بصورة عامة ، أسئلة تعتمد على التفكير ، فإذا أرتج عليك وقد قال لك السيد المستشار — حين يجيئك ، شخص ويطلب مقابلتك ، لكونك معامية ، ويطرح عليك هذا السؤال ، كيف تتصرف؟ أجبه بانس وبشاشة — ساشدد على طلب سلفه • هذه نصيحة ، صدقني ••• »

ياله من مغفل ! ليس في قدرتي أن أتحمل أناساً ، يريدون أن يتكلفوا الظرف ، وهم يرددون نكات قديمة ، بالية • لم يكن من العبث ، ان أطلقت عليه وهو في المدرسة ، لقب (جندرا) الثرثار • فما هو سوى ثرثار ! الا أن الغلطة ، غلطتي ، فلاي شيء كتبت اليه عن مدى انصرافي الى الاستعداد ، ولاي شيء ، دفعني اللطف الى أن أضيف : « ••• ان كان لديك ما تسديه الي من نصائح قيمة ••• » لست بحاجة الى نصيح أحد ، ولا سيما نصحه هو • فلن أجيبه !

الا أنني مصاب بزكام لطيف • ان جسدي كله ، مسرح لرعشات خفيفة ، فدماعني مرهق ؛ وعياني لا تكفان ، طول الوقت ، عن سكب الدموع • وانه ، ليلدهشني ، أن أجهد ، رغم هذا ، كل الجهد ، فلا أفقد الشهية •

فالي العمل !

★ ★ ★

أقبل المالك لمقابلتي • انسان غريب الاطوار ، في الستين من العمر • شبح صغير ، يبدو أصغر مما هو في الواقع ، بسبب من صدره الغائر وكتفيه الهابطتين بشدة ، كانما هو يحمل بكل يد دلوا من الماء • وجه جاف ، حليق ، شفتان واهيتان لأن فمه أبرد ؛ ذقن شبيهة بالكرويتزر ، وآتف صغير ، مقطوم وشعر رمادي • بيد أن عينيه السوداوين ، تتقدان ببريق دموي • ويداه المعروقتان ، الجعدتان ، تبدوان كانما هما تتلمسان شيئاً بعصبية ، في الهواء ، وأحياناً تنتاب جسده كله هزة فجائية • اذا تكلم ، كان كلامه قريباً من الهمس • من يجالسه ، لا يحس شيئاً من الارتياح ، فكانما ثمة ما يحاول أن يحدث في كل لحظة •

لقد وفد علي يسألني ان كنت قد أخبرت الشرطة بتبديل سكني • أما أنا ، فقد سهوت ، طبعاً • ينبغي إذن ، أن أنجز ذلك • يبدو أن الرسام قد حدثه عن جلسة لعبة الستة ، فسرّ سروراً فائقاً • انحنيت له • وقد شعر بما بي من زكام ، فقال : - كثير من الناس ، لا يقدرّون ، أي كنز ، يملكون حين ينعمون بالصحة ، لم يكن هذا بالظرف الخارق ، فاكتفيت بإجابته ببسمة مهذبة : - هذا صحيح ! وانقطع بيننا مجرى الحديث • أعربت له عن ألمي ، في أن ينعم دائماً بصحة سليمة • كلا ، لم أخصص ، أن في حلقه علة ما ، فينبغي له أن يعتني بنفسه ، فسعل وبصق على حذائي تماماً • سرتني منه عدم انتباهه الى ما فعل ، والا لوجد مجالاً لاعتذارات عقيمة ، فخبأت قلبي تحت كرسي • سألتني ان كنت موسيقياً ، كلا ، لست موسيقياً ، حين كنت فتى ، عزفت حقاً ، قليلاً على البيانو ، الا أنني ما تعلمت شيئاً ؛ رغم هذا ، أجبته بابتسامة كان ما أقول مفروغ منه : - أعتقد أن ما من تشيكي ، الا وهو موسيقي صغير • - هذا حسن ، هذا حسن ! أظن أن في وسعنا أن نعزف بأربع أيد • أنني في الصيف ، اترك سنطيري في الحديقة ، هو سنطير قديم ، ولكنه جيد ، فنزجي الفراغ ، ونروح عن النفس ، عظيم ! شعرت أن من الواجب ، أن أراجع بانتظام •

- أعزف على البيانو ؟

- آه ، كلا ، أعزف على الكمان •

- هل لديك آلة جيدة ؟ وبحث بنظره على طول الجدران • فتأبعت التراجع بانتظام • - مضى علي عهد طويل من غير أن أعزف ، لأنني منغمس بمشاكلي اليومية ، اني ... - يالها من خسارة • نهض وما شاء أن يشغلني مدة أطول • فهو ليس من هؤلاء الملاكين ، الذين يسلبون المستاجر كل الحقوق • بيد أن لديه أيضاً ، ما يود أن يقوله - أليس خلف هذا كله ، في اسبانيا ، شيء من روح بسمارك ؟ وانتصب قبالي ومعاني المراوغة تجول في ناظريه • فاجبته أن سُبُل الدبلوماسية عميقة ، لا ينسبر غورها • - هو ذاك ! قال الملاك موافقاً • - الغشبة الضخمة لا تدفع كعود من الثقب • هذه المرة ، داس قدمي اليمنى بفضفاضة وهو يمشي وأردق : - أقول دائماً ... الملوك لا يقنعون بما يملكون • فلم أبد اعتراضاً ، واكتفيت ببسمة مهذبة • فاستاذن وانصرف •

انه لبيان ساذج ولكنه صحيح • فكل ما يملك هؤلاء الناس من حكمة ، تكمن في أحكامهم ، ومن الخطأ أن نضرب بهذه الاحكام عرض الحائط ، فهي انما تجسد فلسفة الفرد ؛ حتى ولو كانت فلسفة محدودة • وهذا ما يكون مجموعة من أمتع الآراء : آراء كل فرد •

★ ★ ★

جملة القول انني راض عن نهاري ، واني منصرف الى الفراش •

العندليب يغرد ، ولكن في مكان ، أبعد ، بقليل ؛ في امكانه أن يغرد هناك ، ما شاء له التغريد • أما اذا استدرجه الرسام اليه ، فسائير فضيحة ، ما بعدها فضيحة • فضيحة مهذبة ، لا لشيء ، الا لأظهر أن ثمة أشياء ، لا يمكن السكوت عنها • بيد اني آمل أن يكون الرسام غارقا في المقاهي ، أمس ، كان على السيدة أوغستا ، أن تزاوي • يلوح لي أن مؤجرتي ، لم تكثر اليوم من سؤالاتها عما اذا كنت بحاجة الى شيء ما • فكل أمر ، مع الزمن ، يتخذ مجراه الصحيح • ومن الممكن ، أن اكون مخطئا ، ما دمت شديد الانصراف الى عملي !

★ ★ ★

زكام وعمل • لا أدري عن العالم شيئا ، لشدة انكبابي على عملي •

رغم ذلك ، لاحظت أن مؤجرتي ، في هذه المرة ، هي حقا ، أقل الحاجة في سؤالاتها عما اذا كنت بحاجة الى شيء ما • لقد اعترفت هي ، اليوم ، اني في الحقيقة ، انسان طيب ، وان الله تعالى ، لن يتوانى بالتاكيد ، عن اسعادي • كان في مطبخها أرملة ، هي زوجة أحد صانعي الاحذية ، وأم لولدين ، كانت تشكو من شدة بؤسها ، فاعطيها (فلوران) واحدا • فكان الله تعالى ، مكلف بره كل (فلوران) الى أصغابه •

الهرة لم تعد تطل غرفتي ، حتى ولو كان الباب مفتوحا على مصراعيه • فهي تكتفي بالبقاء الى جانب الباب والمثابرة على المواء • انها ، كما يبدو ، تعذرني •

اتذكر اني أر حتى الآن المراقب في الخطوط الحديدية • اتراه ، عاد في هذه الاثناء ، الى بيته؟ هندباء في القهوة ! لا أخطئ ، انها الهندباء ، يا للهول ! فلا بد لي من تفاديهما بتدبير ما •

★ ★ ★

انجزت دراسة الحقوق المدنية ، بسرعة متزايدة ، شأن حصان سبق عند اقترابه من الهدف •

★ ★ ★

الهندباء ، من جديد ، بل أكثر من أمس ، كما يبدو لي ، ومؤجرتي ما سألتني ، ولا مرة واحدة ، ان كنت بحاجة الى شيء • أما أنا ، فاني آمن ، مطمئن • أمس جاءتني أرملة أخرى ، ربة أسرة وزوجة أحد صانعي الاحذية • يبدو أنني انسان فائق الطيبة • فلوران آخر •

★ ★ ★

جوزيف تلقى عقاباً مريعة ، كان يصرخ ، وصراخه يدوي في أرجاء البناية كلها • سألت مؤجرتي عما جنى • الحقيقة انه لم يقترب اثماً • لقد ابتاع قليلاً من الجوز ، فأكله أبوه • دافع جوزيف عن حقه ، فأنهال الأب عليه بضربات متوالية • رثيت لحاله • - ولد مثله ، مهما كانت الظروف ، لا يستحق حبس المشنقة • في هذه السنة ، في يوم الجمعة الحزينة ، سرق نقوداً من الصحن الموضوع قرب أيقونة القبر المقدس في الكنيسة •

أجل يجب ان أترك أثراً روحياً في نفس جوزيف ! وقد يفوت الاوان • من المؤسف أن ولداً صغيراً مثله يرعاه أب تافه حقاً ، ليس في مقدوره أن يقوم بدور المربي الصالح •

ان جورج واشنطن وهو صغير ، لم يكن كذلك ، شيئاً مذكوراً ، ولكن جورج واشنطن ، كان ولداً لأب ذكي • ان الله تعالى ، لو وهب الاولاد حاسة سادسة ، لتمكنوا في سن مبكرة ، أن يدركوا ، ان كان آبائهم يشبهون والد جورج واشنطن أم لا • في الحالة الثانية ، يتعين عليهم ، ان لا يضيعوا وقتهم سدى ، تحت سلطة أب فاشل وأن يبحثوا عن غيره في مكان آخر •

★ ★ ★

جاءني الرسام بخفة ورشاقة • طلب مني أن أكون (نموذجاً) لرسم القديس (كريسيان) • أجبته اني مكره على البقاء امام كتبي • لقد تعلمت أن أكون أكثر فظاظة •

★ ★ ★

انجزت الحقوق المدنية ! غداً ، سأنصرف الى دراسة التنظيم في مادة الحقوق التجارية • ما أهنأ ما سيكون نومي اليوم !

لامراء ، أن عجل بوشكين ، كان قد استشعر بمثل ما استشعرت به اليوم ، حين هتف : - يالي من حمار مسرج ! كانت لحظة مريعة ! في الصباح ، طرحت على نفسي سؤالاً ، وأنا قانع ، أنني انتهيت من الحقوق المدنية • فارتج علي ولم أتمكن من الاجابة بكلمة واحدة ! - يا يسوع بن مريم ! أطلقت هذه الصرخة وشددت على جبهتي • شعرت كاني أصفر فجأة • أقبلت علي مؤجرتي راكضة • ماذا جرى لي ؟ فأحببتها ببلاهة :

— لم أعرف كلمة مما حفظت ! — هذا ما تستحق ، قالت ذلك ورجعت راکضة وهي تضعك بشدة • يا للحسنة السفينة !

انني الآن أكثر هدوءاً ، في المرات السابقة ، حين كنت أدرس ، كانت الامور تجري على هذا المنوال ، كما أذكر • يجب على المرء أن يدع مجالا لما تعلمه ، كي يرسخ ويثبت • ألم يكن هذا ، تلميحا لتأكيدا ، في أحد الايام ، حين قالت ، انني غبي ؟ كلا ، هذا ليس بسذاجة ، بل وقاحة مقصودة !

★ ★ ★

أرملتان ، زوجتا صانعي أحذية ، كلا ، احدهما كانت زوجة خياط ، يلوح لي ، أن مؤجرتي تبقي أن تجيئني بكل ما على الضفة اليسرى من نهر (الفلتافا) من أرامل باكيات •

★ ★ ★

منعطف ! منعطف تام ، جذري ، ما خطر لي أن أتوقعه في حياتي ، منعطف في الطبيعة وفي المجتمع ...

أولا : أيام رائعة ، صافية ، باسمية ، ومع الحرارة المستمرة ، زایلني الزكام • ثانياً : سئمت شرب هندباء مؤجرتي ، وقد نعمت بشرب قهوة ، هياتها بنفسي على سخانة كحول • والله لأهين ، بعد الآن ، قهوتي بنفسي • لقد أجريت كذلك تغييراً كبيراً في سائر النواحي • فمؤجرتي لن تأتيني ، بعد الآن ، من الاسفل ، الا بغداء هذا النهار ، ومنذ هذا المساء ، ساهبط الى المقهى • فما أنا بحاجة الى منة أحد ، مع ذلك ، فان اهتمام مؤجرتي بأمري ، قد تراخي كثيراً ، لا بأس ، هذه الطريقة أفضل لي • والمرء ، مع هذا ، لا يستطيع أن يقضي كل الوقت قاعداً ، فيصبح بليداً ، ولا يشتغل الا بوهن متزايد • يتوجب علي ، أن أدرس ساعات معينة ، كل يوم ، ساعات معينة ، ما دامت الرغبة الاولى ، المتأججة ، قائمة ، ويتوجب علي أن أسري عن نفسي قليلاً • أن أسري عن نفسي ، بين قوم هادئين ، وادعين ، قد التقى بهم في الاسفل ، لن يسبب لي أي أزعاج ! وسأمضي كل يوم الى الحديقة ، لقضاء سويقات معدودات ، على الاقل • فالناس يتنزهون فيها ، منذ يومين • فان نهضت من فراشي ، كل صباح ، أبكر من العادة بقليل وان مضيت للدراسة في الحديقة ؟ انها متعة ، أن اشتغل هكذا ، فاني لا أزال أتذكر سني دراستي الثانوية •

المشروع : النهوض كل يوم ، من الفراش ، باكراً ، باكراً جداً •

★ ★ ★

أقدمت على طرد أرملة أخرى ؛ انها هي أيضاً ، زوجة صانع أحذية •

★ ★ ★

هذه الحانة أعجبتني ! مظاهرها ليست على ما يرام ، بيد أن المرء يقضي فيها أوقات طيبة ، هذا ، في الواقع ، ما أتشده ، في هذه الآونة . فما أنا بحاجة إلى إرهاب نفسي ، كي أنطق بالظريف من الكلام ، بل أكتفي بالملاحظة والانصات . انهم قوم بسطاء ، ولكنهم يتميزون بشخصيتهم . هم بطبيعة الحال ، أذكاء وظرفاء ، دون تصنع ، ويقنعون بأتفه نكتة . كل شيء يدفعهم إلى الضحك العفوي ، العميق . ولكن ، ينبغي ، أن يكون المرء نفسانياً ، ويفهم كنه الأشخاص ، كي يسري عن نفسه بينهم ، على نحو أسمى ، وأنا موهوب ، مؤهل لذلك . القاعة رحبة ، نظيفة ، وإن كانت قليلة النور . في وسطها ، من الداخل ، (بليارد) ، ومع الجدران ، طاولات صغيرة ؛ في المقدمة ، عند المدخل ، طاولات ، منها أربع مشغولة . واستناداً إلى ما اكتسبته في هذه السهرة بكاملها من خبرة ، فن قصادها ، لا بد أنهم ، ثابتون لا يتبدلون وما تبدلوا منذ سنوات . أدركت هذا على الفور ، عند دخولي . إذ خيم صمت عام ، وصنوبت إلى الإبصار كلها .

ألقيت على الجمع تعية واحدة . كان الرمل الأبيض المفروش ، منذ أمد قريب ، يثرز تحت أقدامي . جلست إلى طاولة ، كان يجلس إليها شخص ، لا أعرفه . فرد علي الرجل تعيتي ، دون أن ينبس ببنت شفة . وسرعان ما أقبل صاحب الحانة القميء . - آه ، الدكتور ! يسرني جداً ، أن يجيء الدكتور لزيارتنا هل راض أنت عن الغداء والعشاء ؟ قلت أنني راض كل الرضى : لا شك أن لدي بعض الملاحظات ، بيد أن الواجب يدعو ، في بعض الأحيان ، إلى اكتساب مودة الناس بكذبات صغيرة . - أنني جد سعيد ، وغاية ما أتوخاه ، هنا ، أن أحظى برضى ذبني . - هؤلاء السادة ، أيعرف بعضهم بعضاً ؟ نظرت إلى الرجل الذي لا أعرفه ، والذي يحلق أمامه ، جامد الوجه ، منطوياً على نفسه . - كيف ، ألا تعرفه حتى الآن ؟ ولكن هؤلاء السادة جيران ، يسكن أحدهم فوق الآخر ! السيد الدكتور كروملوفسكي ، السيد سامبر ، الخياط . - أهلاً ، قلت وأنا أمد يدي إلى السيد سامبر . فاكتفى الخياط برفع رأسه قليلاً وصوب نظاره على المائدة البعيدة قليلاً ، ومد لي ، باهمال ، يداً كخف الفيل ، ياله من رجل غريب الأطوار ! بيد أن الخادم سارع إلى خدمتنا . أنني أؤثر الذكور من الخدم . فالاناث منهم ، لا يخلون من عشيق واحد ، على الأقل ، يقضين معه الوقت في الزوايا ، هامسات ، موشوشات ؛ وللزبن أن يتابعوا النقر على الموائد ما شاؤوا !

من عاداتي ، ألا أرى ولا أسمع شيئاً وأنا أتعشى . ولكن ، ما أن أفرغ وأشعل سيجاري ، حتى أنظر إلى ماحولي وانتبه إلى كل شيء . حول المائدة المقابلة ، بعض السادة ، يتجادلون بحماس . وعلى المائدة الأبعد منها ، شابان جالسان وإلى يسار مائدتنا ، سيد وسيدة وصبيتان ، وملازم ، بثياب عسكرية ، ليس هو فتياً جداً ، وهو مائل إلى السمنة . حول الموائد ، يضحك الجميع بصوت قوي ، ولا سيما من حول المائدة اليسارية . كانت أصغر الفتاتين ترنو إلى : أسنانها جميلة وعيناها ضاحكتان ، حسناً ، لها أن ترنو إلى ما تشاء ! أما أبوها ، فله رأس غريب جداً ، محدد بزوايا

مستقيمة ، وله شعر رمادي ، مردود على قمة جمجمته • فكانه قارورة جعة مربعة ، ورغوتها في عنقها •
أما رأس الفتاتين ، فهو يشبه قارورة ، إلا أنها أكثر اتساعاً •

كانت مائدتنا الوحيدة التي يخيم عليها الصمت • شرعت في الحديث • - كيف أحوالك ،
يا سيد سامبر ؟ أجفل قليلاً ثم نطق - هكذا كانت هيئته ، لا تتم عن شيء من الفصاحة • - هل
لن كثير من الرفاق ؟ - في البيت ، اثنان فقط • أبعث بالشغل الى الخارج • لا بأس ، على كل
حال ، مجموعة كلمات • - لك أسرة ، ياسيد سامبر ، دون شك • - كلا • - آه ، اذن ، أنت
عازب • - كلا • كان يبدو متردداً ، إلا أنه أضاف أخيراً : أنا أرمِل ، منذ ثلاث سنوات •
- بلا زوجة ، ولا أولاد ، لا بد أن يكون ذلك عسيراً عليك • بذل جهداً جديداً ثم قال أخيراً :
لي فتاة صغيرة ، عمرها سبع سنوات • - قد يتوجب عليك أن تتزوج ثانية • - نعم •

جاء صاحب العانة وجلس الى مائدتنا • فقلت : - لطيف ، أن يشرفنا المعلم بزيارته • - لا أقوم
إلا بواجبي ، هذا ، ما تتطلبه المهنة ، من الواجب على المعلم أن يتنقل بين طاولة وأخرى ، فهذا
ما يرغبه الزبائن ويرون فيه شرفاً كبيراً لهم • وددت أن أضحك ، كما أضحك لنكتة ، إلا أنني
رنوت الى عيني : وفي ثوان ، تغضنت عيانه ، دون أي وميض من التفكير ، كان قد قال هذا على
نحو جدي • لا شك أنه مغفل • أما هاتان العينان ! في حياتي كلها ، ما صادفت عيني ، بمثل
هذا اللون من الاخضرار الصافي • ان له بشرة حمراء ، وان شعره الشبيه بجلده ، يظهر وكأنه
امتداد حريري لبشرته • فما أن انظر اليه من بعيد ، حتى أرى تموج أطراف رأسه • أبدت له
ملاحظة ، كي لا ينقص ما انقطع من الحديث : - نتمتع الآن بطقس جميل • - نعم ، ولكن حين
يتحسن الطقس ، ينصرف الناس الى التنزه ، فتفرغ المقاهي • خرجت أنا كذلك الى الشارع ، بعد
ظهر هذا اليوم ، وعدت سريعاً • كانت الشمس تسخن ظهري ، وحين تسخن الشمس ظهري ، فذلك
يتني دائماً أن هناك عاصفة • مع ذلك ، لم تثر أيما عاصفة • فعضضت على شفتي وقلت : - أما
في قلب المدينة فلا تستطيع العاصفة ولا المطر أن تلحق أي أذى بالمتنزهين • فالمظلة تحميهم •
- ما كنت أحمل مظلة • - في هذه الحالة ، يرجع المرء الى بيته مسرعاً • - إذا مشيت مسرعاً ،
فلا أكون متنزهاً ! - حين يهطل فيض من المطر ، يلجأ المرء الى ممر مسقوف • - إذا لجأت الى ممر
مسقوف ، فلا أكون متنزهاً أيضاً • حقاً أنه لأبله ! هاهو يتشاءب • - أنت متعب ؟ - نعمت أمس
باكراً ، وحين أنام باكراً ، أشرع بالتثاؤب ، وفي اليوم التالي باكراً • - بل لم يكن عندك زبائن •
- على العكس ، لقد سهرت حتى ساعة متأخرة ، ولكن أمس ، كانت جعتي رديئة ، وهذا ما أزعجني •••
فلماذا أكابر ؟ أنه لنموذج فريد في نوعه !

عند المائدة اليسارية ، كان الملازم يحتد : - أنا أقول لك ، من ألف شخص ، رجل واحد
يستطيع معرفة عدد أنواع الخيول البيضاء ! هنالك سبعة عشر نوعاً ! وأنفس ما فيها ، النوع

الابيض البراق ، أنا أقول لك • حصان جميل • بياض وردي حول عينيه وشدقه • حافره ، من اللون الاصفر الصافي ...

في هذه البرهة . دخل المقهى زبون آخر • فتبين لي من الصمت الذي خيم ومن النظرات ، أنه زبون طارئ : مضى الزبون الى طاولة في الداخل ، وجلس ، وعاود الحديث مجراه • راح الملازم يبين أن الحصان الأبيض ، يكون أسود اللون حين يولد كانت صغرى الفتيات تصرف الوقت بالتطلع اني •• فهل أنا حصان أبيض ؟

أفرغت كاسي • فلم يتحرك المعلم • ولم يتحرك النادل اينياس ايضاً • نقرت على الطاولة ، فسارع اينياس كالمجنون • كان اينياس يثير فضولي ، وكنت ألاحقه بنظراتي • هو رجل في الاربعين من العمر ، أزواره فضية بشكل أقراط ، وفي أذنه اليسرى شيء من القطن • هو قليل الشبه بنابوليون الاول ، ولكنه نابوليون الاول مع شيء كثير من البله • فجفناه الهائلان ، لا ينطبقان الا في فترات متباعدة : وهذا ما يشبه فاصلاً هاماً بين أفكاره ، بيد اني أراهن أن اينياس لا يعرف التفكير أبداً ، فهو يجمد هنا أو هناك ، بهيئة المفكر المستغرق ، فإذا ما نقر احد على الطاولة ، انتفض فجأة وأسرع •

على الطاولة المقابلة ، يدور الآن البحث حول اللغة البولونية • اني أراقب غرابة الناس الذين يتشبهون باتخاذ أسماء غريبة ، كي يظهروا بمظهر الظرفاء • ويؤكد أحدهم ، الآن ، أن المرء ، اذا ما أجاد اللغة التشيكية واللغة الألمانية ، فهو يجيد كذلك بالضرورة ، اللغة البولونية ، وهكذا ، لا تكون اللغة البولونية الا مزيجاً من هاتين اللغتين ويضرب مثالا على قوله •

دخل من جديد ، شخص ما • هو صلب كقرمة عتيقة • مظاهره تشير الى انه زبون دائم ، ابتسم وجلس الى مائدتنا • - هو جار آخر لكم ، قال المعلم وقد أقبل علينا • - الدكتور كروملوفسكي ، السيد كليكس صانع أحذية • فمد السيد كليكس الي يده • - انك لانسان لطيف ، حقاً ، انسان لطيف ! لا بد أن الفتيات يهمن بك ، يادكتور ! فأخذني الضيق ، وخيل الي ، اني أحمر قليلاً • كنت أوتر أن احتفظ بمظهري الطبيعي وأن ألقى نظرة خاطفة ، مع بسمة ، على ما حولي ، على هذه الفتاة ، مثلاً ، الا أن هذا لا يليق • - هو أنضر منك شباباً ، قال المعلم ضاحكاً ، ولا سيما بوجهك المليء بالثقوب ، كقالب الجيوب ! - عجيب ، عجيب ! قال كليكس وهو يفرك رجليه على الرمل • - أما صدر اليك ، حتى الآن ، أمر من البلدية ، بضرورة تنظيف الارض وغسلها ؟ فانفجر الضحك • - نعم ، يادكتور ، هو لا يغسل الارض هنا ، ان لم يتلق أمراً • ومرة في السنة ، يأتي شرطيان لسوقه الى الحمام • وأحياناً ثلاثة من رجال الشرطة • لأنه يدافع عن نفسه بضراوة • فتعالت ضحكات مجلجلة عامة • ان كليكس ، كما يظهر ، نكّات هذا القوم • فهو يجيد الطعن ، وكنت لا أتمكن من الامتناع عن الضحك من قرارة نفسي • بيد أن وجهه الخشن،

المليء بالدمامل ، ليس خبيثاً ، ونظرتة مأكرة ولكنها سريعة • - هو مصيب ببغله ، اضاف بعد قليل ، لانه بحاجة الى مال كثير ، فانا لا أشرب بقدر ما يشرب وكان قد أتى على كاسه • - بودي لو آكل أيضاً شيئاً ما • كان يتكلم وهو يقوم بإشارات سريعة ، ويداه ، دوماً ، تقريباً ، فوق رأسه ، فكانه قرمة مقلوبة ، جذورها الى الأعلى

كان الشابان الجالسان وحدهما الى طاولة ، منفردة ، قد طلبا صحن الفواكه ، المخروطي الشكل ، على البليارد ، ونهضا • كانا تقريباً بارتفاع واحد ، عندما كانا جالسين ؛ أما الآن ، فقد بدا أحدهما قصيراً جداً والآخر طويلاً جداً • أنا لا أعرف شخصاً ، لا يلفت انتباه أحد ، ما دام جالساً الى طاولة ، في مقهى ؛ أما اذا انتصب واقفاً ، فلا ينتهي من الانتصاب ويطول ويطول ، واذا بالحاضرين كافة ينفجرون ضاحكين • فيصاب المسكين بكدر ممض •

كان كليكس وهو يتفحص قائمة الطعام يغمغم :

- لا شيء ، دائماً لا شيء ، سوى البابريكا وفضلات ملمومة ، لا شيء سوى بقايا ، سحبتها من جيبك ، أليس كذلك ، أيها الحانوتي ؟ - عليك أن تسكت •

- لو كان عندك دجاجة مطبوخة ! - هكذا أنت ! لا تتمنى الا أن ينكرس المطبخ لخدمتك وحدك •

- وهل الأمر عسير ؟ تأخذ بيضة مسلوقة وتريد أن تقشرها • قه ، قه ، قه ! - أرفع الشعر من جبهتك ! كان هذا القول مضحكاً ، لأن كليكس ذو رأس أصلع مثل رئيس كنيسة (كانتوس سبتيميوس) •

من المائدة المقابلة ، سُمع صوت يقول : - سكوت ! شارلو يقبض على يرغووث ، واذا انتباه وصمت عام ، واذا الرؤوس تلتفتت • أما ذاك الذي يدعى شارلو فقد أدخل يده داخل قميصه ، من جهة صدره • كان وجهه مسرحاً لابتسامة وادعة ، مقعمة بالثقة • هاهو يسحب يده ، ويضغط ابهامه على سبابته ويضع شيئاً على المائدة • واذا بضحكات وتصفيق ، واذا بالسيدات يعرضن مناديلهن • - أنه يقبض ، لك ، على كل ما تريد من البراغيث ، نعم ، كل البراغيث ، قال لي كليكس • فأبدت دهشتي بلطف وسألته : كل البراغيث ؟ - نعم كلها ! - ولكن ، اينياس ، ماذا حدث لعشائي ؟ ارجع لي كاسي ، فما أنهيته بعد ! ثم اضاف وهو يوجه لي كلامه : - لا يدعني أبداً ، أنهى كاسي • لا شك أنه مزاح •

- حسناً ، أنت خبيث ، قلت هذا وأنا أضحك • أقبل اينياس من المطبخ • كانت على وجهه تطوف الآن ، معالم الغباوة البالغة • - من فضلك ، ياسيد كليكس ، ماذا طلبت لعشائك ؟ - شيء فظيع ، انه سريع النسيان ! وهذا ما لاتجده في أي مكان آخر !

— كنت طلبت ... وكليكس أيضاً قد نسي • ها هما الآن ، لا يذكران شيئاً ، لا هذا ولا ذاك •

كان صوت الأم يعلو الآن على جميع الاصوات :

— اذا كان للأُم ابنتان ، فمن الواجب عليها ، أن لا تدعهما تلبسان ثياباً متشابهة ، بعد بلوغهما ، العشرين من العمر ؛ والا فانها لا توفق الى تزويج أي منهما • لا شك ، ان هذا القول محسوب بدقة ، حتى يعرف المستمعون ان أية من الابنتين ، اللتين تلبسان نفس الثياب ، لم تبلغ بعد العشرين من عمرها • واني لا أصدق شيئاً مما تقول •

نبهني كليكس وهو يبلع طعامه : — حذار ، يادكتور ، ان يحتالوا عليك فتدفع ثمن كأس زائدة • المعلم كان مجتهداً ، وكان في المقهى ، يمعو سراً الخطوط الدالة على عدد ما يأكل من الصحن ، أما الآن ، فهو يزيد سراً عدد الكؤوس ، كي يخفف مما على ثمته • طبعاً ، ضحكت • وحاولت من جديد ، ان أعقد أواصر الحديث مع السيد سامبر ، الا اني لم أفلح ان أستخلص منه سوى أمر واحد : انه يقصد الى العانة ، دائماً ، في الصباح •

كان اينياس كأنه مسمر الى البليارد ، هو يتابع اللعب باهتمام زائد ، ولكنه يتمنى : بشكل واضح فوز اللاعب الصغير ، كان بين حين وآخر ، يقفز • وكان في هذه الآونة يقفز على رجل واحدة •

فرغ كليكس من عشاءه • فحشا غليونه وأشعله • كان وجهه يبدو على وهج اللهب ، شبيهاً بكور عتيق • فسحب نفساً ، وأجال فيما حوله نظراً مطمئناً • وقع نظره أخيراً ، على الغريب الجالس قرب البليارد • — لا بد ان يكون هذا صانع أحذية ، قال لي بصوت خافت مبتسماً : أيتها الأفعى ! صاح بصوت ، جعله هذه المرة جمهورياً • فانتفض الغريب ولكنه لم يوجه نظره اليها ، — يا حذاء ! صاح كليكس مرة أخرى • فادار الغريب وجهه صوبنا بفطور ، وكان غاضباً : — ذبابة مآخور ، دائمة السكر لا محالة قال هذا بتمهل وبصق • بيد أن كليكس ثار فجأة ثورة عنيفة • — كيف ؟ أعلي تبصق ؟ علي ، على بورجوازي من مدينة براغ ؟ وهم بالنهوض • فصدده المعلم وأعادته الى كرسيه ومضى نحو الغريب • ضرب كليكس المائدة • ما من أحد رآه ، قط ، ثملاً وان حدث وأفرط في الشراب فما ذلك الا لأنه يجابه مشاكل مزعجة ، وهذا ، لا يعني أحداً • كان صاحب العانة ، قد أخرج ، من طريق المطبخ ، الغريب الذي نهض طائعة • وظل كليكس يصيح • غير أن شجاراً وضجيجاً كان قد نشب فجأة ، تحت القبة • وبعد بضع ثوان ، جاء المعلم وقال : — ما أن خرج حتى عاوده الغضب وحاول أن يعود أدراجه ، ولكنني قذفته الى الشارع ، مثلما تلقى الصرة العتيقة في مكان مهمل •

بعد فترة قصيرة ، عاد المرح السابق الى مجراه الاول • فقد دوى التصفيق فجأة ، على الطاولة

المقابلة • - مرحى ، مرحى ! لوفلر سيقوم بتقليد الذبابة ، لوفلر ، قلد الذبابة ! وتعالى التصفيق في أرجاء القاعة • سألني كليكس ان كنت قد رأيت من يقلد الذبابة • فاجبته بالنفي • يبدو أن هذا من الغرابة بمكان كبير ، حتى يغشى عليّ أن انفجر من شدة الضحك • لقد شاهدت هذا ، مرة ، وأعتقد أن ما من مقهى من مقاهي براغ الا وفيه من يقلد الذباب • وليس في وسعي ، أن أتحمّل هذا • كان لوفلر ، يتمنّع وهو جالس خلفي مديراً لي ظهره ، يبدو أن الضجيج قد زاد عن المألوف • - صمتاً ، صمتاً ، صه ! ران الصمت وشرع لوفلر يطن • أولاً ، مثل ذبابة تتطاير في غرفة ، ثم مثل ذبابة تنقر الزجاج وأخيراً ، يقبض عليها لوفلر ويحبسها في كاسه ، حيث تتخبط ، وهي تطن طنيناً أقوى • فتعالى التصفيق ... وصفقت أنا أيضاً • اتجهت الانظار كلها نحوي ، ليروا ان كان هذا قد نال اعجابي • - ياله من رجل لعين ! قال كليكس • قليل أمثاله ! ولسوف يجعلنا ننفجر ، ذات يوم ، من شدة الضحك • وأفرغ كاساً تلو أخرى ، لا ريب ، انه ما زال ثائراً من جراء خصامه • كان بين حين وآخر ، ينقر على معدته ويقول ، كأنما يعتذر : - ما زال أمامي عشر بوصات لأبلغ المعدل الطبيعي • شيء غريب !

- لعبك سيء ! هذه الملاحظة ، جاءتنا على حين غرة ، من جهة البليارد ، من هذا المسكين اينياس ! هذا البائس اينياس ! فاستدارت جميع الرؤوس ، بغتة الى هذه الناحية • ان اللاعب الصغير الذي شمله برعايته ، ضرب ضربة ، نفر منها اينياس ، فلم يتمكن من كتم اشمئزازه وأستياثه • وساد الهرج والمرج • وضرب اللاعب بعصاه على طاولة البليارد • فصاح الملازم :

- هذا ، لا يطاق ، اذهب عنا الى الشارع ! وصاح المعلم ، انه سيلقي اينياس الى الشارع ، غداً ، صباحاً ، وسيعطيه حسابه • فضحك منه كليكس وسأله : - كم من المرات قلت هذا ؟

هدأت الخواطر من جديد • ودخل بائع متجول • شخص مهزول ، قذر ، غير حليق ، يرتدي ثياباً رثة ، مهلهلة • وضع صندوقه على مائدة ، دون أن ينبس ببنت شفة ، وراح يعرض مشطاً ثم محفظة نقود ، ثم حاملة سيكارات ، وكان كل فرد ، يكتفي بإيماءة سلبية برأسه • قام البائع ، دون أن يتفوه بحرف ، بجولة على سائر الموائد ، ثم أغلق صندوقه ، وحمله تحت إبطه وانصرف • وإذا بتصفيق ...

- صه ، صه ، سكوت ، وراح لوفلر ، يقلد الآن ، صوت (الامعاء المحشوة) ، وهي تنقل • تصفيق وقهقهة • أما اينياس ، فهو الوحيد ، الذي ظل ينتبذ مكاناً منفرداً ، وهو محزون الفؤاد ينظر بخوف الى القاعة ، وهو يفضن جفنيه •

قام لوفلر برقصة تيرولية^(١) انها رقصة خليعة ، ولكنني رغم ذلك صفقت • راح الملازم ،

(١) رقصة تيرولية : يقوم الراقص بهز صدره ورأسه بحركات متوالية •

أمام مائدته ، يتكلم بصوت قوي ، ويتلفظ بعبارات ، كان من الممكن أن تدفعني ، لو كنت أباً
وكنت أصطحب امرأتي وبناتي ، أن أقذف به الى الشارع ! الا أن شافعه الوحيد ، انه يعرف الحاضرين ،
منذ عهد بعيد ، ولكن ، في هذه الحالة ، كان يتحتم عليهم ، منذ عهد بعيد ، أن يقذفوا به
الى الشارع •

استأذنت وانصرفت •

على العموم ، سریت عن نفسي • يجب على المرء أن يتعلّى بالمنطق السليم ، فيدرك كنه هؤلاء
الناس البسطاء •

★ ★ ★

لم أستيقظ باكراً : انني حين أمضي الى المقهى مساء ، فاسهر وانا متاخراً ، أطيل النوم وأتأخر
في استيقاظي ، ولكن يبدو أن ثمة أناساً ، مع ذلك ، يستيقظون باكراً ، بسرور فائق • لا بأس :
فالمرء حين ينام نوماً هنيئاً ، يقوم بعمله بشكل أفضل !

★ ★ ★

ياله من يوم رائع ! لم أستطع أن أملك نفسي ، فوفقت أمام النافذة ، المفتوحة على مصراعها •
إني أسمع ، بوضوح ، ضجيج البناية كلها ، واني واثق ان هذا لا يزعجني كثيراً ، فهو شبيه
بضجيج سد ماء بعيد ، وهذا ما يبعث ، على الأقل ، الجدة في الرتبة المقيمة التي تهيمن على غرفتي
المغلقة • هنالك من يغني ، في الطابق العلوي ، فوق ، في بيت سامبر ، الخياط ، لا ريب انه
رفيق له : انه يغني فقط ، وبصوت أخرق • وانها لأغنية مضحكة ! « ولعله ، لهذا السبب وحده
لا يتصنع شيء غريب ! »

خف جوزيف الصغير الى منزلي • ليس من الحكمة أن يآلف المجيء واني سأجعله يفهم
هذا بتان •

— تعال الى هنا ، يا جوزيف ، اتجيد الغناء ، أنت أيضاً ؟ — طبعاً ، أجيد ! — اذا • هات
ما عندك ، غني شيئاً حلواً ، اتفهم ؟ فراح الصغير يغني : ولكنه أخطأ ، لا أهمية لذلك برأيه •
— حسناً جداً ، والآن ، هيا ، انصرف • اتدري أن من الواجب علي ، أن أظل وحيداً دائماً ، وان
من الواجب أن لا تأتي الى هنا • فارتحل جوزيف • انه يعجبني • أنا الآن أدرس التنظيم في مادة
الحقوق التجارية ، واني منشرح لدراستها بعد دراسة الحقوق التجارية •

★ ★ ★

صخب مثير في منزل الرسام • جوزيف يتلقى تاديباً متقناً • ساقوم باغلاق النافذة ، وقد فطن الرسام الى هذا ، فصاح بي ، من طرف الباحة البعيد : ياله من ولد قذر ! لا سبيل معه الى الراحة ! - ولكن ، ماذا فعل جوزيف ؟ - هذا الاخرق الصغير ، اكل رسالة أخي ، الخوري ، فلم أعد أدري بأي شيء ، أجيب عليها ! فاعلقت النافذة ، ولكن الرفيق ، في الطابق العلوي ، مازال يتابع « عدم تصنعه » •

تغديت في الأسفل : مع سامبر والهانوتي • كنت أراقب اينياس ، وكان مضحكا ! فقد قضيا وقتاً طويلاً ، على الطاولة المجاورة ، في اجراء حساب الليلة الفائتة • وكان اينياس ، بنظرة شذراء وهيئة بليدة ، تنم عن ذعر فائق من معلمه ، ينتظر بشكل ظاهر ، التسريح الموعود في الليلة السابقة ، بين لحظة وأخرى • وكان خيال المعلم المهترئ ، يتأرجح تارة الى جهة وطوراً الى أخرى ، ويفضن جفنيه بفتور لقد نسي كما يتضح تماماً ، ما حدث في الليلة الفائتة • فما أن فرغ من الحساب حتى انتفض اينياس •

اقبل المعلم ليجلس الى مائدتنا • قلت : انه لحساء لذيذ ! حتماً انه لذيذ ! قال المعلم مردداً : - وماذا يمكنني أن اتناول مع الحساء ، يا اينياس ؟ - ماتريده • أعطني اذن شيئاً من الشمندر الأحمر • - كلا • كيف كلا ؟ فالشمندر مسجل على لائحة الطعام • صمت اينياس • واغرق المعلم في الضحك ، حتى أمسك بغاصرتيه ، وقال أخيراً ، في قهقهة مجلجلة : - ساتيك بما تريد بنفسي ، يا دكتور • ان اينياس لا يتمكن ، كلا ، لا يتمكن ... فتطلعت باستغراب : - نعم ، لا يكاد اينياس ينظر الى الشمندر الأحمر ، حتى يغمى عليه ! فهذا ما يذكره بدم بشري مجفف • هذا الأبله ! ماكول الهناء ! لم يكن الغذاء ، عدا هذا ، يدعو الى البهجة • والمعلم لا يستطيع الاستعلام منه عن شيء : - ماذا في الصحف ؟ سألته • - لا أقرأها • أنا افضل الذهاب الى دكان البقال ، فأسأله عما يجري ... كنت قد لاحظت أن في أسفل الجدار القائم حول القاعة ، حفراً ، غير منتظمة • - ما هذا ؟ قبل مجيئي كان المكان قاعة للرقص ، فخرّب الناس هذا الجدار برقصهم • اجئت الى هنا ، منذ زمن بعيد ؟ - أنا ؟ هذه السنة ، هي الثانية عشرة • أما سامبر فلم يقل شيئاً على وجه التقريب عدا « آيه » و « هم » هذا كل ما في قاموسه •



كنت مساء في الحديقة • كان فيها نصف سكان البناية : واذا استثنيت الزوجين اللذين ، في ريعان الصبا ، المقيمين في الطابق الثاني والمراقب في الخطوط الحديدية ، زوج مؤجرتي ، فانا الآن أعرف جميع السكان وحين أفكر فيهم يعتريني دوار خفيف • فالسيد بروفازنيك ، مثلاً ، الذي يسكن فوق شقة الرسام ، ما استطعت ، بعد ، فهم حقيقته • لمحتة ، مرات عديدة ، في النافذة ،

وكان يبدو لي ، أصفر الوجه ، منمنماً ، مثل صحن من العلوى • والآن ، عرفت السبب • ان له حول وجهه لحية صغيرة ، سوداء ، حلقة عند شفتيه وذقنه ، وكنت من بعيد ، لا أرى سوى هذه الظاهرة • فشعره كان رمادياً ، تقريباً ، فهو يجب أن يكون في حوالي الخمسين من العمر ، وهو محدودب الظهر كثيراً •

عندما هبطت الدرجات القليلة المؤدية الى العديقة ، كان بروفازنيك يتمشى في آخر العديقة ، على حين ، كان الكل متجمعين تحت العريش القائم في الزاوية اليمنى : المالك وابنته ، والرسام وزوجته وجوزيف • كانت عينا المالك السوداوان ، المحمومتان ، شاخصتين الي ، كاني حقاً دخیل • فتعالى صوت أنيس ، حاد النبرة : - بابا ، انه الدكتور ، كروملوفسكي ! - الدكتور ، آه ، ولكنني نسيت ، ومد لي يده المعروقة ، المعركة • - بأذنك وددت أنا أيضاً ، أن أتدفا قليلاً في العديقة • - أرجوك ؛ راح يسعل ، وبصق على حذائي • وجلسنا • لم أعرف بماذا أتحدث ؛ لعل الصمت الذي خيم لم يكن ليزعج الآخرين ، أما وقعه علي فكان ممضاً : كنت استشعر انهم كانوا يترقبون ليروا ، ان كان الدكتور محدثاً بارعاً •

كان جوزيف عضدي الوحيد • - تعال الي ، يا جوزيف ، كيف حالك ؟ فاقبل جوزيف وتكوم بين رجلي وارتفق ركبتي • وقال : هات حكاية •

- أتريد مني أن احكي لك حكاية ؟ عجباً ، فقد تذكر العفريت الصغير ، أني حكيت له أشياء كثيرة ، في ذات يوم • - احك لي حكاية • - حكاية ؟ ولكنني لا أعرف أي حكاية ؛ بل ، مهلاً ، ساحكي لك ، مع ذلك احدي الحكايات • وشرعت بصوت جدي : - يروى أن ملكاً • طيب • لم يكن له أولاد • طيب • ابنه الأكبر خطر له بأن يطوف في الارض متسولاً • ضحك عام •

- الدكتور ، ظريف ! قال الرسام ومسح قطرات كبيرة من الدمع ، جرت من مقلتيه النديتين • الرسام رجل فطن ، كما يتضح ، وهذه المظاهر التي تعبر عن الاعجاب ، أثارت خيالي • جميل دائماً ، أن يعتبر المرء ظريفاً • - هيا ، تابع ، طلب الرسام فهذه القصة ، هي ، أيضاً ، للأولادالكبار • مصاعب جديدة • فالقصة لا تنتم لها ، هي تنتهي عند هذه النقطة ، بيد أن هؤلاء الناس الطيبين ، لايفقهون هذا • ومادمت رجلاً ظريفاً ، فقد تحتم علي اللجوء الى الارتجال ، لعلي افلح • فتكلمت وتكلمت ، ولكنني اخفقت ، وشعرت ، على حين غرة ، أنني لا أجيء الا بهراء • فكف القوم عن الاصغاء وأخذوا يتحادثون فيما بينهم ، فتهللت • وظل جوزيف وحده يصغي الي ، فملست شعره • بيد أن لكل قصة نهاية ، ولقد بدأت أهنر • وإذا بفكرة حسنة تراودني • أمسكت ، بفتة ، بيد جوزيف ، كاني ما أبصرت هذه اليد ، الا في هذه اللحظة ، وقلت له :

- أنظر ، يا جوزيف ، ما أوسخ يديك ! فنظر الصغير الى يديه • انعن ، اود ان أسر في اذنك

شئنا ما ! فقال لي بصوت خفيض : أعطني قطعتين من ذوات العشرة قروش ، فامضي واغسل يدي !
أخرجت سرا من جيبي قطعتين ودسستهما في يده • فانطلق الى الحديقة ، حيث بدت للعيان ،
ابنة سامبر الصغيرة ، وهي فتاة في السابعة من عمرها •

التفت الى ابنة المالك ، الجالسة الى جانبي ، وهي شديدة الشبه بابيها • وجه جاف ، دقيق
المعالم ، ويدان شفافتان وذقن صغيرة وانف صغير جد صغير ، ترى ، هل في مقدورها ، أن تتنفس
منه ؟ بيد أن هذا الانف الصغير ، لا يقبحها ، هو وجه محبب ، بعينين سوداوين • وصوتها العالي
لطيف حقاً • لا بد لي ، بهذه المناسبة ، أن أذكر ، أنني مولع بالعيون السود ، وان امرأة زرقاء
العينين ، تذكرني دائماً ، بامرأة عمياء •

— أنت موسيقي ، يا دكتور •••

— كروملوفسكي ، تدخلت الفتاة ، قاطعة على أبيها كلامه •

— نعم ، يا أوتيلي ، أعرف ، أن السيد يدعى كروملوفسكي •

— سبق لنا أن تحدثنا عن ذلك ، حين تكرمت بزيارتي • وكنت قد عزفت على الكمان ،
من مدة طويلة ، طويلة جداً ، جداً ، حتى أنني أصبحت الآن عاجزاً عن لمس الكمان • ولكن المالك
لم يعد يصغي الي ، فمالت ابنته علي قليلا ، وهمست في أذني بصوت كثيب ، مخنوق :

— مصيبة أبي ، أنه يفقد الذاكرة ابتداء من الظهر • وأمسك المالك بزمام نفسه وتكلم
بصوت ، كانما بنح فجأة : — تعالي ، يا أوتيلي ، أحب أن أتمشي هناك • — آه ، يادكتور •••
من فضلك ، اليك هذه البطاقة • ومد نحوي بطاقة طويلة ، بيضاء كتب عليها : — أنا مصاب بالأم
في حلقي ، أرجو المَعذرة ، أن لم أتكلم بصوت أعلى •

في هذه الآونة ، انضم إلينا بروفازنيك • فابتسم لي وكان في ابتسامته ، شيء من السخرية •
ومد لي يده :

— خادمك ، الدكتور كراتوشفيل •

— ادعى كروملوفسكي •

— أمر عجيب ، كنت أعتقد ، أن كل دكتور ، يدعى كراتوشفيل ، قه ، قه ، قه ! كانت
ضحكته مبعوذة وعنيفة •

فرنوت اليه بعينين ملورتين •

– وفيما كان هؤلاء السادة يتناقشون ؟ كيف حالك ، ياسيد أوغستا ؟

– لست على ما يرام ! ليس لدي تقريباً ما أعمله .

– كيف ، كيف ... ما صادفتك ، مرة على الدرج ، الا وتحت ابطك لوحة جديدة . قد يكون رسم لوحتين ، في اليوم الواحد ، لعبة بالنسبة اليك !

فابتسم الرسام مزهواً بنفسه . – هذا صحيح ... ان « الاساتذة » في وسعهم دائماً ، أن يحاولوا ، ان كان هذا ممكناً ...

– في استطاعتك أن ترسم أكواماً من الوجوه ، هكذا ، وتحفظها لديك ، تحت الطلب ، قه ، قه . هذا ، مع العلم أن رسام الوجوه ، أكثر المخلوقات تفاهة في العالم . حتى وان لم يوجد رسام وجوه واحد ، فثمة على هذه الارض وجوه وفيرة ، بل ، من أغرب الوجوه ! فعلام ، لا تنصرف إلى رسم شيء آخر ؟

هممت أن أضحك ، فان ما فاه به بروفازنيك من هجاء مقذع ، لا رد عليه ، وقد رايت الرسام متضايقاً ... ماذا يستفيد من مضايقته ، هذا المسكين !

– كنت قديماً رساماً لوجوه من التاريخ غمغم الرسام . ولكن هذا ، لم يكن ليذر علي مالا ، فلناس لا يفقهون شيئاً من التاريخ في ذات يوم ، طلب مني أحد الكهنة ، لوحة ، تمثل راهباً كبوشياً ، يلقي عظة دينية في معسكر (فالنشتاين) ؛ فرسمت له لوحة فاخرة ، كما أستطيع أنؤكد ؛ ولكن ، حين أنجزتها ، أبى الكاهن استلامها وما استلمها ... كان يريد كبوشياً ، يلقي عظة ، ولكن ، دون وجود كبوشي ... وهو كاهن ! وعهد الي ، مرة أخرى ، رسم لوحة ، تمثل (زيزكا) ، لبلدية (كوشوف) . يا للجلجلة ! بعثت اليهم برسم . ولكن الاحذية ، لم تنل رضاهم كان يتحتم علي أن اطلب من السيد بالاشكي^(١) ، شهادة تبين رضاه عن مطابقتها للتاريخ . فمنعني السيد بالاشكي وثيقة تنم عن موافقته . ولكنهم في كوشوف ، يعتمدون في أمورهم خيراً ، يدعى ، (مالينا) ؛ فقرر (مالينا) ، هذا الخبر ، أن لوحة (زيزكا) ، ليست ، متفقة مع مطالب التاريخ العسكري . طال الجدل ، بيني وبينهم ، وأخيراً ، كتبوا الي ، يتهددونني ، بشن حملة علي ، علي صفحات الجرائد . فمن الخطر ، أن يكون الرسام ، رساماً تاريخياً .

– عليك ، اذن أن تقوم برسم لوحات متنوعة . فمثلاً ، مصلح مزامير ، يصلح مزار زمار سكران . أو « فارة في مدرسة بنات » . ليس من الضروري رؤية الفارة ، بل البنات والمعلمة جميعاً . وهن يرتقين المقاعد مذعورات ، يجب ابراز كل معاني الرعب !

(١) مؤرخ تشيكوي شهير .

— حقاً ، ولكنني رسمت كذلك لوحات متنوعة • وقد عرضت أحداها في أحد المعارض ، هي لوحة جميلة • كان كل شيء ، في ذلك العهد ، يكتب بالالمانية ، وكانت لوحتي ، تحمل اسماً ألمانيا • كانت تمثل رجلاً ، متمدداً على فراشه وامرأة تأتيه بطبق من الطعام المحرق ...

— يا للهول !

— ولماذا ؟ فالتطبق لم يكن ظاهراً ، بل كان ملفوفاً بغطاء حتى لا يبرد •

كنت أتمنى ، أن أهرع لنصرة الرسام ، كي يتجو من هذا المأزق الحرج ولكنني ما عرفت السبيل الى ذلك • — في أي يوم نحن ؟ قلت لبروفازنيك على نحو أهوج •

فاجابني بروفازنيك مكشراً : — ما عليك الا ان تنظر الى قبة قميص المالك ، يا دكتور ، كراتوشفيل ، فانه لا يبدل قميصه ، الا مرة في الاسبوع ... فاليوم يجب ان يكون الخميس •

— ياله من وقع ! — فالمسكين مصاب بداء فريد ، حقاً ، يبدو انه يفقد الذاكرة دائماً ، ابتداء من الظهر !

— أجل ، لابد انه قام في الماضي ببيع قبعات من القش • ان من يقومون ببيع قبعات القش ، يصبحون على غاية البلاهة ، بسبب الكبريت ، ولا سيما التيروليون • • وبعد هذا ، يعجزون عن اتمام عملية جمع بسيط •

— ولكن ، يقال ، انه رجل محترم ...

— محترم ولكنه غبي • ان نظره لا يتجاوز أنفه ، الا بخمس أصابع • أنا أعرفه من عشرين سنة •

— يقال ان ابنته شديدة العناية به • هي امرأة لطيفة ، دون ريب ، مع انها صغيرة السن • — انه مجرد فضول منها • فالفضول الانثوي ، دفعها الى المجيء الى الدنيا ، قبل أوانها بعشرين سنة ، وانها الآن نادمة • هي صريحة ولقد شتمتني أكثر من مرة •

ان عبارات بروفازنيك الوقحة ، عكرت صفوي ، فقلت : — هيا بنا ، نشرث قليلاً مع المالك • — هلموا ! قال الرسام في عجلة ، وضرب كتف بروفازنيك • فكلما نزلت ضربة على كتف بروفازنيك عاد فوراً الى الصواب •

نهض الاثنان • كان رحيل الرجلين قد أيقظ فجأة ، زوجة الرسام من بحر أحلامها ، الذي كانت مستسلمة الى عيابه ، وهي ترتفق على باب العريش • — اسمع ، يازوجي ، ساهيء للعشاء بيضاً مخفوقاً !

... حسناً ! قال الرسام وابتعد . اغتنمت السيدة أوغستا هذه الفرصة ، لتؤكد وهي تزاوي ، ان كثيراً من الشبان تقدموا طالبين يدها وان جميع الرجال ، يُجنون بهما . احببت ان اشبع غرورها ، فقلت ان هذا ما زال ظاهراً ، حتى الآن . - ما هذا الذي مازال ظاهراً حتى الآن ؟ - فارتج علي ، ولم أعد أفقه ما أردت أن أقول ، وانتهى بي الأمر الى الافصاح عن انها ما زالت تبدو حسناء . فشمخت السيدة أوغستا بانفها ، هي ليست متقدمة كثيراً في السن . ولا سيما حين تتزين (ها هي مندفعة في الكلام كالطاحون) - في ذات يوم كان هناك من يتعقب خطاي ، فقال : ما أظرفها ! وغمغمت بضع كلمات ، الا أنها كانت قد ابتعدت .

مضيت لأنضم الى الآخرين في الحديقة . فرنا الى المالك باسم ، ليعين لي انه عرفني ، ومد لي مرة أخرى ، نفس البطاقة ، وعليها نفس الكتابة . كان الحديث يدور حول الحلوى . وددت أن استعيد اعتباري محباً للممازحة . فسالت : - هل الانسة خيرة بالحلوى ؟ - آوه ، كلا . - اذن بالسكاكر ! وضحكت ضحكة مجلجلة اذ من المعلوم ، أن المرء ، اذا ما أرسلها ضحكة صادقة ، فإنه يجذب الآخرين الى مجاراته . غير اني ، ما جذبت أحداً . يبدو انهم لم يفقهوا كنه مزاحي .

سألني المالك ، ان كنت موسيقياً وداس قلمي وهو يطرح سؤاله . - كلا ، قلت له ضاحكاً ، ثم ما لبثت أن رثيت لحاله . فاردفت : - أعتقد انكم كثيراً ما تذهبون الى الاوبرا ؟ - كلا ، لست جديراً بها . فاني أسمع نصف الاصوات عالية جداً ، بالأذن اليمنى ، فلا أرتاح . هذا انسان غريب ، يفقد ذاكرته ، ابتداء من الظهر ، ويسمع نصف الاصوات عالية جداً بالأذن اليمنى . - انا أوتر انبقاء في البيت ، أمام البيانو ، مكباً على العمل . - هل تعمل في التأليف ؟ - الآن ؟ لا ، من بضع سنوات والى الآن منصرف الى تصحيح موزار . وعندما أفرغ ، سترى من هو موزار ! وبصق على حذاء بروفازنيك . مسح بروفازنيك حذاءه بالعشب . وقال : - منذ سنوات ، وأنا كذلك ، لا اذهب الى الاوبرا . وان ذهبت ، فما ذلك ، الا لسماع مارتا .

أمسك المالك بيدي وانتبذ بي ناحية منفردة . فليديه ما يريد أن يسره لي ، ولكنه لم يتمكن، وسمعت (س س س س) فكان ثمة بخاراً يندفع من رجل . غمغم ثلاث مرات متواليات صوت (س) بينما نحن نتجول في الحديقة ، ثم أفلح في أن سألني ، ان كان في الملفوف ، مادة الفوسفور . انه اذن مصاب باللكنة ، فوق مافيه من مصائب ، وهو يتعثر بحرف (س) . ثم مد لي من جديد لافتته .

ثم أمسكني الرسام من يدي وجرنني الى زاوية . اما كنت قد رايت كيف ضرب كتف بروفازنيك؟ فاذا ما قضى لبروفازنيك أن يستثير حنقي ، فما علي الا أن اطرق على ظهره ، قليلاً جداً ، فتلين قناته في التو . يبدو أن بروفازنيك خبيث . أخيراً ، جاء دور بروفازنيك ، فانتحى بي ناحية . ما رأيي في تأسيس شركة تقوم بإدارة

جزر على الفلتا؟ كان يحدق في بهيئة ظافرة • فقلت ان هذه الفكرة تبدو فذة للغاية •

— والآن ، أرأيت ، ان لدي من هذه الافكار ، أكثر من فكرة واحدة ! ولكن البشرية ، الآن لا تعير ، الافكار أي اهتمام • واني ، لا أجد في نفسي الجرأة على بحث هذا الموضوع مع هؤلاء الاغبياء •

— ما رأيكم ، لو لعبنا لعبة الستة ؟ اعلن الرسام لا بأس ، نستطيع اللعب ساعة من الزمن • كان ورق اللعب في جارور ، في عريش الرسام • فجلسنا حول طاولة صغيرة ، واتفقنا على أن اللعب شريكاً للمالك ، ويلعب الرسام وپروفازنيك ضدنا • لعبة ممتعة ! فالمالك ما زال يسأل ، حتى آخر ورقة ، عن اللون الرابع • انه لا يعرف على أي لون لعبت ، ولا يساعدي به • أراهن ان في يده ، صوراً ولكنه لا يبدي لي ولا واحدة منها • فاذا ما سألت سؤالا ، أبرز لي لافتته ، فوق الطاولة • كان پروفازنيك وأوغستا يربحان ، طبعاً ، ويضعكان مثلما تصهل الخيل • فتيقنت ، ان لم يبق لي ، الا أن ألقى بورق اللعب وأدفع ما خسرت • ودفعت أوتيلي عن أبيها ، ولو لم تفعل ، لما فرغنا من الحساب ، بل من حساب جولة واحدة ، فهو يزعم انه كان قد دفع ما عليه ، وفي الوقت ذاته ، يدوس قدمي بعنف ، تحت الطاولة • فسحبت قدمي ورحت أتلهي بمتابعة النظر الى قدمه ، وهي تبحث بعصبية ، تحت الطاولة ، عن شيء تستطيع أن تستقر عليه •

على حين غرة ، حمل علي مدعية أن لعبي سيء واني ما وضعت (ملكي) على (أصه) البستوني • هذا ، مع انه ، لم يرم مرة واحدة اللون البستوني واني ، أنا الذي كنت أحمل (الأص) • ظل المالك يشتم غاضباً ، وصوته يهدر كالبوبق ، وكان قد تجمع في جيبتي خمس عشرة قصاصة من الورق • كانت أوتيلي ، ترميني بنظرات مستلطفة ، أليمة ، ففهمت وصمت •

لعبنا حوالي ساعة ، خسرت أكثر من ستين كرويتزر • رجع المالك الى بيته بصحبة أوتيلي أن رطوبة الليل « تضر بعقله » كما يبدو • وعاد پروفازنيك الى بيته أيضاً • وجاءت خادمة الرسام بالعشاء الى الاسرة • فطلبت منها ، ان تأتيني أيضاً بما أتعشى مع الجعة •

فاكلت والرسام يسري عني • شكاً لي عدم تقدير مواهبه حق قدرها • وكان قد طرد من الاكاديمية ، قبل انجاز دراسته ؛ لانه كان أوسع اطلاعاً من الاساتذة •

★ ★ ★

عدت الى البيت والصداع يؤلني •

★ ★ ★

لن أدع النافذة مفتوحة ، بعد الآن ، ليلا ، حتى ولو كان الحر شديداً ! عند الرسام ، قامت ضجة ، بعد منتصف الليل بساعتين أرسلت السيدة أوغستا صوتها الحاد ، وكان صوتها خليقاً بأن يقطع قرمة . وقد فهمت جوهر الخصام . فالرسام عاد الى بيته فاقد الوعي . كان رغم هذا ، يشعر بما هو فيه من السكر ، وكان يحاذر أن يكسر شيئاً في الغرفة . فما كاد يلج الغرفة ، حتى استند الى الباب مرتقباً بزوغ الفجر . وقد نام ، طبعاً ، وهو واقف ، فهوى على الارض في صخب . بهذه المناسبة ، ادركت تماماً ، السبب في انقطاعي عن سماع العنديل . فهو يبدأ سهراته الموسيقية ، في ساعة متأخرة بعد منتصف الليل ، ربما بعد رجوعه من المقهى .

★ ★ ★

لمعت المالك وابنته في الحديقة . كنت أتوق الى رؤية المالك ، في وقت ، يتمتع فيه بكامل ذاكرته ، فنزلت . كان هناك لسوء الحظ ، بروفازنيك ، وكنت لم المحه من النافذة . كان المالك يعزف على سنطيره . - مهلاً ، يادكتور كروملوفسكي ، ساعزف لك أحد مؤلفاتي القديمة ، وهي أغنية مؤثرة ، دون كلمات . عزف أغنية لا بأس بها ، حسب قدرتي على فهم الموسيقى ، ورغم أنه ، كان يعزف على آلة سيئة ، فقد كان يعزف بمهارة واحساس . صفقت له . كيف وجدت يا سيد بروفازنيك ؟ - أنا ، من جهتي ، أفضل مارتا ، بيد أن معزوفتك ممتعة ، في وسعك ، أن تلقي بها ، وانت مطمئن ، على كومة من الزبل . اسمع ، لو كنت تستطيع أن تؤلف قطعة حسنة ، قطعة فعالة ، لآبادة البق ، لظلمت أنشدتها ، كل الوقت ، لكثرة ما أعاني منه . وأدار ظهره ساخراً . فأشار الي المالك كي يفهمني ، أن في رأس بروفازنيك ، ما لا يسير سيره الطبيعي . وفي الوقت نفسه ، أكتب علي بروفازنيك ، وهمس : - اني مستعد أن أدفع الكثير ، أن تمكنت ، ذات يوم ، من رؤية ما في رأس أحد الموسيقيين . ان هذه الرموز الموسيقية ، مضحكة ، دون ريب ! فكان دماغهم يزخر بالديدان ! وفطن المالك الى أن الحديث يدور حوله ، فغمغم : « لا يندفع اللوح الخشبي كما يندفع عود من الثقاب » أحببت أن أرد الأمور الى نصابها فسألت بصوت مرتفع : - وانت ، يا سيد بروفازنيك ، أما أحببت الموسيقى في يوم من الايام ؟ - أنا ؟ كيف لا ؟ صرفت ثلاث سنوات على الكمان ، ثم على المزمار ثم على الغناء ، يبلغ المجموع تسع سنوات ، صرفتها على الموسيقى ... مع ذلك ، فلا أفهم أسرار الموسيقى .

فالتفت نحو الصبية وسألتها في أدب ، كيف كان نومها . - حسن ، الا أنني ، عندما افقت هذا الصباح ، شعرت بشيء من الكآبة ، فلم أفقه السبب ، فانخرطت في البكاء ... - حتماً ، لا ريب ان هناك سبباً ما : - سيدة عاقلة ... - اتحسبني عاقلة ؟ بابا ، الدكتور ، يخالني عاقلة ! وراحت تضحك حتى سالت دموعها . ورحت ، أبين لها ، أن الدموع ، تغل تجري مع مجرى الحياة ، الا أننا لا نشعر بها . كنت قانعاً ، ان بمقدوري أن أظل أتحدث عن أمور ، بالغة

الخطورة ، ولكني ما كدت أبلغ منتصف حديثي تقريبا ، وكنت أتكلم عن لعان العين البشرية ، حتى وقف المالك ، بفتة ، وقال : - اوتيلي ، فلنعد ، ينبغي أن تراقبي طعام الغداء ! وانصرفا ، وقد خلفاني بين براثن بروفازنيك .

شعرت بشيء من الانزعاج أمام هذا الانسان الفريد من نوعه . كان يرنو الي مكشرا تكشيرة خاصة ، مما زاد في شعوري بالانزعاج . لم أكن ، مع هذا ، راغبا في الفرار ، فعقدت معه أطراف الحديث . قلت : - مهما كانت الامور ، فالمالك موسيقي ممتع . - أجل ، أجل ، انه يجيد ولا سيما ما . . . كيف يدعى هذا ؟ . . . حين يعزف اللحن ذاته على بضعة مزامير ! . - في علم الآلات ؟ - نعم ، مع ذلك ، ما وجه الصعوبة في ذلك ! أن أرغنا صغيرا ، متنقلا وكلبا يلعب وينبح بجانبه ، هو جميل كذلك . فلم أتمالك نفسي من الضحك . نظر الي بروفازنيك وقال لي : - دكتور ، أنت اليوم ، على غير مايرام ! - أنا ؟ تساءلت . . . بيد أن بروفازنيك مر بيده على جبهته ، كأنما هو يربط ما انقطع من حبل أفكاره ، وبدأ بصوت أجش ، بطيء ، وبالح في الجد :

- أنت انسان ذكي ولا أريد أن أعاملك ، معاملة الاغبياء ! أنت تعلم اني أكن لسائر البشر كراهية وحشية ، فلشد ما الحقوا بي من أذى ، من أذى بالغ في حياتي ، مضت سنوات كثيرة ، وأنا التزم منزلي . ومنذ أن بدأ رأسي يشتعل شيئا ، بدأت أعتزل النزاهات . فان من تعادله ، كائنا من كان ، لا يلبث أن يبادرك بدهشة فائقة : ولكن ، اسمع ، أقسم بشرفي ان الشيب تمشي في شعرك ! يا للأغبياء ! اليس كذلك ؟ والآن ، ها أنا أشيب الشعر كفارة . الا اني عثرت على خدعة . . . وراح بروفازنيك يبتسم لفرط سعادته . اني أعاجلهم ، قبل أن ادع لهم مجالا ، ليفتحوا فاهم ، فأقول لهم وأنا أتصنع الذعر :

- والله العظيم ، لا أدري ما بك ، فصحتك لا تبشر بخير . اوه ، ما أحسن ما أجيد التصرف كي أروعهم ! كانت ملهاتي الوحيدة ، خلال سنوات ، تنحصر في تسجيل كل ما كنت أسمع عن هؤلاء وأولئك ، وفي حفظ وثائقي جاهزة ومرتبطة حسب الحروف الابجدية ترتيبا دقيقا . زرني ، ذات يوم ، لأريك سجلا حافلا لسكان مالا سترانا . وحين أعياني الجنس البشري وأخرجني عن طوري ، أخرجت المغلفات ، الواحد ، تلو الآخر ، وشرعت في كتابة رسائل ، غفلا من التوقيع . . . لا جدال في أن الناس ، جنن جنونهم وهم يطالعون كل ما استطاع مجهول ، أن يكتب عن حياتهم ، وما من أحد ، ما من أحد تمكن حتى الآن من الكشف عني ! اني ، لك ، وحدك ، أبوح بهذا السر ، وعلى كل حال ، فقد اقلعت عن هذه اللعبة الثقافية . لم أعد أرغب إلا في كتابة رسالة واحدة ، فوجود هذين الزوجين السعيدين بجانبني ، يمضني ويحز في نفسي ، فلا مفر من عمل شيء ما ، ولكن ، لست أدري ، ما يجب عمله ، حتى الآن ، لسوء الحظ .

كنت ارتجف . وكان بروفازنيك ، يتابع باندهاع ، ويتكلم بسرمة زائدة :

- نعم ، كنت رجلاً ؛ وقد اغويت نساء كثيرات وأنا في ريعان الشباب ؛ لا تخف ، لن أسعى الى اغوائك : النساء المتزوجات ، اني مرتاح الضمير من جهتهن ، فما كنت استهدف الا العازبات حين كنت طالبة ، في الصفوف العليا ، كنت أسجل عندي ، ما أجد على لوحات مدارس البنات من أسماء اللواتي كن أسوأهن عملاً ؛ لأن هؤلاء هن أكثرهن تفرغاً . كنت أهتم بسائر ما يقع بين الطلاب من غرام ، فما أن ينشب نزاع بين فتى وفتاة ، حتى أكون ماثلاً . وما أن تحتد معلمة حتى تقع غنيمة باردة .

فانتفضت قافزاً . لم يعد في وسعي أن أصبر على هذا .

- معذرة ، يجب أن أدخل . . . وانصرفت مهرولاً . سمعت من خلفي غمغمة رنانة ، حادة . اتراه ، خالني مجنوناً ؟

★ ★ ★

حين أهبط الآن لتناول الغداء ، تقوم مؤجرتي بتنظيف مسكني . لم أعد أراها الا لماماً ، اذا ما مررت بالمطبخ . هذا لحسن حظي !

★ ★ ★

جلبة في بيت الرسام ، بعد ظهر هذا اليوم . تاديب مريع ، نزل بجوزيف ، وسببه الاثنا عشر كرويتزر ، التي أعطيته إياها البارحة . فقد أعيد جوزيف الى بيته ، بصحبة مفوض الشرطة ، الذي كان يمسك به من يده . كان جوزيف ، قد عرض على المفوض أجراً ، ليمتطي ظهره كالحصان ، في الشارع ، أمام البيت تماماً .

لقد ظهر أن جوزيف ، كان قد دعا مارنكا الصغيرة ، ابنة سامبر ، كي تنعم بمشاهدته . وبالتالي ، كان يهيئ عرضاً رسمياً . لعلها قصة الحب الاول ؟ هذا ممكن ؛ فمن جهتي ، كنت قد عشقت اول ما عشقت وأنا في الثالثة من العمر ، كان الضرب جزائي ؛ الا أن جوزيف يضرب ضرباً كثيراً وشديداً .

★ ★ ★

في المساء ، المقهى . نفس الناس ونفس الاماكن . اولاً : ساهم الجميع في تبادل الآراء حول المسرح التشيكي . زعم الملازم السمين ، انه كان ، مرة في المسرح التشيكي ، فاعجب بالقاعة . وكانت تمثل في ذلك الحين ، مسرحية ، يعرف اسمها بالالمانية ، ولا يعرفه بالتشيكية . تساءل عن الاسم . فلم يعرفه أحد . أخيراً ، أكد الملازم بثقة ، اسم المسرحية ، بالتشيكية . يا للمهذار !

ظل الحديث يدور حول المسرح ، ثم طرح على بساط البحث ، الفرق بين مسرحية هزلية ومسرحية جدية • عاد الملازم ، ليؤكد من جديد ، بثقة بالغة ، ان كل مسرحية جدية ، يجب ان تتألف من خمسة فصول • ذلك هو مثل النظام الذي يقضي بوجوب وجود مستودع لأربع فرق ميدان •

بعد ذلك ، استعاد الحديث مجراه المألوف ، كلمة ، كلمة تقريباً ، شأنه في الليلة الفائتة • تكلم كليكس عن الكسرات التي يخرجها المعلم من جيبه ليقلعها للناس ، وتكلم عن الشرطيين اللذين يسوقان المعلم ، مرة في السنة كي يستحم ، وعن الدجاجة المطبوخة الخارجة من البيضة المسلوقة • أما المعلم ، فتكلم ، من جهته عن قالب الاقراص • وكل نكتة ، كانت تقابل بنفس فهقهة الليلة الفائتة •

من جديد ، نظرت الي الفتاة ، ذات الراس الشبيه بالقارورة • التهمتني بنظراتها ، كما الشمس تلتهم الماء • من جديد ، جاء البائع المتجول ، المهزول ، القذر وغير الحليق • فما قال شيئاً ولا باع شيئاً ، وانصرف • ان هذا النموذج من الناس ، أتمنى ، لفرط ما هو مضحك ، ان ادعه يموت جوعاً ، لا لشيء ، الا لاني اود ان أسري عن نفسي • فلعله قطع على نفسه عهداً ، بالدخول دوماً ؛ بهذه القذارة ، الى الحانات ذاتها ، دون ان يقول شيئاً او يبيع شيئاً •

بعد ذلك ، في وسط الانتباه الشامل ، يقبض شارلو على برغوث • ويصفقون للوفلر ، فتطن الذبابة ، ويصوت المصران المقلني • أظن اني أنجزت عرض كل برنامج المحل •

رغم هذا ، فقد طرأ شيء جديد • ذلك أن شارلو نادى لوفلر : - ما رأيك لو نقلد الخناييص^(١) ؟ تصفيق • قام الاثنان بتقليد الخناييص • فوضع الاثنان قبضتيهما تحت غطاء الطاولة ، وهما متقابلان ، وأخذوا يحركانها كثيراً على نحو متقن ، حتى ليغفل الى المرء ، ان ثمة خنازير حقاً ، في كيس واحد ، وأخذوا في الوقت نفسه ، ينخران بطريقة ، جد طبيعية ، حتى صار المشهد تاماً • كنت لا أبصر الا وجه شارلو • وكان في تقليد الخنوص سعيداً ، حتى كانت عيناه تلتمعان من البهجة •

★ ★ ★

اعتقد ، اني ما درست اليوم ، كما ينبغي •

في هذه الليلة ، ثارت عاصفة رهيبة ، وفي الصباح ، كان الجو عبقاً بالشذى • فهبطت الى الحديقة ، بكتابي ، ولم يكن فيها أحد •

رغم ذلك ، كان فيها انسان • ولم يكن هذا سوى جوزيف • سألقيه خارجاً ، ويقضي الامر ،

(١) الخنوص : الخنزير الصغير •

على أكمل وجه • رأييت ، يا جوزيف ، فقدت الاثني عشر كرويتزر ، التي كانت معك • قلت له ذلك ، وملست شعره • فرنا الي الصغير ثم ضحك ضحكة مأكرة •

— كلا ، استرجعتها من والدي ! — آه ، جيد جداً ، وماذا تنوي أن تفعل بها ؟ — أنا أعرف ، ولكن ، ألا تحكي لأحد ؟ — أنت تعرف أنني لا أحكي لأحد •
— وعدني فريديريك الصغير ، أن يطلعني على أرقام النمر الرابعة ، عند سحب اليانصيب •
— ومن هو فريديريك الصغير ؟ — هو ابن المرأة ، التي تسحب دائماً في اليانصيب • رجوته كثيراً ، نم وعدته بستة كرويتزر ، وسيقول لي ، الآن ، الأرقام التي ستربح • يا للسداجة الطفلية اللذيذة !
وما تنوي أن تصنع ، بهذا المال كله ، بعد أن تربح ؟ — أوه ، لن أفعل شيئاً عظيماً ، سأبتاع لأبي جعة ، وأبتاع لأمي ثوباً مزينة بخيوط ذهبية ، ولك أيضاً ، سأبتاع شيئاً ما • ان جوزيف ولد ، طيب القلب •

★ ★ ★

جوزيف ولد مأكراً ! واني لأتميز غيظاً • حين أخذ البحر يشتد ، رجعت الى غرفتي • كنت أشعر اني على أحسن حال ... آه ، يا للمأكراً ! فقد جلست ، وفيما أنا أستعرض في ذهني ، كل ما درست ، تحت في الحديقة ، أخذت أطلع الى غرفتي بصورة آلية • على حين غرة ، استقر نظري على لوحتي التي هي من رسم نافراتيل : البحر في وهج الشمس • فما بقي من وهج الشمس شيء : لا شيء ، سوى غيوم وسماء داكنة ! اقتربت فاذا باللوحة مغطاة بكتل من الطين ، واذا بالجدار ، فيما حولها ، شبيه بها • مما لا جدال فيه ، ان جوزيف ، كان قد قذف الطين ، في أنبوب من خشب !
فحملت اللوحة وقصدت الى الرسام ، أشكو له • غضب الرسام • وعوقب جوزيف بالضرب ، دون شفقة ، أمام عيني • كنت أرنو الى هذا المشهد بتلذذ يبدو أن الرسام سيعمد الى اصلاح اللوحة •

★ ★ ★

لا مناصر من القضاء على هذا الكسل ! فالكسل وحده ، هو الذي حدا بي الى طلب قهوة ، من المقهى بعد الغداء ، وذلك ، كي اجنب نفسي عناء القيام بصنعها ، أما الآن ، فيجب علي أن أهيب نفسي قهوة جديدة ، لاتخلص من طعم الاولى •

★ ★ ★

عدت اليوم من جديد ، الى العمل ، بشكل رديء • سمعت صليل سيف ، في المطبخ • ترى ، ايعق مراقبي الخطوط الحديدية ، أن يحملوا سيفاً ؟

★ ★ ★

دعيت لأسال ، ان كنت ، لا أنوي النزول الى الحديقة ، في هذا اليوم ، اذ يبدو انهم يريدون ، من جديد ، أن يلعبوا لعبة الستة •

فلم أجب • ولن أذهب • سمعتهم يتناقشون في الأسفل ، انهم يتساءلون ان كنت في غرفتي • فانرسام يؤكد ، اني فيها - انتظروا ، سأغني أغنية ، لأخرجه ، بهذا وعدهم بروفازنيك • ثم وقف تحت نافذتي المطللة على الحديقة ، وراح ينشد بصوت كئيب :

« أنت تتساءل لماذا
لا أضع في قربتي لبنة ،
مهلاً ، سأخبرك لماذا
سأخبرك ، على الفور ... »

وأغرق في ضحك خائق وأصاخ بسمعه • ثم قرر : - ليس هنا ، لو كان هنا ، لسجبه صوتي ، كما تسحب السدادة من القارورة •

★ ★ ★

الا اني ، لم اتمالك نفسي طويلا ، بل نزلت عقب ذلك بقليل • كان الحديث عن العاصفة • أكدت لنا زوجة الرسام ، عشر مرات متعاقبة وبرصانة فائقة ، ان ليس من يصدق ، كيف خافت من العاصفة • وأيد الرسام ذلك بقوله : - امراتي ، تخاف العاصفة خوفاً جنونيا • فتحتم علي ، هذه الليلة ، أن أوقف الخادمة في المطبخ ؛ كان من الواجب عليها ، أن تنهض وأن تجثو على ركبتها وتصلي • نعم ، والا فلأي شيء ، نحن نستخدمها ؟ بيد أن الشقية غفت ! فطردها هذا الصباح • وقال بروفازنيك ، ان تلاوة صلاة ، قد يكون أحيانا ، عسيرا • أنا لا أعرف من الصلوات ، الا عشراً ، ولكن ، كلما شرعت ، في تلاوة احداها ، أخطيء ، فأعيدها من أولها • وزعمت زوجة الرسام ، أنها تعلم كلما هبت الريح ، ان هناك شخصا سيشنق! وحدث في هذا الصباح ، أن بائع الحليب ، أكد لها ، أن أحد المتقاعدين ، من مدينة (هزيفدا) ، قد شنق نفسه • - هذا منتحر آخر ! واذا بروفازنيك ، الذي لم يكن منتبها الى الحديث ، يسأل : هذا المنتحر ، تراه من قتل من الناس ؟ قولوا لي ذلك ، وأنا أعرف عندئذ من هو المنتحر !

فسالت ابنة المالك ، ان كانت هي أيضاً ، تخاف العاصفة • - أنا لم أدر حتى بوجود عاصفة ، كنت نائمة • كان لرنه ضحكتها ، وقع عذب على أذني • كانت الفتاة تقوم بتنظيف قفص كبير ، طلي حديثاً • كان هذا القفص على شكل حصن قديم ، له جسر قلاب وأبراج وشقوق مستطيلة • هل أرى أن هذا القفص يصلح للكنار ؟ فاجبتها انه يصلح دون ريب • واندفعت أقارن بين الكناري وقصور القرون الوسطى ، الخ ... كان ذلك في منتهى السخافة ! ان الله وحده عليم ، كيف يحدث

هذا ، لأن الحديث مع الآخرين ومع النساء الذكيات ، لعبة صبيانية بالنسبة الي ، أما هنا ، مع هذه الصبية البسيطة ، فلم أعد أصلح لأي حديث . ترى ، كم تبلغ من العمر ؟ حين تضعك ، تبدو في التاسعة عشرة ، أما حين تتسم هيئتها بالجد ، فتبدو كأنها في الثلاثين ... لقد حرت في معرفة الحقيقة !

كان بروفازنيك الى جانبي ، يحاول أن يبرهن للرسام ، أنه اذا ما رسم وجهها ، فينبغي له ، أن يسعى الى ايجاد بعض الشبه ، على الاقل ، فهذا ، حسب رأيه ، ضمن الموضوع أيضاً . يبدو أن الجمهور لا يدرك الفن الحقيقي وانه يطالب بهذه السخافات . فالوجوه ، في (فيينا) ، ترسم الآن ، كما يبدو على اسطوانة ؛ وهذا ما يعتبر نجاحاً فائقاً ، فاللوحة تخربش في ربع ساعة . أخذ الرسام ينقر على ظهر بروفازنيك فصمت هذا .

جاء المالك ووزع قصاصات من الورق . انه يحاول أن يتكلم بصوت ضعيف . وبعد برهة ، جرتني بروفازنيك الى ناحية منعزلة . وقال ان لا أحد يعمل شيئاً لصالح شعب براغ المسكين ، لاشيء البتة . يظهر انهم يقضون وقتهم في ترديد أقوالهم ؛ هذا الشعب المسكين ! ليس له عمل ! رغم ذلك لا يعملون لصالحه شيئاً . أما هو بروفازنيك ، فيبدو انه يحسن تدبير الأمور . هو مثلاً ، تراوده فكرة ، فلا يدعي انها فكرة رائعة ، ولكنه ، يستطيع ، على الاقل ، أن يأخذ بنصرة كثير من المساكين ، مع أن تحقيق فكرته ، لا يتطلب مالا كثيراً ، ويكفي أن تركز على حربة تجر بالأيدي رجلاً صغيراً ، يتصاعد منه البخار بصورة مستمرة . بهذه الوسيلة يتم التنقل من بيت الى بيت ، لتنظيف مجاري الفلاحين ، بواسطة البخار ، ولو أحصينا عدد المدخنين ، في براغ ، لأدركنا مقدار الربح الأكيد . فما رأيي ، بهذه الفكرة ؟ لم أستطع الا الاعجاب بها .

لعبة الستة مرة أخرى . انقسمنا الى فريقين ، شائنا في الليلة البارحة ، حسب العادة ، كما يبدو . وتم كل شيء ، كما في الامس ، ولكنني خسرت اليوم . سبعين كرويتزر . وفي نهاية اللعبة ، عاد المالك الى عياطه .

ابتعد المالك وابنته واتخذ الرسام وزوجة الرسام مظهر التفكير . - غداً ، يوم الأحد ، قال الرسام أخيراً ، حسناً ، ألا تدوين ؟ ستشتريين أوزة !



كليكس يتحرق غضباً . هو عضو في هيئة فرسان مدينة براغ ؛ اليوم ، توفي قائدهم ؛ فعقدوا اجتماعاً ، للتداول بشأن الدفن ؛ اقترح كليكس ارسال برفية الى (فيينا) يلتمس فيها : ترقية المتوفى الى رتبة عقيد بعد الوفاة ، ليصبح في مقدورهم ، اذ ذاك ، أن يقيموا ماتماً ، اجمل بكثير .

وحدث أن كان هناك ، في الاجتماع ، من هو أخبث منه ، فاجهض الفكرة وسفهاها ، وكليكس يتميز الآن غيظاً ، الى أن لزم الصمت أخيراً .

ظل النقاش حول الموت سجلاً . البقال في الساحة فقد أحد ذويه . من هذا ؟ - هو أبوه ، لا أكثر ، ولكنه لشدة كبره في السن ، كان يخجل من نفسه . هذا ما قاله صاحب المقهى . فسأله سائل : - من أي شيء مات ؟ - مات من مرض السل ، كما مات أبوه من قبل . يبدو أن نهاية بعض الأسر مكتوبة سلفاً .

البائع المتجول ... أنا واثق أن هذا المخلوق ثابت على عهده .

★ ★ ★

حقاً ، أن هذه الحال ، لا يمكن أن تظل على هذا المنوال . أهذه دراسة ؟ اني أتقدم كالحلزون، وفكري شارد ، تائه . ما من أحد يزعجني ، وإن زعمت ذلك ، فهو محض كذب ولكني مشتت الفكر . ففي مغيلتي ، أناس يروحون ويغدون ، أنهم جيرانني ، واني لأراهم فجأة يتجمعون كلهم معاً ، وإذا بأحدهم تارة ، وبالأخر طوراً ، ينفصل عن الجمهرة ، فيتقلب تحت نظري ثم يتحدث ويكشر على طريقته . يجب أن تتبدل الحال ، حقاً ! انني ما انتقلت الى مالا سترانا ، لانخرط بين هؤلاء الناس .

★ ★ ★

الساعة العادية عشرة . سمعت صليل سيف في المطبخ ؛ هذا العسكري ، لا بد أن يكون أحد أقرباء مؤجرتي . لعله فارس .

★ ★ ★

عويل وصرخات حادة ، ترسلها زوجة الرسام ؛ صرخات اليمة وتنهدات ونباح كلب الرسام . فهمت أن الكلب قد اقترق اثماً رهيباً : فقد اتهم حافظة نقود زوجة الرسام ، بكل مافيها من ذكريات عائلية : شعرات المرحوم ، والد السيدة أوغستا ، وصك الزواج والله أعلم بما فيها أيضاً .

★ ★ ★

ساد بيت الرسام هدوء نسبي ، دام نصف ساعة ، ثم عادت الضوضاء من جديد ، لعل الرسام عائد من الحانة . سمعته يتكلم بصوت قوي ، ويقذف الشتائم ، وأخيراً ، راح يزار ، فتدوي البناية كلها بصيحاته : - قلت لك ، يا شقية ان كبد الأوزة ، هو حق شرعي لرب الأسرة ! الناس كلهم يقرون بذلك ، أيتها القبيحة ! خرج الرسام عن طوره ، فجاء الى النافذة . فطويت جسمي بشدة ، لأختبئ تحت طرف النافذة . بعد فترة ، سمعت : - ياسيد سامبر ، أمصيب أنا أم لا ، اليست

كبد الأوزة ، حقا شرعيا لرب الأسرة ؟ لم أسمع صوت سامبر ، فعاد الرسام الى صياحه ، مرة أخرى . - حسنا ، أنت ترى ...

ان زوجته أقدمت على طبخ الكبد وازدادها ، كي تفرج عن نفسها وتسلو فقد ذكرياتها العائلية .

ظلت الجلبة والمخاصمة قائمتين على قدم وساق ، قبالتني . بيد ان صوت الرسام ، ما لبث ان انفصل عن هذه المعمة : - وورقتا العشرة فلوران ، هل ابتلعهما أيضا ؟ فماذا ناكل الآن ؟

★ ★ ★

ان بعد الظهر في هذا اليوم رائع وهادئ . هدوء كنسي يرتع فيه المرء بنعمة الراحة . لم أستطع تعالك نفسي ، فنزلت الى الحديقة ؛ انها مقفرة ، يرين عليها سكون ممتع . أخذت أروح وأغدو ، كما أشاء ، أقف عند كل عوسجة وعند كل نبتة ، وبدا لي كل شيء متوجا بغبار طلع رباني . أحسست ، على حين غرة ، سعادة غامرة ، ومسرة فائقة ، وددت لو أفض كطفل ، لو لم أكن معرضا للانظار من النوافذ ، فالنسيم رخي ، مع هذا ، في وسع المرء ، أن يسمع ، كما لو كان ، ثمة ، عالم قصي ، جد قصي ، مقعم بهمس سعري . ولجت احدى العرائش ، وأخذت أقفز ... ما أكثر ما أشعر براحة ! ... نعم !

مضيت من عريش الى آخر . رنوت وفكرت ... تصورت هنا ، أسرة وهناك أسرة أخرى ، وجميع أعضاء هذه الأسر ، بكل مزايهم وكل نقائصهم ... فعمرت وجهي ابتسامة مشرقة ، اني لسعيد جدا .

السنطير ! هذا السنطير العجوز ، ذو الصوت الغائر ، العتيق . ما أكثر ما تستطيع هذه الآلة ، أن تروي ! بقربها ، كم من ضحكات جلجلت ، وكم من آهات نفثت بقربها ، كم من مرة ، سبج الفكر في عوالم من السحر الحلال !

جلست أمام السنطير وفتحته . خمسة أوتار ! يا للسنطير المسكين ! حين كنت أعزف على البيانو ... آه ، ما أكثر ، ما تقادم العهد ! كنت لا أتوق الى الدراسة ، وكان استاذي مهملا ، لا يداوم بانتظام ، الا في أول كل شهر ... آه ، يالعهد الشباب ، ذلك العهد الذهبي ! ورحت أتيه في عالم الاحلام .

لا بد لي من تذكر شيء ما ... بعض الالحن ، على الاقل ... دو ... مي ... لا ... لا بأس ! لا ... ري ... فا ...

- ولكن الدكتور يعزف على البيانو ... حسن هذا ! فجأة ، سمعت صوت الرسام . فتنبهت

مرتعشا ... أحسست أن كل رواد حدائق بلادي واقفون ورائي • فاقشعر بدني ، ولبثت في مكاني مصعوقا •

– أعزف لنا شيئا ، يادكتور ، أرجوك ، قالت الأنسة أوتيلي مغردة •

– ولكني لا أجيد شيئا ، يا آنسة ، حقا ، لا أجيد شيئا ، البتة ! في حياتي ، كلها ، ما مدت يدي الى البيانو ... عزفت على الكمان ، هذا صحيح ...

– ولكن هذا ، هو أكثر امتاعة ، لقد سمعت ايقاعات صافية ... انك تستطيع ، صدقني ، أرجوك • وعقدت أصابعها في وقفة توسل • في هذه اللحظة ، كانت تبدو في التاسعة عشرة من العمر •

الشیطان يعلم لماذا أهرب من السنطير ، بكل ما أملك من قوة ! فالإنسان مخلوق مزهو بنفسه ، وهذا ما يجعله مضحكا • – حقا ، لا أفقه شيئا ، يا آنسة ، واني لمقنعك باني لا أفقه شيئا ، على أن لا تهزئي بي ؟ تذكرت اني كنت أعرف ، فيما سلف من الزمن ، نشيد (نورما) ، ولقد عزفته ، منذ سنوات خلت ، كنت أجيده ، فلا بد لي اذن ، من معرفة نشيد (نورما) ! فاللحن الاول ، كان هو نفسه على الكمان وعلى السنطير معا • سي سول مي ... اللحن الاول فقط ، فوضعت أصابعي على سي سول مي وبدأت • ما أن وصلت الى الايقاع العاشر ، حتى عجزت عن المتابعة •

– حقا انك لاتفقه شيئا • قال بروفازنيك بصوت أجش •

– كانما هو ينشر خشبا • غمغم المالك • فاحسست عرق الغجل يسيل علي •

– ولكنه بديع • قالت ابنة المالك ، بصوت ينم عن تأثر محموم • – الدكتور لم يعزف ابدا على البيانو ، ورغم ذلك ، استطاع أن يعزف ... فالدكتور ، لابد انه يتمتع بميل عجيب الى الموسيقى • كان بودي لو أضمتها بين ذراعي ، فهي ذات قلب طيب جدا ! – منذ زمن طويل وأنا أعرف أن الدكتور ، يتمتع بموهبة بارزة • فهو يجيد الصغير ... دكتور ، لقد صفرت الترافياتا ، هذا الصباح ، ولقد سمعتك تصفر •

ما من شيء يفوتها ! يا للفضول النسائي ! على أن لا تكون ... كلا ، لا اصدق ... يا يسوع بن مريم !

ولكن ... بالضبط ، لماذا اقول ، يا يسوع بن مريم ؟ فانا لا ادعي ، اني راغب فيها ، الا ان المصيبة ، أن تكون بالضبط ...

– مهلا ، ساعزف لكم من مقطوعاتي ، انشودة دون كلمات ، قال المالك مت دخلا ، وهو يجلس امام السنطير ...

وعزف • ماهي الا لحظات ، حتى توقف ، ولم يتمكن من المتابعة هو أيضا ••• دائما ، ابتداء من الظهر ! مع ذلك ، صفقت له • أما بروفازنيك ، فقد كثر : - انها ، رغم كل شيء انشودة حلوة ! تصلح تماما لمن يشاء أن يتسول !

أقبلت زوجة الرسام • كانت قد انصرفت ، لتبحث عن جوزيف ، وما لبثت أن عثرت عليه ، في حديقة مطعم مجاور ، قرب ملعب الأساطين ؛ وكان قد وهب الولد ، الذي يقوم بجمع الأساطين كرويتزرين ، كي يمنحه الولد حق الصياح ، معلنا عن عدد الأساطين التي تنقلب ، في كل مرة • كان جوزيف ، في هذه الاثناء ، يجني ، علنا ، صفعات رنانة ، غزيرة ، ويتلقى فوق ذلك كله ، شتائم أمه • كانت زوجة الرسام لا تستطيع أن تزاوي • لقد أعجبت بقدره الكلب الكلب الوقائية ! - والآن ستلزم البيت ، ولن تغادره ، فيد انملة ! اذهب الآن واثنتي بالصغيرة • فابتعد جوزيف بفتور •

ما هي الا لحظة حتى دوى في أرجاء البناية كلها ، صراخ ولد • ثم ظهر جوزيف على الدرج يحمل طفلة ••• كان يحملها من رقبتها بيديه الاثنتين ، كما يحمل كلب صغير • لم تعد الطفلة قادرة على الصراخ ، لأن وجهها ، غدا شديد الزرقة • فاندفعت زوجة الرسام وامسكت الطفلة ووصفت جوزيف •

كان الرسام أيضا ، معكر المزاج ، في هذا اليوم ، أما السبب ، فهو معروف ! لقد قضى الوقت في التذمر ، والتشكي ، من أن فنه ، لا يدر عليه إلا ربعا ضئيلا • فسأله بروفازنيك : - إذن لماذا لا تنصرف الى الحفر على الخشب ، أو النحت على الحجارة ! فما زلت شابا ، وفي مقدورك أن تتعلم •

- كيف ، حفار على الخشب ! ولكن الحفارين لا يكسبون ما يسد رمقهم ، في الظروف الراهنة • لم يعد أمامهم ، الا أن يصنعوا سفايد لشك المصارين المحشوة وعليها شعار أيضا !

ظللت مع ابنة المالك في ناحية منزوية • جلسنا ، تحت عريش ورحنا نثرثر • لقد تبين لي ، أنني في الواقع ، احتكر الحديث كله • شيء غريب ، فانا اليوم ، أجدني ، متكلمًا ، لا أرتبك ، في العثور على ما أتكلم عنه ، بيد أنني ، أتكلم دوماً ، تقريبا ، عن نفسي ، عن شخصي ، لا بأمس؛ فالمرء يستطيع هكذا ، أن يتكلم بشيء من العمق ، وعن شيء يعرفه • وتبين لي أن أوتيلي معجبة بي • فهي ، لا تدع سائحة تمر ، الا وتلفت انظاري الى احدي مواهبي ، أو الى احدي مناقبي • فهي متيقظة الفكر •

يالها من امرأة لطيفة !

★ ★ ★

كان كليكس قد اتصل مساءً بسامبر ، كان يحدثه بلجاجة ملموسة • كان ظاهراً ، ان سامبر يصغي اليه بانتباه لم ينعهد به من قبل • فادركت ان كليكس ، يحاول اقناعه كي يتزوج ، مرة ثانية ، فان لديه خطيبة له • - عمرها ستة وعشرون عاما ••• ثروتها ثلاثة آلاف فلوران ••• تتصل باكابر القوم وهي اثيرة لديهم •• فهل يقيض لي ان احضر عرساً ؟

الملازم نظر الي اليوم نظرات وقحة • التفت عشرين مرة ، على الاقل ، لينظر الي • ترى ماذا يريد مني ؟

★ ★ ★

اني اعمل ولكن بشكل غريب • اني ، منذ الصباح ، اشعر بحافز يحثني على المضي الي الحديقة والجلوس فيها ، وحيداً او مع الآخرين ، سيان عندي • ان افكاري مشتتة ، مثل ••• (لا اعرف ، مرة اخرى ، مثل أي شيء هي مشتتة) •

★ ★ ★

آي ، آي ، آي ••• اليوم ، الرسام حانق من الصباح الباكر ••• يا للضوضاء ! قد اتضح لي انه ضرب (١) زوجته (٢) جوزيف (٣) الكلب • والكلب مازال ينتحب •

جاء الرسام لمقابلتي ••• هل لدي ورقة جميلة ، ليكتب عليها رسالة • لا مفر من الكتابة الى اخيه ، الكاهن ، وليس لديه في البيت ، ماهو بحاجة اليه • انه لا يحب الكتابة ، كما يبدو ، لا يحبها أبداً ؛ فهناك من الناس ، من يرون في الكتابة ، ضرباً من الموت • اما اذا وجب عليه ان يكتب ، فانه يريد هدوءاً ، والا ، فلن تاتي افكار الصائبة • - اما توفير الهدوء عندي ، يادكتور ، عندي في هذا الجحيم ! يتعتم علي ، ان اشرع في فرض النظام ••• لقد ضربت الجميع ، وان لم يكفوا ، فوالله لاضربهم ، مرة اخرى ••• ولقد طردت الخادمة ، لان لسانها كرحى الطاحون •

هذه هي الخادمة الرابعة ، منذ سكني هنا
اعطيته ورقاً ، فانصرف • وماهي الا لحظات ، حتى اقبل جوزيف منعولاً ، فقد بعث به ابوه ، يسألني ، ان كان عندي ريشة حسنة • فاعطيته ريشة •

الرسام يذرع غرفته جيئة وذهوباً ، اعتقد انه يفكر •

★ ★ ★

كنت عند البقال المجاور • صرت اذا ما احتجت الى شيء ما ، افضل الذهاب بنفسى ، لآتى به • وفيما انا راجع ، صادفت عرضاً ، امام البيت تماماً ، أحد أصدقائى المقربين ، الدكتور جنسن ، رئيس أطباء مستشفى المجاذيب • كان يمشى الهوينى ، ويتطلع الى ماحوله ، فى الشارع •

– دكتور ، ماذا تفعل أنت هنا ؟

– انى هنا ، عرضاً ، أتمشى أوثر التمشى فى مالا سترانا • وأنت ؟

– أنا أظن هنا الآن • كنت قد انتقلت من مدة غير بعيدة •

– وأين ؟

– هنا ، أمامك •

– حسناً ، أحب أن ألقى نظرة على مسكنك ، لو سمحت •

لقد أحببت الدكتور جنسن محبة فائقة ، فهو انسان ذكى ، هادىء ، لطيف • فاعجب بمسكنى ، تفحص كل شيء • وأبدى ملاحظاته على كل شيء • طلبت منه أن يجلس ، فأبى ؛ انه يؤثر البقاء واقفاً ، كما يبدو ، وقال ان التطلع من النافذة ، جميل فى هذا الوقت • جلس قرب النافذة ، وظهره الى الحديقة ، ووجهه الى مجاز الطابق الاول • فى غرفتى مرآة على الجدار ، بجانب النافذة تماماً ، فاتضح لى ، أن الدكتور جنسن ، يديم النظر الى هذه المرأة ••• وتراءى لى ، أن الدكتور ، مزهو بعض الزهو بقامته ، رغم كل ما يتسم به من مظاهر الرصانة • سألنى كيف جئت الى هنا ، اى مالا سترانا ؟ فاجبته انى جئت آملاً أن أشتغل فى هدوء ، وأضفت انى ضللت السبيل قليلاً ، فسكان هذا البيت أقل الناس هدوءاً ؛ أراد أن يعلم أى نوع من الناس يسكنون هنا • فبدأت أحدث عن بروفازنيك • إن بروفازنيك قد يستثير اهتمامه ، مادام مختصاً بالأمور النفسية • فتحدثت عى نحو حى ، ووصفته على شكل مفصل ، ولكنى تأكدت أن بروفازنيك • لا يثير اهتمامه • فهو ينظر الى المرأة • وعلى حين غرة ، ارتعش وانحنى الى خارج النافذة • سألنى ، ان كانت ابنة المالك ، هي ، التى تسير هناك ، فى المجاز • فاعترتنى الدهشة ، وسألته بدورى ان كان يعرفها • فاجابنى انه يعرف هذه الأسرة ، منذ عهد بعيد • فدار على لسانى سؤال غريب ، ولكنى ترددت ••• لقد جالت بذهنى تصرفات المالك الغريبة ، بل المؤثرة أحياناً ، وانتهى بى الأمر ، أخيراً ، ان طرحت سؤالى بصوت عى ، متلعثم • فابتسم الدكتور : – كلا ، كلا ؛ كل ما فيه ، انه سوداوى ، غير أن سوداويته تسبب له عذاباً معضاً • فانا أعرف هؤلاء ، منذ طفولتى تقريباً ، كانت أمى صديقة لهم • الا أن وجه الغرابة ، أن تظل أوتيلى ، غير متزوجة ، حتى الآن ؛ فهي جميلة ، لا بأس بجمالها ، وهي جد لطيفة ، وقد أنشئت لتكون ربة بيت وهي ذات ثروة • فالأسرة ليست معسرة

وفي حوزتها أموال طائلة • لمن المؤسف أن تظل هذه الفتاة مهملة ، مع أنها نصيب رائع ! ولكنه ما زال ••• ها هو ينحني على النافذة ويبتسم ويلوح بيده •

آه ، انه لم يكن اذن ، يتمشى عرضاً ! فانا الذي صادفته في الوقت الذي يتمناه ! اثار في الدكتور جنسن فجأة ، ضربة من الاشمئزاز •

واستاذن بعد برهة ، وقد وعدني ، أن يرجع ، اذا ما مر عرضاً ، بقرب مسكني • لا مجال لعودته • اعتقد اني لم اكلف نفسي عناء اجابته اجابة مهذبة •

★ ★ ★

هو عازب مثلي تماماً ! كلا ••• ليس هو مثلي حقاً ••• فانا لا اضمر في مغيلتي أية فكرة ••• ولكن مع ذلك ، بالطبع ، اذا ما بدأ معام شاب عمله بقدر من المال ، حسناً ••• ما جدوى كل هذه الافكار الحمقاء ••• والآن !

★ ★ ★

اظن ان نيرودا على حق ، حين يؤكد اننا معشر الرجال ، نغار على سائر النسوة ، حتى اللواتي لا يثرن فينا أي اهتمام •

الرسام قبالي ، يتمشى في غرفته ، جيئة وذهوبا • لا ريب انه يفكر •

★ ★ ★

حلت بي كارثة اثناء الغداء • ان اسرة كاملة من الذباب ، كانت تستحم في حسائي • وقد ابتلعت الاب والام وأنا شارد الذهن ! أما أجنة الذباب ، فما زالت عائمة ، وهذا ماضقت به ذرعاً • فانا آكل الذباب ، وجوزيف ياكل الرسائل والكلب ياكل الذكريات العائلية ••• والله اعلم بما ياكل ايضاً كل من يقيم في هذه البناية !

★ ★ ★

انا اعرف ما هو ! كنت عرضة في النافذة ، حين تناهى الى سمعي ، صليل سيف • انحنيت الى الخارج فابصرت الملازم السمين ، ملازم المقهى ! ذاك هو الذي ، كنت في مذكراتي ، قد عاهدت نفسي ، على طرده الى الشارع •

اهو احد اقرباء مؤجرتي ؟

★ ★ ★

سهرة في الحديقة • أسر بروفازنيك في أذني ، بكثير من البهجة ، انه لأول مرة ، يتأكد له ، ان السيدة الصغيرة المجاورة ، ذات عينين حمراوين • ان بروفازنيك ، آثار الآن ، في الاشمتزاز • لقد سال المالك ان كان ، اليوم ، قد حضر ماتم العقيد في هيئة فرسان مدينة براغ • - كلا ! انا لا احضر المآتم ••• ما حضرت أي ماتم ، منذ وفاة والدي • فقد أنشيدت الأناشيد ، أمام النعش وكان المنشدون يخطئون في إنشادهم • كان اللحن خطأ ، خطأ جسيماً ، مازال حتى اليوم ، يلاحقني في كل لحظة من حياتي ! أليس هذا شعرياً ؟

لقد أقبل الرسام • وجهه الدموي اللون ، حافل بكل ما يخلفه التفكير العميق من آثار • فسألته : - هل أنجزت الرسالة ؟ - كلا ، لن تنتهي قبل غد • الظروف في بيتي ، لا تساعد على السرعة • فسأله بروفانيك • - أنت تريد من أخيك ، الكاهن ، أن يبعث اليك ببضع مئات من الفلوران ، أليس كذلك ؟

- انك تريد أن تمزح ، بضع مئات من الفلوران ••• ليست هذه الترهة ، هي التي تساعد على التخلص من الضنك في هذه الأيام العصيبة ! فاجاب بروفازنيك وقد تكلف الاستياء - آه ، آه ، ما هذا الا لأنكم عديمو التفكير ! أما أنا ، فببضع مئات من الفلوران ، أعرف كيف أعيش ! انها كسب بنظري ! فاستاجر أرضاً قريبة من براغ وأزرعها ••• أتعرف ما أزرعها ؟ لا شيء ، الا شوك الدواب !! واني لأراهن ، اني سأقع على صياد ، يستاجر مني هذا الحقل ، للمقبض على الحساسين ، وان لم أجد ، فاني سأصيدها بنفسى •

- اياك أن تنسى التصويينة بجدار ! - لماذا ؟

- بسبب مجاري الهواء ، حتى لا تصاب حساسيتك بالروماتيزم ! لقد أصبح الرسام من الظرفاء •

ان المالك اليوم ، كئيب كل الكآبة • فما وزع أوراقاً ، فثمة هموم تنتابه • ليخيل اليه انه سيفقد أنفه • اذ انه طالع مقالا لـ (فوكت) جاء فيه ، ان فقد الأنف يبدأ بزكام • وتذكر انه مصاب بزكام ، منذ بضعة أيام ، وهو الآن « مقتنع ان أحد منخريه بدأ يتصدع » ، ولكن ، ما دام الظهر قد فات ، فلم يعد يدري أية منهما •

كانت أوتيلي تنظر الى أبيها باكتئاب وتكاد تعجز عن امساك عبراتها • عدنا الى الجلوس في ناحية منعزلة ، تحت العريش ورحنا نثرثر • أما اليوم فقد تبدلت الحال • اليوم ، هي التي أمسكت بزمام الحديث : انها تسري عن نفسها ، انها تبث همومها ••• أصغيت اليها وتأثرت بعض التأثير بما سمعت • وشعرت ان مواساتي لها تخفف عنها عبء الهموم •

لقد انصرفوا • وظللت وحيدة ، جالسة في الحديقة • ليس في مقدوري ، أن أمضي اليوم ، الى الحانة ، لا يساورني أي ميل لمجالسة الناس ، فما أنا ، أبداً ، في حالة طبيعية • انه الحنين وفي الوقت نفسه ، ضرب من الرغد •

★ ★ ★

استيقظت باكراً جداً ، أمس واليوم ، ربما كان ذلك ، بسبب من الحرارة • قد يكون هذا مناسباً للعمل • ولكن ، حتى حين أستيقظ باكراً ، فاني لا أغادر الفراش • اني أشعر بارتياح وأنا متمد على السرير ، وأفكاري تسبح كما تشاء ، فاذا ما عرضت لي فكرة مجنحة ، محببة ، في بحر ان هذا التهويم الممتع ، لا البث أن أستوقفها ، وأتابع مسيرة أحلامي •

لا أريد أن أكذب : هذه الأفكار ، لا تمت الى دروسي ، الا بصلة بعيدة • انني الآن ، أتابع دراسة قانون المناجم ، الذي تتردد عباراته الخارقة ، في كل مكان وفي كل ما أعمل • ان سريري يتحول الى حرز حريز ، استخرج منه أحلاماً ذهبية • فاذا ما رأيتني الى جانب هذه الصغيرة أوتيلي ، فهذه الفكرة ترسم دائرة حولنا ••••• انها لطريقة في الذود عن حقي في الحرز •

★ ★ ★

فطنت الى اني كتبت : هذه الصغيرة أوتيلي ••• فحذار ، حذار ! في منزل الرسام ، صمت خارق • انه جالس الى طاولته ، ورأسه على يده ، ينظر الى السقف ويفكر •

★ ★ ★

أزف اوان فترة بعد الظهر ••• ها هو الدكتور جنسن ! انه يستعجل الأمور • لا أخالني جد لطيف معه ، وهذا لديه سيان • بل يخيل الي • انه لا يعيرني أي اهتمام •

ها هو من جديد ، عند النافذة ، أمام المرأة ، ما من مشهد ، أدعى الى الاكتئاب من رؤية رجل أمام مرآة •

لقد أبصر المالك وابنته يعبران الفناء ، ليتجها الى الحديقة ، فكلمهما من النافذة ، كلمهما بمودة فائقة • ان بعض الناس ، يسمحون لأنفسهم باستغلال أواصر قديمة ، لتجاوز جميع الحقوق • فالمالك وابنته دعواه الى الحديقة ، فرماني بنظرة متحدية : سنرى من منا ، نحن الاثنين ••• لا ، لن نرى ، البتة ، شيئاً ، ما دمت لا أريد شيئاً ! أنا أشعر ، حقاً ، اني لا أريد شيئاً ، لا أريد شيئاً بقتاً !

★ ★ ★

الحديقة اليوم ، تبدلت تبديلاً تاماً ، أراني ، وقد أصبحت فيها غريباً جداً • فهاؤها تغير ، وخلت الناس تغيروا كذلك ، وان التفكير في الدكتور جنسن ، وحده ، يزعجني • وهو يتحدث عن أشياء ممتعة : وكما يقال ، ان كثيراً من الناس ، تؤهلهم سطحيته ان يتحدثوا عن كل شيء ، بطريقة ممتعة • واذا الجميع ، يغدون ، فجأة ، ما عدا بروفازنيك ، واذا هم يصيغون الى جنسن ، كأنما هو ينطق بما لا يعرفه الا الله • سيان لدي ، ان كنت لا أتكلم بطريقة « ممتعة » •

بذلت محاولة فاشلة كي آخذ بزمام الحديث • سألت الرسام : - اما أنجزت الرسالة ؟ - سانجزها غداً ، لا بد من منحها قسطة من الراحة ••• وسرعان ما عاد الى توجيه كلامه الى جنسن :- لا ريب ان حياتك مثيرة ، يادكتور؟ - كيف ذلك ؟ - لا ريب ان المرء يجد متعة بالغة في مستشفى المجانين • رجاء هل لك ان تروي لنا بعض ما صادفت من نوادر ! هاأنا من جديد ، منزو وحيد ليت بروفازنيك يتقبل • ولكن ما عتنت ان لاحظت ان جنسن قد ارتبك قليلاً • وهذا مدعاة سروري • فتفوه ببعض العبارات عن الفارق بين مجنون وسوداوي ، بيد ان هذا لا يثير اهتمام أحد ، اما ما يريده هؤلاء ، فهو معرفة أي من العظماء يحسب المجانين أنفسهم : فالرجال يظنون أنفسهم اباطرة والنساء مريم العذراء • ان جنسن لا يروي غليلهم ، فهو يتابع تقريره الطبي وينتهي أخيراً الى هذه الفكرة : كل انسان تقريباً ، مريض عقلياً ، بدرجة متفاوتة • هذه الفكرة أثارت الجميع • فالمالك طاطا رأسه في آناة وقال : - أكثر الناس ، وهم يتمتعون بصحتهم ، لا يقدرّون قيمة ما يملكون •

أخيراً ، استاذن جنسن للانصراف • سيعود قريباً ، كما يبدو • فقلت لنفسي : ولكن ، قبل فوات الاوان •

لم يظهر لبروفازنيك أي أثر في هذا اليوم •

بقي الحديث يدور حول جنسن ، ردحاً طويلاً وطويلاً جداً بعد انصرافه • وشوشتني اوتيلي انه يخيفني ! فاجبتها : - الرأي الطبيعي ، يكون أحياناً ، ممتعاً جداً •

★ ★ ★

كليكس ، لم يدع امام سامبر فرصة للراحة • فمد صاحب الحانة رأسه ليسترق السمع عن كذب • فهو يغمغم وينظر الى كليكس ، كأنه يود ان يلتهمه •

★ ★ ★

في الساعة التاسعة ، أقبل جنسن • ألقى نظرة خاطفة على الحديقة وعلى المجاز ، ونظر الى نفسه ، في هذه الفترة ، في المرأة ، ثلاث مرات على الأقل ، وفي كل مرة ، كان يطيل النظر • يريد

أن يعرف ، ان كان ثمة من يهبط الى الحديقة ، في ساعة مبكرة • فاجبته بايجاز : - كلا ! سألني أخيراً ، ان كان لا يسبب لي ازعاجاً ؟ فاجبته أنني في الواقع ، تأخرت كثيراً عن الانصراف الى الدراسة ، على نحو جدي • فارتحل جنسن ، وهو على أكثر تقدير ، منقبض الصدر • هو وشانه

★ ★ ★

حوالي الظهر ، أرسل الرسام يسألني ، ان كان لدي مغلف للرسالة ، فأعيره إياه • أنني الآن، أرنو اليه من النافذة ؛ كانت زوجته وابنه والفتن بجانب الطاولة ، ينظران اليه ، وهو يكتب العنوان •

★ ★ ★

الرسام مقبل مدبر في غرفته ، ممسكاً بيده الرسالة الموضوعة في المغلف ، متوقفاً بين حين وآخر ، ليستفحص خريدة فكره • أنها تشيع في نفسه الكبرياء !

★ ★ ★

كنت بعد الظهر ، أول من قصد الى الحديقة • كان يغيل الي ، ان دهرأ ، لابد أن ينصرم قبل وصول الآخرين •

بعد ساعة نزل المالك مع أوتيلي • خضت وإياه جدالاً سياسياً • ثم انتهى بسرعة الى هذه النتيجة : « الملوك ، لا يقنعون أبداً بما يملكون » • فوافقته بحرارة • ثم أدلى ببعض العبارات المعهودة • وكنت ، في كل مرة ، أبدي اعجابي بها • وسرعان ما انشغل بجفنة العنب العذراء ، فرحت أحدث أوتيلي بلهجة ودية • علم الله كيف أفلحت ، فقد راحت فجأة ، تطري عفتي بحمية فائقة • وظلت تتابع الثناء على « عفتي » فاخذت تمطها وتشدها ، كما يبط الحذاء ويشد الجلد بملاقطه ، حتى يزيد منه ما يكفي لصنع زوج آخر من الأحذية ، لأحد أقربائنا • كيف أتيح لهذه الصبية ، أن تدرس عفتي ؟

الرسام وزوجة الرسام • الرسام بوجهه المطمئن بل الظافر وزوجة الرسام بلسانها القاطع كالسيف • - هل أنجزت الرسالة ؟ سألت الرسام فأجاب : - أوه ، طبعاً ، كان ذلك كان لعبة صبيانية وكان في وسعه كذلك ، أن يديج مراسلات كاملة مع أوروبا كلها ، في مدة نصف نهار • - كان يجب عليك أن تكتب اليه كلمة عن السيدة فيلهيلموا ، قالت زوجة الرسام ذلك وهي تنفجر ضاحكة • - فالكهنة يؤثرون هذه القصص • ما عساه أن يكتب عن مؤجرتي ؟ - علي أيضاً أن اكتب رسالة الى أخي المقيم في تارنوف • فنحن معشر الاخوة ، لا نراسل الا مرتين في السنة ، تلك هي العادة • فلم يصغ اليه أحد ، بيد أن مؤجرتي ظلت مدار البحث • ثم تحدثوا عن الملازم،

يبدو أن مؤجرتي ، تظل دائماً برأسها ، لتطمئن الى قدوم الملازم • كانوا يروون هذا ، بلهجة غريبة ، ويرنون الي بضحكة صاخبة • واذا ببصيص من النور يخترق دماغي فجأة : أمن أجل هذا كنت ، اذن ، غيباً ؟ فاخذني الغضب وقلت ما لست اذكره بالضبط •

ثم لعبنا ، نحن الثلاثة لعبة الستة • خلال اللعب ، صبرت على جميع ما ارتكبه المالك من أخطاء ، صبر الملائكة ، وأعطيته الحق في كل شيء • مدتت رجلي تحت الطاولة ، عن قصد ، قرب رجله ، كي يرفه عن نفسه • فكان يدعس قدمي ، كما تدعس دواسة الأرغن •

اليوم أيضاً لم يات بروفازنيك •

★ ★ ★

لم يحدث لي أبداً ، مثل هذا الحادث المذهل •

مضيت لتناول العشاء عند صديقي موروزيك • هو يسكن في أقصى سميثوف ، فركبت عربية لتوصلني الى بيته • لبثنا في يسر ، نتجاذب أطراف الحديث ، حتى ساعة متأخرة من الليل ، ثم عدت ادراجي امشي الهويناء • كان الليل ساحراً ، وكانت تعمر رأسي أفكار مجنحة • لم يكن ثمة حي يرزق ••• وكان حوذي يغلبه النعاس ، يعود بعصانه الهزيل ، المرهق : كان الحصان يجر أرجله جراً ، والعربة تتمايل في بطاء مع زقزقة الحديد ، كان صرير الدواليب المتواتر ، يثير في نفسي شعوراً بالارتياح • ما أن بلغت البنائتين القائمتين قبل بيتي حتى تجاوزتني العربية ، فرأيت الحوذي ينحني فوق مقعده ، قائلاً لي : - ألا تتركب ، ياسيدي ؟ تلك كانت عربتي نفسها • كنت قد سهوت عن دفع أجرة الذهاب كما سهوت عن صرفه ولبث الحوذي ينتظرني الليل بطوله • فكنت مكرهاً على تادية أجرة الانتظار ، لهذا الجرو الأشعر •

اني عاشق ، لا ريب في ذلك !

★ ★ ★

تخيلت هذا الاعلام في الصحف :

« الدكتور كروملوفسكي وخطيبته الكريمة ••• » فينظر هؤلاء الناس ، ما من خطيبة ، الا وهي كريمة ••• ينبغي أن لا يشك أحد بشيء ، رغم أن •••

كل ما بيننا ، يجب أن يكون واضحاً !

★ ★ ★

مشهد طريف • ما زلت أنتفض منه ! حتى أصبت من جرائه بالغثيان •

صليل سيف في الخارج • قرع بابي • - ادخل ! واذا بصف ضابط ، بشيابه العسكرية ، يدخل ، ليس هو بالملازم المعهود ، وهذا ما أدهشني فنهضت ورميت القادم بنظرة المستفسر • كان صف الضابط ، يلبس بزته الرسمية الجديدة وعمرته • فحياتي •

- من فضلك ... الدكتور كروملوفسكي ؟

أجبتة بإيماءة من رأسي •

- جئت من قبل الملازم ريباكي • وكان ريباكي هو الملازم السمين ، ملازم الحانة وملازم مؤجرتي •

- ماذا ترغب ؟

- ان الملازم قد اعتبر نفسه مهانة ، بالعبارات التي تفوهت بها البارحة ، خلال حديث ، جرى هنا ، في هذه الحديقة نفسها ، يمس السيدة فيلهيلموا ، التي يكن لها الملازم ، صديقها ، أسمى آيات الاكبار ، وقد عهد الملازم الي ، كي اطلب منك ، ترضية ، على نحو لائق ورسمي •

رفعت يدي الى جبيني وشخصت الى صف الضابط بعينين مدورتين • فكرت في سهرة الامس وكنا قد تعدنا عن أشياء كثيرة وقد تفوهت أنا كذلك بما لست أدري ، ولكنني أتذكره حتى ولو تعرضت حياتي للهلاك •

انتظر صف الضابط جوابي في هدوء ، فدنوت منه ، وشعرت اني بدأت ارتجف • - أرجوك ... قد يكون ثمة خطأ ما ... فمن ، تراه وشي بي الى الملازم ؟ ...

- لا أدري ...

لعله هذر ؟ هل لمؤجرتي أن تقدم على استراق السمع ، من نافذة غرفتي ؟ ربما مع الملازم ؟

- لقد تكلمنا أتذكر ذلك ، كيف ، أتراني ، قلت شيئاً ما ؟ أما الملازم ، فلا أعرفه إلا بالنظر ...

- هذا كله ، لا يعني • فانا ماجئت إلا لطلب تسوية

- ولكن ما دمت أثبت لك ؟ فما عسى أن أقول عن الملازم ؟ فاني أكن احتراماً فائقاً للملازم ...

سبق ان قلت لك ، اني أنتظر جواباً واضحاً ...

— حسناً ، إذا كان الملازم ، استثناءً الى مالا أدري من الهذر ، رأى أني أهنته ، فبلغه اذن رجائي بقبول اعتذارى ...

— هذا لا يكفي •

— وماذا يريد اذن ؟ أريد مني أن أتقدم أمام هؤلاء الناس ؟...

— الملازم ريباكي يطلب تسوية بالسلاح • فهتفت : — الملازم ريباكي مجنون • فانا ما قاتلت احداً قبل الآن ، ولن أقاتل احداً ...

— سأقوم بإبلاغه ماشئت • حياني وصفق الباب •

• فليذهب الى الشيطان •

كنت أتميز غيظاً ! مبارزة ، لست أهلاً لأن أمسك سيفاً • فانا دكتور في الحقوق ومحام مقبل !
وان المادة ٥٧ من قانون الجزاء ، تعتبر المبارزة من الجرائم وتنص المواد (١٥٨) حتى (١٦٥)
على العقوبات وهي صريحة !

انهم مجانين ، فارغون من ماوى المجانين !

★ ★ ★

مضيت لمقابلة مؤجرتي وكنت قد سمعتها ، تروح وتغدو في المطبخ • كنت أهم بأن اوضح
بها القضية بطيبة خاطر ، وأن أقول لها ما أقول بطيبة خاطر ، ولكنها قالت لي بهيئة غاضبة ،
حاقدة : — عد وتسمن في غرفتك ! وأدارت لي ظهرها وانصرفت الى غرفتها • لا بأس ، اني عائد
لأتسمن في غرفتي ! يالها من عبارة غريبة !

★ ★ ★

اليوم ، لم تعد الحديقة كسالف عهدها في الأيام الماضية • انني الآن ثائر الأعصاب ،
وما بيدي حيلة •

بروفازنيك عاد الى ما بيننا ، من جديد • نظر الى الجمع ، كما ينظر اليوم ، وقال لهم : —
هينتكم ، اليوم ، لا تبشر بخير !

كنت وأوتيلي تحت العريش • حدثتني نفسي بضرورة البدء بالمغازلة ، في هذا اليوم •
فتأهبت ، ولكن الكلمات عصتني ، فلم أجد ما أقول ، غير المألوف • صرفت النظر عن هذا
الأمر ، اليوم •

انضم إلينا بروفازنيك • فرنا إلينا ، فترة قصيرة ، ثم قال لي : - هل نويت أن تتزوج ، يا دكتور ؟

سؤال مقيت ، أمضني • بيد أنني ابتسمت ابتسامة مغتصبة وأجبت : - نعم ، يا سيد بروفازنيك ، عزمت على الزواج • - أنك على حق ، لا بد أن يكون الزواج طريفاً ، فالأولاد تسلية ، بل أشد امتاعة من كلب لحام صغير •

ياله من مخلوق قدر !

اليوم ، كان الحديث بارداً ، سقيماً • ولم أبج ببنت شفة ، عن زيارة العسكري •

★ ★ ★

أف ، أف ! الشيطان هو الذي ساقني إلى مالا سترانا •

حسناً ، لا بأس ! قبلت ! كان بوسعي أن أرفض ! ولو فعلت ، لما استطاع ، دون ريب ، أن يقدم على تنفيذ وعيده ، ولكن الدم ، حين يشرع بالغليان ، حتى في جسد حمل صغير ! أنه سيجرحني ، هذا مؤكد ، ولن أقوى بالتأكيد ، أن أرد عليه بشيء ! سألمم جرحي وألزم فراشي ، وفي إمكان دروسي أن تنتظر بعض الوقت ، بل وقتاً طويلاً ، حتى يرفع الحظر عني ويسمح لي بالرافعة • بل لعل من الأفضل ، أن يقتلني !

صليل السيف من جديد • قرع الباب ، ودخل صف الضابط ، الذي كان قد جاء بالأمس ، ببزته الرسمية • فعياني وأنباني أن الملازم ريباكي ، ليس في نيته ، أن يدع القضية تنتهي بهذا الشكل ، وأنه آخر مرة ، يطالب بتسوية ، بالسلاح • فحنقت بعض الحنق وأجبت ، أنني ، أمس ، قلت له ، كلا ، وأنني اليوم ، أقول له أيضاً : كلا ! فأجابني صف الضابط ، أنه آسف ، ولكن الملازم ، سينهال على وجهي ، بضربة من سوطه ، حالما يصادفني وأينما كنت • فانتفضت معتداً ، وانتصبت في وجه صف الضابط •

- لا ، لن يفعل شيئاً ، أؤكد لك • - بل ، سيفعل حتماً • وداعاً ! - تمهل ، وبأي سلاح ؟ - بالسيف !

حسناً ، قبلت • فرماني صف الضابط بنظرة استغراب ، ورددت ، وأنا أرتجف غضباً : - قبلت ! ولكن بشرطين : أولاً ، يترتب عليكم أن تقدموا لي السلاح والشاهد ، وثانياً ، أن تعدوني باسمكم وباسم الآخرين جميعاً ، وعد شرق ، أن يظل خبر هذه المسألة طي الكتمان عن أي مخلوق ،

في العالم ، وأن تختاروا للمبارزة ، مكاناً مأموناً جداً • - أعدك بشرقي • واستأذن منصرفاً بأدب ،
بأدب جم • وكان قد وعدني أن يرجع غداً أو بعد غد ، للاتفاق على ما بقي •
انقضى الأمر ! من الممكن أن تنفض القضية كلها انفضاحاً كاملاً • ولعل مؤجرتي قد سمعت
هذا النقاش وقد جرى بصوت مرتفع ، جد مرتفع • اني لأراهن انها سمعت وانها السبب في
هذا كله • لقد أدركت من مجرى الامور أنني كنت قد جرحت كبرياءها الانثوية • ولكن ، ليس
لهذا السبب ، كنت غيباً ! أما الآن ، فاني غيب • انها ، اذا ما قامت بالوشاية بنا الى السلطة ،
فاقرأ السلام على العمل في المحاماة • وينقضى علي ، أن أظل كل حياتي متمرناً ! ولكن ، في حوزتي
رأسمال زهيد ، وكذلك أوتيلي • ، بيد أنني ، لا أدري ، ان كانت تقبل بالزواج مني •

★ ★ ★

من البدهي ، أن لا أقوم بأي عمل • اني لا أقوم الا بتصفح كتبي والانهيال على نفسي
بالشتائم •

★ ★ ★

جاءني موزع البريد برسالة • انها مختومة بخاتم مالا سترانا ، والرسالة خالية من التوقيع •
با لهذا القدر ، بروفازنيك :
عزيزي الدكتور وعزيزي المرشح للمحاماة !

اعتقد أنك مرشح للزواج ، أكثر مما أنت مرشح للقضاء • ان رغبتك في الزواج ، ليست
الا صفقة دنيئة ، وجد دنيئة • أنت طامع في بيت ، طامع في مال ، ولست طامعاً في امرأة •
فانت لا يمكنك أن تتوق الى هذه القرعة العجوز الذابلة ، التي هي ، لشدة غيابها ، لايمتد نظرها
الى أبعد من أنفها ! (لا يمتد نظرها الى أبعد من أنفها ، سبق لي أن سمعت هذه العبارة من فم
بروفازنيك) •

عار عليك أن تقدم على بيع نفسك بهذا النحو ، على التضحية بحياتك الفتية ، في صفقة مبتذلة •
أحد الكثيرين ممن يرتاون هذا الرأي •

★ ★ ★

رويدك ، سترى ! سانتقم منك بدلا من الانتقام من الملائم • وتملكني غضب جارف ، كان
يدفعني لمقاتلة العالم بأسره •
لا أستطيع القول اني ارتعد فرقا على حياتي • بل اني لا أخشى الجراح • فهذا اقل ما أفكر

فيه • بيد أي أعلم أن الخوف لا بد آت ، واني لا أخشى سوى الخوف • فما أنا إلفاً مبارزات ، وما حدث قط ، أن فكرت في مبارزة فالخوف آت ، لا ريب فيه • وسأكون مرتع رجفة وتورة أعصاب ، واضطراب أوعيتي الدموية ، وتشنج عضلاتي كلها ، فلن تنتصني ثانية ، دون رعشة ، ولسوف أتشاءب من شدة الخوف • وسيكون ذلك مضمناً !



نحن نتحدث في الحديقة ولكن بأي شكل ! لن أقدم ، اليوم ، على أية مكاشفة غرامية ، فما الفائدة ! أوتيلي ، خذي منديلك وهيئي الضماد ! فان مت ، قضى الامر ! وان جرحت ، قامت أوتيلي بالسهر علي والعناية بي ، فهذا ما أعتقد ، على أقل تقدير ، وعندئذ ، يجيء الاعتراف على قدميه • كما يحدث في الروايات • بيد ان هذا ، ما يحدو بي الى اثاره نقاش هادئ ! ولا أدري حول أي شيء ! انتهى بي الامر أخيراً ، الى سؤالها عما اذا كانت تنوي المضي غداً ، الى المسرح انتشيكى • فسألتني : - وماذا يمثلون ؟ فقلت : - تمثيلية (جان هيس) • فنحن اليوم ، في السادس من تموز ، موعد الذكرى السنوية لليوم الذي أحرق فيه (جان هيس) على المحرقة •

- كم كنت أتمنى مشاهدتها ، ولكنني ، لن أمضي لمشاهدة (هيس) • - لماذا ؟ أرجو أن لا يكون المانع كونه هرطوقياً ؟
- كلا ، ولكن غداً هو يوم الجمعة ، واني أصوم في هذا اليوم • لو كان هذا النجس بروفازنيك حاضراً ، لوجد في الحجة دليلاً على أن نظرها لا يمتد الى أبعد من أنفها • أما أنا ، فلا أرى فيه الا سذاجة وان للسذاجة دائماً سحرها ، هذا أكيد •

أقبل بروفازنيك ! فتقدمت للقاءه وجررته الى تحت العريش • - أيها النذل ، تجرات وأرسلت لي اليوم إحدى رسائلك المغفلة ، التي تقض بها مضاجع الجيران كافة ! فانا الذي سأناقشك الحساب !

- من حدثك عن رسائل المغفلة ؟ سألني بروفازنيك ذلك وهو شاحب اللون ، كقماش وسخ •
- أنت نفسك خبرتني في ذلك اليوم !
- أنا الذي قلت لك ذلك ؟ وارتسمت على وجهه معالم بلاهة ، وجدتني معها مكرهاً على الاشاحة عنه بوجهي ، كي لا أضحك ، على الرغم مني •

- اليك ما أقول ، ان عدت الى مثل هذا العمل ، فسانهال عليك بالضرب ، كجرو صغير !
وابتعدت عنه • ان الملازم ، لقنني درسة ، على الاقل ...

استقر الرأي عقب ذلك ، على اللعب لعبة الستة • أخرج الرسام ورق اللعب من الجارور ،

وفي نفس اللحظة تقريبية ، أمسك بعنق جوزيف • مشهد طريف • كانت جميع أوراق (الكبة) ،
قد انتزعت •
اتضح أخيراً أن جوزيف ، كان قد ألصقها على ورق أبيض وقدمها الى مارينكا سامبروفا ،
عربوناً لمحبته •
لم يعد اللعب ممكناً ، وهذا ما أشاع في الرضى •

فتحدثنا وتحدثنا ، ولكن دون متعة • رحت بعد هذا ، أتمشى مع أوتيلي ، بين أصص الأزهار •
فالتفت اليّ ، فجأة وحدقت في عيني وسألتني عما بي • فوجئت ولكنني قلت ، ان ليس بي شيء ،
وتضاحكت • فهزت رأسها وكررت مرات كثيرة ، أنني بال تأكيد ، أكتم عنها ما أكتم •
انها ... انها تميل الي ، أمر واضح !

★ ★ ★

انني مقيم في غرفتي ، وانني أفكر • ما أشد هدوئي ، فالخوف لم يات بعد • ولكنه أت •
لعلي لم أفهم بعد ، ان المباراة ، لا بد ، واقعة ؟
وأنها غدا !

★ ★ ★

حسناً ، نهضت اليوم من النوم !
استيقظت قبل الساعة الثالثة ، فما تباطات ، بل نهضت في التو • شعرت أنني حقاً ،
شديد الانزعاج •
ولكنني لم أدر أبداً ، كيف أقضي الوقت ، ولا بأي شيء نزلت الى العديقة وعلت الى غرفتي ،
مرتين • رحت أمسك كل ما وقعت عليه يدي ، ثم أعيده الى مكانه الاول ، في سآمة وفتور •
لم يكن لي طاقة على انتظار صف الضابط •
أخائف أنا ؟ نعم أم لا ؟ انني أرتعش واني أتشاءب ، ويبدو اني أتشاءب من شدة جزعي المحموم •

★ ★ ★

ها هو قد جاء • اذن ، غداً في الساعة السادسة ، في ثكنات (هرادكاني) ، في قاعة مكشوفة ،
كما يظهر ، قلت لنفسي : حسناً ، سينقل جسدك من قاعة • وأضحكني ذلك من أعماق نفسي ،
كانما هي مزحة ، لا تسمع ولا تصدق •

كان صف الضابط على درجة سامية من التهذيب • حتى توصل الى القول ، انه كان يسر

هو شخصياً ، لو تم تلاقي هذه المسألة المزعجة بطريقة ما • فاعترضت : لا موجب لذلك • ولكنني ، ما لبثت أن شعرت برغبة في أن أصفح نفسي • فما أنا في الحقيقة ، سوى غبي • وماذا بعد !

★ ★ ★

قمت بزيارة لصديقي موروزيك في سميثوف • فانا ، أولاً ، لا أقوى على ملازمة بيتي • وثانياً ، ان موروزيك مبارز ماهر ، يقاتل مثل كلب كبير ؛ ففي وسعه ، أن يعلمني شيئاً ، في آخر لحظة • ان موروزيك شخص مقيت • لقد كشفت له عن سري ، فهزئ بي • ان ثمة أناساً ، أعجز من أن ينظروا الى الامور نظرة جدية ! طلبت منه أن يعلمني ما يمكن أن يفيدني • فاكد أن ليس في مقدوري ، أن أتعلم شيئاً ، فيما بقي أمامي من ضيق الوقت • فقلت مستاء : - أوه ، لا عليك ، سوف ترى !

فتناول سيفين ، ذوي حدين ، وأعطاني أحدهما مع الخوذة ، وحذرني ، قائلاً : - هكذا ، هكذا ، هكذا ، الآن ، كلا ، ليس هكذا ! انتبه الى رأس السيف ! واذا بسيفي على الأرض • فقال ضاحكاً : - عليك أن تمسك السلاح بشدة • - الا أنه ثقيل ! - ما من سيف ، أخف منه ، هيا ، مرة أخرى ! ماهي الا فترة قصيرة • حتى كنت منهوك القوة ، كأنما قمت برفع حمل ثقيل بيدي : كان موروزيك ، ، بقامته الطويلة وجسده المتين ، لا يبالي ! - استرح قليلاً • وضعك مرة أخرى • تذكرت ان موروزيك ، كان ألطف بكثير ، مما هو عليه • فقلت له : - ما قلت هذا ، الا لأنك خائف ! - أوه ، اني لا أخاف بتاتا ، بشرقي ! - إذن ، فلنعاود ! بعد دقيقة ، شعرت اني متعب ثانية • فنبهني موروزيك : - يجب أن لا تبذل كثيراً من الجهد • فلن تقوى ، غداً على تحريك السيف ••• ابق عندي ، في البيت ، لتناول الغداء والعشاء ، وسنجري بين فترة وفترة ، تمارين ، ولكن دون افراط • كنت لا أنوي الرحيل ، حتى وان لم يعرض علي هذا الاقتراح • كانت زوجته ترنو اليينا ، وهي تعتقد • أننا نلعب ونلهو ، كانت تضعك • ان هؤلاء الناس يقضون وقتهم ضاحكين •

قبل الغداء بقليل ، سألني موروزيك ، ان كان ريباكي مقاتلاً مرموقاً • - لا أدري • - لا بأس ، يجب أن تتعلم القيام بهجمة سريعة ، أو هجمة مفاجئة • هذه أو تلك ! وأجبرني مرة أخرى على حمل السلاح •••• فما حملته برغبة زائدة •

ما أروع هذه الهجمة السريعة ، المفاجئة • انني لم أوفق ، فهجومي يبدو دائماً بطيئاً وغير مفاجيء • هل في مقدوري أن أوفق ؟ صاحت السيدة موروزيك : - الى الطعام • فتهنلت • كنت لا أمسك ملعقتي الا بصعوبة • كانت يلني ترتجف ، فاوقعت الحساء • وضعك موروزيك • انتظر ، غداً ، حين ترى صديقك جريحاً ، طريحاً ، عند قدميك • كنت أشتي أن أصاب بجرح بليغ ، حتى لا يجد موروزيك ، ما يفعل سوى البكاء •

جرني بعد الظهر ، الى القيام بمبارزتين أخريين • كنت أضرب بالسيف في الهواء وعلى موروزيك كالمجنون ، ثم هويت على الأرض بسيفي وخوذتي ، ولم أعد أنوي النهوض • - أنهض ، يجب أن تفرك جسمك بالكحول • ففركت جسمي بالكحول ، وفاحت مني رائحة نتن ، اضطرت لشدتها السيدة موروزيك ، أن تحمل تطريزها وتهرب بعيدة ، الى الطرف القصي من الحديقة • كنت أنا أيضاً أتمنى لو أهرب من نفسي •

عدت الى غرفتي ، في ساعة متأخرة من الليل • واذا ألم شديد في مرفقي وركبتي • هل المبارزة تجري بالأرجل ؟

★ ★ ★

وجدت في البيت بطاقة • من أوتيلي !

« أيها الدكتور المحترم !! يجب أن أكلّمك في نفس هذا اليوم • حين حضورك ، في هذه الليلة ، انزل الى الحديقة وحين تصفر التريفياتا ، أكون بقربك • سامعني على خربشتي هذه ، فانا لا أسلك هذا المسلك ، الا عطفاً عليك • أوتيلي • »

★ ★ ★

لا ريب ، ان مؤجرتي قد تكلمت • وسيكون المشهد طريفاً •

قصدت الى الحديقة • كان البدر منيراً ، فابصرت بوضوح مجاز الطابق الاول ، في الجهة الأخرى من الفناء • ما من أحد هناك •

تمشيت ، فلاح لي شخص • شبح أبيض ! أظهرت نفسي لعظة في نور القمر ، ثم عدت فتواريت في الظلام ••• اذن ، لا مناص من لحن التريفياتا • يعلم الله ، اني اصفر هذا اللحن طول النهار ، أما الآن ••• لو هددت بالموت ، لما استطعت أن أتذكره ••• بيد أنها مع ذلك ، أبصرتني ! في وسعي رغم ذلك ، أن أصفر ما أشاء ، أليس كذلك ؟ الا انني لم أعثر على شيء ، سوى : - جوزيف ، جوزيف ، ماذا تصنع كاتيا ؟ اني ، اذن أصفر ، جوزيف •••

- الدكتور ، في الحديقة ، وفي مثل هذا الوقت المتأخر ••• هذا ما تنأهني الى سمعي ، من نافذة الرسام • لقد جاء الرسام الى النافذة ، الله أعلم ، بأي لباس •

- ليلة رائعة ، أليس كذلك ؟ وأنا أيضاً ، لا أرغب في النوم ••• لنتحدث قليلاً •••

توارى الشبح من المجاز • - أوه ، وأنا أيضاً ، صاعد الى غرفتي • صحت بصوت قوي ، عن قصد • فالتحدث هنا ، مع الرسام ••• لن ينتهي حتى الصباح •••

ابتعدت وأنا أصفر صغيراً قوية (لقد عثرت الآن على لحن التريفياتا) واجتزت الفناء في

هون • كنت أتوقف وأتلفت تارة الى هذه الجهة وطوراً الى الجهة الاخرى ؛ ما من أحد على الدرج ،
ما من أحد في المجاز ، لعل أوتيلي غضبت ، بسبب ندائي « جوزيف • • »
ولعل من الأفضل ، أن لا نتحدث اليوم • ولكن نعم ، من الأفضل حتماً • • • وغدا ؟

★ ★ ★

الرسام عند النافذة ، مكب على حافتها • هممت أن ألقى نظرة في المجاز ، ولكنه يبصرني
فيشرع اذ ذاك في الحديث • فاسدلت ستائري •
رغباتي الاخيرة • ينبغي أن يكون كل شيء في غاية الترتيب والنظام • وصية موجزة وواضحة ،
بضعة أسطر ، لا غير أدع كل ثروتي لأختي ، والسلام !

★ ★ ★

انني الآن سأحاول أن أنام • انني هادئ ، لكن هذا أمر مشكوك فيه • أما غداً ، فسارتجف
كقصبة ، أعلم هذا ! لا بد أيضاً من ربط ساعة المنبه •
الرسام ما زال متمدداً على حافة نافذته • • • الزم مكانك ، أيها الغلاط !

لم أنم أكثر من ساعتين • رغم ذلك ، خيل الي اني نمت وقتاً كافياً • كانت السماء قد
اصطبغت بلون رمادي ، لأن الفجر ، في شهر تموز ، يبرز في الساعة الثالثة • وقد أخذت برودة
الصباح ، تغترق جسمي • اني اتشاءب ، بشكل رهيب • واني ارتعش قليلا ، هذا صحيح ،

✱ ✱ ✱

ولكني لا ارتجف •
لم أدر ما أصنع بما تبقى لي من الوقت • اني لا أبتغي الهبوط الى الحديقة • فقد ألجا
الى الركض وأنا ارتعش ، وقد يتعبني ذلك • فيداي ما زالتا تؤلمانني ، منذ البارحة • قد يكون في
مقدوري ، أن ألقى نظرة على أوراقى وأسعى الى ترتيبها •

★ ★ ★

الساعة الخامسة والنصف وأنا لا أزال منهمكا • ألقيت نظرة دائرية على غرفتي ، كاني
أتحقق من أنني ما نسيت شيئاً • وما عسى أن أنسى ؟
وداعاً !

★ ★ ★

هرولت على الدرج واندفعت الى فناء الثكنة • اجتزت الباب الحديدى بقفزة وقد هممت أن

أبكي فرحاً كانت عيناى ، فى الواقع ، نديتين ، كأنما أنا أغادر كهفاً مدلهماً ، لأدخل فى وهج الشمس
الساطع • درت فى جميع الجهات ، وأنا لا أدري ، أين ينبغى أن أسير •••
- كروملوفسكى ؟

انه موروزيك ! هذا المسكين موروزيك ! ارتميت على عنقه ، والدموع تجري على خدودي •
بيد أنى عجزت عن الكلام ••• - والآن ، ستقاتل ؟ - انتهى كل شيء ! الحمد لله ! ولكن دعنى ،
أنك ستعظم يدي • فطنت الى أنى أضغط يده ، وكأنها بين فكي ملزمة • ضغطت يده مرة أخرى !
- فلتنطلق فى عربتي •• استاجرت عربية ••• هل تناولت فطورك ؟ - فطوري ؟ كلا ! - اذن
هلم الى أحد المطاعم ! - نعم ! لا ! الى غرفتي أولاً ثم الى أحد المطاعم • ينبغى أن تعرف أوتيلي
انى سليم معافى •

صعدنا الى العربية • كنت أهدر كولد صغير • الله أعلم بما أقول ! لم أفطن الى أننا قد بلغنا
منزلي • فى أسفل الدرج ، قمت برقصة ، وتكلمت بصوت مرتفع جداً ، كي يسمعنى كل من فى
البيت • مع أن هذا مخالف للأداب •

ما كادت مؤجرتى ترنو الينا ، حنى هجرت مطبخها مهرولة ، لتختبئ فى غرفتها • لن تثوبى
الى رشذك ! رويدك ، فانى محتفظ لك بمفاجأة !
ماكدت أدخل غرفتي ، حتى هدأت ثائرتى • ان عودتى الى غرفتي أعادتني الى الحقيقة • قال
موروزيك : - أتدري ، أنك حتى الآن ، لم تقص عليّ شيئاً ؟ وأشعل سيجاراً وتمدد على الارىكة •
أجل ، ما قصصت عليه حتى الآن شيئاً •
يتوجب علي ، أن أستعيد رباطة جأشي •

★ ★ ★

عند مدخل الثكنة ، كان رجلان ينتظراني • فسارا بي الى الفناء • هبطنا الدرج ووصلنا
الى القاعة المكشوفة ، حيث كان بانتظارى الملازم والطبيب • قام أحد الرجلين بتقديم نفسه الى ،
انه شاهد لي • وأعلمني أن كل شيء مطابق لأدق الانظمة ، وان الاسلحة متشابهة تماماً • أعتقد
أنى أجبته بايساءة من جذعي • فى هذه الآونة ، تقدم منى صف الضابط الذى كنت على تمام المعرفة
به ، وهو شاهد للملازم ، وأعلن : - هذان السيدان لا يضمران أى حقد لبعضهما ، فالمبارزة سوف
تجري ، ولكنى أقترح ايقافها عند حدوث أول جرح • أوافق أنت ، ياسيد ؟ فقلت : - حسناً
وقال الملازم : - حسناً ، وخلع سترته • فحدوت حذوه • وأعطيت سيفاً ، فتاهبنا وصالبنا سيوفنا •
شعرت بغضب مقدس يملكني ! « هجمة سريعة ومفاجئة » - خيل الى ، أنى سمعت فى رأسى
هدير شلال وأبصرت شرراً أمام ناظري ، فى هذه البرهة ، صاح الشاهدان :

توقف ! وقفزا الى ما بيننا ، رافعين سيفيهما • فرجعت بصورة آلية ، خطوة الى الوراء ، وبصرت دماً ، يسيل على خد خصمي • واني ، لأعتقد اعتقاداً جازماً ، اني حييت بالسيف ، تحية ضابط وأعدت سلاحي الى شاهدي منعنية أمامه ، بادب • ثم ارتديت سترتي في وقار ، وسمعت الطبيب يقول : جرح طفيف ! وانصرفت • وبيننا أنا مبتعد ، سمعت أيضاً من يقول خلفي : - رجل شديد البأس ! حذار باستطاعتي الآن ، أن أقاتل الأرض بمرمتها ! ولن يشينني أمر ! جرح طفيف جداً ، لعمرى ، لن يبوح به أحد ! وفي مقدوري ، أن أوجه لك شكري ، يا عزيزي ، يا صديقي العزيز ! ضحك موروزيك : - حسنا ، كن في المستقبل مبارزاً بارعاً ، لأنك فاجاته مفاجاة حقيقية • وكان تصرفك حكيماً ، لأول مرة !

خلتني بطلا • فرحت أتمشي مقبلاً مدبراً ، بخطى ثقيلة • توقفت أمام المرأة • نظرت الى نفسي ، وهممت أن أبتسم ، بيد أن بسمتي بدت لي بلهاء •

نهض موروزيك : - انني لجائع ، هلم بنا الى مطعم ! أما وجه الغرابة فهو اني لم أجمع بعد • فسألته : - ولكنك ، أنت أيضاً ، لم تتناول بعد فطورك • - ومتى كان بإمكانني أن أتناوله ؟

أدركت آنئذ ، كنه ما أبداه الى موروزيك من كرم ونبل • - وأين عثرت على عربة في مثل هذا الصباح الباكر ؟ - لقد أوصيت عليها ، أمس ظهراً ، وأنت مقيم عندي •

هذا الشهم ، هذا الشهم موروزيك ! وارتيمت على عنقه • فلقي عناءً في الافلات مني • انني قوي في بعض الاحيان •



حانة صغيرة • وجهان أليفان : سامبر ، الخياط وصاحب الحانة • مدت يدي : - والآن أيها المعلم ، أتقوم بارتياح حانة ، غير حانتك ؟ - هذه هي أول مرة ، منذ عشر سنوات ، أطا فيها أرضاً ، غير أرضي •

جلسنا الى طاولة أخرى أكلنا وشربنا ، وبين لي موروزيك وهو يعدثني بصوت خافت ، ضرورة الانتقال من البيت وعلى الفور • فمؤجرتي لن تسكت عني ، وانها ستشوش علي عملي ، والوقت ضيق ، لا يسمح لي • ان رأيته صائب • ولكن ، أين أستطيع السكنى ؟ من الافضل ، أن أرجع الى مسكني الاول • - هيا بنا ، نمضي اليه فوراً ، بالعربة ، قد يسهل علينا استئجاره من جديد • ان موروزيك صديق حميم ، رائع • رجل شهم ، بكل مافي الكلمة من معنى ، واني لأحبه حباً جماً ، ولا أذكر أنه تغلى عني ، في الشدائد ، ولو مرة واحدة •

كان صاحب المقهى ، بادي الاهتياج ، ظاهر الغضب • انه يتكلم بصوت يزداد حدة • يحاول اقناع سامبر بالاحجام عن الزواج مهما كلف الأمر ، كان ينهال بالشتائم على كليكس كانما هو مصدر كل البلاء على هذه الارض خرج سامبر ليأتي بسجاير ، فصعت بالمعلم قائلاً :

- اسمع ، أيها المعلم ، لأي شيء ، تريد أن تردع سامبر ؟ - اني صاحب حانة ، أليس كذلك ؟ ولي زبني النظاميون ، ومن واجبي أن أحتفظ بهم !

- ولكنه بحاجة الى ربة بيت وأم ترعى ابنته • - كلا ، انه زبون دائم ••• هو يتغدى عندي ويتعشى أيضا ، ولا بأس به اذا سكر ••• رجع سامبر •

★ ★ ★

كانت الشقة خالية وقد أجرونيها بسرور • سانتقل اليها ، بعد غد ، الاثنين • فما عسى أوتيلي ، أن تقول ؟ أعتقد أنها ستوافقني ، فلسوف أكاشفها ببيان السبب وباعلان محبتي اياها • لسوف يكون في وسعي أن أجيئها في كل يومين مرة ، بل في كل يوم ، مرة • ولا مناص من ذبوع خبر المباراة ، وعندئذ ، سأحظى بالاعجاب ، بيد أن كسب الرزق ، يأتي أولا •

دعاني موروزيك ، للغداء عنده •• وفيما نحن ناكل ، تحدثنا عن المباراة • فان موروزيك متفائل من كل شيء • ولكنني ارى انه يسخر مني • وان أجملت القول ، فذلك تافه وعقيم •

★ ★ ★

سارعت مساء ، في الرجوع الى البيت وسرعان ما هرولت الى الحديقة • كانت أوتيلي غاضبة حقاً • لقد تحاشتني ! وامتنعت عن اجابتي • كنت أقدر ، أن من المفروض عليها ، أن تبتهج • النسوة المدلعات ، لسن دائماً محبيات •

★ ★ ★

قضيت السهرة في مقهى المدينة القديمة ، التي كنت أرتادها ، فيما مضى • لشد ما سري عني • لقد كنت جذابة ، أن صح القول • لقد أعجبوا بطلاقة محياي وانفراج أساريري • أجل ، منذ أربع وعشرين ساعة ، تقريباً ، كدت أن أكون ميتة وممدداً في نعش • أملني عظيم في أن أنعم الليلة بنوم هانيء •

★ ★ ★

استيقظت باكراً جداً • انها ذكرى الليلة البارحة • ولكنني ، رايتني مطمئناً ، مثل وليد في حمام فاتر ، فمططت جسدي الصغير ومددت ذراعي • ونمت عقب ذلك ، حتى الساعة التاسعة كالمترفين •

★ ★ ★

الدكتور جنسن هنا • علام تجيء ؟ مهلاً ، انك لتزداد دهشة ، في وقت ، لن يكون أبعد من هذا اليوم •

شد على يدي بحمية خارقة ، بحرارة زائدة • حاول مرات عديدة أن يشعل سيجاره • قال لي : يجب أن أعرف ، لأي سبب يأتي الى هنا • حتى لا يذهب بي الظن الى مالا يعلم به الا الله ، وعاد الى الطاولة الصغيرة ، لياخذ صندوق الكبريت • أيقول لي ، أنا ، لأي سبب يأتي الى هنا ؟ يتصور أنني لا أفقه عن الدافع شيئاً ! وقف ، مرة أخرى ، أمام المرأة • حقاً ، انه لمزهو بنفسه - هنا ، يقطن من يدعى بروفازنيك ، مقابل غرفتك ، في الطابق الثاني • لقد حدثتني ، أنت عنه ، أكثر من مرة • كان قد أقام مرات عديدة ، عندنا ، في مركز الامراض النفسية ، مرة منذ عشر سنوات ومرة ثانية منذ ثماني سنوات • ومنذ ذلك الحين وبناء على رغبة اقرباء له ، وهم قوم أثرياء ، أخذت أراقبه ، بين حين وحين ، ولقد وجهوا الي ، الدعوة مرة أخرى ، منذ عهد قريب • لقد عمرتني بهجة عارمة ، إذ عرفت باقامتك هنا ، ولا سيما في هذه البناية نفسها ؛ كان يتحتم علي ، أن أتصرف باكثر ما يمكن من الكتمان • فهو يعرفني ويتجنبني ، فما نزل الى الحديقة ولا مرة واحدة ، وأنا بصحبكم ، رغم انه كان يفد على الحديقة ، كل يوم ، كما اكدت لي • هو يراقبني بقلق ، وهو في هذه اللحظة ، ينظر الي • اني أراه بوضوح ، هنا ، في مرآتك ، هو خلف الستارة ، يمد رأسه قليلاً • ولكن ، بالاستناد الى كل ما رأيت ، وما سمعت ، لا أعتقد ان ثمة مجالا ، للخوف من حدوث نوبة جديدة •

فغرت فمي وحملت عيني : - كيف ، ما من شيء سوى هذا !

شعرت بضرب من الراحة ، تلك هي الحقيقة • بل ، بما يشبه الخيبة ، أيضاً •

★ ★ ★

انصرف الدكتور • وددت ان أناديه وأقول له : - لو تدري ، ان كنت ترغب ، فيما يتعلق...

فلن أقف عشرة في طريقك ...

بدا لي فجأة ، أنني ما فكرت قط باي منافسة •

بل أعتقد ... آه ، ان البشر مخلوقات غريبة !

★ ★ ★

قلت لمؤجرتي بايجاز وجفاء أنني حتى مساء غد ، ساكون مرتعلاً عن هذا المكان • فاصاغت الي ، مطاطنة الرأس • أصبحت الآن ، تطاطيء رأسها دائماً ، أمامي • فقد روضتك ، ها ...

أما الغريب في الأمر ، فهو أنني ، طول مدة إقامتي ، ما أبصرت ، مرة واحدة ، زوجها ،
المراقب في الخطوط الحديدية • إن هذا لم يحدث قط ، وأعتقد أن هذا أفضل ، لأنه قد يستثير
في الشفقة •

★ ★ ★

أوتيلي غاضبة أبداً ؛ وبعبارة صريحة ، لا أبالي كثيراً بغضبها • فكل ما أشعر به أنني حانق
بعض الحنق • انبأت الجميع ، في الحديقة ، أنني مرتعل ، مع هذا ، ظلت باردة ، حقاً ، كاني
أنبتها بسقوط ملعقة على الأرض • إن النساء مخلوقات غريبة الأطوار جداً •

أحمد الله على أنني لم أكتشفها بشيء •

★ ★ ★

كنت في مقهى المدينة القديمة • أنني أروح عن نفسي بين هؤلاء الناس ، بحيث أستطيع أن
أرجع ، أثر ذلك إلى ممارسة عملي الفكري • فإلى العمل ، إلى العمل ! بعد اجتياز فحص القبول
في المحاكم ، سافرغ نهائياً من الفحوص ، ملئ الحياة !

★ ★ ★

أنني منكم بالانتقال إلى المسكن الجديد •

★ ★ ★

في مسكن الرسام ، حملة تاديب عامة • جلبة رهيبة • الرسام يتأهب لتدبير رسالة ثانية •
عاد مرة أخرى ، يطلب مني ورقاً للكتابة • أجبت باختصار ، أن جميع حوائجي قد حُزمت ، وأنا
لا أدري ، أين صار الورق •

★ ★ ★

ابنة المالك تقطع الخضار من الحديقة للسلطة •

رنوت إليها ببرود • إنها فتاة ذابلة •

قستان قصيرتان

ترجمة : يوسف اليوسف

- ١ -

انسانان رقيقان

بقلم : غراهام غرين

خلف حاجز عربات الاطفال الطويل حيث لا يرى الا الاطفال والمربيات .
أما هما فقد كان كلاهما في منتصف العمر ، ولم يكن أي منهما راغباً في وهم امتلاك الشباب المفقود ، مع أن الرجل يبدو أفضل مما يظن ، وخاصة بشاربه الحريري الذي ينتسب الى العالم القديم ، والذي يشبه وساماً من أوسمة السلوك الجيد . أما هي فقد كانت أجمل مما اعتادت المرأة أن تنبئها . ولقد أضفى عليهما الاحتشام والتحرر من الوهم

جلسا على مقعد في حديقة مونسو لمدة طويلة دون أن يتوجه أحدهما الى الآخر بكلمة واحدة . كان يوماً من أيام الصيف الباكر ، مليئاً بالأمل ، ذا غمامات تتثنى عبر السماء أمام نسمة لطيفة . غير أنه في أية لحظة يمكن للرياح أن تنقطع فتصبح السماء واضحة ، شديدة الزرقة ، ولكن الوقت أصبح متأخراً جداً ، فالشمس ستغرب قبل ذلك .
ربما كان بالنسبة الى الشباب يوم الالتقاء بالصدفة - التقاء يتم مراراً

قاسماً مشتركاً • كان يفصل ما بينهما خمسة أقدام من المعدن الأخضر ومع ذلك فقد ظهرا كما لو كانا زوجين يشبه كل منهما صاحبه • راح الحمام الشبيه بكرات التنس الرمادية القديمة يتدحرج حول أقدامهما دون أن ينتبها اليه • وأخذ كل منهما ينظر الى ساعته بين الفينة والفينة ، ولكنهما لم يتبادلا النظر • فبالنسبة اليهما كانت برهة السلم والوحدة هذه محدودة •

الرجل طويل ونحيف • كان لديه ما يدعى بالملامح الحساسة ؛ وجهه عادي الى درجة مريحة ، مع انه لا يخلو من وسامة ، إذ ليس هنالك دهشة بشعة حين يتكلم ، فالانسان قد يكون حساساً دونما خيال • وكان يحمل مظلة توحى بالحيطة • أما هي فأول ما يلفت الانتباه فيها هو ساقاها اللتان تبدوان غير حساستين كساقى فتاة في لوحة عادية • ومن ملامحها نستدل على أنها وجدت اليوم الصيفي حزيناً ، ومع ذلك فقد أنفت من أن تطيع أوامر ساعتها وتدخل مكاناً ما •

ما كان لهما أن يتبادلا الكلام لولا أن مراهقين أخرقين قد مرا من أمامهما، أولهما يحمل مذياعاً مدوياً على كتفه ،

أما ثانيهما فيركل الحمام المنشغل بنفسه • وراحت ركلاته تثير الضجيج ، تاركة إحدى الحمامات مهروسة على المر • نهض الرجل وهو يمسك مظلته كما لو أنها سوط الخيل • « أوغاد صغار شياطين ، » صرخ ، وبدأت العبارة أكثر انتساباً الى العصر الادواردي بسبب من نغمتها الاميركية الخافتة - لا ريب في أن هنري جيمس قد استخدمها •

« يا للطائر المسكين ، » قالت المرأة • راح الطائر يتقلب على الحصباء وهو يبعثر الحجارة الصغيرة • كان أحد الجناحين معلقاً بوهن واحد قائمته مكسورة أيضاً ، إذ كانت الحمامة تتخبط على شكل دوائر وهي عاجزة عن النهوض • وتحركت بقية الحمام الى مكان آخر ، دونما مبالاة ، وهي تنقب في الحصباء بحثاً عن لباب الخبز •

« ليتك تشيحين بنظرك قليلا ، » قال الرجل • وضع مظلته على الأرض وسار بسرعة الى حيث كان الطائر يتمرغ • التقطه وراح يلوي عنقه بخفة وبمهارة - كانت نوعاً من المهارة على كل رجل حسن التربية أن يمتلكها • وأخذ يتلفت بحثاً عن سلة مهملات أودع فيها الجسد بكل ترتيب •

« لم يكن ثمة ما نصنع غير ذلك ، »
قال معتذراً حين رجع .

« لم أكن لأستطيع أن أفعل ذلك أنا
بنفسي ، » قالت المرأة بلسان أجنبي
حريص على الصحة التحوية للكلمات .

« استلاب الحياة هو امتيازنا ، »
أجاب بتهكم ، لا بكبرياء .

حين جلس تقلصت المسافة الفاصلة
بينهما ؛ أصبحا قادرين على أن يتحدثا
بحرية عن الطقس وعن اليوم الحقيقي
الاول للصيف . كان الاسبوع الماضي
بارداً قبل الأوان ، وحتى اليوم ...
أعجبه الطريقة التي تتكلم بها اللغة
الانجليزية ، واعتذر عن افتقاره الى
الفرنسية ، ولكنها أكدت له : لم تكن
موهبة أصيلة . لقد تخرجت من مدرسة
انجليزية في مارغيت .

« تلك منتجع بحري ، أليس كذلك؟ »
« البحر يبدو دائماً رمادياً ، » قالت ،
وغرقاً لبرهة في صمت فاصل . وبعد
ذلك ، وربما كانت تفكر بالحمامة الميته ،
سألته عما اذا كان قد التحق بالجيش .
« لا ، كنت فوق الأربعين حين نشبت
الحرب ، » قال . « خدمت في بعثة
حكومية في الهند . لقد أغرمت بالهند . »

راح يصف لها أغرا ولكنا و ، ومدينة
دلهي القديمة ، وعيناه مشتعلتان
بالذكريات . أما دلهي الجديدة فلم
يحبها ، لقد بناها رجل بريطاني - لط -
لط - لط ؟ لا أهمية لذلك . انها
تذكره بواشنطن .

« إذن ، أنت لا تحب واشنطن ؟ »

« لأقص عليك الحقيقة ، » قال ،
أنا لا أشعر بالسعادة في وطني . فأنا
أحب الاشياء القديمة . في الهند ، وحتى
مع البريطانيين ، شعرت بمواطنيتي
أكثر - هل تصدقين ذلك ؟ والآن في
فرنسا ، أشعر بالشيء نفسه . كان
جدي قنصلاً بريطانياً في نيس . »

« كانت نزهة الانجليز حديثة العهد
اذ ذاك ، » قالت .

« نعم ، ولكنها شاخت . مانبنيه
نحن الامريكيين لا يشيخ بشكل جميل .
بناية كريسler وفنادق هيلتون ... »

« هل أنت متزوج ؟ » سألت . تردد
قبل أن يجيب ، « أجل » ، قالها كما
لو كان راغباً في السكوت ، ولكنه قالها
بمنتهى الدقة . أخرج يده وتلمس
مظلمته التي منحته الثقة أثناء هذا

« لديك مظلة جميلة . » قالت ،
وكانت محقة تماماً — فالرباط الذهبي
كان شديد التميز ، وحتى من مسافة
بضعة أقدام يستطيع المرء أن يرى
حروفاً محفورة عليه — حرف « هاء »
بالتأكيد ، مجدولاً ربما بحرف « س »
أو حرف « غ » .

« هدية ، » قال بغير سرور .
« أعجبت كثيراً بتصرفك تجاه
الحمامة . أما أنا فلست غير جبانة . »
« هذا ما لست متأكداً منه كثيراً ، »
قال بلطف .

« بل هي الحقيقة . »
« حقيقة فقط بمعنى أننا جميعاً
جنباء فيما يتعلق بشيء ما . »
« انك لست جبناً ، » قالت معترفة
بالجميل وهي تتذكر الحمامة .
« بل أنا كذلك ، » أجاب ، « في قطاع
كامل من قطاعات الحياة . » بدا وكأنه
على حافة انكشاف الذات ، فأمسكت
بطرف معطفه لتجره الى الخلف . والحقيقة
أنها أمسكته تماماً من طرف معطفه ،
وعند ذلك قالت ، « لقد لامست طلام
رطباً . » ها قد نجحت الحيلة إذن ؛
أصبح قلقاً على ملابسها ، ولكن لدى

الموقف المذهل ، موقف التحدث بهذه
الصراحة مع أحد الغرباء .

« ما كان لي أن أسألك ، » قالت وهي
ما تزال حريصة على قواعد اللغة .
« لم لا ؟ » اعتذر لها بأسلوب تعوزه
اللباقة .

« كنت مهتمة بما قلت . » منحته
ابتسامة صغيرة . « حين خطر لي
السؤال لم تكن لي القدرة على كبحه . »
« هل أنت متزوجة ؟ » سألها فقط
ليريحها ، إذ كان قد شاهد محبسها .
« نعم . »

عند هذه اللحظة كان كل منهما
يعرف الكثير عن الآخر . وشعر الرجل
أن من الملاحظة ألا يكشف لها عن
هويته . قال ، « اسمي غريفز ، هنري
س . غريفز . »

« اسمي ماري — كلير ، ماري-كلير
دوقال . »

« لقد كان عصراً جميلاً ، » قال
الرجل الذي يدعى غريفز .
« ولكن الطقس سيغدو بارداً قليلاً
حين تغوص الشمس . » فر أحدهما
من الآخر ثانية بندم .

تفحص المقعد اتفقاً على أن مصدر
الطلاء لم يكن هناك • « لقد كانوا
يدهنون درجنا ، » قال •

« أديك بيت هنا ؟ »

« لا ، شقة في الطابق الرابع • »

« ذات مصعد كهربائي »

للأسف ، لا ، قال بحزن • انه بيت
جد قديم في الدائرة السابعة عشرة من
باريس •

كان باب حياته المجهولة قد انشق
قليلاً ، وأرادت هي أن تقدم شيئاً ما عن
حياتها الشخصية ، ولكن ليس الكثير •
قالت ، « شقتي جديدة جداً الى درجة
الكآبة • وهي في الدائرة الثامنة •
الباب يفتح كهربائياً دون أن يلمس •
تماماً كما في المطار • »

حملهما تيار قوي من الانكشاف •
عرف كيف كانت تشتري أجبانها في
ساحة المادلين - كان هذا الشراء أشبه
بحملة تقوم بها من المنطقة الثامنة ،
قرب شارع جورج الخامس ، وذات مرة
كوفئت بمشاهدة الخالة ايفون ، زوجة
الجنرال ، الى جوارها وهي تشتري
الجبن الابيض • ومن الناحية الاخرى،
كان هو يشتري أجبانها من شارع
توكفيل ، الواقع الى جوار شقته •

« أنت بنفسك ؟ »

« نعم ، أنا أقوم بالتسوق ، » قال
بصوت انقطع فجأة •

قالت ، « الطقس بارد قليلاً الآن •
أظن أنه ينبغي الذهاب • »
« أتردين على الحديقة كثيراً ؟ »
« انها المرة الاولى • »

« يا للتوافق الغريب ، » قال •
« انها المرة الاولى بالنسبة الي أيضاً ،
على الرغم من أنني أسكن الى جوارها • »
« وأنا أسكن في مكان بعيد عنها • »
نظر كل منهما الى الآخر برهبة ،
وهما عالمان بغموض العناية الالهية •
قال ، « أفترض أن ليس لديك شغل
يمنعك من تناول وجبة خفيفة معي • »
جعلتها الدهشة تفرق في لغتها
الفرنسية • « ليس لدي شغل ، ولكن
أنتم ••• زوجتكم ••• ؟ »

« انها تتناول الغداء في مكان ما ، »
قال • « وزوجك ؟ »
« لن يعود قبل الحادية عشرة • »

اقترح مطعم اللورين الذي لم يكن
الا على مبعدة بضع دقائق من السير ،
وسرها أنه لم يختار مكاناً أكثر أناقة
أو أكثر زخرفاً • وهبها الجو

بلادة مني أن أطرح هذا السؤال • طبعاً
لقد تزوجت هنا ؟ »

« أحضرت زوجتي معي ، » قال •
« بيشنصر المسكينة • »
« المسكينة ؟ »

« انها مولعة بالكوكا كولا • »

« تستطيع الحصول على هذا الشراب
هنا ، » قالت ، وهذه المرة ببلادة
مقصودة •

« نعم • »

جاء نادل الخمر فطلب شراب
السانسير • « اذا كان ذلك سيناسبك؟ »

« أعرف القليل عن الخمر ، »
قالت •

« ظننت أن الفرنسيين كافة • • • »

« نترك ذلك لأزواجنا ، » قالت •
أما هو فقد شعر بألم غامض • كان
يقاسمهما القاعة الآن رجل وزوجته ،
مما جعلهما يصمتان قليلاً • ومع ذلك
لم يكن الصمت ملاذاً حقيقياً • وفي
الصمت كان الشبحان قد انغرسا بثبات ،
لو لم تجد المرأة الجرأة على التكلم •

« أديك أطفال ؟ » قالت •

« لا • أديك أنت ؟ »

« لا • »

البورجوازي الثقيل للمطعم شيئاً من
الثقة ، ومع أنها كانت تحسّ بعض
الشبهة ، فقد راقها أن تراقب السير
المنتظم والمنسرح لعجلات عربية
المشروبات • كانت قائمة الطعام أيضاً
طويلة بما فيه الكفاية لتمنحها وقتاً
يكفيهما مع الألفة المذهلة التي أبدياها
أثناء تناول الغداء معاً • وحين أعطي
الأمر ، أخذتا يتحدثان على الفور •
« لم أتوقع • • • »

« إن طريقة سير الامور مضحكة ، »
أردف وهو يشيد بغير قصد منه نصيباً
مزخرفاً لتلك المحادثة •

« حدثني عن جدك القنصل • »

« لم أعرفه البتة ، » قال • كان
التحدث في قاعة المطعم أصعب من التحدث
على مقعد الحديقة •

« لماذا ذهب أبوك الى أمريكا ؟ »

« ربما بسبب من روح المغامرة ، »
قال • وأفترض أنها روح المغامرة هي
التي أعادتني لأعيش في أوروبا • لم
تكن أمريكا لتعني الكوكا كولا وصحيفة
« الحياة » حين كان أبي صغيراً • »

« وهل وجدت المغامرة ؟ كم هي

« أنت آسفة ؟ »

قالت ، « أفترض أن المرء يأسف دائماً لخسرانه شيئاً ما . »

« أنا مسرور على الأقل لأنني لم أخسر اليوم حديقة مونسو . »

« نعم ، وأنا كذلك أيضاً . »

كان الصمت الذي تبع ذلك مريحاً . ذهب الشبحان وتركاهما وحدهما . وذات مرة تلامست أصابعهما فوق القندس (١) السكري (كانا قد طلبا الفريز) . لم يملك أي منهما رغبة في المزيد من الأسئلة ؛ إذ غدا كل منهما يعرف صاحبه أكثر مما يعرف أي شخص آخر . كان ذلك أشبه بزواج سعيد ؛ انتهت مرحلة الاكتشاف - نجحاً في فحص الغيرة ، وهما الآن في منتصف العمر . الزمن والموت هما العدووان المتبقيان ، وكانت القهوة أشبه بانذار بالشيخوخة . وبعد ذلك كان من الضروري أن يكبحا الحزن بشيء من البراندي ، ولو أن ذلك لم يكن ناجحاً . كان الأمر كما لو أنهما مارسا عمراً كاملاً يقاس بالساعات كعمر الفراش .

قال عن رئيس الخدم العابر أمامهما ، « انه يبدو أشبه بمتعهد . »

« نعم ، » قالت . ودفع الحساب وخرجا . انهما أكثر رقة من أن يقاوما نزاع الموت لمدة طويلة . سأل ، « أستطيع أن أراك في البيت ؟ »

« لا أفضل ذلك . حقاً ، لا . » « أنستطيع أن نتناول قديماً آخر وقوفاً ؟ » اقترح بقلب نصف حزين . « لن يقدم لنا مزيداً من النفع ، » قالت . « كانت الامسية مكتملة . أنت حقاً رقيق . » لقد تأخرت كثيراً حين لاحظت أنها استعملت لفظه (أنت Tu) فأملت أن تكون لفته الفرنسية رديئة الى درجة تكفي لكي لا يلاحظ ذلك . لم يتبادلا العناوين وأرقام الهاتف ، إذ لم يجرؤ أي منهما على اقتراح ذلك . لقد جاءت هذه اللحظة جد متأخرة في حياة كل منهما . وجد لها سيارة أقلتها الى البعيد باتجاه القوس العظيم المنير ، وسار هو وحيداً باتجاه البيت فوق شارع جوفروي . ما هو جبن في الشباب حكمة في الشيوخ ، ولكن المرء ، على أية حال ، يستطيع أن يخجل بالحكمة .

★ ★ ★

(١) نوع من الحلوى

عبرت ماري - كليز الابواب الآلية
الانفتاح . وفكرت ، كما اعتادت دائماً ،
بالمطارات وبسبل الهروب . وفي الطابق
السادس دخلت الشقة . كانت ثمة
لوحة تجريدية ذات ألوان قاسية ،
قرمزية وصفراء ، تواجه الباب وتعاملها
كفريية .

دخلت مباشرة الى غرفتها بمنتهى
النعومة ، وأقفلت الباب وجلست على
سريرها الوحيد في الغرفة . ومن خلال
الجدار استطاعت أن تسمع صوت زوجها
وضحكه . تساءلت عمن كان معه في
تلك الليلة - توني أو فرانسوا . كان
فرانسوا قد رسم اللوحة التجريدية ،
وتوني ، راقص البالية ، كان يدعي
دائماً ، ولا سيما أمام الغرباء ، أنه
صمم التمثال الحجري ذا العينين
المرسومتين ، الذي كان له مكان الشرف
في غرفة الجلوس . راحت تخلع ملابسها .
وبما كان الصوت في الغرفة المجاورة
يغزل نسيجه ، عاودتها صور المقعد في
حديقة مونسو وصور عربة الخمر في
مطعم اللورين . لو أن زوجها قد سمعها
حين دخلت لكان قد تقدم اليها : لقد
أذهله أن يعرف أنها كانت إحدى الشهود
(على مقتل الحمامة . المترجم) . قال

الصوت معنفًا ، « بيير ، بيير » . كان
بيير اسماً جديداً لها . نشرت أصابعها
على طاولة الملابس لتتزعخواتها وفكرت
بالقندس السكري المخصص للفريز .
ولكن لدى سماعها الصرخات والقهقهات
الصغيرة المنبعثة من الغرفة المجاورة ،
إنقلب القندس السكري الى تمثال ذي
عينين مرسومتين . اضطجعت وفي أذنيها
حبيبات لولبية من الشمع ، وأغلقت
عينيهما وفكرت كيف كانت ستختلف
الأشياء لو أنها قبل خمس عشرة سنة
كانت قد جلست على مقعد في حديقة
مونسو ، وهي تراقب رجلاً يقتل حمامة
باشفاق .

★ ★ ★

« أستطيع أن أشم امرأة عليك ، »
قالت بيشنص غريفز بسرور ، وهي
تجلس متكئة على مخدتين . كانت المخدة
العليا قد أتلفتها حروق السجاير .

« لا ، أبداً ، لا تستطيعين . انه
خيالك يا عزيزتي . »

« قلت إنك ستعود الى البيت في
العاشرة . »

« ولكنها الآن العاشرة والثلاث فقط . »

« لقد كنت في شارع دواي ، أليس كذلك ؟ في إحدى تلك الحانات ، تبحث عن فتاة . »

جلست في حديقة مونسو ، وبعدها تناولت الطعام في مطعم اللورين .
« يمكنني أن أعطيك دواءك ؟ »

« تريدني أن أنام بحيث لا أعود أتوقع أي شيء . هذا هو الأمر ، أليس كذلك ؟ أنك جد عجوز الآن بحيث لا تستطيع أن تفعلها مرتين . »

مزج العقار في غرافة الماء على الطاولة القابعة بين السريرين المتماثلين . إن أي شيء قد يقوله سيكون خطأ حين تكون بيشنص في حالة كهذه . بيشنص المسكينة ، قال لنفسه ، وهو يقرب

الدواء من الوجه المتوجج بالخصل الحمراء ، كيف خسرت أمريكا - لن تصدق أبداً أن الكوكا كولا لها الطعم نفسه هنا . لحسن الحظ لم تكن هذه أسوأ لياليهما ، لأنها شربت من الكأس دونما مزيد من النقاش ، بينما جلس إلى جوارها وتذكر الشارع الذي يمر من قرب المطعم ، وكيف أنه بالصدفة - بكل تأكيد - قد نودي بكلمة (أنت Tu) .

« بماذا تفكر ؟ » سألته زوجته .
« أما زلت في شارع دواي ؟ »

« أفكر بأن الأشياء قد تكون على غير ما هي عليه ، » قال .
كان ذلك أكبر احتجاج سمح لنفسه طوال حياته أن يطلقه ضد الحياة .



الحاجز

بقلم : جانيس اليوت

طوى نفسه كطائر النحام المغموس
في الماء ليدرس عن كثب تلك السن
الذهبية التي تلتصق في مؤخرة فمها .
وبدد صممه بتقريب قبضته من أذنه .
كان ثمة حول ذلك الضرس شيء مترف
وشهي الى حد لا يصدق . وتساءل عما
إذا كانت لديه بعض منازع فتشية
الأسنان . لقد اعتادت زوجته جوديث
أن تمارس معه الحب وفمها مغلق ،
كأنما هي تخاف من أن يدخله شيء ما .
لم يكن يعرف أسنانها .

كانت الفتاة النحيلة تقف معتمدة
على نفسها ، لوحدها ولكنها لم تكن على
ما يبدو منفردة . وراح الناس يرمقونها
بالنظرات حين يمرون بها كما لو انها
تمثال . شعرها الطويل الباهت يتدلى
تحت ذقنها على شكل جناحين خائبين .
كان هنالك حولها شيء فارغ أبيض ،
أشبه بقطعة من الورق . وبدت مندهشة
لايقاظها . وتساءل عما اذا كان من
الممكن تخديرها .

وكررت : « انها حفلة رائعة »
ابتسم ، وشعر بالاستغراب ، وبأنه
لا يجد جواباً . وحين أغلقت فمها عانى من

لهفة حنين الى تلك السن الذهبية . وقال
ليبقئها مواظبة على الكلام :

« أتحبين الحفلات ؟ »

« أحب مشاهدتها . » ومررت أصابعها

فوق قمة نظارتها . « من أنت ؟ »

« لا أدري . »

هزت رأسها كما لو كانت هذه

العبارة مجرد ابتذال . قال ، وهو شارد ،

ولكنه غير عازم على افتقادها :

« انك أصغر من أن تشاهدي . »

« أوه ، أنا ، » ، ابتسمت . « ليس

هنالك الكثيرات ممن هن على شاكلتي . »

كان الناس يتجولون في الخارج على

الأرصفة . بينما راح أحدهم يندفع بين

الحشود . ثم خرجا هما أيضاً . وبعدئذ

نظر من خلال ثقب في تمثال برونزي .

« ان ما تحتاجه » ، قالت ، « هو أن

يجيء شخص ما ليخبرك من أنت . »

كان للتمثال (ذكر ؟ أنثى ؟) حضن ،

فجلس عليه . أما هي فقد استقرت

بأناقة الى جواره . ان خنثوية التمثال

قد خلصته من فعل غير محتشم .

« أعتقد أنني لهذا السبب أتيت . »

تربع وراح يعدد الاعمال التي قام

بها خلال هذا اليوم . استيقظ في

السابعة ، خلع نفسه من ذراع جوديت الذي كان يرقد بثقل على صدره (كان قد حلم بالذبحه الصدرية) ، حلق ، نظف المطبخ ، اطعم الاطفال الأكبر سنًا ، وغادر زوجته . لم يكن هو نفسه يعرف الى أية درجة ترك زوجته . قد يعود في نهاية المطاف ، ولكنه قانع بأن مغادرته لها طابع الفعل النهائي . كان قد أمضى النهار في حالة تصور مرفوع الى حد الغرابة (كلب بني خارج الكلية في شارع ثيوبالد له بياض سَلَطَة غدائه) . ولما كان قد ترك السيارة لجوديث ، فقد ذهب في نهاية النهار الى حفلة كارل .

قالت : « أذكر أم أنثى ؟ »

« سيمون كارتر »

« اسمي ، بولا ولكنني سألت عن التمثال . »

« تصعب معرفة ذلك . » قال لنفسه ان الناظر اليهما سيظنهما صديقين . كانت ثمة امرأة سمينة ترمي الزهور في حوض السباحة .

« مريح . »

وافقت . « لابد انه أنثى . »

« لماذا ؟ »

« ألم تلاحظي؟ ليس للرجال احضان . » نظر الى ركبتيه . كان كارل

يسبح . يقال انه موهوب الى حد لا يصدق في مسألة إمتاع النساء . إعتاد سيمون أن يعتبره رجلاً شرقياً ، بالمعنى الذي يختاره لفهم تلك الكلمة . انه ناعم وسمين . وهو يدللهن على صدره . كان سيمون يرغب في أن يحدثه عن حاجزه . ولهذا السبب أتى . وربما يحدث بولا بدلاً منه .

« ظريف ، ألا تظنين ذلك ؟ »

« ولكن ماهو ؟ »

وقف كارل مندهلاً . « أذلك أهمية ؟ »

« أعلم ، » قالت بولا . « انه . . . »

« انه ماتصنع منه ، » قال كارل ،

وأخذ بولا بعيداً .

أمسكها من نقطة ناتئة في أعلى عمودها الفقري . التفتت الى سيمون ولوحت له بيدها ، نادمة كما أحب أن يظن .

تجرع قدحين من الوسكي وسار الى حوض السباحة . وضعت بولي ، زوجة كارل ، مخلباً أبيض مضمداً على ذراعه . انها كارل المؤنث . وتخيل أنهما يغذي أحدهما الآخر بالبهجة .

« أين جوديث ؟ »

« الأطفال ، » قال بغموض .

« وأنت ياسيمون ، تبدو مرهقاً ؟ »

تعمل بقسوة ؟ »

« الكتاب • لأستطيع التركيز عليه •
يا لجهنم ! الحقيقة ، يا بولي ، انني
تركته • »

هزت بولي رأسها • « لن تذهب الى
البيت • ستبقى معنا • في المساء كان
وجه بولي كاسطوانة تدور • شعر بأنه
ضعيف الى درجة انه لا يحتمل البقاء •
وظنت بولي أن جوديث شيء رديء •
« انها فتاة عذبة • ولكنها لم تفهم • »
« لا • ترين يا بولي ، انني لم
أستطع الكتابة • »

ربت على ذراعه من جديد • « ابق ، »
قالت ، « ابق معنا • أراد أن يفسر
الأمر • »

سأفكر بالأمر ، « يا بولي ، » قال •
تحقق للمرة الاولى منذ خمس سنوات
انه كان يعرفها كزوجة لناشر مؤلفاته ،
وأنها كانت يهودية • وهذا مما جعل
وجودها ، وبطريقة أدهشته ، أقل
واقعية • تهادت مبتعدة مما أنساه أن
يسألها عن بولا •

شرب المزيد • كان بعض الناس
يرقصون زوجياً • وبقرب حوض السباحة
كان ثمة فتاة ذات شعر بني مستعار
(رجل ذو شعر بني نسائي مستعار ؟)
تغني بنعومة لنفسها ، وقد وضعت
أصبعاً على شفثيها وراحت تدور حول

الحوض • كانت تلمس نهديه • لم
يلاحظها أحد •

وجد سيمون شاعراً له به معرفة
سطحية ويكنُّ له بعض الكراهية ، وهو
يجلس تحت شجرة وفي يده زجاجة •
شرباً بجذ ، وحين أفرغت الزجاجة راح
الشاعر يشتم بنعومة ولطف ولمدة
طويلة • وتحقق سيمون من أن الشاعر
ينتظر منه أن يتكلم :

« لقد تركت زوجتي هذا الصباح •
أنا معلم لا أستطيع أن أعلم • سبق لي
أن كتبت روايتين والآن ، وبشكل
مفاجيء ، لا أستطيع الكتابة • »
« يعترضك حاجز • »

« أتظن ذلك ؟ »
« ألا تشعر بأنك حقيقي ؟ »
« بشكل غريب تماماً • • • »
« عليك أن تشعر بأنك حقيقة •
قبل أن تكتب ، عليك أن تعرف اسمك • »
« أنت على حق مطلق • ما أشعر
به هو • • • »

تمايل الشاعر ونظر الى سيمون
للمرة الاولى بشكل مباشر • كانت
قسماته عدوانية • ثمة شعر بني على
أنفه • لم يعد سيمون يحبه •
« أتظن أنك شخص خاص ؟ »
« لا ، أنا • • • »

« هل ذهبت الى محلل نفساني ؟ »

« لا . »

« ماتريده . » كان الشاعر منحنيًا بقرب سيمون تمامًا الى حد أن هذا الأخير كان بوسعه أن يقبله .

« نعم ؟ »

« هو أن تكوى . » كان الشاعر الآن يربت له على وجنته . شعر سيمون بأن الشاعر يعتني به ، مما يبرر له شعوره بأن جهوده المبذولة في المجيء الى هذه الحفلة ستعوض برسالة كان قد أخفق الى حد بعيد في الحصول عليها .

« مثلي . »

« لست أعرف اسمك ؟ »

« هيببتش » صرخ الشاعر للفتاة الراقصة ، التي كانت تبسم لهما وتهمهم فوقهما كما لو كانت كاهنة . « خذي هذا المتسلل بعيداً عن ظهري » وبعدئذ لسع سيمون ، بشكل مؤلم تماماً ، في بطنه ، وفجأة نام .

وقف سيمون من أجل السيدة وهو يترنح على قدميه المتيبستين . لقد كانت نفس الفتاة التي رقصت قرب حوض السباحة ، وهي ، بخلاف بولا ، فتاة جميلة حقاً . وتساءل عما اذا كان بوسعه أن يستخبر عن جنسها . ثابرت على تمايلها أمامه ، وبعد ذلك قبلته .

لقد كانت أشبه بفراشة عابرة .
وبادرها قائلاً : « اسمي سيمون . »
« مرحباً ياسيمون . انني سوف أصبح . »

تبعها الى حافة حوض السباحة .
ناولته الشعر البني المستعار ، أو بالأحرى رمته اليه فالتقطه كما لو كان خادمة لعروس . وبعد ذلك غاصت في الماء غوصاً جميلاً ، وهبطت حتى القعر .

وجد كارل وبولا . كان كارل ، الذي بدا أكثر رزانة يتسلم دفعة الحديث ، بينما راحت بولا تهز رأسها . ظهرا ، كأى شخص آخر ، غير مكترئين بما يجري في المسبح . لم يكن سيمون يعرف السباحة .

« يوجد شخص ما في الحوض . »
لوح كارل بيده . « هناك دائماً شخص ما . »

حشد سيمون نصف دزينة من الناس . وقفوا بعزن عظيم حول الحوض ، وكان بعضهم يتحدث بأصوات خفيفة كما لو كانوا في كنيسة .

« أخبركم ، قال ، « انها غاصت ولم تعد تظهر . »

« ليس ثمة أحد هناك » . كان الماء أكرد معتماً . ولم تزل الزهور التي

يصون ويحب • قادها الى أقصى مكان
ممکن عن الحوض • لا بد من أن شيئاً ما
قد ظهر على السطح ، فقد احتشد
الجمهور •

« سأراك ثانية ؟ »

« نعم ، » قالت ، « ستراني ثانية • »

كان للمنزل رائحة الاطفال والبصل •
تعثر بدمية في القاعة فنادته جوديث من
الطابق العلوي ، حيث جلست في الفراش
تشاهد التلفزيون الذي كان صوته
خافتاً • بدأت أنيقة وذات كفاءة مما
جعله يتساءل عما اذا كان قد تركها
حقاً • راح يخلع ملابسه •

« ذهبت الى حفلة كارل • أعلم أنك
لا تحبينها • »

نظرت اليه بانشداه • تنهد واستقر
على حافة السرير • وظهرت على الشاشة
امرأة شابة نصف عارية وهي تستمتع
بهزة التهيج (Orgasm) (١) • حركت

(١) الاورغازم مصطلح سيكولوجي أوجده فلهم
رايش ، بل هو أعظم اكتشافات رايش ،
وقد اعتبره « الاقنوم الذي يفسر الكون
كله » • ولقد عُرف الاورغازم بأنه « القدرة
على التفريغ التام لكل الاثارة الجنسية
المحبوسة خلال التقلصات اللذية اللا ارادية
للجسد » •

(المترجم)

رمتها المرأة السمينه طافية على السطح •
أصبح الناس ضجرين وبدأوا يموؤن
من أجل الشراب •

قال سيمون : لقد حصلت على شعرها
المستعار • « ولكنه كان قد أسقطه في
مكان ما • »

وجدته بولا يصرخ بقرب التمثال •
« كنت أبحث عنك • »
« ظننتك كنت مع كارل »
« انه سمين • »

« تلك الفتاة ، » قال ، « كانت
تفرق حقاً • »

« أنت تعلم ، » قالت بولا ، وتسلمت
الى جانبه •

« لماذا تملكين سناً ذهبية ؟ »
« ليس لي سن ذهبية ، » قالت •
« لا بد أنه الضوء • »

ولكنه استطاع في رحم التمثال أن
يتلمسها دون أن تبدي استياء •
« لقد كان مساءً بشعاً • »

« هيا بنا ، » قالت وهي تهبط الى
الاسفل ، وبصوت سحري له وقع
الحقيقة •

« أنت ، » كان عليه أن يسأل •
« أنت حقيقية • »

« أخبرتك ، » قالت ، « انه أنثى • »
حين غادرا شعر بأنه رجل وقور ،

جوديث لسانها فوق شفيتها • كان ثمة شيء غريب ، ومألوف بشكل غامض ، يذوب في وجه الفتاة • انها بولا •
« من هذه ؟ »

انتظرت حتى ظهرت فقرة أخرى من البرنامج ، وبعد ذلك ، وبزفير خافت ، أجابته قائلة : « عشق بولا • »

« هذا ليس ممكنا • لقد كانت في الحفلة الليلة • »

« ولكن هذه الحلقة مسجلة من قبل ، » قالت جوديث وهي تضغط الزر لتطفىء الجهاز •
وفي الظلام قال :

« لا يمكن لهذا الاسم أن يكون اسمها الحقيقي • »

« لا أفترض أنه اسمها • » وبعد ذلك بقليل أضافت : « أتعني أنك حقاً لم تسمع من قبل بعشق بولا ؟ »
« لا • »

« كيف هي هذه الفتاة ؟ »
« لم تكن تبدو هكذا هناك • وخاصة في البداية • »

ولبرهة حمقى ، فانه قد عاد الى هديانه ، لقد كانت بولا في الجهاز ، ولكنها لم تكن بولا في الحفلة ، بل كانت ظلها أو طيفها • انها المدلول الغامض

لتلفزيون جوديث المحلق • أراد أن يخبرها ، كما سبق أن أخبرها ذات مرة ، وبدون خجل ، بأوهامه العميقة • لمس فخذها ، ولكنها لم تفهم :

« لقد تناولت حبة دواء • وفضلاً عن ذلك فانك مضطرب • »
« آسف • »

ولكنها نادته فيما بعد :
« سيمون ؟ »

« مممم ؟ »
« لقد كنت حمقاً بعض الشيء • آسفة • كنت مشحونة • كانت لدي فكرة سخيفة طيلة النهار ، مفادها أنك غادرتني نهائياً • »

وضع يده فوق كتفها وربت عليه مرتين •

« نامي • » ولكنها كانت هاجعة تشخر بنعومة •

نهض من الفراش ، وزحف الى الطابق الارضي وبدأ يكتب :

« طوى نفسه ، كطائر النحام المغموس في الماء ليدرس عن كذب تلك السن الذهبية التي تلتمع في مؤخرة فمها • » وبعدئذ كتب في أعلى قمة الصفحة :

العاجز

إ. م. فوستر

ركس وارنر

تنقيح : جون موريس
ترجمة : د. منير صلاح الأصبحي

هذه ترجمة لكتيب يعمل اسم الكاتب الانكليزي الشهير إ. م. فوستر E. M. Forster كعنوان له . وقد كتب ركس وارنر Rex Warner الكتيب عام ١٩٥٠ وأدخل عليه تعديلات بسيطة عام ١٩٥٤ . وكما تذكر ملاحظتان كتبتا في بداية الكتيب فان وارنر لم يستطع تنقيح الكتاب من جديد حين كانت هناك نية لاعادة طبعه في عام ١٩٦٠ ، لذلك عهد بالمهمة الى جون موريس John Morris الذي يقول في احدى الملاحظتين : « لقد تركت معظم المواد النقدية المتعلقة بالروايات الخمس كما كتبها السيد وارنر فيما عدا أنني وسعتها بعض الشيء وأشرت الى التغيرات في الموقف النقدي تجاه أعمال السيد فوستر التي طرأت بعد كتابة الكتيب » . وكذلك يبين موريس أنه أدخل بضعة تعديلات جديدة على الطبعة التي صدرت عام ١٩٦٤ والتي استخدمت كأساس لهذه الترجمة .

وقد كانت الطبعات المختلفة لهذا الكتيب جزءاً من سلسلة «الكتاب وأعمالهم» Writers and Their Work التي تنشر في انكلترا تحت رعاية المجمع البريطاني The British Council والعصبة القومية للكتب The National Book League .

وتنتوي « الآداب الأجنبية » نشر ترجمة لبعض قصص فوستر القصيرة في عددها القادم .

ولد ادوارد مورغان فوستر في ١٨٧٩ • وقد تلقى تعليمه في مدرسة تونبردج ، التي شعر نحوها بالكراهية ، وفي كينكز كوليدج في كامبردج ، التي شعر نحوها بمودة استمرت طيلة حياته ، والتي أصبح فيها لعدة سنوات عضواً مقيماً شرفياً • وفي ١٩٥٣ أصبح « رفيق شرف » •

وقد كتب مجموعتين من القصص القصيرة وأربعاً من رواياته الخمس قبل الحرب العالمية الأولى ، وظهرت آخرها وأفضلها ، « ممر إلى الهند » *A Passage to India* * ، عام ١٩٢٤ ، حين لم يكن فوستر قد تخطى الخامسة والأربعين ، ومنذ ذلك الحين لم ينشر أي عمل قصصي • وهكذا ، بينما هو من الواضح أنه لم يكن كاتباً خصباً قط ، فليس من الصحيح كما يقال غالباً أنه لم يكتب شيئاً تقريباً خلال الأربعين عاماً التالية • فمنذ الروايات الخمس ظهرت له سيرتان (« غولدزورزي لوز دكنسن » ، ١٩٣٤ ، و « ماريان ثورنتن » ، ١٩٥٦) ، ومحاضرات كلارك في كامبردج (« وجوه الرواية » *Aspects of the Novel* ، ١٩٢٧) ونصراً وبراً وضعها بنجامن بريتن (« بيلي بد » ، ١٩٥١) ، وبعض الذكريات عن الهند (« هضبة دقي » ، ١٩٥٣) ومجموعتان ضخمتان من المقالات ومراجعات نقدية وأحاديث اذاعية (« حصاد أبنكر » ، ١٩٣٦ ، و « هتافان للديمقراطية » ، ١٩٥١) • وليست هذه القائمة شاملة ، ولكنها كافية لأن تبين في نفس الوقت تعدد اهتمامات السيد فوستر ونتاجه المستمر • وإضافة إلى ذلك ، وبالرغم من أن فوستر في مجرى حياة معمرة * كتب خمس روايات فقط ، فمن المهم أن نسجل أن أعماله اللاحقة تنصب بأكملها تقريباً على تطوير الموضوعين اللذين يلعبان الدور الرئيسي في أعماله القصصية بطريقة أو بأخرى • هذان الموضوعان – اللذان سيبحثان فيما بعد بقدر أكبر من التفصيل – هما ضرورة التسامح وأهمية العلاقات الانسانية •

يقال أحياناً أن إ. م. • فوستر هو في الأدب آخر من بقي من تراث ليبرالي مثقف جرفته الآن الحربان العالميتان ، والأحوال الاقتصادية والصراع الضروس بين أفكار دوغماتيه ومتضادة • وإذا كانت الفكرة المكونة عن هذا التراث أنه لطيف ومتسامح وذكي ، أنه يحتوي حماساً شديداً للفنون وكراهية عارمة للامبريالية ، فإنه من الصحيح أن السيد فوستر ينتمي إليه • ولكن يمكن له أن يقف خارجه • فهو مبدع بشكل يتعدى حدود التسامح المعتدل ، وتتأثر مشاعره بشكل أكثر عمقاً

(المترجم)

★ يمكن ترجمة العنوان أيضاً بعبارة « عبور إلى الهند » •

(المترجم)

★ توفي فوستر عام ١٩٧٠ •

ويؤثر في مشاعر الآخرين بشكل أكثر عمقاً من شخص يحمل شعلة موروثة لفترة قصيرة . ورغم أن الكثيرين تأثروا به ، فانه لا يبدي في أعماله هو أي تأثيرات واضحة بالغير . وكتبه مليئة بتوق الى الصدق في الانفعالات والعلاقات الشخصية وبكراهية لما هو زائف ومعتز بالذات . وهو يقبل حجم العالم وروعته ، ثم يتوصل بتواضع مليء بالحيوية الى فهمه . وهكذا يتم خلق عالم من الفن ويقوم بدوره بتكوين وتغيير ما هو كائن .

قبل معالجة الروايات ، سيكون من المناسب التطرق الى مجموعتي القصص القصيرة ، التي كتبت جميعها قبل عام ١٩١٤ . واحدى هذه القصص - « قصة ذعر » - هي كما أخبرنا المؤلف أولى محاولاته في الفن القصصي . وفي هذه الفانتازيا يزور ريان * مجموعة من الأشخاص الانكليز التقليديين المضجرين الذين يمضون اجازتهم في ايطاليا ويجعلهم بصورة تقليدية يلجأون الى الفرار . ويملؤهم الرعب جميعاً ؛ جميعهم ماعدا صبياً استطاع على نحو ما أن يتحاشى قبضة العرف التقليدي والأصول الحسنة . فهو وحده يرحب ببيان وبهذا ينجو من المصير الذي يلقيه أولئك الذين يكبرونه . ونحن نرى هنا أول مثال على واحد من الموضوعات Themes التي توجد في كثير من أعمال فوستر اللاحقة . وهو موسع بشكل خاص في روايته الثانية ، « أطول رحلة » ، The Longest Journey التي تركز، وان يكن بشكل غير مباشر وعلى نحو معقد ، على مقابلة مع الاله الصغير Genius loci .

جميع قصص ا . م . فوستر القصيرة تقريباً وعظمية على نحو صريح ومتأثرة بالأساطير والأفكار الاغريقية . فهو يؤمن كما آمن الاغريق القدامى أن عواطف الجسد وانفعالاته الطبيعية جيدة ، وأن العالم سيكون مكاناً أفضل لو أن الانسان يستمتع بها بصدق وبدون خجل . ان هذا موضوع متكرر في معظم أعمال فوستر ، ولكنه مبين في القصص القصيرة بشكل أكثر صراحة . ولكن احدى هذه القصص - « الآلة تتوقف - تختلف جداً عن الأخريات . فهي رد فعل على واحدة من أفكار ه . ج . ولز الخالية المبكرة ، وهي قصة تثير الانتباه لكونها كتبت في وقت مبكر بهذا الشكل من هذا القرن .

لم تتلق قصص السيد فوستر القصيرة ما يكفي من المديح ، وينصح من يدرس أعماله بشدة ألا يهملها وأن لا تفوته قراءة بعضها على الأقل قبل البدء

★ Pan هو في الاساطير الاغريقية إله الغابات والمواشي والرعاة ، ويتميز بأن له قرون وحوافر جدي ، وهو يعادل الاله الروماني Faunus .

بالروايات • فهي ، بغض النظر عن قيمتها الجوهرية ، مشوقة الى حد زائد فالموضوعات الرئيسية في الروايات تبدأ في الظهور ، رغم أنها تكون في شكل أكثر شبهاً بالحلم وأكثر بعداً ، وهي بالتأكيد منذ ذلك الوقت أساس نظرة المؤلف الى الحياة •

من بعض النواحي ، من المستغرب أن إ. م. فوستر اختار الرواية كشكل يستخدمه لشرح آرائه • فمن بين كل الأشكال الفنية ، تبدو الرواية أقلها تجريداً ؛ انها تتظاهر بأن الحياة هي مسألة مرتبة ومنظمة تنظيمياً جيداً • ولكن حياة معظم شخصيات فوستر ليست جيدة التنظيم ؛ فهي شيء مشوش ، وهذا بالمناسبة تعبير وفكرة يبدو أنه مفرم بهما جداً • ان رواياته تهتم كثيراً بما أطلقت عليه شخصية احدى هذه الروايات اسم « مُسَكِّن التشوش » • مع ذلك فقد اختار الرواية ليعبر فيها عن أفكاره • وربما لاحظ هو نفسه الغرابة ، ففي مقطع كثر اقتباسه من « وجوه الرواية » - عمله الوحيد في النقد المتصل - أشار بتردد واشمئزاز ظاهرين الى أن « الرواية تحكي قصة ... وانني أتمنى لو لم تكن كذلك ، لو أنها تستطيع أن تكون شيئاً مختلفاً - لحناً ، أو ادراكاً للحقيقة ، وليس هذا الشكل الرجوعي المتدني » •

والقصص القصيرة هي من بعض النواحي حل وسط بالنسبة لوجهة النظر هذه • وكان من الممكن لنا أن نتوقع أن تتوجه الأعمال اللاحقة في اتجاه الفانتازيا المحضة • ولكن الواقع هو أن إ. م. فوستر هو أشياء أخرى بالاضافة الى كونه فناناً • فكما كتب بيتر بورا في عام ١٩٣٤ « هو فنان على حافة الاصلاح الاجتماعي » • فهو مهتم بالقضايا • وهو لم يبتز نفسه قط ، كما يفعل معظم الفنانين عاجلاً أو آجلاً ، عن المسائل السياسية والاقتصادية الخاصة بالعالم الخارجي • وقد قال فوستر نفسه أن « اغلاق البوابة الى حد ما هو أمر محتم بعد سن الثلاثين اذا قدر للعقل نفسه أن يكون قوة خلاقية » • وعلى الرغم من أن « الغاية » هي الشيء المسيطر في معظم كتاباته اللاحقة الخاصة بالمناسبات ، فانه لم يحاول في أية من رواياته أن يلقي موعظة • وحتى « ممر الى الهند » - رغم أنها « كتاب لا يستطيع أي دارس للمسألة الهندية أن يتجاهله » - فهي أولاً وأخيراً عمل من الابداع الفني •

ولنلتفت الآن الى بحث الروايات الأربعة التي نشرت قبل الحرب العالمية الأولى ، أي بين ١٩٠٥ و ١٩١٠ • ان العالم الذي يجري وصفه هو بالطبع مختلف عن عالم يومنا هذا • ومع ذلك فان المشاكل والصراعات هي نفسها اليوم •

وموضوع فوستر هو الطبقة الانكليزية الوسطى التي نشأ هو نفسه فيها وقد كتب عن أفرادها :

لقد كسبوا الثروة بواسطة الثورة الصناعية ، والقوة السياسية بواسطة قانون الاصلاح الصادر في عام ١٨٣٢ ؛ وهم ذوو علاقة بنشوء الامبراطورية البريطانية وتنظيمها ؛ وهم مسؤولون عن أدب القرن التاسع عشر • صلابه ، حذر ، استقامة ، فعالية • انعدام للمخيلة ، نفاق •

والصفتان الأخيرتان هما بشكل رئيسي موضع الهجاء في الروايات • فهما المسؤولتان عما سماه فوستر « القلب غير النامي » ، وهذا أحد المواضيع الأساسية في فكره • وقد أشار ، وهو يكتب عن هؤلاء الانكليز الذين تلقوا تعليمهم في معظم الحالات في المدارس الرسمية ، الى أنهم يخرجون الى العالم « بأجسام نامية نمواً جيداً وعقول نامية الى حد معقول وقلوب غير نامية • وهذا القلب غير النامي هو المسؤول الى حد كبير عن المصاعب التي يلقاها الانكليزي في الخارج • وهو قلب غير نام - وليس قلباً بارداً » •

انه مما ينسجم مع فوستر أن يكون هذا المقطع قد كتب فيما يتعلق بالمدارس الرسمية • فهو نفسه كان طالباً نهائياً (وهو يصر على هذا التمييز في المراجع) في تونبريدج ، التي هي على ما يظهر النموذج الذي استمدت منه «سوستن» في أول روايتين له • لقد كان دائماً يكره نظام المدارس الرسمية ولم يكن لديه الكثير من المديح لهذا النظام ، رغم أنه ليس من المعروف ما الذي يريده بدلا عنه • وهذا النظام ، أكثر من أي شيء آخر ، هو الذي يكاد أن يدمر البطل في « أطول رحلة » •

وفي كامبردج ، من ناحية أخرى ، (حيث درس الآثار الكلاسيكية والتاريخ) يبدو أن فوستر وجد نقيض المدارس الرسمية التام • ففي كامبردج ، وفي كنكز كوليدج بالذات ، يلقي الأفراد الاحترام ، بدلا من أن يحشروا معاً كالمواشي ؛ وتبحث الأفكار ، بدلا من أن تحشى في أفواههم بالقوة • وكما كتب في سيرة حياة لاوز ديكنسن (الذي كان أيضاً من طلبة كنكز كوليدج) « يبحث الشبان عن الحقيقة بدلا من النصر ، وهم راغبون في المناشدة للحصول على رأي حين يثبت أنه لا يمكن الدفاع عنه ، ولا يحاولون التفوق على بعضهم البعض ، ولا يشعرون أن الحياء هو ثمن باهظ للاستقامة » •

لكن كامبردج ، بالرغم من حرية الفكر والنقاش فيها ومن أبعثها وجمالها فيما يتعلق بالعلاقات الشخصية ، لم تكن تمثل عالماً كاملاً • فخارج كامبردج لم

تكن هناك فقط سوستن تونبرج ، عالم التحاملات التافهة والاضطهاد والابتذال ،
وانما عوالم أخرى كثيرة أيضاً • لقد كانت هناك على سبيل المثال اليونان ، وسيكون
من المشوق متابعة التفسيرات والتطورات في نظرية فوستر لهذا العالم الحقيقي
والمثالي • فهناك العالم نصف الصوفي ، عالم حوريات الغابات وقوى الطبيعة ،
وهناك عالم التوازن والجمال الذي ندخله في عدة قصص من القصص القصيرة ؛
وهناك الاستمتاع بحقول التاريخ شبه المجهولة وكنتيجة مباشرة لخدمته المدنية
في مصر خلال حرب ١٩١٤ - ١٩١٨ ، هناك الكتابان المتعلقان بالاسكندرية ،
حيث قابل لأول مرة الشاعر س • ب • كاثافي ، الذي تعتبر أعماله الآن كجزء من
التراث الذي بدأ في الشعر الاغريقي الكلاسيكي • وبالتأكيد كنتيجة لثقافته وفيما
بعد لخبرته ، عنت اليونان شيئاً كثيراً لفوستر • وفي أعماله الأولى (وقد تم
ذكر القصص القصيرة) ثمة مثل أعلى يجب الاقتراب منه برهبة واجلال • ربما
بقدر أكثر مما ينبغي من الرهبة والاجلال ؛ ففي الروايات نجد ايطاليا المعاصرة
وليست اليونان القديمة ولا حتى الحديثة هي التي تزود فوستر بالعالم الذي يستخدمه
للمقارنة مع صورته الانكليزية الخاضعة للتقاليد •

ظهرت الرواية الأولى - « حيث تخاف الملائكة أن تخطو » Where Angels
Fear to Tread في عام ١٩٠٥ حين كان فوستر في السادسة والعشرين • ومعظم
الكتاب الجيدين يكررون أنفسهم على نحو مستمر ، مع تعديلات متعددة ، في
أعمالهم المختلفة ، وليس فوستر استثناء لهذه القاعدة • ففي روايته الأولى نصادف
معظم الموضوعات وقدرأ كبيراً من الطريقة وحتى الكثير من الشخصيات التي
ستظهر في أعماله اللاحقة • فهناك طريقتان في الحياة متباينتان ، تمثلتان في هذه
الحالة في سوستن وايطاليا ؛ وهناك حدة البديهة والطابع الملهوي اللذان تستتر
وراءهما العواطف الجامحة ويقودان الى أفعال تكاد تكون ميلودرامية ؛ وهناك
البحث عن الخلاص • وهناك توازن التفكير واستقامته اللذان يمتاز بهما فوستر •
فبالرغم من أن سوستن تدان هي وكل ما تمثله ، فان ايطاليا لا يجري تمجيدها
على نحو عاطفي • وهناك نقد حاد ولامع للتكبريات المختلفة ، الاجتماعية والفكرية ؛
وهناك الاصرار على كل من الحقيقة وصعوبة اكتشافها • وهناك أيضاً - على
ما أعتقد - بعض العيوب التي تتكرر في الروايات الأخرى •

على حد قول الناقد الأمريكي ليونل ترلينغ ، « حيث تخاف الملائكة أن
تخطو » هي رواية عن الشؤون الجنسية • وأنني أعتقد أن هذا الحكم يبسط
المسألة أكثر مما يجب ، ولكن من الصحيح أن الجنس يلعب دوراً كبيراً في القصة •

لذا فمن المؤسف أن فوستر يبدو مضطرباً على نحو يثير الاستغراب في تناوله لهذا الوجه من وجوه الواقع . فهو ، رغم كونه لامعاً في معالجته للنساء في جميع المناسبات ما عدا حين يكن عاشقات ، يبدو أنه يعالج مشاهدهن الفرامية وكأنها وباء لا مفر منه . وليس هو أكثر نجاحاً بكثير مع الرجال الذين يصبحون ، وهم يعانون الحب ، فجأة غير قابلين للتصديق . واني لا أعتقد أن فوستر يقصد أن يحدث هذا . انه قد يوحى الى حد معقول بأن الحب بين الجنسين هو تجربة انتقالية يؤمل منها الشيء الكثير ولكن لا ينجم عنها سوى القليل . ولكن ليس هذا تماماً هو ما يوحى به فعلاً . اذ يجد المرء نفسه مدفوعاً الى الاعتقاد بأن هذا واحد من الأشياء التي ينبغي له (لفوستر) أن يحبها ، ولكنه لا يحبها ، ونساؤه هن عادة اللواتي يتحملن مسؤولية ذلك . فحين يكن متمتعاً بالراحة والدفء ، غالباً ما يكن صالحات . وحين يكن مسنات فانهن يعطين أحياناً نوعاً من الأهمية الخارقة للطبيعة والتي يصعب علينا رؤية ما يبررها . وحين يكن شابات ، فهن عادة والى درجة غير عادية حمقاوات أو مترددات أو شريرات . وهن على هذا الأساس يجري تصويرهن بشكل يدعو للاعجاب ؛ فالعذارى الحمقاوات يصورن بالتأكيد بتعاطف وكذلك بتفهم — دائماً ، باستثناء حين يكن عاشقات . وهناك عيوب مماثلة في العشاق الذكور ومرة أخرى لا يستطيع المرء أن يصدق أن هذه العيوب مقصودة .

وهناك نقطة أخرى حول طريقة فوستر يجب ايضاحها قبل الشروع في بحث الروايات . فهي على نحو ما ، طريقة رمزية . فالشخصيات تعني أكثر مما تقول ؛ والحبكة توحى بأكثر مما هو موجود فيها فعلياً . فالعنصر الرئيسي مثلاً في قصة رواية « حيث تخاف الملائكة أن تخطو » هي محاولة استرداد طفل رضيع من بلدة ايطالية صغيرة . والطفل هو نصف انكليزي ونصف ايطالي . وهو يلقي حتفه على يد ممثل للحضارة السوستنية * . من الواضح أن فوستر ، بحبكة مثل هذه ، يلمح الى شيء أبعد من مجرد قضية غباء وقسوة . ان آفاقه تمتد الى ما وراء الحدود التي يضعها لها . فكتابته في الواقع شعرية وليست واقعية .

في « حيث تخاف الملائكة أن تخطو » تمثل عائلة هريتن الطبقات الانكليزية الوسطى . والسيدة هريتن — الأم — هي شخصية مرعبة . ووقارها هو قناعها التنكري . فتحت غطاء هذا القناع ، ومع كل مظاهر اللطف ، نجحت في التحكم بولديها واحباطهما وفي جعل اقربائها يخشونها . وحين تتعرض للخذلان ، تصبح لثيمة وأجبانة . لقد حبت نفسها بصورة لا شعورية من الواقع ، وتأثيرها على الآخرين

(المترجم)

★ نسبة إلى سوستن التي ذكرت أكثر من مرة أعلاه .

سيء دائماً • وابنتها هارييت هي واحدة من أقل الفتيات جاذبية في الأدب • فهي ضيقة التفكير ومتشبهة بأرائها ومبالغة في قناعاتها الحقيرة وقاسية وعمياء عن كل شيء خارج الأعراف السوستنية • وبالإضافة إلى ذلك ، فإنها تصور باستمرار وعيونها متدفقة وأنفها محمر • ويعامل فيليب ، شقيق هارييت ، بعطف ، رغم أنه بعيد عن أن يكون بطلا • فهو شخصية ضعيفة ، مثقف تتسم مفاهيمه الجمالية بالعاطفية ، وكلبي على نحو ياهت ، وهو حسب تفكيره أعلى منزلة من الآخرين ، بينما هو في الواقع مبتور كلياً عن ينابيع الحياة الرئيسية ويلخص تاريخ حياته بالشكل التالي :

في الثانية والعشرين ذهب إلى إيطاليا مع بعض أبناء عمومته ، وهناك تشرب أشجار الزيتون والسما والزرقاء واللوحات الجدارية والأنازل الريفية والقديسين والفلاحين والفسيفساء والتماثيل والشعاذين جاعلاً منها كلا جمالاً واحداً • وعاد وعلائم النبوة تبدو عليه وكأنه إما سيعيد تكوين سوستن أو سيرفضها • وفي فترة قصيرة انتهى ذلك • فلا شيء حدث في سوستن ولا في داخله • لقد أحدث صدمة لدى نصف دزينة من البشر ، وتشاجر مع أخته ، وتشاحن مع أمه • واستنتج أنه لا يمكن حدوث شيء ، لعدم علمه أن الحب الانساني وحب الحقيقة ينتصران أحياناً حيث يفشل حب الجمال •

ومع ذلك فهذا الشخص الذي لا يعد بالكثير هو على نحو ما بطل الكتاب • فأحد موضوعاته الرئيسية نمو هذا القلب غير النامي بواسطة الاتصال مع إيطاليا من نوع مختلف حيث الحب الانساني أكثر تركيزاً من الجمال وحيث هناك فارق بين التماثيل والشعاذين • وتشاركه تجربته شخصية أخرى تكون هذه التجربة إلى حد ما ، وهي تقف - ولكن بطريقة مختلفة - بين العالمين • هذه الشخصية هي الأنسة كارولين أبوت ، فتاة شابة ومحترمة من سوستن • وهي أيضاً تتغير في شخصيتها بواسطة إيطاليا ، ومرة أخرى يحدث هذا التغير على مرحلتين •

ويتم الاتصال بين العالمين بواسطة زيارة لإيطاليا تقوم بها ليليا ، أرملة ابن السيدة هريتن • وليليا امرأة سخيفة ، رغم أنها تستدعي شيئاً من الرثاء • لقد قيل عنها أن « مؤهلها الوحيد للحياة هو نظرة مبتهجة متوردة » ، تتحول إلى المرح الصاخب أو الشجار حسب الظروف • وقد تلقت الاضطهاد التام من حماتها (وكل ذلك مع أفضل النوايا) ، وتشعر بالسعادة لأنها ستقضي إجازة في إيطاليا ، بمصاحبة وإشراف الأنسة أبوت •

وفي إيطاليا تقنع في هوى جينو وتتزوج . ويسمع آل هريتن فقط عن الخطبة ، ويرسل فيليب للاستقصاء . وبالطبع يعتبر أن الزواج غير ملائم . ففي الواقع ليس باستطاعته تخيل وجود أطباء أسنان في بلد هي بالنسبة له نوع من العالم الخرافي ، مزيج مركب من روما القديمة والعصور الوسطى وعصر النهضة . وهو يعرض نقوداً على جينو ليتخلى عن ليليا ، ولو أنه وصل في وقت أبكر ، لكان من المحتمل أن يفكر جينو بالعرض . ولكن الزواج قد تم بالفعل . ولا تبعث فيه رؤية وجه فيليب سوى الضحك الجامح وفي نوبة ضحكه يدفع فيليب ويوقعه على سرير في الفندق . ويعود فيليب الى انكلترا ، وقد جرحت كبرياؤه وحساسيته ، كارهاً إيطاليا والموقف الذي ليس في متناول فهمه بأكمله .

وبالتأكيد يثبت بعد فترة قصيرة أن الزواج فاشل . فليليا تشعر بالملل في المجتمع الريفي الصارم في أعرافه بقدر صرامة سوستن رغم اختلاف هذه الأعراف . وبالتأكيد ، بما أن أعراف مونترينانو تبدو مصنوعة للرجال وليس للنساء ، تبدأ في استرجاع عالم آل هريتن في فكرها بتوق ، علماً بأن هؤلاء قد قطعوا الآن جميع اتصالاتهم بها . ويبدأ جينو في التطور في اتجاهات لم تكن تتصورها . فبدلاً من أن يبقى لعبة حلوة ، يصبح رجلاً عادياً وضمن أعرافه يصبح أيضاً رجلاً يحاول الى حد معقول فرض سيطرته . وهو قد توقف عن الشعور بالحب نحوها ، إذا كان قد أحبها يوماً ما . وهو غير مخلص تجاهها ، ورغبته الرئيسية هي أن يكون والداً لطفل يكون مثله .

وتلد ليليا صبياً وتموت أثناء الولادة . وكانت قد كتبت من قبل الى آل هريتن تصف تعاسة حياتها .

والسؤال الآن هو : ما الذي يجب القيام به تجاه الطفل ؟ ان غريزة آل هريتن تدفعهم لأن ينسوه كلياً . فهم يفترضون أن أباه وغد وأمه حمقاء . ولكنهم في هذا يلقون مقاومة من قبل الأنسة أبوت ، التي تصر أنه إذا لم يقوموا بأي شيء تجاه الطفل فإنها ستقوم هي نفسها بتبنيه . وعند ذاك يخترع آل هريتن (أو على الأقل السيدة هريتن وهارييت) أسباباً أخلاقية مقنعة تجعل من واجبهم انقاذ الطفل من المصير الرهيب ، مصير العيش مع والده . ولا يخطر لأي منهم قط أن جينو قد يفضل الاحتفاظ بطفله .

وبطريقة ما (مراحل الحبكة معقدة في هذا الجزء) يصل فيليب وهارييت والأنسة أبوت جميعاً الى مونترينانو في طلب الطفل . ومرعان ما يكتشف فيليب

والآنسة أبوت أن جينو ليس بتاتاً الغول الذي تخيلاه • ويحضرون أداءً لا مبالياً ولكنه شديد المرح في دار الأوبرا المحلية • ويستقبل جينو وأصدقائه فيليب وكأنه أخ طال غيابه • ويلقى الطفل الإعجاب • لقد أعاد كل من فيليب والآنسة أبوت اكتشاف إيطاليا - ليس على نحو جمالي ولكن على نحو انساني • هارييت فقط ، التي ترفض بعناد الاستمتاع بأي شيء أو فهم شيء ، تبقى مخلصاً كلياً لأسوأ مبادئ عالم سوستن •

ويبدو المشهد مهياً لنهاية ملهاوية ، ولكن النهاية مختلفة • إذ تقوم هارييت - دون أن تدرك بتاتاً أنه يمكن لجينو أن يحب طفله، ومدفوعة بمعتقداتها الدينية - بسرقة الطفل وهي في طريقها إلى المحطة • ثم يقتل الطفل في حادثة • ويذهب فيليب ، وقد كسرت ذراعه في الحادثة ، إلى جينو يحمل إليه الخبر ، ويتلمس جينو ، وقد انفجر في غضب عنيف ، طريقه مطارداً فيليب في غرفة مظلمة ، ثم يقوم بتمزيقه لاوياء ذراعه المكسورة ويبدأ بخنقه على نحو منهجي • في اللحظة الأخيرة تصل الآنسة أبوت • وهي تظهر كالهة وبطريقة تكاد أن تكون معجزة تنقذ حياة فيليب وتجعل من الرجلين صديقين حميمين من جديد •

وتأتي مفاجأة أخيرة في نهاية الكتاب • لقد قربت التجربة الإيطالية بأكملها بين فيليب والآنسة أبوت • ويكون فيليب ، أثناء عودتهما إلى انكلترا ، على وشك التقدم إليها بعرض زواج ، حين تخبره أنها كانت طيلة الوقت ، ودون أن تصرح لأحد بذلك ، تشعر بالحب الجسدي تجاه جينو • ولم يبادلها جينو الحب ، لأنه لم ينظر إليها كأمرأة ، وإنما كالهة • وهي ستمسود الآن إلى سوستن ، سعيدة إذا استطاعت في بعض الأحيان التحدث عنه إلى فيليب • وفي أثناء ذلك يكون جينو قد تزوج ثانية ، بعد أن وجد أن عدم زواجه سيكون باهظ التكاليف •

ليست أولى روايات فوستر أفضلها • ولكنها مع ذلك تبدو محتوية للصفات المميزة لفنه ، ولهذا السبب فقد تم وصفها هنا بتفصيل • لكن لا يمكن لأي وصف أن يعطي تداخلات الحبكة ، والتغيرات التدريجية في الشخصيات ، والتوقد الذهني والجمال والهجاء في مشاهد كثيرة - لا يمكن لأي وصف أن يعطيها حقها • ومما يستحق الذكر أيضاً في هذه النقطة أنه في الروايات الخمس جميعها هناك لجوء متكرر إلى غرس الدلائل كتحضير للأحداث اللاحقة • وهذه أعظم مهارات فوستر ، إذ عادة تقدم الدلائل على نحو عرضي تماماً بحيث أنها تصبح واضحة فقط أثناء قراءة ثانية • وهذا صحيح بشكل خاص بالنسبة لرواية « ممر إلى الهند » ، ولكن حتى في الرواية الأولى تظهر هذه الطريقة في المقطع الذي يصف الحادثة التي

تتسبب عاصفة بحدوثها والتي تنتهي بموت طفل جينو . لقد تم تحضير هذا بعناية قبل سبعين صفحة في نقاش حول الطقس ، ولكنه يتم بمهارة كبيرة إلى حد أنه لا يكون ظاهراً في البداية .

والرواية التالية ، التي نشرت عام ١٩٠٧ ، هي « أطول رحلة » . ولقد ذكر فوستر (في مقدمة لطبعة « إيفريمانز لايبيراري » من رواية « ممر إلى الهند ») أن معظم القراء اعتبروها فاشلة ونبدوها . وهناك على ما يبدو ما يدعو إلى افتراض أن فوستر نفسه يحمل محبة خاصة لها ، ربما بسبب ارتباطها بكامبردج وبدخوله هو إلى الحياة المتعدنة ، وهي من بين رواياته الرواية التي اختارها بنفسه لتكون ممثلة له في سلسلة « الأعمال الكلاسيكية العالمية » .

وتهتم « أطول رحلة » - مثل سالفتها - إلى حد كبير بعالمين متناقضين وباستقصاء ما يمثل الحقيقة . انها تبدأ في كامبردج بمجموعة من الطلبة يتباحثون في الميتافيزيقيا (هل توجد بقرة ما حقاً حين لا يكون هناك من يراها ؟) . وتدخل إلى حماسة وود عالم كامبردج شابة من سوستن اسمها أغنس تنجح في إيقاع الفوضى في حياة ريكي ، المفكر الذي هو الشخصية الرئيسية في الكتاب . لكنه مثل بعض شخصيات فوستر الأخرى ليس مفكراً ممتازاً . فهو يجد صعوبة في فهم المناقشة الميتافيزيقية . وتتضخم حساسيته الشديدة بفعل كونه أعرج منذ ولادته ، وتبعث ذكرى أبيه الاشمزاز في نفسه بقدر ما هو متعلق بذكرى أمه .

ويبدو أن الموضوع الرئيسي في الكتاب هو تهاوي ريكي إلى عالم اللا واقع (كما يتمثل في زوجته أغنس وفي عالم المدارس الرسمية في سوستن) وخروجه إلى النور من جديد بارشاد من صديقه الكامبردجي آنسل ، وأخيه ستيفن . ومرة أخرى تكون ذروة الرواية رمزية وعنيفة . فالمذهب العقلي لا يعوق ستيفن ، الذي غالباً ما يكون ثملاً بل وغير مهذب ، لكنه كريم بالنسبة للنقود وعلى صلة بعالم الريف بطريقة ليس في وسع الشخصيات الأخرى التوصل إليها .

وتكون خطبة ريكي وأغنس قد تمت حين يكتشف ريكي أن ستيفن - الذي نشأ في الريف بعيداً عن العائلة - هو أخوه غير الشرعي . ويقتنع ريكي - الذي يعتبر هذه الحقيقة مثلاً جديداً على فسوق أبيه - مع أغنس وأخيها مديرة المدرسة أن ينكر القرابة وأن يعرض الرشوة للحصول على الكتمان . وتأتي الذروة حين يكشف آنسل - في خطاب متقد العاطفة وإن كان بعيداً عن الواقعية ، يجري في قاعة الطعام في المدرسة - أن آنسل ليس ابن والدريكي ، وإنما ابن أمه . وسيدرك أي شخص لديه اطلاع ولو بسيط على الحياة الانكليزية على الفور أن

مدرسة يمكن أن يحدث فيها شيء كهذا لن تستطيع الاستمرار طويلاً بعد حدوث المشهد . فهو ببساطة غير واقعي . ونحن نعرف هذا والمؤلف يعرفه أيضاً ، ولكن إحدى الخصائص القريبة هي أنه حين تجري قراءة هذا المقطع ضمن سياقه (في الرواية) فانه مقنع بشكل تام ؛ إنه مثل الحبكة البعيدة عن التصديق في أوبرا ، والتي لا نعترض عليها حين نكون داخل المسرح بسبب عظمة الموسيقى وبالمناسبة ، ليس هذا مثلاً مفرداً . فالصددمات المختلفة النوعية تحدث في جميع الروايات تقريباً . فهي جزء من خطة المؤلف المتعمدة . اننا نقرأ في مقطع كبير المغزى في « ممر إلى الهند » « أن معظم الحياة مضجر إلى حد أنه ليس هناك من شيء يقال حوله والكتب والأحاديث التي تصف الحياة بأنها مشوقة مضطرة للمغالاة ، على أمل تبرير وجودها . » اننا نبدأ في أن نرى ما الذي يعنيه السيد فوستر حين يتشكى انه « نعم – يا إلهي نعم ، ان الرواية تحكي قصة » (« وجوه الرواية ») .

بعد ذروة رواية « أطول رحلة » يصمم ريكي أن يكرس نفسه لأخيه . فمطمحه هو أن ينقذه من الادمان على الشرب ؛ أن يقوم بما هو في وسعه كي يمدنه . ولكنه من جديد يجد – كما وجد بالنسبة لزواجه – أن محاولته لدخول عالم الواقع فاشلة . وهو يموت أثناء إنقاذه لحياة أخيه ، موافقاً أخيراً مع أحد الشخصيات الذي قال له قبل الحادثة تماماً : « انني أؤكد لك جاداً أن الأشياء الهامة في الحياة هي أشياء صغيرة ، وأن الناس ليسوا مهمين على الإطلاق . » عد إلى زوجتك . »

من الواضح أن هذه الرواية أيضاً تتعلق بمفكر فاشل . ولا يمكن أن نقول أن ريكي هو شخصية محببة ، لكنه شخصية تتلقى الكثير من العطف ، وهو يكتسب قدراً من السمو من محاولاته لاكتشاف الحقيقة . وهجاء فوستر لعالم المدارس الرسمية في سوستن هجاء رائع ، ووصفه لتدهور شخصية ريكي في هذا العالم هو واحد من أفضل الأشياء التي كتبها . وبالتأكيد ليس الكتاب ككل خالياً من العيوب ، ولكنه ليس بتاتاً عملاً فاشلاً كما اعتبروه في الماضي . ففيه خاصية مؤثرة على نحو غريب وهو يكشف إلى حد كبير تفكير مؤلفه .

والرواية التالية أقل جدية وأقل عاطفية . وقد وضع مخطط « غرفة ذات منظر » A Room with a View ، التي نشرت عام ١٩٠٨ ، في عام ١٩٠٣ ، لذا فليس من المدهش أنها تشابه « حيث تخاف الملائكة أن تخطو » أكثر من « أطول رحلة » . وهي كتاب مليء بالملهات المتقنة . والشخصيات النسائية ، أو معظمها ، بشكل خاص تعامل بمنتهى الرشاقة والظرف . ولكن ، مع الملهاة هناك

الموضوعات والطرق الجديدة المعهودة . ومرة أخرى يُقدّم إلينا صراع بين الحقيقة والزيف ، بين الفن والحياة ، بين سوء فهم للفن وسوء فهم للحياة . وتلعب إيطاليا ، أو ذكرى إيطاليا ، مرة أخرى شيئاً من الدور الذي لعبته في رواية فوستر الأولى . ويحرك فعل رمزي من العنف آلية الكتاب . إذ يطعن أحد الايطاليين إيطالياً آخر أثناء مشادة في الشارع ، ويجري بعض الدم على صور فوتوغرافية تخص لوسي هنيشرتش ، التي تقع مغمى عليها بين ذراعي جورج إمرسن - وهذه الأحداث تمثل على نحو ما المشاكل المطروحة في الرواية تمثيلاً رمزياً . وإن محاولة تحديد معنى الرمز بالضبط سيكون الايعاء بأن هذا الرمز غير واف . لكن رموز فوستر تستحق بالفعل الدراسة . فهي التي تجعل كتابته شاعرية والتي تمنح أعماله الملاحقة تميزها الخاص . فالدم على الصور والرموز التقليدية إلى حد أكبر الخاصة بروابط الدم غير المتوقعة في « حيث تخاف الملائكة أن تخطو » و « أطول رحلة » تقود إلى الرمزية الأكثر جلالاً في « هواردز إند » *Howards End* وكهوف المارابار .

أما بالنسبة للوسي هنيشرتش وجورج إمرسن فإن مشكلتهما هي ببساطة أن يتزوجا ، ونحصل أخيراً على نهاية سعيدة . ولكن مرة أخرى ليس من السهل اكتشاف الموقع الذي يتخذه فوستر نفسه . حين تفسخ لوسي خطبتها لسيسيل فايس - واحد من مفكري فوستر القلائل الذين يجري تقديمهم على أن طبيعتهم الغالبة متزمتة ومغرورة ومنفرة - فانها لاتدرك أنها في الواقع مغرمة بجورج إمرسن . وكما يقول فوستر :

لقد تغلّت عن محاولة فهم نفسها ، وانضمت الى الجيوش الجرارة من الجهلة ، الذين لا يتبعون القلب ولا العقل ، ولا يسرون الى مصيرهم وفقاً لشعارات معينة . هذه الجيوش هي أناس لطفاء واثقيا . لكنهم استسلموا للعدو الوحيد ذي الأهمية ، العدو الداخلي . لقد أثموا بعق العاطفة والحقيقة ، وسيكون كدحهم بحثاً عن الفضيلة ضربة من العبث .

« القلب والعقل » ، « العاطفة والحقيقة » ، « إيروس وپالاس أثينه » - تبدو هذه بالتأكيد مثل فوستر العليا . ولكن الأمر ليس بهذه البساطة . ففي النهاية تدرك لوسي عواطفها الحقيقية وتستعد للزواج من جورج . وعند هذه النقطة فجأة ينقلب - السيد بيب - وهو من رجال الكنيسة وقد كان حتى هذه اللحظة بشكل قاطع إلى جانب الحياة ، وأبدى تسامحاً وتفهماً ، وحمل المحبة للايطاليين وأظهر استعداداً لأن يسبح عارياً - ضد الزواج .

لقد حير هذا التغير المفاجيء معظم النقاد . وقد فسر بعضهم بأن فوستر يكره رجال الكنيسة بشدة جعلته لا يستطيع تحمل وجود رجل كنيسة « صالح » في أي من كتبه . لكن فكرة المرء عن استقامة المؤلف الفنية تمنعه من قبول هذا الحال . ونحن نقرأ عن السيد بيب أن : « إيمانه بالعزوبية ، المخبأ يحذر شديد تحت تسامحه وثقافته ، طفا الآن على السطح وتوسع مثل زهرة ادقيقة » . وشعوره القوي المؤيد « حاذق جداً وبعيد تماماً عن الدوغماتية » . وهو شعور يسبب شيئاً من الفساد للابتهاج العام الذي يشعر به القارئ العادي ، وفيه — كما أعتقد — يجد المرء مثلاً (ربما ليس مثلاً ناجحاً جداً ، من وجهة نظر الرواية) على تردد فوستر في الالتزام على نحو نهائي حتى بشعارات مهيبة على نحو واضح مثل الحقيقة والحياة . ومن جهة يمكن لومه بسبب التردد ، ولكن من جهة أخرى قد يسمو قدره بسبب تشككه . وبالتأكيد الايمان والشك معاً ، الجرأة والجبن معاً ، هما من خواص فنه ، المبني بالتأكيد على صعوبة « التوفيق بين الأضداد » .

وهذه هي مشكلته مرة أخرى في « هواردز إند » ، التي نشرت عام ١٩١٠ . « فقط إربط » — هذا هو شعار الكتاب ، ولكن الواقع أن الربط يتحقق فقط من خلال ميتات وانهيئات في انتصار لنوع من الأنوثة المنعدمة الجنس .

هنا تقوم عائلتان بتمثيل العالمين . ففي أحد الجانبين هناك الأختان شلكل (وهما نصف انكليزيتين ونصف المانيتين) وفي الجانب الآخر عائلة ولكس ، الخشنة ، الماهرة ، الجبانة ، العديمة المخيلة . وتكرس مارغرت وهلين شلكل حياتهما « للثقافة » ، للحياة الداخلية ، للعلاقات الشخصية . لكنهما تعيان وجود « حياة خارجية » ، وهي شيء يختلف عما يظهر في الكتب التي تقرأنها وفي نقاشاتهما مع أصدقاء مصقولين مترفين . ومن جانب آخر ، نجد أن أفراد عائلة ولكس ، البارعين في شؤون « الحياة الخارجية » ، لا يعون وجود أية حياة أخرى على الإطلاق .

هذا هو الموضوع بشكل عام . وليس هناك حاجة للمقول بأن تطويره يتم بمنتهى البراعة . فجهود « الربط » متنوعة وهي عادة فاشلة . ولكن تبدو الجهود بأنها تحمل طابعاً عاماً ملحاً وجاداً يجعلها تختلف عن مثيلاتها في الكتب السابقة . والكثيرون ، بما فيهم ليونيل ترلنغ ، يعتبرون هذا الكتاب تحفة فوستر . وهو يقف عند نهاية مرحلة ؛ فلقد انقضى أربعة عشر عاماً قبل نشر « ممر إلى الهند » . ومع ذلك يبدو لي ، في العمق والجدية ، في نوع الرمزية الغزيرة أو المسيطرة ، أقرب إلى الكتاب اللاحق منه إلى الكتب السابقة . فهو ، مثل « ممر إلى الهند » ،

أكثر طموحاً بكثير في مداه مما كانت تلك الروايات . ونستعير مرة أخرى من الكتاب الممتاز الذي كتبه ليونيل ترلنغ - وهو كتاب أنا مدين له باستمرار في كتابتي هذه المقالة - « هواردز إند » رواية عن مصير انكلترا . وهو كتاب عن حرب الطبقات . والحرب مستترة ولكنها حقيقية - حقيقية بالتأكيد إلى حد أن سيفاً يشهر حرفياً ويتم قتل رجل فعلاً . وتظهر انكلترا نفسها في الرواية بشكل ملموس ، إذ أن القصة تتحرك بواسطة الرموز وشخصياتها ليست الوحيدة التي « تمثل أشياء أبعد من ذواتها » ولكن هذا ينطبق أيضاً على « شجرة دردار وزواج وسيمفونية ومكتبة عالم » .

هذا صحيح ، وحبكة الرواية أكثر حذقاً من أن يكون من الممكن أن نتبع هنا الرموز الموسعة التي يشير ليونيل ترلنغ إليها ، حالات نجاح وفشل الشرعية وعدم الشرعية . وهذه رواية تتحدى أكثر من أية رواية أخرى لفوستر أي نوع من التلخيص . فالكثير من العقد الصعبة تُقَطَّع من جديد في مشاهد من الميلودراما والعنف . ولكنها هنا أكثر نجاحاً مما هي عليه في الروايات السابقة ، ربما لأن ربطها برمزية الكتاب الأساسية هي أكثر صحة ودقة . وهكذا يمكن للمرء التفاوض عن بعد احتمال علاقة هِلين الغرامية القصيرة مع ليونارد باست ، وقيام تشارلز ويلككس بقتل ليونارد مرعوب حقاً .

أما بالنسبة لخاتمة الكتاب ، أي للنتائج النهائية لمحاولة « الربط » ، فقد لا يشعر المرء أنها مُرضية ، ولكن من العدل أن نقول أن قيمة الكتاب هي في تحديده لمشكلة معينة وليس في حله لها . ففي النهاية يُنهزم آل ويلككس . واحد منهم في السجن ، والآخر يلجأ في حالة من القنوط إلى زوجته ، مارغريت شلكل ، التي ورثت في النهاية البيت الرمزي . ويمكن القول بأن هذا الانتصار للحياة الداخلية لم يكن هيناً ، ولكن ، نستعير مرة أخرى قول ليونيل ترلنغ : « أن الصورة التي يختتم فوستر بها ليست صورة سعيدة كلياً ، هذا المشهد المصطنع إلى حد ما من الانهماك والقناعة في حقل التبغ ، فالذكر مخمي على نحو أكثر شمولاً مما يجب ، وبالنسبة للمراةين ، تعترف هِلين أنها لا تستطيع أن تحب أي رجل ، ومارغريت أنها لا تستطيع أن تحب أي طفل » .

هناك رمزان كبيران في هذا الكتاب سيظهران ثانية في أشكال مختلفة بعد أربعة عشر عاماً في « ممر إلى الهند » . أحدهما هو رمز المرأة المسنة الحكيمة ، التي هي في هذه الحالة زوجة ويلككس الأولى . ويبدو أن خواصها الرئيسية هي نوع من عدم الاكثراث الارستقراطي بغرامات ومخاوف العالم العادي ، والحقائق

المحضة لأنوثتها ، وربما سنّها • وبعد موتها تكتسب أهمية أكبر ، إذ تصبح ربة من نوع ما أو حكيمة قبيلة ممثلة للحكمة الأنثوية وغير المنطقية •

لقد أشار فوستر في مكان آخر (طبعة « إيفريمانز لايبيري » من « ممر إلى الهند ») إلى إيمانه بأن الموسيقى هي أعمق الفنون وأنها تقع « على عمق تحت الفنون » • وباستعماله موسيقى سيمفونية بيتهوفن الخامسة كرمز ، عبّر عن معرفته لخواء أساسي في عالم الواقع وعن خوفه منه لحاسة من الذعر وعدم الطمأنينة ، شيء يوسع على نحو شديد نطاق بحثه للطبقات الاجتماعية الانكليزية • والمقطع الذي يحقق فيه هذا في « هاردز إند » هو واحد من أهم المقاطع بين كل أعماله •

سيكون من المسلم به بشكل عام أن سيمفونية بيتهوفن الخامسة هي أكثر الضججات التي تغللت ابداً أذن الانسان سموا • فجميع الأنواع والظروف تجدها مرضية • وإذا كنت مثل السيدة مانت ، وتنقر بشكل مختلس حين يسمع اللحن - طبعا لكيلا تزعج الآخرين - أو مثل هلم ، التي تستطيع رؤية أبطال وحطام سفن في طوفان الموسيقى ؛ أو مثل مارغريت ، التي تستطيع فقط رؤية الموسيقى ؛ أو مثل تبي ، صاحب العلم العميق بالطباق ، والذي يضع النوبة الكاملة مفتوحة فوق ركبته ؛ أو مثل قريبتهم ، فراولان موزباتش ، التي تتذكر دائما أن بيتهوفن « الماني أصيل » ؛ أو مثل صديق فراولان موزباتش الشاب ، الذي لا يستطيع أن يتذكر شيئا سوى فراولان موزباتش : في أية حالة ، تصبح العاطفة الأولى في حياتك أكثر حيوية ، وتضطر إلى الاعتراف بأن ضجة مثل هذه تكون رخيصة حين تباع بشلنين •

والمقطع أطول من أن نوردّه بأكمله ، ولكن نهايته ذات مغزى خاص • فهي تشير إلى حركة السيمفونية الأخيرة : « الحركة الرائعة : قبل كل شيء العفاريات ، ثم ثلاثي من الفيلة ترقص ؛ ويرجو تبي الجمع بشكل عام أن ينتبهوا إلى المقطع الانتقالي على الطبل » •

ويرفع تبي أصبعه حين يقترب مقطع الطبل :

لأنه ، كما لو أن الأمور كانت مغالية أكثر مما ينبغي ، أمسك بيتهوفن بالعفاريات وجعلها تقوم بما كان يريد • وظهر هو شخصيا • دفعها دفعة خفيفة وبدأت تمشي في سلم كبير بدلا من صغير ، ثم - نفخ بقمه مما جعلها تتبدد ! تفجرات من الروعة ، آلهة وأنصاف آلهة تتبارز بسيوف هائلة ، عطر ملون ينتشر على حقل

المعركة ، انتصار بديع ، موت بديع ! آه ، لقد انفجر كل ذلك أمام الفتاة ، بل وملت يديها المكتسيتين قفازاً وكأنه شيء ملموس . كان أي مصير مصيراً ضخماً ؛ أية مباراة مبارقة مرغوبة ؛ وستصفق الملائكة وأقصى النجوم بقدر مماثل للمنتصروالمهزوم .

والعفاريت - لم تكن هناك على الإطلاق ؟ لقد كانت مجرد أشباح الجبن وعدم الايمان ؟ حافز إنساني سليم واحد كفيل بأن يبيدها ؟ سيقول رجال مثل أفراد عائلة ويلككس ، أو الرئيس روزفلت ، نعم . لكن بيتهوفن كان أكثر معرفة . لقد كان العفاريت حقاً هناك . وقد تعود - وعادت بالفعل . كان الأمر كما لو أن روعة الحياة قد تغلي وتنفور وتضيع على شكل بخار وزبد . وفي دمارها كان المرء يسمع النغمة الرهيبة المنلثة بالسوء ، ومشى عفريت ، بحقد متزايد ، هادئاً فوق الكون من طرف إلى طرف . نعر وخواء ! نعر وخواء ! وحتى متاريس العالم الملتهبة قد تهوي .

وقد اختار بيتهوفن أن يجعل كل شيء على ما يرام في النهاية . فقد شيد المتاريس . ونفخ بقمه مرة ثانية ، ومن جديد تبدد العفاريت . وأعاد ثانية تفجرات الروعة ، البطولة ، الشباب ، بداعة الحياة والموت ، وفي وسط زمجرات هائلة من البهجة فوق البشرية ، سار بسيمفونيته الخامسة إلى خاتمتها . لكن العفاريت كانت هناك . وبإمكانها أن تعود . لقد قال هذا بشجاعة ، ولهذا السبب يمكن للمرء أن يثق ببيتهوفن حين يقول أشياء أخرى .

كان لا بد من مرور أربع عشرة سنة قبل أن يطور فوستر هذه الرموز في رواية أخرى . ففي عام ١٩١٢ ذهب إلى الهند للمرة الأولى ، وهناك وجد الرمز النهائي لرواياته - شيء هو بشكل إجمالي أكثر ضخامة من إيطاليا ، أكثر إبهاماً من المنزل الانكليزي . وبعد عودته بدأ العمل في « ممر إلى الهند » ، لكنها لم تسر سيراً حسناً وتركها مؤقتاً . بعد عشرة أعوام عاد إلى الهند لمدة ستة أشهر ، وأخذ معه الفصول الأولى (من روايته) بغية أن يستمر بها . « ولكن حال مقابلتها (هذه الفصول) للبلاد التي كانت تهدف لأن تصفها » ، يقول فوستر (في « هضبة دقي ») ، « بدا أنها ذوت وماتت ولم يكن بإمكانني فعل أي شيء بالنسبة لها . كان من عادتي أن أنظر إليها خلال المساء في غرفتي في ديواس ، ولا أشعر بغير النفور واليأس . لقد كانت الهوة بين الهند كما صورتها الذاكرة والهند كما عرفتتها الخبرة أوسع مما يجب . وحين عدت إلى انكلترا تضاءلت الهوة ، وأصبح بإمكانني العودة إلى العمل . لكن كنت لا أزال أعتقد أن الكتاب سيء ، وربما ما كنت لأتمه لولا تشجيع ليونارد ولف » .

من المحتمل أن التأخير كان من حسن الحظ . فقبل ذهاب فوستر إلى الهند للمرة الثانية ذهبت به حرب ١٩١٤ - ١٩١٨ إلى مصر حيث اكتسب ، أثناء وجوده في عدد من الوظائف غير القتالية ، خبرة أوسع بالأجناس المختلفة وبطبيعة الموظفين الأوروبية . ولكن النسيان لم يطو الهند كما يظهر من عدد من المقالات التي أعيد نشرها فيما بعد في « حصاد أبنكر » .

ويعود عملان من أعماله إلى الفترة المصرية . أحدهما - الذي نشر محلياً عام ١٩٢٢ ، وهو « الاسكندرية : تاريخ ودليل » . والتاريخ فيه مشوق واستفزازي ؛ أما القسم المسمى دليلاً فهو واحد من أفضل الأدلة التي كتبت حول مدينة كبرى وأكثرها فعالية على الإطلاق . والعمل الآخر أقل قيمة ، لكنه يحتوي واحدة من أكثر مقالات فوستر حدة في البصيرة ، وهي المقالة التي تتناول شعرك . ب . كافي ، الذي لم يكن قبل ذلك معروفاً لدى أغلبية القراء الانكليز .

وقد نشرت « ممر إلى الهند » عام ١٩٢٤ . ولا شك أن بعض نجاحها في إنكلترا وأمريكا يعود إلى حقيقة أن الرواية تبدو في ظاهرها دراسة واقعية للعلاقات الانكليزية - الهندية . ومن الصحيح أن الرواية تبدأ بمحاولات ، منها السخيف المضحك ومنها الجاد ، يقوم بها الهنود والانكليز لفهم بعضهم البعض ، وأنها تنتهي بفشل من طرف الشخصيتين المذكرتين الرئيسيتين ، عزيز وفيلدنغ ، في إنجاز الصداقة التي يرغبان بها . ولا مجال لانكار العنصر الدعاوي في الكتاب ولكن يصعب أن يستنتج المرء أنه كتب لذلك الغرض . ومع ذلك ، فبالرغم من أن هذا الجانب منه لم يعدله أكثر من أهمية تاريخية فقد كان مسؤولاً إلى حد كبير عن نجاح الكتاب الفوري في إنكلترا والولايات المتحدة ، إذ فيه أشياء كثيرة لكل من الامبرياليين وأعداء الامبريالية للنقاش حولها . ولكن الآن من الممكن أن يرى المرء بوضوح أن الكتاب أكثر بكثير جداً من دراسة للحكم البريطاني ، بل وأكثر من دراسة للمصاعب التي ترافق العلاقات الشخصية ؛ فهو في الواقع أكثر روايات فوستر فلسفة . ورغم أن القصة واضحة المعالم ، وأنها ذات خلفية واقعية ، وتحتوي على هجاء فذ للسلوك الذي يحمل طابع المدارس الرسمية الانكليزية الذي يمقته هذا المؤلف على هذا النحو الخاص ، فإن ما يحرك العقل في هذا الكتاب هو التردد المألوف ، المباشرة بين نوع من الأمل وبين « الذعر والخواء » اللذين يبدوان في الهند خلال تلك الفترة وكأنهما اكتسبا طابعاً حقيقياً يكاد أن يكون مادياً . هل تستطيع أية عقيدة أن توجد ،

بعد التسليم بهذا الذعر والخواء ؟ لا يريد فومستر أن يجيب بـدقة على هذا السؤال . ونجاحه في كتابة آخر وأعظم رواياته هو في طرحه للسؤال .

وبالنسبة لهذا السؤال الضمني ، فإن شخصية السيدة مور ذات أهمية كبرى . فهي تأتي الى الهند مع ادلا كوستدر التي يتوقع أن تتزوج ابن السيدة مور ، روني ، وهو مسؤول بريطاني . وهي لطيفة ومتفهمة ، بل وقادرة على القيام باتصالات مع الهنود . وهي تقول ، والاخلاص يطبع كلامها ، « الله ... هو ... الحب » وتوصي بـ « النية الطيبة وقدر أكبر من النية الطيبة وقدر أكبر من النية الطيبة » . وفيما يسير الكتاب قدماً ، فإنها على نحو ما تكتسب خصائص من الحكمة تكاد أن تكون خارقة للطبيعة . ويربطها تعاطفها مع حشرة (دبّور) على نحو صوفي بالأستاذ غودبول الهندوسي . وتعاطفها المفترض مع عزيز يجعلها في النهاية ربة من نوع ما ، وتحت اسم « إسميس إسمور » * يهلل لها الجمهور في الشارع أثناء محاكمة عزيز . ومع ذلك ، فمن وجهة النظر التحررية (الليبرالية) والمسيحية ، تتغير شخصيتها خلال الرواية الى الأسوأ .

أثناء حفلة شاي يغني الأستاذ غودبول أغنية دينية ، هي صلاة الى رب الكون :

« إنه يرفض المجيء . ويكرر هذا عدة مرات » أعلن الأستاذ « لكنه يأتي في أغنية أخرى ، كما آمل ؟ » قالت السيدة مور برفق .

« اوه ، لا ، إنه يرفض المجيء » ، كرر غودبول ، ربما دون أن يفهم سؤالها .

« إنني أقول له : تعال ، تعال ، تعال ، تعال ، تعال ، تعال . لكنه يهمل المجيء . » ان هذه رؤيا مختلفة تماماً عن الرؤيا المسيحية التحررية . وحين يأتي الطقس الحار ، وبينما يتشاجر الشابان ثم يتصالحان ثانية ، يبدو أنها تتحرك نحو عالم مختلف ، غير شخصي الى حد أكبر ، أكثر خواء . ويقال لنا أنها :

شعرت على نحو متزايد (رؤيا أم كابوس) انه رغم أهمية الأشخاص فإن العلاقات بينهم غير مهمة . وأن جلبة زائدة جداً قد أقيمت بشكل خاص حول الزواج : قرون من العناق الجسدي ، لكن الانسان ليس أقرب إلى فهم الانسان . وتخطر نفس الفكرة فيما بعد ، بعد تجربتها المروعة في كهف المارابار . فهي تقول لابنها ، المقتنع أن محاولة قد تمت لاغتصاب خطيبته :

★ تحريف هندي لاسمها الأصلي : « مسز مور » .

« ثم كل هذا الزواج ، زواج ؟ ... كان الجنس البشري أصبح شخصاً مفرداً قبل قرون عديدة لو كان في الزواج أية فائدة . وكل هذا الهراء عن الحب ، الحب في الكنيسة ، كما لو أن ذلك يؤدي الى أقل قدر من الاختلاف . »

تبدو هذه الأفكار استثنائية الى حد أنها تستحق التعليق . فمن الصعب أن نصدق أن الكثير من العشاق ، أكانوا متزوجين أو غير متزوجين ، اعتبروا « عناقاتهم الجسدية » على أنها خطوات في اتجاه تشكيل الأمم المتحدة . لكن الايحاء هو أن هذا كان ما يجب أن ينتج . وربما ذكرتنا السيدة مورمن بعض الجوانب هنا بالسيد بيب الأكثر صوفية . ان عدم الثقة بالجنس هنا تعني كراهية له . فهو نزهة شديدة الخطورة أو شديدة الاضجار في « الحياة الخارجية » . ومما ينسجم مع موقف فوستر نفسه السؤال الموضوع بين قوسين : « رؤيا أم كابوس ؟ »

قد يكون وصف زيارة كهوف المارابار والمشاهد الطبيعية التي تطبع في العقل احساساً طاغياً بالذعر والخواء مكتوباً بشكل يفوق روعة أي مقطع آخر في هذا الكتاب . ففي أحد هذه الكهوف يتغلب الذعر على السيدة مور . « لطم وجهها شيء عار قدر ما واستقر على فمها مثل لبادة . » هذا الشيء هو ، كما نعلم فيما بعد ، ليس سوى رضيع تحمله أمه على وركها . ثم هناك الصدى . وكما تتذكره فيما بعد فانها تفكر بالصوت « باوم » أو « أو - باوم » الذي « لأن مجيئه كان في لحظة صدق فيها أنها كانت مرهقة ... فقد نجح في أن يدمدم : الشعور بالرتاء ، التقوى - الشجاعة - هذه الأشياء موجودة ، لكنها متماثلة ، وكذلك القذارة . كل شيء موجود ، لاشيء له قيمة ؛ » ثم فجأة عند حافة عقلها ظهر الدين ، المسيحية الصغيرة الثرثرة المسكينة ، وعرفت أن كل كلماتها المقدسة من (ليكن هناك نور) ، الى (انتهى الأمر) لم تعادل أكثر من (باوم) . »

ومنذ هذه اللحظة ، وحسب كل المقاييس المنطقية ، تتدهور السيدة مور بشكل سريع . فهي تصبح نزقة سريعة الغضب ، وهي لاتود القيام بأي شيء لمساعدة عزيز البريء أو أدلا الهيستيرية . وليس عدم اكتراثها عدم اكتراث القديسين ، ومع ذلك فانها بعد موتها تعيش - كما كانت الحال بالنسبة للسيدة ويلككس - كتأثير متغلغل في عقول وشخصيات الآخرين .

من منطلق العقلانية التحررية قد يبدو من المستحيل تبرير هذه الشخصية الغريبة - امرأة حكيمة دون أية حكمة ظاهرة ، مسيحية انحدرت الى الخواء ، أم كبيرة من نوع ما لكن صدى طلبها ليس ممتلئاً بالنشوة ، رغم أنها تبدو بأنها

تنتزع ممن يعبدها - عجزاً ارادياً أو متأرجحاً • وهذه عملية رأيها تحدث في حالة مارغريت شلكل والسيد ويلككس • وهي عملية رأيها في علاقات روتشستر وجين إير •

ومن جانب آخر يمكن القول أن السيدة مور هي صلة بين المسيحية وجو الهندوسية التي تكاد تكون غير مفهومة والذي ينتهي الكتاب به • وهي ذكرى مقدسة لكل من المسلم عزيز وغودبول الهندوسي • ولداها - الابنة تتزوج فيلدينغ ، الانكليزي « الجيد » الوحيد - مهتمّان بالدين الهندوسي • من الصحيح أن فيلدينغ ليس سعيداً مع هذه الفتاة سعادة كلية • فهي كما يقول « تسعى وراء شيء ما » ، ويقال لنا أنه « كان يعرف أن زوجته لم تكن تحبه بمقدار حبه لها » • ومع ذلك يبدو أن الحالة ، ممزوجة بتفهم عام لبعض جوانب الصوفية الهندية ، تحظى بموافقة المؤلف • فهو يقول : « بلغة اللاهوت ، بورك اتحادهما » • ولا يبدو أن هذا الاتحاد هو أية طوبى كبيرة ؛ وبالتأكيد ، رغم أن أشياء كثيرة تلقى الادانة ، فإن لا شيء « مبارك » حقاً في هذا الكتاب الرائع والمحير حيث تسير الرؤيا والكابوس في تقارب شديد ، بل غالباً ما يمضيان متشابكي اليدين •

ويستحق جانبان ثانويان في « ممر الى الهند » ، ولكنهما مع ذلك يشيران بالغ الاهتمام ، الملاحظة • الأول ، الذي قد لا يلحظه سوى أولئك الذين عاشوا في الهند ، هو دقة ملاحظة السيد فوستر للواقع الهندي والدقة التي يسجل بها كلام شخصياته الهندية ، الذين يستعملون الانكليزية بايقاع يختلف عن أولئك الذين يتكلمونها كلفتهم الأم • والنقطة الثانية هي الطبيعية النبئية للفقرة الأخيرة من الرواية ، التي لا بد أنها بدت ، عام ١٩٢٤ ، لأناس كثيرين غير واقعية على نحو جامع :

الهند أمة ! ياله من مطمح مجيد ! آخر القادمين إلى أخوة القرن التاسع عشر الكثيرة ! تدخل متهادية في ساعة العالم هذه لاحتلال مقعدها ! هي ، التي ندها الوحيد كان الامبراطورية الرومانية المقدسة • ربما ستكون في منزلة غواتيمالا وبلجيكا ! هزه فيلدينغ مرة أخرى ، ورفض عزيز بغضب شنيع في هذا الاتجاه وذاك ، لا يدري ماذا يجب أن يفعل ، وصاح : « فليسقط الانكليز ، على كل حال • هذا مؤكد • انني اقول : اخرجوا ايها الأصحاب ، بالقصى سرعة • ربما كنا نكره بعضنا البعض ، ولكن كراهيتنا الكبرى موجهة لكم • إذا لم أجعلكم تخرجون ، فإن أحمد سيفعل ، كريم سيفعل ، * حتى ولو بعد خمسة آلاف وخمسمئة سنة ،

(المترجم)

* أحمد وكريم هما إبنا عزيز في الرواية •

فاننا سنتخلص منكم ؛ نعم ، سندفع بكل انكليزي بغيض إلى البحر ، وعندما «
- توجه على حصانه مقابلاً له (لفيلدنغ) - « وعندما ، « ختم حديثه ، وهو
يكاد أن يقبله ، « ستكون أنت وأنا صديقين » .

« لم لا يكون بإمكاننا أن نكون صديقين الآن ؟ » قال الآخر ، وهو يمسكه
بمعدة . « هذا هو ما أريده . هذا هو ما تريده . »

لكن جواديهما لم يريدوا ذلك - فقد انحرفا مفترقين عن بعضهما ؛ والأرض
لم ترد ذلك ، فقد أرسلت صخوراً تضطر الراكبين أن يعبروها في رتل احادي ؛
والمعابد والصهريج والسجن والقصر والطيور والجيفة وقصر الضيافة ،
الذي بدا للنظر حين برزا من الهوة ورأيا ماو في الأسفل ؛ كلها لم ترد ذلك ،
وقالته باصواتها المنة : « لا ، لم يعن الوقت ، « وقالت السماء : « لا ، ليس في
ذلك المكان » .

يمكننا أن نلاحظ في « ممر إلى الهند » جميع الخصائص التي تجعل الروايات
السابقة روايات لا تنسى ، بشكل أكثر حدة وأقرب إلى الكمال . وهي أيضاً
تحتوي نظرة المؤلف المدروسة إلى الحياة ، وهي نظرة لم تتغير تغيراً جوهرياً خلال
الأربعين عاماً التي مضت منذ تم نشر الكتاب . وفهم هذا قد يعني فهم السبب
الذي منع فوستر من كتابة أية روايات أخرى .

وقد نشرت « وجوه الرواية » - وهي النسخة المطبوعة من محاضرات
كلارك ، التي ألقيت تحت رعاية ترينيتي كولدج في كامبردج - عام ١٩٢٧ .
وهي تكشف كما يتوقع المرء ذهنًا حاداً وفردياً ، وحباً للأدب العظيم ينجح فوستر
في كشفه للقارئ . وهي تمثل موقفاً لا يحبذه الكثيرون من الجيل الشاب من
نقاد يومنا هذا . ويمكن جداً ألا تكون « وجوه الرواية » « نقداً » من أفضل
صنف ؛ لكنها مع ذلك ملأى بالسحر والتشويق والكياسة . ويشير فوستر في
ملاحظة تمهيدية إلى أن المحاضرات الأصلية كانت « غير رسمية » ، بل كأنها بسبب من لهجتها
نوع من الشرثرة ، وقد بدا من الأسلم حين تقديمها على شكل كتاب عدم تخفيف
الكلام العادي ، خشية ألا يبقى أي شيء على الإطلاق . « وقد كُتب هذا في أيام
لم تكن الاذاعة فيها قد توصلت إلى شموليتها الحاضرة ، لكنه إشارة مثيرة للاهتمام
إلى فوستر المبكر بالكلمة المحكية » .

ووجود فارق محدد بين الكلمة المكتوبة والكلمة المحكية شيء واضح جداً
بحيث أنه يكاد لا يستحق الذكر لولا واقع أن الكثيرين من المؤلفين والآخرين اللامعي

الذكاء والموهوبين جداً في مجالات أخرى يبدوون غير قادرين على التمييز بينهما . لكن ليس إ . م . فوستر ، الذي أظهر منذ البداية أنه إذاعي بالفطرة ، إذاعي أصبح الآن - مثل معاصره القريب السير ماكس بيربوم - معروفاً عبر هذه الوسيلة الاعلامية الجديدة من قبل جمهور كبير ، لم يكن الكثيرون من افراده قد قرأوا رواياته من قبل . وقد نشر الكثير من أحاديثه الاذاعية في « حصاد أبنكر » و « هتافان للديمقراطية » . وتتميز هاتان المجموعتان بالفطرة السليمة ، والذكاء اللامع ، والعلم ، وإذا كان عدد من هذه المواد يبدو حسب مقاييس اليوم نزوياً الى حد مفرط ، فقد كان لهذه المواد سحر متميز في زمنها . وحول الموضوعات التي يحمل فوستر شعوراً قوياً تجاهها ، يمكنه أن يكون متصلباً تماماً : هناك مثلاً عبارة كثر الاستشهاد بها من المقالة التي وصف فيها معتقداته (« انني أكره فكرة القضايا * ، وإذا ما اضطررت الى الاختيار بين أن أخون وطني وأن أخون صديقي ، فأنني أمل أن تكون لدي الشجاعة لأخون وطني ») .

والسيرتان الذاتيتان اللتان كتبهما فوستر يفصل بينهما أكثر من عشرين سنة ، وكلتاهما ، من وجهة نظر معينة ، من أفعال الشفقة . وقد نشرت « غولد زوردي لوزدكنسن » عام ١٩٣٤ . وقد عرف فوستر لوزدكنسن الذي كان يكبره بسبع عشرة سنة ، واستمرت معرفته به خمساً وثلاثين سنة . والأجزاء في هذا الكتاب التي تعالج دكنسن كفيلسوف وكخبير في الشؤون العامة ليست مرضية كلياً ، كما لاحظ فوستر نفسه أثناء كتابتها ، فهي تعالج مواضيع تخرج عن مجال اهتماماته . ومع ذلك فالكتاب يعطي صورة حميمية بشكل رائع عن الحياة في كامبردج في السنوات الأولى من القرن . وهو أيضاً تقدير لتلك الروح الخاصة التي كانت دائماً من ملامح الحياة في كنكز كولدج ، حيث يجري تشجيع الشباب والكبار على التلاقي على أساس من المساواة ، ربما بسهولة أكبر مما نجده في أماكن أخرى . ولقد كان لوزدكنسن شخصية أسطورية في أيامه في كنكز كولدج ، مثلما أصبح الآن فوستر نفسه .

و « ماريان ثورنتن » - الكتاب الذي نشر في ١٩٥٦ - هو كتاب ذو اهتمام أضيق ، باعتباره سيرة حياة عمة المؤلف الكبرى التي ولدت عام ١٧٩٧ وماتت عام ١٨٨٧ . وأكثر فصوله قيمة هي الفصول القريبة من النهاية والتي تتضمن بعض ذكريات فوستر عن طفولته الباكرة ، لكن الكتاب ككل يعطي صورة سارة لامرأة رائعة جداً . حين توفيت ماريان ثورنتن ، خلفت ثمانية آلاف جنيه

(المترجم)

★ المقصود هنا القضايا التي يتبنها المرء ويكافح من أجلها .

استرليني لفوستر كانت - كما يقول لنا - انقاذاً لحياته • « فبفضله (أي المبلغ) ، تمكنت من الذهاب الى كامبردج - وهذا شيء كان لولا ذلك مستحيلاً ، اذ انني فشلت في الحصول على منحة • وتمكنت بعد كامبردج أن أسافر متجولاً لمدة عامين تقريباً وقد دفعني السفر الى الكتابة ••••• انني ممتن لماريان ثورنتن ، فهي ولا أحد غيرها جعلت احترافي للكتابة ممكناً ، وقد تبعتني حبها ، بشكل ملموس الى درجة أكبر ، الى ما وراء القبر • »

وظهرت « هضبة دقي » عام ١٩٥٣ • ويصف هذا الكتاب القصير وظيفته المؤلف غير العادية في بلاط مهراجا هندي ، كان - وهذا ما يصعب تصديقه - سكرتيراً خاصاً له لفترة ستة أشهر في عام ١٩٢١ • وهو يتألف جزئياً من رسائل كتبها في تلك الفترة لأمه وأصدقائه في الوطن ، بينما الجزء الآخر هو ذكرياته اللاحقة • وقد وجد بعض النقاد « هضبة دقي » كتاباً مبهماً ، لكنه في ظاهره أحد أعمال فوستر الصريحة الى حد يفوق أية من الأعمال الأخرى • وهو ذو قيمة كبيرة كمرجع لرواية « ممر إلى الهند » •

وبالرغم من كون كتابات فوستر المختلفة هامة وبالتأكيد ممتعة ، فانه يبدو من المحتمل أن شهرته النهائية ستستند الى الروايات الخمس • وسيكون واضحاً أن رسالة هذه الروايات ، أن أمكن القول أن لها رسالة ، ليست سهلة وليست تحريرية (ليبرالية) كلياً • قد تبدو الفطرة السليمة والنية الحسنة هي مقاييسه ، وغالباً ما يبدو أنه يكتب ضمن التراث المحرّر لأولئك الذين آمنوا في الربع الأول من هذا القرن بالتغلب النهائي على الظلم وعدم التسامح والغباء التقليدي • لكن رواياته تذهب أبعد من هذا • انها تخترق حدود الاستياء واليأس العميقين ، ورغم أن ما تعود به لا يبدو للوهلة الأولى قيماً على نحو براق أو مباشر ، ولا تعود بمفتاح للفهم ، أو بأمل سريع في التحسن ، فان العقل الذي يزور عالمه يصبح مع ذلك أوسع بسبب خبرات الرؤيا أو الكابوس أو كليهما •



السيدة پلام

بقلم: إيزيكيل مياهليلي^(١)
ترجمة: نزار عيون السود.

كانت ربة عملي تدعى السيدة پلام . وكانت تحب الكلاب والافريقيين ،
وتؤكد باستمرار ، بأن احترام القانون واجب على كل انسان . وقد باشرت عملي
لدى السيدة پلام في « غرينسايد » بالقرب من العاصمة يوهانسبورغ^(٢) ، بعد
أن عملت لثني عائلتين من عائلات البيض . وكانت الأسرة الأولى التي عملت
لديها ، كطاهية وغاسلة ، تعيش في « براكتوان تورث » .

وكان رب الأسرة وزوجته يماقران
الخمرة باستمرار ، وينسيان دفع
أجرتي . وبعد أن عملت لدى هذه
الأسرة خمسة أشهر ، قلت في نفسي
« كفى ! لا بد من مفادرة هذين
السكيرين » .

(١) إيزيكيل مياهليلي Mphahlele : كاتب تقدمي بارز من جمهورية جنوب افريقيا وناقد
أدبي . ولد سنة ١٩١٩ . عمل مدرسا ، غير أن نقده لسياسة الحكومة التعليمية تجاه الافريقيين
حرمه من مهنة التدريس . وفي سنة ١٩٥٧ هاجر الى نيجيريا ، هرباً من ملاحقة سلطات جنوب
افريقيا ومنها انتقل الى باريس ، حيث لا يزال يقيم فيها حتى الآن . وهو مؤلف الرواية
الشهيرة (« في الأسفل في الشارع الثاني » Down second avenue 1959) (١٩٥٩)
وعدد كبير من القصص . ويحتل موضوع التمييز العنصري وفضحه مكاناً بارزاً في أعماله
الأدبية ، فهو عدو لدود للعرقية وللروح العنصرية . وتعتبر قصته هذه « السيدة پلام » ،
حسب رأي النقاد ، تعرية لا هوادة فيها « للبراليين » البيض في جنوب افريقيا .

(٢) عاصمة جمهورية جنوب افريقيا .

وكانت هذه السيدة تقطن في البيت المجاور لبيت الأسرة التي تعمل لديها تشيمين . وتقبلت نصيحتها ، وها قد مضى علي ثلاث سنوات ، وأنا أعمل لدى السيدة پلام وأعيش معها ومع أبنتها « كيت » .

وعلى أية حال ، لم يكن عملي في « غرينسايد » أسوأ من أعمال الأخريات . كانوا يقدمون لنا غرفة صغيرة مستقلة ، ويطعموننا ويدفعون لنا ستة جنيهات في الشهر . وهكذا لم يكن باستطاعة أية فتاة منا أن تفتخر بأجرها الشهري الكبير .

وكنا نلتقي عصر كل يوم خميس ، وهذا وقت استراحة لجميع الخاديات الأفريقيات . وخلال لقاءاتنا كنا نتحدث كثيراً عن أهلنا وأمراضهم ومواسمهم السيئة ، وعن أخواتنا المحتاجات إلى الكتب والنقود من أجل المدرسة ، وعن أرباب أعمالنا ، وعن الأسر التي تقدم الطعام الجيد وتعطي الأجر الكبير وعن القتل والمنتحرين والبوليس وعن ... وعن ...

وفي كل خميس بعد الظهر ، كنا نتوجه عادة إلى المدينة ونتجول بين المخازن ، ثم نخرج على النادي النسائي ، ونلتقي مع شبابنا ، وسعيدة الحظ من بيننا تلك التي تحضر فيلماً سينمائياً .

وكنا نحاول ارتداء الثياب الأنيقة ،

وكان لدى العائلة التالية التي عملت عندها خمسة أطفال أفسدهم الدلال الفاحش . وقد قطنت الأسرة في ضاحية بيلغرايف . وعندما كان الأطفال ينادونني « إيه ! أنت آيتها السوداء ! » كنت أركن إلى الصمت ، لحداثة عهدي بمعاملة البيض ، ولحداثة مباشرتي العمل . لقد أردت أن أعرف البيض كي أعرف السلوك الواجب اتباعه معهم إذا ما قدّر لي العمل لدى أسر بيضاء أخرى .

وتركت هذه العائلة بسبب سلوك الشاب الأبيض الذي كان يتردد كثيراً إلى بيت الأسرة .

وكانوا يدعونه بابن العم . وكلما حل ضيفاً عليهم ، كان يتسلل إلى المطبخ ، ثم يبدأ بالتفاخر بصفاته الحميدة ، ويحاول إضحاكي ، وشرع بعد ذلك يربت على ردي . شكوته إلى رب الأسرة ، لكن شكواي لم تغير من الأمر شيئاً . وعند ذلك طلبت من سيدة المنزل تسديد حسابي وتركت العمل .

غادرت « فوكنغ » متوجهة إلى يوهانسبورغ .

لقد كان عددنا كبيراً نحن الفتيات والشابات الأفريقيات القادمات من الضواحي إلى العاصمة طلباً للرزق .

ونصحتني فتاة واسمها « تشمين » بأن أعرض خدماتي على السيدة پلام .

التي تعمل في البيت المجاور ، عن « كيت » ابنة السيدة پلام ، وعن اندفاعها وتهورها ؛ كما حدثتني عن أبيها السيد پلام الذي انتحر باطلاق الرصاص على نفسه .

أما السيدة پلام ، فهي امرأة طويلة القامة ، لا بالمتلئة ولا بالنحيفة ؛ تتحرك ببطء ، وبالبطء نفسه تنطق بالكلمات . ولا تخاف السيدة انساناً على وجه الأرض . وكانت أجفانها متورمة دوماً ، فتبدو مثل انسان أبيض لم يرقد ولم ينم ليالي طويلة . وذلك لأنها كانت تبث الدخان الكثيف من « السجاير » التي كانت تدخنها واحدة اثر الأخرى .

وعندما كانت السيدة تكلمتي ، كانت تنظر الى عيني ، وقد لاحظت بأنها تتحدث مع الآخرين بالطريقة نفسها . وقد شعرت ، في البداية ، بشيء من الخوف من نظراتها ، أما الآن فقد ألفتها .

والسيدة پلام ليست امرأة كسلى ، فهي تعمل كثيراً خارج البيت ، في المدينة وفي الضواحي .

قالت لي ابنتها « كيت » بعد أن تعارفنا :

— لا تنزعجي من والدتي ، فهي قد تنهال على شخص ما بسيل من الشتائم لأتفه الأسباب ، ثم لا تلبث أن تتحدث بلطف وكان شيئاً لم يكن .

كي نعرض على الآخرين أزياءنا المشتراة من بائعي العربات الأفريقيين . وكنا نشترى منهم عدة حاجات دفعة واحدة وندفع ثمنها أقساطاً شهرية محدودة . وكنا نقلد النساء والفتيات البيضات ، ونضحك ، ونفرق في الضحك ، عندما نلاحظ نظراتهن الموجهة إلينا .

★ ★ ★

سألتني السيدة پلام في اليوم الأول من عملي عندها .
— بماذا تدعوك صديقتك ، التي تعمل في البيت المجاور ؟

— جين .
— هذا ليس اسماً أفريقياً ، ما هو اسمك الأفريقي ؟
— كورابو .
— كورابو . حسناً — قالت السيدة — نحن أيضاً سوف ندعوك كورابو .

لقد دهشت من اهتمام السيدة پلام باسمي . لأنني عرفت الكثيرين من البيض ، الذين لم يبالوا باسمي الأفريقي ، وكان كل ما يهمهم أن يكون اسمي سهل اللفظ . ومع ذلك فقد سررت جداً لأن السيدة پلام سوف تدعوني باسمي الأصلي كورابو . وكان يطلق علي هذا الاسم أهلي وأقربائي وأصدقائي المقربون في بلدتي .

وحدثتني صديقتي « تشيمين » ،

إن « كيت » تروق لي جداً ، وأنا أيضاً حزت على أعجابها • فهي تقص علي أحاديث كثيرة ، لا يمكن لأية سيدة أو فتاة بيضاء أن تقولها لخادمة سوداء • فمثلاً ، كانت « كيت » تحدثني عن من تحبه وماذا تحبه ، وعن أعمال والدتها وغير ذلك من الأسرار الشخصية •

سألت « كيت » ذات يوم لماذا تذهب إلى المدرسة وقد تجاوزت الآن سنوات الدراسة •

فضحكت « كيت » كثيراً ، ثم حاولت أن تشرح لي بأن مدرستها خاصة بالفتيات اللواتي أنهين المدرسة العادية ، وأنها تتلقى فيها أصول التدبير المنزلي وفن الطهي •

وبدأت « كيت » تعلمني ما تتلقاه في المدرسة ، ثم باشرت السيدة پلام أيضاً بتلقيني أصول الطهي ، ثم تدريسي كتب فن الطهي • وكانت عملية تعليمي تسير ببطء شديد ، أما الآن ، فقد حققت نجاحاً ملموساً • ولم تقتصر السيدة پلام على تعليمي أصول الطهي ، بل علمتني أيضاً أصول الضيافة وخلافاً للسيدات البيضاء الأخريات اللواتي عملت عندهن ، كانت تمدحني وتشجعني عندما أقوم بعمل جيد •

وبالإضافة إلى ذلك ، كانت السيدة پلام تعلمنا ، نحن الخادومات

الأفريقيات ، القراءة والكتابة مساء كل يوم في قاعة الكنيسة •

وكانت « كيت » تحدثني كثيراً عن والدتها • وقد قالت لي ذات يوم :
- إن أمي تشارك بنشاط في الأمسيات والاجتماعات المختلفة •

- لماذا ؟ - سألتها متعجبة •
- من أجل مصالح أقربائك •

فقلت لها :

- لكن أقربائي يعيشون بعيداً ، في « فوكنغ » • • • ثم إن لهم السنتهم الخاصة ! فلماذا تتحدث هي باسمهم؟ وأنى لها أن تعرف ماذا يريد أن يقول أبي أو أمي ؟ ثم إنهم يستطيعون هم بأنفسهم الحديث عما يريدون وعندما يريدون •

هزت كيت كتفيها قائلة : كيف يمكنني أن أوضح لك هذا الأمر يا كوراىو ؟ عندما قلت أقربائك لم أقصد عائلتك فقط ، بل قصدتكم جميعاً أنتم السود •

فصرخت متعجبة : آه ! وماذا يريد السود أن يقولوا ؟

هزت « كيت » كتفيها وتنفست بعمق •

ثم ما لبثت أن سألتها : ومن يشترك معها في هذه المسيرات والاجتماعات ؟

- الذين يفكرون مثلها - أجابتنى كيت •

على رواتب أعلى ، ويعاملوا معاملة أفضل ، وأن يتعلموا القراءة والكتابة ، ويرشحوا من بينهم الأشخاص القادرين على الدفاع عن حقوق السود .

وقالت كيت أيضاً : إن أمي والنساء اللواتي يفكرن مثلها يضعن أشرطة سوداء على أكتافهن دلالة على الحداد ، وبذلك يعبرن للادارة البيضاء عن سخطهن على معاملة البيض للأفريقيين ؛ ثم يذهبن إلى مبنى الحكومة البيضاء ، ويشكلن طوابير وأفواجا أمام المبنى الدلالة على احتجاجهن .

فسألتها يفضول : وهل تصفي الحكومة إليهن وتقدم لهن الشاي و « الكاتو » ؟

— أوف ! ما هذا الغباء ياكارابو ؟

قالت « كيت » متعضة .

فقلت لها : لكن هذه عادات شعبي . فإذا ما وقف شخص ما أمام باب منزلي ، فأنني أدعوه للدخول وأطعمه وأكرمه . أما أنتم البيض فلکم شأن آخر . كيف يقف الناس أمام مبنى الحكومة ، ولا تفكر هذه الحكومة باطعامهم وضيافتهم !

— غباء — صرخت « كيت » ثم نظرت إلي غاضبة وأضافت : لكنهن لا يقفن طوال اليوم أمام مبنى الحكومة ولا يطلبن الصدقة أو

— هل تقصدين بأن هناك أناساً على الأرض يفكرون بطريقة واحدة وبشيء واحد .

أو مات كيت برأسها موافقة . ثم سألتها ثانية :

— وبماذا يفكرون ؟

— يفكرون بأنه سيأتي يوم يدخل فيه رجل منكم في عداد الذين يديرون هذه البلاد ، وأن الأفريقيين يجب أن يحصلوا على رواتب أعلى لقاء الأعمال التي يؤدونها للبيض . . . وماذا قالت أيضاً ؟ آه . أجل لقد أخبرتني بأن والدتها ومن يفكرون مثلها يودون لو أن أحداً من أبناء شعبي تكلم باسم الزنوج جميعاً .

ثم قالت لي : أظن بأنه يجب أن يكون لسديكم زعيم أو قائد ، مثل مختار قريتكم .

فأجبتها : لقد فهمت الآن . ولكن أخبريني لماذا تضرب السيدة باستمرار على الآلة الكاتبة ؟

— إنها تؤلف الكتب — أجابتنني كيت .

— كهذه ؟ وأشارت إلى الكتب الموجودة في المكتبة الحائطية .

— أجل .

وأخبرتني « كيت » بأن السيدة تؤلف الكتب وتحرر المقالات للصحف والمجلات كي تعبر عن تعاطفها مع الأفريقيين ، الذين يجب أن يحصلوا

الضيافة • يا إلهي ! ما هذا الغباء !
وكانت السيدة پلام بعد أن تقرأ الصحف كل يوم تقدمها لي كي أقرأها وأحسن لغتي الانكليزية •

ثم أصبحت ترغبني على مرد ما قرأت • وأخذت أكثر من القراءة والدراسة ، وبدأ أفقي يتسع ومعارفي تنمو • وأصبحت أدرك بشكل أفضل حياة الأفريقيين في المدينة والضواحي • وعندما كانت تصادفني كلمات صعبة ، كنت أسأل السيدة پلام ، فتشرح لي بسرور كل ما صعب علي ، ثم تسألني :

— والآن ، هل فهمت أم لا ؟

وبالفعل ، كانت السيدة تكتب كثيراً من المقالات في الصحف والمجلات • وتنظر بمعاناة وآلم الى مختلف النقائص والعيوب : فقد كانت تتألم من رجال البوليس البيض عندما كانوا يضربون الأفريقيين ضرباً مبرحاً ؛ وتتألم عندما يرغم البيض الأفريقيين العاملين عندهم على الجلوس ساعات طويلة قرب البحيرة في حديقة الحيوانات ، كي لا يثيروا الضجيج عندما يود البيض أن يستريحوا ، في أيام الأحاد بعد الظهر في البيت أو في الحديقة •

ومنذ العام الأول ، سمحت لي السيدة پلام بالجلوس الى جانبها على مائدة الطعام ، وقد شعرت بالحرَج ،

لأنني لم أكن معتادة على استخدام الشوكة والسكين أثناء الطعام ، ولأنني لم أر مثل هذه المعاملة لخادمة سوداء • فكنت أخاف من كل شيء ، وخاصة من أن يراني ضيوف السيدة پلام بهذا الشكل غير اللائق • غير أن السيدة پلام كانت تقول لي : « لا تكوني غبية • عليك أن تبرهني وتثبتي أن الخادمة الأفريقية قادرة على تناول الطعام ، مثل البيض ، على الطاولة » • وأخيراً ، لم يكن باستطاعتي تناول أنواع الطعام الشعبية التي أحبها على الطاولة • ولا يشعر المرء بلذة أطمعنا إلا إذا أكلها بالأيدي • فهي لذيذة وطيبة لدرجة أنها لا تقف في اليد ، بل تنزلق فوراً إلى الحنجرة •

* * *

إذا كانت ثمة امرأة أو فتاة أفريقية لا تعرف نادي « الغراب الأسود » في « بري ستريت » ، فهذا يعني أنها لا تعرف شيئاً • ففي هذا النادي وفي ما يحيطه يمكن للمرء أن يجد كل شيء • فهذا المكان يقع في حي من أقدر أحياء المدينة ، مليء بالمصانع والأسواق •

والسيدة ، حسب أقوالها ، تعرف كثيراً من الأفريقيين العاملين في نادي « الغراب الأسود » وهي مسرورة جداً لأنني أقضي فيه أوقات فراغي في أيام

يفدو آمناً بالنسبة لنا ، حتى نتوصل إلى الحصول على مقاعد في الحكومة ونكتسب حق إصدار القوانين . وهذا الحق يجب أن يُعطى لنا نحن الافريقيين ، لأننا نحن الأغلبية في البلاد وليس البيض .

وكنّا نطرح عليها الأسئلة ، فتجيب عليها بذكاء ، وسأذكر بعض ما علق في ذهني من هذه الأسئلة والأجوبة :

- هل سنحتل مقاعد البيض في الحكومة ؟

- أجل ولكن ليس كل المقاعد . يجب أن نحتل مقاعد أكثر من مقاعد البيض لأننا نحن الأكثرية . وعلى الناس من مختلف العروق والأجناس أن يتعاونوا . ثمة أشخاص من البيض يمكننا أن نؤيدهم ، وهناك أفريقيون أكفاء يستطيع البيض اختيارهم للاشتراك في الحكومة .

- هناك ربات وأرباب عمل جيدون وسيئون . هل يمكننا اعتبار الجيدين منهم أصدقاء لنا ؟

- إن السيد والخادم لن يكونا أبداً صديقين . اطرذن هذا الوهم من رؤوسكن . فأنتن غير متأكّدات من طبيبتهم . وقد يحاولون أن يظهرُوا أمامكن طبيبين لأنهم لا يستطيعون العيش أو التنفس بدون

الخميس بعد الظهر ، حيث يمكنني أن أتعلّم فيه الخياطة والحيّاكة وغيرها من الحرف النافعة . وقد سألتني سيدتي ذات مرة :

- هل تحبين الرقص ؟
- أجل . كم أتمنى لو أتعلّم الرقص .

فوافقت السيدة على دفع « شلّنين » شهرياً لتعليمي الرقص .

وفي ذلك اليوم اجتمعنا في الطابق الأول بانتظار وصول مدربة الرقص « ليليان نغوي » . وكنّا نتبادل الأحاديث الفكّهة عن ربّات وأرباب أعمالنا ، وعن أطفالهم وكلابهم وطيورهم البيتية ، ونتهامس فيما بيننا عن شبابنا وأصدقائنا .

وتأخّرت المعلمة قليلاً من الوقت . وكانت امرأة تتمتع برجلين قويتين ، ووجه مليء بالحيوية ، وشعر قصير وعينين طيبتين . وكانت ترتدي ثوباً بسيطاً ملوناً . وكانت تمهد ، عادة ، لدروسها بالنوادر والفكاهات ثم تباشر دروسها بجِد واهتمام . وفي نهاية أحد الدروس قررت المدربة أن تحدثنا عن بعض الأمور الهامة .

قالت لنا « ليليان نغوي » بأنه قد ولت إلى غير رجعة تلك الأزمنة التي كانت تكتفي فيها الفتيات الافريقيات بالعمل وإرسال النقود للأهل ، واللقاء مع الأقارب مرة واحدة في السنة .

وعليّنا أن نتذكّر بأن العالم لن

عمل أيديكن • عليكن دائماً أن تتعلمن ، وتحصلن المزيد من المعارف وتقدمن المساعدة لنا عندما ندعوكن •

عندما كنت أصغى إلى حديث « ليليان نغوي » ، كنت أفكر دائماً بالسيدة پلام ، وأتساءل في نفسي : كيف تنظر سيدتي إلى أقوال المعلمة التالية : « يحصل الطفل الأبيض على الرعاية من المربية السوداء ومن أمه البيضاء • وعندما يكبر تأخذ الحكومة البيضاء على عاتقها رعايته : فترسله إلى المدرسة ، وتقدم له كل ما تستطيع كي لا يعاني من الجوع • وتوفر له الامكانيات الكبيرة لاختيار الحرفة المناسبة إذا ما رغب في ترك المدرسة » ؟

وكانت « ليليان نغوي » تطرح التساؤلات التالية : « يولد الأطفال البيض في المستشفيات الخاصة ، ويطرعون في الأحياء الراقية ، ويرفلون بالثياب الفاخرة ، ويرقدون على الأسرة الوثيرة • ولكن إلى متى يستطيع البيض العيش في البيوت المنفردة ، المفصولة بجدران شاهقة عن أكواخ ذوي البشرة السوداء ؟ وكم سيبقى عددهم عندما يتعلم شعبنا طريقة التفكير السليم ، ويطرح تلك المسائل الكبيرة التي ستقضي على جميع هذه الامتيازات وأصحابها ؟ وكم سيبقى من هؤلاء البيض حينذاك ؟

عدد قليل ، وقليل جداً • ان من طرح على نفسه ، من البيض ، هذه الأسئلة ، واقتنع بصحتها فسيعيش معنا بسلام وصداقة ، ومن لم يفكر منهم ، بعد بهذه الأمور فقد فاته الأوان •

سألتني سيدتي ذات يوم :

- وماذا تعلمونكن أيضاً في ناديكن « الغراب الأسود » ياكارابو ؟
- لا شيء ياسيدتي - أجبتها وتساءلت في نفسي « ولماذا تطرح السيدة مثل هذا السؤال ؟ »
- لقد تغيرت ياكارابو !
- كلنا نتغير ، ياسيدتي •
- فأدارت ظهرها بسرعة وخرجت من المطبخ •

* * *

عندما بدأت قصتي هذه ، كنت عازمة أن أتحدث فيها عن كلبتي السيدة پلام ، لكنني وجدت نفسي منقادة للحديث عن الناس •

أعتقد بأن « ديك » - اسم عامل حديقة السيدة پلام - كان مصيباً عندما قال لي ذات مرة : « تصوري ! أنه لم يبق علي سوى الاهتمام بالكلاب ! » • وبالفعل فقد كانت أعداد الكلاب في غرينسايد وبقية الضواحي كثيرة جداً • بحيث من السهل جداً أن يتوارى كلبا السيدة پلام ويختفيا بين الكلاب الأخرى •

المنزل كان يقلد حركاتها وطريقتها في الكلام . فيأخذ مزهريتين ويضمهما إلى صدره ، ثم يبدأ بمداعبتها وملاطفتها تماماً ، كما تفعل السيدة پلام مع كلبها ؛ أو يجلس على أريكة السيدة وينظر إلينا من وراء كتفه ، مآداً عنقه ، وموجهاً إلينا سيلاً من الأوامر ؛ أو يقلد طريقة السيدة في تناول الشاي مُسَكّاً الكأس بأصبعين من أصابعه وبتأنق مصطنع . أما أنا ، فكنت ، في أثناء ذلك ، أكاد أسقط على الأرض من شدة الضحك .

ولكن كم كان « ديك » يرتجف ، وكم كان يتبدل ، عندما تبدأ السيدة پلام بتوبيخه . لقد كان الكلبان وطعامهما ومضجعهما ونزهتهما المصدر الوحيد لمتابع ديك .

غالباً ما كانت السيدة پلام تقيم في بيتها حفلات واستقبالات وأمسيات ، وتدعو إليها الأفريقيين . وكانت « كيت » تشرح أسبابها ومناسباتها : كانت انتهاء السيدة من تأليف كتابها ونشره ، أو قدوم ضيف هام من دولة أجنبية ، أو لأسباب أخرى . ولم يحز الأفريقيون الذين كانوا يحضرون لتناول المأكولات والمشروبات على إعجابي . فمن جهة ، كانت لفهم الانكليزية صعوبة على الفهم ، كصعوبة فهم الناس الذين قرأوا جميع كتب العالم ؛ ومن جهة أخرى كانوا ينظرون الي نظرة استعلاء وازدراء ،

وكانت السيدة پلام تدعو كلبها الأول « مونتي » والثاني « مالان » ؛ وكان « ديك » يلاحظهما ويراقبهما . وعليه أيضاً أن يأخذهما إلى النزهة ويطعمهما ويلطفهما بمختلف الوسائل . وعلى الرغم من إخلاصه في عمله وتنفيذه الدقيق لواجباته ، لم تكن السيدة پلام توليه ثقتها الكاملة . وبعد أن يطعم « ديك » الكلبين ويفسلهما بالماء الساخن ، تقترب السيدة من الكلبين وتسالهما مستفسرة : « هل أطعمكما ديك يا عزيزي ! » و « هل حَمَمكما ديك يا حبيبي ! » .

لقد كان « ديك » من عمرنا تقريباً ، ولذلك فعندما كان يقص علينا أحاديثه وفكاهاته ، كنا ، أنا وتشيمين ، نقاطعه بخشونة . وكان فمه الكبير يبدو وكأنه مستعد للضحك دائماً . غير أن هذه الصفة لم تحز على إعجاب السيدة . فكانت تسأله غالباً : مم تضحك أنت ثانية ؟ أو تقول له : انظر الى هذه الحديقة لقد أزهرت الوردة ولا شيء يضحك في أن عليك سقايتها ! ، أو تخاطبه ساخرة : لو أنك عملت أكثر ، وتوقفت عن ري حديقتي بضحكاتك ، لكان هذا أنفع وأجدي .

فينظر ديك إليها ويبتسم . لقد كان يخاف البيض ، على الرغم من محاولاته إخفاءه وكبته في داخل نفسه . وعندما تكون السيدة خارج

كما ينظرون الى انسان حقير ، وأنا الافريقية مثلهم .

سألت كيت أمها ذات يوم ، وكنت أسترق السمع الى حديثهما :

— لماذا تدعين هذا العدد الكبير من الافريقيين الى بيتك ؟

— لان واحداً من هؤلاء الافريقيين سوف يلعب يوماً ما دوراً هاماً .

ثم أخبرتها بأشياء أخرى عن الحكومة لم أسمعها وتابعت اقناع ابنتها :

— أنت تعلمين بأن الكثير منهم ليست لديه حتى الآن امكانية اللقاء مع البيض ، وخاصة زيارتهم في بيوتهم ، ثم انهم يترددون الى بيتنا لا بحثاً عن الصداقة ، بل من أجل الجلوس وشرب الخمرة .

فغلي دمي في عروقي وشمرت بأنني لم أعد أحتمل أن أكون خادمة سواء لدى البيض أو لدى السود .

وكان شاب افريقي من المدعويين يتسلل الى المطبخ ليتحدث معي ويشتر في المرة الأولى استقبلته بالحرا ب ، كما قالت لي ، بعد خروجه ، « كيت » ، التي كانت موجودة في المطبخ لسبب ما . أجل لقد كنت مغتظة جداً ، وشمرت بالنجل والألم ، لادراكي بأن بيت البيض ، ليس أبداً ذلك المكان الذي يمكن أن أنشد فيه سعادتي في

نظر الافريقيين الآخرين . ثم بدأت أسلك معه سلوكاً عادياً .

وذات يوم ، قدم الشاب الافريقي الينا ، وكانت السيدة خارج المنزل . لن أنسى ما حييت تلك الأمسية . لقد قص علي الأحاديث اللطيفة وخاطبني بالكلمات العذبة ، وامتلاً قلبي بالسرور . وشمرت بالرجفة تسري الى جسدي . ثم تكرر لقاءنا . ان نظرتة الحقيقية اليّ كامرأة ستبقى سراً أبدياً ، لكنني أحبته . وحتى الآن عندما أتذكره أشعر بالألم ينهشني . لقد كان طيباً ، وانساناً مثقفاً ، يتقن الانكليزية بطلاقة . وهل كان باستطاعتي أن أطمح الى مثله .

لقد أدركت بأنه لن يستمر في اللقاء معي من أجل حبي له فقط . أما « كيت » فقد جنّ جنونها ، وكادت أن تفقد عقلها . وتحولت ، بدون سبب ، الى انسان آخر في سلوكها وفي تصرفاتها . وبدأت تفتح جهاز الحاكي حتى النهاية ، فتنبعث من غرفتها الأصوات الموسيقية الوحشية العالية . وترقص « التويست » في غرفتها بجنون ، من الصباح وحتى المساء . وتركت مدرستها ولم تعد تتردد على حفلات ليلة السبت . وعندما كنت أنظر الى وجهها ، كنت أجد صعوبة في تحديد عمرها . فقد ظهرت في عينيها وحشية وغربة ، وعندما أفكر

— أنت على حق ياكاربو • فهذا جنون مطلق •

وخرجت السيدة وكانت تبدو مثل حيوان أٌطلقت عليه النار •

وهكذا أدركت الحقيقة • ولم تعد لدي أية رغبة برؤية كيت أو التحدث معها • لقد وقفت في طريقي كاللص ، كالدُئب الذي يهجم على قطيع من الغنم في ليلة معتمة • وشعرت نحوها بكراهية وحقد كبيرين • فقد أغلقت أبواب هذا البيت أمامه ، ولن يظهر ثانية هنا • ومع ذلك فقد سألتني « كيت » ذات يوم :

— لقد أخبرتني والدتي بأنك تستنكرين زواج الأفريقي من فتاة بيضاء • لكنني أشعر برغبة صادقة في مساعدته •

— مساعدته في أي شيء ؟

— في الصعود والارتقاء إلى الأعلى ، إلى الأعلى حتى القمة •

شعرت بأنني على وشك أن أقذفها بكل ما في صدري من حقد وكراهية نحوها • لكنني تماكنت نفسي ولم أنبس ببنت شفة •

ثم سألتني ثانية :

— أنت لا زلت توافقين والدتي على رأيها ؟

فأجبتها بصعوبة ، وأنا أعتصر نفسي :

— لقد قلت لوالدتك بأنني لم أر

بأنها لا تزال في مقتبل العمر ، ثم أنظر إليها أراها وقد بدت مثل امرأة هرمة عجوز •

لقد كانت مثلي في الثانية والعشرين من عمرها ، ويبدو لي بأنني قد فهمت أسباب اضطرابها ، أو بالأحرى أسباب معاناة والدتها •

وحدث أسوأ ما يمكن أن يحدث في أسرة السيدة پلام • فقد تشاجرت الأم وابنتها ، وبدأتا تصرخان ، بلا حياء أو خجل ، الواحدة ضد الأخرى • وكانت الأم وابنتها تبدآن الحديث ، عادة ، في غرفة الضيوف ، ثم تصعدان إلى الغرفة العليا ، وتتبادلان بهيجان وانفعال ، العبارات اللاذعة التي لم أكن أفهمها جيداً •

لكن السيدة نفذ صبرها ، في يوم من الأيام ، وقالت لي :

— أتعلمين ، ياكارابو ، بأن « كيت » قد أحبت ذلك الأفريقي الطبيب ، الذي كان يتردد إلى بيتنا ويتناول طعام العشاء ؟ وتقول « كيت » بأنه هو يحبها أيضاً • والآن يريدان أن يتزوجا ويفادرا البلدة • قولي لي ياكارابو ، كيف ينظر شعبك إلى زواج أفريقي من امرأة بيضاء • ان هذا أمر غير طبيعي اليس كذلك ؟

فأجبتها والغيظ يقتلني

— لم أر مثل هذه الحالة في بلدتي •

أسرة مكونة من زوج أسود وزوجة بيضاء . ثم انك استمعت الى حديثنا آنذاك . أما رأيي الشخصي حول هذا الموضوع ، فهو يخصني وحدي .

وأذكر بأنني كنت عازمة على كي ثوبي ، لكنني درت على أعقابني وخرجت من المطبخ .

وجدت البوليس الحملة على غرف الخدم الافريقيين وأكواخهم ، وشرع بالبحث عن المتشردين والأشخاص الافريقيين غير الحائزين على تصاريح بالاقامة ، والمختبئين ، حسب رأي البوليس ، لدى أصدقائهم في ضواحي العاصمة .

وفي يوم من الأيام داهم رجلان من البوليس ، أبيض وأسود ، بيت السيدة پلام ، وأخبراها بضرورة تفتيش منزلها . ولم تسمح لهما السيدة بذلك . ألح البوليس على ضرورة التفتيش . فقالت السيدة بحزم : لا ! لن أسمح .

فدار رجلا البوليس حول البيت وشرعا يرقبان غرفتي وغرفة «ديك» . تناولت السيدة پلام خرطوم المياه وتبعتهما ، وسرت أنا خلفها كي أسمع ما ستقوله لهما . وكان رجلا البوليس قد شرعا بتوجيه الشتائم القذرة الشنيعة الى «ديك» . لكن السيدة لم تنتظر طويلا ، ووجهت خرطوم المياه نحوهما . فذهل الشرطيان من

المفاجأة ودارا على عقبيهما بعد أن انصبت المياه على وجهيهما . ولم أستطع رؤيتهما ، لأنني كنت في تلك اللحظة في زاوية المنزل ، أفتح صنبور المياه حتى النهاية . وكدنا ، أنا وديك ، أن ننفجر من الضحك . صرخ الشرطيان وحاولا تجنب المياه ، لكن السيدة پلام تابعت توجيه خرطوم المياه نحوهما ، من الأسفل الى الأعلى . فلم يحتملا وأطلقا ساقيهما للريح .

قالت السيدة پلام : أعتقد بأنهما تلقيا درساً لن ينسياه بسهولة . وفي اليوم التالي نشرت الصحيفة اليومية الصباحية ريبورتاجاً كاملاً عن هذا الحادث .

لكن البوليس لم ينس الفضيحة . فبعد ظهر اليوم التالي ظهر الشرطيان السابقان ، اللذان عانيا الأمرين من « حمام » الأمس برفقة عناصر آخرين ، وأشارا الى السيدة پلام ، ثم اقترحا عليها الذهاب الى مخفر الشرطة بتهمة مضايقة رجال البوليس المقصودة وعرقلة تنفيذ مهامهم . وبعد عدة ساعات عادت السيدة وقالت بأنهم أطلقوا سراحها لقاء كفالة . ثم رفعت القضية الى المحكمة ، فاعتبرت المحكمة تصرف السيدة پلام تصرفاً شائناً وحكمت عليها بالسجن أسبوعين أو بدفع غرامة مالية . فضلت السيدة الأمر الأول كي تثبت للجميع بأنها لم ترتكب أي ذنب .

وتابعت « كيت » اطلاق الموسيقى الصاخبة من جهاز الحاكي ، كما تابعت رقصها الجنوني من الصباح حتى المساء . وبعد فترة قصيرة ، بدأ يتردد عليها شاب أبيض . وقد راقبتها من خلال شق الباب الواقع بين غرفة الضيوف والمطبخ . لقد كانا يتبادلان القبلات العنيفة والطويلة

وكانت تدعوه « جيم » . لقد تماكنت نفسي عن الضحك بصعوبة ، فالبيض يدعون جميع بائعي العربات الأفريقيين باسم « جيم » ، وبدأت « كيت » تقيم علاقة حب مع « جيم » ؛ وفي الوقت ذاته التقيت أنا بانسان أحبني ، وأحبته أنا أيضاً . غير أن صورة الطبيب ظلت تراود ذاكرتي فترة طويلة من الوقت ، غير أنها لم تعد تسبب لي ذلك الألم كما في السابق .

وتوقفت عن مراقبة « كيت » من شق الباب ، وبدأنا نتبادل الأحاديث ، بشيء من المودة ، كما في السابق .

وذات صباح ، سمعت صوت « تشيمين » يناديني ، عندما كنت أغسل صدارتي . وبعد أن نشرتها وعلقتها في حديقة المنزل ، توجهت الى السور ، حيث كانت تقف تشيمين متشوقة لتقص علي خبراً ما .

— مرحباً .

— مرحباً يا تشيمين .

وحاولت كيت اقناع والدتها بدفع الفرامة ، وأن تفضيلها للسجن بعيد عن الحكمة والتعقل . لكن السيدة عارضتها وذهبت الى السجن .

وبعد مضي أسبوعين ، عادت منقبضة كئيبة . فتذكرت كلمات « ليليان نفوي » :

— عليكن أن تكنّ مستعدات للذهاب الى السجن ، في سبيل عقائدكن وقناعاتكن ، التي تعتبرنها عادلة ، والتي يمكن أن يعتقلوكن من أجلها في كل وقت .

فما هي قناعات السيدة پلام تجاهي وتجاه تشيمين وديك وجميع الأفريقيين الآخرين ؟

ولم أجد جواباً على هذا السؤال ، غير أن السيدة پلام كانت تكتب في الصحف عن الظلم والاضطهاد ، وتساهم في جميع الاجتماعات والمسيرات التي كان يتحدث فيها البيض عن الوضع البائس للأفريقيين، وعن معاملة الحكومة اللاانسانية لهم . كما كانت ، مع الآخرين ، ترتدي شريطاً أسود على كتفها تعبيراً عن احتجاجها ، وتقف مع الطوابير من المعارضين أمام الادارة البيضاء . لا أعرف . لا أعرف . فهي تبدو وكأنها مهتمة جداً بنا نحن الأفريقيين . فلماذا اذن تبدو مكبوتة ، وكئيبة ، ومنقبضة النفس ؟؟

وتذكرت بأنني لم أشاهد تشيمين
مساء البارحة في « الغراب الأسود » ،
ثم سألتها :

— هل أنت متأكدة ياتشيمين؟ وهل
انتهى ميعادك ؟

فهزت تشيمين رأسها بالاجاب ،
والحزن يقطر من وجهها .

— وماذا قال لك « تيمي » ؟

— قال بأن أطمئن ، وأنه يستطيع
أن يتزوجني .

— ان « تيمي » شاب جيد ، فأي
شاب في هذه المدينة يستطيع أن يعلن
بمثل هذه الجرأة والصراحة : « نعم
ان هذا طفلي » ؟!

— آه يا كارابو ، انك تتحدثين
عن شيء آخر تماماً . أتعرفين بأنني
لم أعمل بعد الا فترة قصيرة ، ولم
أتمكن بعد من مساعدة أهلي . واذا
ما تزوجت الآن فمن سيساعد والدي
المعجوزين ؟ انني ابنتهما الوحيدة !

— حسناً ، تشيمين ، أنت محقة .
وافقتها ، ثم حاولت أن أجد
العبارات المهدئة ثم قلت لها :

— تشيمين ، عليك أن تبحتي الأمر
مع « تيمي » . ويبدو لي أن من الأفضل
أن تذهبي الى أهلك وتتزوجي
« تيمي » ، وبعد أن يصبح عمر الطفل
ثلاثة أشهر ، يمكنكما أن تعودا الى
العاصمة ، وتعملا معاً ، وترسلا
ما تستطيعان ارساله من النقود لمساعدة

— كيف أحوالك .

— لا بأس .

— ما هي أخبار البلدة ؟

— لا تسأليني ، ان الجميع يموتون
يهلكون ، فقد كتبت لي والدتي بأن
وباء قد تفشى في منطقتهم .

— وأهلك بخير ؟ أمك ، أبوك ،
أخواتك ؟

— بخير والحمد لله . أتعرفين
« مالبو » الذي كان يعيش وحيداً في
بيت صغير ؟ لقد مات .

وكذلك المعلم « سيديمو » الذي كان
دائماً ضعيفاً ويشكو من المرض . كما
توفيت صديقة والدتي أيضاً . وأهلك
ماذا يكتبون ؟

هزت تشيمين رأسها ، فأدركت من
نظرات عينيها بأنها لا تفكر بأهلها ،
وانما بشيء آخر ، ثم قالت :

— كارابو ، انك لا تعرفين شيئاً .

— أجل لا أعرف .

— انني حبلى .

— أواه !!

وران علينا صمت ثقيل ، ثم
سألتها :

— من « تيمي » ؟

— أجل من « تيمي » ، لقد عاد

لكي يقدم لي هذه « المكافاة » !

— لكنه يحبك يا تشيمين . هل

أخبرته بذلك ؟ وما هو رأيه ؟

— أخبرته البارحة ، التقينا معاً

في المدينة .

رفعت عيني ، فشاهدت « ديك » واقفاً على باب المطبخ ، ثم قال مستغرباً :

— هل أصبحت تتحدثين مع الكلاب ، وهبطت الى هذا المستوى ؟
لم أقل له شيئاً ، واكتفيت بالنظر الى فمه الكبير المفتوح مثل غطاء حقيبة السفر . ثم خرجت الى الحديقة ، ووقفت أتأمل ساحة البيت المجاور ، فاقترب هرّ رمادي اللون ذو أرجل ثلاث من سور الحديقة ، ونظر الي ، فالتقت نظراتنا ، ولا أذكر كم من الوقت بقي كل منا يعدج الآخر ، ثم قلت له في نفسي : « ولماذا لا تذهب الى سيدتك وترمي عليها مثل هذه النظرات ؟ » فما كان من الهر الا أن عاد أدراجه ، وكأنه أدرك ما يجول في ذهني ، فسار على أرجله الثلاث وأخذ يموء بشكوى وكأنه يشاركني أحزاني ويتعاطف معي . وفي غرفتي الصغيرة ، نظرت طويلاً الى نفسي في المرآة وتساءلت : « هل أنت كارابو ؟ » .

ولم تحضر تشيمين بعد ظهر الخميس الى « الفراب الأسود » فساورني القلق . وفي البيت وجدت تحت الباب ورقة مكتوبة بخط يدها : « اذا لم أعد حتى المساء ، فابحثي عني في العنوان التالي : تاوتشيب — الكسندرا — الشارع رقم ٣ — منزل رقم ٦٦٠ . لا تقولي شيئاً لربة عملي » . طلبت من « ديك » أن

أهلك ، وسيهتم والسادك بتربية الطفل .

فقالت تشيمين :

— ومن سيقدم لنا لقمة العيش خلال فترة وجودي عند أهلي ؟ لقد انقضى ذلك الوقت الذي كنا نملك فيه الأرض ، وكانت والدتي تستطيع العمل من الصباح وحتى المساء !

لقد طارت أفكارني من رأسي ، ولم أعد أجد الجواب المناسب ، أه ! كم أصابني الذعر ، وكم سيطر علي الخوف من مثل هذه المصيبة . وحمداً لله أنني تجنبته حتى الآن . لقد كنا جميعاً نتجنب هذا الأمر .

ثم قالت لي تشيمين :

— كارابو ، يجب أن أذهب كي أعد الشاي لسيدتي ، فالساعة الآن العاشرة والنصف .

دخلت الى البيت ، وكانت السيدة بلام قد خرجت . فاستلقيت على الأريكة في غرفة الضيوف . وأسرع الكلب « ميلان » يتشمم قدمي ، ضربته برجلي على بطنه السمين ، فابتعد جانباً وهو ينتحب بصوت خافت . فقلت له :

— انتحب ! انتحب ! واعلم أخاك بما أصابك ، فقد يود هو أيضاً أن يجرب ، واخبر معلمتك المحسنة اذا شئت ، حالما تعود .

يقودني الى « ألكسندرا » بعد أن أنتهي من غسل الصحون .

وفي سيارة الباص قص علي «ديك» الكثير عن أخته الصغيرة التي كان يرسل لها النقود دائماً ، كي يساعدها على إتمام دراستها ، وتتخرج ممرضة أو قابلة . وكان يحبها كثيراً، ويتوسل إلى جميع الآلهة ليحفظوا له عمله ، ثم قال متأوها :

— ان ديونا كثيرة علي أن أسدها ، فكثيراً ما كنت أفقد عملي .

قلت له ناصحة :

— يجب أن تستمر في عملك لدى السيدة پلام .

كم أنا أسفة لعدم إصفائي إلى « ديك » . لقد كانت أفكاره كلها متجهة نحو تشيمين : ماذا فعلت بنفسها ؟ وماذا حل بها ؟ ولماذا هذه الورقة المكتوبة ؟

وجدنا تشيمين في الفراش ، في ذلك الحي المرعب من المدينة ، حيث يكثُر العراك والضرب بالسكاكين وبسلاسل الدراجات ، وحيث تنبح الكلاب الجائعة ، ويسيطر البؤس الأبدي الرهيب على قاطنيه السود . وانكمش قلبي عندما رأيته ، فقد علت وجهها آثار الحزن والألم ، وحتى تحت ضوء الشمعة كان يبدو وجهها ترايباً رمادياً .

وبالقرب منها جلست على الأريكة

امرأة ممتلئة ، متكئة برأسها على راحة يدها . قالت المرأة فجأة : — هذه هي صديقتك ! صديقتك وابنة أختي . أختي التي حملتها في بطنها ، رفضت أن تأخذ الحليب من ثديي أمها كي توفره لي . أسأليها ، لماذا ارتكبت هذه الفعل الشيطانية ؟ آه منكن ! أيتها الفتيات العصريات ! لحري بكن أن تشكرن ربك الذي أعطاكم القدرة على إنجاب الأطفال . ولو أنها أنجبت طفلاً لرعيته لها ، ولكانت أختي راضية جداً بأن تربى حفيدها . ولكن ما فائدة الحديث الآن ! ؟

أما تشيمين فقد كانت تتأوه من الألم . وتابعت المرأة حديثها دون توقف . لكن صوتها الرتيب لم يعد يصل إلى سمعي ، لأنني كنت أفكر بشيء آخر .

وأثناء جلوسي بالقرب من تشيمين، حاولت تذكر شيء ما يمكن أن يوحى إلي بطريقة أساعد بها صديقتي ، التي حلت في أقذر حي من أحياء المدينة . ولم تراودني أية فكرة . وماذا يمكن أن يخطر في ذهني من أفكار ؟ وأنا لست إلا خادمة سوداء .

وعادت تشيمين في نهاية الأسبوع إلى عملها . فحمدت الله كثيراً ، وكانت لا تزال ضعيفة ، لكن شبح الموت قد ابتعد عنها . طمأننتها قائلة : لقد أخبرت ربة عملك بأنك كنت مريضة

وأن أخاك قد أخذك معه إلى
« فوكنغ » .

ولم أشعر بأي إثم للجوئي إلى
الكذب . هؤلاء الناس لم يحاولوا أبداً
معرفة الحقيقة ، ونادراً ما كانوا
يطمحون إليها . ويمكنك أن تكذب
عليهم ما شئت ، فعلى أية حال لن
يصدقوك ، حتى إذا قلت الحقيقة !

وفي مساء ذلك اليوم ، أثارت
السيدة سلام مع ابنتها ، أثناء
العشاء ، نقاشاً حول الكلاب . ولم
أتمكن من فهم تفاصيل نقاشهما ،
لكنني أدركت بأن الكلاب كانت
موضوع الحديث . وكانت السيدة
سلام تثبت لابنتها بأن مثل هذا العمل
ينفذ في المدن الأمريكية منذ زمن
طويل ، وهنا أيضاً يجب القيام بالعمل
نفسه ، أما « كيت » فكانت تفرق في
الضحك والسخرية . ثم سمعت بأنه
قد أعدت للكلبين « مونتي » و « مالان »
جنازة مهيبة في حال موتهما .

وفي صباح اليوم التالي أيقظني
صوت « تشيمين » من خلف سور
المنزل ، وعندما اقتربت منها بادرته
بقولها : هل تعلمين ما حدث . لقد
قرر هؤلاء البيض إثارة سخط الرب
وغضبه . إنني لم أر في حياتي مثل
هذه الوقاحة . فقد أعلنت ربة عملي
بأن سكان « غرينسايد » عازمون على
شراء قطعة أرض ، وبناء مقبرة

للكلاب عليها . البارحة سمعتهم
يتحدثون حول هذا الموضوع .

قلت لها : وسيدتي أيضاً ناقشت
هذا الموضوع البارحة مع ابنتها .
وتعتقد والدتي بأن البيض سوف
يجلسون الكلاب ، عما قريب ، إلى
جانبيهم على مائدة الطعام . وسيضعون
أمامها الصحون والملاعق .

فتنهدت « تشيمين » وقالت بحسرة :
- أليس من الأفضل أن يعطوني
أجرة أكبر كي أشتري لنفسني جورباً .
فهم ، على أية حال ، سوف يرمون
النقود على الأرض من أجل مقابر
الكلاب . أقسم بوالدتي أنني لا أملك
شيئاً أرتيديه .

وعندما هممت بتوديع تشيمين ،
تذكرت الجنيهات الخمسة التي
جمعناها ، أنا وأربع من زميلاتي ،
لكي تدفعها تشيمين إلى المرأة في
« الكسندرا » لقاء عملية الاجهاض .
على أن تعيد لنا تشيمين هذا المبلغ
عندما يأتي دورها في « الصندوق
الأسود » .

لقد كنا عشر فتيات ، وكل واحدة
منا كانت تدفع جنيهاً شهرياً لهذا
الصندوق . فكان باستطاعة كل
فتاة من مجموعتنا أن تأخذ عشرين
جنيهاً دفعة واحدة وفق دور معين .

* * *

لم يقل أحد متى بدأت هذه
الاشاعة ، ومن هو واضع هذه

الأكذوبة • قد يكون البوليس نفسه مؤلف هذه الاشاعة وواضعها ، وذلك تبريراً لحملاته الهجومية على مساكن الخدم : بحثاً عن الافريقيين العاملين ، والعاطلين عن العمل ، والمختفين ، بدون تصاريح إقامة ، لدى أصدقائهم •

وكانتشار النار في الهشيم ، انتشرت ، في يوهانسبرغ كلها ، شائعة تدعي بأن الخدم الافريقيين قد عزموا على تسميم جميع الكلاب الموجودة لدى أسيادهم ، وذلك لأنها تسبب لهم متاعب كثيرة • فما كان من البيض إلا أن ملأوا صفحات الجرائد بالرسائل ، التي تطالب البوليس بتوفير أمن الكلاب ، والقضاء على النوايا العدوانية للافريقيين وأغراضهم الا اخلاقية •

وقال آخرون بأن على البوليس أن يحذر شيئاً آخر ، هو أن لا يلجأ الخدم الأفريقيون إلى تسميم ساداتهم ، وذلك لأن الزوج ، وبعد أن سيطر عليهم الهيجان ، لن يستطيعوا تمييز المحق من المسيء ، والكلب من السيد • واعتقد آخرون بأن السود لا زالوا أطفالاً صفاراً من حيث تطورهم •

وحسب أقوال السيدة يلام ، فقد كتبت هي أيضاً في الصحف عن هذا الموضوع •

وبعد ذلك ، وكالجراد الزاحف على

حقول الذرة ، زحف البوليس على غرفنا وأكواختنا •

وبدأت عربات البوليس الشاحنة ، بشكل دوري ، وساعة إثر ساعة ، تنقل المعتقلين • وكانوا يطرحون على كل معتقل الأسئلة التالية :

- أين السم ؟
- أين أخفيته ؟
- ومن علمك تسميم الكلاب ؟
- إذا قلت الحقيقة سوف نطلق سراحك ، أسمع ؟
- أما ديك فكان يؤكد لي دائماً :

- إنه لأمر سيء ومؤسف حقاً إذا ما عزم أحد على القضاء على هذه الحيوانات البائسة • وما هو ذنبها كي نقتلها ؟ وهل الكلاب هي التي ترغمنا على حمل تصاريح الإقامة ؟ أم أن الكلاب هي التي تشرع القوانين الجائرة ضدنا ؟! • لقد فقد الناس عقولهم ، واستسلموا للحماقات •

لكن « ديك » عندما وقف أمام رجل البوليس ، نسي بسرعة أحاديثة السابقة الجريئة وسيطر التلعثم على لسانه وكأنه أخرس • وقف مرتجفاً خائفاً • وعندما بدأ رجل البوليس بتفتيش جيوبه ، ظل واقفاً ، رافعاً يديه ، إلى الأعلى كما طلب منه ، ولم يخفضهما إلا بعد أن أومأت له بذلك عدة مرات • وابتعد البوليس ، فعاد

خجلها من اعتقالها وزجها في السجن . فهي ليست بذلك الأفريقي الذي ألف السجون ، والذي ينظر إلى الاعتقال كما ينظر إلى دعابة سمجة شيطانية يقوم بها رجل أبيض .

وكانت « ليليان نفوي » قد حدثتنا كثيراً عن ذلك ، وما قد أثبتت السيدة پلام صحة كلامها .

وإنني على ثقة بأننا لم نحتمل بعضنا بعضاً إلا بفضل الكذب المتبادل . ولكن في الوقت ذاته ، ولدى استماعي إلى السيدة پلام ، في ذلك اليوم ، لاحظت شيئاً في وجهها أرعبني ، وأثار ، في آن واحد ، الشفقة في نفسي . لقد رأيتها في مواقف مختلفة : رأيتها يوم خروجها من السجن ، ورأيتها بعد شجارها مع « كيت » ، لكن وجهها لم يكن أبداً على هذا الشكل ، كما هو الآن ، بعد أن انتشرت الاشاعة عن الابداء المدة للكلاب ، فعيناها وأنفها ، وشفتاها وأسنانها ، وكل قطعة من وجهها كانت ملأى بالحقن والاعياء والاستعداد للاقدام على أي شر . وفي الوقت نفسه ، فإن شيئاً ما في وجهها كان يومي إليّ برغبتها في جذبي إلى ناحيتها .

وأخيراً ، قلت لها : يمكنك أن تطمئني إلى « ديك » ياسيديتي .

أمسكت السيدة بالكلين وضمتها

« ديك » إلى عمله في الحديقة كالمتاد .

قادت السيدة پلام كلبها إلى غرفة الضيوف وأجلستهما إلى جانبها . كانت تبدو مضطربة قلقة . ودعتني إليها مخاطبة :

— كارابوا ! اسمعي ! ما رأيك ، هل يمكننا نحن أن نشق بديك ؟

فذهلت من هذا السؤال وارتبكت ، ولم أدرك قصدها من كلمة « نحن » ، ثم أجبتها :

— لا أدري يا سيدتي .

— بل أنت تدرين !

نظرت إليها بحزم قائلة :

— لا أعرف بماذا تفكر سيدتي . فاستدركت السيدة پلام .

— إنني لا أفكر بشيء ، ولا أدري

لماذا طرحت عليك هذا السؤال .

وكادت أن تفلت مني ضحكة كبيرة . ففي هذه اللحظة كذبت السيدة ولم أكذب أنا . وكان من الممكن أن لا يثيرني كذبها كما أثارني الآن . وعلى أية حال كانت كل واحدة منا تكذب على الأخرى ، كما حدث يوم عودة السيدة من السجن بعد تنكيلها برجليّ البوليس . لقد قالت السيدة آنذاك بأنها قد أعجبت بحياة السجن ، غير أنني رأيت مدى

إلى صدرها ، وهي تداعب رأسيهما ،
ثم قالت :

— حسنًا ، يمكنك أن تنصرفي • ولكن
أرجوك أن تبقي هذا الحديث مرًا
بيننا •

ورغم رجائها ، فقد نقلت الحديث
كاملاً إلى « ديك » ، فأصابه القلق
والهلع • قلت له مهدئة : لا تقلق ،
ليس هذا إلا هراء •

فقال ديك : لقد قررت مسبقاً أن
لا أتصل أبداً بأولئك العازمين على
تسميم الكلاب البائسة ؛ أما الآن ،
وبعد تدخل البوليس في الموضوع ،
فاني أريد أن ابقى جانباً •

ولكن هل باستطاعتك تسميم
الكلاب إذا ما أرغموك على ذلك —

سألته بخبث :

— كلا • وعلى أية حال ، فهذا
الموضوع لا يهمني إطلاقاً — أجب
ديك بحزم •

وتابع البوليس حملته من جديد •
فقد كانت هذه الاشاعة فرصة ذهبية
له أصراً على استغلالها •

وقد لاحظ الجميع ذلك وأدركوه •

وفي اليوم التالي أعلمت السيدة
پلام « ديك » بأنها ليست في حاجة
إلى خدماته بعد الآن •

وكاد ديك أن يبكي عندما غادرنا ،
وقال متحسراً :

— هل من المعقول أن السيدة تشك
بي ! إنني لم ألاحظ أبداً على
نفسي القدرة على إدخال الرعب
في قلوب البيض •

واستلمت بعد يومين من أهلي في
« فوكنغ » الرسالة التالية : « لقد
توفي خالك » ، وذكرت في
الرسالة أسماء الموتى الآخرين :
« ومنهم من لا تذكرينهم جيداً ، لكنك
تعرفين الكثير منهم حق المعرفة »
وفي آخر الرسالة وردت قائمة بأسماء
المرضى من أهل بلدي • قررت أن
أطلب من السيدة پلام اذنًا بالسفر
إلى بلدي • وبعد أن أخبرتها
بالرسالة وبعزمي على زيارة أهلي
بهذه المناسبة ، سألتني السيدة پلام :

— متى توفي ؟

— منذ ثلاثة أيام •

— ألا تعتقدين بأنهم قد دفنوه ؟

— أجل يا سيدتي •

— إذن ، لماذا تودين الذهاب إلى
بلدتك ؟

— لأن خالي كان يحبني كثيراً •

— وماذا ستفعلين هناك ؟

— سوف أنوح على قبره وأبكي ،
وأعزي أرملة •

وقد جاء في الوثيقة أنني عملت لدى السيدة پلام ثلاث سنوات ولا شيء غير ذلك . وكان طرد السيدة پلام « لديك » من العمل ، لا يزال يحز في نفسي .

وفي المساء عشية رحيلي ، جاءتني تشيمين ، وكان لديها من الهموم والمتاعب ما يكفيها ، فقد هجرها « تيمي » لأنها قتلت الطفل ، كما ادعى ذلك . فسألتها :

— وهل أجريت عملية الاجهاض دون موافقته ؟

— أجل يا كارابو .

— ألم يشعر بالقلق عندما أخبرته بأنك حامل ؟

— لقد قلق مثلي إلا أنه قال لي الآن : بما أنك قد تخلصت من طفل واحد ، فهذا يعني أنك ستقتلين أطفالاً الآخرين إذا ما تزوجنا .

— وهل هو جاد في قوله ؟

— أجل ، لقد قال لي بأن والديه لو علموا بأن المرأة التي ستغدو زوجة ابنهما قادرة على انجاب الأطفال ، لكانا مسرورين جداً .

واستسلمت تشيمين للبكاء بصوت مخنوق . فحاولت تهدئتها ، وسردت عليها البراهين بأن تيمي لم يقرر

فقلت السيدة پلام : كلا لن أسمع لك بالذهاب يا كارابو ، ثم انك تعملين عندي اليس كذلك ؟

— أجل يا سيدتي .

— وأنا من يدفع لك النقود وليس أقرباؤك .

— ولكن ، يجب علي أن أذهب يا سيدتي ، فهذه عادة من عادات شعبي .

صمتت السيدة پلام وذهبت الى المطبخ وعادت وهي تقول :

— اذا كنت لا تزالين مصرة على رأيك يا كارابو ، فلن أدفع لك أجراً لقاء أيام غيابك عن العمل .

— ستحسمين من راتبي يا سيدتي ؟

— أجل يا كارابو .

وفي صباح اليوم التالي ، اقتربت من السيدة پلام وأخبرتها بقراري الرحيل إلى بلدتي « فوكنغ » ، وعدم العودة إلى العمل عندها . ورجوتها أن تحرر لي وثيقة تثبت أنني كنت أعمل عندها .

وبعد لحظات قصيرة سلمتني السيدة پلام الوثيقة المطلوبة ، وهي تضغط على شفتيها . فشعرت وكأن شيئاً ما لفحني ، ولفح السيدة پلام من الداخل ، وكأننا ابتلعنا قبضة من الفليفلة الحادة .

أصلاً الزواج منها وانه اتخذ عليه
الاجهاض ذريعة كي يهجرها .

لكن أقوالي لم تبد مقنعة لها ، ولم
أجد العبارات المناسبة فأخذت أردد
« باستمرار : لا تبكي يا أختي ، لا
تبكي ، لاداع للبكاء » .

وفي الصباح ، قدمت « كيت » ،
وكانت مسافرة ، فرجت والدتها ، أن
تبقيني ، لكن السيدة پلام لم تعرفها
أذنًا صاغية : وأنا أيضاً لم أكن
مكرثة ، ولم أرغب في البقاء لديها .

وبعد ساعة صعدت إلى سيارة
الباص التي ستوصلني إلى فوكنغ .
في الطريق ، كنت أعيش حالة
انتقالية ، وكانت أفكاري تتراقص
وتقفز من السيدة پلام إلى خالي ،
إلى أهلي وفوكنغ . وكنت أصحو ثم
أغفو ثم أستيقظ ، ثم أستسلم للنوم
من جديد . وقد شاهدت - في الحلم
أو الحقيقة ، لا أدري - سيارة
حمراء كانت تبتعد عني ثم تتبعني من
جديد . وكانت أحلامي تراودني تارة
وتختفي تارة أخرى .

وفجأة وصل إلى مسامعي صوت
يردد :

« لقد قتلت نطفتي ، وأنا الذي
قررت تقديمك إلى والدتي كالمراة التي
يمكن لبذرتي أن تنمو فيها
قبل أن يعتقلك البوليس ، عليك أن
تكوني واثقة من أنك تذهبن إلى

السجن من أجل قضية عظيمة عادلة ،
وإلا فستخرجين من السجن بقلب دام
ووعي مسموم » .

وعندما وصلت إلى البيت سردت على
أهلي أخباري . فقال لي أبي :

« أنت لا زلت حية ترزقين ،
وصحتك جيدة ، هذا هو المهم يا
ابنتي . والعمل باق ولا نهاية له .
منذ طفولتي ، أذكر بأنه كان يقال
لي : إن الشيء الهام في الحياة هو
الجسم السليم والعقل الناضج . أما
العمل فهو كثير وكثير جداً » .

فقلت له :

— لقد مضت تلك الأيام يا أبي ،
وسأضطر للعودة إلى المدينة بحثاً
عن عمل جديد . سأستريح بعض
الوقت عندكم . وبعد ذلك علي أن
أفكر بكم ، فالناس الآن فقراء ،
وأفقر من أن يقدموا لكم المساعدة .

وكنت قد اتخذت قراراً ، عند
رحيلي من غرينسايد ، بالعودة إلى
العمل في يوهانسبرغ . ومع أن
البيض يدفعون رواتب ضئيلة ، لكن
هذه الرواتب تبقى أفضل من الجلوس
في فوكنغ أرقب شروق الشمس
وغروبها . كما طلبت من تشيمين أن
تبحث لي عن عمل آخر .

ولم أقض في فوكنغ سوى أسبوع
واحد ، عندما قدمت إلى فوكنغ سيارة

قلت لها : يجب عليك ، في البداية ،
أن تطلبي الموافقة من أبي . هل
أدعوه ؟

فأجابت موافقة : أجل ، إدعيه .
خرج أبي وأمي وسلمًا على السيدة
يلام . أحضرت لهما مقعداً كي يجلسا ،
ثم أخبرتهما بصدف قدوم السيدة .
فنظر أبي إلى أمي ، ثم أمي إلى أبي ،
واتجه أبي إلي . فقلت لهما :

- إذا كنتم موافقين ، فسأفكر أنا
بالموضوع ، وغدا صباحاً سوف
أخبر السيدة بقراري .

قال والدي : إفعلي ما يمليه عليك
قلبك يا ابنتي .

اتجهت إلى السيدة يلام قائلة :

- إذا كنت راغبة حقاً في عودتي إلى
المعمل لديك ، فلا بد أن أعرف
فيما إذا كنت مستعدة لزيادة
راتبي السابق . وحتى الآن .
كنت تدفعين لي أجراً زهيداً .

- ما هي الزيادة التي تريدينها ؟

- أربعة جنيهاً .

أغلقت السيدة عينيها لحظة .
فتأملت حديثي :

- وعلاوة على ذلك ، أريد أن تكون
لدي عطلة لمدة أسبوعين في عيد
الفصح من كل عام وليس يوماً
واحداً .

حمراء . وإلى جانب السائق جلست
سيدة بيضاء هي السيدة يلام . لقد
كادت نبضات قلبي أن تتوقف عندما
خرجت السيدة من السيارة .

وكانت تعمل وجه السيدة يلام
ابتسامة مضنية ، لكنها رقيقة . وخطر
لي بأنها قد تود الجلوس فأسرعت إلى
بيتنا وأحضرت مقعداً . وأخيراً ،
قالت لي السيدة يلام :

- لقد جئت من أجلك يا كارابو .
إنني أرغب في أن تعودني إلينا .
هل أنت موافقة ؟

فقلت لها :

- لا أعرف يا سيدتي . علي أن أفكر
بالموضوع .

- هل تستطيعين أن تفكري اليوم ؟
سوف أقضي هذه الليلة في الفندق ،
وغداً صباحاً سأحضر إليك . وإذا
ما وافقت فسنعود معاً في السيارة .

لقد وددت جداً إرغامها على
الاعتراف بأسفها على تصرفها ، لكنني
لم أعرف كيفية الوصول إلى ذلك .
فالبعض يعتقدون أن الانحطاط إلى
مستوى الاعتذار أمام الأفريقيين أمر
غير مقبول .

وبما أنها لم تكن عازمة على
الاعتذار ، فقد اخترقت سببين يعيقان
السيدة يلام عن أخذي معها أو يجعلان
من عودتي إليها أمراً مستحيلاً .

وفكرت في نفسي : إنها إذا كانت
مهمة حقاً بعودتي فعلية أن تزيد
راتبي ، ثم إن ذلك يظهر مدى أسفها
على طردى وتصرفها السيء تجاهى .

وأخيراً قالت السيدة پلام :

— يمكننى أن أعطيك أسبوعاً واحداً
في عيد الفصح . أنت تعرفين يا
كارابو ، بأن لديك عطلاً كثيرة ،
أثناء سفري شتاء إلى « دوربان » .

— حسناً ، سأفكر بالموضوع .

وفي صباح اليوم التالي ، وجدتني
السيدة پلام متأهبة للسفر معها .

وبدت السيدة پلام راضية وطيبة
جداً . ولا أذكر أبداً أنني رأيتهـا ،
في وقت من الأوقات ، بمثل هذه
الوداعة . وهذا ما أشعرني بثقة
كبيرة في نفسي ، أكثر من أي وقت
آخر .

قالت السيدة بعزن وأسى : لن
تشاهدي « مونتي » و « مالان » بعد
الآن .

— وماذا حدث لهما ؟ — سألتها
بلهفة .

— لقد سرقا في اليوم التالي لرحيلك .
ولم يعثر لهما البوليس على أثر .
أعتقد بأنهما قد أصبحا في عداد
الأموات .

وتذكرت ديك ! وهل يمكنه القيام
بمثل هذه الفعلة ؟ ! وهذه السيدة !
هل جاءت لتأخذني فقط لأنها فقدت
كلبيها الحبيين ؟

ثم قالت السيدة پلام وهي غارقة في
أفكارها .

— تعلمين ، يا كارابو ، بأنني أحب
شعبكم ، أحب الأفريقيين

ففكرت في نفسي : « وهل 'تعبني !
وهل 'تحب ديك أيضاً ! ! ! »

* * *

مطارد والوظيفة

ترجمة : ميخائيل عبيد
وليد داوود

ايفان فازوف

١٨٥٠ - ١٩٢١

شارك ايفان فازوف شعبه آلام العبودية وأفراح التحرر .
وقد وجد ذلك الألم وتلك الأفراح أصداء لها في كل ما كتبه هذا
المبدع الكبير . لقد خلف تراثاً أدبياً كبيراً فلم يترك صنفاً من صنوف
الأدب لم يسهم فيه فقد أصدر عدة دواوين شعرية وعدة مسرحيات
أشهرها « مطاردو الوظيفة » و « ثوار في المنفى » وأشهر رواياته
« تحت النير » التي ترجمت الى أكثر لغات العالم .

وقد كتب المقالات الوصفية في ربوع وطنه الساحرة وأبدع
العديد من القصص القصيرة .

مطار دو الوظيفة

« ستانتشو كفاسنيكوف في زيارة للوزير »

مسرحية هزلية من فصلين

ايفان فازوف

أشخاص المسرحية

- | | | |
|-------------------------|---|---|
| نيقولاي بالتوف | : | وزير |
| انيتشكا | : | ابنته |
| الجددة دونا | : | والدة بالتوف |
| ستانتشو كفاسنيكوف | : | قريب بالتوف • عجوز تبدو الصحة على وجهه الاحمر • •
يرتدي الزي الفرنسي • |
| جيكوخوروف | : | شاب ، مدع سطحي التفكير • |
| كاكافيدوف | : | انسان ضئيل الجسم ، رث الثياب • |
| بوزدوغانسكي | : | متوسط القامة ، كبير الشاربين • |
| السيدة تيرزيسكا | : | امراة جميلة ترتدي الزي الحديث • |
| تشالكانوف | : | نائب • |
| درامكوف | : | صحفي • |
| ستويانكا | : | خادمة ريفية عند بالتوف • |
| ايليا | : | وصيف مسرح • |
| والحاجب • | | |
| تجري أحداثها في صوفيا • | | |

الفصل الأول

مكتب الوزير بالتوف

طاولة عليها كتب • مزهرية ، كنبه من اليسار • أريكة • مرآة كبيرة من اليسار • بابان متقابلان أحدهما من اليسار والآخر من اليمين • في الصدر نافذة • هاتف • أم الوزير (الجدة دونا) جالسة على الأريكة تحيك صوفاً • الخادمة ستويانكا واقفة •

المشهد الأول

الجدة دونا وستويانكا

الجدة دونا : تنسين كل شيء ياستويانكا • أين عقلك ؟ أقول لك : أغلقي الأبواب فتركينها مفتوحة وكاننا في فندق • أرسلتك إلى السوق لتشتري لحم خروف فتشتريين سمك الشبوط ••• وتقولين : هذا أيضاً لحم • هل غرقت سفنك في البحر ، اليس عقلك في مكانه •

ستويانكا : نحن أناس بسطاء ياسيدتي ••• لو كان عقلي أكبر مما هو عليه لكنت أذن زوجة رائد •

الجدة دونا : لك عقل ، ولكنه شيطاني • من هذا الوصيف الذي يأتي دائماً لزيارتك ؟

ستويانكا : انه وصيف النقيب شيكوف • لقد سرحوه اليوم •

الجدة دونا : لماذا يأتي ؟

ستويانكا : « بخفر » هكذا !! •••

الجدة دونا : (باسمه) هل تنويان الزواج ؟

ستويانكا : كلا ••• يريد أن أجد له وظيفة •

الجدة دونا : اعطه ••• ولكن ماذا يريد أن يعمل ؟

ستويانكا : أذن ••• أرجو ياسيدتي أن تقولي لسيدي الوزير •

الجدة دونا : ليس لدي سوى هذا العمل ••• ان سيدك لا يرتاح للحظة من الباحثين عن عمل • سواء في الوزارة أو في البيت • كلهم يريدون عملاً ••• وقلب سيدك طيب • من يسأل هناك ؟ لقد تركت الباب مفتوحاً أيضاً ! (يدخل كاكافيدوف من الجهة اليمنى) •

المشهد الثاني

الجدّة دونّا وستويانكا وكاكا فيدوف

- كاكا فيدوف : (منحنيا) صباح الخير ياسيدتي المبجلة (يمد يده) •
 الجدّة دونّا : أسعد الله صباحك ياسيد (تصافعه) من تكون حضرتك ؟
 كاكا فيدوف : من ؟ أنا ؟
 الجدّة دونّا : أجل •
 كاكا فيدوف : (مبتسمة) أنك تعرفيني ياسيدتي •
 الجدّة دونّا : من أين أعرفك ؟
 كاكا فيدوف : التقينا هذا الربيع في كنياجيفو •
 الجدّة دونّا : هكذا ؟
 كاكا فيدوف : كنتم في السيارة قرب النهر وكنت اجتاز الجسر فزلقت رجلي وسقطت
 في الماء ... وأذكر أنكم ضحكتم وقلتم : لقد استعم • ولقد انحنيت
 لكم عندئذ ... هل تذكرون ؟
 الجدّة دونّا : (ضاحكة) لا ، لا أذكر • من أنت ؟
 كاكا فيدوف : من أنا ؟
 الجدّة دونّا : نعم ، أنت !
 كاكا فيدوف : كاكا فيدوف ... اعذروني • لي خمسة أولاد وزوجتي حبلى وستلد قريباً •
 الجدّة دونّا : ماذا ؟
 كاكا فيدوف : السادس على الطريق • اعذروني •
 ستويانكا : (تضعك)
 كاكا فيدوف : (متابعاً) وبه سنصبح ثمانية أفواه وأنا كما ترون ولن اذهب ، مع
 ثقافتني ، لاحفر ... استعظني ياسيدتي سيدي الوزير • فأنتم أمي
 وأبي (يحاول تقبيل يدها) •
 الجدّة دونّا : (تسحب يدها) لا ... لا ... حسناً • هل تعرف ابني ؟
 كاكا فيدوف : من ؟ أنا ؟ طبعاً ، كيف لا ؟ أعرفه من كالكوفو • حين مر الوزراء
 من هناك استقبلتهم والقيت خطاباً •
 الجدّة دونّا : وهل حضرتك خطيب ؟

- كاكا فيدوف : منحني الرب هذه الموهبة ... وحينذاك سرحوني .
 ستويانكا : (تخرج)
 الجدة دونا : اكنت تعمل هناك ؟
 كاكا فيدوف : معلم ومرتل . والان كما ترون جائع .. هذا مكتوب علينا ..
 فالطيون يتعذبون .
- الجدة دونا : ما الوظيفة التي تريدها ؟
 كاكا فيدوف : موظف الجمارك في خارمانلي مشرف على الموت .
 الجدة دونا : لينقذه الرب ... هل هو من اقربائك ؟
 كاكا فيدوف : كلا .
 الجدة دونا : ولكن ماذا تريد ان تشتغل ؟
 كاكا فيدوف : اريد مكانه .
 الجدة دونا : هكذا اذن !! وهل تستطيع القيام مقامه ؟
 كاكا فيدوف : بوسع الانسان ان يتعلم ياسيديتي .. اللب دب ومع ذلك يتعلم .. المهم
 الا نبقى دون عمل .
- الجدة دونا : (تنهض) حسنا ساقول لابني .
 كاكا فيدوف : آيتها السيدة المبجلة .. كوني لي بمثابة المنقذ والوالد (يقترب
 ليقبل يدها)
 الجدة دونا : حسنا ، حسنا .
 كاكا فيدوف : شكرا (ينحني ويخرج)
 الجدة دونا : (لنفسها) لا نهاية لهذا . نيقولا يشكو من المراجعين . وكلهم ياتون
 الى بيتي اول الامر .. لقد قال اول امس : اريد ان اهرب الى مكان
 ما ... اريد ان اترك كل شيء .

المشهد الثالث

الجدة دونا ، انيتشكا ، ثم ستويانكا

- انيتشكا : انا ذاهبة يا جدتي الى السيدة شيكوف فاليوم هو موعد استقبالها
 لضيوفها . (تاخذ زهرة) امي رفضت الذهاب . صحتها منكرة .
 الا تاتين معي ؟

- الجدة دونا : (مبتسمة) صارت أيام الاتسقبال « مودة » الآن •
 انيتشكا : (مبتسمة) استقبال وليس اتسقبال •
 الجددة دونا : كنت قديماً أقلد الاوروبيات •• ولقد صجبتك البارحة الى حفلة راقصة •
 من هو ذلك الشاب الذي رقصت معه كل ذلك الرقص ؟
 انيتشكا : الفالس ؟
 الجددة دونا : الفالس وسائر الرقصات
 انيتشكا : انه السيد خوروف •
 الجددة دونا : تصادقتما اذن !!
 انيتشكا : انه لجذاب
 تدخل ستويانكا من اليمين •
 ستويانكا : (للجددة دونا) آتى ضيف ودخل الى غرفتك يا سيدتي •
 الجددة دونا : الى غرفتي مباشرة ؟ من هو ؟
 ستويانكا : لا أدري •• يبدو وكأنه غريب •
 الجددة دونا : من تراه ؟ (تخرج من اليمين)
 انيتشكا : (لنفسها وهي تملق زهرة على صدرها) لقد لفت نظر جدتي أيضا ! •••
 شارباه جميلان ••• لبق •• جذاب ••• ولكن علي أن اذهب •
 (لستويانكا) ما هذه البطاقة التي تحملينها ؟
 ستويانكا : أعطانيها سيد شاب (تقدمها لها)
 انيتشكا : (تنظر الى البطاقة) آه انه السيد خوروف • ادعيه الى الدخول (تخرج
 ستويانكا) اني مضطربة على ما يبدو • لماذا دعوته مادام أبي مشغولا •
 (تقف ، يدخل خوروف)

المشهد الرابع

آنيتشكا ، خوروف

- خوروف : (ينحني بادب) قد أكون أزعجتكم ؟
 انيتشكا : (وهي تمد يدها) ابدأ ، ابدأ • تفضل اجلس (تشير الى الكرسي) •
 خوروف : شكراً (يجلسان) •
 انيتشكا : انت تسال عن أبي حتما •

- خـوروف : عنك أولا • أشعر أن من واجبي أن أقدم لك احترامي • واني لاشكر هذه المصادفة التي أتاحت لي فرصة تقديم احترامي ••• كيف حالكم ؟ أظن أنكم متعبون منذ الليلة البارحة •
- انيتشكا : أبدا يا سيد خوروف • على العكس ، ان الرقص ينعشني ••• لكن امي تشعر بتعب اليوم •
- خـوروف : أجل ••• كانت سهرة رائعة • مجتمع •• وزينات براق • وانت ، اعذريني ، كنت فاتنة •
- انيتشكا : (مبتسمة) انك لبارع بالمجاملة • أنت تعرف جيدا طبيعة جنسنا الضعيف •
- خـوروف : ليس ضعيفا • المرأة اليوم هي الدنيا ••• هي التي تمنح الحياة الجمال والقوة • أية انسانية بدون المرأة ••• جسد بلا روح •• وطبعاً أنا أفهم الجميلات ••• اما القبيحات فغير موجودات بالنسبة لي •
- انيتشكا : (مبتسمة) أنت ظالم • قلت مرة أن السويسريات غير جميلات ؟
- خـوروف : هم ! لم أرهن •• فتنت بغيرهن من الجميلات اللواتي أحببتهن •
- انيتشكا : اجنبيات ؟
- خـوروف : من هناك • متباهيات •• بعيدات المال • (يتسم ابتسامة ذات معنى) ولكن بالنسبة لي ••• كان الوصول اليهن جميعاً سهلاً •
- انيتشكا : (دهشة) نعم ؟
- خـوروف : جبال الالب ! لقد فتنتني •
- انيتشكا : (مبتسمة) أوه ••• جبال الالب ؟ لقد فكرت بالروعة هذا ؟! أنت شاعر بدون ريب ؟
- خـوروف : (منحنياً) أحب ادعاء ذلك •
- انيتشكا : هل لك أشعار منشورة ؟
- خـوروف : نعم في مجلة النور
- انيتشكا : عجباً ، كيف لم أقع على اسمك ؟!
- خـوروف : نشرت باسم مستعار « بارون دوبورك »
- انيتشكا : (مبتسمة) آه •• لانك من بلدة بوركاس •• هل درست الادب ؟
- خـوروف : (متقبضاً) لا ••• انتهيت المدرسة الزراعية •• درست رغماً عني •• ذلك كان نصيبي •• فلم تكن ثمة أماكن شاغرة • وقد أجبرني أبي على ذلك ، فهو يملك مزرعة •• الاعمال العضلية بغيضة الى نفسي •• وقد تلاحظين •• ثم الريف •• انه رهيب • في العاصمة وحدها يستطيع الانسان أن يعيش • أشعر منذ الامس انها منحتني قوة سحرية •

انيتشكا : (مرتبكة) هل تسمح بان تقرا لي شيئا •
خوروف : بكل سرور •• هل ترغبين في سماع قصيدة حزينة اهديتها للآنسة روزا
اديلينا دونوار فيل ؟

انيتشكا : ومن تكون ؟
خوروف : شقيقة كونت ! قريبة الرئيس كارنو •• من الوسط الارستقراطي ••
تعرفت اليها في قمة « مون بلان » •

انيتشكا : اقرا ايها السيد خوروف ارجوك •
خوروف : (ينهض ويخرج من جيبه ورقة) ارجو ان يكون في علمكم ان هذا
معض تخيل • (يقرأ)

يا للحقارة ؟ ان روحي المضطربة
وضعي يقتلني ، تلاشت قواي
ماذا في قلبي ؟ ماذا ؟
لا ينبس بكلمة

يصمت والدماء في سعار
يغيب ••• لا يطيق صبرا

★ ★ ★

لم انجز شيئا حتى الان •
كنت طفلا بين الاطفال في السهل والغاب •
لا احسب حسابا لشيء
ولم اعرف لشيء قيمة
لم اضارب بالجوع ولا البرد ولا القيقظ •

★ ★ ★

يا جبال الالب الملتهمة
حظي اسود ، اسود دائما
وانت التي احببتك
وضعتني في مرحلة سوداء
احس تحولات لا متناهية
اتمنحينني ابتسامة كنجمه !!

- انيتشكا : (مبتسمة) جميل !
 خوروف : هو شعر غير واضح .
 انيتشكا : اجل ، مبهم حتى كلمة تحولات ثم يصبح واضحاً بعدها . ولكنني لست أهلاً للنقد .
 خوروف : الشعر العميق .. يبدو مبهماً . يجب أن يكون الشعر الحقيقي كذلك ..
 لقد أسرفت في مضايقتكم ... ولكنني كنت مدفوعاً الى ذلك .
 (ينهض)
 انيتشكا : عفواً ، أبداً (تنهض)
 خوروف : عندما يزجج انسان آخر تكون غلاظة . أما اذا كان هذا الآخر ملاكاً ... فتكون جريمة عفواً ، هل تحدثت الى السيد والدك ؟
 انيتشكا : نعم ، نعم ، ولقد رغب في رؤيتك . آسفة ، انه مشغول الآن . تفضل في الحادية عشرة .
 خوروف : شكراً .. الف شكر .. الى اللقاء (يقبل يدها ويخرج) .
 انيتشكا : (وحدها) ياله من لامع ! حقاً انه لجذاب .. من المؤسف ان يعمل شاب كهذا في مزرعة . (تطرق مفكرة) ولكن هل هي جميلة حقاً تلك الفتاة ، نوارفيل ؟ اوه ... لقد نسيت نفسي (تخرج من اليمين) يدخل بالتوف من اليسار .

المشهد الخامس

- بالتوف : (ملتفتاً نحو الباب) ستويانكا .. قولي للباقين ان ينتظروني في الوزارة .
 اغلقي الباب كيلا يدخل أحد (يجلس) اني مرهق فعلاً ...
 مراجعون ، مراجعون .. سيل من المراجعين .. حتى لكان كل من في بلغاريا يبحث عن عمل .. لا أجد الراحة في بيتي ولا أستطيع العمل في الوزارة .. حالة لا أستطيع احتمالها ... لو كنت أكثر جراءة لاعتذرت منذ الاسبوع الاول .. لا يسمح لي الطبيب بالخروج اليوم ... ولكنني مرهق هنا في البيت ايضاً .

يدخل كفاسنيكوف وفي يده سيجارة .

المشهد السادس بالتوف وكفاسنيكوف

- كفاسنيكوف : كان الله في عونك يانيقولا •
بالتوف : (ينهض) أو ، الجد ستانتشو ! أهلا وسهلا ! لم نلتق منذ عدة سنوات !
(يتصافحان) اجلس ! (يشير الى المقعد) •
كفاسنيكوف : رأيناكم بغير يانيقولا • جئت لرؤية صوفيا فقررت أن أمر وأراكم فنحن
أقرباء وستسألني العجوز عنكم • تحدثت في الداخل مع اختنا الكبرى
دونا (يجلس ويضع قبعته على الطاولة) •
بالتوف : (يجلس) كيف صحتك ؟
كفاسنيكوف : (ممازحا) ألا ترى ! أصفر كالآجر في الماء • (بجد) من هم هؤلاء الذين
تحت ؟ في الممشى وفي الطريق •
بالتوف : (مؤكداً) مرشحون لمائدة الحكومة ، طالبو وظائف •
كفاسنيكوف : أهكذا تفسدون بلغارنا ! ليعملوا ويعيشوا !
بالتوف : قل لهم ذلك ، ينتظرون حتى في الشوارع ، يتزاحمون في ممرات الوزارة،
يملؤن الحديقة ، يروحون ويجيئون أمام مائدتني وأنا أتناول الطعام •
لا أكل لقمة هائنة • هذا فقط عندي وحدي فتخيل كم يوجد عند الآخرين !
يتصلبك أقرباء وأقرباء أقربائهم ، يظهر لك أصدقاء لا حصر لهم من الذين
تسمع لأول مرة بخدماتهم التي قدمت في زمن ما ومكان ما ، أما لي أو
لوالدي أو لجدي •• بطاقات توصية من النواب الذين وعدوهم بوظائف
أثناء الانتخابات تتساقط أكواما وأجمعها كل يوم ، كيف لا ، وأنا أدير
مؤقتا وزارتين - انه لامر مخيف •
كفاسنيكوف : (يدخن) سنوات كسل ، لا أحد يريد أن يعمل • حتى ابني السافل ينتشو •••
بالتوف يقاطعه : أخاف حين أسير في الشارع • ثمة رجل اسمه كاكافيدوف : اعترضني
أمس في شارع دوندوكوف بسرّب كامل من الاطفال ، صرخوا ، شددوا
أطراف ثوبي بتعريض وتدريب من والدهم • ثمة آخر في الحديقة اسمه
زورلوف • اعرفه • بربري • جاء طالبا وظيفة حارس غابات أو معاسب

في ثانوية ديفيتش الداخلية • لماذا ؟ لانه حلق في احدى المرات لابي •
 وآخر صاحب بقالية لا يدعني ارتاح لانني اويت ، وكان المطر ينهمر ،
 الى دكانه • لقد اصيبت مدينة له • يريد ان يعلق دكانه ويصبح موظفا •
 ثمة آخر ، فلاح ، من ناخبي ••• ترك حقله •• ويريد ان يصير
 حاجبا ••• ولكن لماذا ياعم ستويتشو ؟ فيقول « اعرى الكتابة » لقد
 ضيعنا يا جدد ستانتشو فضائلنا القديمة • تحرونا حقا ولكننا تفككنا •
 نهرب من العمل •• الغرباء يعملون ويفتنون عندنا ونصبح موظفين
 كي نصبح خدما لهم •• كل يوم ياتي ضيوف ، وكلهم من
 مطاردي الوظائف • قد تكون اول من ياتي لزيارتي دون غرض •

كفاسنيكوف : (يدخن بشدة) لتعلم اني جئت شوقا اليكم •
 بالتوف : أشكرك (يشد على يده) وكيف تعيشون في خارمانلي ؟
 كفاسنيكوف : آخ ، لو ترى الحقول هناك وأشجار الكرمة • تربى دور القز ، نتاجر ،
 نجمع طرفي الامور •• ولكننا هرمانا • (تدخل الجدة دونا) •

المشهد السابع

بالتوف • الجدة دونا ، كفاسنيكوف ، ثم ستويانكا

كفاسنيكوف : تعالي يا اختنا الكبيرة دونا • ما الذي قالت له النساء في الغرفة ؟
 الجدة دونا : (تبتسم) الا تعرف ؟ لماذا أنا أم وزير ؟
 كفاسنيكوف : تماما ، تماما ، مثل القديسة والدة الاله لدى يسوع المسيح : شفيعة •••
 الجدة دونا : جاءت السيدة تيرزيسكا ترجو شيئا •
 بالتوف : كفى يا أماه ! أنت تعدينهم ولي وجع الرأس •
 الجدة دونا : يوجد أناس لا تستطيع ردهم دون كلمة طيبة •
 كفاسنيكوف : هذا معروف • كلمة طيبة من الوزير تظل رطبة طوال ستة اشهر •
 الجدة دونا : منذ فترة بكى أحدهم هنا •
 بالتوف : من هو ؟
 الجدة دونا : كاكافيدوف •
 بالتوف : هذا الكاكافيدوف الرهيب !

- الجدة دونا : وظفته
بالتسوف : لا أستطيع فقد تصرف هذا الاحمق تصرفا معيبا • وهو لا يصلح ليكون معلما ولا يصلح حتى ليكون كناسا في مدرسة •
- الجدة دونا : وماهي غلطته ؟
بالتسوف : حين ذهبت وبقية الوزراء الى سامالكوف مررنا بقرية كالكوف فاستقبلنا مع الفلاحين والتلاميذ والقي كلمة فدعانا « ملائكة السرافيم الستة المجنحين ! »
- الجدة دونا : (تبسم) امتدحكم قليلا ...
كفاسنيكوف : وأنا ارى أن « ملائكة السرافيم الستة المجنحين » ليست شتيمة • الا نرتل في الكنيسة « الملائكة الهيروفيم ، الا يقاسون بالسرافيم ؟ »
وآنا احيانا افعل شيئا كهذا •
- بالتسوف : رويدكما • ثم اطلق علينا ، قراصنة الشعب المجيدون •
كفاسنيكوف : آ ! الاخيرة سيئة • ماذا تعني قراصنة هذه ؟
بالتسوف : « قراصنة » تعني لصوص البحر •
كفاسنيكوف : آ ! يستحق الشنق لهذه •
الجدة دونا : ان هذا المسكين ينتقي هذه الكلمات السياسية كما تفعل جدته دونا •
يغيل اليّ انه ساذج •
- بالتسوف : اوجدت له عملا براتب سبعين ليرة شهريا في مصنع التبغ في دجونيانوفا لكي اتخلص منه فلم يرض • لم يشأ أن يهان علمه ! اسمح يا جد ستانتشو ان اقرا لك هذه الرسائل (يخرج من عبه رسائل ويقرا)
- الجدة دونا : اذهلني هؤلاء يا ستانتشو فنسيت أن أسألك عن الأولاد •
كفاسنيكوف : هم بحالة جيدة يا أخت دونا • اكبرهم تيودور ضابط وستيفان قاض مدني وخريستو كذلك • وسينهي ينتشو المدرسة الحرفية هذا العام •
الجدة دونا : ونيقولا ؟ أليس هو الخامس ؟
- كفاسنيكوف : نيقولا معلم - لا أعرف أي معلم هو : يهرب دائما من المدرسة ويشنق القلط • لا يدع قطة في المحلة • وديمو كاتب عند الرئيس في مدينة سليفن • أما خطه ، يا أخت دونسا ، فمن الرداءة بحيث اظلم ساعة كاملة لأكمل قراءة رسالته • • أضغ قلعي في ماء بارد (يبتسم)

بالتوفى (أما ابراهيم فيتعلم في المدرسة الروحية وسوف يصبح مطرانا •
له صوت هرموني : حين يرتل يغرس مئة زورلا « آلة موسيقية ، هي
نوع من الكلارينيت » •

الجنة دونا : جميل ، أنت من نسل كهنة •
كفاسنيكوف : أجل ، عمدناه على اسم عمه الكاهن ابراهيم • أما أي كاهن سيكون ،
فلا أدري ! جاء أثناء العطلة : ليقرأ كل غاريبالدي • وأنشد لبوتيف
« مستقيم الرأي البهائم » ودمغ صدر أمه بغاتم القديس أيفان
ريلسكي • باختصار سيقودنا جميعاً إلى جهنم •

الجنة دونا : حمقى •
كفاسنيكوف : أما بافل فيعمل على الهاتف •
الجنة دونا : يعمل أيضاً ؟ لديك معاونون •
كفاسنيكوف : والثامن - سكوبيلتسو ، في القسم الرابع ، عقله قاطع كالنسي •
سيسنبل هذه السنة •

الجنة دونا : ماذا تقول ؟
كفاسنيكوف : سيسنبل ، يعني سيعطي أول سنبل • أما ماريا وكونكا فتذهبان بالقميص
وتسبحان كالبط في السواقي •
الجنة دونا : « باسمه » آ ! ولديكم بنات !
كفاسنيكوف : اثنتان فقط • انهما مثل يمامتين • كونكا تعرف جيداً كيف تصنع دمية
من كل خرقة تجدها •

الجنة دونا : يالك من أب سعيد !
كفاسنيكوف : علقي بي رأساً من الثوم كي لا أصاب بالعين • أما آسين فيشبه البندقية •
الجنة دونا : أوخ ، أوخ ، هذا زيادة !
كفاسنيكوف : الرب حين يعطي لا يسأل ابن من تكون • أما كروم •••
بالتوفى : (يترك الرسائل ويبتسم) الديك أيضاً ياجد ستانشو ؟
الجنة دونا : (مبتسمة) مهلا ، انهم يشكلون مملكة •

كفاسنيكوف : ولد ولد آخر بعد كروم وهو الأصغر ولا أعرف ان كان سيصبح نقيباً
أم سيدة •• ماذا ترون ؟ نحن في الريف لا نعمل سوى هذا • سر في
الشوارع تر الاولاد أكثر من الحصى • (تدخل ستويانكا) •

المشهد الثامن

نفس الأشخاص وستويانكا

- ستويانكا : (لباتوف) أحد السادة قدم هذه (تعطيه بطاقة) •
 بالتوف : (ينظر الى البطاقة ويتجههم) من أين دخل ؟ ألم أقل لك : لا تسمح لي لاحد ؟
 ستويانكا : الباب مقفل ولقد تسلل من العاجز الخلفي من خلال لوح مخلوع •
 بالتوف : قل لي له اني غير موجود
 ستويانكا : قالت له الجدة غونا انك هنا •
 بالتوف : (غاضباً) ألم أصدر أوامري للطباخة بان تقول اني غير موجود ؟
 ستويانكا : قلت لها ذلك ولكنها لم تجرؤ على الكذب فهي تستعد لتناول القربان المقدس •
 بالتوف : (ينهض ، غاضباً) يا للشيطان ! فلقتني هذا السيد بسبب الوظيفة •
 لا مهرب ••

- كفاسنيكوف : من هو هذا الرجل ؟
 بالتوف : رجل أرعن مسرف • قدم لي نفسه على انه محارب متطوع ولكن تبين ان الوثائق التي قدمها مزورة • كان مجرد رجل اطفاء في بودابست اثناء الحرب الروسية التركية •• ولكنه مقتنع بأنه سكب دمه من أجل بلغاريا وهو يتشكى دوماً من أن الوطن لم يكافئه على خدماته • منذ شهر أشهر مسدسه في الوزارة لينتحر أمامي قائلاً : « من الأفضل أن أموت برصاصة بدلاً من أن أموت جوعاً » •

- كفاسنيكوف : يا الهي ! وهل أنتحر ؟
 بالتوف : أعطيته خمس ليفات فوافق على ألا ينتحر •
 الجدة دونا : من يكون هذا ؟
 بالتوف : (ينظر الى البطاقة) اسمه ستراخيل بوجيداروفيتش بوز دوغانسكي « معنى الاسم بالعربية » : المخيف بوجيداروفيتش « الدبوسي » « من الدبوس الحربي » •

- كفاسنيكوف : أسماء مخيفة •
 الجدة دونا : هل جاء ثانية !
 كفاسنيكوف : أرسلهم الى العمل !

- بالتوفى : (باسم) هل أتجاسر ؟ تجاسرت مرة وقلت لاحدكم :
اشتغل فاشهر مسدسه •
- كفاسنيكوف : ليقتل نفسه ؟
بالتوفى : كلا ، بل صوبه الى صدري
- كفاسنيكوف : (يرسم اشارة الصليب) الله ينجينا ! الناس هنا من كل الاشكال •
اشفق عليك يانيقولا • لماذا لا تطلق كلباً شرساً في الحديقة ؟
بالتوفى : (لستويانكا) هل عاد الحاجب ؟ • قولي لهذا ان ياتي غداً الى الوزارة •
اسمعي ! افتحي اذنك جيداً : اليوم لا استقبل احداً • لا تدعوا احداً يدخل •
- ستويانكا : حاضر •••
بالتوفى : قولي اني غير موجود في البيت •
ستويانكا : ولكنهم لا يصدقون •
بالتوفى : قولي اني غير موجود في صوفيا • قولي اني ذهبت الى بلوفديف • الى اميركا ، الى بيت المقدس !
- ستويانكا : (باسم) هم شياطين ولن يصدقوا •
بالتوفى : (نافد الصبر) اذن قولي لهم انني مريض ، او انني مت ، وقد دفنت في اورلاندوفيتسي •
- ستويانكا : (باسم) واذا لم تمت ؟
كفاسنيكوف : (لستويانكا) لا تكثري من الكلام • اسمعي مايقوله لك • ثم متى ستتناول غوتا القربان المقدس ؟ (تخرج ستويانكا • الى بالتوفى)
سأهرب قبل المساء •• ولكن اريد ان اقول كلمة واحدة يانيقولا •••
- الجنة دوننا : ابق في صوفيا قلبلا •
كفاسنيكوف : اشتقت الى قريتنا يا أخت دوننا ، اتنا هنا في الغرب • اما قيل :
« مسقط الرأس عزيز ؟ » ولكن مهلا ، هل جاءت صاحبتنا بوليكسينا ؟
هي هنا !
- الجنة دوننا : اهي هنا ؟ لم تات الينا •
كفاسنيكوف : انت لتطلب تعيينها معلمة ••• ولكن اية معلمة ؟ ستخيف الاطفال ••
الافضل لها ان تتزوج •• صارت عانساً •

- الجددة دونا : من سيتزوجها ؟
 كفاسنيكوف : لن يتزوجها أحد ... فهي كبيرة وعادية من جهة وهي قبيحة من جهة أخرى • لم يمنعها الله جمالا • • فهي مدورة كالبرميل • احدى عينيها سوداء والاخرى رمادية ، وهي حواء تنظر اليك فتراني • وهي شريرة ! أفعى سامة • (نحو بالتوف) اقترح ان يزوجها نيقولا ما دام وزيراً •
- بالتوف : (باسم) ولكن من سينافسك على قريبتك ؟
 كفاسنيكوف : قريبتى وقريبتك أيضاً • اد خدمة لوالدها العجوز وزوجها • اهي مذنبه في كونها حواء ؟ (تبسم الجددة دونا) لماذا تبسمين ؟ هذا ما يحدث : ألم يزوج السكر الاول لوكوف اخواته الست هكذا ؟ وظف رجالهن (تدخل انيتشكا من الباب الايمن) •

المشهد التاسع

بالتوف • الجددة دونا • كفاسنيكوف ، انيتشكا ثم ستويانكا

- بالتوف : (لابنته) اتعرفين الجد ستانتشو يا انيتشكا ؟
 انيتشكا : (بفرح) اهلا وسهلا يا جداه • لازلت شاباً (يتصافحان) •
 كفاسنيكوف : (ممازحاً) لو قلت انني عجوز لما صدقتك • • اما أنت فيالك من صبية ! يجب أن يبصق الانسان كي لا تصابي بالعين • اعرفك يوم كنت صغيرة ، هكذا ، تنامين مع الدمى •
- انيتشكا : سنلتقي أيضاً يا جدي ستانتشو (تتجه الى اليسار) لا تنس يا ابي وعدك لي بشأن السيد خوروف ، مع اخر تمنياته لشخصك الكريم • سيأتي •
- بالتوف : حسنا (تخرج انيتشكا) •
 كفاسنيكوف : (يلاحظها بنظراته) ابن ملك فقط ، جدير بهذه الفتاة • ألم يعجبها أحد بعد ؟
- بالتوف : اطلقت لها كامل الحرية في هذا المجال يا جد ستانتشو • وقلت لها : حين تختارين أوافق • لا أريد أن أقسر قلبها • لتر من يطلب يدها ، وليكن من أجلها هي لا لكون والدها وزيراً • وهي ذكية فلتفتح عينيها •
- كفاسنيكوف : لا أوافقك على هذا • فاعقل النساء حمقاوات • ما أن ترى عيونهن خرقة ملونة حتى تلتمع نظراتهن • شعورهن طويلة وعقولهن قصيرة • هكذا

يقول الناس • اتعرف كيف اخذتني زوجتي نونكا ؟ يضربها والدها
وتلحقني • ابوها ينتقي لها الأفضل فتجن باحد الخلاء الذي يمد
الآن يده - والآن هنيئاً لجدك ستانتشو - فهو الاول في خارمانلي حيث
له اثنا عشر ولداً •

- بالتوفى : (ضاحكاً) عدناهم ثلاثة عشر ياجد ستانتشو •
كفاسنيكوف : لقد نسيت عددهم •
بالتوفى : (ضاحكاً) يحفظهم الرب ياجد ستانتشو (يعتذر ويخرج) •
الجدة دونا : (تلاحقه بنظرها) لحق به بعضهم في الممر • نيقولا اليوم مريض ولديه
عمل كثير • ولا يدعونه يتنفس • عقوبة حقيقية •
كفاسنيكوف : هل لي عشرة اولاد أم أحد عشر ، أم ترى كم عددهم •• حين ساعود سأخذ
وعداً بأن لا يصبح أحد منهم وزيراً •
(تدخل السيدة تيرزيسكا)

المشهد العاشر

الجدة دونا • كفاسنيكوف ، السيدة تيرزيسكا ثم ستويانكا

- الجدة دونا : تفضلي يا سيدة •
السيدة تيرزيسكا : أزعجكم دائماً • هل الأنسة هنا ؟
الجدة دونا : هي هنا • اجلسي (الى كفاسنيكوف) السيدة تيرزيسكا صديقة انيتشكا
منذ المدرسة (تحني السيدة تيرزيسكا رأسها وتجلس) •
كفاسنيكوف : (بصوت خافت) ليست سيئة •
الجدة دونا : ابني مشغول جداً • يكون عند الظهر حرّاً • هل زوجك بدون وظيفة ؟
السيدة تيرزيسكا : أجل ياسيديتي • تصوري وضعنا المبكي • ولنا اطفال (تتابع كلامها
بصوت خافت) •
كفاسنيكوف : (بصوت خافت) لم تر وضعها المبكي حين حبلت ••• ولكن من يعلم •••
فالظهر خداع • أليس ثمة قول ماثور : يرتدي الحرير ويأكل القُرْأص •
عالمنا الذي نعيش فيه مخادع •

- الجددة دوننا : (بصوت عال) سارجو نيقولا • سننهي الامر ، لا تقلقي •
- السيدة تيرزيسكا : (تمسح عينيها بمنديل) •
- كفاسنيكوف : لا تبكي ياسيدتي (بصوت خافت) • حين ارى امرأة شابة تبكي تتسرب الدموع الى حلقي فلا أستطيع أن أرد لها طلباً •
- السيدة تيرزيسكا : جئت وحيدة لاطرق بابكم • لم يحصل لي شرف التعرف على سيادة الوزير ولكنني أعرف أنه عظيم الشفقة على التعساء • وأنا أحمل بطاقات من عدد من النواب المتنفذين (تمسح عينيها ثانية) •
- كفاسنيكوف : (بصوت خافت) أنا واثق من أنها شيطانة وستجد وظيفة لزوجها • رجل لديه امرأة جميلة لا يرمى على الطريق • (تدخل ستويانكا حاملة القهوة وثلاثة كؤوس من الخمر) •
- الجددة دوننا : (الى السيدة تيرزيسكا) هل لك أخت ؟ أين هي ؟
- السيدة تيرزيسكا : (تتناول القهوة) السيدة دوموزوفا ؟ انها معلمة في ترن •
- كفاسنيكوف : اسمح القانون بوجود اسم دوموزوفا في المدرسة ؟ (يشرب كأس الخمر ويتناول القهوة) •
- السيدة تيرزيسكا : (مبتسمة) هذا لايعيق •
- كفاسنيكوف : (يعك رأسه) أعرف واحدة من خارمانلي تعمل اسماً عجيباً الى حد مخجل •
- السيدة تيرزيسكا : (تبتسم) •
- كفاسنيكوف : أرغمتها البلدية على تغييره (يهز فنجان القهوة ويرتش منه) ولكن أين السيد دوموزوف •
- السيدة تيرزيسكا : يعلم منذ ثلاث سنوات في دوبريتش •
- كفاسنيكوف : هو في دوبريتش وهي في ترن • على الطرفين • هل يلتقيان أحياناً ؟
- السيدة تيرزيسكا : يتبادلان الرسائل •
- (تخرج ستويانكا) •
- كفاسنيكوف : يركضان وراء الكسب • كيف يمكن ذلك ؟ أنا لا اترك عجوزي من العتبة الى الداخل - كما يقال - لا أستطيع البقاء من دونها يوماً واحداً •
- السيدة تيرزيسكا : (تبتسم) انك سيء الظن جداً بالنساء •
- كفاسنيكوف : لا أثق بهن والحقيقة تقال • المرأة والدجاجة لا يعجزهما حاجز •

- السيدة تيرزيسكا : (تبتسم) هكذا ، هكذا ، ياسيني • ولكن ثمة مثل آخر : « ان كنت تحبها فلا تتركها عند العتبة » كان ذلك في الزمن الغابر •
- كفاسنيكوف : كيف في الزمن الغابر ؟
- السيدة تيرزيسكا : عندما كانت النساء إماء •• اما الآن فنحن في عصر جديد • صارت فيه النساء بشراً أحراراً •
- كفاسنيكوف : المعلقة ياسيدة تيرزيسكا • أليس ضرورياً وجود كمادات ؟
- السيدة تيرزيسكا : لماذا ؟
- كفاسنيكوف : لانني أرى الدجاجة تصيح عندنا •
- السيدة تيرزيسكا : (مبتسمة) كفى الديوك صياحاً •
- كفاسنيكوف : أي ، أنا لا أدع زوجتي تذهب لتبعث لي عن وظيفة • لو فعلت لذبحتها •••
- السيدة تيرزيسكا : (تبتسم) أنت غيور مثل تركي •
- كفاسنيكوف : المرأة تحت القفل • تحت القفل !
- السيدة تيرزيسكا : أوخ ، وهل سيأكلها الرجال ؟
- كفاسنيكوف : (يمدح) لن يأكلوها • فمن أكلوا ؟
- الجنة دونا : (لكفاسنيكوف) الآن الدنيا غير الدنيا يا ستانتشو • ونحن لانزال معجبين بالماضي •
- السيدة تيرزيسكا : (تنهض) ساعود بعد الظهر يا سيدتي وسأرى انيتشكا • وداعاً (تسير الى عند الباب وتلتفت نحو كفاسنيكوف) وداعاً ياسيد كفاسنيكوف توسط لنا أنت أيضاً عند سيادة الوزير •
- كفاسنيكوف : حسناً ، حسناً ياسيدتي (يعني رأسه) •
- الجنة دونا : ساشييك (تخرج مع تيرزيسكا) •

المشهد الحادي عشر

كفاسنيكوف وستويانكا

- كفاسنيكوف : (لنفسه) يبدو لي أنني قد نظرت كثيراً اليها • ستقول الاخت دونا : « عين الثور دائماً على الدرة » (يشرب كأساً ثانياً من الخمر) تسه !

هذا الشيء يكوي من جهة ويدغدغ الحلق وينعش الروح من جهة أخرى
(يرفع الكأس) هذا العالم مثل كهрман قبر الرب (يشرب الكأس)
تسه ! ساشتري زجاجة وأقدمها هدية لعجوزي • أهى غالية الثمن ؟

ستويانكا : (تدخل من اليمين) أعطاني سيد هذه البطاقة (تقدمها له) •
كفاسنيكوف : أليس ممنوعاً ادخال أحد ؟
ستويانكا : (وهي ترفع الصينية) أوصتنا الأنسة أن ندخله حين يأتي •
كفاسنيكوف : (ينظر الى البطاقة) هي بالفرنسية • دعي الصينية هنا كي لا ينسكب
ما عليها (يتناول الصينية من ستويانكا ويعيدها الى الطاولة) سيعين
فتاك الشجاع حاجباً كما أخبرتني الجدة دونا • لماذا صار لونك احمر •
مثل تفاحة من كوستنديل ؟ انه ليحلو للمرء أن يقضمها • (تتراجع
ستويانكا خجلى) لا تخافي يا ابنتي ! سوف تتزوجان ، أليس كذلك ؟
ستويانكا : (بمكر) وهل أعرف ؟

كفاسنيكوف : لتعملن قدر استطاعتكن ، فلا بد للمملكة من جنود • أعطى الرب لجلك
ستانتشو اثني عشر ولداً ولكن جلك ستانتشو لا يغفو • (تهرب
ستويانكا) الفلاحات لسن بحاجة للنصائح : قرأت أمس في جريدة أن
واحدة من رادومير قد ولدت ثلاثة توائم دفعة واحدة • (ينظر نحو
الباب) آ ، ادخلوا ! ادخلوا ! (يدخل خوروف) •

المشهد الثاني عشر

كفاسنيكوف وخوروف

خوروف : (ينحني باحترام) لي الشرف بأن امثل امامكم •
كفاسنيكوف : (ينظر اليه) الست جيتشكو بن ديمتر بوخلات ؟
خوروف : (بصوت خافت) هل يعرف أبي ! يتكلم دون تكلف •
كفاسنيكوف : (يجلس) لقد كبرت !
خوروف : (بصوت خافت) لم يمد يده !
كفاسنيكوف : أما زال والدك محتفظاً بالمزرعة ؟

- خـوروف : يحتفظ بها (بصوت خافت) لم يدعني للجلوس !
- كفاسـنيكوف : كيف هي المزرعة ؟ (يشرب الكاس الثالث) •
- خـوروف : لم أذهب الى بورغاز بل أنا آت من النمسا مباشرة الى سيادة الوزير •
- كفاسـنيكوف : (يبتسم ، بصوت خافت) يظن أنني الوزير !
- (بصوت عال) ماذا درستم هناك ؟
- خـوروف : (بصوت خافت) عجة ، قالت لي انها أخبرته (بصوت عال) أنهيت
- كما تعلمون المدرسة الزراعية في لوزان •
- كفاسـنيكوف : (بسرور) آ ! هذا جيد ، جيد ! ذلك أفضل من الحمامة • أنا أكره
- الحمامين • كلهم ثرثارون ، يصنعون من القشة جبلا (يشير الى الكرسي)
- اجلس •
- خـوروف : شكراً (يجلس) •
- كفاسـنيكوف : (يدخل مراراً) هل وسائل المعيشة رخيصة هناك ؟
- خـوروف : لم أعر الأمر اهتماماً • النمسا كما تعلمون بلاد جبلية •
- كفاسـنيكوف : أعرف ، أعرف (يدخل ويفكر) والآن أنت عائد لتذهب الى المزرعة
- لمساعدة والدتك ؟ يفرحني ذلك •
- خـوروف : (مشمئزاً) أنا خاصة •••
- كفاسـنيكوف : (مقاطعاً) أحترم أولئك الشباب الذين يبتعدون عن الوظائف
- العاجز والمشوه هما اللذان يعبان الوظيفة ، أليس كذلك ؟
- خـوروف : (مشمئزاً) أنا أفكر بشكل خاص •••
- كفاسـنيكوف : (يقاطعه) أعرف • أنت تفكر مثلي • لهذا أحترمك ولكن هناك آخرين
- كلمتهم قبل قليل هنا : حلاق ترك الحلاقة وتاجر ترك التجارة وفلاح ترك
- المحراث وكلهم يريدون التوظيف • كلهم يريدون أن يصيروا عالة على
- الشعب •• ولكن من سيعمل ؟ من سيسند الدولة ؟ بلغ سلامي الى والديك •
- خـوروف : أنا سأذهب في المستقبل اليه •• أما الآن فأريد البقاء هنا •
- كفاسـنيكوف : ستبقى هنا ؟
- خـوروف : هكذا ارتأيت • كل ما قلتموه صحيح ••• ولكني لا أشعر بميل نحو
- ذلك فأنا راغب في البقاء في صوفيا على اعتبارها مركزاً ثقافياً
- وأنتم تعلمون •••
- (يمسح جبينه)

- كفاســــــــنيكوف : هل لشأن يخص الزراعة ؟
- خــــــــوروف : كيف ، يخص الزراعة ؟
- كفاســــــــنيكوف : هكذا ، عمل زراعي •
- خــــــــوروف : (بصوت خافت) كيف يتباله ! (بصوت عال) كلا ، وانما أبحث عن وظيفة تناسب طبيعتي (بصوت خافت) قالت لي انها أخبرته ! (يجفف عرقه) •
- كفاســــــــنيكوف : (بصوت خافت) يريد وظيفة ويظن أنني الوزير وهذا طريف ! لن أخبره •
- لاسمع مايقوله هذا اللورد غورتشاكوف • (بصوت عال) وما الوظيفة التي تريدها ياسيد دفوريانسكي ؟
- خــــــــوروف : كيف ؟
- كفاســــــــنيكوف : غلطت •• ماهي الوظيفة التي تريد أن أعطيها لك ؟
- خــــــــوروف : توجد حاجة لرئيس فرع حرية المعتقد الذي تديره وزارة الخارجية •
- كفاســــــــنيكوف : توجد حاجة • هل أعجبتك هذه الوظيفة ؟
- خــــــــوروف : حتى الآن جيدة • (مبتسماً) في المجال الروحي • وهذا ليس بالقليل •
- كفاســــــــنيكوف : ولكن ، هل ستصبح روحياً ؟ هل درستم الروحيات ؟
- خــــــــوروف : (مبتسماً) يبدو أن المزاح يروق لكم ياسيادة الوزير (بصوت خافت) من قال لي انه سمع ؟ هذا صحيح •••
- كفاســــــــنيكوف : لا يمكن •• سنضع في هذا المجال الروحي انساناً روحياً •
- خــــــــوروف : انسان روحى ؟
- كفاســــــــنيكوف : نعم •
- خــــــــوروف : هذا غير ضروري في رأيي •
- كفاســــــــنيكوف : ضروري ، ضروري ، اطلب وظيفة غيرها •
- خــــــــوروف : (بصوت خافت) من نصب هذه الغشبة وزيراً ؟
- (بصوت عال) سمعت أن مركز مدير المطبعة الحكومية شاغر • أنا مستعد لقبوله •
- كفاســــــــنيكوف : (يذخن) وهل تعرف شيئاً عن الطباعة ؟
- خــــــــوروف : وهل ذلك ضروري ؟

- كفاسنيكوف : يلزم للمطبعة الحكومية مدير طباع • هذا ما أعرفه • للحلاقة-حلاق •
وللعمل الروحي روحاني • أما أنتم فكيف ترون ؟ تعلمت الزراعة وتريد
عملا روحيا • أيجوز هذا ؟ كما لو أنني أريد أن أصير رقيباً أول
أو مساعداً •
- خوروف : (مهاناً) قل لي : نعم ، أو لاتلاعب بي (ينهض) •
- كفاسنيكوف : اذهب ياعزيزي الى والدك • اسمع نصيحتي •
- خوروف : (حرداً) احتفظ بنصائحك (يتناول قبعته) •
- كفاسنيكوف : (ينهض) أقلت مايسيء لك يافتي ؟ لك طبع معين • تريد أن تكون
انساناً غير منتج • اذهب الى المزرعة • اعتن بها • اشتغل • امسك
المحراث وارشد الفلاحين البسطاء ليحرثوا حقولهم بالاصاليب الحديثة
- خوروف : (غاضباً) أنت تنسى !
- كفاسنيكوف : وهل سأتحفظ معكم ؟ لقد حفرت ثقباً في البحر حين كنت في أوروبا •
- خوروف : تتعلمون بشكل معيب !
- كفاسنيكوف : (غاضباً) أنت أحمق ؟
- خوروف : (يتجه نحو الباب) متوحش •
- كفاسنيكوف : لا تصرخ أيها الصبي الاحمق (يتبعه) •
- خوروف : عقل صليء ! ظلامي ! بومة !
- كفاسنيكوف : دعي ! أبوك هو البومة ! وهكذا تخاطب رجلاً مسناً ؟ (يرفع كتاباً مجلداً
فوق رأسه) اخرج • أنا السيد هنا !
- خوروف : أبله (ينظر اليه بضراوة ويصفق الباب) •
- كفاسنيكوف : (وحيداً) رأيتم ابن الدب ! لحسن الحظ أنني لم أرمه بهذا ••
(يبتسم) صرت عظيمًا مرة في حياتي • ماذا دفعني الى ذلك ؟ كان ثمة
شيء يرقص في عقلي ويهتف بي « لا تخبره من أنت » لا تخبره من أنت
لا تقل له ! صر وزيراً ! « (يبتسم) أنا انسان سيء • لو كان
نيقولا هنا لما فعل ذلك ! لهذا لا تزال بهذه العادات البنائية ياستانتشو
كفاسنيكوف •• أما قيل : « البقرة التي تنطح لا يرزقها الله قرونا »
(يدخل ايليا من اليمين مرتدياً ثياباً فلاحية ، وعلى رأسه قبعة عسكرية) •

المشهد الثالث عشر

كفاسنيكوف • ايليا

- كفاسنيكوف : عن تبث ؟
- ايليا : (مضطرباً) ابث عن الأنسة • (ينظر حوله) •
- كفاسنيكوف : من أنت ؟
- ايليا : كنت حاجب الرائد شيبكوف وقد سرت اليوم •
- كفاسنيكوف : أنت الذي قالوا لي أنك تبث عن وظيفة حاجب ؟ أنت فلاح فلماذا لا تذهب وتفلح حقول والدك ؟
- ايليا : (يبتسم خجلاً ، يدير القبعة) لا نستطيع في القرية •
- كفاسنيكوف : أمر جميل • لو أراد كل الفلاحين أن يصيروا حجاباً ووزراء ويتركوا المحراث ، ألن نموت جوعاً نحن المدنيين ؟
- ايليا : هذا صحيح •
- كفاسنيكوف : صحيح • ما اسمك ؟
- ايليا : (ينتصب مستقيماً وبنبرة عسكرية) ايليا بيتروف ، جندي استكشاف في البطارية الثالثة من فوج توروفو الرابع للمدفعية ، الذي يقوده الأمير الكسندر ، الكتيبة الأولى •
- كفاسنيكوف : أوخ ! أوخ ! من هنا الى لوفيش مسافة كبيرة ! « بصوت خافت » هوذا فلاح آخر يطارد الوظيفة • يتعبه المحراث : من يعرف فقد يجول في أعماقه أن يصبح وزيراً ذات يوم ! ولماذا لا يصبح ؟ لا يولد الناس وزراء بل يصيرون كذلك • لاتناول عصا وأقول له : « صر وزيراً » فيصير • ولكن علي أن اتصل هاتفياً بعجوزي ، ثم أعود لارى نيقولا بعد الظهر • (يخرج من اليمين وتدخل انيتشكا من اليسار) •

المشهد الرابع عشر

انيتشكا وايليا

- انيتشكا : (دون أن ترى ايليا الذي يقف وقفة عسكرية) اني مستشارة جداً • والسيدة شيبكوف مسرورة منه - هما قريبان • الكل يمتدحونه كمرافق جيد (كالفالير) • • أشعر ، أشعر ولكنني لا أستطيع تحديد شعوري

جيداً ولا أستطيع مناداته باسمه (تفكر) كم يحيط بي من الشباب ؟
كم من المعجبين ؟ أما أنا فاشعر أن الجميع يفعلون ذلك لأنني ابنة وزير
وليس من أجلي أما هذا ... أنا أحتاج إلى السكنة .. وأن أستجمع
أفكاري . (تفكر) أنا أحب ميغار ؟ (ترى إيليا) ماذا تريد يا إيليا ؟

إيليا : أرسلتني سيدتي لأوصل لك هذه الرسالة (ينزل قبعتها ويخرج رسالة) .
انيتشكا : (تأخذ الرسالة) هل تحب ستويانكا ؟
إيليا : (يتسم بخجل ويدير قبعتها) لا أجرؤ على التصريح بإسعاد الرا ..
انيتشكا : أعرف ، أعرف ، وهي تحبك .
إيليا : هذا صحيح .
انيتشكا : أتريد أن تصبح حابياً ؟
إيليا : هذا صحيح ، ياسيدي الراحل .
انيتشكا : هذه الخدمة ستكون لصالح ستويانكا وما عليك إلا أن تحبها فهي فتاة
طيبة (تفتح الغلاف بهدوء) .
إيليا : أمرك .
انيتشكا : (بصوت خافت) ها هما قلبان سعيدان لا يعذبهما الشك . المستقبل
لديهما واضح والحياة بسيطة وسهلة (بصوت عال وقد فتحت الرسالة
باسم) هل الراحل صارم ؟

إيليا : أنه طيب .
انيتشكا : والسيدة ؟
إيليا : (غير جازم) وهي جيدة .
انيتشكا : تكذب ، هي تضرب .
إيليا : مرة واحدة فقط . حين أضعت لها منديل الحمام الحريري .
انيتشكا : (لنفسها) ما الذي كتبته لي السيدة شيبكوف ؟ قبل ساعتين كنت
عندها . (تنظر في الغلاف فتري غللاً آخر) ما هذا ؟ (تفتح الغلاف
الداخلي) أوه ! من السيد خوروف ! (تقرأ بعض الوقت) يروح
لي بعجه ! (تخرج مسرعة من اليسار) .
إيليا : قررت الآنسة أن ترد الجواب كتابة فلأنتظرها . (يخرج من عه علبه
فيها مرآة ، يتمرأى ويفرك أعلى أنفه) سأشتري ، قبل كل شيء
لستويانكا خفاً له شرابيب لتفروح ثم سأشتري لها فستاناً ! لا أريدها

أن ترتدي ثياب فلاحه • كم سيدهش والذي حين يراني على هذا الشكل •
أزرار لامعة ، لقد أعجب الرائد بها • (يفكر) ولكن الآن أدخل الى
المكتب بهذه القبعة الممزقة والخفين الباليين حين أصير معاسياً في الوزارة! ••
لا لن أفعل ذلك فأخجل ••• ليحدث بعدها ••• ماذا سأصبح ؟ سكرتير
لا • أريد أن أصبح مدير هذه النواحي ، سيف وشرائط على الكتف •••
عندها ، حين سيأتي والذي الى زيارتي سيقول : « أهذا أنت يا ايليا ؟ »
(يفكر) ثم سأتقاعد • سأشتري لها مظلة من الحرير ذات مقبض أبيض
من العاج • سأوصيها بالعناية بها كي لا تنكسر فأضربها •• وحين
تذهب الى السوق يوم الجمعة فإن جماعتنا ••• (ينظر الى المزهريه)
ياجمال هذه الازهار (يشم الازهار) اخذ زهره لستويانكا ؟ (يهم
بأخذ زهرة ، تدخل ستويانكا) •

المشهد الخامس عشر

ايليا ، ستويانكا

ستويانكا	:	(تندفع نحوه) ايليا ، ماذا تفعل ؟ دعها (تمسك يده) •
ايليا	:	(ضاحكا) لك ، لك !
ستويانكا	:	اخرج • سيراك السيد (تسحب نحو الباب ضاحكة) •
ايليا	:	انتبه ! عدواً سر ! (يديرها ويقبلها) •
ستويانكا	:	(متجهمة) انصرف • هنا ! أوفى يا للطاعون ! وهو سيصير مدنيا ! يليق ذلك بك كما يليق الجرس بالخنزير • هيا الى المطبخ لتاكل فقد أبقيت لك بعض البقلاوة منذ البارحة » (تدفعه نحو الباب الايمن ، يضحكان ويخرجان) •

الفصل الثاني

المشهد الأول

انيتشكا ثم ستويانكا

انيتشكا	:	(تذهب وتنظر من النافذة) تأخر أبي مع بعض الضيوف في القاعة • ولم يأت قبل الظهر • سيأتي الآن • أنا واثقة من ذلك لأنني مضطربة •
---------	---	--

أية مشاعر متقدمة ! (تتناول الرسالة من زناها وتقرأ) • روح شاعر...
يحدثني عن جبال الالب يرغب في أن يتسلق معي إلى الارتفاعات السماوية،
إلى الغبطة ، والمستقبل السعيد المضاء بانوار الحب ... ثمة قصائد ...
حب ! لأول مرة ، لأول مرة أعاني مشاعر من هذا النوع • اثق دون
وجل : انها الاناقة المجردة ... (تنظر إلى المرأة) أخاف أن يراني شاحبة
جداً • بولكسينا عندي منذ ساعة وهي تثرثر وتثرثر بشكل مخيف دون
أن تكون لدي رغبة بالاستماع اليها (تدخل ستويانكا وفي يدها بطاقة)
ياستويانكا ! سيأتي الآن السيد خوروف فدعيه يدخل إلى هنا • ماذا
تعملين ؟

ستويانكا : جاءت السيدة الشابة مرة أخرى (تعطيها البطاقة) •
انيتشكا : (تنظر إلى البطاقة) أوه ، يا الهي ، السيدة تيرزيسكا ! فلتدخل
(تخرج ستويانكا من اليمين) منذ متى لم أر اليانكا ، تزوجت حين كانت
في الصف الرابع • ألا تزال جميلة ؟ لحسن الحظ انها جاءت لتتقذني
من ثثرة بولكسينا (تخرج من اليسار وتدخل السيدة تيرزيسكا من اليمين) •

المشهد الثاني

تيرزيسكا

تيرزيسكا : هل ستعرفني انيتشكا ؟ (تنظر إلى المرأة) سمعت • عينا تشعان جمالا
لقد قال لي الآخرون ذلك ... أما الابتسامة ! (تبسم) ففاتنة ...
العظماء لا يردون طلباً لهاتين العينين وهذه الابتسامة (تستدير) أوه،
يا الهي أصلح لاكون وزيرة ، ولكنني أجز هذا العاري ! دبرت له
ثلاث وظائف وضيعها بحماقاته .. وماذا الآن ... مع السيد بالتوف ؟
سأبكي أول الامر وسيترك ذلك أثره • (تستدير نحو أريكة صغيرة)
« أوه ، ياسيادة الوزير أنا تعيسة ! » (تمسح عينيها تمثيلا تقلد صوت
رجل) « قري بالا ياسيدتي ، ماذا ترغبون ؟ (تمسح عينيها) قولي
ياسيدتي ! » « حين ينظر اليّ سأحكي له ... » سأفعل كل ما أستطيعه
لخدمتكم « ويرتفع صوته • امسك يده « شكراً ياسيادة الوزير • أنت
منقذنا » لا أترك يده ولا يسحبها .. تلتمع عيناه (بصوت غليظ)

« أليس من الأفضل أن تنتقل السيدة تيرزيسكا إلى هنا ؟ » « أوه ، كم أنا معترفة بجميلك ! لقد نصحتني الأطباء بمغادرة بلوفديف فجوها يضر بي » « المناخ هنا أكثر ملاءمة للصحة ياسيدتي » لا أترك يده • (تقلد صوت رجل طروباً ولطيفاً) « هكذا سيدات حسناوات يجب أن يبقين في العاصمة » « انك تجاملني ! » « لا أجاملك مطلقاً ! » يدانا لا تزالان متشابكتين • يده ساخنة كالجمر • قال لي الوزير بيبروف ذات مرة : « سيدتي ! أنا ظريف دائماً مع الظرفاء » وهكذا دواليك(ترتعثن) لقد نهلت ونسيت (تلقي نظرة على المرأة وتخرج من اليسار • يدخل بوز دوغانسكي من اليمين مرتدياً سترة فراك رسمية قديمة) •

المشهد الثالث

بوز دوغانسكي وحيداً

بوز دوغانسكي : استقبلتني الخادمة بحرارة وطلبت مني أن أنتظر الأنسة هنا • ماذا يعني هذا ؟ (يتمشى ويداه خلف ظهره) سيدبر لي بالتوف وظيفة الآن • ثمة ضرورة ماسة لأقدم خدماتي إلى الوطن • إلى الجحيم أيها البؤس والشقاء • سأصبح إنساناً منذ الآن • اتقن لغتين وأنا أهل لكل شيء • لي عقل يدير مملكة ومع ذلك أموت جوعاً • شقاء ! عملت كل شيء وفشلت في كل شيء • صرت ضعيفاً • لم يمش الحال • أوقفنا الجريدة منذ العدد الثاني • ماذا ربحت ؟ سبعة اشتراكات لا غير • وامتهنت الأدب - دون جدوى - الثقافة وسيلة للموت البطيء جوعاً • تزوجت فتركتني زوجتي في الأسبوع الثاني ، لم تستطع تقدير حق قدرتي ••• (يفكر) يحزنني التفكير بهذا ، آلاف وآلاف الوظائف في بلغاريا وليس لي وظيفة • (يضرب الأرض عابساً) ولكنني لن أموت جوعاً ! أم تراني سأذهب لأعمل رغم علمي ومواهيبي ؟ أنا خادم لبلغاريا ! أعطني عملاً ياسيد بالتوف ! ثلاث وزارات في يدك الآن ! الوظيفة أو الموت ! وظفني معلماً ، وظفني في البوليس ، آتقبل كل شيء ••• وفي أسوأ الأحوال شغلني في الهندسة ، سكرتيراً عند موظف ديبلوماسي • رئيس الأطفاء •• لا يوجد ! » اذن توجد وظيفة شاغرة ، انها وظيفة مدير تحرير الجريدة

الرسمية « لقد ناضلت وضحيث في سبيل الشعب (ينظر نحو الباب الايسر) أوه ، يالها من امرأة فاتنة ! افتوس بيوس ؟ من تراها ؟ (يسند بطنه بيديه) آه ، ليس لي زوجة تخفف عني ... (ينظر من الباب الايمن) انسان بائس (يجلس على الكرسي) يخرج جريدة من عبه ويقرأ يدخل كفاسنيكوف) •

المشهد الرابع

بوز دوغانسكي وكفاسنيكوف

- كفاسنيكوف : (دون أن يرى بوز دوغانسكي) أرسلت برفية لآخبرهم انني سأصل غداً • ستقرأها العجوز • رأيت صوفيا ، غنية : قصور ، حدائق ، عربات ، أرتال ، وقد أصم أذني اطلاق النار • عندنا هدوء • هناك أفضل بالنسبة لي • اربط كيسك هنا عند كل خطوة • (بوز دوغانسكي يهز رأسه من حين لآخر ويتطلع اليه) لم أشتري للعجوز من الصفراوات • يريدون سبع ليفات ثمناً للمواحدة • عملتنا تساوي اثنين وأربعين قرشاً • سأشتري بها أحذية للأولاد • فلنشرب حساء الخضار فهو : يصلح المعدة ولايسكر • (ينظر الى بوز دوغانسكي) من تكون حضرتكم ؟
- بوز دوغانسكي : أنت فضولي جداً ياسيد •• (يتابع القراءة) •
- كفاسنيكوف : (بصوت خافت) هو هنا من أجل وظيفة (بصوت عال) هل تنتظر السيد بالتوف ؟
- بوز دوغانسكي : نعم (يتابع القراءة) •
- كفاسنيكوف : لماذا تلاحقه ؟
- بوز دوغانسكي : (عابساً) سأحكي له ماسوف أحكيه ياسيد •
- كفاسنيكوف : (بصوت خافت) ياله من فظ ! يضايقني وجوده هنا • (بصوت عال) سيتأخر • من أنت لاقول له ؟
- بوز دوغانسكي : (يترك الجريدة وينهض) بحيث أنك تريد ، بمثل هذه أن تعرف من أنا ، فانا ستراخيل بوجيداروفيتش بوز دوغانسكي •
- كفاسنيكوف : (يرتعد ، بصوت خافت) أوه ، انه صاحب المسدس •
- بوز دوغانسكي : لماذا تنظر اليّ هكذا ؟

- كفاســــنـيكوف : (بصوت خافت) ماجاء لغير •
 بـوز دوغانسـكي : (بصوت خافت) لا شك انه من أحد الاقاليم (بصوت عال) أنت تشبه
 فلاحاً غنياً « شوربجي » هؤلاء يعيشون من عرق الفقراء • لهذا
 لا أحبهم •
- كفاســــنـيكوف : (ينظر اليه بازدراء)
 بـوز دوغانسـكي : لماذا تنظر الي هكذا ؟ أنا لا اتحمل نظرات الشوربجيين •
 كفاســــنـيكوف : (بصوت خافت) يجب أن أستدعي الشرطة فقد يشهر مسدسه ويطلق
 النار • (بصوت عال مبتسماً) أنا أنظر الى هذا (يشير الى وسام معلق
 بسلسلة ساعته) •
- بـوز دوغانسـكي : (باعتداد) نلت هذا الوسام في بودابست عن حريق •
 كفاســــنـيكوف : عن حريق ؟
- بـوز دوغانسـكي : نعم ياسيدي كنت أعمل حينذاك في الاطفاء • أمر مخجل ، ولكن ما العمل؟
 الحاجة تدفع الانسان الى كل شيء • اليس كذلك ؟ كتبت الصحف اني
 القيت بنفسي في اللهب وحملت كوئتيسه فاتنة كانت تحتضر ... نسيت
 في تلك اللحظة حقدي على الارستقراطية • اليس كذلك ؟
- كفاســــنـيكوف : (يتلفت حوله ، بصوت خافت) لا لم يات أحد •
 بـوز دوغانسـكي : من أنت ؟
 كفاســــنـيكوف : كفاسنيكوف من خارمانلي •
- بـوز دوغانسـكي : بما أنك من الضواحي ، فانا على ثقة من أنك لم تقرا البيان الشيق
 حول : الجبرية ودوس الحقوق واضطهاد المواهب في أواخر القرن التاسع
 عشر (يخرج كتاباً من عبه ويقدمه له) •
- كفاســــنـيكوف : ما هذا ؟
 بـوز دوغانسـكي : مؤلفي • ليفا •
 كفاســــنـيكوف : لم أفهم •
 بـوز دوغانسـكي : (متجهماً) أعطني ليفا ولا توقف أسد الغضب الغافي في صدري !
 كفاســــنـيكوف : (بصوت خافت) كيف تركني نيقولا وحيداً مع هذا ؟ (يعطيه ليفا
 وياخذ الكتاب) •
- بـوز دوغانسـكي : لم تكرمني وانما أكرمت نفسك •

كفاسنيكوف : (بصوت خافت) أوقيتان من اللحم مع الخضار ... احترقت نفسي .
بوز دوغانسكي : هل سيأتي السيد الوزير وشيكة ؟ (يفتش في عبه) ساحضر بطاقات
التوصية من جيب المعطف . (يخرج من اليمين) .

كفاسنيكوف : (وحيداً) ضاعت الليفا ! من أين أتى هذا المحتال ؟ فلارحل من هنا
فمن يعلم باي ناس سالتقي . ولكن سانهي ذلك العمل أولاً ...
سيصرخ لماذا ؟ لقد اشتغلنا نحن أيضاً ... حين مر بينكوفسكي في
خارمانلي قال : « خميرة ! أعط للشجعان عشرين زوجاً من الخفاق وحين
تتحرر بلغاريا ستصير قائمقاماً » خبات مرة متمرداً .. وحيث أنني قمت
بهذه التضحية يتوجب أن يرتبوا لي معاشاً تقاعدياً . (ينظر عبر
النافذة) رجل ! (ينسحب) حرامي ! يا أخت دونا ! (يندفع عبر
الغرفة) سيقتلونني بدلا من نيقولا ! سيجعلون أولادي أيتاماً . (يقفز
كاكا فيدوف من النافذة) .

المشهد الخامس

كفاسنيكوف وكاكا فيدوف

كفاسنيكوف : (متخذاً وضعية الدفاع حاملاً ساطورا) من أنت ؟
كاكا فيدوف : (يضم يديه مترجياً) سبعة حلق ! أنا كاكا فيدوف !
كفاسنيكوف : (متهدأ) ماذا تريد ؟ أخفتني ! اذهب !
كاكا فيدوف : نيلكم ! الباب مقفل .. لم يرني الحارس . شغرت وظيفة لفقير مثلي ...
قد ياخذها غيري غداً ! سمعت أن بوز دوغانسكي جاء يطلبها . ليعطكم
المعطي العظيم ! توسطوا لي عند السيد الوزير . شتمه بوز دوغانسكي
البارحة في الخمارة . أنا مع الحكومة .

كفاسنيكوف : لماذا لا تبعث عن عمل لا عن وظيفة ؟

كاكا فيدوف : من ، أنا ؟

كفاسنيكوف : أنت .

كاكا فيدوف : أليس ذلك مخجلاً مع التعلم ؟

- كفاســــنـيـكـوف : المخجل أن تقفز من نافذة الوزير وتخيفني مثل لص •
 كاكا فيدوف : أنت لست لصاً ، أنت أبوه العظيم !
 كفاســــنـيـكـوف : أين الهراوة ! وماهي هذه الوظيفة المستعجلة الى هذا الحد ؟
 كاكا فيدوف : مستعجلة ، مستعجلة • المدير المسؤول للجريدة الرسمية •
 كفاســــنـيـكـوف : أنت مدير ! الجرس للخزير ••• هل تكتب ؟ ستبحث عن بعض «القراصنة»
 ليطارِدوك •
 كاكا فيدوف : لن أكتب • سأنام في السجن وستأخذ زوجتي راتبي الشهري •
 كفاســــنـيـكـوف : رئيس تحرير لا يكتب وينام في السجن •• لئن كنت أفهم شيئاً •••
 فانت مجنون ! (يصغي) عساه نيقولا • ليات ويستقبل ضيوفه الداخلين
 من الباب والشباك • ينسربون من كل مكان •• وقد يتدلى أحدهم من
 السطح (ينظر الى الاعلى) لم أسمع بمثل هذه الاعاجيب ولم أر !
 (يدخل بوز دوغانسكي) •

المشهد السادس

كفاسنـيـكـوف • كاكا فيدوف بوز دوغانسكي

- بـوز دوغانسـكي : (ينظر الى كاكا فيدوف) متى دخل هذا الصديق ؟
 كفاســــنـيـكـوف : جاء من النافذة •
 بـوز دوغانسـكي : (عابساً) أجب بانسانية ياسيد كاشكافالوف !
 كفاســــنـيـكـوف : (بصوت خافت) هاهو ذا المسدس تحت سترته !
 (يدخل ايليا)

المشهد السابع

كفاسنـيـكو • كاكا فيدوف بوز دوغانسكي ، ايليا

- كفاســــنـيـكـوف : ألا تستطيع الانتظار في الخارج • لا تبق هنا ! (بصوت خافت)
 الافضل أن يوجد هنا هذا العسكري • كاكا فيدوف لا يستطيع مساعدتي
 في شيء •
 ايلـيـا : (ينظر قلقاً الى الباب ويغتبئ خلف بوز دوغانسكي) •
 كفاســــنـيـكـوف : ممن تغتبئ ؟

- ايلىيا : جاء أخى الاكبر لياخذنى الى القرية •
- كفاسنىكوف : اذهب الى هناك يا فتى ! ما حاجتك لان تبقى خادماً ! اعمل في حقول أبىك •
- بووز دوغانسكى : (لكفاسنىكوف) أنت ياسيد انسان تفوح منه رائحة العفونة !
- كفاسنىكوف : عفونة ؟
- بووز دوغانسكى : أنت ترغم هذا الفتى على أن يصير فلاحاً ؟
- كفاسنىكوف : (بصوت خافت) يريد مخاصمتى • (بصوت عال) أنا لا أرغمه •• أبوه يبحث عنه •
- بووز دوغانسكى : وأنت تستحسن أن يصبح مثل أبىه ؟
- كفاسنىكوف : من يستحسن ؟
- بووز دوغانسكى : (الى ايليا) ما درجة تعليمك ؟
- ايلىيا : أنهيت الصف الثالث •
- بووز دوغانسكى : الصف الثالث ؟ متعلم ! ومع ذلك يستدعونه للعمل في الارض !
- (لكفاسنىكوف) أتريد أن يكون العمل المنحط للمتعلمين ؟
- كفاسنىكوف : من يعرف • نحن جميعاً نعمل لبعضنا •
- بووز دوغانسكى : وأنت تريد أن تظل فلاحاً متحجراً ؟
- كفاسنىكوف : من يريد ؟ لا أحد يريد • (بصوت خافت) حامض مثل التركي في رمضان •
- بووز دوغانسكى : هذا ما يبدو لي على الاقل من أفكارك العتيقة • فانت تريد ياسيد كاشكافالوف عبيداً فقط • حضرته سيعمل الآن مستخدماً وغداً يصبح كاتباً
- ثم قد يصير وزيراً • واذا ظل في القرية سيبقى بهيماً • اليس كذلك ؟
- كاكا فيدوف : من المخجل أن يعمل الانسان المتعلم • الافضل أن يموت جوعاً •
- كفاسنىكوف : (بعزم لكافا فيدوف) ومن يسالك أنت ؟ أقاض بلا لحية ؟
- بووز دوغانسكى : (لكافا فيدوف) ومن أنت ؟
- كاكا فيدوف : لنتعارف (يمد له يده) •
- بووز دوغانسكى : (يستدير نحو كفاسنىكوف) هذا يعني انك وحدك تخالفني في الرأي !
- كفاسنىكوف : (بصوت خافت) ها هوذا يريد التشرش (بصوت مرتفع) أنا ؟
- بووز دوغانسكى : لديك نفس شوربجي •
- كفاسنىكوف : ليحفظني الرب • أنا موافق على أن يصير حضرته •• وزيراً • ولكن •••
- بووز دوغانسكى : ولكن ؟
- كفاسنىكوف : ولكن حين يفصل من الوظيفة سيخجل من العودة الى العراة وسيصبح سافلاً كالآخرين •

- بوز دوغانسكي : أتريد أن تهينني بهذه الكلمات ؟
 كفاسنيكوف : أنت ؟ انني أحترمك منذ !
 بوز دوغانسكي : هل قرأت كتابي ؟
 كفاسنيكوف : حين سأنهب الى البيت سأقرأه قبل أن أقوم بأي عمل •
 بوز دوغانسكي : اقرأ عن الحريق الهائل الذي •••
 كفاسنيكوف : الذي أخدمته ؟
 بوز دوغانسكي : الحريق الاجتماعي الذي سيكنس كل شيء • هل تفهم ؟
 كفاسنيكوف : أفهم (بصوت خافت) لا أفهم شيئاً •
 بوز دوغانسكي : (لايليا) تمسك بالوظيفة يا فتى ! (لكفاسنيكوف) أليس كذلك ياسيد ؟
 كفاسنيكوف : (لايليا) تمسك بالوظيفة يا فتى !
 بوز دوغانسكي : (لايليا) ليحرق أبوك وأخوك الحقول وحدهما • (لكفاسنيكوف) أليس كذلك ياسيد ؟
 كفاسنيكوف : (لايليا) ليحرق أبوك وأخوك الحقول ! (بصوت خافت) ساعزف على مزماره ، ماذا أفعل ؟ انحن لشره وكانك تمنحني لصلاحه •
 ايليا : أخي لا يستطيع فهو يعمل في الجباية •
 بوز دوغانسكي : وهل صحة والدك جيدة ؟
 ايليا : صحته جيدة •
 بوز دوغانسكي : فليعمل هو •
 ايليا : انه يعمل مراقب طرق •
 كفاسنيكوف : أوفى ! والحقل ؟
 بوز دوغانسكي : بدأت أحترم هؤلاء الفلاحين !
 كاكافيدوف : (لكفاسنيكوف) أرجوك أن تسترحم الوزير ياسيد كاشكافالوف •
 كفاسنيكوف : (غاضباً) أي كاشكافالوف تكلم ؟ (لبوز دوغانسكي) وهذا قد دخل من النافذة •
 بوز دوغانسكي : (متعجباً) حقاً ؟
 كفاسنيكوف : يريد أن يصير مديراً •
 كاكافيدوف : لا ! المدير المسؤول عن « الجريدة الرسمية » •
 بوز دوغانسكي : (ينظر باحتقار الى كاكافيدوف) يا للتمس ! هل خدعوك ! لا يوجد مدير مسؤول للجريدة الرسمية وانما يوجد مدير عام •

- كاسا فيدوف : وأنا أصلح لذلك !
 بوز دوغانسكي : أنت أحق (لكفاسنيكوف) هل حضرتكم من أقرباء السيد الوزير ؟
 كفاسنيكوف : أجل قريبه
 بوز دوغانسكي : إذن سترجو منه (بجرارة) أنا مؤيد متحمس للحكومة (بصوت خافت)
 لم أكن أعرف • أكان يجب أن أكون أكثر لطفًا ؟
 كفاسنيكوف : وأنت تريد نفس الوظيفة : مدير الجريدة الرسمية ؟
 بوز دوغانسكي : الآن توجد وظيفة رئيس جمارك • ولكنها مع الأسف في الضواحي • في خارمانلي •
 كفاسنيكوف : اياك أن تذهب الى خارمانلي ! خطرة ! ثمة أتراك ولطاع طرق على الحدود ! يذبحون ويقتلون ! سيئة !
 بوز دوغانسكي : يا للعجب ! لم أسمع شيئاً من ذلك • ألم يمت موظف الجمارك كوركافوف ؟
 كفاسنيكوف : لم يمت ولا يفكر بالموت •• ابحث عن مكان آخر •••
 بوز دوغانسكي : ثمة وظيفة أخرى ولكنها أيضاً في الضواحي • مفتش في علم قمل النبات في فيدن •
 كفاسنيكوف : ها ! اذهب الى هناك ! فمن جهة ستكافحون قمل النبات ومن جهة أخرى ستاكلون الكافيار الاسود • أنت انسان مجتاعي ••
 بوز دوغانسكي : أنا لست أرمل ولكني مطلق •
 كفاسنيكوف : ألن تتزوج ؟
 بوز دوغانسكي : أريد الزواج • ولكن ماذا ساطعم زوجتي ؟
 كفاسنيكوف : (يدخن ويفكر بعض الوقت ، بصوت خافت) فلا دفعه صوب قريبتنا بوليكسينا (لايليا) اخرج يا فتى ! (يخرج ايليا) •

المشهد الثامن

كفاسنيكوف وبوز دوغانسكي

- كفاسنيكوف : لقد أعجبت بك ياسيد بوز دوغانسكي • سادبر لك وظيفة وزوجة : لي قريبة تليق بك •• وهي أيضاً مطلقة •

- بوز دوغانسكي : (دهشاً وفرحاً) أوه ! أشكرك • لا أريد أكثر من ذلك • (يشد على يده) •
 كفاسنيكوف : وبما أن بولكسينا قريبتى فهذا يعنى انها قريبة الوزير طبعاً ؟
 بوز دوغانسكي : أنا مدين لك ياسيد كاشكافالوف •
 كفاسنيكوف : يدعوننى كفاسنيكوف •
 بوز دوغانسكي : آ ، المذرة ... أين هي الآن ؟
 كفاسنيكوف : هنا • ستصبح معلمة •
 بوز دوغانسكي : هل هي شابة جداً ؟
 كفاسنيكوف : ليست صغيرة السن جداً • في مثل سنك تقريباً •
 بوز دوغانسكي : هذا يعنى انها صغيرة ... وكيف مظهرها ؟
 كفاسنيكوف : عن الجمال ؟ لماذا يلزمك المزيد من الجمال •• ليحيط بها الاوغاد •
 بوز دوغانسكي : أهي قبيحة ؟
 كفاسنيكوف : لا أستطيع القول انها قبيحة • وليست حورية • جمالها ... وسط •
 بوز دوغانسكي : ولكنها ذكية جداً • أقول لك : هي ليست امرأة بل ماسة ...
 بوز دوغانسكي : (بصوت خافت) لم أكن أحلم بسعادة كهذه : ان أصير من اقرباء وزير • الآن - مرأسل • ابتسم لي القدر • (بصوت عال) هل أستطيع رؤيتها اليوم ؟
 كفاسنيكوف : بل الآن • وساكون شاهد زواجكما • (يفتل بوز دوغانسكي شاربيه امام المرأة) لا تكن عابساً امامها كما كنت قبلاً •• تحدث بتودد « أنت مثيرة يا آنسة •• لي الشرف •• متى جئت ؟ » واذا كنت تعمل سلاحاً فاتركه خارجاً : تخاف كثيراً من السلاح ، ترتعد كالطائر •• هي الآن هنا عند الأنسة (يشير الى اليسار) •
 بوز دوغانسكي : (بفرح) هذا يعنى أنني قد رأيتها من هذا الباب !
 كفاسنيكوف : اي !
 بوز دوغانسكي : رائعة ، رائعة !
 كفاسنيكوف : رائعة ؟
 بوز دوغانسكي : أليست سوداء العينين ؟
 كفاسنيكوف : أجل ، أجل ، لها عين سوداء من هذه الناحية • هل أعجبتك ؟
 بوز دوغانسكي : خنزير هو الذي لا تعجبه •
 كفاسنيكوف : (بصوت خافت) لياخذه الشيطان ...

- بوز دوغانسكي : بدت لي شابة جداً •
 كفاسنيكوف : وهل قلت لك انها عجوز ؟
 بوز دوغانسكي : لدي الآن سؤال آخر : هل ساعجبها أنا ؟
 كفاسنيكوف : أوقع لك على ذلك ! (ينظر اليه مكشراً) أنت غاربالدي بعينه •
 (يحتضنه بوز دوغانسكي) لقد أخطأت : تحتضني أنا • (يتراجع) •
 بوز دوغانسكي : طبعاً أحتضنك تعبيراً عن شكري لك •
 كفاسنيكوف : الشكر الناشف لا يشبع الحلق • أعطيك وظيفة وامرأة ودفعة الى الامام
 وحياة سعيدة • • وأنت ماذا تعطيني ؟ • اسمع ، سترسل كل شهر
 لاشبينك علبة كافيار جيد من فيدن ! هذا شرطي •
 بوز دوغانسكي : (فرحاً) أوافق ! (يشد على يده) متى ستقدمني لها ؟
 كفاسنيكوف : الآن • دعني أراها أولاً لآخبرها فهي خجول جداً • (يذهب الى الباب
 الايسر ويستدير) ولكن لا تنس الكافيار الاسود • هذا شرطنا •
 بوز دوغانسكي : اتفقنا • مادام المرء كاهناً فهو مستعد • (يخرج كفاسنيكوف ، يقتل
 بوز دوغانسكي شاربیه أمام المرأة عدة مرات) لست سيئاً • دعاني
 غاريبالي • من أين والى أين ؟ (يبتسم) ما يشدني هو : انها جميلة
 • • • لكي يعطوا بهذه السهولة قريبة وزير ، لابد من أن يكون ثمة
 قبح خفي (يعبس) حين يهدى الحمار لا ينظر الى حذوته • (يروح
 ويجيء عدة مرات • يفكر • يقف ويتمرأى ، يقتل شاربیه طويلاً) أشعر
 بقشعريرة في جسدي (يرجع ، تدخل تيرزيسكا من اليسار) •

المشهد التاسع

بوز دوغانسكي وتيرزيسكا

- السيدة تيرزيسكا : (تتجه بسرعة نحو بوز دوغانسكي ، تمنحي امامه وتمد له يدها)
 تيرزيسكا •
 بوز دوغانسكي : (يمسك يدها) أنا سعيد ياسيدتي •
 السيدة تيرزيسكا : (لا تترك يده) أنت دمث جداً (تنظر اليه برقة) •
 بوز دوغانسكي : ماذا ؟ ماذا ؟ ماذا قلت ؟ أنا سعيد جداً أن • • (يشد على يدها بلطف) •

- السيدة تيرزيسكا : كلا ، بل أنا السعيدة (تمسح بيدها اليسرى عينيها) •
 بـوز دوغانسكي : ستكونين سعيدة • أنت لي منذ الآن •
 السيدة تيرزيسكا : (تتنهد بارتياح) كم تمنيت لو أكون هنا • طقس بلوفديف يضر بصحتي •
 بـوز دوغانسكي : ملعون طقس بلوفديف (ينزل يدها اليسرى عن عينيها ويمسكها) لأحب
 أن تذرفي الدموع فانا شديد التأثر • كوني مسرورة وانظري الي بهاتين
 العينين الرائعتين يابولكسينا • أنا لك وانت لي !
 السيدة تيرزيسكا : اسمي اليнка •
 بـوز دوغانسكي : أوه ، يا اليнка ! أجل ، أجل اليнка !
 السيدة تيرزيسكا : أنا شاكرة لكم الى الأبد • يعني أن الامر قد تم ؟
 بـوز دوغانسكي : حين قال لي السيد كشكا ... كفاستنيكوف قبلت بابتهاج • أتقدم منك
 باحتفاء طالبا يدك •
 السيدة تيرزيسكا : وأنا مبتهجة جداً • يالك من انسان فائق الطيبة !
 بـوز دوغانسكي : أيها الطائر العذب (يقبل يدها) •
 السيدة تيرزيسكا : لا يجوز ، قد يرانا أحدهم (تسحب يدها) •
 بـوز دوغانسكي : (بشغف) ليرنا كل العالم • أنت لي منذ الآن (يقبل بشغف كلتا يديها) •
 السيدة تيرزيسكا : (بصوت خافت) يا الهي ، هل جن ؟ (بصوت عال) لا يجوز هنا •
 بـوز دوغانسكي : أنت على صواب يا ملاكي ... هذا المكان غير لائق • ولكنني اتحرق
 شوقا .. لن نفترق بعد الآن • هل سبق لك أن ذهبت الى فيدن !
 السيدة تيرزيسكا : لم أذهب •
 بـوز دوغانسكي : المناخ جيد هناك • الدانوب .. النهر ، رائع ! سيعجبك •
 السيدة تيرزيسكا : (دهشة) كيف ستكون في فيدن ؟
 بـوز دوغانسكي : في فيدن ، في فيدن ، يايمامتي !
 السيدة تيرزيسكا : اليس في صوفيا ؟
 بـوز دوغانسكي : كرهت صوفيا • غبار وضجيج وجوع ولصوصية • لنهرب من هنا •
 وعدت السيد كفاستنيكوف بأن أرسل له كل شهر الكافيار الاسود •
 هكذا اتفقنا هل فهمت ؟
 السيدة تيرزيسكا : (ضاحكة) وكيف ستذهب الى فيدن ؟
 بـوز دوغانسكي : ماذا سألت ؟ نعم ، نعم ، نعم ! لا أنا من دونك ولا أنت من دوني •
 تيرزيسكا : (بصوت خافت) يا الهي ، أنا في حلم أم تراه قد جن ! (بصوت عال)
 لماذا تقول هذا ؟ وزوجتك ؟ أنت متزوج •

- بوز دوغانسكي : اانت لاتعرفين ؟ أنا مطلق يا الينكا •
 السيدة تيرزيسكا : مطلق ؟
 بوز دوغانسكي : منذ سبعة أشهر • و أنت منذ متى ؟
 السيدة تيرزيسكا : أنا ؟ آتلهو بي ياسيادة الوزير ؟
 بوز دوغانسكي : (يمسك جبينه بيده ، بصوت خافت) تظن أنني الوزير • هو !
 (بصوت عال) منحتني شرفاً كبيراً : أنا لست الوزير وأعتذر بصدق
 عما جرى •• اسمحي لي أن أقدم نفسي : بوز دوغانسكي •
 السيدة تيرزيسكا : (تحول نظرها وتهرب من اليمين) •
 بوز دوغانسكي : (يظل فترة شاردة ويداه مضمومتان) افتوس بيوس ؟ (يتمايل لبعض
 الوقت ويركض على المسرح • يدخل كفاسنيكوف من اليسار) •

المشهد العاشر

بوز دوغانسكي • كفاسنيكوف • و ثم كاكافيدوف

- كفاسنيكوف : (ينظر بعض الوقت الى بوز دوغانسكي دهشا) لماذا تضحك ؟
 بوز دوغانسكي : (يركض على المسرح ويضحك) •
 كفاسنيكوف : (يشرع في الضحك) قف ! قف ! (يضحك) اانت مسرور لانك ستتزوج؟
 لقد وافقت • قدم الضيافة (يبتسم) •
 بوز دوغانسكي : (يتمايل) •
 كاكافيدوف : (يدخل من اليمين) نسيت قبعتي (يتجه الى النافذة) ويبحث ، يرى
 أن بوز دوغانسكي وكفاسنيكوف يضحكان فيشرع في الضحك) •
 كفاسنيكوف : (لبوز دوغانسكي) لقد وافقت •
 بوز دوغانسكي : (يكف عن الضحك) على أن لا تكون جميلة ؟ لا أريدها جميلة
 (يضحك) •
 كفاسنيكوف : من قال لك انها جميلة جداً (يضحك أيضا) •
 بوز دوغانسكي : الافضل أن تكون قبيحة •
 كفاسنيكوف : لا تحزن • أعرف ذوقك • استعد ! (يضحك ببلاهة) •
 بوز دوغانسكي : (لكفاسنيكوف مجفلا) كيف ، ولكنها لم ترني ؟

- كفاسنيكوف : رأتك في اليوم في الممر • ولقد امتدحتك حتى ارتمت على عنقي وقالت « أرضي به زوجة ، انه نصيبي » وقد ذهبت الى البيت لتعد نفسها وستاتي الى عند الجدة دونا في الاسفل لتتقابلا • (ينظر من النافذة) هاهي ذي ذاهبة •
- بوز دوغانسكي : (يندفع الى النافذة وينظر) أهذه هي ؟ أهذه القردة ؟ أهذه الفزاعة ؟
- كفاسنيكوف : كيف هذا ؟ قلت قبل قليل انها « رائعة » وتقول الآن انها « فزاعة ! » هذا ماتراه نهارة •
- بوز دوغانسكي : (محتدا ومحملا) من تظنني ياسيد ؟ اتعلم أن حياة الانسان بالنسبة لي تساوي لا شيء ؟ (يندفع بشكل مخيف نحو كفاسنيكوف • يركض في الغرفة • يدخل الحاجب) •

المشهد الحادي عشر

بوز دوغانسكي • كفاسنيكوف • الحاجب

- الحـاجـب : جاء السيد الوزير فارجو أن تذهبوا الى الممر • (يخرج بوز دوغانسكي من اليمين وهو ينظر شزرا الى كفاسنيكوف • كاكافيدوف يفتش عن قبعته بسرعة ويتحرك نحو الباب الايمن • يدخل بالتوف من اليسار) •

المشهد الثاني عشر

كفاسنيكوف • بالتوف • كاكافيدوف

- كفاسنيكوف : (لبالتوف) تعال ، يا الله • تعال يا الله !
- بالتوف : (ينظر الى كاكافيدوف) من سمح لحضرته بالمجيء الى هنا ؟
- كفاسنيكوف : لم يسمح له أحد • جاء من هنا • (يشير بيده الى النافذة) •
- بالتوف : (دهشا) كيف ؟ من النافذة ؟
- كفاسنيكوف : انسل كالسنونوة !
- كاكا فيدوف : (يرفع يديه راجيا) لتعظم ياسيادة الوزير !
- بالتوف : (للحاجب) ادع الحارس !

كاكا فيدوف : (مضطرباً وجلاً) لتأت الشرطة ومعها مئة ألف مدفع وبندقية فلن أخرج إلا ميتاً من هنا ! (يركع) أما الوظيفة وأما أن يموت هذا القلب كمدأً وحزناً عند قدميك المجيدين !

بالتوف : (للعاجب) قف ! (لكاكا فيدوف) كيف تجاسرت على الدخول من النافذة؟
كاكا فيدوف : لست أنا الذي دخل وإنما سبعة أفواه جائعة وواحد على وشك ، فاعذروني .
بالتوف : قلت لك : اذهب إلى العمل !

كاكا فيدوف : إطعني بمدية كبيرة بدلاً من أن تقول لي هذه الكلمة !
كفاسنيكوف : هه ، هذا ما بقي علينا !

بالتوف : أخرج (يسحب العاجب كاكا فيدوف نحو الباب) .
كاكا فيدوف : وأرغم دون مقابل على امتداح « القديسة بينكا » (يجره العاجب ويفلق الباب خلفه) .

كفاسنيكوف : (لبالتوف) وبوز دوغانسكي أيضاً هنا !
بالتوف : بوز دوغانسكي ؟ مخيف ! من سمح له ؟
كفاسنيكوف : أقول لك كرة أخرى : يجب أن تطلق كلباً في الحديقة .

العاجب : لم أكن موجوداً . ستويانكا هي التي سمحت لبوز دوغانسكي بأمر من الأنسة .

بالتوف : (دهشاً) ماذا يعني هذا ؟ (يرى الرسائل على الطاولة ويتصفحها)
رسائل تهنئة . وتوصيات . دائماً توصيات ! (يفتح رسالة دون صوت ثم بصوت) « لا ترفضه يا عزيزي السيد بالتوف فهذا الإنسان رجلنا المخلص » (متلمظاً) رجلنا ! هذه كل جدارته ! ولأنه رجلنا يجب أن أعطيه وظيفة إنسان آخر جدير ولكنه ليس رجلنا وإنما هو إنسان . (يفتح رسالة ثانية ويقرأ) « الودود بالتوف ! اطلب منكم بحرارة تلبية رجاء السيد ايغان غيورغيف مؤيدنا الذي أسهم في انتخابات الحزب إلى حد أصيب معه بالخبال فترك تجارته . . . » هذه الرسالة من ممثل الشعب ديمتروف . (يرمي الرسالة على الطاولة) يعني أنه ضحية الحزب ! يا للشهيد ! (يفتح رسالة أخرى) نائب آخر يطلب مني توظيف السيد ميخائيلوفيتش . لقد قضى سنتين في السجن بسبب سرقة أو اغتصاب . لا يتذكر جيداً . . . وهو شهيد الحزب ! مقرف ! (يقرأ رسالة أخرى ثم بصوت مرتفع « السيد داتشف الذي سيأتي اليكم

شخصياً أوقف جريدته وقرر أن يصبح موالياً بعد أن كان معارضاً •
وليس من العقل أن نترك قوة كهذه • إنه لمن الحكمة السياسية أن تدبر
له وظيفة « (يرمي الرسالة على الطاولة ويفتح أخرى) من النائب
كيريلوف (يقرأ) » حامل هذه الرسالة (يقرأ بصوت خافت فترة ثم
يرتفع صوته وهو يقرأ) لا ترد عنه هذه الوظيفة حيث إنه فقد اثنتين
من أسنانه الامامية وكسر له ضلع في إحدى المعارك الانتخابية في العام
الماضي • وأنا مدين له أساساً بانتخابي « (يأخذ رسالة أخرى) من
رئيس القاعة ! يتشفع ببوز دوغانسكي (يبتسم بمرارة) أكيد أن
بوز دوغانسكي قد صوب مسدسه إليه أيضاً • (يقرأ رسالة أخرى بصمت،
يضرب الطاولة بيده) يخنقونني بكل بساطة ! فساد ! أين هي مصلحة
الوظيفة ، مصالح الوطن ؟ وأما الأضرار الخطير بالمجتمع فمن يفكر به ؟
لدى كل حزب آلاف الجياع ، آلاف من « الذين لنا » الذين يجب أن تعد
لهم مائدة الدولة • وحين يصل هذا الحزب إلى السلطة يجب إبعاد آلاف
الموظفين وعليهم أن ينتظروا تغيراً سياسياً جديداً ليتكلموا ثانية حول
العظيم • لدى كل حزب جيش من الطفيليين المنفصمين عن الحياة وغير
المنتجين في المجتمع الذين لا يعيشون إلا من ظهر الشعب ••• هؤلاء الرعاغ
يزدادون وينمو عددهم كل يوم وكل ساعة • هكذا كان الأمر حتى الآن
وهكذا سيستمر في المستقبل • هذا مخيف ! هذه العاهة الأزلية للحياة
البرلمانية عندنا • كلنا نسهم في نشر عدوى التقاعس وفساد روح
الشعب ، نضيع كل الجيل بجعله غير قادر على العمل الشريف ! أمر مثير
للسخط ! (كفاسنيكوف طوال هذه الفترة ينظر من النافذة • يدخل
الحاجب من اليمين) •

المشهد الثالث عشر

كفاسنيكوف • بالتوف ، الحاجب ثم الجدة دونا وآنيتشكا

بالتوف : (للحاجب) متى أحضروا هذه الرسائل ؟
الحاجب : حملها الناس الذين ينتظرون خارجاً بإسيادة الوزير • ثمة سيدان ينتظران
أمام الباب وقد أعطاني هاتين البطاقتين • (يقدم له البطاقتين) •

- بالتوف : (ينظر الى البطاقتين) عجب ! أحدهما نائب والآخر صحفي وهما من المعارضة • (للحاجب) أفتح لهما ليدخلا • (يخرج الحاجب تدخل انيتشكا والجدة دونا من اليسار) •
- بالتوف : (ينظر الى انيتشكا) اكتشاف جديد هام سأخبرك به حول الذي توصين به ، خوروف : له خطيبة في النمسا وقد تركها • (يتقدم كفاسنيكوف) • كيف ؟
- انيتشكا : كفاسنيكوف : أهكذا ؟ هذا وحده ما كان ينقص البغل ! (يبتسم) أوف ، انتظر يانيقولا لاخبرك بما جرى لي معه اليوم •
- بالتوف : (يقاطعه وينظر الى انيتشكا) تلقيت هذه الرسالة الآن من الملحق الدبلوماسي الفرنسي هنا • ابلغنا اعلاماً عن البعض • (يقرأ في الرسالة) روزا اديلينا - فتاة ابنة مؤجرته البيت في لوزان • وهي آتية في أثره الآن •
- انيتشكا : (مأخوذة) أوه ! (تغطي وجهها) •
- كفاسنيكوف : (باسم) لياخذ الشيطان شباب اليوم ! افسدوا الكون • وهذا لا يعد شيئاً • لو رأيت المحامي ميخائيل دادولوف من خارمانلي الذي أتى بزوجته من أوروبا فرأت زوجته الاخرى ١٠٠٠! اذن لرأيت الغرائب !
- الجدة دونا : وماذا حدث حينذاك ؟
- كفاسنيكوف : هربت الفرنسية وتركتها البلغارية وبقي له اسم « ميخائيل صاحب الزوجتين » وهو بدون أية امرأة !
- بالتوف : دع هذا الآن (للحاجب الذي ظهر على الباب) ليدخلا إلى هنا (يخرج الحاجب) أمر معير ، لماذا أتيا !
- انيتشكا : (بصوت خافت) أوه ، يا للفاسد ! له خطيبة في النمسا ويكتب لي رسائل غرامية ! في أية أيد قنزة كنت أوشك أن أرمي قلبي ! (يدخل درامكوف وتشالكانوف) •

المشهد الرابع عشر

- بالتوف • كفاسنيكوف • الحاجب • الجدّة دونا • انيتشكا • درامكوف وتشالكانوف
- بالتوف : ما الذي أوجب هذا التشريف ؟
- تشالكانوف : جئنا ياسيد بالتوف بشأن قضية شرق •

- بالتــــــــــــــــوف : قضية شرف ؟
- تشالكانوف : أجل ، من قبل السيد خوروف •
- درامكــــــــــــــــوف : نحن شاهداه للمبارزة •
- بالتــــــــــــــــوف : مبارزة ؟ لماذا ؟
- كفاســــــــــــــــنيكوف : (بصوت خافت) قد يكون قد طلب منه اُحدهم أن يعمل •
- الجدة دونــــــــــــــــا : (خائفة) أية مبارزة ؟ انصرفا ! انصرفا !
- بالتــــــــــــــــوف : تمهلي يا أماه ؟ أنا لا أفهمكما أيها السيدان !
- تشالكانوف : نحن لا نصدق ياسيد بالتوف انك تريد الاحتماء خلف منصبك الرسمي
- لترفض رغبة انسان مثقف ، أهنتموه بمظاظه •
- بالتــــــــــــــــوف : هذا أمر يعود لي تقييمه •• ولكنني لا أعرف خوروف هذا •
- درامكــــــــــــــــوف : كيف ! لقد الحقّت به اهانة في بيتك اليوم !
- بالتــــــــــــــــوف : (مستغربا) اليوم !
- درامكــــــــــــــــوف : كان عندكم قبل الظهر ، في تمام الحادية عشرة •
- بالتــــــــــــــــوف : أنتما واهمان أيها السيدان !
- كفاســــــــــــــــنيكوف : (بصوت خافت) أليس هو ابن بوخالوف ؟ أهو الذي يدعونه خوروف ؟
- قضي عليّ ! (يدنو من بالتوف ويهمس له بعض الوقت ويقوم بحركات معبرة بيديه) •
- بالتــــــــــــــــوف : (مستغربا) كيف ؟
- كفاســــــــــــــــنيكوف : (بصوت خافت) تصرف يانيقولاي حسب معرفتك ولا تورطني فلدي اثنا عشر ولدا •
- بالتــــــــــــــــوف : (للشاهدين اللذين يتهامسان) اخطأتما العنوان أيها السيدان • ثمة سوء تفاهم هنا • تغاصم خوروف مع أحد ضيوفي في غيابي وقد حسبته خطأ أنا •
- تشالكانوف ودرامكوف : مع أي ضيف ؟
- بالتــــــــــــــــوف : (يشير نحو كفاسنيكوف باسمًا) مع حضرته •
- كفاســــــــــــــــنيكوف : (بصوت خافت) نيقولا ! أزهقت روحي !
- درامكــــــــــــــــوف : حضرته ؟ (ينظر بكراهية الى كفاسنيكوف) •
- بالتــــــــــــــــوف : سمع حضرته كل شيء •

- كفاســــننيكوف : (بصوت خافت) آوه ، خفف عني (بصوت عال) تماماً ، لقد سمعت كل شيء • وقفت عند الباب وخيل للسيد انه الوزير •
- تشالكانوف : اتعرف من هو ؟
- دراكمــــوف : هو التباس على الارجح ؟
- كفاســــننيكوف : هو ذو شاربين ، شارباه هكذا •
- دراكمــــوف : ماهو شكله ، من حيث الحجم ؟
- كفاســــننيكوف : الحجم ؟ أطول مني بمرتين •
- تشالكانوف : (لبالتوف) المعذرة أذن ياسيادة الوزير •
- بالتــــوف : (لكفاسننيكوف) ولكن ، ما الذي أزعجه ؟
- كفاســــننيكوف : تفوه بأقبح الكلمات • قال : أنت متوحش ! أنت بوم ، وقال أن رأسك صديء وأنت ظلامي ••
- بالتــــوف : من الذي قال ذلك ؟
- كفاســــننيكوف : هو الذي قاله ، ذاك •
- تشالكانوف : لذي الشاربين ؟ قل ما الذي قاله لذي الشاربين ؟
- كفاســــننيكوف : ماذا قال له ؟ لم يقل شيئاً • قال له أحقق
- دراكمــــوف : وغير ذلك ؟
- كفاســــننيكوف : قال له : بغل ، سافل ، لثيم وهو كذلك •
- تشالكانوف : (لدراكموف) لم يحك لنا خوروف بدقة •
- دراكمــــوف : (لكفاسننيكوف) وغير ذلك ؟ وغير ذلك ؟
- كفاســــننيكوف : وماذا غير ذلك ؟ طرده •
- دراكمــــوف : (لتشالكانوف) لم يقل لنا خوروف هذا •
- تشالكانوف : (لكفاسننيكوف) ألم يقل له أن يذهب ويفلح ؟
- كفاســــننيكوف : قال له ذلك قبل أي شيء آخر •
- ادراكموف وتشالكانوف : (بحيوية) أحقاً ؟
- كفاســــننيكوف : وهل هذا مسبة ؟ أبوه صاحب مزرعة •
- دراكمــــوف : خوروف حامل شهادة ياسيلدي •
- بالتــــوف : (مبتسماً) اتعرف يا جد ستانتشو أن أكبر اهانة تلحقها بانسان في بلغاريا هي أن تقول له : اذهب واشتغل • وهذه الوصمة لا يفسلها غير الدم •

- تشالكانوف : (لباتوف) انكم لا تظهرون أية محبة للناس !
 بالتوف : المذرة أيها السيدان ، لقد انتهت مهمتكما • (ينحني لهما قليلا
 يخرج الشاهدان) •

المشهد الخامس عشر

نفس الاشخاص بدون الشاهدين ثم الحاجب

- بالتوف : (لكفاسنيكوف) أية طبخة خلطت يا جد ستانتشو ؟
 كفاسنيكوف : (ضاحكا) أية تجارب تعرضت لها اليوم ! ثمة ما سأحكيه للعجوز •
 لن تستطيع أن تفهم كم من الصعب أن تصير وزيراً ولو على سبيل المزاح •
 بالتوف : (ينصت) ما هذا الصخب في الممر ؟ (يدخل الحاجب من اليمين) •
 الحاجب : سيدي الوزير ! حين أوصلت ذاك الى المدخل اندفع حشد كبير من الناس
 فلم أستطع وقفهم •
 بالتوف : مخيف !
 كفاسنيكوف : (لباتوف) هل أنت عبد ، يا الهي ؟ (يعطي الحاجب رسائل لباتوف) •
 بالتوف : (ينظر الى الرسائل) وأيضا توصيات ! وخوروف يطلب السماح بالمثل
 ويطلب المسامحة وقبول الاعتذار • عرفى خطاه •
 كفاسنيكوف : أأخسبىء اذن ؟
 بالتوف : لا حاجة لذلك • لن أستقبله (ينظر الى رسالة أخرى) وهذه الرسالة ؟
 مقرفة !
 الجدة دونا : ماذا جرى يا نيقولا ؟
 بالتوف : كسول رفض عدة وظائف ويكتب لي انه قانط وسوف يقتلني ويقتل نفسه
 ما لم أوظفه حتى مساء الغد • لقد استلمت العديد من هذه التهديدات • •
 سفالة (يتمشى متجهما) •
 كفاسنيكوف : (بصوت خافت) لا ، لا لن أصير وزيراً ! صرته على سبيل المزاح فنلت
 الكثير من المخاوف • يجب أن أرحل فقد اقترب موعد سفر القطار (يمد
 يده الى الجدة دونا) •
 الجدة دونا : (تنهض) المزيد من التحيات الى زوجتك واولادك •

- بالتــــــــــــــــوف : (بتوكيد) أعطني يدك يا جدد ستانتشو (يمستك يد كفاسنيكوف) أشكرك من القلب : أنت الوحيد الذي لم يأت من أجل طلب وظيفة من بين مئات الضيوف (يشد على يده بحرارة)
- كفاســــــــــــــــنيكوف : جئت من شوقي اليكم ... (يأخذ منديلا ويمسح وجهه به) •
- بالتــــــــــــــــوف : هل لديك صورة شخصية كبيرة ؟ أعطني واحدة ؟
- كفاســــــــــــــــنيكوف : لدي في البيت •
- بالتــــــــــــــــوف : (لكفاسنيكوف) أرسلها لي •
- كفاســــــــــــــــنيكوف : سارسلها لك على أن لا تريها للناس • المصورون عندنا يعملون دائما من أجل تجميل الانسان دون جدوى • قبل ثلاث سنوات أخذت صورة فوتوغرافية • أدار رأسي المصور مرارا وأرغمني مرارا على الابتسام والحلمة وعصرني مرارا وحين خرجت من عند المصور لم يعرفني أحد • قال بعضهم : هو بسمارك ! وقال آخرون : ياله من لص ؟ وما حاجتك اليها؟
- بالتــــــــــــــــوف : ساعلقها هنا لاتذكر دائما أنك الاستثناء الوحيد اذ زررتني في البيت دون غاية ... (يشد ثانية على يده) •
- كفاســــــــــــــــنيكوف : عفوا (يفرك بالمنديل) كدت أنسى كلمة صغيرة ..
- بالتــــــــــــــــوف : قل •
- كفاســــــــــــــــنيكوف : سجلها ملاحظة
- بالتــــــــــــــــوف : أية ملاحظة هي ؟
- كفاســــــــــــــــنيكوف : عمل لبنتشو
- بالتــــــــــــــــوف : أي عمل ؟
- كفاســــــــــــــــنيكوف : ثمة مكان شاغر في مركز بريد خارمانلي •
- بالتــــــــــــــــوف : هل هناك عمل لمثله ؟
- كفاســــــــــــــــنيكوف : يوجد ، يوجد فارز •
- بالتــــــــــــــــوف : (ساخطا) أحتي أنت يا جدد ستانتشو ؟ من أجل ماذا أعدته ؟
- كفاســــــــــــــــنيكوف : يريد عملا سهلا •
- بالتــــــــــــــــوف : (غاضبا) علمته حرفة وتريده أن يعمل في البريد !
- كفاســــــــــــــــنيكوف : أنعن سنصلح بلغاريا ؟
- الجدة دونا : (باسمه) هاي ، ستانتشو منا •
- بالتــــــــــــــــوف : (ينظر اليه طويلا بصرامة) كيف أرد طلبك !
- (يجلس قرب الطاولة ويكتب) •

- كفاســــنـيكوف : (يوصوص من فوق كتفه) مهلاً ، لا تكتب بنتشو « كفاسنـيكوف » بل اكتبه « دفوريانسكي » •
- بالتــــوف : (دهشا) دفوريانسكي ؟ من اين الى اين ؟
- كفاســــنـيكوف : هكذا اسموا ابن العمار ليصير نبـيلاً (تبتسم انيتشكا) هذا هو الدارج • ولقد اسموا ابن ايفان كراستاتا « بلواورلوفسكي » على اسم جنرال روسي ! رفض التسمي باسم والده !
- بالتــــوف : (مبتسماً) كتبت (ينهض) •
- كفاســــنـيكوف : (مبتسماً) واحد آخر يانيقولا •
- بالتــــوف : واحد آخر ؟ ظننت انك اتيت لترى صوفيا •
- كفاســــنـيكوف : اكتب ، اكتب الغرباء هم غرباء • اما انا فلا ترفض طلبي •
- بالتــــوف : لمن تريد ايضاً وظيفة ؟
- كفاســــنـيكوف : لابننا كريستو فهو بلا عمل •
- بالتــــوف : اليس كريستو حذاء ؟ اين صارت مبادؤك يا جد ستانتشو ؟
- كفاســــنـيكوف : علقتها على المسمار ! هو لا يريد ان يكون حذاء بل يريد ان يصبح قاطع تذاكر •
- بالتــــوف : الا يحتاج لتدريب !
- كفاســــنـيكوف : لديه ، لديه ميل فطري نحو الخطوط الحديدية : حين يسمع الصافرة يندفع ليرى • (تبتسم انيتشكا) كريستو متعلم • انهي الصف الثالث •
- بالتــــوف : (يفكر) الافضل ان نعيـنه اذن معلماً أصيلاً ؟
- كفاســــنـيكوف : لا يريد • يكره المعلمين •• لا يذهبون الى الكنيسة ، لا يعترمون العجايز ، لا يعرفون المسيح •• وظفه قاطع تذاكر •••
- بالتــــوف : ولكنه ليس كفواً !
- كفاســــنـيكوف : وماهي الكفاءة ؟
- بالتــــوف : ليس لديه المؤهلات التي يحددها القانون من أجل وظيفة حكومية كهذه ••
- كفاســــنـيكوف : ليس كفواً ؟ ولكننا نفوز حين يقود خمسمئة فلاح على موسيقا الفايدا الى الانتخابات ؟ أية مؤهلات اكبر من هذه ؟
- بالتــــوف : (يدلك جبينه ، يبتسم) هاي ، اذن – وظيفة ضابط بوليس اكثر ملاءمة لموهبته • ماذا افعل لك ؟ كانت لائحتك اليوم معبرة (يكتب) •
- كفاســــنـيكوف : (ينتظر قليلاً) هل انتهيت يانيقولا ؟

- بالتوف : انتهيت وقلت : آمين • (يقف) •
 كفاسنيكوف : لا يجوز قول آمين الآن (للجنة دونا) هل تتذكرين يا أخت دونا ايغان
 كروشانا ؟ ليفغر له الله • ابنه تشونو فقير جداً وله أطفال • جياع ••
 لو أخبرتك عن حياتهم القاسية لبكيت • أنهم يسترحمونك (لباتوف)
 وظفه حارساً في خارمانلي يانيقولا : ثمة مكان شاغر • هو من الحزب •
- بالتوف : (يبتسم) ما اختصاصه ؟
 كفاسنيكوف : كان بناء
 بالتوف : فليعمل في البناء
 كفاسنيكوف : لقد وعدته • فلا ترد طلبي
 بالتوف : سابقاً كان الطلب يتعلق بغاصتك أما الآن فمن أجل الغرباء ؟
 كفاسنيكوف : ليسوا غرباء الى هذا الحد : أخت زوجة جده كانت عمة خالة جدتك
 بالتوف : (مبتسماً) لفعتهما شمس واحدة !
 كفاسنيكوف : وهو من جماعتنا • لا تضعك • اذا رفضت سابقي هنا واذهب أنت الى
 خارمانلي لتراه وتشفق عليه (يشير الى الجنة دونا لتسهم في الرجاء) •
- الجنة دونا : وانا أرجوك يانيقولا • والد تشونو صنع لنا وجافاً ، رحمه الله !
 بالتوف : وليكن هذا أيضاً (يكتب ويقرأ بعض الرسائل) •
 كفاسنيكوف : (بصوت خافت) هكذا ساحصل على ديوني من هذا الوغد والا فلا سبيل
 للحصول على النقود • ساحصل منه على تفويض بأن أقبض راتبه • اذا
 استلمه فسيشرب به ابن الكلب ••• كم تحملت بسببه ، وجعلته من
 أقربائي !••• لم أصبح نائبة ؟ كنت حصلت على أرباح جيدة •••
 فالنائب عندنا حين يتوسط لانسان فهو يقدم له خدمة « الاشهر الستة
 الاول لي والباقي لكم ! » يبني بيتاً !
- بالتوف : هيا وليصبح تشونو البناء موظفاً (يقرأ أيضاً) •
 كفاسنيكوف : (ينتحي جانباً ، بصوت خافت) ومن أيضاً ؟ (يخرج قطعة ورق وينظر
 اليها) ثمة أيضاً ثمانية أشخاص ••• أنا خجل ، فنظرات نيقولا تذبطني •
 هاي فقط هذا ••• (لباتوف) مات عندنا البارحة مساء كوركانونوف
 يانيقولا •••
- بالتوف : ومن يكون ؟
 كفاسنيكوف : مدير الجمارك في خارمانلي ، ومكانه شاغر •

- بالتـــــــــوف : لا تخف • ثمة مئة رجل ينتظرون •
- كفاســـــــــنيكوف : (وكأنه يمسح وجهه) سجل يانيقولا •
- بالتـــــــــوف : (متجهماً) ماذا ؟ أيضاً ؟
- كفاســـــــــنيكوف : (مبتسماً) لا تعبس هكذا ! حين توجد ثمار القرانيا ياكل الحاضرون !
- بالتـــــــــوف : (غاضباً) أتريد أن توظف كل أهالي خارمانلي ؟
- كفاســـــــــنيكوف : لا ، وانما واحد وهو الآخر •
- بالتـــــــــوف : هذا هو الفساد بعينه ! لا ترسل لي صورتك •
- كفاســـــــــنيكوف : وهذا الرجاء يانيقولا !
- بالتـــــــــوف : خيبت ظنوني تماماً ياستانتشو !
- كفاســـــــــنيكوف : هيا ياملاكي ! (يربت على كتفه ويشير للجدة كي تؤازره) •
- الجدة دونـــــــــا : وأنا أرجوك يانيقولا • من أجل خاطري •
- بالتـــــــــوف : من هو ؟ أهو جدير بهذه الوظيفة ؟
- كفاســـــــــنيكوف : مولود من أجلها • وقد لعب دائماً بالنقود • ظل خازنا ثلاث سنوات في العهد التركي وكان يقدم لوائح نظيفة دائماً ... ليس فتي غرا ، لتقول انه سينفق أموال المملكة في القمار أو الحانات (يشير لانيتشكا) •
- انيتشـــــــــكا : (تبتسم ، لوالدها) وأنا أرجوك • وظفه • انا متأكدة من انني لن أخجل هذه المرة مع انني لا أعرف الذي أتوسط له •
- بالتـــــــــوف : (بكابة) انتم الثلاثة تخنقونني (لكفاسنيكوف) قل من هو •
- كفاســـــــــنيكوف : اجلس •
- بالتـــــــــوف : (يجلس) من ؟
- كفاســـــــــنيكوف : (يسعل) اكتب ، اكتب يانيقولا •
- بالتـــــــــوف : (بنفاد صبر) اسم من ساكتب ؟
- كفاســـــــــنيكوف : (مسيراً له) ستانتشو كفاسنيكوف •
- بالتـــــــــوف : (يثب حائقاً ويشبك يديه • تدخل ستويانكا) •

المشهد السادس عشر

نفس الاشخاص وستويانكا

ستويانكا : سيدي ! ثمة أناس في الحديقة • تسللوا من خلال اللوح الخشبي المغلوع في الحاجز الخلفي ويقف آخرون أمام المدخل والشارع مكتظ •

بالتوف : (ينظر من النافذة) فيضان ! طوفان ! ياللهول !
كفاسنيكوف : (يصرخ من النافذة) اذهبوا اعملوا • ألا تريدون سوى الوظائف ؟ يا للعار ! (يندق جرس الهاتف) •

بالتوف : (يذهب الى قرب الهاتف • يرفعه ويسأل •) الو ؟ من ؟ (يصغي) هنا الوزير بالتوف (يصغي لعدة ثوان) رائع ! موافق • (يصغي لبعض الوقت) ملهش • لن أعاني من شيء بعد الآن • أهني نفسي • وداعاً ! (يغلق الهاتف ويتقدم مسرعاً) المجد لك يا الله !

كفاسنيكوف : ولكن عم تكلمت هناك مع الجدار ؟
بالتوف : (للحاجب) دعهم يدخلوا جميعاً (يخرج من اليسار) •

الحاجب : (ينظر الى الباب الايمن) ادخلوا واحداً فواحداً • (يدخلون بالدور ويتحدثون • بوز دوغانسكي ، ايليا ، كاكافيدوف تتبعه امرأة وستة اطفال • تيريسكا تنظر شزراً الى بوز دوغانسكي الذي ينظر الى الناحية الثانية وعشرات المواطنين • فلاحتان شابتان • خوروف ينحني كثيراً باحترام لانيتشكا التي تدير له ظهرها باحتقار يقف أمامه كفاسنيكوف وهو يتكلم بصوت خافت مع الجدة دونا ثم يهرب ويختفي خلف الآخرين • يحتشد أناس عند الباب • يسود الصمت دقيقة على المسرح ••

بالتوف : (يدخل ، للحاضرين) أيها السادة ! ساخبركم خبراً مفرحاً : تخلصتم مني وتخلصتم منكم ! لقد سقطت الوزارة •

تمت

كانون الثاني ١٩٠٠

الواقعية والواقع*

بقلم : بوريس سوتشكوف
ترجمة : حنا عبود

إن العملية الخلاقة في الفن ، وهي أهم النشاطات العقلية لدى الإنسان ، تستلزم التفكير بلغة الصور • وتلك الصور ، حسب الطبيعة الحقيقية لأدراكنا ، يولدها العالم الخارجي في ذهن الفنان •

وحتى عندما يبتكر الفنان شيئاً ما ، وكل ظنه أنه يقع بعيداً عن كل احتمال ، لا يكون ، في حقيقة الأمر ، قد قام بأكثر من إعادة تنظيم الأجزاء المكونة لكل ما نسميه الواقع ، في شكل جديد ، وإعادة تركيب هذه العناصر تركيباً جديداً •

عندما رسم الفنان هيرونيموس بوش لوحة « تجربة القديس أنطونيوس » استخدم كل المواد التي يقدمها الواقع بوفرة ، في تصوير الأشباح التي انطلقت من الجحيم للأجهزة على الناسك في صومعته • وفي واقع الأمر ، كانت الأبالسة والعفاريت في اختبارها صبر الناسك وإيمانه ، تتكون من مادة طبيعية مألوفة تماماً ، رغم مظهرها السحري • وقد جمع بوش فيها العناصر المرئية للكائنات الطبيعية والأشياء التي صنعتها يد البشر ، تلك التي كان يراها حوله كل يوم • لقد غيّر ببساطة نسبها الطبيعية ، فوضع أجزاء العضوية الحية في أغرب تجميع ، مسنداً الأشياء اليوسية مثل الأوعية والصواني والسكاكين والخوذات إلى أذيال الحشرات ومجساتها ، ومضيفاً على الحيوانات أجساد العناكب والجنادب ، وقد جعل تلك الأشباح شاكية

★ الفصل الأول من كتاب « تاريخ الواقعية » •

السلاح ، مانحاً ابداعات خياله الجريء عواطف إنسانية ، وجعل أبالسة الجحيم تتصرف تصرف المهرجين الخبثاء . وهكذا ، بينما تفاجئك صورته أول الأمر وكأنها تخالف التجربة اليومية ، فانها في الواقع متلائمة تماماً مع القيم والمفاهيم اليومية لعصره .

إن صور كالت الخيالية أو رسوم غويا ، أو تلك الأعمال التي تحرر فيها الفنان ، عن وعي وقصد ، من المشابهة السطحية للواقع ، إنما هي مبنية على عناصر الانطباعات الفكرية والعاطفية والمرئية التي يولدها الواقع بصورة موضوعية .

وحتى عندما حاول الانسان البدائي أن يضيفي على ثمرة خياله سمات الالهية ، ويعبر عن فهمه وإدراكه للاله ، بوسائل الفن ، لم يستطع تجاوز حدود هذه الأرض ، في تشخيصه لابداع خياله . إن النظرة البسيطة سوف تميز العناصر الأولية للمفاهيم الواقعية للعالم ، وقد انعكست في الفكر البشري ، في الأوثان والطواطم كما ظهرت في الشعوب البدائية ، والآلهة الظالمة المرعبة والرموز الطقسية والأقنعة في الحضارات البائدة . وعلاوة على ذلك ، وحتى لو اعتبرنا الشكل « المجرد » للفن زينة وزخرفاً ، فانه يقوم على تركيب للأشكال الهندسية التي تعكس العلاقات الموضوعية للأشياء ، أو يرسم الحيوانات والنباتات رسماً تقليدياً ، أو الجمع بينهما .

ومن الجدير بالذكر بالملاحظة أن منظري الفن التجريدي « ونترروب سارجنت » و « أندريو ريتشي » و « ريجينالد » ، وقبلهم عميد الرسم التجريدي « فاسيلي كاندينسكي » ، حاولوا تبرير هذا الاتجاه في الفن الحديث ، بالزعم أن لوحة الفنان التجريدية تعكس أدق الاكتشافات في الفيزياء النووية ، ولذلك فانها تخترق الجوهر الحقيقي للكون . وهكذا اضطر هؤلاء المعادون للواقع ، إلى استلهم الواقع لدعم نظرياتهم الجمالية ، لأن الفيزياء النووية وتحول الطاقة لهما من الواقعية مثل ما للأشجار والثمار والجبال والمساكن والناس والازهار ومثل أي شيء آخر تتناوله ريشة الرسامين العباقرة ، الذين يفرقهم أبطال الفن التجريدي بأزدراء حاقده ، موجهين إليهم تهمة التجريبية العمياء . هذا الاستلهم للعالم الدقيق ، لواقع غير منظور ، ولكن الفكر البشري يدركه ، ليس سوى محض هراء . وليس ثمة رابطة بين التطبيق المتعسف لمعنى اللون في تمثيل العمليات التي تأخذ مجراها في دنيا الأشياء الدقيقة ، والواقع البين الواضح . بيد أن طبيعة الحجج التي يستخدمها أنصار الفن التجريدي لتبرير نظرياتهم لا تستحق شيئاً : فهم في نضالهم ضد الواقع يستسلمون له .

ليس الفن تمثيلاً تاماً للواقع الواضح • فالعمل الفني ليس نسخة طبق الأصل عن الواقع • والابداعات الفنية تختلف كل الاختلاف عن أشياء العالم الخارجي ، فكما أنها تتمثل الانطباعات والمفاهيم المنتزعة من الواقع ، تعكس أيضاً العالم الداخلي للإنسان ، وتجربته ، وشخصيته ، وموقفه من العالم المحيط به • والفن ، باعتباره شكلاً خاصاً من النشاط الروحي والفكري ، وتعبيراً قوياً عن قوى الإنسان الخلاقة ، إذ يؤخذ بصورة مطلقة ، من الواقع ، فإنه إلى حد ما مستقل عنه • وقد أبرز غوته بحداقة هذه العلاقة الديالكتيكية الفنية والمعقدة بين الواقع والفن • وقد كتب غوته ، أثناء جداله مع ديدرو ، الذي أرجع هدف الفن إلى تمثيل مظاهر الطبيعة تمثيلاً دقيقاً :

« لا يحاول الفن منافسة الطبيعة في اتساعها وعمقها ، بل يبقى على سطح الظواهر الطبيعية • إن للفن عمقه الخاص ، وقوته الخاصة • أنه يقتنص المظاهر الفائقة لهذه الظواهر السطحية ، ويبتعد عما هو نظامي فيها – الكمال المعقول للنسب ، وذرورة الجمال ، والمعاني الشريفة ، والعواطف النبيلة •

« إننا نرى الطبيعة تعمل على طريقته الخاصة ، بينما يعمل الفنان كإنسان – على طريقته الخاصة • ومما تقدمه لنا الطبيعة لا نأخذ في حياتنا سوى كمية صغيرة ، وهي تلك التي تستحث الرغبة وتمنح المسرة ، أما ما يقدمه الفنان للإنسان فسهل المنال ومبهج للمشاعر ، يمنح المسرة وله مفعول مهديء ، ويقدم الغذاء للروح فيربي ويهذب ، والفنان ممتن من الطبيعة التي أوجدته ، فيعيد إليها بهذه الطريقة نوعاً ما الطبيعة الثانية : الطبيعة المولودة من المشاعر والأفكار ، الطبيعة التي أكملتها يد الإنسان •

« ولكن لو كانت الأمور كلها هكذا ، لكان على الفنان ، حسب مهمته ، أن يعمل وفقاً للقوانين والأحكام التي تضعها الطبيعة نفسها ، القوانين التي لا تتناقض معها ، والتي تشكل ثروته الكبرى ، إذ بمساعدة هذه القوانين يتعلم كيف يتقن ويجسد ثروة موهبته والغنى الكبير للطبيعة » (١) •

إن الواقع هو أساس كل تصور • هذا أمر طبيعي لأن الفن نوع من اللغة الخاصة تتحدثها البشرية منذ العصور القديمة ، وكما أن الكلمة لا يمكن أن توجد من دون مفهوم متبادل ، كذلك لا يمكن أن ينتزع الفن الواقعي صورة واحدة من

(١) غوته « Diderots versuch uber die Molerei » ليبزيغ ص ١٠٠ – ١٠١ •

مضمونه ، أي من علاقته مع ماهو موجود موضوعياً ، سواء في مملكة الطبيعة ، أم في مملكة الفكر البشري والشعور الانساني التي هي جزء من الواقع مثلها مثل العالم المادي .

لقد كان الفن الصديق المخلص للانسان عبر التاريخ ، يتطور ويتقدم مع تطور الفكر البشري وتقدمه . وهذا هو السبب في أن الفن لا يستطيع أن يكون لهواً يملأ ساعات الفراغ ، أو مصدراً للمتعة السعيدة ، أو وسيلة راحة تلبي المطالب الجمالية فقط . إن الوظيفة المزدوجة للفن – المعرفية والجمالية ، وقد اتحدت الاثنتان بحيث لا يمكن الفصل بينهما – كانت منذ البدء ، منذ اللحظة التي ظهر فيها الفن .

إن الأمثلة المبكرة لرسوم الكهف ومشاهد الصيد التي وضعت بدقة ملحوظة وتعبير واضح ، تجمع بين هذين المظهرين للفن . إن الفنانين البدائيين ، في خلقهم هذه الأعمال ، قد استسلموا لقوة الفرح وسحر الخط واللون ، ناقشين على الصخر العنيد الصور والانطباعات التي تجيش في نفوسهم . ولا جدال في أن أولئك الفنانين المجهولين ليسوا وحدهم فقط الذين حرصهم ابداعهم . ويمكن أن نفترض أن رفاقهم ذوي الشعور الطويلة في القبيلة كانوا أيضاً يتمتعون ببريق الفن في دجوة التاريخ القبلي القديم . وقد كانت رسوم الكهف أيضاً جزءاً من طقس سحري يرتبط بالعمل ، من طقس سحري عاطفي – زراعة للظلام ، وللقوى التي تهدد الأرض والسماء ، وتتحكم في حياة القبيلة . يكتب جورج طومسون ، الخبير الحديث في ثقافة ما قبل التاريخ فيقول : « لقد كانت عادة الاستراليين تزيين الصخور والكهوف بأشكال البشر والحيوانات ... »

« والأشكال البشرية هي من الجنسين ، مع مبالغة في إبراز المعالم الجنسية المؤنثة . وبما أن الحيوانات والنباتات موحدة ، فإنها جميعاً أنواع صالحة للأكل – الكونغر والسحالي وثمار النالغو ... »

« ولشرح هذه الاشارات يمكن أن نلجأ إلى المواطنين أنفسهم . ففي مطلع فصل الاخصاب يعاد رسم الصور أو تنقيحها بغية استسقاء المطر أو الدعاية للأنواع التي تمثلها . وبهذه الطريقة يمكن تأمين وفرة من الكونغر وثمار النالغو ، وجعل

النساء مخصبات» (١) وبالاكتفاء على عدد من الاشكال الشائعة في الفن البوهماني ورسوم الكهف في العصر الحجري الأخير في فرنسا واسبانيا يقول طومسون متابعاً : « والمشابهة قريبة جداً بحيث أن بعض المختصين اعتبروها من عمل شعب واحد . . . إن كل علماء الآثار الآن يوافقون على أن الهدف الأول لهذه الرسوم كان هدفاً سحرياً» (٢) . وحول تكوين الفن يدلي بالتصريح التوكيدي التالي : « لقد نشأ الفن من الطقوس . إنها فرضية لا يرفضها أي دارس جدي» (٣) .

وهكذا عندما أصبح فكر الإنسان واعياً للصور الفنية ، منذ فجر التاريخ ، نجد أن للخبرة الاجتماعية كلمتها في المسألة . إن رغبة الفنان البدائي في التعبير عن انطباعاته عن الحياة تسير يداً بيد مع محاولة فهم الحياة وشرحها .

هذه السمة النفيسة للفن ، المتمثلة منذ البدء ، هي التي تجعل من الفن تاريخاً عظيماً ، تاريخاً الجنس البشري يروي بكلمات ، سطرها أو رسمها مؤرخون متطوعون ، تضمنوا أحداث الحضارات البائدة وروحها أكثر بكثير من قماطير الرقاق التي تحمل قوانين الحكام وتعليماتهم أو من الآثار الصامتة للحضارة المادية التي يشرحها لنا الأثريون والمؤرخون .

إننا لا نزال نفهم أفكار مواطني دولة اليونان أو روما ومشاعرهم بفضل مآسي أسخيلوس وملاهي أرسطوفان وأشعار كاتولوس المؤثرة . إن عشبة بلاد الدون أزهرت وذبلت مرات لا تحصى ، وتحولت عظام الروس من بونتاف وخزر إلى رماد منذ أمد بعيد ومع هذا فإن أصوات المحاربين الروس الذين عرفوا مياه الدون الصافية بخوذاتهم لا تزال تقرر في قلوبنا ، سجلها لذراريهم مؤلف « دفن ضيف ايفور » المجهول . إن العواطف السياسية العاصفة التي اجتاحت المدن الإيطالية في الوقت الذي اكتشفت فيه أوروبا الوسيطة التراث الثقافي الخالد لشعب صغير عاش في الشريط الجنوبي لشبه جزيرة البلقان ، قدمتها لنا موشحات الكوميديا الإلهية لدانتلي ولوحة مايكلانجلو « الدينونة الأخيرة » .

لقد سجل الأدب والفن ، بوجودهما ، بمقياس حساس دقيق ، كل التغيرات

(١) جورج طومسون : دراسات في المجتمع اليوناني القديم . الإيجيون في فترة ما قبل التاريخ

لندن ١٩٥٤ ص ٥٣ - ٥٤ .

(٢) المصدر السابق ٥٤ - ٥٥ .

(٣) المصدر السابق ٤٦٣ .

في مجرى التطور البشري العاصف . إن انهيار المثل الانسانية العليا لعصر النهضة، التي سحقت تحت أقدام العلاقات الاجتماعية البرجوازية الوليدة ، قد انعكس في مآسي شكسبير المتأخرة ، وفي الحزن الرزين لدون كيشوت ، وفي مأساة كالديرون « الحياة حلم » التي قرعت ناقوس الموت لثقافة عصر النهضة الحيوية المتفائلة . إن هجاء سويفت المرير ، والدوافع التراجيدية المنفجرة في سيمفونيات موزارت أشبه بفصل افتتاحي للقرن التاسع عشر « عصر الحديد » بكل تناقضاته الاجتماعية المنفجرة .

ليست صورة العالم التي تقدمها الأعمال الفنية نسخة ذليلة للواقع ، إنها تحتفظ بألوان العالم وروائحه لسبب بسيط هو أن الفن في كل الأزمان والعصور يتعامل مع المظاهر الأساسية للطبيعة والحياة البشرية . إن الفن لا يستطيع أن يساعد النظام العظيم للواقع بل يخضع له ، بيد أن هذا لا يعني أن الفن كان واقعياً دائماً وفي كل الأزمان .

إن الواقعية ، كطريقة خلاقة ، ظاهرة تاريخية نشأت في الوقت الذي طفق فيه الناس يشعرون بالحاجة الملحة لفهم الطبيعة ومنحى التطور الاجتماعي ، عندما طفق الناس يتحققون ، بغموض أولاً ثم بوضوح ، أن الأعمال والمشاعر الانسانية ليست وليدة العواطف الهوجاء أو الشارة المقدسة ، بل هي وليدة الواقع ، أو بدقة أكثر ، وليدة الأسباب المادية .

لقد ظهرت الطريقة الواقعية في الفن والأدب عندما واجه أعضاء المجتمع مهمة فهم القوى الخبيثة التي تقرر عمل ميكانيكية العلاقات الاجتماعية .

إن ثمة معالم من الواقع في كتابات القدماء ، وفي الفن الفوطي ، الباروكي والروكوكي ، أو في مؤلفات الكتاب الكلاسيكيين ، ولكن دراسة حياة المجتمع والأفراد في كل علاقاتهم المعقدة لا تكون إلا عن طريق الواقعية فقط . إن مؤلفات الواقعيين الأوائل تقدم لنا صورة حقيقية لحياة المجتمع وللمصالح والمطالب التي تشغل أذهان الناس من شتى الفئات والطبقات في الماضي . إنهم يطلعوننا على تطور يقظة الانسان الاجتماعية ، وكيف يعيش الناس في مجتمع قائم على الملكية الخاصة المتصارعة مع ذلك النظام الاجتماعي غير الانساني . ومن بينهم الكتاب الواقعيون الذين أنتجوا ملحمة العصر الحديث . وفي عدة حالات ، وعن طريق تصويرهم الموضوعي الرزين للحياة التي يرون ، أدانوا شرور حضارة أصحاب الملكية الخاصة ، هذه الحضارة غير المعقولة .

لقد طفقت الواقعية تشق طريقها في ميدان الحياة اليومية • فتصوير الحياة التي يراها المرء حوله ظهر في قصص الفكاهة والخرافة والشوانك « Schwanke » وقصص المتشردين فيما بعد ، وقد تولدت من هياج التمردات الشعبية ، وانتفاضات الفلاحين والحروب الدينية الدامية في القرنين السادس عشر والسابع عشر • وعلى كل حال فإن هذه الواقعية لم تكن واقعية بالمعنى الدقيق للكلمة • إنها ، بالأحرى ، تمهيد للواقعية •

بيد أن الفكر الفلسفي أيضاً ، في صراعه مع قضايا الوجود في بداية العصر الحديث ، ونضاله لتحرير نفسه من المفاهيم الروحية التي بثها اللاهوت والأسكولائية عميقاً في أذهان الناس ، كان فقط يحبو لفهم العالم كوحدة مادية •

إن ديكارت بفكرته عن عدم انفصال الوجود والفكر ، وفرانسيس بيكون ، الذي لفت الانظار الى أهمية التجربة في معرفة العالم ، جعل الفكر العلمي ثورياً ، ففتح له الطريق لينفذ الى طبيعة الأشياء •

وعلى الرغم من أصالة حدسهما وحدته ، ظلا مقيدين بصورة كبيرة بمستوى الفكر الذي وصل اليه عصرهما • إن الثنائية الترانسندنتالية والفهم الميكانيكي في آراء ديكارت عن العالم الحي منعاه من تقديم صورة دياكتيكية عن الواقع • وبطرح قضية تلاحم الفكر والوجود شجع على البحث في علاقتهما • وتوفرت لدى معاصره الاكبر بيكون عبقرية فهم المطلب الرئيسي لفكر العصر الجديد - الحاجة إلى البحث التحليلي للواقع •

كتب هرزن في « رسائل في دراسة الطبيعة » أن المبدأ الأساسي لفلسفة بيكون هو « أنه يبدأ من الخاص ، من التجربة ، من ملاحظة الظواهر ، ويصل إلى التعميم ، الى جمع كل ما حصل عليه • إن التجربة ، بالنسبة لبيكون ، ليست فهماً سلبياً للعالم الخارجي مع ظروفه الملازمة • بل العكس تماماً إنها التفاعل الواعي للفكر والأشياء الخارجية ، إنها نشاطهما معاً ، هذا النشاط الذي بتطوره ، لا يسمح للفكر أن يستخلص النتائج التي لم تهيئها التجربة ، ولا يسمح للتجربة أن تبقى تجميعاً آلياً لوقائع آلية لم يهضمها الفكر • وبقدر ما يكون مجموع الملاحظات كبيراً وغنياً ، يكون حق استقراء الاحكام العامة منها عن طريق الاستنتاج أكثر تماسكاً ، ولكن بيكون حالما يكتشفها ، وهو الشكاك الحذر ، يطلب الفوص مرة أخرى في حزمة الظواهر ، بحثاً عن تعميم أو تصنيف •

« كانت التجربة قبل يكون صدفة ، كانت تستخدم كقاعدة بأندر مما تستخدم كمعرف ، دع جانباً التأمل العقلي . لقد قلبها ليكون إلى عامل أولي أساسي للمعرفة ، يصحبه بالنتيجة التطور الشامل للمعرفة ، الذي يفرض ، بصورة سابقة، اثباتاً دائماً ، وبواسطة دقتها التي لا تدحض وشموليتها الملموسة ، فانها فعلت فعل الكابح على ميل العقول المجردة ، لتنقي جو التعميمات الميتافيزيقية . لقد آمن بـ يكون بالعقل كما آمن بالطبيعة ، ولكن ثقته كانت عظيمة عندما شكلاً شيئاً واحداً، لأنه تنبأ بوحدهما . لقد قال إن الفكر في اعتماده على التجربة ، سوف ينجح يداً بيد مع الطبيعة ، تلك الطبيعة التي ترشد الفكر كتلميذ لها حتى يصبح في حالة تقود الطبيعة الى الوضوح الكامل في الفكر .

لقد كان ذلك جديداً ، جديداً جداً ورائعاً ... » (١) .

لقد اتخذ البحث في العالم الخارجي عدة طرق . وقد امتصت الفلسفة أكثر فأكثر من المعرفة التي جمعها العلم الطبيعي ، الذي كان يعد العدة بالتدريج للثورة الصناعية الكبرى . وأثناء ذلك ، وبينما تطورت العلاقات البرجوازية ، وغدت الصراعات الطبقيّة حادة جداً ، قوي الاتجاه الى تحليل الواقع أكثر فأكثر في الفن والأدب أيضاً ، وهذا يعني ، قبل كل شيء وبصورة طبيعية ، تحليل البيئة الانسانية .

والتحليل ، الذي هو واحد من السمات الأساسية للواقعية ، شرع يتطور في فن النهضة ، هذا الفن الذي أظهر عدة أنماط ، مع الأشكال الغوطية القائمة جنباً إلى جنب مع القصة الأسلوبية والقصة الطريفة ، كما تعكسها أعمال بوجيو براشيليني ومازوشيو دي ساليرنو ، حيث تحولت أقصوصة الحركة التي سادت في العصور الوسطى الى الشعر الساخر لبولشي ، أو البسالة البطولية للمحمة أريوستو « Orlando Furioso » حيث حلت ذاتية الأفلاطونيين الجدد ، والطرائقية والروح الباروكية تدريجياً محل التقليد الشعري الخالص المنحدر من بترارك .

وقد ظهرت الخطوة التحليلية من قبل في مؤلفات أغلبية كتاب عصر النهضة -- رابليه وسرفانتس وشكسبير . إن القصة الرابلية ، التي قربت الصلات مع الأدب الشعبي والأسطورة ، وأهملت المنطق الخارجي العقلي في القصص ، قد حلت مشكلة جمالية جديدة وهامة في ذلك الوقت . إن الشخصيات في قصته غارغانتوا وبانتاغريل ، رغم المبالغة والأوضاع الغريبة ، كانت قريبة الى الحياة جداً . إن

(١) أليكساندر هرزن « المؤلفات الفلسفية المختارة » موسكو ١٩٥٦ ص ٢٦٥ - ٢٦٦ .

القصة لا شك تتضمن فهماً تحليلياً ، وقد ترعرعت في أحضان الميثولوجيا ، ولكنها - والحق يقال - كافية لتمكن الكاتب من الاحاطة بالسمات الاجتماعية للبأبوية والسكولائية والحكم الاقطاعي للدولة والأخلاق ، وأهم من ذلك كله ، سمات الانسان الجديد ، مشروطة بالنظرة المبكرة للبرجوازية الآخذة في التكون . ومن بين الشخصيات الرئيسية ، شخصية بانورج ، الذي قال إنه يعرف عدة طرق للوصول الى الثروة ، وبهذه الطرق يكون أعظم شريف عبارة عن لص في وضع النهار ، فهي تمثل بسحرها العجيب عنصراً تدميراً ، وتجسد القوى الاجتماعية الجديدة الآخذة بالنضج في قلب النظام الاقطاعي . إن ديرتيلما ، الذي يمثل الفكرة الانسانية لعصر النهضة عن اليوثوبيا ، لا يتفق أبداً مع البانورجية ، مع العلاقات الانسانية الواقعية ، التي لم تكن تتطور كما تمنى رابليه والانسانيون الآخرون . إن ظهور هذا الصراع في القصة يدل على أن رابليه قد أحس بالتناقض الأساسي في الحياة الاجتماعية ، دون أن يكون حذراً من طبيعتها الحقيقية أو كفة ميزاتها . وعلى كل حال ، إن ثمة حقيقة واقعية هي أن رابليه بكشفه هذا الصراع كان خطوة هامة نحو الواقعية .

وبعد خمسين عاماً يشكل هذا الصراع نفسه أساس دون كيشوت ، الكتاب الذي استرشد العناصر من عدة أنواع مختلفة من العصر ، من النشر الرعوي الفخم ومن الاشعار الساخرة لأقصوصة الحركة حتى القصة السلوكية Tale of manner ورغم واقع أنه خلال تجوال دون كيشوت في الطرقات العارية الصخرية ، يقابل عملياً أناساً من كل مستوى من مستويات المجتمع ، وتسوقه نزواته الى الفنادق الريفية والقصور الدوقية ، فان القصة لا تقدم صورة كاملة عن اسبانيا في ذلك الوقت . والقصة ، إذا نظرنا الى التفصيلات ، تقدم لنا الأخلاق والحياة اليومية ، إلا أنها أقل أهمية من كتاب مجهول الكاتب يدور حول رحلات الشريد لازاريلو دي تورمي . بيد أن القصة تتسهم قمة أدب ذلك العصر بفضل صفاتها الأدبية وشمولها ، وصراعها الذي يعكس الهوة المأساوية بين الطموح النبيل للانسان من أجل الخير والعدالة ، والحياة كما هي في الواقع .

إن الاتجاه التحليلي ظاهر في قصة سرفانتس أكثر من قصة رابليه ، مع أن العنصر الوهمي يلعب دوراً بارزاً فيها . إن تحليل سرفانتس للمجتمع أكثر دقة من سلفه . إنه يحلل العلاقات الانسانية بصورة أكمل ، وينفذ بعمق أكثر الى الأسباب الجذرية للتباين بين المثل الانسانية والواقع . وهذا بسبب أنه يلجأ ، في تحليله جوهر تناقضات عصره ، الى حكمة الشعب ، التي صيغت صياغة شعرية في

شخص سانشو بانزا • ولو أن رابليه آمن بحق أن الانسجام يمكن أن يتحقق في الحياة ، ويمكن أن تحصل يوثوبياتيلما على حكمة دون كيشوت المبتوثة في مكان آخر ، لكانت طريقته كطريقة سرفانتس ، الذي ، بينما يمجّد الخير ، يدمر الوهم الذي يزعم إن انتصار الخير ممكن في الأوضاع القائمة •

لقد حاز الناس في فجر العصر الحديث ، على خبرة مرموقة للحياة في مجتمع قائم على الملكية الخاصة • لقد انحنى الأسياد الاقطاعيون أنفسهم ، الذين كانوا يضطهدون العبيد ، للملكية المطلقة • لقد كانت الثروة المتجمعة في الكنوز الملكية تجري وإن ببطء ، إلى صناديق المصرفيين والمرايين •

ولم يكن للفوغريين تأثيراً في شؤون الدولة أقل من عدة رؤوس متوجة في أوروبا ، وقد شنت البرجوازية صراعاً وحشياً لا هوادة فيه ضد النبلاء من أجل مكان لها تحت الشمس • ومخر جمهور كبير من المغامرين عبر المحيطات الهائلة المجهولة بحثاً عن الدورادو (الذهب) ، لأن الذهب بات مقياس الفضيلة والنظام والحرية والسعادة • وكما كتب شكسبير في مسرحيته « سيد من أثينا » :

الذهب ؟ الذهب الأصفر الرنان البراق ؟

إن كثيراً منه يجعل الأسود أبيض والأحمق ذكياً •

والخطأ صواباً ، والوضيع نبيلًا ، والشيخ فتى والجريء جباناً •••

وخلف جدران المدن الطحلبية المرتفعة ، حيث ينتج الصانع المهرة أعمالاً جميلة أخاذة ، انتشرت الأبنية الهزيلة المنخفضة للمانيفاكچورات حاشدة مجمعاتها • وقسم التفاوت المادي أبناء الشعب • وأصبحت العواطف الأنانية والتعطش للثروة جزءاً من لحمهم ودمهم ، والعامل الأساسي لسيكولوجيتهم الاجتماعية •

وقد صاحب انهيار الأخلاق البطريركية القديمة والتلاؤم مع الأوضاع التاريخية الجديدة ، تعاظم السمات العضوية المستمرة لمجتمع الملكية الخاصة الذي نجم عن البناء الطبقي • لقد عبر ميكلائنجلو ، بكلمات نفاذة تدل على طراز المفكرين السابقين للعصر ، عن احساسه بالنصر النهائي للنظام البرجوازي •

ايه ، في هذا العصر الشيطاني المشين ، ألا تعيش

وألا تشعر هو نصيب تحسد عليه

وأعظم شيء هو أن تنام ، وأن تكون كالحجر •

وكما أخذ العلم يقدم للبشرية أعظم معرفة بقوانين الطبيعة ، كذلك الفن والأدب الواقعيان ، يبحثهما في أعمال الانسان وحياته الاجتماعية والروحية ، وأفكاره ومشاعره ، أخذا يلقيان الضوء على طبيعة التقدم التاريخي . إن تصوير شكسبير المتعدد المستويات للحياة قام على أساس الجوهر الحقيقي للعلاقات الاجتماعية . إن الصراع الذي يعتبر مركزياً وأساسياً في مؤلفات رابليه وسرفانتس ، هو نفسه الصراع الموجود في مؤلفات شكسبير ، بعد أن فقد هذا الصراع لونه العادي والخيالي ، واكتسب شكلاً تاريخياً ملموساً ، دون أن يفقد شموليته في العملية ، لأن شكسبير كان مفكراً وفناناً عبقرياً عمّم السمات الأساسية والمستمرة لنظرة الناس الاجتماعية في مجتمع الملكية الخاصة . هذا هو في الحقيقة السبب الرئيسي في أن مؤلفاته واجهت اختبار الزمن .

وعلى كل حال ، فحتى رأي شكسبير في العالم لا يخلو تماماً من المفاهيم الصوفية والوهمية . إن شكسبير غاص في أغوار النفس البشرية ، ومع ذلك تعرض للعديد من الأوهام السائدة في زمنه وعصره . إن فنه توفيقى ، مع عناصر واقعية وغير واقعية متداخلة . ولكن الشيء السائد في أدب شكسبير هو رسم الشخصيات رسماً واقعياً ، والتصوير الحقيقي الأصيل للبيئة التي ولدت التصادمات الأخلاقية التي تحيط بأبطاله ، وكذلك - وهذا أهم شيء - فهمه الواقعي للعلاقة بين الانسان والمجتمع . إن الأوضاع التراجيدية التي يجد أبطاله أنفسهم فيها لا ترجع الى القضاء أو القدر . إنها دائماً محددة بأسباب مادية ، وأولاً وقبل كل شيء ، بظروف الحياة نفسها . إن مصير روميو وجوليت ، والدراما الروحية لهاملت ، ونفور تيمون من العالم ، وفقدان الايمان بالبشر لدى الملك لير أو عطيل ، كل ذلك نتيجة التناقضات الموضوعية في الحياة نفسها . إن الحياة ينبوع التراجيديا .

لقد رأى شكسبير من خلال وصفه آلام أبطاله والصراعات العاطفية الداخلية وتحليل أفكارهم وعواطفهم ، كل التمثيلية الحرة للمصالح المادية ، التي تكبح طبائع الناس ، وتهز الايمان الانساني الذي تدفعه فوضى الحياة إلى حالة من الانسجام . إن الذم المرير الذي وجهه ميكلانجلو لعصره كان ، ولا شك مفهوماً تماماً من قبل شكسبير . ولكن شكسبير لم يفهم فهماً بسيطاً دراما العصر التي كانت « خارج كل رابطة » بالالتفات الى الينايبع الحقيقية للمشاعر والأفكار والأفعال الانسانية ، فقد بين أن فقدان الانسجام ناجم عن بناء المجتمع نفسه . واذا كان قد مال بعواطفه الى بروسبيرو ، فقد فطن بعقله الى أن شيلوخ يمكن أن يكون تماماً رجل المستقبل .

وحتى يصور المجتمع كمسرح حرب بين المصالح المادية المتصارعة ، فقد ذهب الى الدراسة التحليلية للمجتمع ، فأرسى بذلك حجر الأساس للواقعية .

وبعد شكسبير ظهر في الساحة تدريجياً الاتجاه نحو دراسة الحياة الاجتماعية دراسة تحليلية ، رغم حقيقة أن ثمة فترات كاملة احتلت فيها الساحة الاتجاهات غير الواقعية الأخرى أمثال الباروكية والسلوكية والكلاسيكية . إن هذا الاتجاه يتفق وروح العصر . وعندما أثبت جون لوك أن ليست هناك أفكار فطرية في الفكر البشري ، تلقاها من قوة خارجية عليا ، أجبر التفكير الاجتماعي على البحث في بيئة الانسان ، التي هي القوة المحرضة الأساسية التي تحدد طريقته في التفكير وتقيد أفعاله . لقد رأى لوك في بيئة الانسان أولاً وقبل كل شيء مجالاً لممارسته الاجتماعية ، هذه البيئة التي عليه أن يعرفها بصورة أساسية ، وإلا بات معدوم الحول في مواجهة قوى مجهولة تهيمن على حياته . إن بحث الفن في النشاط الانساني بمعناه الواسع أدى أخيراً في الواقعية الى اكتساب سمات متميزة واضحة وظهور الواقعية كطريقة خلاقة .

في القرن الثامن عشر ، في الفترة التي أدت الى الثورة الفرنسية ، حيث تم الانهيار النهائي لبناء الاقطاعية الاقتصادية والايديولوجي ، حققت الواقعية خطوة الى الامام ، من تصوير الحياة اليومية والسلوك الذي يرسم الوجود الاجتماعي .

إن مؤلفات الكتاب الواقعيين الأوائل ، الكبار والصغار - أمثال ريتشاردسن وديفو وسموليت وفلدينغ وسويغت وستيل وديدرو وغوته ولبسنغ وميرسيه وماريقو والكثير غيرهم - تمكننا من تحديد السمة البارزة الأساسية للطريقة الجديدة ، وهي الفرق الأساسي بينها وبين بقية الحركات الأدبية الأخرى .

كان جوهر الواقعية التحليل الاجتماعي ، أي دراسة حياة الانسان في المجتمع وتصويرها ، ودراسة العلاقات الاجتماعية ، والعلاقة بين الفرد والمجتمع ، وبناء المجتمع نفسه .

لقد أخذت الواقعية مضمون كل الفنون والآداب - تصوير العالم والأفكار والمشاعر الانسانية - وجعلته مبدأ ، وبذلك ارتفع فوق النسخ الحرفي للواقع والتمثيل الذاتي للطبيعة الانسانية كملعب للعواطف الطليقة . إن الواقعية لا تعزل الانسان عن البيئة الاجتماعية التي يعيش ويعمل فيها ، ولكنها بدلاً من ذلك تتصدى لفهم دياكتيك العلاقات الاجتماعية مع تناقضاتها الواقعية وتصويره . وتاماً كما

أن التحليل الطيفي يمكن الفيزيائي من اكتشاف أسرار حركة المادة ، كذلك التحليل الاجتماعي ، الذي هو جوهر الواقعية ، يمكن الكاتب أو الفنان من ادراك السمات الجوهرية للحياة والسعي الى فهم قوانينها . وكلما أمعن الواقعي في فحص الواقع والبحث في الروابط بين الأحداث التي يصفها في أثره ، ازداد الواقع الذي يعيد انتاجه حيوية واقناعاً ، لأنه لم يفهمه عاطفياً فقط ، بل شرحه وعممه أيضاً .

إن الكاتب الواقعي يفحص النموذج العام للحركات والحركات المضادة لشتى القوى الاجتماعية وراء الأحداث والظواهر الفردية . وهكذا نجد أن الواقعية تقوم على معرفة الكاتب للواقع . وكما وضع شللي القضية مرة : « حتى ينتزع المرء الظاهرة السائبة ، عليه أن يربطها بعظام القانون ، أن يقطع الجسد الجميل الى مفاهيم ويحافظ على روحه الحية في اطار العمل اللفظي » . إن العنصر الثقافي الذي يتخلل المؤلفات الواقعية يتطلب من الكاتب أن يكون ذا نظرة ثابتة لا لبس فيها في الحياة ، لأن تعميم الحياة والناس كما هم تماماً أمر مستحيل اذا كان الكاتب يقدم بديلاً للواقع ، أو إذا كان يعامل جوهر الأحداث والظواهر التي يفحصها بطريقة تعسفية وذاتية . إذا كان التحليل الاجتماعي للبيئة التي تتحرك فيها الشخصيات واقعياً ، فإن على الكاتب أن يرى وأن يصور الواقع في مظاهره المحددة النموذجية التي تقدم موضوعياً في ميدان العلاقات الاجتماعية الانسانية ، منكسرة خلال موشور التشخيصات الفردية . ولقد ألح انجلز على أن هذا كان المطلب الرئيسي للطريقة الواقعية .

إن المبدأ الواقعي للنموذجية يشمل السببية التي توجد في عالم الظواهر الاجتماعية . وبما أن الحياة الانسانية وحياة المجتمع هي التي تشكل المادة الأساسية للعمل ، فإن العالم الداخلي للبطل ، ومجموع سماته الفردية التي ندعوها شخصية ، يفحصها الكاتب الواقعي ويصفها على اعتبارها انتاجاً لظروف عديدة نموذجية ، ترتبط بعلاقة سببية مع المصير الشخصي للبطل . وهكذا فإن الشخصية النموذجية نوع من الاشتقاق من القوى الاجتماعية . أن الشخصية النموذجية للبطل تجمع السمات المحددة الرئيسية للبيئة التي أنتحته ، ومن خلاله وخلال حظوظه الشخصية تتجلى سمات تلك البيئة .

إننا لانجد هذه النموذجية للشخصيات في المؤلفات غير الواقعية . وهكذا فإن راسين ، أستاذ تصوير الشخصية ، كان - مثل مولير - كلاسيكياً في نظراته الجمالية وطريقة الخلق الفني . الا أن كلاسيكية مولير كانت تقوم على روابط وثيقة مع

العنصر الشعبي ، ولشخصياته سمات تاريخية ملموسة شرحها الى حد ما بالتحليل الاجتماعي . لقد بالغ في شخصياته الى حد الكاريكاتير ، فينقصها العمق لتكون واقعية تماماً . انها أحادية الجانب ، تسيطر عليها عاطفة واحدة - مثال ذلك ، الجشع في شخصية هرباغون ، والنفاق في شخصية تارتوف . إن هذه الشخصيات أحادية الجانب لأن موليير كان يسترشد بعلم الجمال والفلسفة العقلية الخاضعين للكلاسيكية . ومع هذا فان عند شخصياته ، التي أصبحت لفظية ، شيئاً ما تفتقر اليه شخصيات راسين . هذا « الشيء ما » هو نتيجة المحاولة المحددة لاستيعاب السمات الشاملة مثل الجشع والنفاق في سياق المشهد الاجتماعي المعاصر . وهذا هو السبب في أن موليير ، رغم أنه كلاسيكي ، يعتبر بشيراً للواقعية في الأدب الفرنسي الحديث .

لقد ركز تلميذ بورت رويال ، من جهة أخرى ، على تحليل العواطف والمشاعر الانسانية . ولكن لافيدرا ولا هيرميون ولا روكسانا ولا افيجيني ، ولا أي شخصية أخرى من شخصيات راسين ، على غناها وامتلائها ، قد أصبحت نموذجية . إن الرجال والنساء عنده قد انتزعوا وفصلوا عن المجتمع ، عن الحياة الفجة الظالمة للمجتمع الفرنسي في فترة الحكم المطلق . وكما قال المؤرخ الأدبي السوفياتي المشهور ث - غريب : « إن مؤلفات موليير تعكس الصراعات والقضايا الرئيسية للقرن السابع عشر . أما كورنيل وراسين فقد استوعبا النتائج النفسية لقضايا عصرهما الاجتماعية الكبرى . ان من المستحيل أن تشير بالاعتماد على راسين الى هذه القضايا وماذا كانت في الواقع التاريخي الحقيقي ، أو ماذا كانت المادة الحقيقية للحياة التي أخذت طريقها الى مسرحه » (١) . ومن الطبيعي أن شخصيات مآسي راسين ، والعواطف التي تعذب نفوسهم كانت نتاج عصره . ولكن شعورهم كما رسمه راسين كان مصفى وسامياً الى درجة تجريده من الحياة . لقد جردت من مادة الحياة الحقيقية الأصيلة ، وهكذا رغم احتمال وجود الشخصيات والاحداث نجد أن مسرحياته ليست من حيث الأساس واقعية .

إن مسرحيات راسين تعتبر من عيون الأدب . فقد احتفظ بحدود الكلاسيكية ، وأجاد استخدام الوسائل التي وضعتها تحت تصرفه ، وأبدع مؤلفات على درجة كبيرة من الجمال والانسجام الداخلي ، رسمت العواطف التي تتحكم بالعلاقات الانسانية ، والتناقضات والتصادمات في العالم الأخلاقي للنرد . ولا شيء غير نظامي حول هذا ، لأن التأثير الجمالي يمكن أن يتحقق في الأدب بشتى الوسائل ،

(١) ف غريب - المؤلفات المختارة الطبعة الروسية موسكو ١٩٥٨ ص ٢٥٧ .

وهذا التأثير هو سر القدرة على التطور ، ووجود مختلف الاتجاهات والحركات ، وكل اتجاه يختلف في مبادئه الجمالية ، وفهمه الايديولوجي والجمالي لادراك الواقع وتصويره .

من الطبيعي أن ينجم عن وجود مختلف الاتجاهات والحركات جنباً الى جنب عداء وصراع بينها ، وكذلك تأثير متبادل في العديد من الحالات . وخلف تنوع المبادئ الجمالية التي تأخذ بها شتى الحركات الأدبية (وغالباً اطار حركة محددة) يكمن دياكتيك التناقضات الاجتماعية ، إن تباين المنازع الاجتماعية تجد تعبيرها الجمالي في الفن . ليس تاريخ الفن والأدب أنشودة ريفية هادئة : إن هناك تضارباً عنيفاً للأذواق والآراء والمفاهيم الجمالية تسير عبر مجراه .

وبارساء ليسنغ علم الجمال الواقعي ، الذي يرفض كلاً من النسخ الطبيعي للواقع والتعميم المجرد لظواهر الحياة ، قدم مجهودات كبرى في كتابيه (laocoon) و (die Hamburgische Dramaturgie) ليثبت أن مضمون المؤلفات الكلاسيكية وشكلها لا حياة فيهما ، وأن العواطف قدمت بطريقة رنانة ، وأن الاسلوب كان خطابياً ، وأن المثل الاجتماعية كانت عقيمة .

« إن راسين يتحدث بلغة الشاعر . وبالطبع اذا نحن وافقنا على تلك الفرضية فلا شيء عليه . ولكني لا أدري أين ومتى يتحدث الشاعر بمثل هذه اللغة . إن هذا تصوير مستهلك للمشاعر ، ولكنه لا يكون أبداً أو قلما يكون حركات غير مزوقة وحيوية وفورية للروح ، بحثاً عن الكلمات وايجادها » (١) . وهكذا دافع هرذر عن مبادئ الفن الواقعي . ورغم الطبيعة الجدلية الحادة لهذه الكلمات الصادرة عن مفكر وديمقراطي عظيم ، فانها قائمة على أسباب تاريخية موزونة وليس على نزعة ذاتية .

على الرغم من أن الرومانسيين السابقين في القرن التاسع عشر ساهموا مساهمة كبيرة للأدب العالمي ، فانهم لم يخلقوا شخصية نموذجية واحدة . ففي اشعار بايرون ، باحتجاجها الاجتماعي العنيف ، ليس البطل سوى تجسيد لعواطف الكاتب وآرائه السياسية أكثر من أن يكون شخصية بالمعنى الحقيقي للكلمة . إن السمات النموذجية في شخصية البطل أخذت بالظهور مع بيبو ، أي بطل القصيدة التي حدثت انتقال بايرون من الرومانسية الى الواقعية .

(١) هرذر « شكسبير » ص ٧٣ - ٧٤ .

لا الرومانسيون الفرنسيون ولا الرومانسيون الانكليز قدموا أي شيء يمكن أن يقارن بالكمية الكبيرة للشخصيات النموذجية التي نجدها في مؤلفات الكتاب الواقعيين ، الذين تتضمن قصصهم الملحمية تحليلاً عميقاً نفاذاً للبيئة الاجتماعية ، للظروف النموذجية التي تحدد نصيب أبطالهم . وعلى كل حال فإن الرومانسيين فهموا وقدموا سمات محددة وتناقضات المجتمع البرجوازي الذي لم يكن الكتاب الواقعيون قد وعوه مباشرة . ولن يستطيع الواقعيون ، لولا مساهمة الرومانسيين قبلهم ، أن يحققوا مثل هذا التقدم في تحري التاريخ الحي لعصرهم .

وإذ تمكن الواقعية من تصوير الواقع تصويراً موضوعياً ، باعتبارها طريقة خلاقة تجعل في الامكان تحليل البيئة الاجتماعية والعلاقات السببية التي تنشأ ، فإن لكل كاتب واقعي نظراته الفردية الخاصة في العالم . إن نظراته في الأحداث وفهمه للحياة والتاريخ يعكسان موقفه من الصراع الاجتماعي المعاصر الذي يشارك فيه بصورة حتمية .

إن الأثر الأدبي الذي يصور الواقع مضطر الى أن يعكس أيضاً نظرة الكاتب الشخصية ، والكاتب ليس مؤرخاً حيادياً لعصره ، بل إنه دائماً يرود المثل التي تجسد في رأيه حكمة عصره . ومن الطبيعي أن فهم التاريخ عند الكاتب فهماً ذاتياً يتطابق بصورة مطلقة مع مادته الموضوعية .

وعلى كل حال ، فإن الكتاب الواقعيين ، بتحريهم تطور الواقع الدائم التغير وتحليل العلاقات الاجتماعية ، أنتجوا صورة جمالية للحياة الاجتماعية والفردية المعاصرة ، طالما أن المبدأ الأساسي للطريقة الواقعية ، أي المعرفة الفعالة ، قد قدم منجزات جديدة هامة . كان الواقعيون قادرين على تصوير الصراعات الأساسية لعصرهم ، المشروطة بالعالم الداخلي لأبطالهم ، لطريقة تفكيرهم . وسلوكهم ، ورؤية منابع الاثم الاجتماعي الذي له تأثير مدمر على الشخصية الانسانية . ولذلك فإن الادراك الانساني للواقع يبرز الواقعيين الذين قاموا بتحليل اجتماعي للحياة في عصرهم طبقاً لفلسفة فردية في الحياة .

هذه السمة المميزة لواقعية ما قبل الاشتراكية كانت واضحة في المراحل المبكرة لظهور الطريقة في فترة الثورات الفرنسية والانكليزية .

كان شعار القرن الثامن عشر هو شعار التقدم البرجوازي ، الذي كان منفذاً لتدمير البناء الاقتصادي والاخلاقي للنظام الاقطاعي . كانت المهمة التاريخية

الرئيسية للعصر هي تحويل المجتمع • وكانت أفكار الحرية المدنية تهب مع الريح، وكانت أفكاراً عظيمة ، تبشر بمرحلة جديدة في تطور المجتمع الانساني •

وإلى أن كشف المجتمع البرجوازي الوليد عن تناقضاته ، كان يجري الترحيب به من قبل الفلاسفة والكتاب المرتبطين بالحركة الديمقراطية للعصر كشكل مثالي وكامل للحضارة ، يؤمن انسجام المصالح الفردية • وصعدت الى المقدمة فكرة الحرية أو الانسان « الطبيعي » ، الانسان المستقل عن الأخلاقية المطلقة والمفهوم الكهنوتي والاقطاعي للموجب تجاه السلطة الاقطاعية ، تجاه الفرضيات الأخلاقية والسياسية للنظام الاقطاعي المحتضر •

كان الانسان « الطبيعي » حراً من عقائد الملكية المطلقة التي تدعو اليها الكلاسيكية • لقد كان ايديولوجيو الطبقة الثالثة يعتبرونه كائناً يتمتع بصورة طبيعية بمثل هذه الفضائل الجديدة كالشرف والمغامرة والمثابرة • لقد كانوا يعتبرون جوهره الداخلي ، وليس ذلك الذي يأتي من الخارج ، أي الذي تزرعه فيه الأخلاق الاقطاعية •

إن أبطال فيلدنغ الصاخبين باندفاعهم المتمتع بالحياة ، وروبينسون كروزر الحكيم العملي كانوا ممتلئين بنعمة التفاؤل التاريخي • إن توم جونس يتصرف كما تملي عليه طبيعته ، وإذا كانت طبيعته أحياناً تتغلى عنه ، فتدفعه الى التصرف بلا تفكير أو بصورة خاطئة ، فانه ولا شك يعتمد على فضيلته الحقيقية : إنه يكشف الطبيعة الانسانية كما هي بكل بساطة •

وعندما ترك روبينسون كروزو وحيداً ليعارك العناصر ويبني حضارة كاملة في جزيرته — ولكن لنعلم أنه استفاد من الخبرة المجمعة السابقة للبشرية — وتبقى روحه « الطبيعية » الأساسية سليمة ، وتخرج منتصرة من كل التجارب •

إن الواقعيين الأوائل ، بشخصياتهم الفعالة المستقلة التي تتمتع بالاندفاع الشديد والتماسك ، عكسوا في مؤلفاتهم السمة الرئيسية لعصرهم — ظهور انسان جديد ، يختلف اختلافاً أساسياً عن البطل المصفى للكلاسيكية • لقد كان خلق انسان جديد انتصاراً كبيراً للواقعية ، انتصاراً لا يستطيع انجازه في الحقيقة سوى الواقعيين، لأنهم كانوا يبحثون ويحللون البيئة الاجتماعية •

وعلى كل حال ، بينما حقق الواقعيون الاوائل نجاحات مرموقة في رسم

الشخصيات الجديدة ، فان وصفهم للبيئة كان تجريبيًا في عدة وجوه . إنهم لم يستخلصوا روح العالم المحيط بهم ، الذي كان بالنسبة إليهم ليس موضوعاً جمالياً مستقلاً كما هو في الواقعية الحديثة . لقد كان نشرهم دقيقاً ومصنفاً ، وقد أبرزوا المواقف ، ولكن بغير ظلال ماهرة ولا تفصيلات . إن قصة روبنسون كروزو في جزيرته هي استقصاء حقيقي رزين لرحلة عمل أكثر من أن تكون وصفاً أدبياً لعالم زاه . وهذا الفهم العملي الرزين يميز أيضاً نثر سموليت وسويفت ، وقد أصبح عند الأخير بدعة أسلوبية أصيلة ، تنسجم تماماً مع الذوق الجمالي للعصر .

إن التجريبية هي أهم سمة تميز الأوصاف الواقعية الأولى للبيئة . ويمكن أن نلمس هذا في إبراز نفسية الأبطال ، الذين ينكشفون من خلال أعمالهم أكثر من أعمال عقولهم وقلوبهم الداخلية . لقد كان القارئ يتوقع أن نمجد حياة البطل الداخلية من أفعاله ، لأنها ليست شخصية مثل السمات الشاملة التي كانت تهيمن على سيكولوجية الشخصية إن الحياة الروحية للشخصيات لم تكن قد خضعت بعد للتحليل العميق في النثر الواقعي القرن الثامن عشر - دعك عن جوانب عديدة أخرى . ولم يكن ميدان الحياة الشخصية قد جرى البحث فيه إلى أن حل القرن التاسع عشر .

في الواقعية المبكرة ، سارت التجريبية في رسم الواقع يبدأ بيد مع الاتجاه الواضح لجعل البطل مثالاً . وليس هذا ، للوهلة الأولى ، أكثر من تناقض غريب نشأ من مفهوم الحرية الذي تبنته الواقعية ، التي كانت قائمة على الأخلاق والفلسفة التنويرية .

إن كلمات روسو « خلق الانسان حراً ، ومع هذا فهو مكبل بالأصفاد في كل مكان » قرعت في منتصف القرن مثل ناقوس الخطر . هذه الصيغة القوية التي أعلنت أن الحرية حق طبيعي للانسان الطبيعي ، عبرت عن جوهر العصر الحقيقي ، ونجمت عن الاختمار الثوري الذي اجتاح أوروبا عشية الثورة الفرنسية . لقد استوجب الانعتاق من المبادئ الأساسية الخائفة للاقطاعية التي كانت تزيد بؤس الشعب ، وظهرت الحاجة إلى تغيير بنية المجتمع . إن ايدولوجي الطبقة الثالثة لم يأخذوا بعين الاعتبار المظهر العملي للقضية . إن كل شيء يبدو بسيطاً تماماً : تحرر الانسان من الأصفاد ، وسوف يصبح أبداً المواطن الحر للمجتمع المنسجم ، ما دما نعتبر كل الناس ، من وجهة القانون المجرد ، متساوين منذ الولادة .

في الحقيقة ، لم يكن الانسان حراً منذ الولادة ، أو حتى قبل ولادته . لقد

تجاوز روسو واقعاً بسيطاً هو أن الطفل الذي يطلق صيحته الأولى في زريبة الفلاح الوضيعة ، ليس حراً ، مادام يرث حتماً ، ليس فقط مظهر والديه ، بل أيضاً وضعهما المادي . والطفل الذي يولد في قصر نبيل أو منزل تاجر محترم أكثر حرية منذ البداية .

لم يكن الانسان يولد حراً ، ما دام المجتمع الذي عاش فيه والموجود قبله ، يصون التفاوت المادي ، ولذلك لا يمكن أن يحوز مساواة الحرية الحقيقية .

لقد بحثت البرجوازية عن حريتها الخاصة من أجل نفسها ، وعندما كسبتها أخيراً ، حصرتها بقوانين غدت قدس أقداس الديمقراطية البرجوازية . وقد قدمت المادة السادسة من الدستور الفرنسي ١٧٩٣ ، الذي وضعته الثورة البرجوازية ، تعريفاً كلاسيكياً للحرية كما فهمتها الطبقة الثالثة التي استولت على السلطة : « الحرية هي حق الانسان في أن يفعل أي شيء لا يضر بحقوق الآخرين » . وفي المادة السادسة عشرة تلقت هذه الأطروحة الأخلاقية دعماً سوسيولوجياً واضحاً . « فقد سمحت للانسان « الطبيعي » أن « يستخدم ويتصرف بممتلكاته ودخله كما يراه مناسباً » . وهكذا فإن حرية الانسان في أن يفعل ما لا يضر بمصالح الآخرين ، المثال الأخلاقي الذي أعلن في الميثاق ، قد شرعت حرية غامضة ، لأنها ثبتت عدم خرق مبدأ الملكية الخاصة ، المبدأ الأساسي لمجتمع قائم على الاستغلال . وبهذه الطريقة وقف الانسان ، في الحقيقة ، بعيداً عن المجتمع ، ويكتسب ضمناً حق شن الحرب على جاره وكل المجتمع ، لأن « ما يعتقده مناسباً » مرتبط بأصراع مع « ما يعتقده مناسباً » أعضاء آخرون من المجتمع .

لقد كشف ماركس بصورة رائعة الفتوى المعقدة لفكرة البرجوازية عن الحرية . فقد كتب مقابلاً الحرية الحقيقية مع مفهوم الاجبار الاجتماعي للمواطن كما هو مجسد في دستور ١٧٩٣ : « . . . وهكذا فإن حق الحرية ليس قائماً على الوحدة الانسانية ، بل على العكس ، انه قائم على العزلة الانسانية . إنه حق هذه العزلة ، حق الفرد المحدود » ويتابع « حق الانسان في الملكية الخاصة هو حق استخدام ممتلكاته والتصرف بها كما يرغب ، من دون النظر الى الآخرين ، إنه حق الأنانية » (١) .

وهكذا نجد أن حقوق الانسان الطبيعي ، أي « الحر » ، التي يفترض أن تكون الطبيعة هي التي منحها له ، قد سيجت الآن باطار حديدي من القانون ، الذي

(١) ماركس وانجلز : المؤلفات . الجزء الاول ص ٣٦٤ .

لجأ ، من أجل الحفاظ على مبادئه من أولئك الذين قد يرغبون في تقديم الحرية الحقيقية للجميع ، وليس فقط للإنسان صاحب الملكية ، الى آلات من أمثال المقصلة (في حالة البرجوازية الفرنسية الأكثر تقدمية) والمشتقة (التي تفضلها البرجوازية الانكليزية الأكثر محافظة) .

كانت المقصلة في انتظار البابوفيين ، أعضاء مؤامرة المتساوين الذين أعلنوا الحرية للجميع ، وكانوا رواد فكرة التنظيم الشيوعي للعلاقات الاجتماعية . لقد رأت البرجوازية الفرنسية في كراشوس بابوف عدواً مخيفاً أكثر من كل المهاجرين الى كوبلنز .

وقد اختصر قانون البرجوازية المنتصرة الجزء الثاني أيضاً من صيغة روسو . لقد أزيلت حقاً أصفاد الاقطاعية ، ولكن الانسان « الطبيعي » وجد نفسه ، وكله خوف وحيرة ، وقد ناء بأغلال أكثر أناقة ودقة في الصنع من الأصفاد القديمة الجلقة التي كان يصنعها الرق الحداد في مستودع السيد .

إن منطق التاريخ الذي لا يرحم كشف القناع عن الانسان « الطبيعي » ليفضح البرجوازي النبيل المثالي ، فاذا هو عبد مصالحه الشخصية الأنانية . كان هذا ، اذن ، الديالكتيك الواقعي لتطور المجتمع الطبقي البرجوازي ، الذي ظهر في مملكة الأيديولوجيا والوعي الاجتماعي على شكل تناقض بين فكرة الانسان « الطبيعي » كما ظهر لمفكري عصر التنوير الثوريين ، والمضمون العملي لهذه الفكرة .

كان البرجوازي الواقعي منشغلاً بالمضاربة والصفقات المالية المنظمة ، ويقترض المال بالفائدة للارستقراطي الطائش المبذر الذي لا يفكر في الغد . لقد عبد الطرقات وبنى السفن التي أرسلها الى بلاد نائية عجيبة فاح منها عبير أحمال الذهب وجوز الهند والحرير المسكر الذي أدار رأس الـ (Pater Familias) المحترمة ، فشجعه هذا على القيام بمشاريع خطيرة . واستوعب البرجوازي الواقعي فوراً الامكانيات التي تقدمها الآلات بالمقارنة مع الايدي البشرية ، فنظم المشاغل متعلماً كيف يحول طيبة العمال الى محفظة نقود قاسية .

إن التناقض بين الفكرة الاجتماعية عن الحرية والواقع كان لغزاً بالنسبة للعديد من الكتاب الواقعيين ، ما داموا قد رغبوا بجد ، في انعكاس طريقة الجماهير الديمقراطية العامة ، أن يروا المجتمع الجديد مجتمعاً منسجماً . ومع أنهم كانوا

مفكرين برجوازيين ، بالحدود التي تتضمنها البرجوازية فانهم أبرزوا في مؤلفاتهم التباين الاجتماعي الحاد للعصر والنقص الكبير للنظام الاجتماعي ، لذلك تركوا الدلالات الثقافية .

ولكن الواقعيين الأوائل كانوا ميالين الى أن يعزوا نقائص التنظيم الاجتماعي الى نقص الطبيعة الانسانية ، والصفات الطبيعية التي تحتاج الى تصحيح وتثقيف بروح العقل . هذا الاتجاه الطبيعي الى جعل البطل مثالياً عكس الاندفاع الثوري الموضوعي للعصر والايمان بال جماهير الشعبية وتعليق الآمال عليها ، وكان الفن الواقعي قد صاغ معتقداتها بأن الانعتاق من المؤسسات الاقطاعية يمكن أن يحرر الشعب كله تحريراً تاماً .

إن الميل الى جعل البطل مثالياً كان أيضاً تعبيراً عن الأهداف الديالكتيكية للأيدولوجية التقدمية التي أنتجت الانسيكلوبيديا ونظام الطبيعة لهولباخ واليوثوبيا التربوية لكتاب أميل على أمل أنه اذا تغيرت الآراء والأفكار السائدة في المجتمع ، فإن المجتمع نفسه يمكن أن يتغير نتيجة ذلك ويكتسب ما كان ينقصه من انسجام وعدالة . فلو زرعنا ، على حد إيمان التنويريين ، أفكاراً عقلية في أذهان الناس ، لأمكن تحويل المصالح الآنانية الدخيلة الى مصالح عضوية منسجمة ، وعندئذ يساهم الأدب والفن ، بما لهما من قوة تأثير عن طريق الصور الحية ، في ثقافة المجتمع . وهذا هو السبب في أننا نجد في مؤلفات واقعيي القرن الثامن عشر نزعة تعليمية وعنصراً أخلاقياً قوياً . وهذا لا ينطبق فقط على الأمثلة الواضحة ، مثل كانديد لفولتير ، حيث تتقابل أخلاق العقل والأخلاق غير المعقولة السائدة في المجتمع . هناك أيضاً عنصر ديالكتيكي قوي مصنوع في فبارك من نوع مؤلفات مول فلاندر لديفو وبرية يوناثان لفيلدنغ ، وكذلك في روايات ريتشاردسن . وحتى في مسرحيات بومارشيه ، التي تتدفق بالتمتع بالحياة (Joie de Vivre) هذا التمتع الثوري العامي ، وتمجد مهارة الطبقة الثالثة وحذرهما وطاقتها ومهارتها العملية ، أدينت الأخلاق الاقطاعية من وجهة نظر أخلاق البرجوازية الثورية .

في الواقعية المبكرة ، سارت الحملة الأخلاقية يداً بيد مع نقد الأخلاق الاجتماعية . وكان هذا طبيعياً تماماً ، لأن العالم الاقطاعي والوعي الاقطاعي إذ يعكسان انحطاط النظام القديم ، كانا على الأقل يحافظان ويدعمان المبادئ الأخلاقية . وبينما كان المقلدون المحزنون للمسرحيين الكبار في القرن الثامن عشر يحاولون رفع فكرة السيطرة الاقطاعية ، مع تيار من التراجيديات المفخمة البراقة

الطنانة ، مصمدين العواطف البائسة للنبلاء المتفسخين ، كانت بقية الأدب الارستقراطي تمثل الابيقورية المبتذلة والطيش السخيف . لقد كان العالم الاقطاعي يقترب من نهايته في جو بعيد عن الوقار . لقد حلت ملذات الجسد محل المفاهيم الدقيقة للأخلاق التي كانت تؤلف العمود الفقري للتراجيديا الكورنيلية . لقد أخفت الأرستقراطية فسادها وافلاسها الروح وراء ستار الدماثة ، وتحت أطباق من المساحيق والزخارف والتجميلات . وقد سخر الشعر التافه وكوميديات الصاؤون في مواقف تقرب من قلة الحياء من المبادئ التي كانت البرجوازية تقدسها وتصونها ، مثل الحياة العائلية ، والأسرة ، والثقة الزوجية ، والتوفير والاقتصاد ، واحترام الصغير للكبير ... ولمجرا .

إن الأدب الديمقراطي الثوري ، في فقدته الأخلاق الاقطاعية الارستقراطية ، لم يحصر نفسه في نطاق فضح الأسس الأخلاقية للمجتمع القديم . وقد ساهمت آثار عديدة مثل *Kabale und liebe* لشلر ، و *le Neveu de Rameau* لديدرو ، وقصص غودوين وكريبلون ، ومقالات ستيل وأماجيه ، في كشف نقائص النظام الاجتماعي القائم ، من خلال نقد الأخلاق . ولكن بينما حققت الواقعية المبكرة بعض المنجزات الكبرى لصالحها نظراً لادانتها النظام القديم واتجاهه الاخلاقي ، ولاقت تأييداً في التخمر الثوري للمصر ، وبينما ألهمت مواقف المعارضة الاجتماعية آثار كبار الكتاب والمفكرين في القرن الثامن عشر ، ورافق ذلك نضال الجماهير الاجتماعي ، فإن الأدب البرجوازي الوليد عكس التنافر بين الفكرة المثالية الاجتماعية عن الحرية وتحقيقها العملي بدقة وثائقية . وجنباً الى جنب ، مع تطور الرواية ، ملحمة العصر الجديد ، تطورت الدراما ، التي طردت بالتدرج كلاً من التراجيديا « الراقية » والكوميديا ، المتين كانتا النوعين السائدين في القسم الأول من القرن ، كما كانتا تلبيان مطالب المجتمع الاقطاعي . وقد حملت الدراما ، أو « الكوميديا المنتحبة » أو « تراجيديا الطبقة الوسطى » كما كانت تدعى يومئذ ، العلام المميزة لنشأتها البرجوازية .

إن الأساس الواقعي للدراما الجديدة يكمن في تصويرها الاصيل الدقيق للحياة البرجوازية ، وصراع الطبقة الثالثة لتحتل مكاناً تحت الشمس ، في وقت كانت السلطة والمراكز العليا لا تزال في أيدي الطبقات صاحبة الامتياز . إن موضوعها المؤلف هو تصوير الصراع الناشب بين المجتمع البرجوازي والمجتمع الاقطاعي ، والتشخيص الأدبي لهذا الصراع استوجب البحث في البيئة وتحليلها . إن الطبيعة

الواقعية للصراع الرئيسي في الدراما البرجوازية كانت تتسم بالدقة في تقديم تفاصيل الحياة اليومية ، وطريقة حياة الأسرة البرجوازية ، والبيئة الاجتماعية . وعلى كل حال ، كانت « الكوميديا المنتجة » لا تزال تتسم بالعقلانية أكثر من الأبطال « الأصليين » مع ميل الى الفلسفة ، والأخلاقية الواضحة الطويلة النفس . إن مبدعي الدراما الأخلاقية - ليلووديستوتش ونيقودي لاشوسي وحتى ديدرو ولسنغ - لم ينجحوا في التغلب على الطبيعة الفجة الطبيعية لـ « الانسان الطبيعي » ، أي البرجوازي ، رغم المبالغة المتعمدة في ابراز صفاته الايجابية . إن التناقضات الجمالية للدراما البرجوازية كانت تناقضات ايديولوجية ، لأن الهدف الذي تصدى له مبدعوها ، وهو جعل الانسان الفردية انساناً شاعرياً ، كان هدفاً مستحيلًا . لم يكن البطل الواقعي لـ « الكوميديا المنتجة » موضوعاً ملائماً للشاعرية . إن نشاطاته العملية كانت تقوم على المصلحة الأنانية ، وكان وجهه الحقيقي أقصى ما يكون عن الشكل المثالي الذي تخيله مبدعو الدراما البرجوازية . وباعتبارهم واقعيين ، ومراقبين حذرين للواقع ، لم يولوا اهتماماً بالمظاهر السلبية لأبطالهم ، لأنانيتهم ، لقساوتهم ، لضيق تفكيرهم . ولكن بما أن التطور البرجوازي لم يكشف نقائصه الرئيسية ، فإن السمات السلبية لأبطال دراما الطبقة الوسطى كانت تعزى بالتدريج ، حسب الأوضاع السائدة في تلك الأيام ، الى نقائص الطبيعة البشرية ، التي يمكن أن تتغلب عليها وتصلحها بتوالي الأزمان .

وعلى كل حال ، فإن الزمن دمر ورفض هذا النموذج الوهمي للواقعية المبكرة . إن العملية التاريخية لم تتسم فقط بانهييار الروابط الاقطاعية وظهور المعارضة الثورية من طرف الجماهير المضطهدة ، بل اتسمت أيضاً بتوطيد العلاقات الاجتماعية البرجوازية . إن السمات الجديدة للحياة أجبرت الشعب على النظر بعين الاعتبار الى أسئلة أمثال : ألا يمكن أن تكون الظروف الجديدة سبب النقائص والضعف في الطبيعة البشرية ؟ هل يمكن التغلب على السقطات الانسانية عن طريق المقاييس الدعائية والثقافية ، التي تعمل ، حسب رأي المتنورين الثوريين ، دون فشل ، مع أنها أظهرت في التطبيق العملي نجاحاً هامشياً محضاً ، وإن لم تفشل كلها معاً ؟

إن التناحر بين التطور الروحي للانسان والتطور الاجتماعي ، الذي يعكس التناقضات الاجتماعية ويشعر به مفكرو العصر وكتابه ، استدعى الشرح والتفسير . فاذا كانت الطبيعة البشرية ناقصة وغير قابلة تماماً للتأثير بالفكر المستنير ، فإن الحاجة عندئذ تستدعي البحث أكثر فأكثر في الطبيعة البشرية نفسها وفي سيكولوجية

الانسان . لقد نجمت الأزمة في مفهوم الانسان الحديث باعتباره انساناً «طبيعياً» ، عن التطور البرجوازي الذي غرس الأفكار والعادات المناقضة لمبادئ الفضيلة الانسانية المدنية المثالية التي صاغتها أخلاقية عصر التنوير ، فأدى ذلك الى اتجاه ببيكولوجي في النثر الواقعي ، ظهر أولاً في آثار بريفوست وشتيرن وغوته في فترة كتابه « فرتر » وفيما بعد في آثار شودرلوس دي لاكلوس . لقد اختبر هؤلاء الكتاب مظاهر الروح البشرية التي فشلت الرواية التنويرية في ملاحظتها أو تجاهلها عن عمد .

لقد أدرك لورنس شتيرن وكشف التعقيد الحقيقي للقلب البشري . إن أحداً من قبل لم يخضع حركات الروح البشرية لمثل هذا البحث الدقيق . لقد اختبر القلب البشري ، مثل العالم الطبيعي المجد ، من خلال عدسة مكبرة ولم ير فقط جوانبه البراقة ، بل رأى التناقضات التي كان من الصعب أن نجد لها تفسيراً معقولاً . إن كتابة غريبة خيَّمت على آثاره . إن العالم الداخلي لشخصياته هو عالم صحي بصورة بارزة . لا شيء يتعلق بالأمراض حولهم ، ولا انحرافات عن الخط السوي . ومع ذلك ، فإنهم جميعاً — وعلى الأخص القصاص — ينقصهم ثقة بالنفس كثقة توم جونس أو بيرغرين بيكل ، اللذين لم يكونا مترددين ، وأبحرا بحبور عبر أشد أوضاع الحياة تعقيداً . لقد كانت الحياة بالنسبة اليهما كتاباً ، قرأ فيه دون خوف ، وعانيا نزوات الحظ والعديد من تقلبات الحياة ارتفاعاً وانخفاضاً .

إن أبطال شتيرن وجدوا الأشياء أقل وضوحاً وبساطة بكثير من أبطال القصص التنويرية . إن أدنى فعل من الأفعال كان يتضمن كثيراً من التفكير والتردد . وبينما يتشبث أبطال فيلدنغ وسموليت بالعالم بشجاعة ، ويسرون مرحين مبتهجين واثقين في شعاب انكلترا ، يقتحمون الفنادق والساحات العامة يمازحون الخادومات البدينات ، باحثين عن الشجار والمراك ، ويشقون طريقهم عبر القنال الى مواخير الاثم في العاصمة الفرنسية ليجدوا سبيلهم محفوفاً بالمشقات والمخاطر فيخوضوها بعزيمة لا تعرف الكلل ، فإن أبطال شتيرن الهامشين كانوا مشدودين الى عالم أنانيتهم والمحيط الصغير لأصدقائهم ، تزعجهم وتربكهم الحياة .

كان شتيرن ، مثل غيره من ممثلي الاتجاه الببيكولوجي في القرن الثامن عشر ، واعياً حذراً لتعقيدات الروابط بين الانسان وبيئته الاجتماعية ، ويشعر أن هذه البيئة ، هذا الواقع ، الذي صاغه التاريخ ليس حسب قوانين الفلسفة ، والأخلاق في عصر التنوير ، بل حسب قوانينه الخاصة ، كان أكثر تعقيداً مما بدا لأنصار

واقعية الأنوار العقلية • وفي الوقت الذي يقوم بتحليل شعور أبطاله تحليلًا دقيقًا ، يبرز جانباً السمة السائدة ممثلة بتفاعلها الأصيل مع السمات الأخرى الأقل أهمية • إن ما كان يميز شتين عن معاصريه ، ليس التركيب الأصيل لتريسترام شاندي ، أو المزاج السوداوي الذي أضفى على نثره سحراً فريداً ، بقدر ما كان فهمه العلاقة بين ماهو شخصي وماهو اجتماعي في الحياة • وبينما رفض كوندرسيه أي تناقض بين المصالح الشخصية والمصالح الاجتماعية ، ورأى صيانة التقدم في انسجام هذه المصالح ، ولذا تجاهل فقدان الانسجام الطبقي وفشل في التحقق أن أية محاولة لتوحيد المصالح المختلفة مبدئياً يمكن أن تعني فقط الحرية العشواء للمصالح الشخصية ، أظهر شتين التباين بين الفرد والمجتمع • إن سخرية شتين العنيفة يمكن أن تخفف وتكسر حدة مرارة هذا التباين ، وتموه أسبابه ، بيد أن أبطاله كانوا محصورين بعالمهم الخاص الصغير ، لسبب بسيط هو أنهم رأوا أن العالم الخارجي ليس مجالاً ملائماً لنشاطهم •

لقد كشف غوته الجذور الاجتماعية لاحتمية التباين بين الشخصي والاجتماعي بوضوح جذاب في كتابه آلام فرتر ، حيث يقدم الحياة الروحية والعالم العاطفي للإنسان مع غنائية لا نظير لها تردفها فطنة تحليلية • لقد اعترف غوته ، هذا العبقرى العالمى ، بقوة الطريقة الواقعية بصورة مبكرة نسبياً • وإذ اكتشف لنفسه (وللأدب ككل) الامكانيات التي تقدمها الطريقة الجديدة ، التفت هذا الكاتب اليافع أولاً وقبل كل شيء الى درس شكسبير وطيلة القرن الثامن عشر ظهرت فائدة هذا المسرحي الانكليزي العظيم إلا أن غوته اليافع فهم ، أكثر من كل أنصار شكسبير والمعجبين به السمة الأساسية لفنه ، وهذا ما جعله يعتبر مؤسس الواقعية •

لقد كتب غوته خطابه « Zum Shakespeare tag » قبل قليل من مباشرته العمل في تراجيديته « غوتس ذو القبضة الحديدية » - وهي عمل من أعظم منجزات واقعية القرن الثامن عشر ، والفضل في ذلك يعود الى مسرحيات شكسبير التاريخية - التي تضمنت صياغة دقيقة للعقيدة الأساسية للمذهب الواقعي • لقد أبرز غوته أن تراجيديات شكسبير « تدور حول نقطة خافية ... حيث كل ماهو أصيل في أنايتنا والحرية الجريئة لارادتنا سينجرف كل ذلك في المجرى العام العنيد » (١) • إن القوانين الطبيعية لـ « المجرى العام العنيد » ، أي ، المجرى والتطور العام للعلاقات الاجتماعية ، يمكن أن تظهر بصورة طبيعية عن طريق المذهب الواقعي فقط ، الذي يتيح تحليل

(١) غوته (Zum Shakespeare tag) .

الظواهر والبحث عن أسبابها ونتائجها • ولقد تحقق غوته من أن شخصية الانسان والبيكولوجية الفردية لا يمكن أن يفهما ويشرحا ما لم يجر الكشف أولاً عن الاسرار الفنية المعقدة لـ « المجرى العام العنيد » •

عندما أبدع القس بريثو مانون ليسكو المحيرة ، وجد نفسه ، على الرغم من أنه عالم نفسي ذكي ومسجل بارع للسلوك ، مرتبكاً في شرح التناقضات الداخلية لبطلته ، التي تجمع بصورة واضحة صفات يستحيل تمازجها : الثقة بالحب والتقلب الشديد ، تقوى النفس والطيش الذي يقرب من حدود اللا أخلاقية في أفعالها ، الرفعة والوضاعة ، الطيش والطبيعة الجديدة وهلمجرا • ان الأب بريثو يشبه كيميائياً قديماً يمزج مواد مختلفة يتصور أنها لا يمكن أن تمتزج في دورقه ، وبالعجب إذ يرى هذه المواد قد أنتجت مركباً جديداً غير معروف حتى الآن • إن الظروف الجديدة لم تغير فقط العلاقات الاجتماعية في المجتمع الطبقي ، بل أعطت شكلاً لعلم النفس الجديد ، وهي خصائص أدهشت القس بريثو •

وقد اعتري العجب غوته طيلة حياته من جوهر « المجرى العام العنيد » وهدفه الأخير • وقد كشف الغطاء بجرأة في كتابه « آلام فرتر » عن العالم الخفي للمشاعر الانسانية وربط مجال العواطف بواقع العالم الخارجي • لقد أذهلت قصته معاصريه ، والسبب في هذا لا يعود إلى سلطة الحب فقط — وغالباً ما أقيم هذا على قاعدة التراجيديا ، أو الزخرفة بالعاطفية ، أو التبسيط وابرار « النار العارية للرغبة » — بل أيضاً لأن القصة حققت شاعرية البساطة والطبيعية ، وانغمست في مجال الحياة اليومية • ومع الوصف الغنائي للمشاعر البشرية المعقدة ، هناك اشارات قوية في إدانة الطغيان ، وأهم من ذلك أن القصة كشفت التناقض بين شوق الانسان الى الحرية وامكانية تحقيقها • هذا التناقض المصري الذي عذب روح الفتى فرتر كان الموضوع الشاغل في ذلك الوقت • إن واقعي القرن الثامن عشر ، بكشفهم الواقع الجديد ، ونفوذهم وتحريهم في مظاهره العديدة ، واخضاعهم مبادئ الاقطاعية ، وسلوكها وأخلاقيها لنقد لا يرحم ، دون أن يتوقفوا عن نقد الجوانب السلبية في تطور المجتمع البرجوازي ، أظهروا أنهم عاجزون عن تقديم أية حلول للصراع الأساسي للعصر • والحقيقة أنه جرياً مع التغيرات في الوعي الاجتماعي وتحت ضغط الطرائق الأدبية الأخرى ، قد بدأ التحول يدب في الواقعية •

إن الفكر الاجتماعي الديمقراطي الثوري في القرن الثامن عشر والأيدولوجيا البرجوازية الناشئة ، أوجدا الشعور العام باقتراب الثورة التي أخذت أنفاسها النارية

تلفح كل القارة ، وكان كل منهما يحارب من أجل التطبيق العملي للحرية الانسانية . وكانت الظروف المادية والروحية للثورة قد نضجت ، ومثل أي ثورة ، جذبت اليها العديد من العقول ، وبثت الرعب في قلوب أولئك الذين كانوا ضد أي تغير في النظام الاجتماعي القائم . وكانت ، مثل أي ثورة برجوازية ، تتضمن تناقضاً لا يمكن تحويله عن مجراه : فبينما كانت تعلق الحرية ، كانت في الوقت نفسه توطن شكلاً جديداً للاستغلال . إن اجتياح الباستيل ، والأحداث اللاحقة للثورة الفرنسية ، التي أصبحت وحشية أكثر فأكثر كلما تعمقت الأزمة الثورية ، بينما ألهمت الفكر الثوري ، غيرت الأهداف الاجتماعية ، والجمالية بالتالي ، للأدب والفن الديمقراطيين ، اللذين لم يرتفعوا حتى يصلوا الى مرتبة الثورية . وكما كتب ماركس في مقالته « النقد الأخلاقي والأخلاق النقدية » : « إن عهد الارهاب في فرنسا استطاع فقط . . . أن يخدم في أن يمسخ من الوجود مسحاً سحرياً كل دمار فرنسا الاقطاعي بضربات مطرقة الخيفة . إن البرجوازية بحذرهما ما كانت لتستطيع القيام بمثل هذا العمل حتى لعشرات السنين . إن أعمال الشعب الدموية لم تفعل سوى أنها مهدت الطريق أمام البرجوازية » (١) . إذا كان الفن والأدب الديمقراطيون الثوريين في ذلك الوقت (فورستر ، شوربات ، جوزيف شينييه ، راديشتشيف ، والرسام دافيد والملحن غوزيك وغيرهم وغيرهم) قد استلهما الثورة ، دون أن يرتعبا مما يدعى « افراطات » الثورة ، فإن الأدب والفن الديمقراطيون ، دون أن نقول البرجوازيين ، مع أنهما كانا يفوران بالأفكار والعواطف المدنية ، ويعتبران انعتاق الانسان من عبء العلاقات الاقطاعية ضرورة تاريخية ، قد ارتعبا من « التخدير الجبان » .

إن سمة تطور الفكر في نهاية القرن الثامن عشر حددتها حقيقة أن النظرة التنويرية التي دعاها الى الحياة نضج الوضع الثوري ، لم تكن قادرة على أن تحرر نفسها من تناقضاتها الداخلية . ولذلك فإن ايديولوجي الطبقة الثالثة والديمقراطيين الثوريين ، المعبرين عن المصالح الحقيقية للجماهير المضطهدة ، والدوافع الجذرية للعملية التاريخية وتوقعاتها الحقيقية ، ظلوا لغزاً من الألغاز . فلم يكن هناك مذهب واقعي في مركز يمكنه من اخراجهم الى النور ، لأن قوته وضعفه كامنان في التحليل الاجتماعي للواقع ، الذي كان يتغير باستمرار ويفعم دائماً باتجاهات وسمات للتطور خفية وجديدة كل الجدة .

وفي وصف المنجزات النظرية للفكر الاجتماعي في القرن الثامن عشر في تعميم

(١) ماركس وإنجلز « المؤلفات المختارة » مجلد ٤ ص ٣٣٩ .

الخبرة والمتطلبات العملية للبرجوازية ، كتب انجلز في مؤلفه : « هومش على نقد الاقتصاد السياسي » :

« إن القرن الثامن عشر ، قرن الثورة ، هو أيضاً قرن تثوير الاقتصاد . ولكن كما أن كل ثورات هذا القرن كانت أحادية الجانب تغوص في مستنقع الطبق - تماماً كما لو وضعنا المادية المجردة مقابل الروحية المجردة ، والجمهورية مقابل الملكية ، والعقد الاجتماعي مقابل الحق المقدس - كذلك فإن الثورة الاقتصادية لم تجتز الطبق . وقد ظلت الشروط قوية في كل مكان : المادية لا ترضى بالازدراء المسيحي للانسان ومذلتة ، ولم تفعل سوى أن وضعت الطبيعة مكان الاله المسيحي باعتباره المطلق الذي يواجه الانسان . وفي السياسة لم يحلم أحد في اختبار شروط الدولة . ولم يخطر على بال الاقتصاد أن يسأل عن حقيقة الملكية الخاصة . ولذلك فإن الاقتصاد الجديد لم يكن إلا في منتصف طريقه فقط . لقد كان مضطراً أن يخون وأن يتنصل من شروطه الخاصة ، أن يلجأ الى السفسطة والنفاق تغطية للتناقضات التي غرق فيها ، بحيث يصل الى النتائج التي دفع إليها لامن قبل شروطه الخاصة بل من قبل روح القرن الانسانية . . . كل شيء كان عظيماً تماماً ورائعاً - ومع هذا فقد اكدت المقدمات المنطقية ذاتها بصورة كامنة ، وأنتجت مقابل هذه الأخوة الانسانية الزائفة نظرية السكان المالتوسية - وهي أظلم وأكثر نظرية بربرية وجدت ، انها نظام من اليأس يعصف بالمقاطع الجميلة عن حب الجار والمواطنة العالمية . وقد أنتجت هذه الشروط وأقامت نظام المشغل والعبودية الحديثة ، التي لم تقدم جديداً من حيث الظلم واللا انسانية الى العبودية القديمة . ويكشف الاقتصاد الحديث - نظام التجارة الحرة القائم على أساس كتاب آدم سميث « ثروة الأمم » - فاذا هو النفاق والتفكك واللا أخلاقية ذاتها التي تواجهها الانسانية الحرة في كل ميدان » (١) . هذا التحليل لتناقضات الفكر الاجتماعي في القرن الثامن عشر ، يوضح لنا أيضاً لماذا كانت الواقعية عاجزة عن تلبية متطلبات العصر ، ولم تستطع أن « تجتاز الطبق » ، وقد أخرجها من الميدان تدريجياً نمط جديد من الكلاسيكية ، التي تمثل محاولة ، عن طريق الأدب والفن ، لحل التناقضات الأساسية المتطورة في الحياة . إن الاتجاه الجديد ، الذي يختلف اختلافاً أساسياً عن النوع الكورنيلي القديم للكلاسيكية ، كان يتمتع بميزة واحدة مشتركة معها ، وهي أنه كان يمثل الروح المدنية .

(١) ماركس : المخطوطات الاقتصادية والفلسفية لعام ١٨٤٤ .

لقد نهضت الكلاسيكية كطريقة في الأدب ، في الفترة التي كانت فيها الأقطار الأوروبية قد أسست الدول القومية ، عندما اضطهدت السلطة المركزية الحريات الاقطاعية (وكان هذا ولا شك في صالح البرجوازية) ومن أجل هذا قامت الايديولوجيا الأساسية للكلاسيكية على أساس مدني ، على مطلقية الواجب الملكي ، الذي كان فوق المصالح الشخصية . وفي عصر الثورة البرجوازية ، اتخذت الكلاسيكية وعبرت عن العواطف والميول المدنية ، وعن اليقظة المدنية ، ولكنها الآن جعلت الواجب الشعبي هو المطلق وليس الواجب الملكي . لقد كان اليعاقبة ، أشد الثوريين وأعظمهم ، أشد الكلاسيكيين وأعظمهم أيضاً ، وهذا طبيعي ما دامت قضية الواجب المدني والروحية – الجماهيرية بالنسبة إليهم قضية حياة أو موت . ومن خلال الكلاسيكية أيضاً أثبت الوعي الديمقراطي والبرجوازي فهماً لواجب الانسان تجاه المجتمع في الظروف الجديدة التي خلقتها الأزمة الثورية .

لقد كان لسنغ وديدرو ، وحتى روسو ، يميلون بتعاطف الى الكلاسيكية الثورية بسبب مضمونها الاجتماعي ، لأن الديمقراطيين الثوريين رسموا خطأ فاصلاً بين المصالح الاجتماعية (من حيث المبدأ : مصالح الشعب ككل) والمصالح الانانية الاستبدادية الشخصية . إن الايديولوجيا البرجوازية المعتدلة للطبقة الثالثة المتسمة بـ «الحذر الجبان» – حسب تعبير ماركس – اعتبرت الكلاسيكية ، أولاً وقبل كل شيء ، وسيلة مساومة مع الواقع ، مع أن نظريي الكلاسيكية البرجوازية أكدوا أيضاً على مبدأ الحرية ، باعتباره الشرط السابق لكل تقدم بشري . إن ونكلمان ، الذي سعى حثيثاً للارتقاء بدراسة الفن العريق ، قد أعلن في كتابه (Geschichte der Kunst des Altertums) ملاحظة هامة في تطور الفكر الاجتماعي للقرن الثامن عشر « الهدوء هو أعظم صفة من صفات الجمال » ، تعبر من خلال النظرية الجمالية عن المطالب السياسية للبرجوازية المعتدلة ، وتصوغ برنامجاً من أجل تطور الفن الجديد .

لم يرغب ونكلمان أن يربط الفن الجديد مباشرة بالنضال الاجتماعي . كتب : « إن في عقل الكائن المفكر توقاً الى مادة سامية في مملكة الأفكار المجردة » إن هذا التعريف يمكن أن يقال لوصف الايديولوجيا الألمانية ككل مع قابليتها لانجاز الثورات التاريخية العالمية في مملكة الفكر المجرد . إنه يكشف بوضوح عجز مواطني ألمانيا (وليس ألمانيا وحدها) عن الايغال في نقد الواقع بطرائق عملية واقعية ، كنقيض للطرائق النظرية . وفي السنوات التي صاغ فيها ونكلمان العقيدة السياسية

— الجمالية للكلاسيكية البرجوازية ، كان « الكائن المفكر » وهو أبعد ما يكون عن استلهاهم « مملكة الفكر » ، يحاول بطريقة عنيدة أن يجعل المطالب الفكرية للأيدولوجيا تدخل الحياة اليومية . لقد كان ونكلمان من حيث الأساس يصالح نفسه مع الواقع ، ويقدر مصالحته مع الجمالية المحددة المشوبة بروح العراقة . إن الاتجاهات الكلاسيكية المختلفة ، في القرن الثامن عشر ، مع كل اختلافاتهم الهامة ، كلها قامت من أجل أسباب منطقية تماماً ، على اعتبار أن هذه الأسباب انعكاسات للتغيرات في الوعي الاجتماعي . إن منطق ظهور الاتجاهات الكلاسيكية تمكن رؤيته واضحاً بصورة خاصة في التطور الروحي لغوته وشلر اللذين تمثل أعمالهما تكملة للأبحاث الاجتماعية والجمالية في أدب القرن الثامن عشر الذي يعتبر مرحلة مستقلة في تطور الأدب العالمي .

إن كلاً من غوته ومعاصره الشاب ، مبدعي واقعية القرن الثامن عشر وخير ممثليها ، كان يملك ادراكاً غريباً لجوهر عصره التاريخي . وكان كل واحد منهما يتخذ مواقف ابداعية جديدة عامداً متعمداً ، متحققاً أن الوسائل الواقعية الموجودة القائمة على فهم ناقص لقوانين التطور الاجتماعي ، لم تكن تسمح بحل العقبات التي ظهرت بظهور العلاقات الاجتماعية البرجوازية . وبالعودة الى الكلاسيكية ومحاولة احياء الروح النبيلة المنسجمة للفن القديم ، بشكله الكامل ، والاحساس العظيم بالنسبة الفنية التي فيه ، كان شلر وغوته يحلان بصورة أساسية القضايا الانسانية ذاتها كما طرحاها في مؤلفاتهما السابقة على الكلاسيكية .

وعلى نقيض الكلاسيكية اليعقوبية ، التي أيدت فكرة الثورة في كل شيء ، انطلقت كلاسيكية غوته وشلر من رفض الارهاب كطريقة لفرس العلاقات الاجتماعية الجديدة . ولكن إذا كانت كلاسيكيتهما رد فعل لأحداث الثورة ، فإنها بكل بساطة قد انحطت الى اعتذار مبتذل عقيم عن الواقع ، أو الى شكلية محضة تعالج الدوافع المستعارة من العراقة الكلاسيكية ، وبصورة جوهرية العراقة الانتقائية والعقيمة . وكما هو الأمر ، فإن كلاسيكيتهما بنيت على نتائج التغيرات الثورية التي فشلت في أن تكون مرشداً في عصر السعادة الانسانية الأصيل . طبعاً إن غوتز وفرتر وكابال وليب ، رغم احتجاجهم العنيف ضد شواذ العلاقات الاجتماعية ، كان يخالجهم الشك في امكانية تحولهم بواسطة الثورة . إن النظام العالمي الذي أقيم عقب انتصار الثورة الفرنسية ، وعلى الأخص بعد الترميدور* ، لم يكن فقط أبعد من أن يزيل تناقضات

* الشهر الأخير عن السنة حسب تقويم الثورة الفرنسية ويمتد من ١٩ تموز حتى ١٧ آب .
(المترجم)

المجتمع الطبقي الموروثة فقط ، بل كان يزيد ما تفاقمًا • وفيما يتعلق بالفن الجميل – والأخلاقي أيضاً – القائم على النماذج الكلاسيكية التامة كطريقة لتثقيف الإنسان وتحطيم الأنانية وتنافر النفس ، كان غوته وشلر يتابعان مبدئياً دعم مثل عصر التنوير ، ناشرين الايمان الانساني الحكيم بفكرة امكانية كمال الطبيعة الانسانية ، وكمال المجتمع • إن كلاسيكيتهما ، على عكس كلاسيكية ونكلمان ، لم تكن تمثل حلاً وسطاً • إنها ، ، وقد اتسمت بشمولية الواجب الأخلاقي الانساني، تمثل بالأحرى محاولة لحل القضايا الاجتماعية والأخلاقية الجديدة بطريقة جديدة، تلك القضايا التي كشفها مجرى التقدم التاريخي ، والتي قامت على أساس منجزات الواقعية • ومع أن أدب القرن الثامن عشر كان يتسم بالتراجع عن الواقعية وولادة الاتجاهات الرومنتيكية وما قبل الرومنتيكية ، فإن هذه الاتجاهات كانت عاجزة عن التطور من غير أن تأخذ في حسابها منجزات الواقعية •

لقد كان غوته وشلر واعيين لعقم العبادة الفردية البرجوازية للارادة الذاتية التي كانت تدعو إليها مدرسة العاصفة والاندفاع • لقد وجد كل منهما أنه لا يوافق على محاولات معاصريهم الرومانتيكيين وما قبل الرومانتيكيين في ايجاد طرق جديدة تعكس الواقع ، هؤلاء الذين أخذوا يفهمون الحياة على أنها مصنع الأوهام المتشابكة، تهجر عالم الواقع الى عالم الوهم ، ولم يكونا ، على سبيل الافتراض ، مثل نوفاليس في كتابه (Die christenheit Oder Europa) ينويان بعث النظام القديم الذي دمره التاريخ • ولم يكن الوقت قد حان لتحتل الرومانتيكية الثورية مكانها على المسرح •

وفي نهاية القرن ، كان الأدب الذي عكس نتائج الأزمة الثورية مثل الفكر الفلسفي ، يقوم بمحاولة جدية لفهم ما حدث وما نشأ على ركام الآمال المحطمة والأوهام المبعثرة ، إنها نظرة جديدة وفهم جديد للطبيعة والمجتمع والوعي الانساني •

وبينما كان الاقتصاديون البرجوازيون منهمكين في تبرير التقدم البرجوازي مثبتين حتميته بغبطة واضحة ، وبينما ركز الفلاسفة المثاليون والفلاسفة الطبيعيون همهم على نقد المادية الميكانيكية لعصر الأنوار ، وكانت الرومانتيكية الوليدة ، الواعية بصورة مؤلمة للاختلاف المتعاضم بين الفرد والمجتمع ، عاجزة عن إلقاء أي ضوء على أصل هذا الاختلاف ، في وسط هذه المرحلة المضطربة للغاية ، كانت هناك فكرة تأخذ بالظهور لتثور الفكر – إنها فكرة التطور • في نهاية القرن ، صيغت مجموعة القضايا الأساسية من قبل هيفل في كتابه الفينومينولوجيا (اثبات الديالكتيك – تعريف قانون نفي النفي ، والاهتمام بالتاريخ) لنظرة أخذت تتشكل • وعند هذه

النقطة أخذت عدة نظريات جديدة تتطور ، نظريات اجتماعية تقترح حلاً غير متوقع لمسألة الحرية الانسانية المستعصية ، التي فشل في حلها مفكرو عصر التنوير، نظريات تنطلق من رفض علاقات الملكية الخاصة الرأسمالية ، وتثبت بالوقائع صحة قانون هيغل في نفي النفي . وعلى أطلال النظام الاقطاعي ، ومن ضراوة النظام الرأسمالي ، قامت الاشتراكية الخيالية ، محاولة تطبيق فكرة التطور على التاريخ ، باحثه عن منطق لسريان هذا التطور .

أشار فورييه بحكمة في كتابه « نظرية الحركات الاربع » الذي ظهر بعد عام من ظهور كتاب هيغل الفينومينولوجيا ، الى الحاجة الى عصر جديد من أجل تركيب روحي جديد قائم على أساس اجتماعي وأيديولوجي آخر أكثر من الأيديولوجيا الديمقراطية لعصر الأنوار ، دون الإشارة تماماً الى الاقتصاد السياسي البرجوازي والفلسفة البرجوازية . « بعد كارثة ١٧٩٣ تمزقت كل الأوهام ، فقد كانت العلوم السياسية والأخلاقية في وضع مخز ، وقد فقد الناس الايمان فيها مطلقاً . ولذلك صار الناس يرون أن السعادة لا يمكن أن نتوقعها من أية معرفة مكتسبة ، ذلك أن الرخاء الاقتصادي يجب أن يبحث عنه في بعض العلوم الجديدة والسبل الجديدة التي تمهد للروح السياسية ؛ إذ كان من الواضح أنه لا الفلاسفة ولا منافسوهم يعرفون علاج الآلام الاجتماعية ، وانه تحت غطاء عقائدهما كليهما ستستمر الى الأبد الأمراض المربعة بما فيها البؤس » (١) . هذه الحاجة الى تركيب وتعميم التجربة الاجتماعية اللذين حصلوا في ابان الثورة البرجوازية وبعدها شعر بهما أيضاً هيغل ، الذي أقام صرح نظام فلسفي موسوعي ، وسان سيمون بفكرته الجديدة عن موسوعة جديدة ، وأيضاً المفكر البرجوازي المتحذلق المحدود أوغست كونت ، الذي جعل الجوهر الثوري الاشتراكي عند سان سيمون عقيماً ، مستعيراً من نظريته المظهر الفكري الايجابي فقط .

إن الحاجة الى امتلاك فهم الواقع الاجتماعي الجديد الذي كان يتخذ شكلاً أدى بصورة طبيعية الى اهتمام بالغ بالتاريخ ، الذي كان يبرز الحياة الفكرية لبداية القرن التاسع عشر .

إن عباقره من أمثال غوته وشللر قد وجهوا اهتمامهم الى التاريخ أيضاً وحاولوا فهم دروس الثورة الفرنسية من خلال أحداثها ونتائجها . إن شللر ،

(١) فورييه « المؤلفات الكاملة » ج ١ « نظرية الحركات الاربع » ، الطبعة الرابعة باريس ١٨٤٦ ص ٢ - ٣ .

صاحب المؤلفات عن تمرد نايزلاند وحرب الثلاثين عاماً والنضال السياسي في فرنسا في عهد هنري الرابع ، وهي مؤلفات فنان أكثر منها مؤلفات أستاذ مختص ، أدرك أن المحرك الرئيسي المستتر للأفعال والعواطف البشرية كامن في المصالح المادية ، أو بكلمات أخرى تبني الفهم الواقعي في تحليله للأحداث . إن النظرة الواقعية للحياة التي مكنت شلر من التحليق فوق نظريات الكلاسيكية ومبادئها ، هي ذاتها التي تظهر في كتابه « الحب والمكيدة » . في مسرحياته المتأخرة ؛ في ثلاثية ولنشتاين وماري ستيوارت ، وعلى الأخص في وليم تل ، يخضع كل عمله لهذا المبدأ . إن شلر لم يرجع إلى التاريخ فقط بحثاً عن موضوعات وأشكال عظيمة من أجل الدراما والتراجيديا . لقد اعتبر التاريخ نضالاً بين المبادئ الأخلاقية المختلفة ، وكانت تلك الدراسة للتاريخ هي التي دفعته إلى الاعتقاد بفكرة حكم الشعب في سنواته الأخيرة مع أنه كان قد رفض من قبل الطريقة اليقينية في تحويل المجتمع .

لقد ظهرت سمات الطوباوية أيضاً في نظريته بصورة واضحة ، لأن الأساس الموضوعي للتغيرات التاريخية بقي سراً بالنسبة إليه ، سراً كان سيحله في المستقبل العاجل الفكر الاجتماعي والفن والأدب ، حالما تصبح تناقضات النظام الرأسمالي واضحة .

إن شلر في كتابه « رسائل حول التربية الجمالية » ، حيث يعبر عن أمله الكبير في قدرة الفن على تغيير الإنسان ، وبالتالي المجتمع ، وفي تراجيدياته الأخيرة ، تمسك بالقانون الجمالي لكلاسيكيته ، مبالغاً في قدرة جوهر الإنسان الأخلاقي الداخلي دون أن يولي سوى اهتمام قليل لدراسة وتحليل العوامل الكامنة الواقعية للعملية التاريخية . ولذلك فإن تدخلات القدر في حظوظ أبطاله ليس إلا الضرورة التاريخية الخفية المشروطة التي فشل المؤلف في فهمها (ولنشتاين) . وتصويره العواطف الشخصية والأفكار والشعور يدخل في خلفية البيئة التي تتحرك فيها الشخصية وتعمل « خلفية فالستافية »^(١) يمكن أن تنقل الكمال الواقعي إلى بنية تراجيدياته . وشلر يجنّف عادة عن الموضوعية ، فيجعل بطله حامل أفكاره ، ويلجأ إلى التمجيد وشيء من البلاغة المجردة . كل سمات دراما شلر هذه لها شرح تاريخي منطقي ، وتضيف شهادة إلى الواقعة التي تقول إنه كان باستمرار يتطور كفنان ، باذلاً جهده لتجسيد الواقع الجديد في صور فنية ، هذا الواقع الذي لا يمكن أن يستوعب ويقدم في شكل ألفاظ إلا بواسطة الواقعية ، وليس بتلك الكلاسيكية

المنبعثة التي أعلن الشاعر مراراً انتماءه إليها • وعلى كل حال ، فإن مسرحيات شلر الأخيرة تشمل حباً طافحاً للانسان ، للشخصيات الجذابة ، وملأى ، بصورة ملحوظة ، بتقديم دقيق للعالم الداخلي للشخصيات ، والصراعات الأصلية الكثيفة بصورة فائقة • وأهم من كل ماسبق أن شلر اقترب من التحقق أن النتيجة العملية للثورة الفرنسية ، النظام الجديد الذي وطد نفسه مكان العالم القديم الذي دمرته الثورة ، هي أن هذا النظام ليس النتيجة النهائية للتطور الاجتماعي ، وأن التاريخ كان عملية في مجرى تتنحى فيه الطرق القديمة للحياة والأشكال الاجتماعية القديمة وتخلي مكانها لطرق وأشكال جديدة • إن فكرة حكم الشعب التي وصل إليها شلر ، في « وليم تل » ، بعد تغلبه على مخاوفه البرجوازية من التمرد الشعبي ، تظهر أنه تحقق من أن المستقبل وحده فقط سيكون قادراً على حل تناقضات عصره المستعصية •

إذا كان شلر قد رجع الى التاريخ ليفهم معنى الثورة الاجتماعية التي يشاهدها ، فإن مؤلفات غوته وتطوره الروحي عكست جوهر العصر بصورة أكثر مباشرة الى حد ما • لقد قدم شلر في كتابه (في الشعر الساذج والشعر العاطفي) تحديداً قاطعاً للسمة الرئيسية لعبقرية غوته الأصلية ، التي عبر عنها بصورة عفوية في فهمه الواقعي القوي للحياة • لقد أبدى غوته استياءه من شتى أشكال الذاتية في الفن والفلسفة وغالباً ما عبر عن احتقاره لها • وقدر موضوعية العالم والطبيعة فوق كل شيء آخر ، وشعر باستمرار بنبض الوجود الحيوي : فضل التركيب السبينوزي للحتمية على محاولات الفلسفة الطبيعية المعاصرة لاستخلاص قوانين الطبيعة من الفكر البشري ، بعيداً عن الطبيعة • وقد اعتبر غوته التطور سمة طبيعية للطبيعة ، ووسع هذا المفهوم حتى شمل التاريخ ، مستخدماً ومطبقاً آراء هردر في كتابه « أفكار في فلسفة تاريخ الجنس البشري » •

وشارك كتاب « محاولة لتفسير تحول النباتات » الذي يشبه مؤلفات جيو فروي سانت هيلير ، في فكرة التطور ، وتعم في « فاوست » تلك الترنيمة الجريئة المنتصرة الداعية الى الفكر البشري الخلاق البناء ، فكرة التطور ، فكرة الحركة الدائبة للحياة ، المتغيرة باستمرار •

كان غوته يرى دائماً أن الانسان مثل طفل الطبيعة الدفاقة الدائمة التغير ، مثل ورقة في شجرة الأبدية الدائمة الاخضرار • وبينما يثير فاوست روح الأرض ويعرف قوتها ، يشعر في الوقت نفسه أنه هو نفسه جزء من الكون ، الذي من أجل معرفته كرس كل قواه العقلية •

ولكن إذا كانت موضوعية الطبيعة وقوانينها واضحة لغوته وإذا كان قادراً على استيعاب السمات الحسية لتطور الكائن الحي (يكفي أن نتذكر اكتشافه لعظم الفك الوسطي) ، إذا وافقنا على قول الشاعر الروسي : « كتاب النجوم تجلى له ، وموجة الملح حادثته » فإن فكرة التطور التي كانت جزءاً عضوياً من كتاب غوته Weltanschauung ، لم تستلزم معاينة حقيقية في مؤلفاته الأخيرة عندما طبقها في الميدان الاجتماعي ، الميدان الذي يسود تاريخ الأحياء . إن غوته الذي هذا حذو هردر فوافق على أن التاريخ ، مثل الطبيعة ، يعمل حسب قوانين معينة ، كان عاجزاً عن اكتشاف القوى التي تحدد العلاقات الانسانية الاجتماعية . لقد وضع الزمن أصفاداً حتى على عقله الذي لا يقهر .

وعلى الرغم من الاختلافات المبدئية بين الكاتبين العظمين ، نجد ثمة تشابهاً واضحاً في تقديم التاريخ ، وهذا يعزى الى الظروف الاجتماعية الواحدة التي نضج فيها فنهما . وإذ يسير ولنشتاين بصورة محتومة نحو مصيره ، فإن مصير التعاسة حل على نظيره أغمون الذي يرمي نفسه بعاطفة وغبطة مماثلتين في الملذات الحسية والنضال الاجتماعي . وحين صور غوته أغمون مساهماً فعالاً في حركة التحرر الوطني ، ركز اهتمامه على العماء السياسي المثالي لبطله ، على التقدم الحتمي نحو نطع الجلاذ ، أكثر من تركيزه على الصراع بين القوى الاجتماعية ، التي تدنت الى الخلفية . ولم يكن هذا محض صدفة : فقد جعل غوته تحليل العالم الروحي لبطله التراجيدي يحل محل دياكتيك التناقضات التاريخية للمنشأ الطبقي الذي حدد سلوك أغمون باعتباره نموذجاً تاريخياً ، وهكذا تبدو القدرية ، التحديد المسبق للقضاء ، تماماً كما في ثلاثية شلر ، دليلاً على جهل الشاعر لطبيعة الضرورة التاريخية .

إن غوته ، مثل شلر ، لم يرحب بالثورة الفرنسية واندفع بالاتجاه المعاكس ليعارض العواطف السياسية الهوجاء المتأججة في فرنسا ليؤيد الوجود البرجوازي المعتدل والمحدود والنظامي ويطريه ويجعله مثالياً في مقاطع شعرية جميلة في هيرمان ودوروته . ومرة أخرى مثل شلر أيضاً ، قد فهم تماماً أن نتائج الثورة لا تمثل المرحلة النهائية في التطور التاريخي للبشرية .

واتبع غوته ، في سنيه الأخيرة ، نجاحات الفكر الاجتماعي والسياسي والجمالي المعاصر . وفي الفترة التي أعقبت ثورة ١٧٨٩ ، الفترة المليئة بأحداث هامة وخطيرة ، استطاع غوته أن يلاحظ الكثير مما كان مجهولاً بالنسبة للمقرن الثامن

عشر ، وأخذت العناصر الطوباوية تبرز بصورة واضحة أكثر فأكثر في نظراته ومؤلفاته الأدبية .

كانت فكرة التربية كوسيلة لخلق الفرد المنسجم أولاً ثم المجتمع المنسجم ثانياً تسم بطابعها كلاسيكية فيمار أيضاً ، وتشكل محور وليم ميستر . بيد أن العصر الجديد كان قد أدخل عناصر جديدة في البرنامج الإيجابي لاتمام العلاقات الاجتماعية المعروضة في القصة . إن موضوع الجزء الثاني ، تجوال وليم ميستر ، يفصح عن تشابه واضح للأفكار العملية من أجل إعادة تنظيم المجتمع الذي قام بالدعاية له فورييه وسان سيمون . كانت أفكار غوته ترجع خاصة إلى الأفكار التي اتخذت تعبيرها النهائي في أطروحة سان سيمون « آراء أدبية وفلسفية وصناعية » متضمنة المقطع المشهور : « سيأتي العصر الذهبي الذي سيكون فيه التقليد الأعمى محصوراً في الماضي » .

كتب سان سيمون : « سيقوم الآن فلاسفة القرن التاسع عشر بمهمتهم التي تختلف اختلافاً كلياً عن تلك التي حققها فلاسفة القرن الثامن عشر » .

« سوف يتحد فلاسفة القرن التاسع عشر ليعرضوا تماماً وباستيعاب أنه في الحالة الراهنة للمعرفة والحضارة يمكن للمبادئ العلمية والصناعية أن تستخدم كأساس للتنظيم الاجتماعي ، أو تظهر أنه في الحالة الراهنة للمعرفة والحضارة يمكن تنظيم المجتمع بطريقة تجعله يميل مباشرة نحو تحسين رفاهه المادي والأخلاقي » .

« لقد أوجد فلاسفة القرن الثامن عشر الانسيكلوبيديا ليدحضوا النظام اللاهوتي والاقطاعي » . وسوف يوجد فلاسفة القرن التاسع عشر بدورهم انسيكلوبيديتهم لإقامة النظام العلمي والصناعي .

« وهناك سوف تخضع كل الأفكار للتحليل بغية اثبات أن الرفاه العام سوف يكون النتيجة الضرورية للتأثير الذي تمارسه المبادئ الصناعية والعلمية بدلاً من التأثير الذي مارسه في المجتمع حتى الآن المبادئ اللاهوتية والاقطاعية » (١) .

وفي حين تنبأ غوته في كتابه « تجوال وليم ميستر » بالدور الجبار الذي ستلعبه الصناعة في حياة البشرية ، وافق على إقامة قسم كبير من الفراغ وانعكاسات تنظيم الصناعة على نوع من الأساس التعاوني . وأولى أهمية مماثلة للعمل التعاوني في الأرض ، وجعلها ملكاً للجميع . وكان العمل بالنسبة لغوته لا ينفصل عن مشكلة

(١) سان سيمون . آراء أدبية وفلسفية وصناعية . باريس ١٨٢٥ ص ٨٣ - ٨٤ .

التربية واعداد الانسان للنشاط الاجتماعي الفعال • « عالم التربية » ، تلك الطوباوية الاجتماعية التربوية ، مثل النظام العام لتنظيم الحياة الذي جاء وصفه في القصة ، يستخدم طرفاً واحداً - المستقبل ، تأكيد ودعاية لنظام أكثر عقلانية للعلاقات الاجتماعية من ذلك الذي نجم عن الثورة الفرنسية •

وفي فلسفة فاوست أيضاً نجد عنصراً طوباوياً • إن المرتكز الروحي للتراجيديا هو ولا شك منظر الكفارة ، منظر انتصار فاوست على مفيستوفيلس ، حين انقلبت رغبة فاوست الجامعة في المعرفة إلى خيرٍ للآخرين ، وحين أخذ على عاتقه ، وقد أتم دورة وجوده الأرضي وخبر كل المباهج والأحزان البشرية ، يتعهد باعادة خلق كل الأرض ، وفي العمل باسم السعادة والحرية الانسانية يجد السعادة لنفسه ويحقق دورة وجوده الأرضي وخبر كل المباهج والأحزان البشرية ، التعهد باعادة خلق كل هذا المشهد حيث غبطة الانسان المبدع ، أدى اكتشافه معنى الحياة في العمل المثمر، والرغبة العارمة تملأ أجواز الفضاء ، ويتلاشى صوت جرس الأرض في الضريح الذي يقوم أتباع مفيستوفيلس المخلصون بحفره لفاوست • إن التفاؤلية التاريخية في المناجاة الأخيرة حيث يقول :

يستحق الحياة والحرية

فقط أولئك الذين يحاربون من أجلهما كل يوم

تثير جواً تراجيدياً قاتماً للمشهد ، ولكنها ليست الصعوبة الحقيقية في تحقيق المثل الأعلى المحرية الذي مجده غوته في فاوست •

وقد فهم الشاعر العظيم ، إذ قبل فكرة التطور باعتبارها حتمية شرعية بصورة تاريخية ، أن التقدم الاجتماعي الضخم الذي واكب الثورة لن يكتمل ، لأن الثورة تستدعي أيضاً قوى تحد من تقدم البشرية نحو العلاقات الاجتماعية العقلية • لقد رأى غوته أن الأنانية والרגائب الفردية تلتهم المثل الانساني الأعلى للسعادة العامة وتمنعها من أن تمت جذرها في تربة الحياة ، التي حرثتها الثورة ، وسوف تروى بالدم البشري في الحروب الأوروبية التي تلت • ولكنه لم يكشف الأسباب الحقيقية للأنانية الاجتماعية ولا القوى المحركة للعملية التاريخية ، وهكذا بينما يتطور باتجاه الاشتراكية الطوباوية كان يتفق في الرأي دائماً معها في كل شيء •

طبق فورييه وسان سيمون فكرة التطور على التاريخ واقتربا من النتيجة أن

القوة المحركة في العملية التاريخية كانت الصراع الطبقي . إن سان سيمون على الرغم من مصلحته في نظريته عن المسيحية الجديدة ، شرع يتحدث في أواخر حياته باسم « الطبقة الدنيا » ، القوة التي تشكلت في أعماق المجتمع البرجوازي ، أي باسم البروليتاريا . إن التنظيم الاجتماعي الذي سوف يحل حسب رأيه محل الحضارة الأنانية التي قامت على انقراض النظام الاقطاعي ، سوف يعزز « تزايد رفاه البروليتاريين »^(١) . و لا يزال سان سيمون ، مثل فورييه وروبرت أوين ، يحمل أوهاماً حول طرق ووسائل تنظيم المجتمع ، ولكنه سبق وتحدث بايمان تام عن قدرة البروليتاريا على المساهمة في حكومة « نظام الرفاه الاجتماعي » وتنظيمه ، ولذلك أظهر حداقة تاريخية وتنبؤاً مسبقاً . إن الجمع بين فكرة التطور ونظرية الصراع الطبقي واكتشاف قوانين التاريخ التي تتحكم بالعلاقات الاجتماعية قاد الى ظهور الاشتراكية العلمية ، التي أحدثت ثورة كبرى في الفكر البشري والحياة الاجتماعية . ولكن هذا الاكتشاف ذا الأهمية التاريخية العالمية كان قد جرى مؤخراً ، وفي السنوات المبكرة من القرن التاسع عشر كان الفكر الاجتماعي التقدمي قد بدأ بالتعرف على الواقع الجديد ، بحيث أن من الطبيعي جداً أن نجد سان سيمون ، الذي تابع تقليد مفكري القرن الثامن عشر المشهورين أمثال مورلي ومايلي ، وتابع تقليد كراشوس بابوف باعتباره أقرب أسلافه اليه ، قد قطع أشواطاً أبعد من غوته في آرائه التاريخية . إن الخط الفاصل بين آراء غوته الديمقراطية والانسانية والنظريات الاشتراكية للطوباويين ، ظهر بسبب بسيط هو أن Weltanschauung الذي ألفه الشاعر العظيم قد تشكل في قطر متخلف مع برجوازية جبانة مساومة ، تلك التي أظهرت أكثر من « تحذير جبان » تجاه الثورة . ورغم أن غوته كان عبقرياً إلا أنه كان سليل الطبقة المتوسطة الألمانية ، وهذا يعني أنها تترك شارتها في موقفه من التاريخ .

إن تطور آراء غوته الاجتماعية في الجزء الأخير من حياته ، استلزم تغيرات مقابلة في مبادئه الجمالية الأساسية . وأخذت العناصر الكلاسيكية في عمله تتقلص فقد غدا يبحث بامعان أكثر فأكثر عن طرق ووسائل فنية جديدة لتقديم « الطريقة الصلبة الشاملة » . لقد اغتنى وليم ميستر من حيث التجربة سواء من جهة المضمون الروحي الداخلي ، أم من جهة الطريقة التي يعبر بها . وكانت صور الحياة وطرائقها تتغير واقعياً بتغير المشاهد الرومانسية التي كان غوته يسمح لها بالتسلل الى قصته ، وغالباً دون قصد ، رغم موقفه من الرومانسية ، بينما يمثل الجزء

(١) المرجع السابق ١٥٨ - ١٥٩ .

الأخير حقاً أطروحة فلسفية اجتماعية • لقد كان غوته يبحث عن اصطلاح أدبي جديد يمكنه من التعبير عن الأفكار التي وصل إليها ويحمل سماتها التاريخية الموضوعية • ولكن جهله بالأسباب التي تحدد « الطريقة الصلبة الشاملة » حال دون تجسيد هذه الأفكار تجسيدا واقعياً •

إن الكتاب الذي يتوج أعمال غوته الأدبية هو مأساة الدكتور فاوست الذي باع نفسه للشيطان في سبيل معرفة كنه الأشياء وبعد معاناة طويلة وآلام مريرة من جراء البحث الشخصي الفردي عن معنى الحياة لتقدير قيمة الصالح العام وخدمة الأصدقاء ، كان كتاباً توفيقياً في الشكل • إن أسطورة الساحر والعراف ، التي عليها قامت عقدة التراجيديا ، هذه الاسطورة الشعبية قدمت لونا تاريخياً لماضي ألمانيا السحيق ، ووردت في شعر هانس ساخس ، وقد أدخل موضوع الفتاة العذراء الدراماتيكي ، هذه الفتاة المغوية التي انقلبت الى قاتلة أطفال ، تياراً فولكلورياً في التراجيديا ، وتتوازي اللغة المجازية الظليلة للميثولوجيا الشمالية مع عناصر من الميثولوجيا القديمة متلائمة ومتطورة في شيء من التعقيد ؛ إن الروعة الباروكية لمشاهد البلاط اجتمعت مع الصرامة الكلاسيكية لموضوع هيلين ، إن العرض الشعري لنظريات العلوم الطبيعية لم يحل دون تضمين التراجيديا وقار الخاتمة الطقوسية ؛ إن مجاز مشاهد ولبورجنخت متداخل تماماً مع الرموز الرفيعة ، والعمل كله ، مع غناه بالعناصر الفنية وتعقيده يذكرنا ببناء المسرحيات الدينية القديمة ومرتبطة بمسرح الدمى ، أي بالتقليد الفولكلوري ، بالحكايات والأساطير الفولكلورية • لقد خلق غوته عالماً خيالياً غريباً ملوناً ، والفضل في كماله يعود الى الوحدة بين المضمون وطريقة الأداء • ومادام القدر الشخصي للبطل يمثل قدر البشرية كلها في بحثها عن الصراط المستقيم في الحياة والتاريخ لاكتشاف أسرار الكون والدعوة ، حسب رأي غوته ، الى تذليل العقبات الجمة في طريقه التاريخية وتقديم أساس عقلي للحياة ، فان فاوست وخصمه مفيستوفيلس ليسا غير رمزيين • إن الرمزية (وعادة تكون سديمية للغاية) والمجاز يتصلان أيضاً بشخصيات أخرى في التراجيديا •

إن من طبيعة الصورة الفنية أن تخضع لتفسيرات مختلفة (بما في ذلك التفسيرات الرمزية) لأن الفن لا يعكس الواقع بدقة المرآة ، إلا إذا كان نسخة واضحة تماماً عن دنيا الأشياء والظواهر • وحتى هذا لا يقدر عليه لأن الذهن البشري لا يعكس الواقع الموضوع مثل مرآة سلبية • يمكن أن توجد هناك مبادئ شتى تخضع لها الصورة الفنية : يمكن أن تقوم على التأزر أو التشابه أو المقارنة ، يمكن أن

تكون صارمة أو خيالية أو كاريكاتورية ؛ ويمكن أن تكون مجازية ، وتشكيلية ذات أبعاد ثلاثة ، وحرفية وشكلية ، في الوقت نفسه ، ولكن مهما كانت بنيتها وسماتها السائدة – العقلية والعاطفية – فإنها تقوم دائماً على طريقة خاصة في فهم الواقع اعتماداً على الطبيعة الاجتماعية لنظرة الكاتب .

لقد بدأ علم جمال المدرسة الطبيعية بالظهور في أواسط القرن التاسع عشر عندما أخذت تغيرات عميقة تحدث في الوعي الاجتماعي البرجوازي القائم على الفهم التجريبي للواقع ، الذي اعتبره منظرو الطبيعة وشراحها مقولة ثابتة لا تخضع للتطور . وتبنت الطبيعة مبدأ نسخ الواقع وتصوير الصور التي لا يمكن تعميمها تصويراً فوتوغرافياً لتعبر عن جوهر الأشياء . وهكذا لم يفكر علم جمال المذهب الطبيعي الفن والأدب فقط بل قلل من القيمة المعرفية للصورة ، وبذلك قلل من القيمة المعرفية للفن نفسه .

إن الواقعية ، خلافاً للاتجاهات الأخرى ، تستخدم استخداماً جيداً كل امكانيات التفكير على شكل صور ، التي تساعد في التعبير عن جوهر الموضوع المطروح . إن الواقعية تتمثل كل المبادئ القيمة في خلق الصورة ، وتكشف مزايا وسمات الواقع . وبهذا المعنى فإن الصورة الواقعية تجسد الواقع تجسيدا موضوعياً وهي مساوية له بحسب طبيعتها . إن الواقعية تنقل جوهر الأشياء وليس مظهرها السطحي كما تفعل الطبيعة ولذا فإن علم جمالها غني حقاً ومتنوع . إن القوة الملحمية لتصور تولستوي الذي يعيد خلق النسيج المادي المحسوس للوجود ، هي نموذج للواقعية مثل تصور ستندال العقلي والثقافي المنصاع له ؛ والتصور الانفعالي العاطفي العصبي لقصاص دوستويفسكي قدمت أيضاً صورة واقعية لحياة عصره ، تماماً كما قدم نشر تشيخوف الموجز الدقيق بايقاعاته المعقدة التي تحمل أعماق تيارات الأحداث . لقد استخدم سالنيكوف شيدرن ، الساخر الروسي ، الرمزية والتشويش الخيالي في نقده المرير للبنية الاجتماعية لمجتمع روسيا الاقطاعي – الرأسمالي . إن كتابه « تاريخ مدينة غلوبوف » ، مع أنه يتجنب التبسيط والمجاز التعليمي ، مليء بالرمزية ، وشخصياته أيضاً رمزية هي الأخرى . ولكن تقديمه الرمزي لموظفي المدينة ، وهو بعيد عن أن يختلف عن الواقعية ، ينبع تماماً من التقليد الواقعي ، لأن المؤلف يجسد في تلك الشخصيات السمات التاريخية الحسية والنموزجية للواقع الاجتماعي . وخلف السطح الوهمي لسخرية شيدرن يكمن واقع الحياة الروسية شبه الاقطاعية ، ورؤيا

الكاتب لطريق المستقبل والمصير المحتوم للنظام القائم • لقد لجأ شيدرن الى الرمزية باعتبارها أفضل وسيلة وجدها لتقديم السمات العامة للنظام الاجتماعي بصورة نموذجية •

إن الاتجاهات الذاتية التي نشأت في بداية هذا القرن كان ينقصها النظرة الشاملة للحياة فتطرفت أكثر من الطبيعية فيما يتعلق بتحطيم الوظيفة المعرفية للصورة • فالسيرياليون ، مثلاً ، حطموا الرابط بين الصورة والواقع وعالجوا الصورة وكأنها شكل ليس له مضمون موضوعي ، واستخدموها كأداة نقل لمشاعرهم وعواطفهم المشوشة ، وتداعي المعاني والاحاسيس التي تنشأ في نفس الشاعر ، والتي يفترضون أنها مستقلة عن العالم الخارجي غير عابئة بمنطقه • ويبدو نظريو السيريالية (أندريه بريتون وأصحابه) وكأنهم غير عابئين بحقيقة أن الروح « الفامضة » للشاعر والمواطن التي تعبر عنها قد تشربت تشويش العالم الخارجي • إن الرمزيين ، أولئك الذين كان جوهر الواقع معتماً وغامضاً بالنسبة اليهم ، قدموا مفهومهم عن الواقع بغموض وبأوهام واهية • لقد عرف فياشسلاف ايفانوف ، أحد النظريين الرواد وشرح الرمزية ، طبيعة التصور الرمزي على النحو التالي : « لا يكون الرمز حقيقياً إلا عندما يكون محدداً ومفهوماً في معناه ، عندما يعبر بلفته السرية (الموروثة والسحرية) عن الوهم ويقترح شيئاً ثابتاً وطيداً ، أي إنه ليس مساوياً للكلمات الخارجية • إنه قابل للتأويل المتعدد وهو معتم دائماً في أعماقه السحيقة • إنه تشكيل عضوي ، مثل الكريستال • إنه مونا (ذرة) ولهذا فانه يختلف عن الانشاء المركب في الاستعارة والأمثال والتشبيه • الاستعارة تعليم بينما الرمز إشارة » (١) • إن فياشسلاف ايفانوف وبقية الرمزيين (ميتزلنك وهوفمانستال وبيلي) أقاموا حداً عسير العبور بين الأدب والواقع ، رافضين فهم الواقع ومعلنين أن الرمز وحده وسيلة التعبير عن جوهر الحياة • لقد أسندوا ، بتبنيهم نظرية حدسية ، الى الأدب الدور البائس لعراف الأسرار المقدسة المنتشرة في الكون عن طريق قوة عليا فائقة أسموها ، كما أملاها ذوقهم ، ونزعته الشخصية ، وكما قرؤوا في الأدب الفلسفي واللاهوتي بالروح الكونية أو الارادة أو الحافز الحياتي ، أو الموت أو شيء ما أكثر وضوحاً هو - المبدأ المقدس •

ليست الرمزية في فاوست سوى نتاج الخيال الشعري : إنها نتيجة فهم ناقص للأشكال الحسية للعملية التاريخية ، ولأسسها وأسبابها الجذرية • وقد تجلى التجريد

(١) فياشسلاف ايفانوف : من نجم الى نجم ١٩٠٩ ص ٢٩ (بالروسية) •

الفلسفي والمجاز والرمز في تراجيديا غوته في الأماكن التي لم يكن قادراً على نقل جوهر الحياة الحقيقية الجمالية إلى إنعكاساته عن المصير التاريخي للإنسان والمجتمع البشري . ولكن غوته ، مثل بطله ، طمح في تخطي الجهل إلى المعرفة ، إلى إدراك معنى التطور الاجتماعي للإنسان والهدف منه . وغوته ، مثل كل المفكرين التقدميين في زمنه ، اقترب من الاستنتاج القائل إن العصر الذهبي ليس في الماضي بل في المستقبل . إن المثل الأعلى النبيل البشرية الذي يحقق في يوم من الأيام سعادة أرضية والذي أضاع جوانب كتابه الأخير ، هذا الكتاب العظيم ، والذي نجد فيه التناقض بين فكرة الحرية وطرق تحقيقها ، ومع أنه تناقض لم يحل ، كان على الأقل عملية تأخذ بالتصاعد . لقد كانت هذه الفكرة فعالة للغاية ، تضرب بجذورها في أعماق تربة الحياة ، وتلبي المطالب القائلة إن التاريخ منتج في قلب الجماهير الشعبية ، هذه الجماهير التي كان تغير شكل الاستغلال ، وهو النتيجة الرئيسية للثورة البرجوازية ، يعني بالنسبة إليها بداية مرحلة جديدة في النضال من أجل التحرر . إن تراجيديا غوته تتوج فترة كاملة في تطور الفن والأدب العالميين ، مؤكدة أن حل المسائل التي نجمت عن الثورة البرجوازية ، يجب أن نبحث عنه في التاريخ نفسه .

إن ما حدث هو بالضبط ما يلي : مع تفاقم تناقضات المجتمع البرجوازي التي برزت في الساعات الأولى لانتصاره على الاقطاعية ، أصبح التاريخ بالضرورة موضوع إدراك الأدب والفن والتحري عنهما .

★ ★ ★

في المكتبات

قصص من الأدب الفارسي المعاصر

■ أبو الفتح محمد أديب عزت ■

« ٩ نيسان ١٩٥١ » .. وكالات الأنباء :

اقتحم البوليس الفرنسي شقة واقعة في شارع « سان ميشال » ، في باريس ، بعد أن أخبر الجيران البوليس بتصاعد رائحة جثة بشرية متعفنة ، ووجد البوليس في الشقة جثة رجل ، واثبتت التحقيقات أن الرجل قد انتعر بالغاز ، وأنه ليست في الأمر أية جريمة ، كما أثبتت تحقيقات البوليس الفرنسي أن الرجل المنتعر هو الكاتب الإيراني المعروف « صادق هدايت » ، وقد تم دفن الكاتب المذكور في مقبرة الأب لاشيز في « باريس » ..

العشرين « - المجلد الخامس ، كما أصدر الكاتب الفرنسي « فنسان مونتييه » كتاباً عنه بعنوان « صادق هدايت » ، وفي « موسكو » صدر كتاب بالروسية لـ « ت كشلاوا » وتحت عنوان « النشر الفني عند صادق هدايت » .. كما أن الكاتب الإيراني « حسان كمشاد » كتب عنه عدة فصول في رسالته التي قدمها إلى جامعة « كمبردج » عام « ١٩٦٦ » عن « النشر الفني في الأدب الإيراني المعاصر » ، وقد ترجمت قصص عديدة له إلى اللغات الفرنسية والانكليزية والتشيكية والألمانية والروسية .

و .. بهذا النبأ الذي أوردته وكالات الأنباء ، تم إلقاء الستار على حياة حافلة بالعطاءات وبالعذاب عاشها الكاتب والقاص الإيراني « صادق هدايت » ، الذي يعتبر أحد كبار الكتاب العالميين الذين سخرُوا أدبهم ووضعوا كل طاقاتهم في خدمة شرفاء الناس من مناضلين وطلّيعيين وعمّال وكادحين وفلاحين فقراء « في أوطانهم وفي شتى أقطار العالم » .

وقد خصص الكاتب والباحث والمؤرخ الفرنسي « أندريه روسو » فصلاً كاملاً وخاصاً بأدب « صادق هدايت » في كتابه المعروف : « أدب القرن

و ٠٠ أهمية هذا الكاتب الإيراني الكبير أنه قد حوّل الأدب الإيراني من أدب تهويمات صوفية ورومانسية لا تقدم أي شيء للناس ، ولا تخدم أية قضية ، أو تضييء أية فكرة إلى أدب إشتراكي ، أدب في خدمة الناس وقضاياهم ومعاناتهم وتطلعاتهم ٠٠

وقد صدرت مؤخراً في جمهورية مصر العربية عن الهيئة المصرية العامة للكتاب مجموعة مختارة من الأعمال القصصية لهذا الكاتب الإيراني ، وعنوان المجموعة « قصص من الأدب الفارسي المعاصر » ، وقد ترجم القصص ودرسها ، ودرس حياة الكاتب « د. إبراهيم الدسوقي شتا » وراجعها « محمد رشاد إسماعيل زادة » وقدم لها : د. يحيى الخشاب عميد كلية الآداب في جامعة القاهرة ورئيس قسم اللغات الشرقية فيها سابقاً ٠٠

و ٠٠ في مقدمته لهذه المختارات - القصص يقول د. خشاب ، بعد أن يتحدث عن نشأة الكاتب البرجوازية في أسرة إيرانية عريقة :

« وقد ذهب الشاب إلى أوروبا ليتم تعليمه العالي في الهندسة ، ولكن الميل الأدبي يصرفه عن الهندسة ويجعله يتبحر في الثقافة الفرنسية ، ثم ينصرف إلى الأدب ويعيش فترة من حياته في « باريس » في الثلاثينات ، حيث كانت باريس تحوي خلايا الشباب الأذكياء الشرقيين ، ولأن هدايت يرفض أسرته

وبرجوازيته ، فانه يضطر إلى ترك باريس ليعمل في طهران ٠٠ فلم تكن موارده تسمح له بأن يظل في باريس ولم يكن له من المؤهلات الجامعية ما يتيح له حياة يرضاهما في باريس فيعود إلى طهران وقلة من المثقفين يتحدثون عن العدالة الاجتماعية ويناضلون من أجلها ٠٠ ولكنه يترك طهران بعد فترة ويعود إلى باريس ثم يسافر إلى موسكو ، ويظل في أذربيجان ثلاثة أشهر ٠٠ ولم يكن هدايت يتكسب من كتاباته ، بل كان يكتب للذين يستطيعون أن يبتثوا رسالته بين الشعب ، وكان أصدقاؤه يعرفون عنه ذلك ، ولم يكذب « هدايت » يموت حتى قام أصدقاؤه ودور النشر بطبع عشرات الألوف من مجموعاته القصصية وإذا بالاقبال عليها يجعل من اسمه علماً من أعلام الأدب الإيراني الحديث ، ويقبل المستشرقون على كتاباته فيترجمونها إلى اللغات الأوروبية المختلفة ، ويكتبون عنه ، ويصبح « هدايت » الذي كتب للشعب الإيراني واحداً من كتّاب الإنسانية الذين يعتز بهم الأدب الرفيع ، ويصبح قراؤه في كل مكان ٠ وفي مقدمة الترجمة الروسية لمنتخبات آثار « صادق هدايت » التي ترجمها كميسروف وروزن فيلد يقول صادق هدايت عن نفسه :

مهما يكن فليس في تاريخ حياتي ما يلفت النظر : لم يحدث فيها ما هو جدير بالانتباه ليس لي منصب هام ،

ويقسم المستشرق السوفيتي « كميسروف » أعمال هدايت الأدبية المئة التي كتبها خلال اثنتين وعشرين سنة الى فترتين ، الفترة الأولى من سنة ١٩٢٥ الى سنة ١٩٤١ ، والثانية من سنة ١٩٤٢ الى سنة ١٩٥٠ .

ويبدو تأثير آداب أوروبا الغربية واضحاً في فن « هدايت » في فترته الأولى فأحداث قصصه تقع في العوالم الأخرى إذ تتناجى أرواح الموتى عن الحياة على وجه الأرض وتناقش ظهورها في الحياة الأخرى ، وثمة في تلك المرحلة قصصاً له تشمل إنعكاسات عن الوضع غير المستقر للروح ، وتتردد في قصص تلك الفترة تعبيرات السخط والرفض والعبث وعدم جدوى الحياة ، وأكثر أبطال قصصه إنهماميون هاربون وجميع أبطالهم يصارعون ويفشلون وفي النهاية تصيبهم خيبة أمل واحدة ، فينهارون ويتشردون أو يودعون الحياة منتحرين في الغالب . . هذا في المرحلة الأولى من عطاءاته . . بينما تتجسد مواقفه الى جانب الشعب والحياة والانسان في مرحلته الثانية . . ففي هذه المرحلة من عطاءاته نجد الميل الواضح الى الواقعية ، فالمشاكل الاجتماعية الصارخة والصراعات المرتبطة بالناس والوطن كانت دعائم تيار القصة الواقعية في ذلك العصر ، وساعد تغير الحالة السياسية في إيران في تلك الآونة على نمو هذا التيار عند « هدايت » الذي بدأ في مرحلته الثانية هذه بالانفعال

ولا أنا من حملة الشهادات العظيمة ، لم أكن أبداً طالباً بارزاً على عكس ذلك كان نصيبي دائماً هو عدم التوفيق ، ومهما كنت أعمل كنت أبقى خاملاً ورؤسائي غير راضين عني ، ربما لو استقلت لرضوا » .

ويقول « مجتبي منيوي » بشأن الأصول الفكرية لهدايت وجماعته الأدبية :
« كنا نكافح باصرار ونجاهد من أجل الحصول على حريتنا ، وكان هدايت هو مركز دائرتنا ، كما أن الكاتب الإيراني « برزج علوي » يضيء في مقال له جانباً آخر من جوانب حياة هذا الكاتب الذي بلغ به التواضع أن يقول « فليس في تاريخ حياتي ما يلفت النظر » . . يقول « برزج علوي » : كان هدايت رجل مقاومة ومبارزة ، ويعلم أصدقائه المقربون ، أنه في أيام الشدة حين تغلبت قوى « أهريمن » « إله الظلام » كان يكافح في حماسة وإيثار من أجل تسكين آلام المطالبين بالحرية ، زاجاً بنفسه في التهلكة .

والى جانب ذلك . . فان « هدايت » قام بجهد كبير في ترجمة الآداب العالمية الى لغة بلاده وكان أول مترجم لأعمال « تشيكوف » وترجم لكافكا وسارتر وجيرار دي نرفال وكان يعتبر الترجمة جانباً من نشاطاته الفنية ومن واجبه القومي تجاه وطنه ، عبر نقل الآثار الأدبية العالمية كي يقرأها ، يطلع عليها ، يستوعبها الناس في بلاده .

جيداً مع الجماهير وبدأ يستمد أعماله منهم ، واكتسب بذلك مكانته وأهميته . ولقد بحث الكثيرون عن السبب في 'انتحار' هدايت « ، بعضهم يرده الى أسباب شخصية بحتة ، ومنهم من يقول أنه أصيب بياس من الحياة بعد وفاة أحد أصدقائه ، وبعضهم يرد إنتحاره الى مصرع زوج أخته « رزم آرا » الذي كان رئيساً لوزراء إيران واغتيل . . ومهما يكن فان فكرة عدم الرضا عن أوضاع وطنه في تلك السنوات البعيدة ترتبط في شكل ما بمسألة إنتحاره فقد كانت ايران في الخمسينات حيث غادرها «هدايت» ، قد ركنت الى ياس مرير . . وكما يقول هدايت نفسه عن تلك الفترة: « لقد انزوى المثقفون ، وعادت الكعوب الحديدية تدق أمام أبوابهم في الليل ، ورأيت أن كل ما سأكتبه سيصبح غير ذي شأن » . . وأمام ذلك الوضع النفسي أحرق أوراقه ومضى ، فقد كانت هناك فجوة واسعة تهدد بعدم وصول ما يكتبه الى من يكتب من أجلهم . . ولا ريب أن هذا الموقف . . مدان . . ويشكل هروباً من الحياة ويجب أن يكون الكاتب أبعد ما يكون عن إتخاذ مثل هذا الموقف المدان . . غير أن المسألة أن الكاتب رحل . . واستطاع أن يستمر في الحياة عبر أعماله وعطاءاته الهامة . . وكما كان يقول « بوتيف » الشاعر البلغاري الشهيد : « إن من يسقط في معارك الحرية والحياة

ومن أجل الشعب

لا يموت . .

لا يستطيع أن يموت أبداً .

ويحتوي الكتاب « قصص من الأدب الفارسي المعاصر » لصادق هدايت على أربع عشرة قصة قصيرة تمثل الاتجاهات الفكرية المختلفة لهذا الكاتب وكما يقول د . ابراهيم الدسوقي في مقدمته لهذه المجموعة من القصص :

« ولما كان هذا الأديب العظيم لم يظفر بما يستحق من معرفة عند القراء العرب ، ولم يُترجم من أعماله الى العربية الا ما قدمه الدكتور « أمين عبد المجيد بدوي » من ترجمة لقصته « ثلاث قطرات من الدم » . . فاني أقدم الى قراء العربية أديباً تأخرت معرفتهم به ، أقدمه من خلال أربع عشرة قصة قصيرة ، حاولت قدر الامكان أن أجمع فيها كل اتجاهاته الانسانية والفلسفية ، واني أمل أن أكون قد وفقت في نقل أدب هذا الأديب ذي الشهرة العالمية ، حتى يتم إلتقاء التيارين العظيمين للأدب الشرقي والأدب الغربي في بلادنا التي كانت وستظل دائماً ملتقى الحضارات » .

و . . قد بذل الدكتور المترجم جهداً مشكوراً وواضحاً في ترجمة قصص المجموعة . . مما يجعلها إضاءة لعالم هذا الكاتب الايراني الكبير . . ومما يجعل بالتالي من هذه المجموعة إضافة لها حضورها وأهميتها في المكتبة العربية .

عادل أبو شنب :

صفحات مجهولة من تاريخ القصة السورية : دراسة ونماذج*

بقلم : ماريا خيوس بيغيرا

ترجمة : رفعت عطفه

ماهي التأثيرات الاجتماعية - ابتداء من الروح وحتى الشكل الاجتماعي
مارتين ب ٠٠٠ - للأقصوصة ؟ : « هذا الكتاب يحاول أن يجد جواباً » (ص ٥) .

قليلة هي الدراسات التي كُرست لهذا الموضوع - وهي لا تتعدى الكتابين
وبعض الأطروحات الجامعية التي لم تنشر : - « هذا الكتاب يحاول أن يسد
فراغاً » (ص ٦) .

هذان الفرضان : البحث عن أجوبة - وسد فراغات ، يميزان كثيراً مرحلة
التحقيق عند عادل أبو شنب (المرحلة الأخرى هي مرحلة الابداع : أربع مجموعات
قصصية ، خلال الأعوام ٥٩ ، ٦١ ، ٦٣ و ٧٣ ؛ ومسرحية للأطفال ، ٠٠٠ إلخ) .
وقد حاول هذا الكاتب السوري في ثلاثة كتب أخرى تنظيم أعمال أدبية غير متناسقة،
معتمداً على التحليل الذي لا مأخذ عليه : حياة الفنان عبد الوهاب أبو سعود
(١٩٦٢) ، ومسرح عربي قديم : « كركوز » (١٩٦٤) وكان ياما كان (١٩٧١) .

في الفصل الأول من كتابه هذا (ص ١١ - ٧٦) يحيي المؤلف من جديد ويحلل
بعض الباكورات الواعدة . إن دراسة شاعر مصطفى (القصة في سورية حتى
الحرب العالمية الثانية ، دمشق ١٩٥٨ ٥٨٣ ص) هي مرجع « أبو شنب »

(*) منشورات وزارة الثقافة والارشاد القومي دمشق : ١٩٧٤ - ٢٣١ صفحة ، ١٩ x ١٣ر٥ سم ؛
٣ر٥ ليرة سورية .

لاستقصاء المواد (التي لم تؤخذ بعين الاعتبار حتى ذلك الحين) عن تلك الروائية المجهولة تماماً ، والتي تمثل فقط روائية الربع الأول من القرن العشرين (وقبلها ، ترى هل هذا صحيح ؟ هاهم فرانسيس المراس ١٨٣٥ - ١٨٧٤ وفرح أنطون ١٨٧٤ - ١٩٢٢ - بين مجموعة من المترجمين والآخذين بتصرف والمبدعين لم تدرس حتى الآن بشكل فعال ، لا لشيء إلا لأنها تحمل في ظاهرة تاريخها ظاهرة تعريفها) .

عادل أبو شنب يكشف النقاب عن خمسة نماذج من القصة الواعدة : المخدر يبيع الأسرار (١٩٢٨) ، عاطفة في نظر القانون جريمة (١٩٢٨) ، الحب العصري الشريف (١٩٢٧) ، طارق بن زياد وفتح الأندلس (١٩٢٨) ، علي مذبح الأنانية (١٩٣٠) ، وكلها منشورة في المجلة الشهرية العرفان .

لقد رجع إلى الصحافة الدورية ، كبرنامج ومنهاج ، وكان مصيباً في هذا ؛ وهنا يكمن القسم الأول . الصحف تبدأ بنشر الأقصيص . إجراءات كل منها تسبق ، كما هي متناغمة جدتها ، وانتصارها ، الخ . إن الصحافة والأدب العربيين الجديدين يسيران معاً بشكل جذري : الأولى تنشر قصصاً وتخلق معجبين - هذا التعاون الذي يصل الى أن يصبح متبادلاً - ؛ هناك مظهر آخر . الصحف أنعشت مبادرات كثيرة ، إدارات تحريرها أظهرت « شجاعات جماعية » في التطور لما هو جديد (١) (هذا الشيء ، الذي لم يكن سوى حدس خالص ، انتهت الى تأكيده في رواية عراقية : خمسة أصوات لغائب طعمة فرمان (بيروت ١٩٦٧) : في بغداد عام ١٩٥٠ إدارة تحرير صحيفة تخفي خمسة مفكرين يحملون ميولها الشخصية للتكيف) . إن تحليل القصص المطروحة ، الذي يقوم به « أبو شنب » بأسهاب ، يقدم لنا ملامح أصيلة : بعض الشخصيات تحمل أسماء أجنبية (هيلين ، روك) ، هكذا كانوا يستطيعون أن يأخذوا دور معالجة ما (شخصية ، واقعية ، وعاطفية) للحب ، الذي كان من المحرمات لأنه يفهم بهذا الشكل : بمعنى أنه كان يتكلم عن الحب بشكل مثالي أو قبيح ، الشيء الذي كان يسمح به الشرع أو العرف ، بينما كان الغريب واللامقبول هو التعبير الطبيعي (ميكل أنخل أستورياس قال ، وبشكل عام ، أن ألفاظ الحب في الأسبانية كانت إما صوفية وإما ثكنية) . إن موضوع الحب هو أحد الموضوعات الأساسية في الملامح الأصيلة للرواية العربية الجديدة .

(١) عندي في « فيشي » إشارة الى أن مجلة العرفان نفسها ، عام (١٩٢٥) عدد ١١٢ ص ٣١١ ، نشرت مقالاً بعنوان الصحافة والأدب ، إنني لم أقرأه ، ولكن العنوان لوحده ذو معنى بالنسبة لما أنا بصددده .

تهدنا من بين القصص المنتقاة وبشكل خاص قصة طارق بن زياد : « بصراحة إن دراسة موضوع الأندلس في الأدب العربي المعاصر هو ينبوع مضمون » هذا ما يقوله بدر ومارتينث مونتاث في معاصر الحوار الثاني الاسباني التونسي للدراسات التاريخية (مدريد عام ١٩٧٣ ص ٢٤٤ ، رقم ٢٣) . عدا عن كون هذه القصة هي أطول القصص فانها تحوي ملامح ذات معنى : فهي بتوقيع مستعار « ابن البادية » لا أكثر ولا أقل ، إنها تأكيد لهوية جماعية ، لا فردية ، تماماً مثل هيك : « مصري فلاح » . « أبو شنب » يشير جيداً إلى أن هذه الموضوعات كانت تلقى إعجاب الجمهور ، لأسباب من بينها الدافع الوطني أو القومي (ص ٣٣) . ومن محصولي الخاص أضيف عاملاً آخر يمكن أن يكون هزلاً ومعوفاً : في ذروة الاختناق الاستعماري الغربي يمكن إفتراض نوع من « الانفلات » للتذكير بأنهم وضعوا رمعاً لهم في أوروبا . ومما يؤكد هذا أن الرواية تقول إن طارقاً عاد إلى الأندلس ليتزوج من ابنة دون خوليان ، وهكذا اختار الكاتب هذه النهاية ، التي يجهلها التاريخ .

شخصياً يؤسفني أن « أبو شنب » لم ينقل قصة طارق بن زياد في ملحقه الأخير (ص ١٧١ - ٢٢٨) حيث يقتطف نماذج قصصية لربع قرن : المغدّر يبيع الأسرار (١٩٢٨) لمحمد أديب رهونجي ، الضيف الثقيل (١٩٣٣) لعلي خلقي ، التي لم تنشر قبلاً ، سرّ الهاربين لمحمد النجار ، المرحلة الأولى (١٩٤١) لوداد سكاكيني ، ودرب إلى القمة (١٩٥٢) لمواهب كيالي .

في الفصل الثاني يطرح أبو شنب موضوع الواقعية في قصص علي خلقي (ص ٤٥ - ٧٦) وهو من مواليد عام ١٩١٠ وعرف وهو في العشرين من عمره بمجموعة يذكرها الكاتب : ربيع وخريف ، رغم أن « أبو شنب » يحلل في الواقع قصصاً أخرى متفرقة لهذا المؤلف ، « واحد من أوائل من فهموا أن القصة فن أدبي جديد (ص ٤٦) ، « إنه الأول تقريباً الذي كتب القصة وهو يعرف أنه يكتب قصة » (ص ٧٥) ويكتب أدباً ملتزماً ، « وطرح دون أن يعلم ذلك ، الالتزام الروائي للخمسينيات » .

ويكرس لمحمد النجار ، صاحب مجموعتين قصصيتين ، (١٩٣٧ و ١٩٤٦) ، الفصل الثالث (ص ٧٩ - ١٠٠) ، وهنا يكرر النموذج : مقدمة عن سيرة المؤلف ، استدعاء بيثوي مسهب ثم تحليل لبعض القصص . النجار هو مؤلف آخر تم إنقاذه إذ مات يلفه النسيان في نهاية عقده السادس .

إن سنوات الحرب العالمية الثانية ، بشكل خاص ، كانت فارغة - بالطبع في حقل الأدب - ، إلا أن « أبو شنب اكتشف منجماً من القصص : مضمنة في مجلة الصباح الأسبوعية التي أسست في دمشق عام ١٩٤١ . ولشرح هذا يكرس الفصل الرابع (ص ١٠٣ - ١٥٤) : يقص علينا أولاً الظروف وأسماء كتاب وإشارة الى نظرية أدبية هامة لفؤاد الشايب (ص ١١٢ - ١١٥) ، وبدايات العجيلي ، الذي نال الجائزة الأولى التي أعلنت عنها عام ١٩٤٢ المجلة . ثم تحليل للقصة الفائزة والأخيرة .

يمالج الفصل ' الخامس ' (ص ١٥٧ - ١٦٨) موضوع جيل الاتهام . إنه جيل الخمسينيات (هذا الجيل الذي عالجته على الأقل ثلاث روايات شهيرة لحسيب الكيالي ، ١٩٥٦ ، ومطاع صفدي ، ١٩٦٠ - ١٩٦١) . وقد شهد هذا العقد ولادة رابطة الكتاب السوريين ، التي أغلقت عام ٥٩ ، لأسباب سياسية . ويعتبر بيانها الذي أذاعته هاماً (ص ١٥٨) . ظهر في عام ١٩٥٢ كتابها العام الأول: **درب إلى القمة** ، مجموعة قصصية . وهكذا : « انتهى عهد البدايات » بهذا ينهي الكتاب .

في الحقيقة ، قدم لنا المؤلف ، بهذا المشروع المطرد ، والمصيب ، تاريخ الروائية السورية لأربعة « عقود » (ويمكن تلخيصها في الحقيقة بربع قرن) واضعاً في الاعتبار رموزاً ضائعة ، ومجهولة (وربما لهذا حولها الى رموز زائدة عن الحد) جاعلاً إياها مطلقة ، على شكل تمثيلي ، وقد همه « تجسيد الشخصيات كنماذج في الواقع » (ص ٧٥) من أجل استنتاجاته وتركيباته .

إنه لمن الأهمية بمكان كيف وفق أبو شنب بين نوع من التركيبية ونوع من التاريخية الحققة . إن مؤلفه هذا لمساهمة ذات قيمة لمن يكرس نفسه ، مثلنا هنا ، لموضوعات كهذه .

(١) المقال عن مجلة « المنارة الاسبانية » العدد ٧ - ٨ عام ١٩٧٥ التي يصدرها الاستاذ مارتينث مونتاث في مدريد .

الولايات المتحدة الأمريكية

شارع جونز العظيم

تأليف : دون ديليللو
اعداد : محمد الظاهر - الاردن

قبل صدور هذه الرواية بعام واحد فقط ، أصدر دون ديليللو رواية « نهاية الدائرة » ، تلك الرواية التي استطاعت من خلال لغتها الهزلية ، ومضمونها الذي يفرض نفسه على القاريء - من خلال عمليتي الأخذ والعطاء ، أن تلفت نظر القراء والنقاد اليها ، محققة بذلك نجاحاً كبيراً للكاتب ، مثبتة وجوده على خارطة الرواية الامريكية - ومعلنة أن لديه الكثير مما يريد قوله .

وها هو بعد عام واحد ، فقط ، يطلع علينا بروايته « شارع جونز العظيم » مؤكداً الخط الذي سار عليه في روايته السابقة ، مضيفاً اليه بعداً نفسياً سيكولوجياً . من خلال وقوفه على حادثة انتحار بطل روايته « بكى وندرلوك » ومن خلال تحليله للمواقف المتناقضة التي تتبلور من خلال عملية الرصد الواعية لتلك الحادثة .

فها هو « بكى وندرلوك » يترك مجموعته ، - تاركاً بذلك حياة الصخب - في « هوستن استروودوم » ويعود الى شقته في « منهاتن » ، لينتحر هناك بصمت . وها نحن ندخل تلك الشقة التي كان يقيم فيها « وندرلوك » لنجد أنفسنا أمام موقفين متناقضين :

★ ذلك الجار الرغام الهرم ، الذي يزعم انه كاتب كبير ، وانه يكتب تحت اسم « ادوارد بي فينغ » :

« لا بد وانك سمعت بي ، لا بد وانك سمعت شيئاً عني . لقد دعيت مرتين من أجل البت في جريمة « لاسزلو بياكوف » الغامضة ، كما انني قد تقدمت بأبحاث عظيمة لكلية الزراعة في « اركنساس » . . . انني أعرف كل مجتمعات الكتاب ، وهذا الشيء لا يعرفه الا القليل من الناس . .

★ هذا هو الموقف الأول أما الموقف الثاني ، فانه لا يخرج عن نطاق ذلك المكان ، بل في نفس الشقة في غرفة مجاورة ، حيث يرقد أحد الاطفال المعوقين « اخرس » يتأوه ، وينظر الى سطح الغرفة وجدرانها ، مازجاً الجمال بالرعب ، محاولاً التعرف على تلك الأشياء المبهمة التي لا يدرك لها معنى .

بعد ذلك التناقض الغريب بين الشيخوخة والطفولة ، بين النطق والخرس ، يعبر بنا المؤلف الممر الطويل الى غرفة « بكى وندرلك » بطل قصته ، حيث نصطدم برزمة المخدرات . تلك المخدرات التي عشعشت في عقل « بكى وندرلك » وقادته نحو المجهول ، حيث يصف لنا ديليللو بطريقة الايحاء النفسي المنظم والفعال كيف تسربت ذرات الرعب الحقيقي الى عقل « وندرلك » :

« ستكون معافى تماماً ، لن يكون بمقدورك التعامل مع الكلمات . هذا هو كل شيء ، لن تتسرب الاشياء الى ذاكرتك بالطرق المتعارف عليها ، استسلم ، استسلم ونفذ كل ما أمليه عليك » .

هنا تظهر مقدرة « ديليللو » على التلاعب بالكلمات ، ذلك التلاعب الذي يعطيها سحرها ، ويوطد علاقتها وصلتها بالقاريء .
لكن هل استطاع « ديليللو » بالرغم من اضافاته ، أن يتجاوز روايته السابقة .
« نهاية الدائرة » ؟؟

في الحقيقة لا . ذلك أن هذه الرواية تقع في مطبين كان من الواجب تجاوزهما .
أولاً - السوداوية والتشاؤم ، اللذان يفرضان نفسيهما على جو الرواية ، منذ البداية ، وحتى النهاية .

ثانياً : محاولة الكاتب ، فرض تصوراته الذاتية ، واقحامها في سياق الرواية ، من خلال اقحام عملية موت الفتاة ، تحت تأثير الصمت والرعب ، من خلال التركيز الشديد على بث الرعب والصمت في كافة خلايا الرواية .

هذان الخطان لم يقع فيهما « ديليللو » في روايته السابقة « نهاية الدائرة » ولكن بالرغم من ذلك ، فان هذه الرواية تبقى واحدة من الاعمال الناجحة التي تفرض نفسها على القاريء من خلال تفاعلها المباشر معه .

« الآداب الأجنبية »

من خلال المجلات والصحف والقراء

الآداب الأجنبية في سنتها الثانية

بالنسبة للذين لا يجيدون من اللغات العالمية
إلا العربية •

ويأتي هذا العدد « الثاني-السنة الثانية »
ليرسخ الفكرة ويضيء جوانبها • فينفرد عن
الترجمة مجرد الترجمة إلى استحداث معاور
هامة جدا عن بعض أدباء العالم • أو معاور
هامة عن بعض آداب العالم •

في البداية يقدم لنا الدكتور أحمد سليمان
الأحمد - رئيس التحرير - معورا عن الشعر
التشيكيوسلواكي المعاصر • ويقدم لنا مجموعة
من هذا الشعر عبر أربعة من شعرائه المعاصرين
مع نبذة مكثفة عن حيواتهم • ويطالعنا محور
ثان عن القصة البلغارية من خلال « نيقولا
خايتوف » ويترجم ميخائيل عيد أربع قصص
كاملة عنه ، بينما يقدم الياس ندور محورا
طويلا عن الشاعر ميشال ديغي تحت عنوان
« أعمال ١٩٦٦ » ونقرأ ديوان شعر كاملا لهذا

فاجاتنا مجلة الآداب الأجنبية الفصلية
التي يصدرها اتحاد الكتاب العرب بدمشق
بنكهة جديدة وذات طعم خاص تسيطر على هذا
العدد من سنتها الثانية بعد أن غاب عنا العدد
الأول لهذه السنة دون أن نعرف سببا لذلك •

نحن مبدئيا بعد قرائتنا للعدد الأول من
هذه المجلة وكان ذلك لسنة مرت طالبنا بالحاح
أن تكون شهرية أو قل مرة في كل شهرين ،
لا ترفا بل ضرورة كنا نبحث عنها وجاءت هي
لتحقق لنا شيئا هاما من تلك الفرحة الغامرة •

إن الآداب الأجنبية تضعنا عبر أعدادها
في قلب العالم المتحرك شرقه وغربه وتطلعنا
على نماذج من آداب أممه وأنماط من تعابير
أهلها • ولعلها المنبر الأدبي الوحيد الذي
استطاع أن يحقق لنا أمنية طال لهائنا ورأى •
لا نقول أن الآداب الأجنبية حققت كل شيء
لكنها حققت أشياء مما نعلم ونتمنى ، خاصة

الآداب الأجنبية (فصلية - سورية):

يصدرها اتحاد الكتاب العرب أيضاً •
المجلة الاولى من نوعها في الوطن العربي
تنحصر مهمتها في عرض آداب الأمم
الاخرى أي أن الأعمال الأدبية العربية
عن اللغات الأجنبية تشكل لبنتها
الأساسية • ونعتقد أن هذه المجلة
سيكتب لها نجاح أكبر اذا أصبحت مجلة
شهرية فالقارئ العربي قد ينتظر
شهوراً ثلاثة حتى يقرأ مجلة اقتصادية
أو تربوية أو طبية أو عسكرية ولكن
ذلك يصعب عليه عندما يكون الأمر
متعلقاً بالأدب فهو يتوق الى مطالعة المجلة
الأدبية في مطلع كل شهر أو أسبوع •
ياسر الفهد

في كتابه « مواقف مع الصحافة العربية »

■ دخلت مجلة الآداب الأجنبية
عامها الثاني ، وقد اكتسبت خلال هذه
الفترة القصيرة ثقة القراء والآباء
العرب بما اعتمدته من نشر لترجمات
الكتب والمقالات والبحوث والقصص
والشعر العالمي ••••• كما أنها خلال
هذه الفترة الوجيهة أصبحت متميزة عن
المجلات الأدبية العربية الأخرى
باختصاصها واقتصارها على الآداب
الأجنبية العالمية وخاصة ما يخدم قضايا
الثورة العالمية داخل وطننا العربي •

جميل محمود أبو صبيح

مجلة « أفكار » - الاردن

العدد (٢٩) تشرين الاول ١٩٧٥

الشاعر • ويقدم القاص جورج سالم محورا
ثالثا عن القصص الايطالية فيترجم عن دينو
بوتزاني خمس قصص كاملة بعد مقدمة نقدية
وتاريخية ضافية • ويقدم الدكتور منير الاصبحي
محورا رابعا عن القصة الانكليزية القصيرة
عبر ثلاث أدبيات •

هذه أهم المحاور الابداعية في العدد وهي
تضع قراء المجلة أمام أربع موائد أدبية مختلف
ألوانها • وفي مجال النقد والدراسة يترجم
الدكتور أحمد الحموي بحثاً طويلاً عن « منطق
بريخت في المسرح » مع تقديم نقلي • ويقدم
الناقد اللمع يوسف اليوسف ترجمة لقصة
انكليزية لغابرييل جوزيفتشي ويعقبها بدراسة
نقدية موازية لها • ثم يقدم الياس سعد غالي
دراسة مقارنة بعنوان المعري ولوقيسانوس
السمسياطي •• ودراسة نقدية أخرى
لـ « ف • شيربين » عن الاغتراب والادب المعاصر
يترجمها نزار عيون السود • وتظل في العدد
قصة واحدة لأننا زيجرز يترجمها عبده عبود
عن الالمانية •

وأهم ما في هذا العدد هو أن كل مواده
من الانتاج العالمي الجديد والمعاصر ، وهذا
يضع تأكيداً على قدرة هذه المجلة على متابعة
تطور الادب العالمي باستمرار •

مجلة « الرسالة » - الكويت

العدد ٦٩٥ السنة ١٥

■ يسعدني أن يكون بمتناول أيدينا مثل مجلتكم القيمة تلك معتبراً إياها انجازاً أدبياً كبيراً لا بد منه .

فوزي عطية شناق

الأردن

من عطاء أدبائه . وحبذا لو تبينون ما نوع الأوزان الشعرية التي يكتب فيها شعراء تلك البلدان والتي تختلف عن الأوزان العربية كما توهم في كتابكم « هذا الشعر الحديث » .

مي منصور

اللاذقية

أقرأ كثيراً . . بالنسبة للمجلات أتصفح أغلبها وأقرأ بروية « الآداب الأجنبية » . حبذا لو صدرت شهرياً .

أديبة معروف

مدينة الثورة (سد الفرات)

مجلة الثقافة الشهرية

تشرين الاول - ١٩٧٥

■ حقاً إن مجلة الآداب الأجنبية لدليل واضح على نماء المحاولات التثقيفية في وسطنا الحالي الفقير بكل المصادر الضرورية لتطوير الأفق والثقافة العربيين فشكراً لكم أعتقد أنها ظاهرة جديرة بالاهتمام من قبل مثقفينا وخاصة لأنها تتبنى الفكر التقدمي الثوري . وأشكر أيضاً الفنانة سمر موسى باشا مصممة الأغلفة وأتمنى أن أحظى بعنوانها لأراسلها وأهنئها على رسومها الملونة بشكل جميل وعصري . ولي طلبان صغيران هنا :

■ مجلتكم . . استطاعت أن تنقل للقارئ العربي خلال فترة قصيرة تغطية عريضة لأهم المساهمات في الأدب العالمي . وانه لاتجاه ثمين أن يبادر اتحادكم لتوثيق علاقة المثقف العربي بانجازات وتطورات الثقافة في العالم خلال رصدتها ومتابعة آفاقها .

صلاح عبد اللطيف

بغداد

أولاً - أن تنشر في كل عدد صورة ملونة كبيرة لأحد مشاهير الأدب العالمي ليضعها المهتمون في غرفهم بدل صور الممثلين والممثلات - كما يفعل بعضنا - فهي تلون حياتنا بشعور مسؤول عن الأدب الحقيقي .

ثانياً - سرد مختصر لتاريخ تطور الأدب في البلد الذي تقدم المجلة نماذج

■ لا نشك أن الحياة الأدبية في سورية نشيطة متوثبة والأدباء يخوضون جميع التجارب الفنية بعزم لا يعرف التردد ، وإذا كانت نهضتنا الحديثة قد قامت على دعائتين : بعث تراثنا القديم ، ونقل التراث الاوروبي الى حياتنا الفكرية والوجدانية ، فأنت أكثر الرواد حماسة للتراث المتقدم من الفكر الاوروبي ، عرفت أعلامه ، ونفذت الى لبابه وأصوله ، ثم حملت بعد ذلك قلمك ورحلت تكافح قوى الظلام ، من رجعية فكرية واجتماعية وسياسية ، واستعمار باطش ينهب خيرات الشعب ويقف في طريق نهوضه وتطوره . لقد كنت منذ اللحظات الاولى التي حملت

فيها القلم داعية الفكر العلمي ، والمبشر بالاتجاهات التقدمية ، مع رقة وعذوبة شديدة في الشعر والنفسية .

وكتاب « الآداب الأجنبية » الذي تقدمه من خير ما تقدمه على مائدة الفكر لشبابنا الذي يريد أن يعرف ويختبر ، وينتقي ويجدد لأنك لا تقدم الينامجرد ترجمة وانما تدلنا في دقة العالم وعمق الفيلسوف وحساسية الفنان الى القيم التي نمارسها اليوم في حياتنا ، والتي نتطلع الى ممارستها في غدنا القريب والبعيد .

نرجو ونود لو نقرأ شيئاً عن شعر الشاعر العظيم شيللي .

دمشق - ثريا موريلي

في العدد الرابع من « الآداب الأجنبية »

نقرأ :

■ مختارات من الشعر اليوغوسلافي المعاصر

ترجمة : د. احمد سليمان الاحمد

■ مختارات للشاعر الايطالي ايوجينيو مونتالي الحائز على

جائزة نوبل ١٩٧٥ .

ترجمة : عيسى الناعوري

ضيوف الاتحاد

■ زار دمشق بدعوة من اتحاد الكتاب العرب وفد من اتحاد الكتاب السوفييت مؤلف من : فلاديمير أملينسكي سكرتير الاتحاد ، القصصي وكاتب السيناريو المعروف ، وكذلك المستشرق السوفييتي إيغور يرماكوف مستشار اللجنة الخارجية للشؤون العربية في الاتحاد ، وقد اجتمع الوفد الى رئيس اتحاد الكتاب العرب الاستاذ حافظ الجمالي وأعضاء المكتب التنفيذي وجرى بحث التعاون بين الاتحادين كما تم تجديد الاتفاقية الى عام ١٩٧٦ - ١٩٧٧ - وتنص الاتفاقية - فيما تنص - على تبادل المجلات والمنشورات الصادرة عن الاتحادين ، وتعريف شعوب الاتحاد السوفياتي على مؤلفات وأعمال الكتاب والأدباء العرب ، والعكس . وكذلك تبادل الوفود من أجل تدعيم الروابط الثقافية والاطلاع على أهم المنجزات .

ويعتبر فلاديمير أملينسكي واحداً من أبرز كتاب القصة والافصوصة في الاتحاد السوفياتي . كان في الرابعة من عمره عندما بدأت الحرب الوطنية العظمى عام ١٩٤١ . هاجر مع أهله الى سيبيريا ، وعاد الى موسكو بعد النصر .

كتب أول عمل أدبي وهو قصة قصيرة للأطفال عندما كان في الثالثة عشرة من عمره . وبعد أن أنهى الثانوية انتسب الى المعهد السينمائي في موسكو وبدأ انتاجه الأدبي في النصف الثاني من الخمسينات حيث كان ينشر باستمرار في مجلة « الشباب » (يونيست) . وكان رئيس تحرير المجلة ، في تلك الفترة ، الكاتب السوفياتي الشهير فالنتين كاتاييف الذي يعتبر المعلم الروحي لأملينسكي . وقد رأى فيه كاتاييف شاباً مبدعاً مبشراً بمستقبل أدبي باهر .

عمل أملينسكي مراسلاً صحفياً للمصحف الأدبية الصادرة عن اتحاد الأدباء السوفييت ، وجال في مختلف أرجاء الاتحاد السوفياتي ، وعلى الأخص ، سيبيريا ، حيث كان يكتب عن التغيرات الجذرية فيها . وفي الوقت ذاته تابع نشر أعماله الأدبية في مختلف المجلات الأدبية ، وصدر له حتى الآن خمسة عشر مؤلفاً أدبياً منها قصة « حياة أرنست شاتالوف » وقد قررتها وزارة التربية للدراسة في الصفوف الثانوية .

وآخر مؤلفاته رواية « عودة الاخ » التي تقص مصير إنسان تمكن من إيجاد مكان له في المجتمع بعد أن قضى فترة طويلة في السجن . وقد ترجمت الى عدة لغات أجنبية وفازت بجائزة « أفضل كتاب لعام ١٩٧٤ » في بولونيا .

محتوى العدد

ص	ص
■ السيدة بلام	■ كلمة المجلة
بقلم : ايزيكيل مباهيليلي	رئيس التحرير ٣
ترجمة : نزار عيون السود ١٧١	■ لوسيان بيكر - شاعر من عصرنا
■ مطاركو الوظيفة	ترجمة . د. أحمد سليمان الأحمد ٥
ترجمة . ميخائيل عيد	■ بابلو نيرودا
وليد داوود ١٩٥	عن شعري ٠٠ وعن حياتي
■ الواقعية والواقع	ترجمة هاشم حمادي ٢٥
بقلم : بريس سوتشكوف	■ جورج ماورر
ترجمة : حنا عبود ٢٤٦	ترجمة : د. عادل قرشولي ٤١
■ في المكتبات	■ يان نيرودا - اشباح
أبو الفتح محمد أديب عزت ٢٨٨	منتزعة من يوميات معام متمرن
ماريا خيوس بيغيرا ٢٩٢	ترجمة : ليان ديراني ٦٤
دون ديليللو ٢٩٦	■ قصتان قصيرتان
■ الآداب الأجنبية من خلال	ترجمة : يوسف اليوسف ١٣٢
المجلات والصحف والقراء	■ ركن وارنر - ٠م٠١ فوستر
٢٩٨	تنقيح : جون موريس
■ ضيوف الاتحاد ٣٠٢	ترجمة : د. منير صلاحي الأصبحي ١٤٧

الموزعون

سورية : مكتبة حسين نوري - دمشق
الجزائر : الشركة الوطنية للنشر والتوزيع
تونس : الشركة التونسية للتوزيع
بقية الأقطار العربية : الشركة العربية للتوزيع - بيروت

الاشتراك السنوي

في الجمهورية العربية السورية :		في البلاد العربية :	
■ للأفراد	١٥ ل.س	■ البريد العادي	٢٤ ل.س
■ للدوائر الرسمية	٣٦ ل.س	■ البريد المسجل	٤٨ ل.س

تضاف تكاليف الطائفة في حالة الاشتراك بالبريد الجوي

الاشتراك يرسل حوالة بريدية أو شيكاً أو يدفع نقداً الى محاسب اتحاد الكتاب العرب

سعر العدد

سورية	٣٠٠ ق.س	عُدن	٦٠٠ فلس
لبنان	٣٠٠ ق.ل	السعودية	٦ ريالات
الكويت	٤٥٠ فلس	ليبيا	٣٧٥ درهم
أبو ظبي	٩ دراهم	تونس	٧٠٠ مليم
دبي	٩ دراهم	المغرب	١٠ دراهم
الخليج العربي	٩ دراهم	الجزائر	٦ دنانير
الأردن	٤٠٠ فلس	السودان	٧٥٠ مليم
قطر	٦ ريالات	العراق	٤٠٠ فلس
البحرين	٦٠٠ فلس	مصر	٥٠٠ مليم

الأدباء الأجنبية

مجلة فصلية يصدرها اتحاد الكتاب العرب بدمشق

السنة الثانية - العدد الرابع - نيسان ١٩٧٦

المدير المسؤول : حافظ الجمالي
رئيس التحرير : د. أحمد سليمان الأحمد

هيئة التحرير :

د. إبراهيم كيلايني
د. حسام الخطيب
د. نايف بكّاون

الإدارة، اتحاد الكتاب العرب - دمشق - شارع مرشد الخاطر
هاتف ٤٤٦٧ - المراسلات باسم رئاسة التحرير ص.ب. ٣٢٣ دمشق

تنويه

- جميع المراسلات تكون باسم رئيس التحرير .
- تتوجه رئاسة التحرير الى الأدباء والمترجمين في الوطن العربي لتزويدها بمواد مترجمة من الأدب العالمي في مجالات القصة والشعر والمسرحية والنقد والبحث الأدبي ، وتقديم أو تلخيص الكتب ذات الشهرة والفائدة الفنية والفكرية . ويرجى من الأساتذة الذين يرسلون المواد المترجمة أن يرفقوها بالأصل ، من أية لغة كانت ، أو الإشارة الى مرجعها اذا كان مشهوراً . وتعتذر الادارة عن اعادة هذه المواد سواء نشرت أو لم تنشر .

كلمة المجلة



مع هذا العدد من « الآداب الأجنبية » نودّعُ عاماً ثانياً ، ونستشرف عاماً ثالثاً جديداً . وهكذا تمرُّ الأيام ، وهكذا يظل الشيء الأساسي أن تكون مرّةً علينا بالجمال والجلوى .

ولا بأس من استطلاع لغة الأرقام ، من العودة الى الاحصاء ، واستقرائه . أليس أنّ العلم قد أصبح يتدخل في كل شيء ، أو أنّ كل شيء أصبح ينتمي الى العلم ، أو أنّ العلم أخيراً أصبح القاسم المشترك في كل إبداع إنساني . أنا مع كل هذا جملةً وتفصيلاً .

لقد حملت أعداد المجلة الثمانية آداب من سنذكر من الامم ، موزعة - تكاد تكون موزعة - على هذا الشكل ، وبحسب المواد : فرنسا - ١٢ مادة أدبية ، انكلترا - ١٠ ، الولايات المتحدة ٩ ، الاتحاد السوفياتي ٩ ، المانيا - ٧ ، بلغاريا - ٧ ، اليابان - ٢ ، السويد - ٢ ، تشيلي - ٢ ومادة أدبية واحدة لكل من : نيوزيلندا ، وجنوب أفريقيا ، ورومانيا ، وتركيا ، وغويانا وبولونيا وكندا والبرازيل وهنغاريا وبلجيكا وايرلندا وفيتنام . وكان عدد القصص التي قدمناها - ٢٩ ، والدراسات - ٢٧ ، والأعمال الشعرية - ٢٠ ، والمسرحيات - ٣ . وتراوحت هذه المواد طولاً وقصراً ، وكان بعضها أعمالاً متكاملة حقاً بلغت مئة صفحة أو

زادت وأعطت فكرة تكاد تكون ، بدورها ، متكاملة عن أدب من الآداب ، أو اتجاه من الاتجاهات في هذه الآداب .

وقدّمت المجلة أدباء وشعراء ، ربما لأول مرة في اللغة العربية ، بشكل يرضى عنه التقديم .

إننا ، في خط المجلة الواضح ، الهادف ، نحاول أن نقرب ، أكثر فأكثر من إيقاع العصر الأدبي ، ونحاول أن نمثّل حقلنا المغناطيسي لنجذب ألواناً جديدة من العطاءات العالمية ، لنعرّف آداباً جديدة لم يسبق أن قدمناها ، لأننا ، من خلال إحصائياتنا ومن خلال غيرها بالطبع ، نتيقّن أنّ عالم الأدب ، ما زال رحباً أمامنا ، على مدى ما يرمي البصر والبصيرة . وسيظلّ ، حتماً ، كذلك ، ولا نطمح أبداً في عكس ذلك . وإنما ، هو بالذات ، علّة رسالتنا وطموحنا في هذا المجال .

ولقد مرّ بنا أعمى المعرّة الذي يهدي المبصرين ، فترك لنا في عيدنا هاتين الشمعتين - النجمتين :

ردّي كلامك ما أمّلت مستمِعاً

وهل يُمَلّ من الأنفاس ترديد



فلا نزلت عليّ ولا بأرضي

سحائب ليس تنتظم البلاد

رئيس التحرير

مختارات

من الشعر اليو غسلا في المعاصر

ترجمة: د. أحمد سليمان الأحمد

ديسانكا ماكسيموفيتش (١٨٩٨)

DESANKA MAKSIMOVITCH

تتميز ديسانكا ، بين شعراء جيلها ، بلفتها وحساسيتها
الأنثويتين • تلامس النفس غنائيتها العذبة ، العاطفية ،
وبساطتها وعفويتها الشعرية •

في العاصفة

طوال السهرة ، على التلة المقفرة
ينتصب خيال ،
دعيني أنظر ، يا أم ،
أهو رجل أم صنوبرة •
دعيني أتأمل

من يرنو طوال السهرة
الى بيتنا المتواضع الأبيض •

دعيني ، يا أم ، فالسير
لا يتعبني قط :
التلة قريبة ، قرية من منزلنا •
أوه ، أشعر أنه قريب مني ، قريب ،
هذا الرجل أو هذه الصنوبرة
الذي يتحدى ، طوال السهرة ، الساعة
وينتصب ، ويرنو الى بيتنا •

أنظري هذه الغيمة الداكنة ،
سفينة ضخمة مشؤومة
تبحر في اتجاهه
حاملة الموت •
أوه يا أم ، ناديه ،
وليحتم بسقفنا ،
هذا الرجل أو هذه الصنوبرة
الذي ينتصب طوال السهرة ويرنو
الى بيتنا المتواضع الأبيض •

وحيد هو على التلة المقفرة

مثل طفل يطوي الذراعين
على ألمه الأول ،
فدعي أنا ملي اللدنة
تكون هدف الرياح الشريرة •

دعيني ، يا أمي الطيبة ،
فكم هي مخاتلة
وشريرة هذه الغيمة
التي تدوّم فوقه •

تين أوفيتش (١٨٩١ - ١٩٥٥)

TINE OUYEVITCH

يمثل شعر تين أوفيتش مرحلة من أهم المراحل في
الشعر اليوغسلافي • ولقد بقيت أجيال من الشعراء ضمن
العقل المغناطيسي لصوره الرائعة ولسعره الموسيقي •
تذكرنا حياته البوهيمية ، وعذوبة أشعاره المنتقاة بالشاعر
الفرنسي بول فيرلين • متأثر بشعراء « البرناس » وشعراء
« الرمزية » كما أننا نلمح ، ولو من بعيد ، آثار الفلسفة
الهندية ، في شعره •

نشيد إلى جسدي

أنا لا أغني مدائحني ،

لا أبكي على قبحي •
دون خجل أو زهو على رملة رائقة
أتأمل شكلي العاري ، ويهبط الصفاء على فكري •

كنت هشاً في طفولتي ، ولكني أمسكت دموعي
وتخلّيت عن الألم ،
أخذت الفصول أجمل أفراحي
وتركت لغيرها الآلام والدموع •

مجيدة حياة هذه الدودة ،
فقد عرفت كيف تتصدّى لضعفها الشديد •
كان اليأس والزهو نقيصتها الأولى ،
وكان طعم الثمار اللذيذة فضيلتها الأخيرة •

أيها الجسد ! فيك اكتشفت الثالوث الأصلي :
مجموع مقاييسك الثلاثة ،
الروح والفكر ، كنهى وذاتي ،
وفي أعماقك القلق واصطخابه •

الذي يربط بين هذه المقاييس الثلاثة يسمى « الزمن » ،
المقياس الرابع حيث الحياة تدور ،
حقيقة الابداع الضحلة : البذرة الانسانية

التي يتكاثر فيها اللحم والوجود •

يا جسدي ! يا جزيئة كونية ،
ما أنت الا صقالة عظمية عجيبه ،
ليس مدحاً ما أزجيه وانما فيك ألقى الكواكب والسماء ،
الغبار والشمس ، كل الحياة ، الغنية البسيطة •

كل هذا العمل في اليد ، كل هذه الفراسخ في الساق ،
هذه الآمال في العيون ، وبركان الاشتها بين الصلب والترائب ،
هذه الوجبات الشهية في الأنف ، هذه القامة التي تحسدها الآلهة ،
هذه الملحمة المنطوية على الظماً والنزوات • كل الظماً والنزوات •

وهذا النهم في الدماغ النشط
حيث الدمى الفاتنة توشوش كما في حلم
حيث انامل المثال تعجن الشمع ،
مدينة المعرفة هذه ، عاصمة ودسكرة •

ثم هذه الأعصاب التي يتلاعب بها الكون ،
هذه الرئات التي تتنفس فيها الألوهة ،
الذي كان ، الذي سيكون يتكوّر في صدري ،
ما أنا الا غبار وحياة ، وكل الضياء •

هكذا أنا ، اله الأسحار والحليب ، خاطيء كبير ،

انسان يحوّل الأحلام الى ملذّات حقيقية ،
بي نهم الى جميع النظرات ، الى جميع المداعبات ،
رغبتي اللامتناهية أن أحيأ في عالم العشق ،

أن أكون مساوياً لكل شيء كي أندمج
عندما تحين الساعة ، في هذا الكل الذي يأوي اليّ ،
كي تصبح جثتي الجامدة ، الخرساء
عدماً ، وشيئاً مجيداً مع ذلك •

أنا لا أمجّد الجمال ولا العواطف المتقدمة
لا ولا مياه الينابيع الفائرة
ولكني ، وأنا الشيخ ذو الشعر الأبيض ، أمجد الآلام
التي يحتلّ خريفها فكري الناضج •

كانت مهتك ان تنتصر على الآلام ،
على جميع الخيانات في كل عام جديد ،
أنت يا ضحية العالم ، ايها المصلوب الوحيد ،
ثم أن تنتصب بعد ذلك في الافق •

لقد حول الآلهة الصلصال الى فولاذ ،
هذا الجسد هو انعكاس الشكل الالهي ،
زائلاً وراعشاً ، ولكن جميلاً في خطرته ،

منارة ذكاء ، معبد ارادة ، قلعة فكر .

أغني صبرك ، قوتك ، احتدامك ،
احتمالك الألم كما يحتمله عملاق ،
يا جسدي الجبّار حتى على عتبة القبر ،
أي شيء أنت ما لم تكن وجداناً وروحاً حية ؟

أي شيء أنت ما لم تكن معرفة يقظي ،
منبثقة أخيراً من كل الدياجير ،
من كل الحضور المفقود ، الاً وحدته
على الطريق التي تجتازها الذرة في الفضاء ؟

يا جسدي ! كم من الأفراح خبت فيك ،
كم من الحماسة ، ومن المواهب المهدورة ،
انت لم تخلق للندم أو للتبثّل ،
انت مضطرم بالحياة ، سليم ، معافى ، قوي ،

عات على العتاة ، شهيد مصلوب ،
نكرة وحقيقي ، مجد فتى في الموت ،
صيف في البرد ، مقاتل شرس ،
وأنا أغني نشاطك الخالد .

ما هو ثمن القطرة الكريمة من الدم الأحمر
التي يسكبها الانسان دون حساب ،
ما ثمن رعشة اللحم والفكر ،
ان لم يكن الحياة والخلود بأسره ؟

جسدي ، دعاية القدر ، نزوة الكون ،
تعبير عن الخواء وعن المجانية
ما يبقى منك بعد المحرقة
يدلّ على تلك المعركة الكبيرة •

ليس لديك من امنيات الا أن تكون ينبوع الخمر ،
عنقود النشوة في جنى الأرواح ،
قدحاً على الصخرة التي يأتي اليها الموت
ليشرب بين الآلهة الجفافة ،
أصحاب القطاف الشرعيين •

دوشان ماتيتش (١٨٩٨)

DOUCHAN MATITCH

احد مؤسسي المدرسة السريالية فيما قبل الحرب •
عرف كيف يطبق تجاربه السريالية الثمينة على شعر مثقف
ذي لغة مترفة •

البحر

تمام ، يا جمالا صيفياً كثيفاً
تنضج في قلب آب
مثل اثني ادركت ان الحب هو كل شيء ،
رماد ولكنه لا ينفد ،
شعلة تؤججها النفخة الاولى ،
تطفئها النفخة الثانية
ولكن الثالثة تؤججها من جديد
وهكذا دواليك ،
أطفال ولدوا ، وأطفال يولدون ،
أبدأ لا تكثرث الموجة الغائضة •

تمام ، يا جمالا صيفياً كثيفاً
أنت يا سعة باهرة

يا ثرياً على ثريا ، يا ثريا في ثريا ،
يا هوة على هوة ، يا هوة في هوة ،
صيحات جميع العرقى متماثلة فيك
وهاكهم خامدين في انسجامك الماسي المتطرس ،

نم ، أنت أيضاً ، أمام هذا اللامحدود
أمام هذه الروعة الأروع من الروعة
نم على وسادة الذكريات الهائجة
الذكريات التي فتحت اللحظات الضائعة ثغرة فيها •

نم ، ثملاً بالنسيان
نم على شاطئ السحر الذي لم تعرف كيف ترنو اليه
على ساحل المعرفة الجديد
على ضفة العمى واللذة المفقودة
وحيث تلتقي العواصف
وحيث ينقسم الشفق
وحيث لا توجد أنت البتة
لا في الصيحات ولا في خضرة الديمومة •

نم
ولكن ماذا تريد إذن
مزامير العقل الفضولية هذه

وتلك الأيدي الدائبة على العمل الذي تجهله
تبطل الخلود هذا لا أريده ، لا مقابل الاجهاضات
ولا مقابل أسحار الأطفال الذين سيولدون من نساء مغتصابات
عندما يمر على الارض الفاتحون الطيبون للسراب الباطل
ما هم الا قمم جرداء
تنام فيها الأمساء ، والأغاني المحطمة
للعشاق الأنانيين ملاء البطون •

على أول سرير تنشر خارطة العالم
تسجل جميع الاحداثيات وتفتح جميع البركارات
من هنا حتى افريقيا
دوماً نفس الدوران ، نفس هبات الرياح ، نفس نداءات الصحراء
نفس الأيدي الحزينة الواقعة في شرك اللحم كما في قلب اول عابر •

نم ، فهذا أفضل
لا تضحك اذا أحببت ما لم تعتقد انك تحبه
شد رأسك بين يديك
فهل يمكن تحطيم هذه الدائرة الحديدية ؟

الشتائم والقلب لن ينفجرا قبل
أن تضع شفتيك على الشفتين المرتين

اللتين تفصلان العالم الخائف من الفرحة ، والخائف من الألم •

يا وردة الرعب الناعم ، يا وردة الغياب المهشمة ،

يا نفس وردة الرعب

يا وردة الدم الوحشية

نهار ، ولا نهار

ليل ، ولا ليل

الكواكب والدم مطفأة •

نم ، فهذا أفضل

هرقة تتمطى على الجدار الظليل

والعنب ينضج على الكرمة

وهدوء البحر مستلق على الكون •

نم

فراشتان متأخرتان تسرعان نحو الشمس الخادعة

وعند هبوط الليل تتواريان

ومعهما جمالان •

نم ، ما دام شيء آخر لم يبق لك

نم ، فالحب ينتظرك ، أنت والغد والأجنحة المسحورة

للفضاء الذي تأتلق فيه ألوان الخلود

حتى ولو كانت الظلمات في جذور بصرك وفي صدرك المعذب

حتى ولو جذبتك غابة دمك العذراء
حقيقتك الفانية •

نسم

فالخلود هو هذه الثريا ، هذا اللامحدود
هذا الانسجام المتغطرس فوق زغب العرقى
وحلمك عبر كل العدالات والمظالم
والخلود هو هذه الموجة التي تفور بلا كلل
على أعقابك الفانية
هذه الموجة العاصفة الجبارة التي تعرف كيف تحطم
وتغدو كلباً صغيراً وديعاً
عند أقدام الأحباب المغفين بلا شفقة •

ميلان ديديناتز (١٩٠٢)

MILAN DEDINATZ

لغة ميلان ديديناتز نقية ، لا فضول فيها ، ولا تبحث
عن أية زينة ما لم تكن هذه الموسيقى الفريدة التي تنبعث
منها • كتب قصيدته التي نترجمها هنا أثناء الحرب ، في
أحد معسكرات الاعتقال وهي مقتطفة من دفتر مذكرات
شعرية سجلها الشاعر •

فجأة انبثق الجوع

فجأة انبثق الجوع ذو العينين الواسعتين الرصاصيتين !
— ولكن كيف تمكن من المرور عبر الأسلاك الشائكة والحرس ؟ —

ثم قدّم مآدب لأحلام ليالينا الخاوية
وترك لنا الأيام مقروضة ، قاسية •

اجتاز المعسكر ، مهروت الشدق
وها هو يلتهم ، بدلا عنّا ، جميع الوجبات ،
ولا يترك وراءه الاّ العظام والرعب
كي يهتدي الموت إلينا ولا يتيه •

لدى اقترابه ، كانوا قد تركوا الباب مفتوحاً على مصراعيه
وبلمحة عين كنس المكان بأسره •
والآن ، بين السماوات العلى والرمل المقفر
لا شيء الاّ هياكلنا الجوفاء •

لقد جاب الجوع المعسكر
ثاقباً كل القصاع
لم يعد ثمة من حساء ساخن :
لم يعد ثمة الاّ الجوع !

سنبلتاي اللتان رييتهما ، طوال شهور ، في الأرض القاحلة
سنبلتان تحت الأسلاك المنتشرة
هذه الليلة ايضاً التهمهما الشره !
من كان سيفعل ذلك غيره ؟ فالسماء دون عصافير !

دخل الجوع المعسكر
وبمخرزه النفاذ يعيث تخريباً في أجسادنا •
خطانا تغدو أبطأ فأبطأ
ولكنها تقودنا الى الموت أسرع فأسرع •

لقد جاب الجوع المعسكر منقباً عن كل شيء :
لم نستطع أن نخفي عنه كسرة خبز واحدة !

ذلك لأن الجوع ذو عينين واسعتين ترصدان وتسهران ،
وللجوع اذنان دقيقتان ، تسترقان السمع
وللجوع وجه شاحب وشعر قاتم
وللجوع فم مهروت وجسد من نار •

الطرق التي يختارها متماثلة دوماً :
يمضي مع الحروب ، والمعسكرات ، والصيف الجديد •
ويداه نظيفتان •
وفارغتان •

تزيني فيبوتنيك (١٩١٤)

TZENE VIPOTNIK

فنان مرهف ، كتب في مواضيع مثيرة ، مقلقة يعيشها
عصرنا ، ولكنه استطاع أن يعبر عن عاطفة الوحدة بأقوى
ما يكون من الزخم •

الساقية الجوفية

الشمس العذبة تخرج من مأواها الليلي ،
ويمتد السحر على العالم الحجري ،
وأدخل في الليل الذي تدعوني اليه الأرض •

الساعة المخاتلة ربطتني بالأرض ،
وموكب الالهات الأسود قوّض
السحر الأول للأحلام الشاردة •

في الحفرة العميقة يواصل ماء قدر
مسيرته المشؤومة الى طبقته الأخيرة ،
وينفطر قلبي ، وأسقط في الظلام •

الشمس الربيعية تبعد عن فمي
أشعتها التي تشربها براعم الوردية ،
وفي نعشي أستلقي خرساء •

السما والفرين ، في تغيراتهما ،
وجداني وسط العاصفة الخالدة :
الظلمات تحيط بي أسوارها المغلقة •

وعندما ، على توالي الفصول ، غدا الظل جاهزاً
لاستقبال روعي ، المتجمدة على شكل نوازل ،
دخل النهار سجنني معيَّدا •

تغادر الشمس مأواها الليلي ،
ويمتدُّ السحر على العالم الحجري ،
وأدخل في الليل الذي تدعوني إليه الأرض •

يوري كاشتيلان (١٩١٩)

YOURE KACHTELANE

قصائده دعوة حارة ، مواظبة ، الى التاخي بين
الناس ، والى عالم إنساني العواطف • تذكرنا قصائده
الموسيقية ، البسيطة ، بالشاعر الاسباني لوركا وبالشعراء
الذاتيين الايطاليين •

لقاءات

الأموات يحيون فينا • يكبرون • دوماً يكبرون •
رفاقي الفتيان الذين ينشدون •

الأموات فينا يحيون •
وفي الأكواخ ، في الورشات ، في السحر ،
وفي ضحوة النهار
غالباً ما يجيئون ، واحداً واحداً • ويعبرون •
ودون أن تتبادل التحية ، دون أن تتصافح ،
مستغرقين في الحياة ،
نمشي الواحد الى جانب الآخر •
الأموات والأحياء • الواحد الى جانب الآخر •

فيسنا بارون (١٩٢٢)

VESNA PAROUN

ساهمت فيسنا بارون بتجديد الشعر الحديث • تدلّ
لوحاتها المثيرة ، المفعمّة بالقلق والغموض ، والشباب
المسجون في إطار الحرب الرهيبة ، على خيال خلاق وقوة
إبداعية نادرة • غدا الحب ، فيما بعد ، نشيد أنشادها ،
وعبرت عنه بكل الغنائية البسيطة ، الهادئة ...

أنت يا ذات اليدين

الأنقى من يدي

أنت يا ذات اليدين الأنقى من يدي ،
أنت يا وديعة كاللابلالة ،

يا أمهر مني • اذ تقرأين على جبينه
الوحدة التي تثقل عليه ،

يا أقدر مني على ابعاد ظل
التردد عن وجهه ،

مثل أنفاس الريح
التي تبدد الغيوم المحوَّمة على الجبال •

إذا كانت ذراعاك تشجعانه ،
إذا كان حضنك يهدد آلامه ،

إذا كان اسمك يغدو ملجأ
لأفكاره ، وعنقك
ينطوي أغصاناً على مضجعه ،

إذا كان ليل صوتك
بستاناً تهابه العواصف ،
فظلي قربه
وكوني أكثر اخلاصاً
من جميع من أحببته قبلك ،

انتبهي للأصدقاء
التي تقترب من أسرة العشاق العفيفة •

اسهري على اغفائه
تحت الجبل اللامرئي
على شاطئ البحر المزبد •

جوبي شاطئه ، صادفي
الدلافين التعيسة ،
انسي نفسك في غاباته • فالجرازين الأنيسة
لن تصيبك بأذى •

حتى الأفاعي المنهومة التي روضتها
ستخرّ أمامك ساجدة •

فلتشذك ، في الليالي الصقيعية ،
العصافير التي أهديتها ملجأ دافئاً ،
ولychن عليك بحب

الفتى الذي حميته
من قطاع الطرق على الدروب المقفرة
ولتغمرك بعطرها الزهور
التي سقتها دموعي •

الحظ حرمني من أجمل لحظات رجولته •
وفات نهدي أن يكونا

مستودع خصبه ،
نهدي ، اللذين اجتاحتها
نظرات رعاة البقر الغرباء
واللصوص الخلاء •

أبدأ لن أقود يدي
أطفاله • والحكايات التي كنت أعدها لهم
لربما قصصها باكية
على الدية الصغيرة التعيسة
الضائعة في الغابة •

أنت يا ذات اليمين الأنقى من يدي
اسهري على رقاده
الذي ظل طهوراً ،

ولكن فلتسمحي لي أن اشاهد وجهه
على امتداد السنوات التي تتكدّس فوقه
قصّي عليّ أحياناً بعض شؤونه
كي توفيّر عليّ ، ان أسأل الغرباء
المشدوهين ، والجيران
المشفقين على استمراري في حبه •

أنت يا ذات اليمين الأنقى من يدي
ظلّتي عند سريره
واسهري برفق على أحلامه •

داني زايترز (١٩٢٩)

DANE ZAYTZ

أحد أبرز ممثلي الشعر السلوفيني الموهوبين •
متحرر من قيود التقليدية ولكنه يرفض مزاجيات الحداثة
التي انساق فيها بعض أقرانه • يعبر في شعره عن عزلة
الفرد وعن المأساوي في حياة عصرنا •

أغنية الشبيبة

الموت
من معارفي القدامى •
شجرة أنا
لن تحمل أزهاراً •
منذ زمن طويل أوى الخريف
الى أغصاني •
أحمل في نفسي

- عقدة الجبل الدامي
في وتد السنديانة •
- أحتفظ في نفسي
بالقبور الصقيعية
والعظام المقروضة
والجمجمة الملقاة
على التراب الرطب •
- تبدو وكأنها تقول : انظر ، لقد كنت •
مأساة ، مهزلة ،
ذلك لأن اذنيها وعينيها
مسدودة بالتراب ،
وفوقها تدوّم
أغنية حزينة
نسمة
وسماء الخريف القاتمة •
- فليتغلغل عطر الزهور
هناك حيث لم يعد ،
حيث لم يعد هناك شيء •
- جمجمة ذات سمات لم تحقق هويتها •

- الموت من معارفى القدامى
- شجرة أنا
- أوراقها متناثرة على القبور
- في نفسي أحمل مشنقة أحلامي

وحتى النهاية سيرن في سمعي
النشيد القاتم الذي لا يرحم :
« هذا اليوم الممتلىء سعادة ! »

الذئب الأسير

- يركض ، يركض ، يركض
- برجليه الرشيقتين الوحشيتين
- وخطاه المخملية
- يجري صامتاً مثل شبح رمادي
- يجري في قفص
- على أوراق مهترئة
- يجري الى الأمام ،
- يجري الى الوراء ،
- الشدق مهزول ،
- اللسان أحمر ،

يجري في ققص مثل ظل أشهب
ظل للحقد ، أخرس ، أشهب
ظل للكره أشهب
يجري ، يجري ، يجري •
يعوي ، يعوي
شرساً وحشياً ،

أين جماعات الذئاب الحرة ؟
أين قطعان الأطياف الرمادية
السابحة في حليب القمر
مثل عصاة من الشياطين الرشيقه ؟
أين هي أعناق الخراف الناعمة ؟
أوه ، ما أعذب ازدراد دم النعاج اللذيذ !
وبعد ذلك العواء ! العواء !

لماذا تشن ايها الذئب
كما لو تشن الأرض
تحت ركام الصخور ؟

لماذا تشن ايها الذئب
كما لو أن حراباً طويلة سوداء
تنغرز في عنقك ؟

ستيفان راتشكوفيتش (١٩٢٨)

STEVAN RAITCHKOVITCH

شاعر غنائي عاطفي ، عفوي ، استطاع أن يرتفع
بعالمه الأثري ، المخضر ، المعمور بالعصافير والعشب
والصغور ، إلى أفكار ، أشمل ، حتى إلى الرمز .

نشيد العشب

للعشب فكرة ثقيلة كالحجر
ذلك لأنه يقول لي : « باطل نشيدك .
قرّ في » . ضع رأسك على يديك المتلاصقتين .
وحافظ على الصمت حتى نسيان اللغة .
تأمل ، طلق الوجه ، الجبل البعيد الأزرق
الصامت بعمق . عند ذاك ، ارفع عينيك ، بطيئاً ،
نحو الغيوم الصاخبة ، البيضاء ، التي تجوب السماء .
ومن هنا ، اخفض بصرك إلى نفسك . ثم ، بلا حراك
وعيناك غائصتان في كيائك ، ظل مستلقياً تحت السحابة
عند سفح التلّ .
ثم ، ممتزجاً بالليل الداخلي ، ارفع نظرك وافهم ببساطة
(ببساطة ، كما لو أن نسمة تلامسك) :

فوق الجبل توارت الغيمة • والجبل يصمت ، وحيداً ،
وقد خلع عليه الغروب لون السمرة الحزينة ،
مستلقياً على العشب الداكن ، تتوالى أفكار غائمة •
نملة على ركبتي ، مثل رجل على هضبة •
قلقة ، تلبث بلا حراك • وأحافظ على الصمت • هكذا نشيدي •
ساهماً ، أظل مستلقياً على العشب •
والعشب يصخب ثقيلًا مثل حجر •

ماتي ماتيفسكي (١٩٢٩)

MATEY MATEVSKI

شاعر الرؤى والأحلام ، يواجه أعقد قضايا العبارة
العديدة بثقة فنية تدعو للاعجاب • شعره ذو موسيقا
أخاذا •

القلق

الخيول المنهكة خيول الفضاء المثقلة تقترب
هيدبي بعيدة للغة المنسية نحسها
وحيدة تندفع بلا هوادة تحت النوافذ المغلقة
وتدق بحوافرها الحافية ، تدقّ أبداً ...
أوه ايتها الأرض الراشحة عرقاً ، الغضارية ، الصبور

انهّا تخبّ عليك في عراقك كئيب
كيف النجاة من هذه الكوكبة
من هذا الأفق القطني دون حدود
من هذا اللحم القاتم للسماء والليل
من هذا الركّام الكثيف والعميق معاً
انهيارات ثلجية بالنسبة للبصر وتقصف جليدي بالنسبة للفضاء
أين أنت ماض أيها البحر اللامتأهي المرعد
أيها السطح المتسق الافقي المتعب
الملهوف الى فرحة صاحبة ، عمودية ، معرضة للريح
أين تمضي ، أين اذن
عجينة كثيفة من مطر و تراب
حجراً بين الأيدي حمأة في العيون

الأغنية

من أين تأتين ، أنت المعروفة جيداً أين تمضين
ايتها الأغنية التي لا تنسى ، يا طفلة يائسة ساذجة
سهماً طرياً عصفوراً من حمأ
درباً قاحلاً لامتناهياً تحت المطر
درباً يتعرج أفعى فضية الجرس
أين تمضين بي •

أنت دوماً نحسّك في أعماق المياه والظلمات
عرفاً ناعماً عرفاً خشناً
متمرداً تلقائياً

لحمياً نيئاً للأرض والليل
عرفاً قاطعاً حداً معكراً للنظر
كاسحاً درب الفضاء الفضّي
مؤتلقاً ساطعاً

فلتحمليني ، أقول لك احمليني ايتها الطفولة
احمليني قصيدة هرماً خالداً لا ينسى
وهماً أسمى دون تورية
ملتقى مفتوحاً بخرق ، عميقاً بقسوة
على جميع ألوان الخلود •

احمليني درباً عبر هذه العاصفة
وعودي معي هادئة الى مرفأ العبور هذا
عش الأحلام الناعم

الجياد

الجياد المنهكة جياد الفضاء المثقلة تقترب
(أمطاراً باهتة صامته لا تعبر ،)

تحت مهود راحتيّ في مفترق الطرق
اوه أيها الغذاء ، أقول غد نفسك ناضحاً من العرق
مرتعداً من الرطوبة الدافئة التي ترشح
من أعطاف الليل

انطلق يا عصفوراً منسيّ الجناحين
راقصة بأقدام الماعز ، فرساً منهكة ،
لنقفز عبر هذه المفترقات
ثم من جديد ، عبر النافذة
بلا انقطاع ، أبداً
في وضوح الفضاء الظليل

ميو دراغ بافلوفيتش (١٩٢٨)

MIODRAG PAVLOVITCH

بعد رحلة في عالم الخيالات ، ثم الشعر الثقافي
والاستدلالي عاد الشاعر الى الطبيعة حيث اكتشف الاساطير
الجماعية القديمة • ويعتبر واحداً من ابرز شعراء جيله ،
يتميز بلغته المبهمة بعناية ، والواضحة بتحدٍ و صلف في
الوقت نفسه •

صلاة للموتى

(الى شاعر مات تحت القمر)

الشاعر

لمن أقول : وداعاً
وأنا الذي عرفت أن ليس ثمة مسافات ؟
الشكل الوحيد والزمن الوحيد
الذي احتفظت منه بذكرى فوق الشجرة المقتلعة
هو الألم
لقد جعلني مرئياً
في حياتي
وادعاً في مماتي
ولكن لا يمكن أن نقول للألم وداعاً
أو أي شيء آخر

قلب النساء

قلب الأموات

وداعاً تحت القبة السوداء
اضغط جبينك على الوسادة الفولاذية
أعد لنا الأزهار التي ازدريتها
أرفق بدموعنا المتواصلة
وساعدنا على أن نبقي أحياء

وفر على نفسك الحلم بالنشور
أنت الذي اختارك فك من بارود
أصغ - أنت الذي تعلمت سهولة التواري -
الى الأصوات المتحلقة للطيور الجوفية
دون تفكير بأسباب انبثاق اللحم

وداعاً يا من تمضي
شرايين مفتوحة وفماً مفتوحاً
بين الحجارة التي تنتظرك

يا من اختاره الغضب المألوف
يواكبك ولواء طارئ
ثمار انحلالك الكاوية

اعرض قناعك الفولاذي
على حشود أكلة اللحوم السذج
الذين سيهجونك بخدماتهم الصغيرة

حرر نفسك من فضول ما وراء القبر
ليس ثمة آفاق لا مجدية
في عمق الأحداق الصفراء هذه

أعد لنا الهدايا التي لا تحتاجها
أعد لنا الفضة والشمع
اللذين حفظانا منك

ستزدرد ، دون مشقة ، اللقمة الكبيرة
لجسدك الذي يفقد مفهوم ذاته
وقد غدا جزيرة استطلاعات سرية

ارفق بالدموع الشقية
بقربان الخدود الملتهبة

انس هول الفولاذ الذي يدور
أصغ الى صوت الأوتار الجوفية

ساعدنا على أن نأكل عندما نجوع
وأن نتقذ جلودنا
تحت الضربات التي تصنع آلاف الكيلومترات

دون أن تفكر بمعنى التمديد
أو بشروق الشمس وغروبها
اللذين يتكاثران كالفطر

الشاعر

لمن سأقول وداعاً
عندما تتمزق آذان الهواء ؟
من سيتعرف عليّ في الأهرام الخشبية
دون باب دخول الى القبر ؟
على المفترق الطاريء حيث يرتدّ البصر حسيماً
ما من نشيد يشير
الى اللقاء الخائب ،
ماذا لدي من قول يذيعه حلقي المسحوق
في هذا الوعاء حيث استلقيت
عارياً من العادات ومن مجرّد الذاكرة ؟
وفرّوا على الأرض مزيداً من الحراثة
دعوني أتنفس في العفن
واذكروني عندما تكون الكواكب قد غيرت مسارها
وتكون الريح قد تحدثت بصوت يحمل العزاء

القلبان

وداعاً تحت القبة السوداء
يا من اختارك فكّ البارود
اضغط جبينك على الوسادة الفولاذية
حرّر نفسك من الايمان بالقيامة
وأعد لنا الأزهار التي ازدريتها
أنت الذي تعلم سهولة التواري
مصغياً الى دموعنا المتواصلة
اسمع غناء العصافير الجوفية
وساعدنا على البقاء أحياء
دون تفكير بأسباب الولادات القديمة





إ. م. فورستر

ترجمة : د. منير صلاحي الأصبحي

لا شك أن الكتيب الذي قمته « الآداب الأجنبية » عن إ. م. فورستر وأعماله في عددها السابق يكفي كمقدمة للقصص التي نقدمها في هذا العدد . ولنا حاجة إلى أكثر من أن نذكر أن هذه القصص هي من مجموعتي القصص القصيرة الوحيدتين اللتين كتبهما فورستر وهما « الأمانيس السماوي » **The Celestial Omnibus** و « اللحظة الخالدة » **The Eternal Moment** وقد طبعت المجموعتان فيما بعد في مجلد واحد تحت عنوان **Collected Short Stories** والقصص التي اخترناها ليست بالضرورة أفضل قصص المجموعتين ولكن طبيعة هذه القصص وطولها تجعلها أنسب قصص المجموعة في رأينا لهذه المجلة . والقصص الثلاث هي : « **The Other Side of the Hedge** » (جانب السياج الآخر) - مع ملاحظة أن كلمة **Hedge** تعني سياجا من الشجيرات - و « **The Curate's Friend** » (صديق راعي الأبرشية) و « **Co-Ordination** » . ونحب أن ننوه هنا أننا كتبنا اسم الكاتب في العدد السابق « إ. م. فوستر » ولكننا وجدنا أن الأصح هو « فورستر » .

جانب السياج الآخر

عداد الخطى الذي كان معي بين لي أنني في الخامسة والعشرين ، وعلى الرغم من أن التوقف عن السير أمر قظيع ، فأنني كنت أشعر بتعب شديد جعلني أجلس على إحدى علامات الطريق لأستريح . أخذ الناس يسبقونني ، ويسخرون مني

أثناء ذلك ، لكنني كنت في حالة من اللامبالاة جعلتني لا أشعر بأي غضب ، بل حتى حين مرت بي الأنسة إلايزادمبليبي ، المربية الكبيرة ، بسرعة خاطفة ، وهي تعضني على المثابرة ، اكتفيت بالابتسام و برفع قبعتي .

في البداية اعتقدت أنني سأكون مثل أخي ، الذي اضطررت أن أتركه على جانب الطريق عند المنعطف قبل عام أو عامين . لقد بدد طاقته في الغناء وبدد قوته في مساعدة الآخرين . أما أنا فقد كنت في ترحالي أكثر حكمة ، ولم يكن ما جعلني أشعر بالاغتمام سوى رتابة الطريق – الغبار تحت قدمي والحواجز البنية التي تحدث حفيفاً منذ أبعد وقت تعود بي الذاكرة إليه .

وقد أسقطت حتى الآن أشياء عديدة – حقاً ، لقد كان الطريق ورائي مغطى بالأشياء التي سقطت منا جميعاً ، وكان الغبار الأبيض يستقر فوقها ، بحيث أنها لم تكن في مظهرها أفضل من الحجارة . كانت عضلاتي منهكة إلى حد أنه لم تعد باستطاعتي حتى أن أتحمل ثقل تلك الأشياء التي لازلت أحملها . انزلقت من على علامة الطريق وسقطت فوق الطريق ، مستلقياً على ظهري ، ووجهي نحو السياج الكبير الملفوح بالشمس ، وأنا أدعو أن تنفذ قدرتي على الاحتمال .

أنعشتني هبة من الهواء . وقد جاءت على ما يبدو من السياج ، وحين فتحت عيني ، كان هناك وميض من النور عبر تشابك الفروع والأوراق الميتة . لا بد أن السياج لم يكن كثيفاً كما هو في العادة . وفي حالتي الضعيفة المرضية شعرت بتوق لاقتحامة ورؤية ما يوجد في الطرف الآخر . لم يكن هناك من شخص على مدى بصري ، وإلا لما جرؤت على المحاولة . إذا أننا – جماعة الطريق لم نكن نعترف في أحاديثنا بوجود طرف آخر على الإطلاق .

استسلمت للاغراء ، وأنا أقول لنفسي أنني سأعود خلال دقيقة . خدشت الأشواك وجهي ، واضطررت لاستعمال ذراعي كدرع وقاية ، معتمداً على قدمي وحدهما في التقدم إلى الأمام . كنت أود العودة من منتصف الطريق ، إذ أن جميع الأشياء التي أحملها سقطت أثناء مروري ، وتمزقت ملابسني . لكنني كنت قد انحشرت بشكل جعل العودة مستحيلة ، واضطررت أن أشق طريقي إلى الأمام

متلوياً على نحو عشوائي ، وأنا أتوقع في كل لحظة أن تخونني قواي وأن ألقى حتفي بين الشجيرات •

فجأة غمر الماء البارد رأسي ، وبدأ لي أنني أغوص إلى الأسفل غوصاً أبدياً • لقد سقطت من السياج إلى بركة عميقة • أخيراً طفوت إلى السطح ، وأنا أصبح طلباً للنجدة ، وسمعت شخصاً على الضفة المقابلة يضحك ويقول : « واحد آخر ! » ثم انتشلت ومُددت فوق الأرض اليابسة وأنا ألهم •

حتى حين لم يعد الماء يملأ عيني استمر شعوري بالدوار ، إذ لم أكن قبل الآن قط في مكان بمثل هذا الاتساع ، ولا رأيت عشباً مثل هذا أو أشعة شمس كهذه • فالسماء الزرقاء لم تعد مجرد شريط ، والأرض تحتها ارتفعت بأبهة مشككة هضاباً - أعمدة نظيفة عارية تضم أشجار زان بين ثناياها وتمتد مروج وبرك صافية عند أقدامها • لكن الهضاب لم تكن عالية وكان هناك في المشهد الممتد أمامي ما يشعر بوجود الإنسان - بحيث كان من الممكن للمرء أن يسميه متنزهاً أو حديقة لولا أن هاتين الكلمتين توحيان بشيء من التفاهة والتقييد •

في نفس اللحظة التي التقطت فيها أنفاسي التفتُ إلى منقذي وقلت :

« إلى أين يقود هذا المكان ؟ »

« لا يقود إلى أي شيء والحمد لله ! » قال ، وضحك • كان رجلاً في الخمسين أو الستين - بالضبط في تلك السن التي كانت توحى إلينا ، جماعة الطريق ، بعدم الثقة - لكن لم يكن هناك اضطراب في تصرفاته ، وكان صوته صوت صبي في الثامنة عشرة •

صحت : « ولكن لا بد أن يقود إلى مكان ما ! » وقد غلبتني الدهشة لدى سماع جوابه حتى أنها أنستني أن أشكره على إنقاذه حياتي •

« يريد أن يعرف إلى أين يقود المكان ! » قال ذلك صائحاً موجهاً كلامه لبضعة رجال على طرف الهضبة ، فأجابوه بالضحك وبالتلويح بقبعاتهم •

عندئذ لاحظت أن البركة التي سقطت فيها كانت في الواقع خندقاً مائياً

يتعرج إلى اليمين وإلى اليسار ، وأن السياج كان يتبعه باستمرار . كان هذا الطرف من السياج أخضر - وبدأت جذوره في الماء الصافي ، والأسماك تسبح بينها - وكانت تُتَوَجَّهُ أزهار من أنواع مختلفة . لكنه كان حاجزاً ، وفي لحظة فقدت كل شعور بالسرور لرؤية العشب والسماء والأشجار والرجال والنساء السعداء . وأدركت أن المكان رغم كل جماله وامتداده لم يكن سوى سجن .

ابتعدنا عن الحاجز ، ثم بدأنا بالسير على ممر مواز له تقريباً يمر عبر المروج . وقد وجدت صعوبة في السير ، ذلك انني كنت طيلة الوقت أحاول أن أسبق رفيقي ، ولكن لم يكن ثمة جدوى في ذلك إذا كان الطريق لا يقود لأي مكان . ولم أكن قد مشيت بنفس السرعة مع أي شخص قط منذ تركت أخي .

وكان من المسلي له أنني توقفت فجأة وقلت بوجوم ، « هذا مريع تماماً لا يمكن للمرء أن يسير إلى الأمام ، لا يمكن له أن يتقدم . بينما نحن جماعة الطريق ... »

« نعم . أعرف . »

« كنت على وشك أن أقول أننا نتقدم باستمرار . »

« أعرف . »

« اننا دائماً في حالة تعلم ، توسع ، تطور ، في الواقع حتى خلال حياتي القصيرة أتاحت لي رؤية قدر كبير من التقدم - حرب بلاد « ما وراء القال » ، المسألة المالية ، العلم المسيحي ، الراديو . ها هنا على سبيل المثال ... »

أخرجت مقياس المشي ، ولكنه لا يزال يشير إلى خمس وعشرين ، دون أن يزيد حتى درجة واحدة .

« أوه ، لقد توقف . كنت أود أن أريك . كان المفروض أن يسجل جميع الوقت الذي سرت فيه معك . لكنه يجعل عمري خمساً وعشرين فقط . »

قال : « أشياء كثيرة لا تعمل هنا . في أحد الأيام أحضر رجل آلة ولكنها لم تعمل . »

« ان قوانين الطبيعة تنطبق بشكل شامل • لا بد أن الماء في الخندق هو الذي عطل الآلات • في الظروف الطبيعية كل شيء يعمل • العلم والرغبة في التفوق – هاتان هما القوتان اللتان جعلتا منا ما نحن عليه • »

اضطرت الى قطع كلامي للاستجابة إلى التحيات اللطيفة الصادرة عن الناس الذين كنا نمر بهم • كان بعضهم يغني ، والبعض يتحدث ، والبعض الآخر ينهمك في أعمال الحداثق أو صنع التبن أو في صناعات أولية أخرى • كانت تبدو عليهم السعادة جميعاً ، وكان من الممكن أن أشعر أنا أيضاً بالسعادة ، لو استطعت أن أنسى أن المنطقة لا تقود إلى أي مكان •

بوغيت^١ لرؤية شاب يعدو بسرعة عبر ممرنا ، ويقفز بطريقة رائعة فوق سياج صغير ، ويجتاز حقلاً مفلوحاً إلى أن رمى بنفسه في بحيرة وأخذ يسبح عبرها • كانت هذه حيوية حقيقية ، وصحت : « سباق ضواح ! أين الآخرون ؟ »

« ليس هناك آخرون ، » أجاب مرافقي ؛ وفيما بعد ، حين مررنا بحشائش عالية كان يصدر عنها صوت فتاة تغني لنفسها برقة شديدة قال مرة أخرى : « ليس هناك آخرون • » وشعرت بالحيرة لهذا التبديد للانتاج ، وتمتعت أخاطب نفسي : « ما هو معنى هذا كله ؟ »

قال : « انه لا يعني أكثر من ذاته » – وكرر الكلمات ببطء كأنني طفل •

قلت بهدوء : « انني فاهم ولكنني لا أوافق • انه لا قيمة هناك في أي انجاز إذا لم يكن حلقة في سلسلة التطور • وعليّ ألا أستغل لطفك أكثر مما فعلت • فلا بد لي أن أعود بطريقة ما إلى الطريق ، وأن أصلح مقياس المشي الخاص بي • »

أجابني : « يجب أولاً أن ترى البوابات ، اذ لدينا بوابات وان كنا لا نستعملها أبداً • »

وافقت بأدب ، وقبل مضي زمن طويل وصلنا الى الخندق المائي مرة أخرى عند نقطة امتد فيها جسر فوقه • كانت هناك فوق الجسر بوابة ضخمة ، لونها

أبيض كالعاج ، أقيمت في فتحة في السياج الفاصل . كانت البوابة تنفتح نحو الخارج ، وتفحصتها بدهشة ، اذ أنها كانت بداية لطريق — يماثل تماماً الطريق الذي غادرته — يغطيه الغبار عند موطنه ، وعلى جانبيه سياجان لهما حفيف ممتدان على مدى البصر .

صحت : « هذا طريقى ! »

أغلق البوابة وقال : « لكن هذا ليس جزء الطريق الخاص بك . ان هذه هي البوابة التي خرجت منها الانسانية قبل عصور لا عد لها ، حين تملكته رغبة السير لأول مرة . »

أنكرت ذلك ، مشيراً الى أن جزء الطريق الذي غادرته أنا نفسي لم يكن يبعد أكثر من ميلين . ولكنه كرر بعناد من هم في سنه : « انه نفس الطريق . هذه هي البداية ، ورغم أن اتجاهه من هنا يبدو مستقيماً فانه ينعطف انعطافات كثيرة جداً بحيث أنه لا يبعد أبداً عن حدودنا وأحياناً يحاذيها . » وانحنى فوق الخندق المائي ورسم على حافته المبللة شكلاً يشبه متاهة . وبينما كنا نسير عائدين عبر المروج حاولت أن أقنعه بأنه مخطيء .

« الطريق ينعطف أحياناً بالتأكيد ، ولكن ذلك جزء من نظامنا . من يستطيع الشك بأن اتجاهه العام هو الى الأمام ؟ لانعرف الى أي هدف — قد يكون الهدف جبلاً يوصلنا الى السماء ، قد يكون عبر هاويات الى البحر . ولكن من يستطيع الشك بأنه يتجه الى الأمام ؟ ان التفكير بذلك هو الذي يجعلنا نسعى الى التفوق ، كل بطريقته الخاصة ، ويعطينا حافزاً تفتقرون أنتم اليه . فالرجل الذي مر بنا مثلاً : من الصحيح أنه أحسن الجري وأحسن القفز وأحسن السباحة ، لكن لدينا رجال يستطيعون الجري بشكل أفضل . لقد أعطى التخصص نتائج سدهشك . وكذلك تلك الفتاة ... »

هنا قاطعت نفسي وصحت : « ياللعجب ! أكاد أقسم أنها الآنسة إليزا ديمبلي الواقعة هناك ، وقدهاها في البحرة ! »
كانت هي بذاتها في اعتقاده .
« مستحيل ! لقد تركتها على الطريق ، والمفروض أنها ستلقي محاضرة هذا

المساء عند ترنبردج ولز • وقطارها سيفادر شارع كائن بعد ••• طبعاً توقفت ساعتى مثل كل شيء آخر • انها آخر شخص يفترض أن يوجد هنا • «

« يندهش الناس دائماً للقاء بعضهم البعض • جميع الأنواع تأتي عبر السياج ، وتأتي في أي وقت — حين يكونون على وشك احتلال المرتبة الأولى في السباق ، حين يكونون متعثرين في الخلف ، حين يتركهم الآخرون على اعتقاد أنهم ماتوا • غالباً ما أقف عند الحد الفاصل وأصفي الى أصوات الطريق — انك تعرف ما هي هذه الأصوات — وأتساءل ما اذا كان أحد ما سينتحي الجانب • ان سعادتي الكبرى هي في مساعدة شخص ما على الخروج من الخندق ، مثلما ساعدتك • فبلادنا تمتلئ ببطء ، رغم أنها وجدت من أجل الجنس البشري بأكمله • «

« الجنس البشري له أهداف أخرى ، « قلت بلطف ، اذ انني استخلصت أنه حسن النية ، « ولا بد لي من الالتحاق بهم • « تمنيت له مساء سعيداً ، اذ كانت الشمس في طريق الغروب ، وعبرت عن رغبتى في أن أكون على الطريق لدى حلول الليل • ولكنه أمسك بي — مما أزعجني — وصاح : « لم يحن وقت ذهابك بعد ! « حاولت التخلص منه ، اذ لم تكن تجمعنا أية مصالح مشتركة وقد بدأت أضيق ذرعاً بتأدبه • ولكن رغم كل جهودي لم يفلتني ذلك المعجوز المزعج ، وبما أن المصارعة ليست من اختصاصي فقد اضطررت لأن أتبعه •

من الصحيح أنه لم يكن بإمكانى على الإطلاق أن أجد بنفسى المكان الذي دخلت منه ، وكان أملي هو أن يعود بي اليه حين أنتهي من رؤية المشاهد التي كانت تشغل تفكيره • لكنني صممت ألا أنام في ذلك المكان ، لأنه لم تكن لدي ثقة به ، ولا بشعبه ، رغم كل مودتهم • وعلى الرغم من جوعي لم أقبل أن أشاركهم وجباتهم المسائية المؤلفة من الحليب والفواكه ، وحين أعطوني أزهاراً ألقيت بها بعيداً حالما كان بإمكانى فعل ذلك دون استرعاء انتباه أحد • كانوا قد بدأوا منذ الآن بالاستلقاء كالماشية استعداداً لقدوم الليل — بعضهم في العراء على سفح الهضبة العاري وبعضهم في جماعات تحت أشجار الزان • وفي ضوء الغروب البرتقالي هرعت في سيري مع دليلي الثقيل ، وقد أنهكني التعب وأضناني الجوع ، لكنني كنت أتمتم

بعزيمة صلبة : « هبني الحياة ، بكل كفاحها وانتصاراتها ، بكل خيباتها وكراهياتها ، بمفزاها الأخلاقي العميق وهدفها المجهول ! »

أخيراً وصلنا الى نقطة امتد فيها جسر آخر فوق الخندق المحيط بالمكان وقامت بوابة أخرى في السياج الفاصل الممتد . كانت تختلف عن البوابة الأولى ، اذ كانت شافة مثل مادة قرنية وتنفتح نحو الداخل . لكنني رأيت مرة أخرى من خلالها ، في النور الشاحب طريقاً تماماً مثل الطريق الذي غادرته : رتيباً ، مغبراً ، على جانبه سياجان بنيان لهما حفيف ، ممتداً على مدى البصر .

سبب المشهد لي قلقاً غريباً ، بدا وكأنه لا يترك في أية قدرة على ضبط نفسي . كان هناك رجل يمر بنا ، عائداً مع قدوم الليل الى الهضاب ، يحمل على كتفه منجلاً وفي يده علبة فيها سائل ما . نسيت مصير جنسنا . نسيت الطريق الذي كان يقع تحت بصري ، وقفزت نحوه وانتزعت العلبة من يده وأخذت أشرب .

لم يكن السائل أقوى من البيرة على الإطلاق ، ولكنه تمكن مني في لحظة بسبب حالتي المنهكة . وكما لو أنني في حلم رأيت العجوز يفلق البوابة وسماعته يقول : « هذا هو مكان انتهاء طريقك ، وعبر هذه البوابة ستأتي الانسانية - كل ما تبقى منها إلينا . »

رغم أن حواسي كانت تنحدر الى اللاوعي ، فقد بدا أنها تتوسع حين وصولها اليه . إذ أدركت أغنية العنادل السحرية ، ورائحة التبغ غير المرئي ، والنجوم الثاقبة في السماء المضمحلة . مددني الرجل الذي سرقت بيرته لأنام تحت تأثيرها ، وحين فعل ذلك رأيت أنه أخي .

صديق راعي الأبرشية

ليس معروفاً بشكل مؤكد كيف حدث أن وُجِدَ إله المروج* في ولتشر . من

★ إله المروج Faun هو واحد من عدد من الآلهة الرومانية الريفية الثانوية ، ويرسم عادة بشكل كائن له جسم انسان وقرنا وأذنا ورجلا جدي .

(المترجم)

المحتمل أنه قدم مع جنود الفيلق الروماني ليعيش مع أصدقائه في المعسكر، يحدثهم عن لوكرتليس ، أو عن غارغَنس على سفوح إتنا ؛ وفي فرحتهم حين استدعائهم للعودة نسوا أن يأخذوه معهم ، وبكى في المنفى ، لكنه أخيراً وجد أن هضابنا أيضاً تفهم أحزانه ، وتفرح لسعادته . أو ربما كان سبب وجوده هناك أنه كان دائماً هناك . وليس من شيء كلاسيكي بشكل خاص فيما يتعلق باله المروج : كل ما في الأمر هو أن اليونانيين والرومان كانوا دائماً ذوي عيون ثاقبة . إنك تجده في « العاصفة » وفي « الدعوات » ؛ وكل بلد فيه آجام من شجر الزان وعشب منحدر وجداول شديدة الصفاء يمكن تماماً أن ينتجه .

أما كيف تمت لي رؤيته فهذه مسألة أكثر صعوبة . إذ تتطلب رؤيته صفة معينة ، واستعمال كلمة الصدق هو تسمية لها باردة أكثر مما ينبغي والمزاج الحيواني تسمية جلفة أكثر مما يجب ، وهو وحده يعرف كيف حدث أن وُجِدَت هذه الصفة لدي . لا يحق لأي شخص أن يصف نفسه بأنه أحمق ، لكن يمكنني القول أنني كنت أشبه شخصاً أحمق شبهأ كاملاً . كنت مزوحمًا دون روح نكتة وجاداً دون اقناع . كنت كل يوم أحد أحدث أبناء ابرشيتي الريفيين عن العالم الآخر بلهجة شخص كان وراء الكواليس ، أو أشرح لهم أخطاء البيلاجيسيين** ، أو أحذرهم من الركض المتواتر وراء اللذات . كل يوم ثلاثاء ، كنت أقوم بما أسميته « أحاديث صريحة مع أبنائي » — أحاديث تجاوزت كل ما هو محرج . وكل يوم خميس ، كنت أتحدث إلى « اتحاد الأمهات » عن واجبات الزوجات أو الأرامل ، وأعطيهم أفكاراً عملية عن إدارة شؤون عائلة مؤلفة من عشرة أشخاص .

لقد خدعت نفسي ، ولفترة من الزمن خدعت إميلي بالتأكيد . لم أعرف قط أية فتاة تصفي بهذا الاهتمام لمواعظي ، أو تضحك من القلب بهذا الشكل على نكتي . لا عجب إذن أنني خطبتها . لقد برهنت أنها زوجة ممتازة ، تصحح بحرية سخافات زوجها ، دون أن تسمح لأي شخص آخر أن يتفوه بكلمة واحدة عن هذه السخافات ؛ تستطيع التحدث عن العقل الباطن في غرف الاستقبال ،

** اتباع بيلاجيوس Pelagius ، وهو راهب بريطاني عاش في القرن الرابع عشر وأنكر مبدأ الخطيئة الأولى وقال بأن الانسان يتمتع بحرية إرادة مطلقة .

ولكن أذنّها تصني للأطفال وهم يكون في غرفتهم أو للصحن وهي تتكسر في حجرة الأطباق • زوجة ممتازة - أفضل مما تخيلت في أي وقت • لكنها لم تتزوجني •

لو أننا بقينا في البيت عصر ذلك اليوم لما حدث شيء • وكانت أم إميلي ، التي أصرت على أن نتناول الشاي في الخلاء ، هي سبب كل ما حدث • قبالة القرية ، عبر الجدول ، يوجد تل حواري صغير ، تتوّجه غيضة من أشجار الزان وبعض المتاريس الرومانية • (لقد حاضرت بحيوية بالغة حول هذه المتاريس ، ثم تبين فيما بعد أنها ساكسونية) • إلى هذا المكان جررت سلة فيها معدات الشاي وبساطاً ثقيلاً من أجل أم إميلي ، بينما مشت إميلي وصديق صغير الحجم في المقدمة • كان الصديق الصغير الحجم - الذي لعب خلال الحادث بأكمله دوراً أقل أهمية بكثير مما يعتقد - شاباً لطيفاً ، ممتلئاً بالذكاء وبالشعر ، خاصة ما يدعوّه شعر الأرض • كان تواقاً لأن ينتزع من الأرض سرها ، ولقد رأيتّه يضغط وجهه بحماس عاطفي على العشب ، حتى حين كان يظن أنه وحده • وكانت إميلي في ذلك الوقت ملأى بالتطلعات المبهمة ، ورغم أنه كان عليّ أن أفضل أن تدور هذه التطلعات كلها حولي ، فقد بدا من غير المنطقي أن أنكر عليها الفرص الأخرى لتثقيف الذات التي كانت تتوفر في المنطقة •

كانت عادتني في ذلك الوقت حين الوصول الى قمة أي مرتفع أن أصبح مازحاً : « ومن سيقف على كلا الطرفين ويشكل جسراً معي ؟ » وفي نفس الوقت أحرك ذراعي بعنف أو أهجم بيقظة تامة على خصم وهمي • وقد تلت إميلي وصديقها نكتتي كالمعتاد ، ولم ألحظ أي تصنع في مرحهما • لكنني كنت على قناعة أن شخصاً كان موجوداً لم يجدني مضحكاً ، ولا بد أن أي خطيب بين الناس سيقدر توتري المتزايد •

وقد سرّت أم إميلي عني قليلاً ، إذ انتفخت قائلة : « ما ألطف هاري ، الذي حمل جميع الأشياء ! ماذا سنفعل بدونك ، حتى في هذا الوقت ! آه ، يا جمال المشهد ! هل تستطيعون رؤية الكاتدرائية العزيزة ؟ كلا ! الضباب شديد • الآن سأجلس أنا فوق البساط • » وابتسمت بغموض • « الانحطاط في ايلول ، كما تعلم • »

أبدينا إعجاباً لا حماس فيه بالمشهد ، الذي كان حقاً جميلاً فقط لأولئك
الذين يعجبون بالأرض ، وبالنسبة لهؤلاء فإنه قد يكون أجمل مشهد في انكلترا .
إذ هنا يقع جسم العنكبوت الحواري الكبير الذي يمد أطرافه فوق جزيرتنا -
والذي أرجله هي المرتفعات الجنوبية والمرتفعات الشمالية وهضاب تشلترن ،
والذي تظهر رؤوس أصابعه في كرومرودوثر . وهو مخلوق نظيف ، ينبت أقل
ما يمكنه من الأشجار ، وهذه الأشجار القليلة تنبت في آجام منسقة ، وهو يحب
أن تدغدغه الجدوال السريعة الجريان . وتنتشر فوق جميع أنحاء جسمه بثور من
المتاريس ، إذ منذ بداية التاريخ يتقاتل الناس للاستئثار بحق الوقوف فوقه ،
وأقدم معابدنا مبنية فوق ظهره .

لكنني في تلك الأيام كنت أحب لبلادي أن تكون مريحة دافئة وجميلة ، ملأى
بمنازل السادة والأكواخ الظليلة والناس الذين يلمسون قيعاتهم . كانت
الامتدادات الشاسعة الكثيبة التي يمكن للمرء أن يمشي أميالاً عدة عليها تقريباً
دون أن يغير أياً من علائم الطريق أو أن يقابل أي شخص مهذب لا تزال بالنسبة
لي لا تطاق . لذا استدرت حالماً أعطتني اللباقة فرصة لذلك وقلت : « وهل لي
الآن أن أعد الكأس الذي ينعش ؟ »

أجابت أم إميلي : « يا لك من رجل لطيف ، إذ تساعدني . انني دائماً
أقول أن الشاي في الخلاء يستحق الجهد الإضافي . كم أتمنى لو أن حياتنا أكثر
بساطة . » ووافقناها على قولها . أخرجت الطعام . « ألن يثبت الابريق ؟ آه .
إجعله يثبت . » فعلت ذلك . صدرت صيحة ، خافطة ولكن واضحة ، كما لو كان
شيء ما يتألم .

« ما أشد السكون في كل شيء هنا ! » قالت إميلي .

سقط مني عود كبريت مشتعل على العشب ، ومرة أخرى سمعت الصيحة
الخافطة .

سألت : « ما هذا ؟ »

قالت إميلي : « لقد قلت فقط أن كل شيء ساكن جداً . »

« ساكن بالتاكيد ، » ردد صديقها الصغير الحجم .

ساكن ! لقد كان المكان ممثلاً بالأصوات . لو أن عود الكبريت سقط في غرفة استقبال لما كان الأمر أسوأ ، وأعلى الأصوات صدر من جانب إميلي نفسها . لقد كان إحساسي تماماً كاحساس المرء حين يذهب الى حفلة ، وينتظر أن يعلن اسمه في قاعة الأصدقاء ، حيث بإمكانه أن يسمع أصوات الضيوف ولكن ليس بمقدوره بعد أن يرى وجوههم . انها لحظة عصبية لرجل خجول ، خاصة إذا كانت جميع الأصوات غريبة بالنسبة له وإذا لم يكن قد قابل مضيفه قط .

« عزيزي هاري ! » قالت السيدة الأكبر سناً ، « لا تشغل نفسك بعود الثقاب ذاك . انه سينطفئ ولن يؤذي أي انسان . الشاي - ي - ي ! انني دائماً أقول - وستجد أن إميلي على نفس الوتيرة - أنه حين تقترب الساعة الخامسة السحرية ، ومهما كان غداء المرء دسماً ، فانه يبدأ بالشعور بشيء من ... »

إن إله المروج هو من النوع الذي يمرح عابثاً في النقوش النافرة من المدرسة الأثينية الحديثة ، وإذا لم تلاحظ أذنيه أو ترى ذيله ، فانك ستظن أنه رجل وستشعر بالرهبة .

صحت متهيجاً : « سباحة ! صبيان قريتنا يقومون بمثل هذا العمل ، لكنني أوافق تماماً ... اشرف أكبر ... انني ألوم نفسي . اذهب من هنا ، أيها الولد الشقي ، اذهب من هنا ! » .

« ما الذي سيخطر له بعد هذا ! » قالت إميلي ، بينما نهض الكائن الموجود إلى جانبها وأومأ إليّ . مشيت نحوه بجهد كبير وبخطوات صغيرة وأنا أقوم بايماءات وأصيح صيحات مروعة ، محاولاً طرد الشبح بتحريك قبعتي . لم أمش بشكل مختلف في اليوم السابق ، حين أرثني بنات أخت إميلي خنزيرهم الهندي . ولم يكن الضحك القلبي الذي أثرته الآن أقل . وإلى أن أطبقت الأصابع الغريبة عليّ ، كنت لا أزال أظن أن هذا كان أحد أعضاء أبرشيتي ولم أتوقف عن الصياح : « دعني أيها الولد المشاكس ، دعني ! » وأجابت أم إميلي ، معتقدة أنها

فهمت النكتة : « في الواقع عليّ أن أقر أنهم أولاد مشاكسون ويلحقون بالمرء حتى على البساط : انحطاط أيلول ، كما قلت من قبل » .

عندها لمحت الذيل ، وأصدرت صرخة جامحة وهربت الى أجمة الزان التي كانت خلفي .

« لقد وُلد هاري ليكون ممثلاً » ، قالت أم إميلي وأنا أبتعد عنهم .

أدركت أن أزمة كبيرة في حياتي كانت على وشك الوقوع ، وأنني إذا فشلت فيها فأنني قد أفقد احترامي لنفسي فقدائاً دائماً . كان حشد من الأصوات قد بدأ يجعلني أشعر بالقلق - أصوات الهضبة تحت قدمي ، والأشجار فوق رأسي ، بل والحشرات وهي داخل جذوع الأشجار . بل انني استطعت سماع الجدول وهو يلتهم قطعاً صغيرة من المروج والمروج وهي تحتج احتجاجاً حالماً . وفوق الضجيج - الذي لم يكن أعلى من أزيز أجنحة نحلة - ارتفع صوت إله المروج يقول : « أيها القسيس العزيز ، تمالك نفسك ، تمالك نفسك . ما الذي يخيفك ؟ »

قلت : « لست خائفاً » - وبالتأكيد لم يداهمني الخوف . « لكنني حزين : لقد ألحقت بي العار على مرأى من سيدتين » .

« لم يرني أي شخص آخر » ، قال وهو يبتسم بكسل . « السيدتان ترتديان جزميتين ضيقتين والرجل ذو شعر طويل . هذه الأنواع لا ترى أبداً . منذ سنوات وأنا لا أتكلم إلا مع الأطفال ، وهم يتوقفون عن رؤيتي حالما يبلغون الرشد . أما أنت فلن تستطيع التوقف عن رؤيتي ، وإلى أن تموت ستظل صديقي . الآن أبداً باسعادك : استلق على ظهرك ، أو تسلق الأشجار ، أو هل أحضر لك بعض التوت ، أو الجريس ، أو الزوجات ... »

بصوت رهيب قلت له : « قف خلفي ! » ووقف خلفي . « للمرة الأولى والأخيرة » ، أضفت ، « دعني أقول لك أنه من العبث محاولة اغواء شخص تتكون سعادته من إعطاء السعادة للآخرين » .

« إنني لا أستطيع فهمك » ، قال بلهجة أسف . « ما هو الاغواء ؟ »

قلت وأنا التفت : « يالكائن الغابات المسكين ! كيف يمكن لك أن تفهم ؟
لا جدوى هناك في قيامي بتأنيبك • ليس من طبيعتك الضئيلة أن تفهم حياة مبنية
على انكار الذات • آه ! لو كان بإمكانني أن أنفذ إليك ! »

« لقد نفذت إليه » ، قالت الهضبة •

« لو كان بإمكانني أن المسك !

« لقد لمست ، » قالت الهضبة •

وانفجر إله المروج يقول : « لكنني لن أتركك أبداً • إنني سأقوم بكنس
معبدك ، وسأرافقك إلى اجتماع السيدات • وسأغنيك في الأسواق • »

هزرت رأسي • « إنه لا اهتمام لدي بهذه الأشياء على الإطلاق • وفي الواقع
ملت في البداية إلى رفض عرضك لخدماتك كلياً • لكنني كنت مخطئاً في ذلك •
انك ستساعدني ••• ستساعدني على جعل الآخرين أكثر سعادة • »

« أيها القسيس العزيز ، يالها من حياة عجيبة ! أشخاص لم أرهم من قبل
قط ، أشخاص لا يستطيعون رؤيتي ، لِمَ عليّ أن أسعدهم ؟ »

« أيها الصبي المسكين - ربما مع مرور الزمن ستعرف السبب • اذهب الآن •
باشرك على هذه الهضبة بالذات تجلس فتاة أكن لها احتراماً كبيراً • أبداً بها • هاك!
ان الخيبة ترتسم على وجهك • هذا ما ظننته • انك لا تستطيع فعل أي شيء •
وهذه خاتمة المسألة بأكملها ! »

أجاب : « يمكنني جعلها سعيدة اذا أمرتني ، وحين أنتهي من القيام بذلك
فانك قد لا تثق بي بعدها • »

كانت أم إميلي قد بدأت في التوجه الى البيت ، لكن إميلي والصديق الصغير
الحجم جلسا بجانب معدات الشاي - هي في ثوبها الأبيض المضلع وقبعتها السمراء
وهو في بذلته الصيفية الخشنة والتي هي مع ذلك جيدة الخياطة • وارتفع رأس
إله المروج بقوامه الوثني الضخم ورائها بوقاحة •

كان الصديق يقول : « وهل شعرت قط بالوحدة المرعبة وأنت بين حشد من الناس ؟ »

أجابت إميلي : « لقد شعرت بذلك كله ، وأكثر بكثير جداً . . . »

ثم وضع إله المروج يديه فوقهما . وهما ، اللذان لم يقصدا أكثر من عبث حضاري بسيط ، قاوماه أطول فترة ممكنة ، ولكن كلاهما دُفع بالتدريج الى ذراعي الآخر ، وتعانقا بعاطفة شديدة .

صحت منفجراً من الأجمة : « أيها الشرير ! لقد خنتني . »

« أعرف ذلك : ولا يهمني ، » صاح الصديق الصغير . « قف جانباً . انك في حضرة شيء لا تفهمه . في العزلة الكبرى وجدنا نفسينا أخيراً . »

« ارفع يديك اللعينتين ! » صحت مخاطباً إله المروج .

انصاع لأمره ولكن الصديق الصغير تابع كلامه بهدوء أكبر : « لا طائل وراء التقريرع . ما الذي تعرفه أيها الكائن الكهنوتي المسكين عن سر الحب بين الرجل الأزلي والمرأة الأزلية ، عن بناء الروح لذاتها ؟ »

« هذا صحيح ، » قالت إميلي بغضب . « لم يكن من الممكن لك أبداً يا هاري أن تجعلني سعيدة . انني سأعاملك كصديق ، ولكن كيف أستطيع أن أعطي نفسي لرجل يقوم بمثل هذه النكات السخيفة ؟ حين مثلت دور المهرج ساعة تناول الشاي ، تقرر مصيرك ، يجب أن أعامل على نحو جدي : يجب أن أرى اللاتناهيات تتسع حولي حين أنهض . قد لا توافق أنت على ذلك ، ولكن هكذا أنا . في العزلة الكبرى ، وجدت نفسي أخيراً . »

صحت : « يا للفتاة التعيسة ! العزلة الكبرى ! يا للزوج من الدمى العاجزة . . . »

بدأ الصديق الصغير يبتعد باميلي ، لكنني سمعتها تهمس قائلة : « انه لا يمكن لنا يا عزيزي أن نترك السلة لهاري بعد هذا الذي حدث ، وبساط أمي ، هل لديك مانع أن تحمله في اليد الأخرى ؟ »

وهكذا غادرا المكان ورميت أنا نفسي على الأرض بكل مظاهر اليأس .
« أهو يبكي ؟ » قال إله المروج .
« إنه لا يبكي ، » أجابت الهضبة « عيناه جافتان كالحصي . »
جعلني معذبي أنظر اليه . « إنني أرى السعادة في أعماق قلبك ، » قال .
قلت بعناد : « لا بد أن لدي ينايبي السرية . » ثم أعددت خطاب شجب انتقادي ، ولكن من بين كل الكلمات التي كان من الممكن أن أستعملها ، لم أقل سوى واحدة تبدأ بحرف « ل » * .

ندتُ عنه صيحة مبتهجة : « آه ، الآن أنت تنتمي إلينا حقاً . حتى نهاية حياتك ستصب اللعنات حين تغضب وستضحك حين تكون سعيداً . الآن اضحك ! »
خيم صمت كبير . الطبيعة بأسرها وقفت تنتظر بينما كان راعي أبرشية يحاول أن يخبيء أفكاره ليس على الطبيعة فقط بل على نفسه أيضاً . فكرت بكبريائي الجريئة ، بلا أنايتي المحتارة ، باميلي ، التي فقدتها لا لخطأ ارتكبته ، بالصديق الصغير الحجم ، الذي في تلك اللحظة تماماً تمثر تحت وطأة سلة الشاي الثقيلة ، وهذا ما جعلني أتخذ قراراً ، اذُ ضحكت .

في ذلك المساء ، سمعت للمرة الأولى المرتفعات الحوارية تغني لبعضها البعض عبر الوديان ، كما يحدث لي الآن غالباً حين تكون الريح هادئة وحين يكون يوم هذه المرتفعات مريحاً . من غرفة مكتبي استطعت رؤية اله المروج يغمره نور الشمس ، وهو يجلس أمام أجمة الزان كما يجلس الرجل أمام بيته . وحين أتى الليل عرفت معرفة أكيدة ليس فقط أنه نائم بل أن الهضاب والغابات نائمة أيضاً . الجدول بالطبع لم ينم قط ، تماماً مثلما أنه لم يتجمد قط . حقاً ، ان ساعة الظلمة هي بالتأكيد ساعة المياه ، التي تكون الى حد ما قد خنقت طوال النهار على يد نبضات الأرض الكبيرة . هذا هو السبب في أنك تستطيع أن تشعر بالمياه وأن تسمعها من مسافة أبعد في الليل ، وفي أن الاستحمام بعد الغروب رائع جداً .

(*) في الأصل . حرف « D » أول حرف في كلمة « Damn » (اللعنة) وسبب امتناع راعي الأبرشية عن ذكر الكلمة بوضوح هو أنها كلمة يفترض أن لا يتداولها الشخص المذهب .

لا تزال سعادة ذلك المساء الأول واضحة في ذاكرتي ، بالرغم من جميع السنوات السعيدة التي تلت . انني أذكرها حين أرتقي منبري - فالآن هناك دخل خاص لكنيستي - وأنظر الى خيرة الناس يجلسون تحتي على مقعد خلف مقعد ، كرماء وقانعين ، والى أسوأ الناس ، المزدحمين في الأجنحة ، والى المفين ذوي الأصوات العالية والسوالف الطويلة في الجوقة ، والى رجال الكنيسة والقيمين عليها المثقفين وأصابهم تعبث بحقائبهم ، والى القندلفت الشامخ الذي يمنع المتأخرين من الدخول . وأذكرها أيضاً حين أجلس في السكن المريح المخصص لي كقسيس أعزب ، بين الخفوف التي صنعتها لي الشابات الطيبات ، وحاملات المصابيح السندية التي حفرها لي الشباب الطيبون ، ومجموعتي من أباريق الشاي المهداة وشهادات التقدير المذهبة وجميع الهدايا الأخرى من الناس الذين يعتقدون أنني مددت لهم يد المساعدة ، والذين هم أنفسهم ساعدوني على الخروج من الوحل . ورغم أنني أحاول أن أنقل تلك السعادة للآخرين - مثلما أحاول أن أنقل كل شيء يبدو جيداً - ورغم أنني أنجح أحياناً ، لكنني لا أستطيع بالضبط أن أخبر أي شخص كيف حصلت على هذه السعادة . إذ لو أنني تفوهت بكلمة واحدة عن ذلك ، فإن حياتي الراهنة ، المرضية والمجدية جداً ، سوف تنتهي ، وستركني رعيتي ، وهكذا فأنني بدلا من أن أكون مصدر نفع لأبرشييتي ، سأجد نفسي عبئاً على الأمة . لذا فأنني أرغمت أن أستعمل بدلا من المعالجة الشعرية والخطابية ، المناسبة جداً لهذا الموضوع ، والمنسجمة تماماً مع مهنتي - أن أستعمل الصيغة القصصية التافهة ، وأن أضللکم بالتصريح بأن هذه قصة قصيرة ، مناسبة للقراءة في القطار .

تنسيق

« لا تضربي ، » قالت الأنسة هادن . « وكل تعاقب للنعمات يجب أن يكون مثل عقد من اللآلئ . لكنه ليس كذلك ما السبب ؟ »
 « إلين ، أيتها البهيمة ، لقد عزفت النغمة الخاصة بي . »
 « لا ، لم أفعل . أنت التي عزفت نغمتي . »

« فاذن نغمة من هذه ؟ »

نظرت الآنسة هادن بين ضفيريتهما ، ثم قررت • « انها نغمة ميلدرد •
عودا الى الفواصل المزدوجة ، ولا تضربي • »

عادت الفتاتان ، ومرة أخرى تنازع خنصر يد ملدرد اليمين على الـ G.
المتوسطة مع خنصر يد الن اليسرى •

قالتا : لا يمكن عزفها • ان الخطأ هو خطأ الرجل الذي ألفها • »

« يمكن عزفها بسهولة اذا لم تطيلي إلى هذا الحد يا الن ، » قالت الآنسة هادن •

دقت الساعة الرابعة • خرجت ملدرد وإلن ، وتلتهما روز وإند • عزفتا
الثنائية بشكل أسوأ من ملدرد ، ولكن ليس سيئاً مثل عزف إلن • في الرابعة
والربع أتت مارغرت وجين • عزفتا بشكل أسوأ من روز وإند ، ولكن ليس سيئاً
مثل عزف إلن • في الرابعة والنصف أتت دولوريس وقيولت • عزفتا بشكل أسوأ
من إلن • في الخامسة الا ربع ذهبت الآنسة هادن لتناول الشاي مع المديرة ، التي
شرحت سبب رغبتها في أن تتعلم التلميذات نفس الثنائية • كان ذلك جزءاً من
نظامها التنسيقي الجديد • فالمدرسة تناولت موضوعاً واحداً للعام بأكمله ، واحداً
فقط - نابليون - وتوجب أن تكون كل الدراسات متعلقة بهذا الموضوع الواحد •
وهكذا - اذا أغفلنا ذكر اللغة الفرنسية والتاريخ - كانت التلميذات في مادة
الاستظهار يتعلمن قصائد وردزورث السياسية ، وفي مادة الأدب يدرسن مقاطع من
« الحرب والسلام » ، وفي مادة الرسم يقلدن بعض أعمال ديفيد ، وفي التطريز
يصمن أثواباً امبراطورية ، أما في الموسيقى - فانهن بالطبع كن يتمرن على
سمفونية « البطولة » لبيتهوفن ، والتي بدئت (ولكن لم تكمل) على شرف
الامبراطور • كان هناك عدد من المعلمات الأخريات يتناولن الشاي ، وقد عبرن
عن مدى حبهن للتنسيق ، وكيف أنه نظام رائع ، فهو يجعل عملهن وكذلك عمل
الفتيات أكثر تشويقاً بكثير • لكن الآنسة هادن لم تتجاوب • اذ لم يكن هناك أي
تنسيق في يومها ذاك ، ولم تستطع فهم السبب • كل ما عرفته هو أن الكبر بدأ يدب
فيها وانها تعلم الموسيقى على نحو أسوأ فأسوأ ، وتساءلت كم من الوقت سيمضي
قبل أن تكتشف المديرة هذا وتقبلها •

أثناء ذلك ، وفي مكان عال من السماء ، جلس بتهوفن ، وحوله من كل الأطراف جلس موظفوه ، مصطفىين على غيوم أصفر حجماً . كان كل منهم يدون قيوداً في دفتر ، وكان الموظف الذي يحمل دفتره اسم « سمفونية البطولة : وزعها على أربعة عازفين كارل مولر » يدون هذه القيود : « ٣٤٥ ر : ملدد وإلن ، بقيادة الآنسة هادن . ٤٠٠ ر : روز وإند ، بقيادة الآنسة هادن . ١٥ ر : مارغرت وجين ، بقيادة الآنسة هادن . ٤٣٠ ر . . . »

قاطعه بتهوفن يسأل : « من هي هذه الآنسة هادن ، الذي يتكرر اسمها مثل قرع الطبل ؟ »

« انها تقوم بتفسير أعمالك منذ سنوات عديدة . »

« وجوقتها ؟ »

« انهن فتيات من الطبقة المتوسطة العليا ، يعزفن (البطولة) باشرافها كل يوم طوال النهار . ان صوت السمفونية لا ينقطع أبداً . وهو ينساب خارجاً من النافذة مثل بخور لا ينفذ ، ويسمع في طرفي الشارع . »

« هل يقمن بالعزف ببصيرة ؟ »

وبما أن بتهوفن أصم ، فقد تمكن الموظف من أن يجيب ، « ببصيرة عميقة جداً . لقد مر وقت كانت إلن فيه أكثر بعداً عن روحك من الأخريات ، ولكن لم تعد الحال كذلك منذ وصول دولورس وقيولت . »

« ألهمتها الرفيقات الجدد . انني أفهم ذلك . »

سكت الموظف .

« انني أوافق ، » أضاف بتهوفن ، « وكدليل على موافقتي أمر أن تستمع الآنسة هادن وجوقتها وكل من في بيتهن هذا المساء بالذات الى عزف مثالي لرباعيتي ال A minor »

بينما كان يجري تدوين الأمر وهيئة الموظفين تتساعل عن كيفية تنفيذه ، جرى مشهد يفوق حتى هذا في الروعة في مكان آخر من السماء . هنا جلس نابليون ، يحيط به موظفوه ، الذين كان عددهم كبيراً الى حد أن العروش التي جلس عليها أكثرهم بعداً بدت لا تزيد حجماً عن سحب النمر . وكانوا منهمكين في تدوين كل

ذكر لمستخدمهم يجري على الأرض ، وهي مهمة نظمهم بنفسه من أجلها • وكان يسأل بين كل بضع دقائق : « وما هي آخر تطوراتنا ؟ »

أجاب الموظف الذي يحمل دفتره عنوان « قصائد وردزورث التقديرية » : « ٥٠٠ ر ٥ ملدد وإلن وروز وإند ومارغرت وجين ، جميعهن رددن قصيدة (ذات مرة كان الشرق الرائع في قبضتها) • وقد حاولت دولورس وقيولت ترديدها ، ولكنهما فشلتا • »

« في هذه القصيدة يمجّد الشاعر غزوي لجمهورية البندقية ، » قال الامبراطور ، « وقد ارتج على دولورس وقيولت بسبب عظمة الموضوع • من الطبيعي أن تفشلا • والتطورات التالية ؟ »

قال موظف آخر : « ٥١٥ ر ٥ : ملدد وإلن وروز وإند ومارغريت وجين يرسمن الرجل الأمامية اليسرى لكنبة پولين بوناپرت • بينما لا تزال دولورس وقيولت تحفظان القصيدة • »

قال نابليون : « يبدو لي أنني سمعت هذه الأسماء الساحرة من قبل • »
« انها في دفترى أيضاً ، » قال موظف ثالث • « قد تتذكر يا سيدي أنهم قبل حوالي ساعة عزفن سمفونية (البطولة) لبتهوثن • • • »

« التي كتبت على شرفي ، » أكمل الامبراطور • « أنني أوافق • »
قال موظف رابع : « ٥٣٠ ر ٥ : باستثناء دولورس وقيولت اللتين عهد اليهما ببري الأقلام ، تفني المجموعة بأكملها نشيد المارسيليز • »
« هذا بالضبط ما كان ينقصني ، » صاح نابليون وهو ينهض واقفاً •
« لدى هؤلاء الأوانس اندفاع نحو المجد * • أنني أمر كمكافأة لهن ولبيتهن أن يشتركن صباح الغد في انتصار أوسترلتز • »
دون الأمر •

كان وقت التحضير المسائي في السابعة والنصف • أخذت الفتيات الى غرفتهن

(*) بالفرنسية في الأصل : Ces demoiselles ont un vrai élan vers la gloire .
(المترجم)

والكآبة تسيطر عليهن ، فقد وصل بهن الضجر من النظام الجديد الى حد البكاء . ولكن شيئاً رائعاً حدث . اذ مرت فرقة من الفرسان من أمام المدرسة ، تسبقها جوقة موسيقية ممتازة . طار عقل الفتيات من السرور . نهضن من مقاعدهن وغنين ورقصن وقفن وصنعن أبواقاً من الورق واستعملن اللوح كطبله . وقد أتيح لهن القيام بذلك لأن الأنسة هادن ، التي كان ينبغي أن تشرف عليهن ، تركت الغرفة قبل ذلك للعثور على شجرة عائلة ماري لويز ، فقد شددت معلمة التاريخ عليها أن تحضرها الى غرفة التحضير كي يتاح للفتيات أن يتسلقنها ، لكنها كانت قد نسيت . « انني لا أصلح لشيء على الإطلاق ، » فكرت الأنسة هادن ، بينما كانت تمد يدها لتناول الشجرة ، التي كانت موضوعة فوق أوراق أخرى تحت صدفة حصلت المديره عليها من سينت هيلينا . « انني غبية وتعبة ومسنة ، ؛ كم أتمنى لو كنت ميتة . » وبينما هي تفكر بهذا الشكل ، رفعت الصدفة الى أذنها ؛ كثيراً ما فعل والدها - الذي كان بحاراً - نفس الشيء معها حين كانت صغيرة

سمعت صوت البحر ؛ في البداية كان صوت المد يهمس على الاستواءات الطينية ، أو يثرثر وهو يرتطم بالحجارة ، أو صوت موجة تزمجر زمجرة طويلة ذات صدى وهي تصطدم بالصخور ، أو أصوات أواسط المحيط ، حيث تراكم المياه نفسها مشكلة جبالا أو تنحسر عن نفسها مشكلة ودياناً ؛ أو حين يهبط الضباب وترتفع الأعماق وتهبط بلطف ؛ أو حين يكون الهواء عليلاً بشكل يجعل الأمواج الكبيرة والأمواج الصغيرة التي تعيش داخل الأمواج الكبيرة تغني جميعاً من الفرحة ، وترسل واحدتها الى الأخرى قبلات من الزبد الأبيض . سمعت هذه الأصوات جميعها ، ولكن في النهاية سمعت البحر نفسه ، وعرفت أنها امتلكته الى الأبد .

« آنسة هادن ! » قالت المديره . « آنسة هادن ما السبب في أنك لا تقومين بالاشراف على الفتيات ؟ »

أبعدت الأنسة هادن الصدفة عن أذنها ، وواجهت مستخدمتها بعزم متزايد . تابعت المديره : « انني أستطيع سماع صوت إلن رغم أننا في الطرف الآخر من المبنى . كدت أظن أن هذا وقت حصة التدريب على الخطابة . من فضلك يا آنسة هادن ، ضعي مثل الورق هذا في الحال وعودي الى واجباتك . »

تناولت الصدفة من يد معلمة الموسيقى ، بنية وضعها على الرف المناسب .
ولكن قوة التأثير بمثال الآخرين جعلها ترفعها الى أذنها . وقد أصفت هي أيضاً ...

سمعت حفيف الأشجار في غابة . لم تكن أية غابة عرفت قط من قبل ، لكن جميع الناس الذين تعرفهم كانوا يتجولون فيها على ظهور الجياد ، وينادي بعضهم البعض باستعمال أبواق ناعمة الصوت . كان الوقت مساء ، وهم منهمكون بالصيد . بين الفينة والأخرى تحركت حيوانات محدثة حفيفاً ، وفي إحدى المرات سمعت صوت يقول « هالو و و ! » وتلت ذلك مطاردة ، ولكن على الغالب تجول أصدقاءها على جيادهم بهدوء ، وكانت هي معهم ، يخترقون الغابة في جميع الاتجاهات والى الأبد .

وبينما كانت تستمع الى هذا باحدى أذنيها ، كانت الأنسة هادن تتكلم على هذا النحو مخاطبة الأذن الأخرى :

« لن أعود الى واجباتي . لقد كنت أهملها باستمرار منذ قدومي الى هنا ، ولن يحدث اهمال جديد أي فرق كبير . انني لا أمتلك موهبة موسيقية . وقد خدعت التلميذات والأولياء وخدعتك . ليست لدي موهبة موسيقية ، لكنني ادعيت ذلك للحصول على النقود . انني لا أعرف ما سيحدث لي الآن ، ولكنني لم أعد قادرة على الادعاء . انني أعطيك انذاراً . » *

دهشت المديرة حين عرفت أن معلمة الموسيقى لديها لا تمتلك موهبة موسيقية ، فأصوات البيانو كانت مستمرة منذ سنوات عديدة مما جعلها تفترض أن كل شيء يجري على ما يرام . وفي الظروف العادية كانت ستجيب بصرامة قاسية ، إذ أنها سيدة مكتملة ، لكن مهمة الغابة جعلتها تقول : « أوه يا أنسة هادن ، في غير هذا الوقت . لنبحث الموضوع غداً . والآن اذا سمحت أريد منك أن تستلقي في غرفة جلوسي بينما أستلم أنا التحضير بدلا عنك ، إذ أن وجودي مع البنات يشعرني دائماً بالراحة . »

(*) المقصود بالطبع أن الأنسة هادن هنا تعطي انذاراً بأنها ستستقيل ، كما هو مفروض فيمن ينوي ترك عمله .
(المترجم)

وهكذا استلقت الأنسة هادن ، وحين غلبها السبات عادت روح البحر اليها .
وذهبت المديرية ، ورأسها ممتلئ ب مهمة الغابات ، الى غرفة التحضير ، وسملت ثلاث
مرات قبل أن تفتح الباب . كانت جميع الفتيات على مقاعدهن ما عدا دولورس
وقيولت ، وقد تظاهرت بأنها لم تنتبه إليهما . بعد فترة ذهبت لاحضار شجرة ماري
لويز ، التي كانت قد نسيتهما ، وأثناء غيابها مرت فرقة الفرسان من جديد . . .

في الصباح قالت الأنسة هادن : « لا أزال أود الاستقالة ، ولكن أتمنى لو
أنني انتظرت قبل أن أتحدث اليك . اذ لدي خبر غير عادي . قبل سنوات عديدة أنقذ
والدي شخصاً من الفرق ، وقد توفي هذا الرجل قبل أيام ، وترك لي كوخاً على
حافة البحر ، ومبلغاً من المال يساعدني على العيش فيه . لست بحاجة الى العمل
بعد الآن ، ولذلك لو أنني انتظرت حتى اليوم لأمكنني أن أكون أكثر لباقة معك ، »
وهنا احمر وجهها من الخجل بعض الشيء ، « ومع نفسي » .

لكن المديرية شدت على كلتا يديها وقبلتها قائلة ، « انني سعيدة أنك لم
تنتظري . ان ما قلته أمس هو كلمة الحقيقة ، دعوة واضحة من داخل الدغل ،
وأتمنى لو أنني أنا أيضاً . . . » وتوقفت . « لكن الخطوة التالية هي اعطاء
المدرسة عطلة يوم كامل . »

وهكذا استدعيت الفتيات ، وألقت المديرية خطاباً والأنسة هادن خطاباً آخر ،
اعطت فيه عنوان الكوخ الى الجميع ودعتهم لزيارتها فيه . ثم أرسلت روز الى محل
المعجنات لاحضار حلويات وإنسد الى الخضري لاحضار فواكه ، وملدرد الى دكان
المرطبات لاحضار عصير ليمون ، وجين الى اصطبيل الجياد لاحضار مكابح ، وركبن
جميعاً منطلقات خارج المدرسة مسافة هائلة داخل الريف ، ولعبن ألعاباً لا نظام
فيها . اذا اختبان جميعاً ولم تقم أية منهن بالبحث ، وضربن كلهن الكرة ولم تردها
أية منهن ، ولم تعرف أي واحدة في أي فريق هي ، ولم تحاول أية معلمة أن
تخبرهن ، بل وكان من الممكن لعب لعبتين في نفس الوقت ، وأن تكون الواحدة
كلميس في احداها وبيترپان في الثانية . أما نظام التنسيق ، فانه لم يُذكر مطلقاً،
أو ذكر في مجال الهزم . مثلاً ، ألفت إلن أغنية ضده ، تقول :

بونى العجوز السخيف
جلس على مهرته ،
ياكل من حلوى عيد الميلاد •
وغمس اصبعه
وأخرج خوخة
وقال : « يالى من صبي شاطر » ، *

ورددتها الفتيات الأصغر سنّاً لمدة ثلاث ساعات دون توقف •

فى نهاية النهار استدعت المديرية الجميع إليها وإلى الأنسة هادن • وتحلقت حولها الوجوه التعب السعيدة • كانت الشمس تغرب ، والغبار الذى أثاره النهار قد بدأ يهدم • قالت ، وهي تضحك بمسحة من الحياء : « إذن يابنات لا يبدو وأنكن تعطين قيمة كبيرة لنظامى التنسيقي ؟ » •

أجابت الفتيات : « فى الواقع كلا ! » « ليس كثيراً ! » وما شابه ذلك •

تابعت المديرية : « يجب على أن أدلى باعتراف • فأنا أيضاً لست راضية عنه • فى الواقع إننى أكرهه • ولكن اضطررت إلى تبنيه لأن هذه الأشياء لها أثر جيد على مجلس التربية » •

وهنا ضحكت جميع المعلمات والفتيات وهتفن ، ودولورس وقيولت ، اللتان ظننا أن مجلس التربية هو لعبة جماعية جديدة ، ضحكنا أيضاً •

★ هذه الأغنية هى تقليد لأغنية شائعة من أناشيد الأطفال تبدأ : « جاك هورنر الصغير / جلس فى زاوية ، / ياكل من حلوى عيد الميلاد ... » والأسطر الباقية هى نفس المذكورة هنا • والمقصود بـ « بونى » هنا نابليون نفسه ، إذ أن الكلمة هى اختصار لبوتابرت •
(المترجم)

قد يخطر فوراً للذهن الآن أن مفيستوفوليس* لم يففل عن هذا الحادث المشين • ولدى سنوح أول فرصة توجه إلى منصة القضاء وهو يحمل لفافة ضخمة كتب عليها « إنني أتهم ! »** في منتصف الطريق إلى الأعلى قابل الملك رفائيل ، الذي سأله بأسلوب لبق إذا ما كان بإمكانه أن يقدم له أية مساعدة •

أجاب مفيستوفوليس : « شكراً ، ليس هذه المرة • إن لدي قضية رابحة حقاً الآن • »

« قد يكون من الأنسب أن تطلعني عليها ، » اقترح الملك الكبير • « سيكون من المؤسف أن تتكبد مشقة الطيران بلا فائدة ، خاصة وقد سبب أيوب لك خيبة أمل كبيرة • »

« أوه ، ذلك كان أمراً مختلفاً • »

« ثم كانت قضية فاوست ، وقد كان الحكم النهائي فيها ضدك ، إذا كانت ذاكرتي صحيحة • »

« أوه ، كان ذلك أيضاً شيئاً مختلفاً • لا ، أنا متأكد هذه المرة • بإمكانني أن أثبت عقم العبقرية • يعتقد الرجال العظام أن الناس يفهمونهم ، بينما الأمر ليس كذلك ، ويعتقد الناس أنهم يفهمونهم ، ولكن ليس هذا هو الواقع • »

« إذا كنت تستطيع أن تبرهن على ذلك ، فإن لديك قضية رابحة حقاً » ، قال رفائيل • « إذ المفروض أن الكون يركز على التنسيق ، وكل المخلوقات تنسق حسب طاقاتها • »

« إسمع • التهمة الأولى : بتهوثن يصدر أمراً بأن تستمع إناث معينات إلى عزف لرباعيته الـ A minor • فماذا يسمعن - بعضهن يسمعن جوقة عسكرية ، وأخريات يسمعن صدفة • التهمة الثانية : نابليون يصدر أمراً أن

(المترجم)

★ الشيطان الذي باعه فاوست روحه في مسرحية مارلو •
★★ بالفرنسية في الأصل : J'accuse

تشترك هؤلاء أنفسهن في انتصار أوسترلنز • والنتيجة - إرث ، يتبعه حفلة مدرسية • التهمة الثالثة : تعزف الاناث بتهوثن • وبما أنه أصم ، ويقوم على خدمته موظفون عديمو الأمانة ، فانه يفترض أنهم يعزفونه ببصيرة • التهمة الرابعة : لتكوين انطباع حسن لدى مجلس التربية ، تدرس الاناث نابليون • ويدفع هو إلى الاعتقاد بأنهن يدرسنه بشكل صحيح • لدي نقاط أخرى ، ولكن هذه تكفي • إن العباقرة والناس العاديين لم يعملوا في تناسق ولا مرة واحدة منذ قتل قابيل هابيل • «

« والآن دعنا نستمع إلى قضيتك ، « قال رفائيل بعطف •

تلعثم مفيستوفوليس قائلاً : « قضيتي ؟ هذه هي قضيتي • «

صاح الآخر : « يالك من شيطان بريء • يالك من روح مستقيمة رغم كونها جحيمية • عد إلى الأرض وتجول من جديد • لقد قام هؤلاء الناس بالتنسيق يا مفيستوفوليس • لقد قاموا بالتنسيق عبر المصادر المركزية للنغم والمجد • «

★ ★ ★



لادا غالينا في سطور

البulgاري . من أشهر مؤلفاتها :
« الأحلام غير مرمية بالرصاص »
(حول أحداث تشيلي) و « رواية
« ألوان الينابيع والبلور » وغيرهما .
تكتب للأطفال ، والمسرح .

ولدت عام ١٩٣٤ في مدينة بورغاس
على البحر الأسود وأنهت دراستها
العلية في علم اللغات السلافية
والاسبانية . وعملت محررة في
الصحافة الأدبية ، ومستشارة فنية
في « المسرح الساخر » .

لادا غالينا ، من أبرز الكتاب
البulgاري المعاصرين . كرست قصصها
للمعاصرة والتناغم اللذين يطمح اليهما
المرء ، في واقعه وفي أحلامه . تعالج
مواضيع متعددة ، ولكن لعل أحب
هذه المواضيع ، التي غالباً ما تعود
اليها ، هي العمل والعمل الخلاق .
ورغم قصر قصصها فإنها تقدم
دراسة بسلوكية لا تنفصل عن
الفكرة الشعرية والصورة الفنية .
متممة لتقاليد العالمية في الأدب

لاداعالينا

قصص

ترجمها عن البلغاريتي : ميخائيل عيد

دوائر السنين

قام الترولي باص بدورته الاخيرة قبل أن يأوي الى مرآبه • الركاب القلّة
يهومون نعاسا على المقاعد • قاطعة التذاكر تحصي التذاكر وسط الترولي باص •
يضرب النوافذ مطر يهطل مائلا • الدوائر وحيدة المركز تنداح على الزجاج الذي
ينعكس عنه خيال لرأس امرأة شقراء • ارتعش الدكتور برايكوف دون ارادة منه
وسمّر نظره على جانب وجهها الجليّ ، الطري ، اللطيف كظل في الماء • ارتدت
المرأة المجهولة ممطرها ونزلت عند الموقف • أظلمت النافذة وعادت زجاجا
عاديا مبلا •

تكلمت فتاتان سرحتا شعريهما تسريعة منتفشة بشيء عن المرأة التي نزلت •
قالت احدهما :

— راقصة باليه ! بماذا توحى لك ؟ لها ركبتان كساعتي قياس الماء •
ضحكت الاخرى بصوت مرتفع • استدار الدكتور برايكوف نحوهما ونظر
اليهما بما يشبه الكراهية • وصلوا الى الموقف الاخير • المطر هنا قرب الجبل أقل
غزارة ولكنه أشد برودة • يهب هواء بارد عبر مضيق «فلاداي» الجبلي • يسير الدكتور
برايكوف ، أغلب الاحيان بعربته فلم يعتد حمل المظلة أو المطر • رفع ياقعة
سترته واستدار منطلقا على طريق الفيلات • مظلتان مبللتان منتفختان تخفيان

وجهين التقتا على الرصيف الضيق وتصادمتا ، متصافحتين ، وافترقتا . فتاة متأخرة تسرع نحو سرادق شجرة جوز . قفزت هرة من المكان الجاف فاندفعت الفتاة لتحيد من طريقها . صفر فتى . استدار الدكتور برايكوف ولكنه لم يعرفه . يظهر في هذه الفيئات التي على الاوستراد ، دائما ، المزيد من الناس الجدد . وقلة هم الذين يقيمون فيها بشكل دائم .

صار الطريق في الاعلى أكثر انحدارا . انتهى المر . تحت أضواء المصابيح الكهربائية الشاحبة النادرة تلمع السقوف المبللة وأوراق الحور الصفراء . اجتاز الطبيب الجسر الخشبي المقام فوق مسيل جاف نمت على جانبيه أشجار الاكاسيا ورأى نافذة غرفة النوم . انها مضاعة . زوجته لا تنتظره ، عادة ، حين يعود من مناوبة متأخرة . رالوكا ترفض حياة الليل التي تهرمها فتدير « المنبه » وتنام باكرا كقروبي بويانا .

نافذة ابنه معتمة . رآه الليلة البارحة يتسلق شجرة التفاح ويتسلل الى غرفته عبر الشرفة . توقف الدكتور برايكوف على الدرب ، ضخما ، يرتدي ملابس حسب الطراز الحديث ، وخط الشيب شعره ، وراح ينظر باتجاه شجرة التفاح التي علق القمر بأغصانها . اعتصر ، فجأة ، حزن خاطف فؤاده . تحرك الكلب واندفع نحوه . تضوعت نباتات الخبازي الموطوءة بقوة . الحديقة الرحبة المهملة غارقة في الرطوبة .

أشعل المصباح الكهربائي في المدخل فرأى أن السجادة الفارسية ملمومة كي لا تتسخ بالوحل وقد بدت ، حيث كانت ، اللواح الخشبية المرقعة بدهانها القديم الممحو . لم يكن عري المدخل الكامل مريحا وقد تكدست فيه قطع الموبيليا القديمة ومقاعد ثقيلة وصنوف الزينات : شمعدانات ومزهريات وأمشاط .

سمع الدكتور برايكوف وقع خطى زوجته . خرجت الى المدخل متدثرة بمعطفها الليلي الكرزي اللون . جلست على أريكة ، سقط النور من المصباح على خفيها اللذين التوى مقدماهما الى الاعلى كالأحذية الآسيوية الغريبة . لقد اشترتهما خلال رحلة الى اسطنبول .

— هتفت اليك في العيادة ولم تكن هناك • ثم أخبروني انك بقيت في المستشفى •

— رجاني نيكولوف أن أنوب عنه في المناوبة •

— هكذا أنت تناوب عن أي كان ! لديك كل هذا العدد من المرضى ولا ترى من المفيد أن تأتي اليهم ! أنت رئيس قسم • لماذا يرغبك نيكولوف على أن تناوب عنه ؟

كان وجه زوجته في الظل ولمح قوسي حاجبيها المرتفعين والتجعيدات الطفيفة حول أنفها الدقيق ذي الفتحتين المستطيلتين جدا •
— وهل هذه مسألة هامة ! سينوب عني في مرة قادمة •

نهضت رالوكا عن الأريكة • مشت قليلا ودقت بقدمها على السجادة برفق •
— ذهبت اليوم أيضا الى الوزارة • بعد يومين الامتحان بالفرنسية • هذا لن أستطيع تقديمه بدلا منك • ستسافر المجموعة في منتصف كانون الاول اذ يكون الطقس مناسباً جداً في غينيا • التوقف لمدة عشرة أيام في باريس •

— لماذا يتحتم علينا الذهاب الى افريقيا وخلال هذا الخريف • أنت تعلم أن من الصعب عليّ التعود على التقلبات • • سيكون الطقس مناسباً جداً ! تتكلم وكأنك مرشد سياحي •

— ذهب أصدقاؤك الى ألمانيا بدون مرشد سياحي • واذا فاتنا السهل يبقى لنا أن نعجب بالوهر •

تنهد الدكتور برايكوف متبرماً وتوجه الى الطابق العلوي • لماذا يعودان الى المشاكسة وفك خيوط الحوار الذي يحفظه عن ظهر قلب • ستقول رالوكا في البداية : « لن أترك أولادي بدون لفة » وسيوضح لها ، أن تجربة الطبيب في افريقيا جديدة علينا • وسوف تصمت لان همها الاول هو النقود من اجل الشقة • التفت قبل ان يدخل الى غرفة عمله • رالوكا تلاحقه بنظراتها ، لا يزال وجهها متوتراً من تأثير الاهانة الصامتة • نهضت عن الاركة وبسطت السجادة بعصبية

فوق الألواح المرقعة • انها تشبه طفلا وهي منحنية هكذا • أسف من أجلها ، ود لو يقول لها شيئا جميلا • لن تنسى رالوكا أبدا شقة السكن التي دمرتها القنابل وانتي ورثتها عن أبيها • انها تعتذر دائماً لضيوفها وتذكر ما تبقى لهما حسب القانون من الشقة المهدمة • كساء الجدران الخشبي في غرفة عمله ، المصنوع من السنديان السلافي محفر تحت الجدران المتداعية ويصل الى السقف المنخفض ويثقل على الغرفة الصغيرة • برايكوف يفهم هموم زوجته وهو لا يفتاظ من توبيخها اياه • ولكنه لا يريد أن يفكر الآن في ذلك ، لانه يعيش منذ شهر حياة اخرى ، وما الاشياء والناس من حوله سوى نقاط استناد مألوفة •

ابنته نائمة على المتكأ في غرفة عمله • انها تشبهه — كبيرة ، ذات ملامح مستديرة وحركات بطيئة متعبة • يداها غير الطفوليتين بمفاصلهما النامية من التدريب على البيانو تتركان أثرا على الوسادة • قرب الفراش منضدة صغيرة عليها زجاجات فيها كواشف كيميائية • هو لا يريد أن تنام الصغيرة في العيادة التي تحمل أنفاس المستشفى ، ولكن زوجته قد وزعت الغرف الصغيرة الثلاث ذات السقوف المائلة • ! الفيلا لها ، وكانت الشقة لها • ما الذي يملكه هنا — الزجاجات التي فيها الكاشف والكتب ، أم هذه الرسوم الجرافيكية الثلاثة التي حملها معه الى آخر العالم • الدكتور برايكوف أمامها أيضا ، ليستشعر ارتعاش تلك اليد الصغيرة التي قطفتها من المدى الرحب ، بقع دافئة من الحبر الهندي المسحو ، خط دقيق يسيل على الورقة منحدرًا من الغابة « بيلكاريت » • في وجه العجوز حيوية وطيبة ، وتسليم • هو يفهم لغة الاعشاب النافعة والطيور وخفايا أفكار الناس • « فتاة من الرودوب » هي ابنة تلك المرأة الصغيرة التي ترتدي السواد وتحبك السجاجيد والبسط ذات الشراشيب • أصابع الطبيب تمس في أغلب الأحيان العظام الدقيقة في الجبين الوضاء • يشبع في نظرة الرودوبية القاتمة خوف حقيقي • الرسم فج ومعبّر • من قصور بودابست القديمة • يذكر بشكل أسر بعربات البرابرة وبالسمااء التي لا تنال • الدانوب يمتد في خط وحيد أسود ويتنفس ويرتعش بالاضواء المنعكسة •

استدار الدكتور برايكوف • زوجته واقفة على العتبة بخفيها اللذين اشترتهما

من اسطمبول وبمعطفها الليلي الكرزى اللون • انها تبتسم باقتصاب شرير •
— ألا تمكث في صوفيا حباً بفن التصوير ؟ لقد شددت الاقفال ياعزيزي !
— أنت تريدني مني النقود ، طوال حياتك لم تريدي سواها • ستنايلنها •

صفقت رالوكا الباب فأجفلت الفتاة النائمة واضطربت • تقدم الدكتور
برايكوف على رؤوس أصابعه وسوى غطاءها • جلس الى المكتب وفتح دون تبصر
« العلاج في المشافي » ، حاول التركيز • أمن الممكن أن تعرف وأن تسكت ؟ بدا
ذلك غير ممكن في دنيا مشاعره المكثفة كماهو غير ممكن أن تكون العين بلا حساسية •
مر برايكوف بيده على وجهه وكأنه يريد أن يمحو شيئاً عنه • نظر مرة أخرى الى
المرأة الرودوبية المرسومة بطباشير حجرية والى ابنتها ذات السنوات التسع • ثمة
شيء في وجهيهما ، شامل ، وطري ونقي •

سأقول لها • وصلت الامور الى حد المكاشفة • عشنا معا تسعة عشر عاما •
عليها أن تفهمني ، أن تحاول فهمي • أنا بحاجة الى الوقت لاعيش ، لأفكر •
تفلت القمر من أغصان شجرة التفاح وأنار غرفة النوم عبر النافذة •
رالوكا غافية • يدها ممسكة بالغطاء ذي الوبر قرب كتفيها • حجر الفيروز الكبير
في خاتمها يومض بشحوب • « لا تريد أن تعرف شيئاً » — قالها ورغب لأول مرة
في أن يدنو ويوقظها ، أن يسحب الغطاء الدافئ عن كتفيها • انه ينام في الطرف
الظليل في زاوية المتكأ ، وكأنه يحرص على ألا يمس زوجته •

أخرج في الصباح الباكر سيارته من المرآب • الضباب ينسحب على الشجيرات
البليلة • الشوارع لاتزال مقفرة • صادف على الطريق أول باصات نقل العاملين
في المناجم وفي المصنع التعديني • حول المحرك الى القوة الثالثة • هدأ روعه
صوت المحرك الرتيب المألوف • لم يسمعه أحد في المنزل حين أقلع • « هذا أفضل »
— فكر برايكوف — الرجال يرفضون كل شيء في مثل هذه الحال • انها لحماقة
لمن في مثل سني أن يدلي باعترافات وان يستجدي المودة • من من أصدقائنا سيقول
لزوجه أنه يحب امرأة أخرى ؟ رالوكا على صواب • هذا مضحك ومهين • هي
سريعة رد الفعل ولديها دائماً جواب جاهز ، أما الآن فهي لا تريد أن تعرف شيئاً •
اذاك اعتداد أم تلك وسيلة للدفاع الذاتي ؟

كانت رالوكا لا تزال طالبة حين تزوجت منه ، هو الطبيب الشاب في مستشفى والدها الخاص . الدكتور دارغان نيديف له نفس الانف الدقيق المحدودب الذي يتشمم دون خطأ الناس والاحداث . لم يخطيء حين تقبل في العمل لديه ، الفتى الصموت المتماسك الذي لا يرتدي سوى بذلة واحدة لائقة ويحمل شهادة بدرجة ممتاز تحمل توقيع البروفسور كولفتس من برلين . كان الطبيب الشاب يعمل طوال عشرين ساعة في المستشفى وصار يوحى الاحترام للمرضى . أخذ دارغان نيديف ، مرة ، العروسين في سيارته « الفورد » السوداء في نزهة قصيرة . وقبل أن يصلوا الى بانكيه أشار بيده الى الحقل : « لو أنك تدق هنا وتدا يحمل لافتة لتدفقت النقود ! » وتدفقت النقود ، سيل غير مضمون من أوراق البنكنوت المدعوكه في أكياس ومناديل ، ومن سندات عريضة كالدفاتر . ونجح دارغان في تحويل بعض هذه الأوراق الى سجاجيد ولوحات فنية ومنازل . شيد خلال الحرب « فيلا » في بويانا ولكن الأعوام كانت قد تحولت فخرج البناء رديئاً وغالي التكاليف .

.

أشجار الحور على جانبي الطريق الاسفلتي تشبه شموعا صفراء كبيرة . الصباح في حقول بلوفديف مشمس وبارد . في البساتين قرب القرى تجمع النساء البطاطا . لم يعرن أية التفاتة الى السيارة التي تتجاوزهن بسرعة . ما الغرابه - الموسكفيتش ! « ثمة العشرات من الموسكفيتش الرمادية الضاربة الى الزرقة والحمراء - الزنبقية في هذه القرى الغنية .

قال ابنه مرة : « أصبحت سيارتنا طرازاً قرويا » فأجابه « حين تصبح ذا دخل ، من عملك ، اشتر الطراز الذي يناسبك ! » وتدخلت رالوكا : « اشترى المهندس نيكولوف سيارة أوبل من ايطاليا ، في طريق عودته من تونس بألف وخمسمئة دولار . »

ألح عليها حين تزوجا كي تكمل دراستها وتجتاز الامتحانات الرسمية . وحين كبر دارغو اقترح عليها مراراً أن تشرع في العمل « أنت طبيبة ، فهل نسيت ذلك مؤخراً ! » ورفضت رالوكا : « لدينا طفل ولن أتركه بين أيدي الخاديات فيمر

عبر قفار القرى • « ومن ثم ولدت ماريانا • وأعلن عن الامتحان الاختباري ولم تتقدم رالوكا اليه ففقدت الحق في ممارسة اختصاصها • قابلت ذلك ، دون مبالاة ، كأنه بلاغ اداري لا لزوم له • ولقد سمعها ذات مرة تقول للبستاني الذي يأتي في الربيع والخريف ليشذب حوش منزلهم : « احمل شهادة عليا ولم أعمل يوما واحدا • » تعتني رالوكا صباحا بالبيت وتتحدث هاتفيا الى صديقاتها وتنام بعد الظهر وتعزف على البيانو • تشتري كتباً حول تاريخ الفن والموسيقا والبومات رسوم وهي تستطيع توجيه الحديث نحو آخر كتاب قرأته • وهذا يترك تأثيرا على زملائه الذين يعملون صباحا في المشافي والمستوصفات وبعد الظهر في عياداتهم الخاصة ويقراءون بين مناوبتين بعض الكتب الطبية أو المجلات • يوما السبت والاحد لديهم ضيوف دائما • وفي أي وقت زرتهم ، بعد نضج ثمار التوت أو خلال شهر أيار ، وحين يحتشد الجميع على الجبل فانك لن تجد مكانا تجلس فيه على شرفتهم • رالوكا لا تريد أبدا أن يظلا وحيدين • انها بحاجة الى تيارات طاقة حيوية من الاعجاب الانساني ، لتشحن حدة ذهنها وتعلن عن ثقافتها • • السفر الى الخارج بمثابة فريضة لا محيد عنها في عائلة الدكتور دراغان نيديف • كانت للدكتور المعجوز مبادؤه « يتم تعلم اللغة في البلاد التي يتكلمونها فيها • » ولقد أخذ رالوكا الى انكلترا مذ كانت في المدرسة الثانوية • أما هو فلديه الكثير من الصلات خارج الحدود ، يكتب الرسائل لاصدقائه وللمعاهد الطبية • ويستلم أغلب الاحيان هدايا ويرسل هداياه ، ويؤدي خدمات للذين يتوقع منهم شيئا • والماكر يعرف ، دائما ، الاماكن التي يكون الشراء منها أكثر نفعا ، حتى ما يتعلق بالادوات المنزلية كالمرشة التي تستخدم في صنع الحلوى أو مصفاة القهوة • وأول خطوة لرالوكا نحو الغربة كانت رحلة لبلقان توريسست عبر الأبيض المتوسط • ثم رتبت أمر سفرهما لمدة عامين الى غينيا • لم تكن خططها كثيرة • ولحياته الآن مغزى آخر يخضع له كل شيء •

.

لهث المحرك وطلق بشكل مشبوه • نظر الدكتور برايكوف الى لوحة العدادات فوجد أن السهم الذي يشير الى الزيت قد توقف بثبات على الصفر • ثمة

مصابة كبيرة كانت بانتظاره بعد أن قطع عشرات المئات من الامتار ذاهلا • أوقف السيارة في ظل مهلهل لشجرة خوخ غبراء • تختبئ على أغصانها العالية ثمار كهرمانية ناضجة • فتش في مكان الحقائق من مؤخرة السيارة عن علبة الزيت الاحتياطية وسكبها في خزان الزيت • اقتربت منه سيارة « سكودا » زرقاء تجلس أمام مقودها امرأة شابة سوداء الشعر طويلته وتسافر وحيدة • خفت السير للوقوف • لم يلتفت الدكتور برايكوف ليتقبل المساعدة • اندفعت المجهولة بعدة • « اندفاع نسوي » وابتسم الطبيب •

اقتفت « الموسكفيتش » آثار السكودا الزرقاء الطرية التي لاحت عند منعطف - أو اثنين ثم اختفت • « لا أسافر لمسافة طويلة بالسكودا » يقولون أن هيكلها كثير الارتجاج • ذهبت تيوفانا وحيدة بسكودا كهذه الى ألمانيا • تيوفانا لا تخشى الارتجاج كثيرا •

تيوفانا هي ابنة عم زوجته • وهما متشابهتان حتى لكانهما أختان - قصيرتان نشيطتان بأقواس حواجب مرتفعة وبالانفين المميزين لنوعهما بفتحاتيهما المتطاولة • وهي عاملة مختبر في مشفى المنطقة ولديها نقود مما ورثته من أملاك • وهي تفضل الاهتمام بالامور المسلية على أن تصبح عجوزا قروية تحمل أبرتها • تعرفت هذه السنة على « الرمال الذهبية » الى العم السمع الميونيني الممتلىء والتفت حوله كدالية ساحلية لدنة • دعتة الى ضيافتها في صوفيا في فيلاها وجعلته خطيبا لها • النمساوي يقول بالبلغارية « نهارك سعيد » و « بصحتكم » ويدخن السيجار ويغني كرشه تحت طرف قميصه الصيفي المرخي « لقد نتفوا المسكين في مكتب تبديل النقود • ليس بخيلا • هذه النوعية من الرجال ثمن جيدا • كم أنفق من النقود في « استوريا » و « السمكة الذهبية ! » أراني مرة صورا لمنزله ، أعجبتني ، ولئن وجدت ما لا يفيد فسوف أعود • سأرى أوروبا ، رحلة شهر غسل عامة الى سويسرا » ظن برايكوف أن هذا مجرد سخرية ومزاح مبتذل ، ولكنهما سرعان ما استلما دعوة الى غداء على اشرف القران • كانت تيوفانا في صالة « بلغاريا الحمراء » تعبر عن سرورها بأن ترشق زوجها بملاحظات تهكمية بالبلغارية وترجمها له بعكس معناها • سافر العريس بالطائرة وتبعته تيوفانا بعد شهر بسيارتها وبخمس حقائب كبائة • جاءت قبل سفرها الى

بويانا فأعطتها رالوكا المآزر الموروثة عن الجدة تيوفانا ، وبعض الرقع والوسائد التي أهداها له قرويو دوبروجا « سيكون هذا الفلكلور جذابا في ميونيخ » قالت ذلك تيوفانا ، مثمنة ، وأخذت الكل • عبأت سيارتها وانطلقت وحيدة عبر ثلاث دول لتخط في الرابعة •

« كان أقل السفر كلفة ، في زمني ، بالنسبة للطلبة هو الذي يتم بالسفينة عبر الدانوب حتى فيينا ومن هناك بالقطار حتى برلين • ترى هل سلمت من الحرب خمارات التيرول على الحدود النمساوية - الألمانية ؟ أشربت هناك نبينا مقبضا أم أن أحدا حكى لي عن ذلك ؟ لقد تغير العالم وعليك أن تطير معه حتى لا تتعرض لصدمة تناقضات قصوره الذاتي • تيوفانا واليمامتان الليلكيتان على مئزر الجدة تيوفانا ••• شيئان متسقان مع المقود اللدائني والدروب تؤدي الى القفر » •

طارت ورقة جافة العروق وحطت على أعلى زجاج السيارة الامامي ثم التصقت بالماسحتين المتوقفتين عن الحركة • انها أشبه بأثر يد طفل على رسالة • ابتسم الدكتور برايكوف ثم أطلق الماسحتين سريعا • طارت الورقة • راحت تضرب النافذة كراحة يد صغيرة تريد الدخول •

ذاب جليد الزجاج بحرارة الاصابع • ظهرت أولا راحة يد طفل ثم تلتها عظام جافة دقيقة شاحبة من القر • وصوصت عينا القروي من القسم العلوي من النافذة حيث رق طلاء الصقيع وكانت تتوهج انعكاسات اليوم الشتوي الوردية والزرقاء •

طرق الفلاح على استحياء في البداية ، ثم بمزيد من الاصرار • يد الطفل تزن ايقاع تنامي القلق • وتصاعد ابتهاج أصم •

قالت المريضة :

— لماذا يدق هذان ! الا يقرآن اللائحة التي تحدد وقت الدوام ، ••• وكانت تنورتها الصوفية تكشف عن ركبتين متينتين وساقين مليئتين مستويتين •
تمطى الجراح فاسف وألقى نظرة خاطفة على أوراق أخوتو •
— ليذهبا الى عيادة الرئيس • فكره مبدع • المستوصف يفتح حين ينطلق

الباص • لو لم تكن معباين في هذه الناحية النائبة لكان عليّ أنا الآخر أن أضع لافتة •

لعبة الورق « بريدج بيلوت » بعد الظهر في مضافة (ستارا بلانينا العتيدة)
وبريدج بيلوت في الليالي الطوال ••• أكوام الثلج الزرقاء ، الملل وساق رجل
المرضة ، أكبر « رأس بطاطا » • كبير الأطباء من أبناء المنطقة ويعرف شغله ،
تعل أمام بيته عربات ديلورمان كما لو أنها أمام نزل •

الفلاح الذي يدق ويد الطفل التي تذيب الجليد ذكرتاه رسائل رالوكا •
كانت تطبع عليها يد دراغو ذي السنوات الأربع • كانت الحرب قد انتهت ولم
يكن قد سرح بعد • انها التعبئة المدنية • هي ليست على الجبهة في يوغوسلافيا
ولا في هنغاريا • الدكتور دراغان نيديف لم يعد لديه مستشفى خاص ولكن
كلمته لم تزل ذات وزن هنا وهناك •

أراد أن يفتح الباب ولكنه واجه نظرات قاسيف وأخوتو الساخرة • وبقيت
في اليد الآس والمعجوز والبنت •
ذهب القروي وطفله •

ذلك الدكتور برايكوف عينية براحة كفه وكأنه يريد أن يزيح غبارا •
الارض البور المحروقة وأعقاب الحصيد تنبسط منسابة وتطير نحو سلسلة الجبال
الزرقاء عند الافق •

« سواء أكل الانسان بملعقة من ذهب أو بملعقة من خشب ، فان ما ينقصه
كثير حين ينقصه الحب والوفاق » متى سمع هذه الكلمات - أثناء طفولته وهو
يحمل حقيبة الراعي أم بعد أن نال الشهادة العليا وعاد الى بلغاريا ، الى هذه
القرية الصغيرة ، الى الجد والجدة حيث يضعون ، صباحا ، على المنضدة الصغيرة
رغيفاً كبيراً كالشمس وقد كتب على شوّك الطعام « هنيئاً ؟ » •

انه يعود الى جذور حياته ، أفكاره هادئة وناضجة كهذه السهوب والحقول
التي جنيت غلالها • رغب في أن يمضي بلائحة حساب مصفاة الى حبه المتأخر
واليد الصغيرة الصلبة التي تحمل أصابعها آثار الغرافيت والألوان لتتشر بذوراً
معافاة على أيامه الغابرة • بلغ الدكتور برايكوف حدود السنوات التي يزيل فيها

التعب الانفجارات المخيفة وتترك فيها السكينة أثرها الواضح على الانسان .
هشم الحب مشاعره الغامضة وهو منذ الربيع رهن شرود مقلق وهانىء لا يستطيع
التغلب عليه ولا يريد ذلك . انه يحرص على هذا الشعور وكأنه هبة نادرة
لا يمكن لاي كان أن ينالها . يلتزم أحيانا في نظراته وفي تفكيره المنطوق ويخفق
بريق نعماء الخفي . جعله فرحه يرفض الزهو بالمطامح والاهداف الضئيلة ...
أليس الامر سواء ، أكانت الملمعة من ذهب أم من خشب - حين يخسر حبه ؟

كنت طيبا معها في ساعات الشدة . وظهر مذكنا في المستشفى ميل كل منا
نحو الآخر في تلك اللمسات الوجلي . أردنا أن ننتقل الى الحياة العادية . لم تكن
قد رأتنى خارج جدران المستشفى . ما الذي سيؤثر فيها حينئذ - هيبتي كطبيب
أم شيء آخر ؟ أتستطيع أن تعرف ما الذي يثير اعجاب النساء ؟

كانت تنام على السرير الاول قرب الباب - نحيلة دقيقة الملامح . خطأ
حاجبيها سوداوان كثيفان ، تضيئي ظلال نظرتها الزرقاء طابع الجد على وجهها .
شفتاها الطريتان المكتنزتان تحتفظان بلون شبابهما الموردا لأنها لم تكن تصبغهما
بأحمر الشفاه . سجلت في لائحة المستشفى باسم نيفينا ايفانوفا وليس رادوييفا .
ولن يخطر لاحد أن هذه هي الفنانة نيفينا رادوييفا . كانت قلقة ، صموتا ،
تكلم الأطباء باقتضاب . كان المستشفى مكتظاً بسبب جائحة « الكريب » وقد
وضعت أسرة في الممرات . كانت ستمضي دون أن يعرفها أحد بين تيار المرضى
لو لم يسأل عنها مخرج الافلام الكرتونية الحاج خريستو الذي كان ضيفهم ذات
أحد في الفيلا . لقد أجاب ذاهلا بأنها هي الفنانة بنفسها وسوف يعتني بها .
خطرت في ذهنه المرأة المزعجة التي تنام في الغرفة الخامسة ذاتها ... انها تسمى
لجذب انتباه الاطباء وتتعب الجميع بنزواتها . وتردد : الفن ، الفن ... ثم
عرف فيما بعد انها ممثلة في المسرح الموسيقي .

دخل الغرفة الخامسة عند الظهر فجأة وقد فات وقت الزيارة منذ زمن
وشرع المرضى يتمشون في الممرات بحرية . كانت رادوييفا قد وضعت ورقة
تحت مزهرية فيها بذور ، تناول الورقة دون تحرج وقلبها . كانت مخطط
لوحة تبدو فيها ناظرة المرضى الاخت مارا وقد أهوت بمكنستها الكبيرة ونم وجهها

الصارم عن الاحتقار الكامل لهذا العالم الذي لا تعرف فيه سوى تكويم الكناسة •
 - دراسة جميلة - قالها وأعاد اللوحة الى فوق المنضدة • فلسفة المكنسة
 - وأردف فجأة - في بيتي العديد من اللوحات •

- انه لشرح حقيقي • أنتم الاطباء تحبون أعمالا عذبة كهذه •••

ابتسم دون أن يمس قولها شعوره • كيف ستهينه مثل هذه الفتاة ذات
 العينين القاتمتين والفم الموبر العذب ••

- سيسرني أن تري لوحاتي وأن أسمع رأي فنانة بارزة •

أمسك يدها ليحصى نبضها • نظرت الى عينيه تماما كما يفعل الاطفال •
 أذهلته استقامة نظرتها • أحس اضطرابا خفيا •

منذ ذلك الحين صار يزورها كل يوم ويعرف من بسمتها أنها تنتظره •
 حصل على يومي استراحة ، وحين عاد الى المستشفى لم يجدها في الغرفة الخامسة •
 صرفها الطبيب المعالج • أحس بشيء من الوحشة •

قال البروفسور البرليني كوفيتس لطلابه : يقتضي شرف مهنة الطب منا
 أن ننسى في العيادة وفي المستشفى أن مريضنا امرأة • ان اقتناعه بهذا منذ
 شبابه ، والعائلة التي ملأت ساعات فراغه وطبع رالوكا المهيمن قد أزاحت النساء
 من طريقه • انه يخفي سماجته ببعض النكات الطبية المكشوفة أمام الضيوف في
 الفيلا أو بحديث تافه مع جماعة الرجال بين لعبتي ورق •

التقيا للمرة الثانية في فيلا المهندس المعماري نيكولوف • كان ذلك في
 أواخر نيسان ، اذ يندلع حريق الكلوروفيل الاخضر فلا يبقى ما هو أبيض سوى
 « القمة السوداء » التي لم تبلغها شعله بعد • كان الهواء راعشا رطبا وعذبا كماء
 الينبوع • انفصلت نيفينا عن الضيوف لتتحدث اليه • كانت ترتدي بذلة رمادية
 فاتحة ، اللون الاكثر لياقة للنساء الشقراوات • دعاها لأن يوصلها بسيارته
 الى منزلها ، وكأنه يدعوها قبل كل شيء ليسيرا معا • وافقت نيفينا بصمت •
 واتخذ الطريق المعتم نحو « أوفيليتي » •

شعرها غزير حي ، يعبق برائحة حقل لفحته الشمس . وعرف فيما بعد أنه يعبق برائحة البابونج . . وداعب شعرها وجهه المتقد الهانئ .

المطعم الصغير في طرف المدينة ، وهو عبارة عن مشرب عائلي للبيرة . لا يقدم وجبات الطعام الا مساء . هو يعرف العديد من المطاعم الجيدة في المدينة . ولكن ، ثمة هناك العديد من الاصدقاء والزملاء وهو لا يريد أن يلتقي بأحد منهم فيضيع وقته . كانت الطاولات في الحديقة المكشوفة خالية وبدون أغطية . يهوم في الصالة عجوزان . توقع الدكتور برايكوف الا يجد سوى السريدين للغداء ، ولكن الخادم فرش بمهارة غطاء نظيفا على الطاولة وقدم وجبة ريفية كأنما هي لوليمة . دفع الحساب بسخاء وجلس من جديد خلف المقود .

ذهب مع نيفينا صيفا في رحلات . « عديني أنك لن ترسمي وانك ستبقيين لي طوال الوقت ! » « يا الهي ! ألا ترى أن لا شيء يشغلني سوى أن أنتظر لأتسلل وأنتقي بك . عاشقان كلاسيكيان وحديقة وقمر . »

كانت رالوكا في فارنا ، في « تراكا » تذهب كل صيف لتصطاف مع الطفلين في ملحق صغير قرب فيلا والدها التي هي الآن دار استراحة للمعلمين . من يعرف كيف نجحت في الاحتفاظ بالملحق . وهي تقطف العنب من كرم الفيلا بموجب حق « ملكية » المزرعة .

نيفينا تعد الطعام للرحلات . فوجيء بذلك لأول مرة . زوجته تبحث دوما عن مطعم « أنت محبة وطبيعية كبنات الريف - خاطب نيفينا وهي تقطع الخبز المصرور في قطعة من القماش - وأنا سأظل انسانا من الريف ما حييت . وهذه المناعة متبقية لدي منذ قادتني أمي وأنا طفل الى زيارة خالتي في صوفيا » . قالت نيفينا .

- هل تعرف ؟ انني لم أحب الاطباء أبدا . اعتنت بي جدتي ، هناك أفضل من عند أبي الثاني . لم يضربني أحد ولم يدللني أحد . . كانت لي في المدرسة الاعدادية زميلة تدعى كيتي ، ابنة طبيب . وكانت له أكبر « لافتة » ، خلال تلك السنوات ، في تلك المدينة الصغيرة ، تطأ أولها فترى آخرها . « هل

نقرن العربات أمام بيت هذا الطبيب وكأنها في خان ؟ » « لا أتذكر ذلك ، ولكني طوال حياتي ، وخلال أشد الدورات الدراسية أهمية ، لم أخض نضالا حبا بالفخر كالذي خضته حينذاك مع كيتي . ونجحت مرة في التغلب علي . أتذكر ربيع عام ألف وتسعمئة وخمسة وأربعين ، حين سقط الثلج في يوم عيد القديس جاورجيوس ؟ لبست فستاناً جديداً في تظاهرة كيريل وميتودي ، خلفته لـي ابنة عمي وخرجت مزهوة الى باحة الاعدادية . تفحصتني كيتي وأعلنت أمام الجميع : « لدى خادمتنا فستان من هذا القماش ، ولكن فستانها أكثر جدة من هذا » .

لفت انتباهه ، أكثر ما لفته ، حين تعرف على نيفينا رادويفا ، عدم تصنعها وصراحتها وتحورها الداخلي الذي به تحاسب نفسها والناس . « رالوكا لا ترتدي فستانا قديما لاخرى - فكر - ولن تقبل بذلك أبدا » وهي تربي أولاده كما تربت هي في بيت حيث لا تستطيع العين الغريبة أن تستشف نصف الحقيقة بدلا من الحقيقة ، أو المنفعة بدلا من الاستقامة . كان يرغب باستقامة وإخلاص في أن يعلم زوجته بعلاقته مع الفنانة ، ولكن لم تكن لديه القدرة على ذلك ولم يكن قادرا على التفكير بالطلاق والافتراق عن أطفاله . انه ينتظر الايام القادمة لتحمل اليه قرارا . كان واثقا دائما من أنه لا يرتكب عملا مشينا ، ومن أن له الحق في هذا الحب . هو يحب نيفينا ويرغب بها رغبتة بأولاده ويريد أن يعرف المزيد عن دقائق حياتها دون أن يثير ذلك غيـرته . تخيل كيف ذهبت الى المدرسة وحيدة دون شريطة تربطها في شعرها يد أم ، وكيف اجتازت الامتحانات دون أن يأبه أحد لنجاحها ، وكيف سافرت وحيدة الى المصح وحمل الهواء المندفع كلماتها : « سوف أحيأ ! »

ذهبا الى « أوفيلتي » في « بوليانا » قبل ذهابها الى الساحل لترسم . ثمّة ايكّة الى الاسفل من الصخور القائمة عند النهر . مر من حولهما حطابان ، أكبرهما يعلم الاصفر : لا يجوز قطعها الآن . النسغ لم يتجمع بعد في الجذور « توقفت نيفينا قرب شجرة قطعت حديثا . تتبعت بأصبعها خط دوائر السنين المتعرج . سألتها مبتسما :

— ما هذا ؟ أحفر في الخشب أم في المعدن أم تراه تطريزا بالابرة ؟

أمسكت نيفينا القرمة الواسعة وأسندت وجهها الى القشر الخشن .
- نقوش النسغ خطوط للحب والكراهية . نهزم من حب واحد أو من
كراهية واحدة . حين تحبني ستهزم كهذه الشجرة .

كان يصعب عليه أحيانا أن يتتبع انعطافات خيالها ، والمسارب والصلات
التي تكونها فجأة بجذ طفولي ... صعب أن تجد حديثا كحديثها - ودودا ،
قلقا ، تمثيلا ... في المستشفى وفي بيته تدور أحاديث للأشياء فيها قيمة واحدة ،
أما التيقن ، والعقل المتشكك فلهما الاحترام .

جلس قرب الشجرة المرتمية . كانت قشرتها ساخنة تفوح منها رائحة صمغ
الصنوبر . أشار الى أكثر خطوط الجذع وضوحا :

- رسمت دائرة سنين كهذه في حياتي لن يمحوها أي شيء .
ابتسمت عينا نيفينا فقط . احتضنها وسألها بهدوء زائد :
- أتريدين العيش معي ؟ . الى الابد .
- ولكنني معك ، دائما معك ... كان آخر ما أفكر به قبل النوم هو عملي .
أما الآن فأفكر بك . قليلون هم الناس الذين كانوا طيبين معي مثلك . لا تقل لي
المزيد . أعلم أن الامر صعب عليك .

لا تريد منه شيئا ، ولم تلمح بأي قرار . أخافه تغير مزاجها وثباتها اللذان
ينبعان من استقلاليتها . أحس أنه ينزلق ، يفرق في عالمه ، الذي دخله كمشاهد .

أوقف الدكتور برايكوف السيارة عند مفترق الطريق الرئيسية التي تؤدي الى
الفندق . الهواء الذي يهب من ناحية البحر يحمل آخر الاوراق البليلة من الجبال
وينثرها على البلاجات المقرورة . الفندق بارد وممل كالشارع الذي على الشاطئ .
ثمة الكثير من الغرف الخالية - يحل هنا الآن هؤلاء الذين هم في مهمة أو المسافرون
العابرون . الخدم يجرون احصاءات طويلة مفصلة ، يحصون قطع البياض
والكؤوس والسجاجيد . يدونون ألواح الزجاج المحطمة . عاملات التنظيف يجررن
خفافهن بكسل عبر الممرات ويتنادين بأصوات مرتفعة ، الامر الذي كان يغضب
الادارة صيفاً . وفي المدينة ، كما في الفندق ، يبدو كل شيء عاديا ، مكشوفاً . ولم

يتبق من لفظ الصيف الصاخب سوى مكانين - ثلاثة ، على شكل الفطر ، لبيع عصير الليمون • حيث لا يتوقف عندها سوى الشذاذ • الهواء يعصف بالاعلانات نصف الملتصقة التي تدعو الى عروض المنوعات على المسرح الصيفي ، وباعلانات القطارات والطائرات •

سار على غير هدى عبر المدينة التي يجهلها وراح ينظر بانتباه وقلق الى وجوه الناس الذين يجتازون الشوارع • قد تمر ، سيختبئ خلف احدى الزوايا ، وقد يذهب الى مدينة أخرى ، وستحوم سعادته حوله كعربة للاسعاف السريع •

كتبت له نيفينا تخبره أنها استأجرت شقة في بيت أحد التكنيكيين في معمل البترول ، والذي بيته معرض حقيقي للوحات • هي لا تحب الفنادق ، وفي هذا المنزل أناقة ودفء • اتجه الدكتور برايكوف نحو حي السماكين واهتدى الى بيت التكنيكي الانيق • ثبت جرس كهربائي على المدخل الخشبي • فتحت له الباب امرأة رشيقة وأدخلته الى البيت فوراً •

- نيفينا هنا ، ولكنها ذهبت لترسم • ستعود مع غروب الشمس أليس زميلاً لها ؟ سأل عنها أمس بعض الزملاء •

فتحت المرأة أمامه باباً ثانياً وأشارت الى أقصى الغرفة :
- ها هي غرفتها • ايننا عسكري في غروودنو • أجرنا الغرفة صيفاً الى مستجمين ، وتستأجرها هي الآن • موقف المصنع غير بعيد •

لاحظ الدكتور برايكوف بساطة الترتيب ، ولمح أشياء نيفينا التي ملأت الغرفة فوراً بالالفة • البست سترتها الخضراء الضاربة الى الرمادي ظهر الكرسي ، أمام المرأة علبة زينة ، ثمة لوحات قماشية صففت لتجف أسفل الجدار العاري •

- هذا زوجي - اشارت المرأة الثرثارة الى لوحة غير مكتملة ورسمت نيفينا ابنتي مع البلدوزر ايضاً والرسم يشبهها تماماً •

قال الطبيب :

- قد انتظرها هنا او اذهب الى الموقف •

ـ الموقف باتجاه جسر السكة الحديد • الباصات تجيء الآن بكثرة •
ـ اوضعت صاحبة البيت واغلقت الباب •

تناول السترة وأغرق وجهه فيها • شم منها الرائحة الطفيفة لحقل تلفحه الشمس • جلس على السرير ، انسحب الغطاء برفق فرأى تحت الوسادة طرف قميص نومها • قميص نوم بسيط من القطن لامرأة اعتادت النوم وحيدة • دنا من اللوحات غير التامة • كانت نيفينا رسامة غرافيك ولكن الحفر والطبع لم يكونا يرضيانها • ان وفرة مناظر الارض النقية الالوان التي تراها لا يمكن التعبير عنها الا بالفرشاة والقماش والألوان • ها هو « ايزتوبي » الذي خصصت له نصف رسالتها • طبقات نضيدة ارجوانية ، تلوين متماسك ولكنه دافئ ، والوان شفافة مضاءة ـ التل وبراقة البنائين المسقوفة بالحصر • ثمة تنويعات اخرى في اللوحة ـ البقع هنا بارزة ولكنها مرتمية بفتور ، وانما بمزيد من التظليل والعمق • نيفينا ، تستقصي شيئاً ، تنقى الشكل • قد يكون هو الآن الاقل نفعا لها • هي تشاركه الافكار حول عملها ولكنها لا تمارس النصح ابداً تمحص آراءه بابتسامتها التي تنطق بانها لا تأخذ بها •

خرج وسار نحو الموقف • نزل من الباصات اناس ذوو عيون فتية وعضلات قوية ، تلتصق على ثياب عملهم 'وحول بلون رسوم نيفينا • وقف قريباً جداً من الباص وكان الناس يصدمونه دون أن يعتذروا • تضايق فراجع • لم يكن يريد ان يرى امرأته بين هذا الحشد • لقد رن وتر دراغان نيديف في خاطره وافكاره القلقة •

لم يستطع لاول وهلة ان يميز نيفينا من بين الآخرين • هي الاخرى ترتدي بنطالاً وتحتذي حذاء قصيراً • ومنديلها المعقود من الخلف يخفي شعرها •

نظر الدكتور برايكوف اليها بشغف ، واحس من اعماق قلبه ، ان المصنف الرقيق الذي تحمله سيميزها دائماً عن الناس في الباص ، وعن كيتي المستهزئة وعن رالوكا النحيلة وسيفصلها عنه هو ذاته وعن الجميع ممن يرون القليل من اللون الارجواني في العالم ولا يستطيعون ابداع جمالاته •

هتف بصوت اصم :

— نيفينا !

استدارت • لم ير قط وجهاً اجمل من هذا الوجه المتوهج من وقع المفاجأة ومن السرور •

اندفع نحوها ، امسك يدها وقبلها • كانت جافة برداً وملطخة بالالوان •

— أجلّها حتى اغتسل — وابتسمت نيفينا سعيدة •

— رأيت لوحاتك ، لماذا لم تكتبي لي انك انجزت كل هذا ؟

— يخيّل لي انني بدأت الآن افعل شيئاً • اكتشفت بنفسي السر القديم لكل

رسام — غنى الألوان لا يكمن في كثرتها وانما في الظلال والتنويعات التي تزحف على القماش • رأيت المسودة الثانية ؟ انها افضل •

— لن تنجزى اعمالاً غرافيتية ؟

— اريد ان ارسم البحر ولكن ليس كما رسمته في السابق • ليس ثمة داع

لان ابحث عن موضوع لا عبر عن شيء هو لي • ارى لوحة الغرافيك عن البحر فجة رغم استيفائها كافة العناصر ، انها تشبه الانطباع عن الموسيقى •

— اتفكرين بي يا نيفينا ؟

— طبعاً — قالت نيفينا وتأبطت ذراعه — قال لي بعض الزملاء أمس انهم

قد ضموني في نقابة الفنانين الى مجموعة ستزور تشيكوسلوفاكيا وبولونيا • سيفتتح هناك معرضان يضمنان اعمالاً لي • ناهيك عن معرضنا ! لن يكون الوقت كافياً لي • أجهد كي أعمل كل يوم ولكن دون استعجال •

— يجب أن أرحل الى مكان بعيد ولفترة طويلة • أما اذا بقيت هنا ، فلا

أريد أن أحيا منفصلاً عنك •

توقفت نيفينا ونظرت الى عينيه • ثم مشت وقد ألصقت جبينها بكتفه • لم

يتلفت كماداته في صوفيا حين تتأبط ذراعه • وتسأل خفية وبرفق ، ذلك الضيق الذي يخز قلبه • هرب ليتحدث معها عن طفليه على الرغم من أن ذلك — وهي

تعرفه - أغلى مكنونات أحاديثه • لقد رأت هذين الطفلين ، انهما كبيران ذكيان يعرفان كيف يكرهان ، وهي تهرب منهما كاللص • كان ذلك حوالي الظهر من ذات يوم • كانت أشجار الاكاسيا حول المسيل الجاف مزهرة ، والجسير الخشبي يصير صريحا موقعا ، وعند طرف الشارع غير المفروش بالاسفلت ينمو عشب فتي •

كانت تلك آخر أيام الدراسة • تسير الفتاة مع صديقتها وتؤرجح حقيبتها • عرفت نيفينا أنها ابنته رغم أنها بعيدة عن الفيلا - فالفتاة تشبه أباهما شبةا كبيرا • توقفت الفتاة مع صديقتها أمام باب حديدي ذي دفتين • كانت رالوكا وابنه في الحوش قرب الحاجز - رالوكا ترتدي قميصا « بلوزة » صوفيا لامعا وبنطالا ضيقا • تمسك مقص البستنة وتشذب بمهارة بعض الشجيرات •

ومنذ أن مشت في الشارع ، حيث كل شيء ذو معنى بالنسبة اليها ، فهمت ان من غير الممكن أن تربط حياتها بهذا الطبيب الهرم المثقل بهوم طفليه • هو انسان خلق للعائلة ، ذو شعور أصيل بالشهامة ، الى وضوح وانسجام يصعب عليه معهما أن يقيم علاقات مزدوجة • « مثل هذا يمكن أن ترسله الى الحرب وتنتظره بثقة ! » فكرت بهذا نيفينا بنوع غامض من التعاطف الوجداني • عليه أن يتغلب على تناقض ضخم وقد يحول هذا فرحهما الى رماد ، ويثقلها بالتزامات قاسية • كل علاقة مع متزوجين ، ان لم تكن مجرد تسلية ، تخفي شيئا مأساويا • لقد خبرت ذلك خلال سنوات اللهو الضائعة في شبابها • وهي تعرفه الآن وقد أصبحت قادرة على اعادة نفسها ولم تعد لديها أفراح أو أحزان خارج دنيا الفن •

- كل امرأة تعلم بأن تُحب كما تحبني - قالت بصوت خافت - ولكنك لا تملك القوة كي تنفصل عن طفليك • عرفت ذلك منذ اليوم الاول ، ومع ذلك طمعت اليك • اني سيئة ! •

- كشفت لي عالما آخر ، لم أكن أعرفه • رهيب أن أفكر بأن حياتي ستنقضي بدون حب كهذا •

تدفأت يدها في كفه كما تدفأ أيدي طفليه الباردة • لم يكن يرى الشوارع

التي يسيران فيها ، وعرف من الهواء القوي وحده أنهما خرجا الى « البوليفار » الذي على شاطئ البحر . لم تكن تسير معه ولم يكن طفلاه وحدهما يقفان بينهما بل كانت تقف أيضا لوحاتها التي لم تنته بعد . لم تقل نيفينا ذلك بل فكرت به . هي لا تريد أن تعيش دراما طلاقه ، وانما ستحافظ على قواها من أجل الفن .

— أنت وحيدة — احتضنها — كيف ستعيشين وحدك ؟

جلسا على مقعد في فجوة جدار التدعيم الأبيض الذي ينزل حتى المسبح . أضيئت المنارة وقد أظلم البحر ، انحنى السماء فوقهما . أمسك أحدهما يد الآخر كطفلين ، كي لا يضيعا في هذا العالم ، الذي تغلبت فيه القطارات على جاذبية الأرض وجاذبية القلوب ، أما البواخر فتمخر بحارا غامضة دافئة . قد تمر حياتك في هذا العالم دون أن تواجه حبا كبيرا ، ولئن وجدته متأخرا جدا فلكي تفقده الفيوم المثقلة بالماء وبالشحنات الكهربائية الغضبية تجر بطونها فوق دينغراي ، حيث تقيل الجواميس . ارتعشت أشجار المانجو انداراً بالعاصفة . والهواء يهشم قش سقوف الحظائر .

الدكتور برايكوف جالس على الشرفة ، يحتسي شايا خفيفا . يتنفس بتثاقل . وجهه رطب . يسمع من النافذة المفتوحة على مصراعيها صوت رالوكا التي تتحدث الى القابلة :

— انقطع التيار الكهربائي فجأة ، حدث ذلك في بنايتنا وحدها . ولم يعمل البراد ولا مكيف الهواء طوال الليل . يا للهول ! لم يبق مكان لم يبحثوا فيه عن العطل . ولم يفطنوا حتى اليوم التالي الى المحول في الحوش . فماذا وجدوا ؟ أفعى كبيرة نفقت وهي ملتفة على الاسلاك . تصوري ! حدث هذا في مركز كوناكري .

ارتشف الدكتور برايكوف جرعة أخرى من الشاي ونهض ليتمشى . . جذور شجرة المطاط الهندي المكسوة بالبثور تنسحب فوق الافعى المشوية . . والجذور تشبه كرة من الافاعي . هو لا يحب هذه الشجرة الضخمة ذات الاوراق الصلبة التي تبدو ناشزة هنا ، وليست كذلك في غرفة الانتظار في صوفيا حيث تنمو في صندوق .

رأى ، عن بعد ، الهنغارين الذين تجمعوا حول المسبركي لا يداهمهم المطر .
ثقب ايرجي الارض الجافة هنا وهناك خلال العام الماضي ، ولكنه لم يصمد ، ذهب
الى داكار . شرب معه قبل سفره آخر زجاجة من الكونياك الافرنسي . احتضنه
وخاطبه بالامانية :

— أنت الاله الابيض لهذا الشعب الاسود . فهل صنعت لهم الرقى حتى
أحبوك كل هذا الحب ؟ لست آسفاً على شيء سوى الصيد ! الاقواس ، الرمي ،
الظباء — لو أن لدي قطعة « غونفاس » بدلا من هذه البندقية . لا أحتمل أكثر
مما احتملت ، فليتفضل من يشاء .

جاء هذا العام هيدرولوجيون جدد . انهم ثلاثة — وهنغاريون أيضا . فتيان
يتكلمون الروسية بشكل رديء . زوج القابلة سعيد .

لقد وجد رفقة . هو تكنيكي كهرباء ، أما في دينغراي فالكهرباء في الغيوم
فقط . يساعد زوجته في دار التوليد ، أفضل جناح في البناء المريح الذي رتبوا
فيه الصيدلية والمستشفى الجراحي . لم يكن قد خطا طبيب هنا منذ تكوين
العالم . ورغم ذلك ، خرج الناس بثقة مدهشة من الغابات وقدموا اليه ليعرضوا
عليهم جراحهم ، وليداوي أوجاعهم . كان يشتري الدواء بأمواله غالبا فليس ثمة
هنا ما تنفق المال في سبيله سوى ذلك .

بقيت رالوكا وابنته في كوناكري . دراغو يدرس في صوفيا . قبلوه في
كلية الطب فورا بعد نيله الثانوية وهكذا سهلت خدمته العسكرية .

ينتهي تعاقدته بعد شهرين . رالوكا تحسب ما سيشترونه من باريس وميلانو .
نجحت في تحويل الكثير من الليرات الغينية الى دولارات . لم تشتتر من هنا سوى
التمائيل المصنوعة من عظام الفيلة والابنوس . وجلدين — لتمساح وفهد . وبحثت
عن بعض الاقنعة الجاهزة ولكنها خشيت أن تكون زائفة . لن يكتشف أحد من
ضيوفا في صوفيا ، طبعا ، زيفها ، ولكنها تفضل دائما حلية للمصدر من الخزف
على الاشياء الثمينة الزائفة . أثرت أحاديث رالوكا على القابلة فأرسلت فتاهها
ليساعدتها ، ليحمل لها الماء من النهر ويفسل الصحن . دخلت رالوكا المستشفى

مرة فتأذت • أسندها ثم حملها على ذراعيه الى غرفتهم • ورغبت في اليوم التالي بالقيام بزيارة معا فراح يمزح ورفض النهوض من الفراش • لقد لمس في نظرتها رقة وسؤالا ما ، وجلا •

استيقظ هذا الصباح باكرا جدا وارتعش • رالوكا تنام قرب كتفه ، ، وقد رأى في الحلم امرأة أخرى • أغمض عينيه ليحتفظ بطيفها تحت أهدابه • صخور زيتوشا تصل الى صيوانه وهو جالس على صخرة كروية عليها طحالب ذهبية • جاءت اليه ، دنت كثيرا ، هي بلحمها ، وانه ليرتعش • أرسل لها عدة رسائل خلال السنة الاولى من قدومه الى هنا ثم انقطع عن المراسلة • وها هو يتذكر الامسية الاخيرة •

الفجوة الحجرية وغرفة التكنيكي • بدا له أن نيفينا قد قررت مسبقا انهاء علاقتهما ، لهذا تقبلت الافتراق بيسر وسرعة • لم تقم بأية محاولة لايقافه ، وبدا ذلك وسيلة لضمان مستقبل طفليه وتربيتهما • أحس بالمرارة لانه تركها تتحدث عن هذا • حبه النقي يسوطه بسياط دقيقة • صمم على ألا يفكر بها • أبعدته اهتمامه بتنظيم المستشفى والعمل المضني عن الذهول الحزين • كان متيقنا حتى هذه الليلة من أنه نسيها •

ملا سطوع البرق الاول الافق • الغيوم تود أن تنسكب كالوبر على الغابات وعلى قش سقوف الاكواخ التي يحافظون عليها في عاصمة غينيا القديمة - دينغراي ، حيث تقيل الجواميس • سترتشف الاشجار الرطوبة الزائدة قبل أن يحل الشتاء الجاف ، وسيرسم النسغ على الجذع خطا قاتما متعرجا لدائرة سنة أخرى • انهرم من كراهية واحدة ومن حب واحد ؟ هذا مضحك ، ليس ثمة انسان يحب الى هذا الحد •

وسمع صوت الفتى يهتف :

- دكتور ، دكتور •

لقد أرسلت رالوكا الفتى أجعد الشعر ليدعوه •

الخريف في غابات البلوط

« الى زلاتكا دوبروفا »

توقفت ريلا أمام شجرة نيرية « من الفصيلة البلوطية » ، شجرة هرمة ملفوفة
الجزع متشابكة الفصون • تجاويها ملأى بالأوراق المتعفنة ، شجرة دون عصافير ،
مثمرة وغامضة كتمثال تجريدي • رأتها ملء سمائها الصغيرة ••• استدارت نحو
المصور ، ولكنه زرع غلاف الكاميرا الجلدي المهترئ •

— لديك عدسة ، لماذا توقفت ؟

— غدا صباحا لن تهرب الظلال الطويلة •

— الممثلون مرتدون ملابسهم يا فاسيل •••

صفر المصور صفرة قصيرة شريرة ، ريلا تفهم ماذا يعني هذا الصغير •
صمتت لان الفظاظلة تهينها •

— سنتابع غدا صباحا — قالت مستديرة نحو الممثلين • دست كتاب
الخراج في حقيبتها المعلقة بكتفها بايماء متعبة لقاطعة تذاكر في ترام • دار
الناس ليعبروا الجسر أما هي فراحت تعبر الماء على أحجار كروية مرصوفة كطيور
بط وسط النهر • في الناحية المواجهة جدول يملأ بالزبد والالوان • ثمة بسط
من الشعر والصوف تجفف تحت شمس الخريف الدانية • رفعتها النساء وهي
مبللة وطوينها فوق الدعائم • حينها ثم استدرن خلفها • أصغت الى كلماتهن
دون خجل أو اشفاق :

— أرسلت أطفالها الى المدرسة في صوفيا وبقيت هنا لترأس السينمائيين •••

سارت ريلا على الدرب ، وصوت النهر البليل يلاحقها • كانت المياه
الخريفية قد فاضت وانسكبت على الضفة المنخفضة غامرة آثار أظلال الثيران

وعربات الخطابين • طفح النهر واعتكر فغمر الجسور وأعشاش الطيور والاشجار المرتمية من ضفة الى أخرى وقد انجدلت حولها زواحف النباتات المورقة مختلطة بالصلصال • تطايرت أمام ناظريها بذور ، دقيقة مسنونة كالرماح الصغيرة • التقطت ريلا عددا من هذه الصفراوات الملونة بالليلكي اللطيف ، التي لا اسم لها • وضعتها في حقيبتها - فقد تروق لنيفينا • الغابة ذات الاوراق العريضة تفرط بذورها بسخاء مفرط ، فالخريف فصل الحياة • نيفينا فنانة مجموعة التصوير تجوب الغابة أثناء الاستراحات طلبا لثمار البلوط وبذور الغابة التي تصنع عقودا منها بمهارة • وهي تبحث بين الالوان المتعددة عن لونها الاوحد وتكون سعيدة حين تجده •

جلست الجماعة تحت الطنف حول الطاولات العارية في مطعم تابع لمؤسسة الغابات • تسلل المصور الى المقهى ، ثم رجع مع السائقين معربدين وطلب المعجائز « مئة درهم حلاوة » • يقع البريد في الناحية المواجهة قرب البلاطة التذكارية لشهداء الحرب • ريلا تتجه في مثل هذا الوقت اليه طلبا - للصحف والرسائل التي تحملها السيارة الباص • ولقد تلكأت قبل أن تذهب الآن • انها لا تريد أن تلتقي بتلك المرأة التي تلقت منها برقيتها صباحا •

انتظرت ريلا الى أن عدت المرأة غرزات نسيج دقيق • يكون جميلا في صباح بارد كهذا أن تقلب بيديك شيئا طريا ودافئا • ابتسمت ريلا حين قدمت البرقية ، وقد تكون ابتسامتها أزعجت المرأة أكثر مما أزعجها النص • « المشهد مقبول • اتبع النموذج • لا شيء خلف » الكادر « اللقطات السينمائية » حتى الآن • أعود ؟ أكتب • ريلا • «

- ريلا اسم جبل - قالت الموظفة في البريد ، وكانت تعابير وجهها جارحة • أجابت المخرجة :

- كلا ، بل هذا اسمي • كان أبي معلما لمادة الجغرافيا • سمى أخي بريسلاف وسماني ريلا •

وكان يجب تقديم ايضاح مناسب لخيال معلم الجغرافيا كذلك لزوجها قبل

ثلاثة عشر عاما • وكان ريلا ترى الملازم الاول يحمل في يده برقيتها : « لا غيوم في صوفيا • ريلا » •

قال عابسا :

— هذه شيفرة •

— كلا ، هذه زوجتي — أجابه المخرج الشاب المعبأ منذ الامس في المطار • ومع ذلك أرسلت البرقية الى وزارة الدفاع • وكان الامر بسيطا على الشكل التالي : استلقيا متعانقين وارتعشا حبا • كان الغروب يسيل في النافذة غيوما متوهجة لا مثيل لها • « ساكون حزيننا ، أكثر ما أكون ، من أجلك ومن أجل هذه الغيوم » — خاطبها زوجها الذي كان عليه أن يصبح جنديا في الصباح • وأخبرته ريلا في اليوم الثاني ببرقية ، أن ليس ثمة غيوم في صوفيا •

— تعالي ياريلا ، أقدم لك شيئا — امسك كتفها أحدهم بمودة • استدارت وأزاحت اليد عن كتفها •

— سأقدم لك كأسا من النعنع ، لقد تلاشت المتع الاخرى •
— في مرة أخرى يا فاسيل • لا أرغب في أن أشرب أي شيء •
— لم أكلّمك أمام الناس حتى لا يترددوا ، فليس ثمة لزوم لاعادة التصوير • « البروفة » الاولى كانت جيدة •
— أنت غير واثق من ذلك •

— اسمعي ، كرهت ذلك ... صرنا متوحشين لبقائنا طوال الصيف في الغابة • الكمال سراب ، ولكن فيغروارب • أريد أن أذهب الى « بامبوكا » وأرى أصدقائي •

— ابني محموم ، وليليا في الصف الاول وهي تذهب الى المدرسة بدوني • لا أعرف من يربط لها شريطتها صباحا ، ولم أر بعد معلمتها • وحين سيشاهد الناس الفيلم لن يسألني أحد عن هذا •
— سامحيني ، أنا ببساطة هكذا • ليلتك سعيدة — قال المصور رغم أن الظلام لم يخيم بعد •

يؤدي الى بيت مؤجرتها بينا بونار خيسارليكا شارع شديد الانحدار فوقه حجارة تبدو وكأنها في حوض نهري جاف . الحوش الذي يزدحم صيفا بالخضرة ذاو الآن فما فيه سوى رائحة البيلسان البري الحادة ، والبرسيم والمربي المعرض للشمس . أصفرت أكوام القرع المنتفخة وأكواز الذرة المقشورة . تأتي ريلا أحيانا الى السهرة وتصفي الى الأحداث التي تقصها المرأة الهرمة بحيوية مؤثرة وبعذوبة لفظ بلقانية . قتل أحد المغاربة عند توترا كان وبقي فتيا كالأغنية ، ولا تزال الشرائط البيضاء مشدودة على كاسية ساقه السوداء ، أما خطيبته يانكا فيرن دلواها النحاسيان عند العين . سقطت زجاجة العرق « الراكيا » التي أرسلتها له الى الجبهة مع أحد المأذونين ولم تنكسر . وكان الدن طافحا بالمياه الباردة الحليبية ليذهب اليهم طافحا ومنعشا . ابتسمت ريلا من أعماقها لهذه التعابير المبهمة . كانوا بسطاء متهللين كالخبازي الافرنجية قرب العين ، وكالقرانيا المنثورة لتجف فوق حجارة رملية ملساء . كل الاشياء في هذا البيت بسيطة وسليمة ، أشكالها ناعمة مركزة . استشعرت ريلا باحساسها المهني للعالم المادي ، السكينة بين الأشياء والناس بقدر ما تقلقها غرابة بيتها المديني . ثمة ما بين البراد والتلفزيون شيء معطل وستبحث طويلا لتجد من يصلحه .

تعيش معلمة عجوز ، مستأجرة ، في بيت بينا بونار خيسارليكا الفسيح قالت مرة لريلا :

— أعرف مكان كل حصاة في الحوش ، وكل حصاة عزيزة عليّ . ليس البيت بيت أبي ولكن حياتي انقضت هنا .

كان قد علّم انطون ستراشميروف ، في القرية ، في زمن ما ، « معلمنا أندون » يتذكره القرويون العجائز ، ولا تزال المعلمة تتضايق من الوحل الصمغي الذي غازل ستراشميروف . سيجسد الفيلم يانكا والمغربي والمعلم ، وكما لو أنهم انعكسوا على صفحة الماء ، وكجذور تهمس للأوراق . « لماذا سيتذكرونني ؟ — فكرت ريلا — نساء القرية يسألنني عن سبب تركي طفليّ وحيدين . ولو قلت لهن أنني أحب عملي كطفلي فسينظرن اليّ وكأنني خالة « زوجة أب » وأنا أخاف من اعلان ذلك لنفسي . قال لي المصور صراحة : « كل هذا العمل من أجل هذه

النقود . « أرى في الحلم مشاهد من الفيلم وفي النهار لا أرى شيئاً على الشريط .
لا شيء حتى الآن ، لا إيقاع للحياة . هذا تعبيرك يا عزيزي ، ألن تفهم ان هذا
يثقلني ، وانني أتألم بسببكم ؟ وحدنا نعلم أية الحان ستنبعث من الآلات المدوزنة
في دقيقة ما قبل الكونسرت ووجدنا نستطيع أن نحيا احتفال مدير الفرقة ، » .

صاحت المعلمة من السرادق :

— لم تقفين وسط الحوش يا ريلا ؟ انزلي الحقيبة ، على الأقل ، فانها
تثقلك .

— شغلت بشيء حين كانت أمي تذهب الى دراغا ليفتسي ، كانت
تعشب أزهارها والجراب على ظهرها .

وتدعوها الجدة بينا :

— اتركي طاس الطحين هذا . . . تعالي كلي .

غابات البلوط المشتعلة بلهب عسلي ضارب الى الحمرة قد ملأت النافذة
الضيقة . النهر يرجع خريره بعدوبة في مجراه ما بين التلال . تناولت ريلا كتابا
مليئاً بملاحظات زوجها . كانت قد وضعت خطوط تأكيد في نفس الاماكن .

. . . الخريف في صوفيا وقتهما المحبب . يعودان معاً من الاستوديو ،
يتحدثان عن الاصدقاء والاعداء . أوه ، هذا ليس حديثاً ، انه معرض لوحات
رائع . ذهنه الحاد الصافي يقابل بالمعارضة الناعمة للارشادات السرية التي تداوي
بها جراح اعتداده . ولكنهما لا يسيران وحيدين الا فيما ندر عبر الشوارع
الخريفية ، كما أنهما لا يظلان وحيدين في البيت الا نادراً . أصوات فتية —
متحمسة ومشككة ، احتفائية أو مختنقة تملأ بيتهما تماماً . القهوة تهسهس في
« الاكسبريس » البولوني ويختم البخار الدقيق العطر سيل احتدام المتخصصين
حول الاخبار الثقافية والافكار . ولكن ، ان لم يبتدعاً شيئاً ان لم يكن غنى عالمهما
مكتسباً من تطوافهما الطويل بحثاً عن الكنوز ومن النفي الطوعي فسوف يتحول
اللق الى رماد من الكلام الفارغ . تقع عيناها على عينيهِ في الاستديو فتلمس ،

أحيانا ، وهنا أو ذهولا فيهما فتعلم ، انه يفكر بالطفلين أو يتمعن في بعض الصور القاتمة .

صدم الهواء اطار النافذة المتآكل . تركت ريلا الصفحة دون أن تتم قراءتها وجلست على الكرسي الصغير قرب الزجاج القاتم . لفّها الصمت والغيش وكأنهما أرجوحة من شبك ولكنهما لم يهدئاها . « تركت جميع الهموم عليه . سيضايقه هذا الفراق ، ويوحش كلينا ، وقد يكون الفيلم كذلك في النهاية . جمعت كومة من بعض حاجياتها بتمهل ودقة .

انطبق باب الحوش وسمعت أصوات . وصوصت الجدة بينا بونارخيسارليكا والمعلمة الى غرفتها وقالتا بصوت واحد يحمل قلق الناس العاديين من برقية تصل متأخرة :
— لك برقية .

زمت الموظفة في البريد شفتيها بتأنق وفهمت ريلا أنها تعرف محتواها على الورقة كلمتان : « أحب . ابقى . »

المدينة الجميلة

تسلل دفق من الماء عبر النافذة ، وطنّ الزجاج في الاطار الدقيق المتآكل . استيقظ رايتشو من نومه الصباحي الهنيء ونظر الى الأعلى وكأنه ينظر من قعر بئر . ثمة غسيل منشور على الشرفات والسّمكات المنظومة في سلك لتجف تسبح في الهواء الازرق ، أما المدرس في مدرسة « التكنيكوم » المسائية فيسقي حديقته بالخرطوم . رايتشو لا يعرف اسمه الحقيقي . قال ستامبو :

— هذا المعلم توبالكو .
وهكذا صار

قرقع أولا « محرك » المحاسب رايكو قبل أن يستيقظ تماما ومن ثم راحت مؤجرة ستامبو تنفض البسط ، كانت تضرب بشدة وكأنها تريد أن تنفض همومها

ومزاجها السيء . وماذا تراها تنفض ، في حين لا يدخل أحد الى الغرف التي تظل نوافذها المغلقة مغطاة بالورق دائما . بعد النفض سحبت خرطوم الماء الأسود اللامع الى الشرفة بعد أن مرت بالفرشاة برفق على خفيها المصنوعين من الصوف . يعيش في المطبخ ستامبو وفتى آخر من معمل الكابلات الكهربائية . انتقى المعلم توبالكو مستأجري شقته من بين تلامذته ، فهذا الذي هو مطبخ في النهار يفرغ مساء ويصير للنوم . ويعيش في القبو اثنان من طلاب معهد المعلمين وأما في غرفة السقف فتلاثة من تلامذة الاعدادية .

تفضلن الى فندقنا الايطالي « ريفا فيوريتا » - خاطب ستامبو الفتيات اللواتي دعاهن بعد الحصة الاخيرة لتناول كأس من الكونياك في « مالينا » .

ضحكت الصبايا وفرحن . كان رايتشو مع الجماعة فابتسم لان ريفا فيوريتا « هو اسم للسفينة الايطالية التي أفرغوا حمولتها نهارا . كان عبر البرتقال يتسرب عبر الصناديق الخشبية ويحمل الاحساس بقرب الارض البعيدة الدافئة . بضائع مورمانسك تعبق برائحة برد سيبيريا البهيج ، وبضائع هامبورغ بنقاء ونكهة قهوة الصباح ، أما بضائع الشرق الاوسط فتسكب فوق الميناء مزيجا من الروائح الدافئة الغامضة .

البيت الصغير الذي يشبه العش المتجمع وسط الحوش تفوح منه رائحة انقدم ، رائحة ثوب خلق . صاحبتة ، العمة بويانكا ، تفسل وتغلي ولكن رائحة الشراشف القديمة والثياب القديمة تفوح من كل ركن ، حتى من شعر المرأة ، الذي وخطه الشيب .

أحست العمة بويانكا أنه مستيقظ فشرعت تخبط بالمنفضة ، مثنى وثلاث ورباع . توقفت قليلا وعلبت البساط فوق الحاجز القماشي الذي انشق تحت أصابعها الصلبة . أصبح الضغط على المطبخ - حيث ثمة مقعد صغير وسل كبير فيسه مواسير ، أما الغرفة فمؤجرة الى أن يعود ابنها من الجندي . كانت العمة بويانا قد دقت قفة من القطع القطنية الملفوفة ومن قشور أكواز الذرة وتركتها في غرفته طوال الليل لتمتص كل صباغ الانيلين .

- وصوصت مؤجرته من الباب فجأة :
- أمستيقظ أنت يارايتشو ؟ لقد عاد هذا المبتز ليمنعك من النوم !
- سأشد يوما خرطوم الماء منه وأجعله يطير معه •
- لا يضايقني سواء من أهالي التعاونية • يقول ان مخطط البناية يمر تماما وسط سقفك ، أي الى قطع القرميد المارسييلية • ويقول لي : لئن كانوا أبقوك حتى البلى ، فانا لن أنتظرك طوال الحياة • انظري الى الجيران الذين يتصرفون بحوش كامل أية بساتين أقاموا للبندورة والبصل وسوروها بحجارة مطلية بالكلس ووضعوا قطع القرميد بين المساكب « عسى أن تسد حزمتان من البصل بلعومه !
- أصفي رايتشو اليها باشفاق ، فأضت اليه العمة بويانا بهمومها التي تجعلها تخبط طوال النهار بالمنفضة •
- أنا امرأة تخبط وحيدة في الظلام ، وهو يرش لي الزجاج ! حين يعود « فارين » سأذهب الى القرية ، المدينة لا تناسبني •
- لماذا يا مؤجرتي ، المدينة جميلة جدا •
- المدينة كالعالم ، ولكن لأولئك الذين يعيشون في شقق •
- استدار رايتشو نحو الجدار ، رفعت العمة بويانا القفة وأغلقت الباب بهدوء • والمدينة كالعالم بالنسبة له هو الذي لا يملك سوى بذلة جديدة وحلم ... أغمض عينيه ليراها ، مرة أخرى ، تسير حول مستودعات الميناء على مهل دون أن تهتدي الى الطريق • خط السكة الحديد المشرش في الممر الكبير ينجدل حول خطاها الرفيقة • المرأة تنظر نحو البحر ويدفع النسيم شعرها الثقيل الاشقر ليتجمع على كتفها ، عرفها رايتشو مذ رأى ظهرها ، مر قربها مباشرة ، حتى كادت العربة الكهربائية تعلق بفستانها الرقيق • لم تهتف به ولم تلوح بيدها • اجتازت خطوط السكة الحديد وانحدرت نحو الميناء • يكشف فستانها عن كتفها المكسوين بنور الشمس

وقفت جماعات من نساء بحارة « رودينا » أمام مركز المراقبة • رصيف الميناء محاط بأكوام من الحديد • تجمهر عمال مغبرون بنترات الجير والجبس عند جدار الميناء كتماثيل غير مكتملة • تنقر الرافعات بمناقيرها الطويلة عنبر سفينة سويدية وتؤرجح حمولتها فوق رؤوس النساء دون أن يتراجعن • ثمة جهاز للهاتف في مركز المراقبة ، والهاتف يعلمهن بعد كم دقيقة ستصل السفينة • الشمس تفوح في الامواج كبرتقالة ضخمة ومن الزرقة البعيدة تنسم رعشة الانتظار •

اومات نساء البحارة للشقراء حين اقتربت وتحركن ليفسحن لها مكاناً • انها زوجة القبطان • وففت قريهن دون ان تكلم احداً ولو كلمة حتى انها لم تسأل مركز المراقبة عن الدقائق المتبقية • رفع النسيم شعرها الشمسي كنوفرة، سوته بحركة عصبية واستدارت نحو البحر • كان وجهها دقيقاً ، مستطيلاً ، قلقاً • نظرت الليلة البارحة ايضاً الى البحر • لم يكن ذلك اثناء الليل تماماً وانما مع الفجر الرمادي الساكن • كان الضوء ينزلق من الشفق المبيض على الامواج • افاقت المسابح المقرورة على وقع الخطوات الغامضة • كان رايتشو عائداً من الوردية الثالثة • هو في الصيف لا يذهب الى البيت صباحاً بل ينام بين اعمدة المسبح الى ان ينفذ المعلم توبالكو بسطه جيداً •

لفحته الشمس وأيقظه صخب السنونات • امرأة القبطان الشقراء تجلس على الرمل البارد متكئة على صدر رجل رشيق • صفر رايتشو آنذاك ففطت وجهها بيديها • التفت الرجل ونظر اليه ، ثم اعطاها يده واختفيا في الممر الظليل •

نادى رايتشو ستامو الذي كان يطلي الصوامع بفوسفات الجير وأشار له باتجاه الشقراء • ستامو اخصائي في هذا الميدان وهو يرى ان السفن تمخر البحر وتمخر الشوارع النساء •

— هل اعجبتك ؟

– يالها من قطة . قبطان برغاس وحده لديه امرأة جميلة . وهي تعزف على البيانو في قمرته .

سبحت أضواء « رودينا » فوق البحر المنطفيء وتحركت النساء امام مركز المراقبة . تقدمن كجفاف القيظ . زوجة القبطان وحدها لم تتحرك . السفينة تقترب متأرجحة . نظرت اليها وكأنها لم ترها ثم استدارت وانصرفت، متمهلة ، كما اتت . رأى رايتشو المرأة تذهب وفهم تصرفها . يقيم في اعماقه سر غريب وحب عجيب . شيء كبير مرّ قربهِ ورماه بإشارته السرية .

انطلق عبر شوارع المدينة ، عبر شوارع المدينة الجميلة . بحث عنها بين آلاف المجهولين . فتش عنها طوال ايام عديدة ، ثم رآها فجأة – تسير متأبطة ذراع ذلك الرجل الرشيق ولم تغط وجهها بيديها ، بل رفعته عالياً مثل زهرة . عبرا . امتلأت الساحة الصغيرة بالأسى والوحشة وبصرخات زمج الماء .

اوى رايتشو الى البيت ، تمدد على السرير ونظر الى الاعلى وكأنه ينظر من قعر بئر ، سبحت السمكات الفضية النافقة في محيط آخر .



جائزة نوبل للآداب لعام ١٩٧٥

تويج الشاعر الإيطالي

EUGENIO MONTALE ايوجينيو مونتالي

عيسى الناعوري

قبل أن أقدم الى القارئ العربي الشاعر الإيطالي الكبير أيوجينيو مونتالي ، الفائز أخيراً بجائزة نوبل للآداب ، أود أن يكون شعره هو الذي يقدمه . ولذلك عدت الى مجموعات الشعرية الخمس - وتضم كل شعره المنشور في كتب حتى عام ١٩٧٢ - ونقلت الى اللغة العربية عدة قصائد من كل منها ، لتصور مختلف المراحل التي مرّ بها الشاعر في حياته الشعرية ، ومختلف الأفكار التي استوحى منها شعره ؛ وتصور كذلك اللون الشعري المبهم - الرمزي - الذي يكتب به ؛ وهو لون شديد الغموض - في المراحل الأولى على الأخص - والأفكار فيه غالباً ما يكون مبعثها الكآبة ، والحزن ، بل القنوط أحياناً ، حتى لقد دعي مونتالي في فترة من حياته الشعرية بشاعر القنوط .

مجموعات الشاعر مونتالي الشعرية الخمس هي :

(OSSI DI SEPPIS)

١ - عظام سمك السبيدج -

(LE OCCASIONI)

٢ - المناسبات -

(LA BUFERA)

٣ - العاصفة -

(SATURA)

٤ - خليط -

(DIARIO DEL '71 E DEL '72)

٥ - يوميات عام ٧١ وعام ٧٢ -

وقد صدرت المجموعة الأولى عام ١٩٥٢ ، وأغلب قصائدها مستوحاة من



■ الشاعر مونتالي الى اليمين ، وبجانبه الروائي الشهير فاسكو براتوليني ■

فواجه الحرب العالمية الأولى ، التي اشترك فيها الشاعر ضابطا في الجيش الايطالي .
وصدرت المجموعة الثانية عام ١٩٣٢ ، والثالثة عام ١٩٥٦ ، والرابعة عام ١٩٦٣ ،
والأخيرة عام ١٩٧٣ .

ولكي تكون الصورة واضحة وشاملة الى ابعد حد ممكن ، رأيت أن يكون
عدد القصائد المترجمة كبيرا ومتنوعا ، وشاملا لجميع هذه المجموعات الخمس .

أهون علي ، والصدا أقل مزااة . . .

٢ - الليمون (I Limani)

اصغ الي ، فالشعراء المجدون
يتحركون فقط بين النباتات
ذوات الأسماء القليلة الاستعمال :
كالبقس ، والحناء ، والنباتات
الشائكة

أما أنا فأحب الدروب التي تفضي الي
الحفر العشبة ، حيث المستنقعات
نصف الجافة ، يتصيد فيها الأولاد
بعض أسماك الحنكليس انهزيلة ،
والمسالك الضيقة التي تحاذي حوافي
الحفر

تنحدر بين جرم القصب الكثيفة
وتصل الى الحدائق ، بين أشجار الليمون
. . .

من الخير أن تنطفئ حروب العصفير
وتبتلعها الزرقة الرحيبة :
ويسمع بوضوح أشد همس
الأغصان الأصدقاء في الهواء الذي
يكاد لا يتحرك ،
وتحس أنفاس هذا العطر
الذي لا يعرف كيف ينفصل عن الأرض
وتمطر في الصدر حلاوة غير هادئة .
هنا ، بسبب رغائب لذيسة ، تصمت
الحرب بمعجزة .

١ - من مجموعة (عظام سمك السبيدج

١ - استهلال - (Il Limine)
استمتع اذا كان الهواء الذي يدخل
الي البستان

يعيد اليه موجة الحياة :
هنا حيث يفرق ميت
ممتزج بالذكريات .
لم يكن بستانا ، بل مستودع ذخائر (١) .
والرفيف الذي تسمع ليس طيرانا
بل هو التحرك الأبدي في الصدر .
أترى كيف يتحول هذا الذيل المنفرد
من الأرض الى وعاء .
. . .

ان في هذه الجهة من الجدار المرتفع
لفضبا ،

فان انت تقدمت ، فلربما التقيت
بالشبح الذي ينقذك :
هنا تتألف الحكايات ، والأعمال
غير المعجوزة ، للعبة المستقبل .
. . .

إبحث عن حلقة مقطوعة في السلسلة
التي تشدنا ، واقفز الى الخارج ،
اهرب !
إذهب ، لقد دعوت لك - والآن سيصير
الظلم

(١) الذخائر هي البقايا المحفوظة للتذكار .

وهنا نثال نحن المساكين أيضا نصيبنا
من الفنى •

وهذا من عطر الليمون •

— ٢ —

أنظر ، في هذا الصمت الذي تتراخى
فيه الأشياء

وتبدو على وشك

أن تفضح سرها الأخير ،

وأحيانا نتوقع أن نكتشف خطأ في
الطبيعة ،

النقطة الميتة من العالم ، والحلقة التي
لا تُمْسك ،

والخيوط الذي علينا أن نتبعه ، والذي
سيضعنا أخيرا

في قلب بعض الحقائق •

ان النظر يتلمس مَن حوله ،
والعقل يبحث ، ويجمع ويفرق

في العطر الذي ينداح

كلما ازداد النهار اضمحلالا •

انه الصمت الذي يُشاهد فيه

في كل ظل انساني يبتعد ،

شيء من الألوهية المضطربة •

• • •

غير ان الوهم يعوزنا ، ويعيدنا الزمن

الى المدن الصاخبة ، حيث تبدو الزرقة

متقطعة فقط ، في الأعالي ، بين

الأبراج •

ان المطر يُتعب الأرض بعدئذ ،
وتتراكم

سامة الشتاء على البيوت ،

ويبخل الضوء — وتزداد مرارة النفس •

وفي ذات يوم ، من باب كبير نصف
مغلق ،

تبدو لنا من بين الأشجار ، في ساحة ما

صفرة الليمون ،

فينقشع الجليد عن القلب

وتنطلق في الصدر

أغاني الليمون

وأبواق الشمس الذهبية •

٣ — عظام سمك السبيدج —

(Ossi di Seppia)

— ١ —

لا تطالبنا بالكلمة التي تطوّق من كل
جانب

نفسنا التي لا شكل لها ، وبحروف من
نار

تنيرها ، وتلمع كالزعفران

الضائع في وسط مرج كثير الغبار •

• • •

يا للانسان الذي يمضي واثقا

من انه صديق للآخرين ولنفسه ،

ولا يبالي ظله بغير الشعري اليمانية

المطبوعة فوق جدار غير مجصص •

• • •

وأمضي في ضوء الشمس الذي يبهز
النظر

شاعرا ، في دهشة حزينة ،
كيف تمضي الحياة كلها ، وما فيها
من كدر ،

تلاحق هذا الجدار
الذي تملأ أعلاه قطع الزجاج الحادة •

- ٣ -

يا حياتي ، لست أطلب منك حظوظا
ثابتة ، ولا خلقة بهيجة ، ولا أملاكا •
ففي دورانك المضطرب يتساوى
طعم العسل وطعم عشبة الأفسنتين •

والقلب الذي يرى الحقارة في كل حركة
يقفز مهتزا •

كذلك تنز أحيانا في
صمت الغابة طلقة بندقية •

- ٤ -

كثيرا ما قاسيت من تعبتي من الحياة :
لقد كانت كالجدول الحبيس ، الذي
يبقبق ،

وكسقوط الورقة
المحترقة ، وكالعصان المنطرح لشدة
الحر •

لم أعرف الخير ، في ما عدا المعجزة

لا تطلب منا الصيفة التي تستطيع أن
تفتح لك العوالم ،

ربما كان لدينا مقطع أعوج وجاف
كالقصن •

هذا وحده ما نستطيع أن نقوله لك
اليوم ،

وهو ما لسنا اياه ، وما لسنا نريده •

- ٢ -

أقف عند الأصيل شاحبا مستغرقا
عند جدار حديقة محمرة من وقدة
الشمس

وأصفي من بين العليق والأغصان
الى زقزقة الحساسين ، وحسيس
الأفاعي •

• • •

في شقوق الأرض أو على البرسيم
أتأمل أسراب النمل الحمر
التي تتفرق حيننا ، وحيننا تتلاحم
حول أكوام من حبات الحنطة الصغيرة •

• • •

وأراقب بين الفصون هديرا
بعيدا من تلاطم أمواج البحر
في حين ترتفع أصوات راعشة
من الجداجد في القمم الجرداء •

• • •

التي تمنحها نعمة اللا مبالاة :
كانت كالتمثال الغارق في
نوم الأصيل ، والقيمة ، والباشق
الطائر في الأعالي •

★ ★ ★

— ٥ —

أيتها السمادة ، من أجل بلوغك يسير
المرء اليك

على حد الشفار •
أنت للعيون بصيص يترجرج ،
وللمقدم جليد ممتد يتشقق ،
ولذلك لا يهملك من هو أكثر حبا لك •
فاذا ما وصلت ، ونفيت عن
النفوس ما
ينهشها من حزن ، فان صباحك
سيكون حلوا ومزعجا كأعشاش القمم
العالية •
ولكن ليس من شيء يغني الطفل عن
البكاء
عندما يهرب منه « بالونه » بين
البيوت •

★ ★ ★

٤ — البحر المتوسط —

(Mediterraneo)

أيها البحر القديم ، لقد ثملت
بالصوت

الذي يخرج من أفواه أمواجك حينما
تنفتح وتتأرجح

كأجراس خضر ، ثم تنداح
الى الخلف وتنحل •

منزل صيفياتي البعيدة
كان على مقربة منك ، كما تعلم •
هناك في البلدة التي فيها الشمس
محرقة ،

وغيوم البعوض تملأ الفضاء •
انني أقف اليوم في حضرتك متحجرا ،
كما كنت أفعل حينذاك
أيها البحر ، ولكن لا أظنني ما أزال
أهلا

لهذا الاشعار الحافل
من أنفاسك • لقد كنت أنت أول من
قال لي

ان خفقات قلبي الضئيلة
لم تكن سوى لحظة عابرة
أمام خفقات قلبك • وعلمتني أن
أكتشف في أعماقي

ناموسك المغامر : فأكون رحيبا ،
منوع التجارب

وثابتا على طبيعتي في الوقت نفسه ،
وأن أتطهر من كل دنس

كما تفعل أنت اذ تقذف على
الشواطئ

الأقذار ونجوم البحر

كرصاصة محكمة الاطلاق يَهيجُنِي
كل عمل ، وكل صراخ ، وكذلك
التنفس

المالح المتدفق

من أرصفة الميناء ، ويجعل الربيع
قاتما

في (صوتوريبا Sottoripa)

. . .

مدينة حديد وأشجار
كالغابات ، في غبار المساء .
ويأتي صرير طويل من الفضاء
المفتوح ،
كصوت ظفر على الزجاج . فأبحث عن
العلامة
الضائعة ، العهد الذي تفضلت عليّ به
وحده
والجحيم بعدئذ مؤكدة .

★ ★ ★

- ٢ -

أعوام كثيرة ، وواحد منها هو أقساها ،
على البحيرة

الغريبة التي تشتعل عليها الأمسيات .
ثم هبطت من الجبال لتعيدي اليّ
علمَ القديس جورج والتنين .

وددت لو استطعت أن أطبعها .

وغيرها من الأشياء البالية التي في
أعماقك .

★ ★ ★

٢ - من مجموعة (المناسبات -

(LE OCCASIONI

١ - الشرفة - (Il Balcone)

كان يبدو لعبة سهلة
أن أحول الى العدم الفضاء
الذي كان قد انفتح لي ، والى السامة
المشكوك فيها أحول نارك المؤكدة

★ ★ ★

والآن ، الى ذلك الفراغ أضفت
كل ما لديّ من أسباب متأخرة ،
وعلى العدم القاسي يبرز
قلقي الحي في انتظارك .

. . .

ان الحياة التي تمنح بصيصا من نور
هي تلك التي تلمع فيها أنت وحدك .
اليها تتطلعين من هذه النافذة .
غير المضائة .

★ ★ ★

٢ - كلمات - (Mottetti)

- ١ -

انك لتعلمين أن علي أن أفقدك ولا
أستطيع

على العَلَمَ الذي يخفق في الريح
الشمالية ،

وفي قلبي ... ومن أجلك أنزل في
دوامة من الوفاء الأبدي •

★ ★ ★

— ٣ —

استمرار العصافير السوداء والبيضاء
في الصعود والهبوط

من عمود التلفراف

الى البحر

لا يخفّف من كآباتك على رصيف الميناء
ولا يردّك الى حيث لم تعودى توجدين •

• • •

لقد أخذ يفوح عطر البيلسان المزروع
في المنخفض ، والمطر المدرار أخذ
ينف •

واذا كان الصحو استراحة

فان تهديدك العزيز يستنفدها •

★ ★ ★

— ٤ —

في أول الضوء ، حين يخاطبني
ضجيج

سكة الحديد المفاجيء

من أناس في الداخل مسرعين

في نفق من الحجر

يدخله الضوء متقطعا

وممتزجا بماء المطر

• • •

وفي أول العتمة ، حين

يروح الازميل يزيد من قوته

في انتهام طاولة الكتابة

وخطى

الحارس تقترب :

في الضوء وفي العتمة ، ما تزال هنالك

استراحات انسانية

ان كنت تصرين على أن تحبكيها معا

بخيطك •

★ ★ ★

٣ - من مجموعة (العاصفة -

(LA BUFERA

١ - العاصفة - (La Bufera)

العاصفة التي تنهمر على أوراق

المانوليا القاسية

ورعود آذار الطويلة

والبرّاد

(رنين البلور في عشك

الليلي ، يفاجئك : من الذهب

المطفأ على الخشب ، على

الكتب المجلدة والمختلفة الأحجام ، وما

تزال تحترق

حبة سكر في

غلاف أهدابك)

تتظاهرين بالاعتقاد بأنك معي ، وان
أَكُنْ أنا من الحماقة
بحيث أتبعك بعيداً • وما تشدّين عليه ،
وما تقولينه ، يبدو أنه في مقدورك ••

• • •

ليتها كانت حياتك تلك التي تبقيني
على العتبات • وليت في وسعي أن
أعيرك وجهها ،
وأن أعطيك شكلاً خادعاً • ولكن ليس هذا .
ليس الأمر كذلك • ان السمك الذي
يمد
حيلاً من العبر ما بين صخور البحر ،
يمكنه أن يستخدمك • انك تنتمين اليه
دون أن تعرفي ذلك • انك هو ، وتظنين
أنك أنت •

★ ★ ★

٢ - تاركاً السؤال « أين ؟ » -
(Lasciando un "Dove")

حمامة بيضاء هبطت علي
بين أعمدة ، أسفلها حاد ، وعليها
تعشش السماء •
أصباح وأنوار ، معلقة • لقد أحبت
الشمس ،
ولون العسل • والآن أريد لسون
الرماد ،
وأريد النار المقيمة ، هذا القبر

البرق الذي يحلّي الأشجار

والجدران ، ويفاجئها في

تلك اللحظة الأبدية - الرخام والمن

والدمار - المحفورة في داخلك

والتي تحملينها دينونة لك ، وتشدك

الى أكثر مما يشدك الحب ، أيتها

الأخت الغريبة -

ثم التمزق القساسي ، والآلات

الموسيقية ، وارتعاش

الدفوف فوق الحفرة المظلمة ،

ودوس الأوراق في رقصة الفاندانغو ،

ومن فوق

حركة ايما •••

مثلما فعلت

حينما التفت ، وقد انزاحت عن

جبينك غمامة الشعر ،

وبيديك

حيّيتني ، لكي تدخلني في الظلام •

★ ★ ★

٢ - سيرينادا هندية -
(Serenata indiana)

لنا انقشاع الأمسيات

ولنا الشريط الضوئي الذي يصعد

من البحر الى الساحة ويجرح الصبّار •

في وسعك أن تقوديني بيدك ، اذا كنت

الذي لا يطير ، ونظرتك التي تتعداه .
(أدنبره)

★ ★ ★

٤ - سوريا - (SIRIA)

كان القدماء يقولون ان الشعر
سُلِّم الى الله . ربما لم يكن كذلك
اذا أنت قرأت شعري . ولكنني عرفت
ذلك اليوم

حين عدت فوجدت صوتي لأجلك
منطلقا مع قطيع من الغيوم والأغنام
متفرِّق في منحدر ، يقضم
أوراق العليق والأعشاب المائية ،
وقد ذاب وجهها القمر والشمس

المعروقان .

لقد تعطل محرك السيارة ؛ وقطعة من
الدم

على حجر أسود كانت تشير
الى طريق حلب .

★ ★ ★

٥ - على العمود الأعلى -

(Sulla colonna piu' alta)

يجب أن يقوم في الأعلى

المسيح الديان

لكي يقول كلمته .

ما بين حصباء الآنهار السبعة ،

ستخجل الغربان والبلابل على السواء ،

ونباتات القرَّيص ودوار الشمس .
.

ولكنك في ذلك الغسق كنت هناك في
الأعلى :

قائمة ، وجناحك مقطوعان

من شدة صقيع لبنان المقابل .

وكان بريقك يحيل الى مثل صمغ
الشجر

التيجان السوداء على رؤوس الأغصان ،
وكانت الحمامة تتلو مقاطع الشريعة
عليك وحدك .

(من مسجد دمشق)

★ ★ ★

٤ - من مجموعة (خليط -

(SATURA)

أرى أنني مهنا في حاجة الى

تعليق ، قبل أن أدخل في الترجمات .

والسبب في ذلك أن كلمة (Satura)

لاتينية ، وكان معناها : « القصائد

الشعبية الرومانية غير المستمدة من

أصل يوناني » وتعني أيضا : صحن من

الطعام الشعبي يضم خليطا من أطعمة

متنوعة . ومن هنا ترجمناها بكلمة

(خليط) .

وهذه المجموعة الشعرية الرابعة

للشاعر ، التي ظهرت عام ١٩٧١ ،

تمثل موقف الشاعر من أزمة اللغة

الشعرية الحاضرة ، الفاجمة عن
الجدال بين الفردية الرمزية والفرضية
الواقعية الحديثة ، الداعية الى جعل
الشعر وعاء لمضامين المجتمع
وايديولوجياته . ولم يكن مونتالي في
يوم من الأيام ايديولوجيا ، يسخر
نفسه وشعره لايديولوجيات المجتمع
وعقائدياته ، لا في العهد الفاشيستي
والنازي ، ولا في العهد الاشتراكي ؛
فهو يرد الشعر الى أدواره الأبدية
التي تجعله بطبيعته شيئا للمجتمع ،
ولكنها لا تجعل منه عملا سياسيا ، أو
مذهبا اجتماعيا أو حزبيا ، ولا ترضي
بأن يكون عملا يفرض من الخارج ،
لأن الشعر عمل فني ينبع من احساس
داخلي .

وينقسم ديوان (Satura)
هذا الى قسمين أساسيين : القسم الأول
عنوانه : (XENIA) ومعناها :
نبد من الكلام ترسل مع الهدايا
المرسلة الى الأصدقاء . وهي مجموعة
من القصائد عددها ٢٨ قصيدة ،
استوحاها الشاعر من ذكريات زوجته
التي توفيت عام ١٩٦٣ . والقسم
الثاني قصائد متفرقة .

ونلاحظ أن الشاعر ، ابتداء من
هذه المجموعة الشعرية ، قد أصبح

أقل غموضا في شعره ، وأسهل لفه
منه في مجموعاته الثلاث السابقة .
فليس من السهل أن يدرك القارئ
- حتى غير العادي - مرامي شعره
السابق بسهولة ؛ وهو فيه متأثر كل
التأثر بصديقه الشاعر الأميركي
(عزرا باوند) وبالشاعر ت . س .
ايليوت ولا سيما في قصيدته (الأرض
البسوار - The waste land)
ورمزيتها - أو انغلاقيته الابهامية -
من هذه الناحية تختلف عن ابهام
زميله (جوزيبي اونغاريتي) المتأثر
برمزية (بول فاليري) .
أما في (Satura) وما يليها ،
فقد أصبح شعر مونتالي أكثر
شفافية - ليس الى حد كبير جدا ،
بل الى حد ما - وهذا ما يسمح
لنا بأن نختار من هذه المجموعة أكبر
عدد ممكن من القصائد ، من القسمين
اللذين يشتمل عليهما الديوان .
(المترجم)

★ ★ ★

١ - من مجموعة (Xenia) :
(- الاستماع كان طريقتك الوحيدة
للرؤية
وقد انخفضت الآن نفقات الهاتف . . .)

٢ - العودة الى تذكر بكائك (وكان بكائي مضاعفا)

لا يفيد في اطفاء تفجر ضحكائك
التي كأنما كانت سبقا لدينونة
عامة
منك ، ولكنها دينونة لم تقع قط ، مع
الأسف .

. . .

٣ - « أكانت تصلي ؟ » - « نعم ،
كانت تصلي الى القديس
أنطونيوس

لكي يجعلها تعثر من جديد
على المظلات المفقودة ، والأشياء الأخرى
من خزانة القديس ايرميتي » .
« أمن أجل هذا فقط ؟ » - « ومن أجل
موتاهما .
ومن أجلي » « يكفي هذا ،
قال الكاهن .

. . .

٤ - مات أخوك في ريعان الشباب
وأنت كنت الطفلة التي تنظر الي
« في استراحة » في اللوحة البيضوية .
كان يؤلف قطعاً موسيقية غير مكتوبة ،
وغير مسموعة ،

هي الآن مدفونة في صندوق ، أو لعلها
تمزقت . وقد يعود الى تأليفها واحد
لا علم له بها ، ان كان ماكتب قد كتب

لقد كنت أحبه دون أن أعرفه .
ما عداك لم يكن يتذكره أحد .
وانا لم أقم بأي بحث . ولا فائدة
من ذلك الآن .

من بعدك بقيت أنا وحدي الذي يشعر
بأنه كان موجوداً . ولكن من الممكن ،
كما تعلمين ، أن يحب المرء ظلاً ؛
فنحن أنفسنا ظلال .

. . .

٥ - أيتها الحشرة الصغيرة العزيزة
التي لا أدري لماذا يدعونها ذبابة ؛
هذا المساء ، في مثل العتمة ،
وبينما كنت أقرأ في سفر (تثنية
الاشترع) من التوراة

ظهرت من جديد الى جانبي
ولكنك كنت دون نظارات ،
فلم تستطيعي أن تريني ،
ولا استطعت أنا أيضا ، لولا ذلك
البريق ،

أن أعرفك في الضباب .

. . .

٦ - لم أستطع قط أن أفهم هل كنت
أنا كلبك الأمين ، والمصاب بالسل ،
أم أنك كنت أنت لي كذلك .
أما الآخرون فلا ؛ لقد كنت لهم حشرة
حولام

ذراعي ، مليون درجة على الأقل ،
والآن لم يبق بعد غيابك غير الفراغ
عند كل درجة .
وبهذا أيضا كانت رحلتنا الطويلة
قصيرة .
ان رحلتي ما تزال مستمرة ، ولم
تعد تعرض لي
مصادفات أو حواجز ،
أو مصائد ؛ ولا مصائب مما يعرض
لمن يؤمنون
بأن الحقيقة هي ما نراه فقط .

لقد نزلت ملايين الدرجات وأنت
تتكئين على ذراعي
ليس لأن الرؤية بأربع عيون قد
تكون أفضل .
لقد نزلتها معك لعلمي ، من بيننا
نحن الاثنين
ان البؤبؤين الحقيقيين الوحيديين ،
على الرغم من خبوهما ،
كانا بؤبؤيك أنت .

٩ - كان الخمار يسكب لك شيئا
من الجحيم . وأنت تقولين مذعورة :
« هل ينبغي أن أشربه ؟ أليكني
أنا كنا في قلب نار بطيئة ؟ »

ضائعة في ثمرات
المجتمع الراقى . كانوا بسطاء ،
أولئك الخبثاء ، ولم يكونوا يعرفون
أنهم هم أنفسهم مجال تندّر وسخرية
لك ،
وأنه قد شاهدتهم ، حتى في الظلام ومن
دون أقنعة ،
حس منك لا يخطئ ،
ورادارك الخفاشي .

٧ - في فندق سان جيمز ، في باريس ،
عليّ أن أطلب
(غرفة مفردة) - أنهم لا يحبون

الزبائن غير المزدوجين - وكذلك
أفعل

في بيزنطية الزائفة - فندقك في
البندقية - لكي أبحث بعدئذ حالا
عن مقصورة عاملات الهاتف ،
صديقاتك الدائمات . ثم أغادر
الفندق

وقد استنفدت كل الشحنة الميكانيكية ،
رغبة الحصول عليك من جديد ، ولو
في حركة واحدة ، أو عادة واحدة من
عاداتك .

٨ - لقد نزلت ، وأنت تتكئين على

١٠ - والجنة ؟ هل ثمة جنة ؟
- أظن ذلك يا سيدتي • غير أن
الخمور الحلوة
لم يعد يريد لها أحد •••

١١ - يقولون ان شعري
شعر لا انتماء له •

ولكنه اذا كان لأجلك فهو منتم الي
أحد :
اليك أنت بعد أن لم تعودى شكلا ،
بل جوهرًا •

ويقولون إن الشعر في قمته •
يعظم (الكل) في زواله ،
وينكرون أن السلحفاة
أسرع من البرق •
أنت وحدك كنت تعرفين ان الحركة
لا تختلف عن الاحتقان ،
وأن الفراغ هو الامتلاء والصفاء
وأنه أكثر انتشارا من السحب •
هكذا أدرك ادراكا أفضل رحلتك
الطويلة
وأنت حبيسة اللفائف والجبص •

ومع ذلك لا يريعنني
أن أعلم أننا ، واحدا كنا أم اثنين ،
شيء واحد •

★ ★ ★

٢ - من القسم الثاني (Satura)

١ - نهر الفرات - (Eufrete)

رأيت نهر الفرات في الحلم ؛
جريانه البطيء ما بين
منخفضات متآكلة ووقفات عريضة في
فجوات من الرمل مزدانة بنسيج من
عناكب الشجر •
ترى ماذا رأيت أنت خلال ثلاثين سنة
(أو مئة) • يقينا أن ما رأيته كان
شيئا منك •
لا تعدّ عليّ القول ان مساوفا
أو فتات طعام ، أو شيئا تافها ، يمكنه
أن يشمل كل شيء •
ذلك ما كنت أظنه حين كانت الدنيا
موجودة ،
ولكن تفكيري يتغير ، أو يتعلق حيث
يستطيع ،
ليقول لنفسه إنه لم ينطفئ • انه
هو نفسه لا يعرف شيئا ،
فالطرق التي يسلكها عديدة ، وفي
بعض الأحيان ،
لكي يعطي نفسه اسما ، يبحث عن
نفسه فوق المحيط الأطلسي •

٢ - قبل السفر -

(Prima del viaggio)

قبل السفر يُقلب جدول المواعيد

ثم يتم السفر ، وكل شيء على ما
يرام ،
ويجرى كل شيء على أفضل ما يكون .

. . .

وسفري أنا ؟
لقد درستَه بكل دقة
ولكنني لم أعرف عنه شيئاً .
الصدفة هي الأمل الوحيد . ولكنهم
يقولون لي
إن من الغباء أن أقول مثل هذا .

. . .

٣ - المقشطة - (Il Raschino)

أتظن أن التشاؤم
قد وُجد حقاً ؟ انني اذا ما نظرت
من حولي ، لم أجد له أثراً .
في داخلنا ليس من صوت
يتدمر . فاذا ما بكيت ، فهذا غناء"
معاكس
لا غناء البلدة الكبيرة الموعودة
التي هي القد .
لقد قشطنا بالمقشطة
كل هبة من هبات الفكر . وما هي
الألوان جميعها تمجّد لوحتنا ،
باستثناء اللون الأسود .

. . .

والمصادفات ، والاستراحات ، وعدد
الليالي ،

والحجوز (لغرف مع حمام
أو رشاش مائي ، سرير واحد ، أو

لشقة كاملة)
ويستشار دليل السياحة ، ودليل
المتاحف ،

وتبدل العملات ، وتقسّم
الفرنكات الى « سكودات » ،
و « الروبلات » الى
« كوبيكات » .

قبل السفر يجري اعلام
بعض الأصدقاء أو الأقارب ، ويتم
تدقيق
الحقائب وجوازات السفر ، وتستكمل
الملابس

وينشتري العدد الكافي
من شفرات الحلاقة . وعادةً
تُلَقَى نظرة على حالة الجو ،
رجاء أن تكون النسبة المئوية
للكوارث الجوية في درجة الصفر .
قبل السفر يكون المرء مطمئناً ، ولكنه
يتوجس

ويشك في أن لا تتعطل الآلة ، أو
تصاب

فرحة العودة بخطأ ما .

٤ - التاريخ - (La storia)

في جعله أصدق وأعدل مما هو .

★ ★ ★

- ١ -

التاريخ لا يتفك في ترابطه
فهو كسلسلة

من الحلقات غير منقطعة .
وعلى كل حال ،

كثير من الحلقات لا يتماسك .
التاريخ لا يشمل (قَبْلُ) و (بَعْدُ)
وليس فيه ما يفور

على نار بطيئة .
التاريخ لا يُنتِجُه

من يفكر فيه ، ولا حتى
من يجهله . التاريخ

لا يجعل من نفسه طريقا . انه يمتنع ،
ويرفض البطء ، ولا يتقدم
ولا يتأخر . انه يغير سكته
واتجاهه ،

ولا يدخل في برنامج .
التاريخ لا يبرر

ولا يعرف الشفقة .
وليس التاريخ باطنيا

لأنه في الخارج .
ولا يعطي التاريخ

مداعبات ، ولا لسعات سوط .
وليس التاريخ سيذا

لشيء مما يخلصنا .
ومعرفة ذلك لا تفيد

- ٢ -

التاريخ ، على كل حال ،

ليس تلك المدحلة المدمرة التي يقوون
عنها ،

فهو يترك ممرات سفلى ، وكهوبا ،
وثقوبا ،

ومخابيء . ويظل ثمة من يبقى حيا .
والتاريخ رحيم أيضا : يدمر

كل ما يستطيع تدميره .
فاذا ما بالغ في ذلك ، طبعاً ،

كان ذلك أفضل . غير أن التاريخ ،
لنقص في معلوماته ،

لا يكمل كل انتقاماته .
.

التاريخ يحتك بالأعماق
كشبكة مجرورة ،

فيها ثقوب ، تهرب منها بعض
الأسماك .

وقد تصادف أحيانا الطبقة الخارجية
لخلية حيّة

لاحدى الأسماك الناجية . انها سعيدة
بشكل خاص .

فهي تجهل أنها خارج الشبكة . ولم
يقل لها أحد ذلك .

٥ - من مجموعة (يوميات عام ٧١
وعام ٧٢ -

(Diario del' 71 e del' 72

١ - الصيد - (La caccia)

يقال إن على الشاعر أن يمضي
لاصطياد مضامين شعره .
ثم تكون النتيجة أن طريداته
ينبغي أن تتجاوب مع ما يحدث في
العالم ،
أو ، على الأصح ، مع ما قد يكون العالم
الأفضل .

غير أنه في العالم الأسوأ يمكن أن
يصاب بالرصاصة
صياد آخر ، أو فرخ صغير
هارب من القفص .

وأما في العالم الأفضل فلن تكون ثمة
حاجة
إلى الشعراء . سنصبح كلنا ممن
يلتقطون الطعام بمناقيرهم . . .

٢ - النار - (Il fuoco)

نحن في عيد الفصح ، وليس من
وسيلة
لأن تنزل من السماء السنة نارية .

أما الأخريات داخل الكيس ، فتعتقد
بأنها أكثر حرية منها .

★ ★ ★

٥ - نهاية عام ١٩٦٨ -
(Fine del' 68)

(هذه القصيدة من وحي حرب فيتنام)

تأملت من القمر ، أو قريبا منه ،
الكوكب المتواضع الذي يحوي
الفلسفة ، واللاهوت ، والسياسة ،
والكتابة الداعرة ، والآداب ، والعلوم ،
ظاهرة أو خفية . وفيه يوجد أيضا
بنو الانسان

وأنا من بينهم . وكل شيء شديد
الغرابية

بعد ساعات قليلة يهبط الليل ، والعلم
ينتهي بين انفجارات زجاجات الشمبانيا
والبارود . ربما كانت انفجارات
قنابل ، أو أسوأ ،
ولكن ليس هنا ، حيث أنا الآن . فإذا
مات أحد

فلا يبالي به انسان ، مادام
مجهولا وبعيدا . . .

ومع ذلك فإن نبياً اسمه (إرميا)
قد ظهر على الشاشة

وقال إن الأمر آتٍ عما قريب .

ولكن النار لم ير أحد منها شيئاً ،

سوى

بعض القنابل الدخانية عند زاوية

شارع (بيلي) (١)

هؤلاء الذين يخلطون الكلام بصدايرهم

المزدوجة ، أو بالفساطين ،

يبدو أنهم لا يعرفون الكثير عن

مظهرهم السريع الزوال ،

إن النار لن تأتي من فوق ، بل من

تحت .

وهي لم تنطفئ قط ، ولم تكبر

أبداً ،

ولم يرها قط أحد ، سواء من علماء

النار أو من علماء البراكين .

والذي يفطن لها لا يُنذر الآخرين ،

بل يظل أبكم .

وطيور الشؤم لم يعد يؤمن بها أحد .

. . .

٣ - أين تبدأ المحبة ؟ -

(Dove comincia la carita ?)

هذه الدفقة العنيفة من المحبة

التي تنصب فوقنا

هي فرض آخر يفرض علينا .

. . .

ولن يحدث أبداً أن تبدأ بالنفس

كما خدعونا في مدارس (برليتس)

ولن يحدث أبداً أن توجد في كتب

القراءة .

وبكل تأكيد لن تأتي منك ، أيها

الشرير ، أو من عصبتك ،

ولا من صوت البوق ، ولا ممن

يتخذ منها جلداً آخر لا يلبث أن

أن يلقي به عنه .

. . .

المحبة ليست ملكاً ل أحد . ومثلها

رغوة الصابون التي تلمع لحظة ،

وتنفجر

ولا تدري من أين جاءتها النفخة .

. . .

٤ - في المؤتمر - (Al congresso)

إن كان الإنسان هو مخترع الحياة

(ومن ترى يهتم بها لولاه ؟)

أفليس من حق الإنسان أن يدمرها ؟

ذلك ما كان يقوله في المؤتمر

المفكر المحترم ، الذي لم يرفع قط

أصبعاً

لكي يخرج من القطيع .

(١) هو الشارع الذي يقيم فيه الشاعر ، قريباً من دار مسرح (لاسكالا) الشهير في مدينة ميلانو .

إن النكتة السوداء قد ماتت مع جان
بول ،
ومع جوناتا سويقت ، وأشيل
كمبانيه !!!

. . .

٨ - الايجابي (Il positivo)

فلنكتب حين تشرق الشمس
وليلتفت كل منا الى مكتبه .
اذا بقي لنا شيء ، ولو كلمة (نعم)
على الأقل
فلنقلها ، ولو بعيون مغمضة .

. . .

٩ - السلبي (Il negativo)

من صفار بيضة واحدة يدخل الشبان
في تمارين الحياة . قينوس
تقودهم ، وعطارد يفرقهم ،
ومارس يصنع البقية . ولن يطول
بريق ضوء ما على أكروبول
هذا الربيع الذي ما يزال متهيبا
خبولا .

. . .

١٠ - لدينا الكفاية من ...

(Ne abbiamo abbastanza di...)

لدينا الكفاية من ...
هذا ما يتكرر بالاجماع .

٥ - الذي يمسك بالخيوط -

(Chi tiene i fili)

الذي يمسك بالخيوط يعرف عنها أكثر
منا ،

والذي لا يمسك بها يعرف عنها أكثر
أو أقل .

ونقارن بينهما ، فاذا

بالمصيبة تقع ، والكارثة ،

لا أقل ولا أكثر .

. . .

٦ - الحصان (Il cavallo)

أنا لست حصان كراكلا ،

كما يعتقد (بينفوليو) .

لست أجري في « الدربي » ، ولا أقتات
بالحشائش ،

ولم أكن قط رجل سباق ، ولا أعرف

حتى الخبب . حاولت أن أكون

انسانا . وهذا كثير جدا

عليّ (وعليه) .

. . .

٧ - بهذه العلامة ...

(In hoc signo)

في روما وكالة للجنازات الفخمة

اسمها (المستقبل) . ثم يقال

ولكن من ماذا ؟ من الحياة ؟ كلا ؛
ومن الموت ؟ أبدا ؛ لا يقول هذا أحد .

• • •

من ال (من) يبدأ الشعب
الذي يتفرع منه كل غصن
لكي يزداد بعدئذ تشعباً ، وهكذا .
ربما

كانت المادة أيضا

قد تعبت من كثرة ما توالدت .

• • •

١١ - نحو القعر -

(Verso il fondo)

الشبكة التي تلامس القعر
لا تصيب

غير الأسماك الصغيرة .

بشبكات أخرى ، أصبت

أسماكاً خطافة

وسلحفاة أيضا

ولكنها كانت ميتة .

والآن وأنا أحاول من جديد

بصنارة وخيط

يظل الطعم غير ملموس

في المياه العكرة .

• • •

الكثافة شديدة من حولي ،
ومن فوق ، ومن تحت في الهواء .
ليس من تقدم ؛ والحركة
هي تمزق .

• • •

١٢ - للختام - (Per finire)

وصيتي لمن سيخلفونني

(إن وجدوا) في دنيا الأدب

- وسيظل من غير المحتمل

أن يشعلوا نارا جميلة لكل ما

يتعلق بحياتي ، وأفعالي ، وما لم
أفعله - :

أنني لست الشاعر ليوباردي ؛ ولن

أخلف غير القليل للاشتغال ،

فكثير جدا أن أعيش بنسبة مئوية .

لقد عشت بنسبة خمسة في المئة . فلا

تزيدوا

العيار . غير أنه كثيرا ما ينزل المطر

على المبتل

حول الشاعر

ربما كان العالم العربي لا يعرف شيئا - أو قد يعرف البعض القليل جدا - عن الشاعر الايطالى ايوجينيو مونتالي ، الذي فاز أخيرا بجائزة نوبل للآداب لعام ١٩٧٥ . ولعله لم يكن يسمع باسمه قبل أن تتوج حياته وأعماله الأدبية هذه الجائزة العالمية ، التي تعتبر أعظم تقدير يتوج به أديب على نطاق عالمي . غير أن مونتالي في الغرب يتمتع بشهرة واسعة ، وشعره مترجم الى العديد من اللغات الغربية . وأما في بلده ، ايطاليا ، فمونتالي هو شاعر الايطاليين الاكبر من بين شعرائهم الأحياء . وكان قبل وفاة زملائه الشعراء الثلاثة العظماء (أومبرتو سابا) المتوفى عام ١٩٥٧ ، (وجوزيبي أونغاريتي) المتوفى عام ١٩٧٠ ، و (وسلفاتور كوازيمودو) المتوفى عام ١٩٦٨ ، واحدا من أعظم شعراء ايطاليا (بعد جيل غبرييلي دانونتيو ، وجوزويه كروتشي) ، بل كان أشهر كثيرا من كوازيمودو قبل فوز كوازيمودو بجائزة نوبل عام ١٩٥٩ . وحين فاز كوازيمودو بالجائزة في ذلك العام ، كان فوزه خيبة أمل للأغلبية الساحقة من الايطاليين ، الذين كانوا يتوقعون أن يفوز بها (أونغاريتي) أو (مونتالي) ، ولم يخطر في بال أحد منهم أن التاج سيخطيء طريقه الى رأسيهما ، ويهبط فجأة على رأس كوازيمودو .

ولد مونتالي في مدينة جنوا البحرية ، في الشمال الغربي من ايطاليا ، في ١٢ أكتوبر ١٨٩٦ . وهو آخر خمسة أخوة لأبيه (دومينغو) وأمه (جوزيبيينا ريتشي) . وكان أبوه يدير محلا تجاريا مع أقربائه . وقد توفي أبوه عام ١٩٣١ . بعد أن أنهى ايوجينيو دراسته الابتدائية ، دخل مدرسة مهنية ؛ ولكنه لم يلبث أن اضطر الى قطع دراسته لسوء صحته . وكانت شقيقته (ماريانّا) أول من قاد خطاه الثقافية . وكانت ماريانّا قد أنهت دراستها الثانوية ، وبدأت دراسة الفلسفة في المرحلة الجامعية . وكذلك ساهمت صيفيات الشاعر مع ذويه في

بيتهم الريفي في (مونتيروسو) في تكوينه النفسي ، وتوجيهه نحو النظر في الأعماق . وقد ظهر أثر ذلك في شعره فيما بعد .

وحاول مونتالي أن يدرس الموسيقى في أثناء بحثه عن وسيلة تناسب طموحاته وميوله ، ولكنه ظل حتى الخامسة والعشرين من عمره يبحث دون أن يصل الى قرار .

في سنة ١٩١٧ دخل مونتالي مدرسة الضباط المشاة في مدينة (بارما) ، ثم اشترك في الحرب العالمية الأولى . وبعد الهدنة ، عهد اليه بقيادة أحد معتقلات الأسرى . ثم أعفي من الخدمة العسكرية عام ١٩١٩ . فعاد الى جنوا ، وهناك بدأت صلاته الأدبية مع الأدباء الذين كانوا يلتقون في (مقهى ديانا) في المدينة . وفي الوقت نفسه عكف على دراسة الانكليزية والاسبانية على نفسه . وأخذ يقرأ قصائد لشعراء عديدين ، ويهتم بالفلسفة . وقد وجد بغيته في كتابات الناقد الايطالي الشهير (بنيديتو كروتشي) التي كانت تتميز بالمثالية الايجابية . تم تأثر بعدد من الكتاب الفرنسيين . في سنة ١٩٢٢ صدرت في مدينة تورينو مجلة (الزمن الأول - Primo tempo) وكان عددها الثاني ، الصادر في منتصف حزيران من ذلك العام ، يحتوي على سبع قصائد معا لايوجينيو مونتالي . وهذه القصائد سنجدها فيما بعد في مجموعته (عظام سمك السبيدج) في طبعة دار (موندادوري Mondadori) وهي من القصائد التي كتبها الشاعر عامي ١٩٢٠ و ١٩٢١ ، الا واحدة هي أقدمهن جميعا ، لأنها كتبت عام ١٩١٦ ، وهي التي مطلعها : « أقف عند الأصيل شاحبا مستغرقا » . ثم مضى مونتالي بعد ذلك يكتب في المجلات الأدبية شعرا ونثرا ، وبدأ اسمه يأخذ مكانه في حياة الأدب الايطالي الجديد ، شاعرا وناقدا .

وفي سنة ١٩٢٥ صدرت مجموعته الشعرية الأولى (عظام السبيدج) ، وكان عمره ٢٩ عاما . وكانت هذه المجموعة - كما نرى من النماذج المترجمة منها - شديدة الغموض ، معقدة المعاني ، وتتناسب تماما مع شعر الشعراء الأميركيين (عزرا باوند ، وتوماس شتين ايليوت) ، ولا سيما مع قصيدة ايليوت المطولة (The waste land) الغامضة المعقدة ، والملاى بالأحاجي والطلاسم . وكان شعر مونتالي ، الى جانب الرمزية الشديدة الغموض ، يجنح الى الكآبة الشديدة ، والى

الخيالات السوداء ، وكثيرا ما يجنح الى القنوط ، حتى لقد دعي بشاعر القنوط .
وكان أغلب شعره في (عظام سمك السبيدج) من وحي الحرب العالمية الأولى ، وما
جرّته من الفواجع والدماء والدمار ، وما تلاها من آثار اليمّة ، جاءت معها بالحكم
الفاشستي الدكتاتوري .

وفي شهر آذار عام ١٩٢٧ انتقل مونتالي الى مدينة فلورنسا ، وعمل في دار
(Beniperad) للنشر . وكان العمل قاسيا ومرهقا بالنسبة اليه ، وغير ملائم
لصحته . وهو يصفه في رسالة الى صديقه (ايتالو سفيفو - Italo Svevo)
الكاتب الايطالي المعروف ، بتاريخ ٢٦ آذار ١٩٢٧ ، فيقول :

« أنا الآن في دار (بيمبوراد) وأعمل ثماني ساعات في اليوم . وداعا أيها
الأدب وأيتها الدراسات !! وليتني كنت في مدينة مثل ميلانو ، تتوافر فيها مصادر
العيش ... » . ويذكر مونتالي في الرسالة انه يعيش في ظروف سيئة ، وأن راتبه
ضئيل جدا . ويضيف قائلا :

« كم أود لو أغير عملي . ولكن كيف ؟ أظن أنني سأبلغ الثمانين من عمري
دون أن أعثر على سبيلي ، أو على نوع الحياة المستقرة التي أريد » . ثم يقول أيضا
في رسالة أخرى من صيف ذلك العام نفسه : « انني مخطيء حقا في عملي في مؤسسة
للنشر ، بدلا من بيع السمك المقدد ، أو لبان المضغ ... » وفي رسالة أخرى يقول :
« ان صحتي سيئة دائما ، وأنا أسوأ ما أكون من حيث تنظيم الأمور المالية ... » .

غير أن مدينة فلورنسا كانت ، من ناحية أخرى ، ذات أهمية بالغة في حياة
مونتالي الثقافية ، وفي لقاءاته الأدبية . فلم يلبث أن اشترك في تحرير مجلة
(صولاريا Solaria) الأدبية . وهي مجلة أنشئت عام ١٩٢٦ ، وكانت ذات
أثر كبير في قيادة الحركة الأدبية الايطالية ، وربطها بالآداب الأوروبية الجديدة .
وكان يشترك في تحريرها نخبة من كبار النقاد والكتّاب الايطاليين ذوي النفوذ
الواسع في الحياة الأدبية الايطالية ، وذوي الاطلاع الواسع على الآداب الغربية
الأخرى ، في أوروبا وأميركا .

وترك مونتالي العمل في دار (بيمبوراد) عام ١٩٢٨ ، وعينه محافظ

■ جائزة نوبل للآداب ■

فلورنسا مديرا لاحدى دوائر قصر المحافظة • وبهذا العمل انحلت لديه المشكلة الاقتصادية • وفي سنة ١٩٣٠ نال أول جائزة أدبية ، وهي جائزة (Antico Fattore) على مجموعة من قصائده، ظهرت بعدئذ في منشورات دار (Vallecchi) بعنوان (بيت رجال الجمارك وقصائد أخرى - وهي الآن قسم من ديوان (المناسبات) • وظل مونتالي في الوقت نفسه على أوثق صلة بمجلة (Solaria) الأدبية، ذات الصلة القوية بالآداب الغربية ، لفك عزلة الأدب الايطالي ، وربطه بالآداب الأخرى • وعن طريقها عرف الايطاليون العديد من أسماء الكتاب الاميركيين والانكليز والفرنسيين والروس ، من أمثال (ويتمان ، وملفيل وفيتزجيرالد ، وهمنفواي ، وجويس ، وفوكنر ، وماياكوفسكي) وغيرهم • ولكن المجلة لم تلبث أن أصبحت عرضة لمضايقات النظام الفاشستي ، وللمصادرة أحيانا ، وأخيرا للاغلاق ، ولاسيما بعد أن نشرت فيها متسلسلة ، عام ١٩٣٤ ، رواية (القرنفلة الحمراء - Il garofano rosso) للروائي (ايليو فيتوريني Elio Vittorini) الذي كان قد تسلم سكرتيرية تحريرها منذ عام ١٩٣٠ ، ثم ظهور المجموعة الشعرية (العمل يرهق - Lavorare stanca) للشاعر (تشيزاره بافيزه Cesare Pavese) عام ١٩٣٦ •

أما مركز مونتالي في الفئة الأدبية العاملة في مجلة (Solaria) فقد كان مركز المحور للحركة الشعرية الايطالية الحرة ، وللفكر الايطالي الذي لم يتأثر بالفاشستية ، ولا خضع لتوجيهاتها الفكرية والعقائدية • وكان الانتماء الى تلك المجلة ، يعني حينذاك ، في الأوساط الأدبية : « مناوأة الفاشستية ، والانتماء الى العالمية ، وعدم التقليد » - كما يقول (فيتوريني) - وقد رفض مونتالي الانتماء الى الحزب الفاشستي بصلابة عنيدة ، مما أوقعه تحت المراقبة الدقيقة من قبل النظام الفاشستي •

في سنة ١٩٣٩ صدرت مجموعة مونتالي الشعرية (المناسبات) في تورينو • وكان الشاعر بعد اغلاق مجلة (Solaria) قد راح يتعامل مع مجلتين أخريين ، هما : (الآداب - Letteratura) و (حقل مارس Campo di Marte) وهما مجلتان كانتا تحاولان المضي على الطريق التي نهجتها من قبل مجلة (صولاريا) • وكانت الأولى قد ظهرت عام ١٩٣٧ ، أما الثانية فقد عاشت سنة واحدة فقط

(آب ١٩٣٨ - آب ١٩٣٩) ، وكانت تمثل الشعر الرمزي الايطالي الجديد .
وتعاون مونتالي كذلك مع مجلة أخرى تدعى (Primato) عاشت من سنة
١٩٤٠ الى سنة ١٩٤٣ .

وفي أعوام الحرب العالمية الثانية ظهرت لمونتالي مجموعة شعرية صغيرة ،
عنوانها : (أطراف الأرض - Finisterre) ، وقد صدرت في سويسرا عام
١٩٤٣ ، لأنه لم يكن ممكنا ظهورها في ايطاليا بسبب الارهاب الفاشستي . وهذه
المجموعة تؤلف الآن القسم الأول من ديوان (العاصفة) الذي صدرت طبعته
الأولى عام ١٩٥٦ .

في عام ١٩٤٠ دعي مونتالي مرة أخرى الى السلاح ؛ وظل في الجندية الى
عام ١٩٤٢ ، ثم أعفي من الخدمة . ولما كان عمله في قصر المحافظ قد انتهى
باستدعائه الى السلاح ، فقد أصبح عليه أن يعمل ليعيش من جهده الخاص .
فعكف على الترجمة من الآداب الأجنبية . فترجم للمفيل ، وفيتزجيرالد ، وشتاينبيك ،
وهمنفواي ، وفوكنر ؛ كما ترجم عن الفرنسية رواية (السيد) لكورناي ، و
(فاوست) لماارلو ؛ وترجم عن الانكليزية رواية (هاملت) لشكسبير . ولقيت هذه
الترجمات نجاحا حسنا .

وفي نهاية الحرب انضم مونتالي الى جمعية الثقافة والفن ، والى حزب
العمل . وتولى عام ١٩٤٥ ادارة مجلة (العالم - Il mondo) الاسبوعية . وفي
هذا العام عينه ظهرت في فلورنسا الطبعة الايطالية الأولى من مجموعته الشعرية
(أطراف الأرض) التي كانت قد ظهرت من قبل في سويسرا عام ١٩٤٣ .

في تلك الفترة التي بدأ فيها الوعي للواجبات التي تنتظر من سيتولون قيادة
فترة ما بعد الحرب في ايطاليا ، راحت كتابات مونتالي تتناول القضايا الأخلاقية ،
ودور الثقافة في هذه الفترة الحرجة . ولكنه ظل على ابائه الانتماء الى أي حزب
سياسي ، ليظل حرا يمارس الشعر الحر ، والنقد الحر ، والثقافة الحرة ، لاعتقاده
الجازم بأن الحرية أقدر على القيادة من القيود الفكرية الحزبية والسياسية .

عام ١٩٤٨ انتقل مونتالي الى مدينة ميلانو ، ليعمل محررا في كبرى

جرائد إيطاليا اليومية (Corriere della sera) وكان يكتب فيها منذ عام ١٩٤٦ . وفي عام ١٩٥٥ أصبح ناقداً موسيقياً لأحدى الصحف الأسبوعية التي تصدر عن دار الجريدة المذكورة . وحين عرفته عام ١٩٦٠ ، كان رئيس تحرير القسم الأدبي فيها . ولما زرتة بعد ذلك عام ١٩٧٣ ، وكان قد بلغ مرحلة من الشيخوخة تمنعه من العمل ، قال لي انه لا يزال ، رسمياً ، رئيس تحرير للجريدة ، ولكنه عملياً لم يذهب الى هناك منذ سنتين ، ومع ذلك لا يزال يتقاضى راتبه منها كما لو كان يعمل فيها .

وجُمعت مقالات عديدة مما نشره مونتالي في الجريدة في كتاب ، صدر عام ١٩٥٦ بعنوان (فراشة - دينارد - La farfalla di Dinard) . وقد أعيد طبع هذا الكتاب في دار (موندادوري) عام ١٩٦٠ ، مضافا اليه بعض المقالات الأخرى ، بالعنوان نفسه . وقام مونتالي برحلات صحفية للجريدة ، كان من بينها رحلة رافق فيها البابا بولس السادس في زيارته للأردن عام ١٩٦٤ .

ومثلما كان مونتالي أميناً لفنه الشعري ، وحرية الفكرية . رغم الاضطهاد الفاشستي ، كذلك ظل أميناً لفنه الشعري وحرية الفكرية بعد زوال الفاشستية والنازية ، وظهور الأحزاب السياسية الجديدة المتعددة في إيطاليا .

في سنة ١٩٥٦ ظهرت في البندقية مجموعة مونتالي الشعرية (العاصفة) التي اشتمل القسم الأول منها على مجموعته الصغيرة السابقة (أطراف الأرض) . كما ظهر كتابه النثري (فراشة دينارد) . وفي تلك السنة عينها فاز مونتالي بجائزة (Marzotto) الأدبية . وفي عام ١٩٦١ منحت جامعة ميلانو الشاعر درجة الدكتوراه الفخرية ، تكريماً للقيم الفنية الرفيعة في شعره . وفي العام التالي ، ١٩٦٢ ، نال جائزة (Feltrinelli) ، وهي الجائزة التي تمنحها الأكاديمية الإيطالية المعروفة باسم (Accademia dei Lincei) ، أو (أكاديمية الفهود) ؛ وقيمة الجائزة النقدية نحو عشرين ألف ليرة إيطالية ، أو ما يعادل عشرة آلاف دينار أردني . وهي بهذا كبرى الجوائز الإيطالية من حيث قيمتها المادية ، التي جانب قيمتها الأدبية العالية كذلك .

وفجع الشاعر عام ١٩٦٣ بفقد رفيقة حياته ، فكان لوفاتها أثر فاجع في

نفسه ، وفي حياته وشعره . وقد ظهر هذا الأثر جليا في مجموعة القصائد التي ظهرت فيما بعد ، وجعل الشاعر عنوانها (Xenia) . وكان الفراغ الذي أحس به في نفسه لوفاتها مثل الفراغ الذي أحس به في بيته . وقد جُمعت القصائد التي كتبها مونتالي لأجلها في كتيب يضم ما كتبه الشاعر منها عام ١٩٦٤ الى عام ١٩٦٦ فقط . ولم يطبع من هذا الكتيب ، الذي دعاه (Xenia) سوى خمسين نسخة فقط . ثم أعيد طبع هذه المجموعة ، مع ما أضافه اليها الشاعر بعد ذلك ، في القسم الأول من ديوانه (خليط) الذي صدر عام ١٩٧١ عن دار (موندادوري) .

في حزيران عام ١٩٦٧ عين الرئيس الايطالي (جوزيبي سارغات) الشاعر مونتالي (عضوا مدى الحياة) في مجلس الشيوخ الايطالي « لأنه مجد الوطن بمزاياه الرفيعة جدا - كما جاء في براءة التعيين - في حقل الأدب والفن » .

وصدر لمونتالي كتاب نثري عام ١٩٦٩ عنوانه (خارج المنزل - Fuori di casa) . وفي سنة ١٩٧١ صدرت عن (دار موندادوري) مجموعته الشعرية (خليط - Satura) كما ظهرت عن دار نشر أخرى مجموعة شعرية بعنوان (يوميات عام ٧١ - Diario del '71) ولكن لم يطبع منها سوى مئة نسخة . ثم أعيد نشر هذه المجموعة ، مع قصائد أخرى ، في دار (موندادوري) بعنوان (يوميات عام ٧١ وعام ٧٢) وصدرت هذه المجموعة عام ١٩٧٣ . وفي هذه الفترة عينها أصدر ناشرون آخرون ، في طبعات محدودة جدا ، مقتطفات من شعر مونتالي ونثره ، بعضها كان قد نشر من قبل ، وبعضها مختارات من هنا وهناك .

وفي عام ١٩٧٤ منحت جامعة (بازيليا - Basilea) الشاعر مونتالي درجة الدكتوراة الفخرية « تقديرا لحفاظه على حرية الشعر ، وفنيته ، وقيمته الرفيعة ، حتى في الأزمنة التي سُخر فيها الشعر والفن ، وكل شيء ، للسيطرة السياسية » .

وليس شعر مونتالي هو وحده الذي حدد مكانة مونتالي الرفيعة في ايطاليا ، فلقد كانت مقالاته النقدية ذات أكثر كبير جدا في تحديد هذه المكانة ، لأنها كانت تحديدا لمعالم الطريق الصحيح للشعر وللفن ، ولأنها كانت تؤكد ايمان الشاعر بأن الشعر أسمى من تقلبات السياسة ، ومن حاجات المجتمع الآنية ، وأن إخضاعه

لهذه كلها هو ضرب من الطرفين يجب الوقوف في وجهه بصلاية عنيدة • ومعنى هذا أن الشاعر ، بمقالاته النقدية ، دافع باستمرار عن قيم الشعر الانسانية ، ووقف بعناد في وجه الداعين الى ابتذاله • ومن دون شك كان لمونتالي أثره في تحديد الاتجاهات الشعرية السليمة في جيله ، وفي الأجيال التي جاءت بعده من الشعراء والنقاد الايطاليين •

غير أن نظرة الشاعر الى الحياة كانت دائما نظرة كآبة وتشاؤم ، بل كانت أحيانا نظرة فيها بعض معاني القنوط ؛ حتى لقد دعي الشاعر - ولا سيما بعد ظهور مجموعته الشعرية الأولى (عظام السبيدج) - بشاعر القنوط • ومع ذلك كان كثير من النقاد يرون فيه (الشاعر الأكمل ، والأدق تعبيرا عن معاني الحياة ، والأكثر ادراكاً لحقيقتها) - كما جاء في كتاب (Lecture italiane per stranieri) لمكاتبين الايطاليين (بورميولي وبيليلفرينيتي •)

يقول الشاعر (ايرالدو ميشيا Eraldo Miascia) في مقابلة أجراها مع مونتالي لمجلة (La Fiera Letteraria) الأسبوعية ، التي هو رئيس تحريرها : « ان مونتالي يحس احساساً قوياً بمأساة الوجود ، وتناقضاته ، وبسرعة اندفاع هذا الوجود نحو هاوية جهلها » • ويقول مونتالي في هذه المقابلة « ان واجب الكاتب أن يعمل لخلاص شيء ما » •

ورسالة الشعرية تقوم على أن الوجود الانساني أمر لا يمكن تجنبه ، في ضوء التحليل المنطقي البارد ، وبأنه هو نفسه لا يملك أن يقدم أية تعزية • هذا كله نجده في كل مجموعات الشعرية ، وهو ما رسخ في أذهان قراء مونتالي دائماً • ولذلك نجد الكاتب الايطالي (كلاوديو مارابيني - Claudio Marabini) في كتابه النقدي (المفتاح والحلقة - La chiave e il cerchio) يستغرب أن يجد (مونتالي جديداً) وغريباً عن نفسه في حفلة منع مونتالي (جائزة إلبا - Premio Elba) على كتابه الثري (خارج المنزل) ؛ وذلك لأن مونتالي ، في الكلمة التي القاها في تلك المناسبة ، قد قال : « ان هذا العالم الذي نعيش فيه ليس عالماً قبيحاً على الإطلاق ، وانه بالتالي عالم يستحق أن نحبه » •

يعلق مارابيني على هذا التصريح بقوله : « هذا التأكيد الأخير هو الذي أدهشني وأدهش الآخرين : فحتى تلك اللحظة وكلمة مونتالي - ان لم تكن غارقة في الذوق المدمى (Gusto nichilistico) - كانت على الأقل تدور على صورة الدمار الذي تحدثت عنه رؤيا القديس يوحنا ؛ أي أن : العالم على عتبة المجهول ، أو الدمار ، والانسان على وشك التصفية ، والقيم التقليدية أصبحت مدمرة ، ولا شيء يمكن التنبؤ به ، بل كل شيء رهن بالصدفة ، ومن ضمن ذلك الفنون ، الخ » . ويضيف مارابيني دهشته من أن مونتالي قد ألقى تصريحه ذاك الجديد في الحفلة بملء حرите و ارادته . وهكذا أعرب مارابيني عن استغرابه البالغ لتغير نظرة مونتالي الى العالم ، والى مصير الانسان ، ومصير الفنون . ولكن مارابيني ، في الوقت نفسه ، وهو يرى في تصريح مونتالي هذا خروجاً على كل ما آمن به في حياته ، حتى لكان مونتالي هذا انسان جديد ، لم يعرفه الناس من قبل ، ولا صلة له بمونتالي الذي يعرفونه ، لا ينكر قيمة مونتالي وشعره ، بل يقول في المقال عينه ان حضور مونتالي نفسه في حفلة تسليم الجائزة اليه « كان تكريماً للجائزة ، أكثر مما كانت الجائزة تكريماً له » .

وأما (فرديناندو فيرديا - Ferdinando Virdia) المحرر في المجلة الأدبية الأسبوعية الوحيدة في ايطاليا (La Fiera Letteraria) فيقول في افتتاحية المجلة لعددتها رقم ٤٤ من سنتها الحادية والخمسين ، الصادر في ٢ نوفمبر ١٩٧٥ ، بمناسبة اعلان فوز مونتالي بجائزة نوبل : « من المعلوم أن أعمال الكاتب الذي يراد منحه الجائزة ينبغي أن تكون قد ساهمت في خدمة السلام والاخاء العالمي » . ويضيف قائلاً : « ان الأكاديمية السويدية ، عندما منحت مونتالي جائزة نوبل ، قد اعتبرت من أهم مزايا شاعرنا ، الى جانب مزاياه الأدبية ، عدم انضمامه الى فئة الأدباء الذين أخضعوا أديهم للدكتاتورية إبان أعوام الحكم الفاشستي العشرين . . . وهذا مهم جداً ، ولا ريب ، فهو يزكّي قضية منح الجائزة لمونتالي ، الى جانب أهمية أعماله الشعرية » .

ويشير الكاتب الى أن مونتالي ليس شاعراً ايطالياً فحسب ، بل هو أيضاً أديب أوروبي ، مهتم بالثقافة الأوروبية ، أي بالثقافة التي تقوم على قيم أساسية

لا محيد عنها ، من مثل حرية الفكر والتعبير ، واستقلالية البحث ، وتنمية روح الاستقلال في العمل الفكري ، بعيدا عن الايديولوجيات ، وعن سياسة السلطة ... وبكلمة أخرى ، قيم المدنية الحرة بأوسع معانيها » .

ويختم فيرديا مقاله بقوله : « ان فوز مونتالي بجائزة نوبل قد يكون أيضا تصويتا على الثقة الأوروبية، قبل أن تكون ثقة سويدية، بالمقدرة على المقاومة القائمة على الاستقلال والحرية في الثقافة الإيطالية ، ومع الثقافة ، بالمجتمع الإيطالي نفسه » .

أما الناقد الإيطالي الكبير (سيرجيو سولي - Sergio Solmi) ، رفيق الصبي لمونتالي منذ عهد الدراسة في مدرسة الضباط المشاة ، في مدينة بارما ، وزميله بعدئذ في مجلة (صولاريا) في فلورنسا ، والذي كتب المقالات الطوال حول مونتالي وشعره ، فقد أفرد لمونتالي الفصلين : الأول والآخر من كتابه (كُتّاب في الأعوام - Scrittori negli anni) الصادر عام ١٩٦٣ ، وفيه يقول :

« ان قصائد مونتالي غالبا ما تعمل على اذابة مادة الوحي المباشرة في نبرة أساسية انعكاسية وموزونة ، تتجاوز ظروف الانفعال الانطباعي الآنية . ان للكلمة عنده طعمها ولونها ، وفيها حساسية الشعر والايقاع » .

وسولي يصف مونتالي بأن قلمه « أزميل فنان، ينحت تماثيله في قصائد؛ وريشة رسام يرسم بها لوحاته في كلمات » . ويقول أيضا : « ان قصائد مونتالي مصنوعة من سلالم داخلية ، ومن انفصالات صامتة ، وتأملات مستسلمة » .

وليس في وسعنا أن نمضي في استعراض أقوال النقاد والكتاب الإيطاليين في مونتالي ، فقد كتب عنه الكثيرون ، وصدرت حوله وحول أدبه مؤلفات وأبحاث أكثر من أن تحصى ، كانت كلها ترسيخا لمجده الأدبي الذي ظل يتناول على الأيام ، حتى بلغ قمته بجائزة نوبل .

. . .

وحين ننظر في أعماله الأدبية ، والشعرية بشكل خاص ، نجد قصائده قد اجتمعت في خمس مجموعات ، ذكرنا أسماءها في مقدمة الترجمات . ونحب أن

نبين ههنا أن الشاعر ، خاصة في المجموعة الأولى (عظام السبيدج) ، كان لصيقا جداً بأرضه الشمالية (ليفوريا) أو الشاطئ الليغوري ، الممتد من مدينة جنوا حتى الحدود الفرنسية وجنوباً على الساحل الايطالي الغربي . وهي المنطقة المعروفة باسم (الريفيرا الايطالية الشمالية) . من هذه المنطقة التي ولد فيها الشاعر ، ومن البحر المتوسط الذي تتربع عليه ، استمد الشاعر كثيراً من قصائده ، ومن خيالاته الشعرية . وهذا نموذج من شعره الرائع في هذا المجال ، من خطابه للبحر المتوسط :

أيها البحر القديم ، لقد ثملت بالصوت
الذي يخرج من أفواه أمواجك حينما تنفتح وتتأرجح
كأجراس خضر ، ثم تنداح
إلى الخلف وتنحل .
إن منزل صيفياتي البعيدة
كان على مقربة منك ، كما تعلم .
... لقد علمتني أن أكتشف في أعماقي
ناموسك المغامر : فأكون رحيباً ، منوع التجارب
وثابتاً على طبيعتي في الوقت نفسه ،
وإن أظهر من كل دنس ،
كما تفعل أنت إذ تقذف على الشواطئ
الأقذار ونجوم البحر
وغيرها من الأشياء البالية التي في أعماقك .

يضاف إلى ذلك أن مونتالي ، الذي اشترك في الحرب العالمية الأولى ، وعاش الفترة الاليمة التي تلتها ، عرفت نفسه المرارة ، والخيبة ، والألم للفواجع التي أصابت بلده وشعبه ، وأصابت كذلك العالم كله ؛ كما استمد الألم والكآبة من واقع حياته الخاصة ، ومن سوء الصحة الذي لازمه منذ الصبي الباكر . وهذه كلها

ظهرت آثارها جليلة في قصائده ، كما نرى في ما ترجمناه من قصائد هذه المجموعة . لقد كان الشاعر صادقاً مع نفسه حتى في أعرق معاني القنوط التي تظهر في العديد من قصائده ، كقوله :

يا حياتي ، لست أطلب منك حظوظاً
ثابتة ، ولا خلقة بهيجة ، ولا أملاً
ففي دورانك المضطرب يتساوى
طعم العسل وطعم عشبة الأفسنتين .
والقلب الذي يرى الحقارة في كل حركة
يقفز مهتزاً .
كذلك تنز أحيانا في
صمت الغابة طلقة بندقية .
وقوله أيضاً :
لم أعرف الخير
في ما عدا المعجزة
التي تمنعها نعمة اللامبالاة .

. . .

والواقع أن هذه المجموعة الأولى إنما تعبر عن الأزمة الروحية التي كان جيل ما بعد الحرب العالمية الأولى يبحث عن حل لها . وفيها ينضم صوت الشاعر إلى أسمة حوافز الشعر الأوروبي المعاصر . وأحيانا لم يكتف الشاعر بالتفاعل معها ، بل كثيراً ما كان يؤثر فيها . وهي تمثل الحرية الكاملة للأحاسيس ، وتنتمي إلى ضمير القارئ المعاصر . ومن هنا كان ما نالته هذه المجموعة من اهتمام النقاد والقراء ، مما أثبت مكانة مونتالي بين أعظم الشعراء الأوروبيين منذ بدايته الأولى في مجموعة (عظام السبيدج) ، حتى لقد قرنها بعض النقاد بقصيدة (ت . س . ايليوت) التي عنوانها : (The waste land)

وأما المجموعة الثانية (المناسبات) فإن الشاعر فيها يغترف من الخارج ، ومن

الأشياء التي يتصل بها ويستوحىها ، لا من اشفاقه على الانسانية التي كانت من قبل خارجة محطمة من حرب رهيبة ساحقة . والشاعر في هذه القصائد يرتبط بأزمان معينة، وبالأحداث الشخصية ، وبتفاعله مع الناس والحياة من خلال أحاسيسه الشخصية ، وتجارب وجوده . وهكذا تختلف هذه المجموعة عن سابقتها من حيث المنابع النفسية : فالشاعر يربط مشاعره الداخلية بمشاهداته الخارجية . ونظراته التشاؤمية هنا أقل بروزا - وان لم تختلف تماما - منها في المجموعة الأولى . ومن مصادر وحيه في هذه المجموعة نجد عددا من الصيغيات ، والرحلات ، وتذكرات الأصدقاء التي يصورها ، أو يسجل انطباعاتها في نفسه من خلال قصائده .

والنقاد الايطاليون يعتبرون هذه المجموعة قمة في صفاء العبارة ، وجمال التعبير الشعري ؛ والعمل الشعري فيها يجري على أكثر من صعيد واحد ، ويمضي دائما من الخارج الى الداخل ، ومن الموضوعية الى الرمز ، ومن الحديث عن الوضع الانساني الذي كان في (عظام السبيدج) الى الوجود الشخصي للشاعر . وفي هذه المجموعة يقول الناقد الايطالي (ماريو أبولونيو - Mario Apollonio) في كتابه (أدب المعاصرين - La letteratura dei contemporanei) « ان (المناسبات) ستبقى كتابا يؤلف وحدة كاملة ؛ وانه كتاب جميل جدا للقراءة، وقصائده مليئة بالعاطفة ، مع عطايا كثيرة للذاكرة » .

وهناك ملاحظة عامة في شعر مونتالي ، فهو كثيرا ما يخاطب المؤنث في قصائده ، ولكنه قد لا يخاطب ، في الواقع انسانية معينة ، بل قد يكون الخطاب الى نفسه ، أو الى صورة معينة في خياله .

. . .

وتأتي المجموعة الثالثة (العاصفة) ، وهي عمل شعري ينسحب كذلك على أكثر من صعيد واحد ، ويمضي من الخارج الى الداخل ، ومن الموضوعية الى الرمز . وكالمألوف في شعر مونتالي ، هناك دور الهدم والسلبية : فالشاعر لا يجد - كما يقول (كونثيني) - شيئا يمكن الثقة به . والدور الثاني هو دور الايجابية والبناء . وفي العاصمة نجد قاعدة للحقيقة في شكل أسطورة .

وتظهر في هذه المجموعة دقة ربط الشاعر بين نفسه والزمن . وكانت هذه الدقة من قبل على هامش تجربة الشاعر الواعية . وهي متأثرة بالوجودية الأوروبية التي كانت قد ظهرت ، ووضعت أمام الفكر التأملية الفلسفي ، الى جانب مشاكل أصل الانسان ومصيره ، مشاكل الوجود الانساني : وجود الفرد الذي يتعلق بالحرية رغم المخاطر التي يواجهها ، ويجد نفسه مباشرة أمام الموت والعدم .

ضمن هذه المجموعة من القصائد ، نجد في المقدمة مجموعة كان الشاعر قد نشرها من قبل ، وجعل عنوانها (Finisterre) أي (أطراف الأرض) . وهذه الكلمة تتألف ، في الواقع ، من كلمتين لاتينيتين ، هما (Finis) و (Terra) والأولى معناها (نهاية) أو (حدود) والثانية تعني (الأرض) . وكان القدماء يقصدون بها (آخر حدود الأرض) أو (أعمدة هرقل) ؛ وهي الجبال المتقابلة في جنوب اسبانيا - آخر حدود أوروبا من الجنوب - وفي شمال المغرب . وأشهرها الآن (جبل طارق) في اسبانيا ، و (جبل موسى بن نصير) الذي يقابله في شمال المغرب ، ما بين سبتة وطنجة . والعنوان لا يعني ، طبعا ، شيئا بالنسبة الى القصائد التي تنطوي تحته ، فهو من اختراع الخيال . غير أن الديوان بمجموعه أخذ اسمه (La Bufera) من أول قصيدة فيه . وفي هذه المجموعة كذلك قصائد عديدة استوحاها الشاعر من الأسفار ، والصيفيات ، ومن ذكريات أصدقائه ، كما في (المناسبات) .

وفي المجموعات الثلاث : من (عظام السبيدج) الى (العاصفة) نجد الغموض الرمزي والتعقيد الكثيرين في شعر مونتالي ، والضبابية الكثيفة التي يندر أن تبين من خلالها المعاني التي يريد الشاعر . ثم تأخذ هذه الضبابية في الشفافية بعض الشيء في ما بعد ، كما نلمس ذلك في المجموعتين اللاحقتين ، وأولاهما (خليط - Satura) ، وهي تشمل القصائد التي كتبها الشاعر من عام ١٩٦٢ الى عام ١٩٧٠ ؛ وقد جاءت في قسمين هما : (Xenia) ، ويضم ثماني ثماني وعشرين قصيدة وخاطرة شعرية ، يدير فيها الشاعر الحديث مع زوجته الراحلة؛ و (Saturnia) ويضم بقية القصائد التي تصل في مجموعها العام الى (١٥٧) قصيدة .

وهذه القصائد جميعا ، الخاطفة جدا منها والمشبعة ، تمثل وفاء الشاعر لفنه الشعري ، وتمثل معه اتجاهه الشعري الانساني الواسع ؛ وفيها كثير من التأمل في

أعماق الحياة ، والخيال المونتالي الواسع والشديد الغنى ، الذي عرفه قرّاءه دائما في قصائده . ونلاحظ ذلك كله في القصائد المتعددة التي ترجمناها في بداية هذه الدراسة ، وأشير بنوع خاص الى قصيدته (التاريخ) ، والى قصائده الأخرى ، مثل (المقشطة - وقبل السفر - ونهاية عام ١٩٦٨) وغيرها : كما نلاحظ الحب الصادق الوفي للزوجة التي رافقت حياة الشاعر الطويلة ، ثم مضت عنه وخلفته للشيوخو المتعبة والأمراض الدائمة .

وأما الديوان الأخير (يوميات عام ٧١ وعام ٧٢) فيضم القصائد التي كتبها الشاعر في هذين العامين ، ومجموعها (١٢٣) قصيدة . والقصائد التي ترجمناها في ما تقدم من هذه المجموعة ترينا كيف تستمر الشفافية في شعر مونتالي الجديد ، وتستمر معها أمانة الشاعر لفنه الشعري الحر ، الذي لم يخضع قط للعقائديات التاريخية والسياسية والاجتماعية ، بل ظل دائما شعراً للانسان في كل زمان ومكان . وقصائد مونتالي هذه استمرار لقصائده السابقة في مجموعته (خليط) من حيث الروح ، والبناء الشعري ، والموسيقية الجميلة ، والرمزية الشفافة . وحسبي أن أشير ههنا ، كنماذج لهذا الشعر الانساني ، الى قصائده التالية : (الصيد - النار - في المؤتمر - بهذه العلامة ... - الحصان) وغيرها .

هذا الشعر الرفيع في فنه ، وفي انسانيته ، وفي عالميته ، هو الذي كلل الشاعر مونتالي بأكاليل المجد في بلده ، وفي العالم الغربي كله ، وجعل منه شاعرا عالميا يتمجد به بلده ، وتتمجد به ثقافة بلده ، وبه وبأمثاله أصبح الأدب الايطالي أدبا عالميا ، ومن أغنى الآداب المعاصرة ، واستحق أن يفوز خمسة من أعلامه حتى الآن بجائزة نوبل للآداب .

• • •

هذه ، باختصار ، حياة الشاعر الفائز أخيرا بجائزة نوبل ، وهذه أعماله الأدبية : الشعرية والنثرية ، وحياته الصحفية والعملية .

أما صلتي الشخصية به فتبدأ في شهر نوفمبر عام ١٩٦٠ ؛ وكنت حينذاك في بعثة أدبية من قبل منظمة اليونيسكو ، مدتها ستة أشهر ، للاطلاع على الحركة

الأدبية في إيطاليا ، والتعرف بممثلي الأدب الايطالي المعاصر . وكان مونتالي بين كبار الشعراء الذين عرفتهم في ميلانو . وكان حين وصولي الى ميلانو ، في اليوم الأول من شهر نوفمبر ، غائبا في فرنسا ، حيث دعيت لالقاء عدد من المحاضرات . وعاد من فرنسا بعد عشرة أيام ، فزرتة أولا في مكتب عمله في جريدة (Corriere della sera) التي كان حينذاك رئيس تحريرها . وزرت معه الروائي (دينوبوتساتي - Dino Buzzati) والشاعر (البريكو سالا - Alberico Saia) وكان كلاهما من العاملين في الجريدة . ثم دعاني مونتالي الى زيارته في منزله بعد ظهر ذلك اليوم نفسه . وفي منزله قضيت معه نحو ساعتين ، خرجت بعدهما أحمل هدية منه ، هي ديوانه (العاصفة) ، وبعض صوره الفوتوغرافية ، وعليها جميعا توقيع ، وعلى الكتاب عبارة اهداء كريمة ؛ وأحمل كذلك ورقة مكتوبة بخطه المرتعش ، سجل فيها نبذة عن حياته وأعماله الأدبية ، وبطاقة الى ناشر كتبه (دار موندادوري) لاهداء مجموعتيه الشعريتين الأخريين (عظام السبيدج) و (المناسبات) اليّ .

وأما زيارتي الثالثة والأخيرة له فقد كانت في شهر نوفمبر عام ١٩٧٣ ، وفي المنزل عينه الذي زرت فيه أول مرة ، عام ١٩٦٠ ، في (شارع بيلي) القريب من مسرح (لاسكال) الشهير في ميلانو . وكان مونتالي في هذه المرة متهدما من الشيخوخة ، ومن آثار فقد زوجته ، التي كانت قد توفيت عام ١٩٦٣ ، بعد أن عاشت طويلا في ظل شهرته وأمجاده - كما يقول الكاتب الايطالي (جاشنتو سبانيوليتي - Giacinto Spagnoletti) وخلفته وحيدا مع صحته السيئة دائما ، ومع شيخوخته ، في رعاية مدبرة منزله الطيبة السيدة (جينا) .

في هذه المرة ، وأمام ما رأيت من ارهاق شيخوخته ، وارتعاشه الشديد ، وسوء صحته ، لم أكلفه التوقيع على أكثر من صورة واحدة من الصور الحديثة التي أهداها اليّ . وخرجت من عنده ، بعد جلسة استغرقت أكثر من ساعتين ، أحمل مع الصور ، نسختين من مجموعتيه الشعريتين : (خليط - ويوميات عام ٧١ وعام ٧٢) .

حين كان مونتالي في فلورنسا ، في بداية حياته الأدبية ، وكان يعمل في (دار بيمبوراد للنشر) كان ينظر من خلال سواد المستقبل ، فيخيل اليه أنه سيصل الى

الثمانين من عمره دون أن يعثر على سبيله ، أو على نوع من الحياة المستقرة – كما رأينا في رسالته الى صديقه (ايتالو سفيفو) –

غير أننا ، بعد كل هذه الأمجاد الأدبية التي نالها الشاعر في حياته ، والتي كان آخرها – وفي الثمانين من عمره بالضبط – جائزة نوبل ، نرى أن نبوءته لم تصح ، ولا كان لتشاؤمه ذاك أي مبرر ، لو أوتي مونتالي رؤية الغيب .

فها هو مونتالي اليوم بلغ الثمانين من عمره فعلا ، وبدلاً من الضياع الذي كان يتخيله ، بلغ قمة جبل عال من الأمجاد ، ومن التكريم الأدبي ، ومن الجوائز التي لم ينل مثلها الا الأقلون من الشعراء في العالم .

وعلى الرغم من أن جائزة نوبل لم تضيف شيئاً ذا أهمية الى أمجاد مونتالي الأدبية الكثيرة ، وأنها جاءت متأخرة جداً ، بعد أن شبع الشاعر من العمر ، ومن الامجاد ، والألقاب ، فقد قال مونتالي حين بلغه نبأ فوزه بالجائزة :

« إنني لسعيد جداً ؛ فهذا أجمل ما توقّعت من الحياة » .



مصادر البحث

وفي مقدمتها مجموعات مونتالي الشعرية الخمس :

- 1) E. Montale — “Ossi di Seppia” — Mondadori, Milano, VII edizione, 1960.
- 2) « « — “Le occasioni” — Mondadori, Milano, IV ed., 1960
- 3) « « — “La Bufera” — Neri Pozza, Venezia, 1956.
- 4) « « — “Satura” — Mondadori, Milano, IV ed., 1972.
- 5) « « — “Diario del’71 e del’72” — Mondadori, Milano, 1ª ed., 1973.
- 6) Claudio Marabiri — “La chiave e il cerchio” — Einaudi, Torino, 1973.
- 7) Claudio Scarpati — “Invito alla lettura di Montale” — Mursia, Milano, 1973.
- 8) Sergio Solmi — “Scrittori negli anni” — Il Saggiatore, Milano, 1963.
- 9) M. Bormioli & G. A. Pellegrinetti — “Lecture italiane per stranieri, ed. scolastiche, Mondadori, Milano, Vol. II; 1954.

- 10) Mario Apollonio — “Letteratura dei contemporanei” — La
“Scuola” editrice, Brescia, 1^a ristampa, 1957.
- 11) Raf. Spongano — “Antologia della Letteratura italiana” — Nouva
ed. — Patron, Bologna, 1957, Vol. III.
- 12) Ferdinando Virdia — “Perche’ il Nobel ?” — Settimanale “LA
FIERA LETTERARIA”, no. 44, anno, 51, 2 Nov.
1975.
- 13) Eraldo Miscia — “Oggi gli uomini vogliono altro”— المصدر السابق
- المصدر السابق
- 14) Giacinto Spagnoletti — “All’ombra della sua fama”—.



قصيدة إلى جوانيل

للشاعر : بوب ديـلان
ترجمها وقدم لها : حنـدون الشمعة

تقديم

إذا صح ما يقوله الناقد الانكليزي « رسكن » Ruskin من أن « الشعر الغنائي » هو « التعبير من قبل الشاعر عن مشاعره الشخصية » فإن (بوب ديـلان) Bob Dylan ربما يكون أحد أعظم الشعراء المعاصرين الذين يكتبون « الشعر الغنائي » Lyrical Poetry اليوم .

وقد ظهر « بوب ديـلان » - الذي وصفه الناقد الأدبي لصحيفة « النيويورك تايمز » بأنه أهم شاعر في الجيل الشعري الشاب بأمريكا - على المسرح الشعري في عام (١٩٦١) لأول مرة . وكان صوته المتفرد الذي احتفى باللغة المحكية والموسيقى المحلية والحس الغنائي والتعبير (المباشر) و (التصريحي) بمثابة تأكيد على أن حركة الحداثة في الشعر إنما تطرق سبيلاً آخر غير سبيل القصيدة الاليوتية (المواربة) و (غير المباشرة) .

ولد « بوب ديـلان » في (دولوث) بولاية (مينيسوتا) عام (١٩٤١) ودرس في جامعة (مينيسوتا) لمدة ستة أشهر ثم نزع الى نيويورك وأصبح خلال عام واحد أهم صوت شعري في حركة الاحتجاج على العدوان الأمريكي في (القيتنام) . وقد أصبحت غنائياته التي سجلت على اسطوانات بملايين النسخ ذات أثر عظيم على

الشعر الغنائي . كما انها أثرت تأثيراً حاسماً على فن الأغنية المعاصرة في الستينات ، وأعادت التأكيد على مسألة التواشج بين الشعر والموسيقى باعتباره تواشجاً علنياً خارجياً وليس تواشجاً سرياً داخلياً .

ونذكر من أعماله على سبيل المثال :

- Blowin' In The Wind.
- A Hard Rain's A-Gonna Fall.
- It Ain't Me Babe.
- Highway 61 Revisited.
- Lay Lady Lay.
- New Morning.

ولم يكتب (ديلان) الشعر الغنائي فحسب وإنما كتب روايته الشعرية التي صدرت الطبعة الأولى منها في عام (١٩٦٦) وعنوانها :
« رتيلاء » TARANTULA

وأما غنائيته (قصيدة الى جواني) التي نقدم ترجمة لها ، فقد ظهرت في عام (١٩٧٠) في كراس مستقل . ومن الطبيعي أن الموسيقى التي تعتبر العنصر الرئيسي في الشعر الغنائي هي أول وهم مايفقده الشعر في الترجمة . ومع ذلك فقد حاولت خلق إيقاع مقابل بالعربية لايقاع القصيدة الأصلي .

ويلوح لي أن الشعر الغنائي قد بدأ يستعيد مكانته في حركة الشعر الحديث . وكانت بدايات القرن التاسع عشر قد شهدت حركة إحياء واسعة للنض الغنائي في الشعر مع ظهور الرومانتيكية في أوروبا . فقد كتب (وردزورث) و (كولردج) و (بايرون) و (شيلي) و (كيتس) القصيدة الغنائية في (انكلترا) وكتبها (هايني) في (ألمانيا) ، و (لامارتين) و (دوفيني) و (موسيه) في فرنسا ، و (لومباردي) في (إيطاليا) . وفي (روسيا) كتب كثيرون قصائد غنائية يمكن أن تسمى رومانتيكية .

وفي أواخر القرن التاسع عشر ، تعرضت القصيدة الغنائية لتأثيرات جديدة

من فرنسا وانكلترا والولايات المتحدة • فالشعراء (ليكونت) و (تنيسون)
و (براوننغ) و (بو) و (فرلين) و (مالارميه) قد أثروا سواء برومانتيكيتهم
المجردة أو « برناسيتهم » أو رمزيتهم على القصيدة الغنائية بشكل عام •

وأما المشهد المعاصر فقد ظهر فيه كل من (لافارغ) و (فاليري) في فرنسا ،
و (أودن) في انكلترا و (ستيفن جورج) و (ريلكه) في ألمانيا و (ماشادو)
في إسبانيا •

قصيدة إلى جواني

أجثو أيام اليفاعه أجثو
في أيكة تسبرها سكة حديد
أنتش من الأرض ،
العشب
ممزقاً بوحشية ،
الجدور
ممضياً الساعات محصياً الشواطىء
تتطحلب في كفىً بقع الينخصور
انتظر صفير السيارات الحديدية الفلز ،
تتدحرج على المنحدر دحرجة ،
أعض على الشفتين شاهراً قبضة مضمومة ،
وأجلس القرفصاء فيما المحرك
يهرُ هريراً ،

أحصي العربات الماضية
يتلاشى في الفضاء الصدى
وأدرك أن القطار قد مضى
إذ ذاك أتحول بباصري
إلى يدي المخضوضرتين باليخضور
المبقتين بدم أخضر يقول
إني أخذتُ وما منحت ،
والمح رقعة العشب المنتوشة ،
حيث الأديم مقلوب رأساً على عقب
والجذور مجتثة كالجثث لصق شجرة ،
فأقول : « لا يمكن أن يقلقني البتة هذا الأمر »
أو : « لا ريب أن العشب لا يكثرث قلامة ظفر »
« سينمو العشب ثانية على أية حال »
« ما أهمية رقعة عشب . . ما أهمية رقعة عشب ؟ »
أمسح كفي مزيلاً بقعاً خضراء
وأطوح بصخرة مسددة على عربة ذات صدى منداح
معلقاً متأرجحاً ثقيلًا على سكة الحديد
كفمامة رعد
مضمرة في فجر رذاذ
الغد
أسائل نفسي أن أكون صديقاً لنفسي ،

منسلاً كثعلب مذعور
مغنياً أغنيتي كطفل شيطاني ،
يركل ركلة ويلعن لعنة ،
من داخل رحم أمي
.....

في سنوات لاحقة ظللت فتياً
ولكن رأسي ازدادت ثقلاً
وتدهلزت أمامي درب
وتوترت في حدود يفاعتي درب
حتى تقهقرت ناكصاً عن بوابات العالم وألعابه المشاكسة
ولما تعد لدي كلمة تقال
لأي باصرتين تحطّان على باصرتي
فأوصدت نفسي وأحكمت الرتاج
مضيقاً المفتاح
وتاركاً الرموز تقولب قالبها
وتصنع لي خصمي الذي أمارس معه الخصام
أشهر لساني وأتمرد
أبصق الكلمات بصقاً
أتعلم كيف أصطفي الأوثان التي أحب .
فتتحدث بصوتي وتحكي حكايتي
وتسهم في خوض شجاري الشبحي

كان (هانك وليامس) وثني الأول
غنى خطوط سكة القطار
وأعمدة الحديد والعجلات المزمجرة
لم يدع شكاً في أنها حقيقية
كان رمزي الأول كلمة « جميلة »
لأن سكة القطار لم تكن جميلة
سوداء مُدَخَّنة مجاريريّة اللون
محشوة بالقطران والهباب والغبار
أحكمُ على الجمال بهذه المقاييس
وأقبل بالجمال إذا كان قبيحاً وحسب ،
وإذا كنت أستطيع ملامسته بيدي
إذ ذاك فقط أدرك وأشعر وأتفهم
وأقول : « آه .. إن هذا لحقيقي »
أغذ السير منشداً أغنيتي
كمهرج مغموم
في سيرك عالمي الداخلي
.....

وفي أحيان أخرى انهارت أوثاني
أدركت أن الأوثان رجال أرضيون
لديهم أسبابهم التي يعملون بها أعمالهم
وما دامت الأعمال لا تخصني فإنها لا تخصني على الإطلاق ،

ليس بوسعي الآن أن أعتمد على الأوثان الأرضية بعد الآن ،
ما تعلمته من كل إله منسي
ان ساحة الحرب تخصني وحدي

وانني أنا الذي يرمي بحجره الخاص
الرموز التي نمت وتقولبت
تجاوزت أحجامها وأصبحت مرئية من قبلي
ما زال رمز « الجمال » يهزني هزاً

ثرت مرتين وبدوت أشد خيلاء عشر مرات
ذرعت دربي وغنيت أغنيتي
كمجرم لم يقارف الجريمة
صارخاً من خلف قضبان سجن ليس بسجنه

وفي وقت لاحق صحت وقد أوغلت في العمر
صحت في (نيويورك) ان « الجمال الوحيد كامن في الشروخ
وحوا في الأرصفة »

الجمال المتدثر بالأسمال والغبار والهباب

فتشت عنه في كل فج
قفزت إليه متشبثاً بشديه
همست في أذنه

قبلت ثغره

خاصرت خصره ،
أبحرت في جسده
على بطنه انذهلت
كالعاشق الضرير من أعماقي صحت :
« الصوت الذي يحكي باسمي
هو صوت الهباب الأجش
الصوت الوحيد الذي أحسست
الجمال الوحيد الذي مسست * »
وتكأكأت على بعضي باختياري
أطعم أفواهي الخاوية
كاتماً كل صوت ،
زارعاً دربي مغنياً أغنيتي
ملكاً متوحداً
واقفاً في حديقة الملكة
مستبطناً قبراً غير عميق *
.....

سافر الزمان ومضت الوجوه
تعلمت أفكاراً وأحصيت رؤوساً
مست دربي مساً
ثم انقضت
بعضها تشبث تشبث صديق

قد يكون الأول ولكنه ليس الأفضل
الآن أتحدث عن واحدة ،
برهنت لي أن الأولاد ما زالوا يكبرون
فتاة التقيتها في ساحة عامة
تُقَيِّثِرُ (*) كما أُقَيِّثِرُ الحاناً متوحدة
تصدح بصوت رائع أسمعه لأول مرة
« قطعة جمال » يقول القائلون
« صوت مدهش » يكتب الكاتبون
« أكره هذا الصوت »
أقول
« الجمال الوحيد هو الجمال القبيح
الجمال الدوامي (**) ، المَحَطِّمِ ، الذبيح
هو الجمال الوحيد
الذي أفهم وأدرك . »
.....
.....
بين لسانينا ثمة بَوْنٌ
مجرة كَوْنٌ
نرسل الضحكات تفرقع

(*) تعزف على القيثارة .

(**) نسبة إلى دوامة .

نصوبُ بواصرنا في اتجاه واحد
وإذ أدرك أنها توشك أن تصدح
ينتصب جدار أصم
بسرعة قذيفة مولولة
مثل زجاج لا يخترقه الرصاص
خارج أذني

أصيح صياحاً عالياً في الدواخل من رأسي
أنصب مصداً مزدوجاً يتصدى لكل صوت :
« لا صوت غير الصوت القبيح
لا صوت غير الصوت الذبيح
لست بمن يكثرث بصوت آخر قلامة ظفر
إن تكن ذراعي لا تستطيع أن تلامسه
فلا تحسبن انني مستطيع " أن أدركه
ومع ذلك فساأنتظر أن تغني أغنيتك
لأن فيك شيئاً لا أعرفه .. »

.....

أذرع دربي وأغني أغنيتي
كشاعر رعديد
يسبر شريط شاطئ
يركل بظله شراشب طافية

يستحلب الطحلب البحري
يهرس اليخضور الأرضي
يسمع صوتها يتسرب من سيارة هادرة
يهرف بقصة طفولة انقضت
في أرض تحصد فيها كلاب الطريق حصداً
أشبح بوجهي
محدثاً في الطريق
تصفع الريح صفحة وجهي ،
تتهقر ناكسة ذاكرتي
فيما ينبسط الطريق°
أذكر رقعة عشب تحتضر احتضاراً
وتستفيق° ..

.....

.....

رأسي مشرعة في الريح
الريح تقصف الكلمات قصفاً
جاذبة أنفاسي فيما تزار شاحنة
ليس ثمة أغنية أغنيها ..

.....

.....

في منزل ب « وودستوك »

الأصدقاء منتشرون على البساط
ساقاي متصلبتان
أشعل لفافة تبغ ، أبتسم ، أحسو النبىذ
تدوّم (*) الغرفة وتُدَوّم
تمخر العباب
« دع صوتها يغني »
يتصايحون
« نحن أشدّ تعباً من أن نستطيع إيقاف المغني »
يقهقون
وعندما أتكىء على مرفقي العاريين
الحاملين لجسدي ،
وجهي يتجمد حتى العظام
فمي جليد
شفاهي جلمود
تضحك ضحكاً عالياً
تهزّز جداراً يتزلزل
أقهقه كالمجنون يسدد قهقهته
صوت دريئة السقف

(*) أي تدور في دوامة .

تطفو أعصابي ،
حررة ،

سائبة ،

أهدد

الحلم

محتضراً

في

الليل

(ما أن شرعت أتحنس بحاسة اللمس
حتى شعرت أخيراً بما لم يكن هناك
أواه كم كان

حمقاً وذبولاً وحزناً مني
أن أحسب أن الجمال ليس بكامن
إلا في القبح حصراً ،

بينما الحقيقة أن صولجان الساحرة
المائج أمام باصرتي العابرة ،
يجعلني أحسن أن أنفاس الفتاة
الفتاة التي سمعتها أنفاس الفتاة
حقيقية كالجنس حقيقية كالأمومة

عمقها عمق موت عميق
قوتها ضَعْفُ أضعف ريح هابّة
طولها طول القدر
تشبه طبول الفجر ،
النواقيس الصينية
تختزن تسبيحة غموض لا يستبين
لا يفهم ولا يدرك ولا يُحلّ
باليَد
أو
بالقدم
أو برؤوس الأصابع
غموض لا يستبين وليس قميناً بأن يطلق عليه اسم شائن
من قبل ثلة باحثين عن أجوبة جاهزة سلفاً
في كل كتاب
إلا في دواخلهم
امضِ امضِ في القهقهة
كثري واصفقي بركبتيك
تلك هي طرفتك ، أنا موقن ،

وإنني لأشير حتى إلى نفسي
ولكن وأأسفاه ، فالأمر ليستغرق زمناً طويلاً •)

.
.

مرة أخرى حان حين الشتاء
إذن فسانتظر أوبة الربيع
كما أعود القهقري إلى حيث جثوث
عندما سمعت القطار الفلزي (*) يغني
ونتشت عشب الأرض من الجذور
ولكنني لن استنفد قوتي في هذه المرة
أهدر الوقت مقتلعاً العشب
منتظراً صوت القطار

كلا سيكون يوماً آخر في المرة القادمة
ربما يكون القطار هناك حين أؤوب
(ممضياً الساعات محصياً الشواطىء
انتظر صفير السيارات الحديدية الفلز ،
تتدحرج على المنحدر دحرجة
أعض على الشفتين شاهراً قبضة مضمومة

(*) نسبة الى فلز •

وأجلس القرفصاء فيما المحرك يهرُ هريراً
أجثو محصياً الشواطىء والأعشاب
وبدلاً من اقتلاع الجذور
أربت عليها تربيت صديق ،
وإذ يقترب القطار
أنكس رأسي للمعجلات النحاسية الكبيرة
متذكراً طفلاً شيطانياً طوّح بصخرة
أذرع دربي بين مدار اخضرار الأرض
وبين مدار اسوداد القطار
مغنياً أغنيتي غناء ثوري ،
هذا أنا
أعرف كيف لا أدفع دفعاً
وأعرف
يا إلهي
كيف لا أحاول !



معجم الأساطير اليونانية والرومانية^s

ترجمة وإعداد : سهيل عثمان * عبدالرزاق الأصغر

القسم الأول

□ أباس

- ١ - ابن لانسيه وهيبيرمنسنز . وهو ملك أرغوس كما يرى بعضهم . وقد أنشأ مدينة (أبأ) في (فوسيد) .
- ٢ - رفيق ديوميد . وقد مسخته أفروديت لقلقا بسبب وقاحته نحوها .
- ٣ - اسم صديقين لاينيه ، أحدهما طروادي والآخر أتروسكي .
- ٤ - صديق بيرسيه .

□ أبسرتوس

الأخ الأصغر لميديا . عندما حصلت هذه على فرو الكبش الذهبي هربت مع جازون ومزقت أخاها هذا قطعا نثرتها على الطريق لتعوق الملك ايتيس الذي كان يطاردها . وقد جمع ايتيس الأشلاء ودفنها في تومي التي تسمى حالياً كونستانس .

□ أبولون

هو من أوسع الآلهة نفوذا في العصور القديمة ، وهو ابن زوس وليتو ،

والأخ التوام لأرتيميس • ولد في جزيرة ديلوس التي خصصت له • وفي بعض الروايات أنه كان في البدن آله الشمس (فيبوس) وتعني الساطع • وتقول رواية أخرى أن هذا الاسم لم يظهر إلا في القرن السادس ق.م • حين عبده الرومان باسم فيبوس أبولون •

وعند الاغريق كان أبولون آله لكل ما هو خير وجميل ، كحفظ النظام وإحترام القانون وإسعاد الناس والتخفيف عن ذوي الضمائر المعذبة ومنحهم الراحة والطمأنينة وكاله للرماة كان يعاقب المتطاولين • وكان أيضا آله الطب ووالد أسكولاب • وكان يستغاث به في كثير من المدن ولا سيما في دلفوس حيث كان وحيه يكشف الارادة الالهية للكهنة الذين يؤدونها الى الناس • وكانت مدن عديدة تدهي أنه مؤسسها مثل مدينة طروادة التي بنى أسوارها بيديه • وكان أبولون أيضا آله الموسيقى والشعر ورئيس ربات الشعر • ونظرا لكثرة وظائفه تعددت أسماؤه ونعوته • فمنها منقذ الهلكى ومبيد الجرذان والأفاعي والشافي •

وكانت بداية عبادته في ايطاليا عند الأتروسكيين ثم انتشرت بين الرومان بعد معركة أكتيوم حين بنى له أغسطس معبدا على مرتفع البالاتان اعترافا بجميله لأنه أظهره على أعدائه • وفي الياذة أن أبولون أوقع الطاعون في الجيش الاغريقي بواسطة سهامه وأنه أوقع الخصومة الحاسمة بين أغاممنون وأخيل • ويجدر بنا الاهتمام بمقارنة الفيلسوف الألماني نيتشه بين الالهين أبولون وديونيزوس فبينما كان الأول في رأيه يمثل الحكمة والتعقل والتفكير والتأمل كان الثاني يمثل الوله الديني • وكانت حياة الاغريق الدينية تتراوح بين هذين المحورين •

أبولون في الفن : تظهر رسوم أبولون على الآنية الاغريقية والآثار الفنية الأخرى على مدى العصور • منها رسم على وعاء خزفي يعود الى القرن السابع ق.م يبدو فيه أبولون وهو يعزف على القيثارة • ورسم على صفحة أتيكية يمثلها ملهما ربات الشعر (٤٥٠ ق.م في متحف بوسطن) • ومنها صورة على صفحة دورية وهو يحمي هكتور أمام أسوار طروادة (٤٩٠ ق.م متحف لندن) • ومنها أبولون رامي السهام بصحبة أرتيميس (صفحة أتيكية ٤٩٠ ق.م متحف ميونيخ) • ومنها صورة على لوح من الحجر المشوي يعود الى القرن الخامس أو السادس ق.م وموجود

في متحف روما . وقد اشتهر تمثال أبولون المسمى (تمثال تينيه) والعائد الى القرن السادس ق.م .

وفي المنحوتات التي تعود الى حوالي سنة ٥٠٠ ق.م والتي نفذت حسب أسلوب فيدياس يبدو أبولون وهو يكافح الجائحات الفاتكة بالانسان كالجوع والأوبئة . وتتميز الآثار الفنية العائدة الى القرن الرابع ق.م بمزيد من الرونق منها أبولون قاتل الزواحف من صنع براكسيتيل . ومنها الأثر الشهير باسم أبولون بلفيدير في روما الذي يمكن القول انه النموذج الصافي لفن النحت اليوناني . وفي العصر الوسيط كان أبولون يمثل بشكل نبّال . أما في عصر النهضة فكان يمثل كرئيس لربات الشعر وكاله للشمس (دورر) أو كمثل أعلى للجمال (رفائيل في القرن السابع عشر) . وقد غدت تماثيل أبولون مبثوثة في أنحاء الحدائق العامة لتجميلها .

□ أبياس :

حورية رومانية . وقد سمي باسمها ينبوعان يحيطان بمدخل معبد فينوس في ساحة قيصر بروما

□ آبيس :

هو الثور المقدس عند قدماء المصريين . وهو حامل روح أوزيريس . ولعل لاسمه علاقة بالآلهة الهيلينية سيرابيس التي عبدت أيضا عند الرومان . وقد عبد آبيس المصري في مدينة منفيس حيث كان يمثل حيا بشكل ثور ذي أوصاف معينة كسواد اللون مع بقعة بيضاء مثلثة على الجبهة .

آبيس في الفن : يمثل آبيس بشكل ثور بين قرنيه هلال وأحيانا بشكل رجل برأس ثور .

□ آتالانتا :

بنت جازون ملك أركاديا . وأمها كليمين . رماها أبوها طفلة ، فأرضعتها دبة ، وقضت شبابها مع الصيادين . فأصبحت صيادة ماهرة وبرعت في ركوب

الخيـل . وفي أثناء مطاردة الخنزير البري في كاليدونيا استطاعت أن تصل إليه قبل غيرها فخصها ميليا غروس بجلده مكافأة لها وتزوجها . وفي رواية أخرى أنها كانت بنت الملك البيوتي شونوس . وأنها آلت ألا تتزوج إلا بمن يسبقها في مصمار الخيل . وإذا فشل كانت عقوبته الموت وقد سبقها ميلانيون وربما هيبومين بفضل ثلاث تفاحات ذهبية أعطته إياها أفروديت فألقاها في طريق آتالانتا الواحدة بعد الأخرى . فكانت تنزل لالتقاطها ف خسرت السباق وكسبها الحب . ولما تجرأت مع زوجها على تدنيس غابة منذورة للآلهة سبيل حولتهما أسدين .

آتالانتا في الفن : كانت آتالانتا تصور على الآنية الاغريقية كصيادة وقد ظهرت في مجموعة تماثيل في معبد الآلهة أثينا في تيجيه وقد تكون من صنع اسكوباس في منتصف القرن الرابع ق.م وتشاهد صورتها مع ميلياغروس على التوابيت أو الصور الجدارية . وقد صورها بعد ذلك الرسام غويدوريني .

□ آتاماس :

ملك أورشومين وابن ايول . تزوج الآلهة نيفيل وأنجب منها ولدين هما فريكسوس وهيليه . ثم هجرها ليتزوج اينو بنت قدموس التي ولدت له ولدين أيضاً هما ليارك وميليسيرت . وقد نصحته زوجته الجديدة بأن يتقرب الى زوس بولديه الأولين حتى ينقذ البلاد من الجفاف . ولكن أمهما نيفيل أنقذتهما . وقد غضبت هيرا عليه وعلى زوجته الجديدة التي آوت ديونيزوس فأصابته بالجنون فقتل ولده ليارك وطارد اينو وابنها ميليسيرت ليقتلها فألقيا نفسيهما في البحر فتلقتهما آلهة البحر . وقد هرب آتاماس بعد جرائمه والتجأ الى فتيتيد حيث تزوج تيميست .

□ آتروبوس

احدى آلهات القدر الثلاث .

□ آتريد :

اسم يطلق في حالة الجمع على ابني آتريوس أغاممنون ومينيلائوس .

□ آتريوس :

ابن بيلوبس وهيودامي • ووالد أغاممنون ومينيلاموس • اغتال مع أخيه ثيستوس أخاهما غير الشقيق كريسيب فطردهما أبوهما من بيته فالتجأ آتريوس إلى الملك ستيلينوس • ثم خلفه على العرش فحسده أخوه ثيستوس وودنس زوجته أوروبا فطرده آتريوس فحاول ثيستوس أن يعرض ابن أخيه بليستين على اغتيال والده إلا أن آتريوس قتل ابنه هذا ثم تظاهر بمصالحة أخيه ثيستوس ودعاه إلى وليمة قدم له فيها لحم ولدي هذا الأخير • ولما اكتشف ثيستوس هذه الجريمة الوحشية لعن أخاه وذريته وغادر البلاد التي دمرتها بعدئذ سلسلة من الكوارث • وفيما بعد قتل ايجست ابن ثيستوس عمه آتريوس ثم ابن عمه أغاممنون فثار لهما أورست بن أغاممنون وقتل ايجست • وأصل هذه الكوارث التي أصابت أسرة آتريوس تلك اللعنة التي لحقت بتانتال جده •

□ آتوس :

هو أحد المردة • حاول أن يهاجم السماء فقذفها بجبل فردّه زوس فوقه حيث يوجد الجبل المقدس المعروف الآن باسم آتوس •

□ آتيس :

هو آله الخصب في آسيا الصغرى • وقد عبده الاغريق أيضا إلا أن عبادته بقيت آسيوية أكثر منها اغريقية • وارتبطت بعبادة سيبييل • وباعتبار أن هذه العبادة كانت تتراوح بين الحزن الشديد والفرح المفرط فهي تمت بصلصة إلى عبادة أدونيس • أحبته سيبييل فرفضها فأصابته في عقله فخصى نفسه ولذا كان يعتمد بعض أتباعه إلى طريقة الخصي والتعقيم •

آتيس في الفن : توجد صور آتيس على ميداليات من العصر الروماني وعلى بعض التوابيت ويبدو مرافقا يرتدي الثوب اللاصق وقبعة فريجية ويده المجرفة •

□ آتيه :

آلهة العاصفة الهوجاء والهوى الأعمى • بنت زوس وايرس ، كانت توقع الرجال في الائم وتضلهم •

□ أثينا :

هي آلهة الحكمة والعقل والعلوم والفنون وأشغال الابرّة • بنت زوس وميتيس ولدت بطريقة غريبة • ذلك أن زوس عندما خاف أن يزيله عن العرش الوليد الذي ستنجبه ميتيس ابتلع الأم الحامل فكان عليه أن يلد الجنين ، وكان ذلك بأن شق له هيبايستوس جمجمته بضربة بلطة فخرجت أثينا من دماغه بكامل سلاحها • كانت أثينا آلهة لكل ما هو حضاري تحرص على احترام القانون واقامة العدل وتترأس مجالس الشعب • وتعلم الرجال استخدام النار والمحراث والاستفادة من الخيل • ومن جهة ثانية فقد كانت آلهة الحرب المظفرة تقود الجيوش وتبارك المحاربين وكان كثير من الأبطال تحت حمايتها مثل أخيل وديوميدي • وكان أوليس الداهية عزيزا عليها ولذلك جعلها هوميروس في الأوديسة حامية لتيليماك ابن أوليس • وبما أنها كانت آلهة الحرب فقد كانت تضع الخوذة وترتدي الدرع وتحمل الحربة والترس • وكآلهة للسلم كانت تحمل السعادة الى البيوت وتجيد أعمال الخياطة والتطريز • ولذا كانت فتيات أثينا يقدمن لها في عيدها كل أربع سنوات ثوبا رائع الوشي وكانت أثينا أيضا آلهة الصحة والشفاء • وكانت تعبد في كل أنحاء اليونان ولا سيما في مقاطعة أتيكا (حول أثينا) التي حصلت عليها مقابل شجرة زيتون قدمتها الى زوس بينما قدم له بوزيدون حصانا • ومنذئذ أصبحت شجرة الزيتون والبومة والديك والأفعى مندورة لأثينا • ولأنها بقيت عذراء لقبت (بارثينوس) و (بالاس) أي العذراء • وكان معبدها الأصلي في البارثينون في أثينا المدينة التي خصصت لها وخلدت اسمها حتى الآن • وكان البورجوازيون الأثينيون يقيمون عيدها كل أربع سنوات وقد وحدها الرومان مع مينرقا •

أثينا في الفن : تعد أثينا الموضوع المفضل عند قدماء الفنانين الاغريق الذين كانوا يصورونها محاربة متسلحة بالحربة والترس ومرتدية الدرع وعلى رأسها الخوذة • وكانوا يرسمونها على أنية وهي تشارك في الحروب محاربة أو حكما • وكان من هذه الأنية نوع يوزع كجوائز في احتفالاتها تبدو عليه مسلحة وواقفة بين عمودين مزينين بالديك وبرمز النصر • ومن أشهر تماثيلها أثينا

بارتينوس (٤٣٨ ق م) في البارثينون وكذلك أثينا بروماخوس وأثينا لامنيا في الاكروبول (٤٤٧ ق م) وقد فقد الأولان أما الثالث فقد عرف من رأس الآلهة الذي وجد في بولونيا بايطاليا . أما مجموعة (أثينا ومارسياس) فقد نحتت في القرن الخامس الميلادي حسب أسلوب مدرسة ميرون . وكذلك أثينا التي على معبد ايجين . ومن تماثيلها الرومانية أثينا ألباني وأثينا فارنيز وأثينا فيلييتري . وهناك نقوش بارزة لها تمثلها حامية بيرسه على أفاريز من الطراز القديم في سيلينونت (القرن السادس ق م) وكمؤازرة لهرقل على أفاريز معبد زوس الأولمبي (القرن الخامس ق م) . ويبدو أن النقش البارز المسمى (أثينا قرب الحدود) ينسب الى ميرون حيث تبدو فتاة مفكرة ومعتمدة على حربتها (٥٦٠ ق م) . وظهرت صورتها على نقود أثينا وعلى الوجه الثاني صورة بومة ، وعلى أحجار كريمة من عصر أغسطس . ومن النقائس صحيفة فضيحة هيلينستية في مدينة هلدسهايم تبدو عليها جالسة ولابسة خوذة وقابضة بيدها اليسرى على ترسها .

□ آجاكس وباليونانية آياس :

١ - آجاكس الصغير وهو ابن أوليه ملك لوكريس . أثناء حصار طروادة كان يعد أحد الأبطال البارزين ولم يتفوق عليه في الجري سوى أخيل . ولما سقطت طروادة سبى كاساندره التي كانت في معبد أثينا . فنال عقابه بأن غرق أثناء عودته الى بلاده .

٢ - آجاكس الكبير هو ابن تيلامون ملك سلماسيس . كان أحد أبطال حصار طروادة البارزين مثل أخيل رد وحده حملة الطرواديين الذين هاجموا المعسكر الاغريقي وحاولوا احراق المراكب وبعد أن مات أخيل طمع في قيادة جيشه إلا أن أوليس ، بدعم من أثينا ، بارزه وانتصر عليه فغضب آجاكس واتكأ على سيفه منتحرا . وفي رواية أخرى أنه جن وأخذ يذبح أغنام الاغريق يحسبهم أعداءه . فلما استرد وعيه انتحر خجلا مما فعل . وقد استمد سوفوكليس من هذا الموضوع مسرحيته (آجاكس غاضبا) .

آجاكس في الفن : أكثر ما توجد صورة آجاكس على الأواني اما حاملا جثة أخيل أو مقاتلا دونها (٥٥٠ ق م) • وقد صوره الفنان دوريس على اناء وهو يبارز هكتور • وصورة اكزيسياس وهو يلعب بالنرد مع أخيل (٥٣٥ ق م) في متحف الفاتيكان •

□ أجينور

ابن بوزيدون آله البحر ووالد قدموس وأوروبا وملك فينيقيا •

□ أخيل :

ابن بيليه وثيتيس • لكي تجعله أمه غير قابل للفناء دلكته بطعام الآلهة نهارا ووضعت في النار ليلا ثم أمسكت من عقبه وغمسته في نهر ستيكس فأصبح ممتنعا على الموت الا اذا أصيب في عقب قدمه ولذلك مات عندما جرح في كعبه عند اقتحام طروادة ، ومن هنا جاء اصطلاح عقب أخيل • وكان عليه أن يختار بين حياة طويلة خاملة وحياة قصيرة مجيدة فاختر الثانية • وفي حصار طروادة كان على رأس الميرميدونيين فكان أكثر الأبطال شهرة ومجدا • وفي رواية أخرى أن أمه أرادت منعه من الاشتراك في حرب طروادة فخبأته في بلاط الملك ليكوميدي في سيروس • ولكن أوليس اكتشفه باحدى حيله • وأثناء حرب طروادة أهانه أغاممنون بسلبه سبيته بريزييس فما كان من أخيل الا أن انسحب من الحرب ولم يعد اليها الا بعد مصرع صديقه باتروكليس حين انتقم له من هكتور • ثم قتل على يد باريس ابن ملك طروادة والاله أبولون • وخلفه ابنه نيوبتوليم في تتمة احتلال طروادة • تدور أهم حوادث الالياذة حول غضب أخيل على أغاممنون وعودته الى الحرب وانتقامه من هكتور • ويقال ان قبره يقع بالقرب من رأس سيجيوم •

أخيل في الفن : ينقش اليونانيون صورة أخيل على أنيتهم بمشاهد متعددة مثل لقائه مع ترويلوس • وهي صورة على وعاء محفوظ في فلورنسا يعود الى سنة ٥٧٠ ق م • وفي متحف الفاتيكان صورة له على جرة وهو يلعب النرد مع آجاكس ٥٣٠ ق م وفي متحف برلين صورة له على اناء وهو يعالج جراح صديقه

باتروكليس ٥٠٠ ق.م وفي ميونيخ صورة لأخيل وبانتيزيليه على كوب اتيكي ٤٦٠ ق.م. وكثير من الرسوم على الخزف تمثله في مشاهد من حرب طروادة . وقد وجدت على أحد التوابيت لوحة مائية شهيرة تمثل سقوط طروادة حيث يختبئ أخيل خلف ينبوع متربصا بغريمه ترويلوس الغافل عن الخطر الذي يهدده . وفي رسوم مائية وجدت في بمبي يشاهد أخيل مع أغاممنون يختصمان بسبب محظيته بريزييس ، وكذا يشاهد بين بنات الملك ليكوميد في سيروس . أما في النحت فقد اشتهر تمثاله الذي صنعه اسكوباس لمعبد أثينا ٣٣٠ ق.م وقد تلفت معظم أجزائه . أما في القرون الوسطى فقد ندرت رسوم أخيل واشتهرت مجموعة روبينز حوله ١٦٢٠ م . وفي القرن التاسع عشر اقتبس لايتون وسواه رسومهم التاريخية من موضوع أخيل .

□ أخيلويوس :

اسم أشهر أنهار اليونان ويسمى حالياً أسبروبوتامزس ويفصل بين مقاطعتي أكارنانيا وايتوليا . ويطلق هذا الاسم أيضاً على اله هذا النهر أحد أبناء أوقيانوس وتيثيس . قاتل هرقل لامتلاك الحسناء ديجانير ولكنه خسر المعركة بالرغم من تحولاته العديدة .

أخيلويوس في الفن يمثل بصورة شيخ ذي قرون أو تنين بوجه بشري أو ثور بوجه بشري ولحية طويلة وهذه الصورة الأخيرة تمثل بها آلهة الأنهار بشكل عام وقد وجدت على النقود ومنها نقود جيلا في صقلية ، وقد وجدت نقوش خشبية من العصر الدوري القديم تمثل صراعه مع هرقل (القرن السابع ق.م) .

□ أدراستوس

١ - ملك أرغوس . زوج بناته الى تيديه وبولينيس وقد طردا من طيبة . ولأجل أن يمكنهما من العودة الى وطنهما قاد حملة من سبته الى طيبة - وفي خلال الحرب قتل جميع القادة ما عدا أدراستوس . لكنه مات حزناً على ولده ايجياليه . وكان يمجّد في بعض المدن اليونانية كنصف اله .

٢ - ابن غوردديوس ملك فريجيا • قتل أخاه بدون قصد منه وهرب الى ليديا ملتجئاً الى ملكها كريزوس • ولما قتل بدون قصد منه أيضاً ابن كريزوس انتحر يأساً •

□ أدميت

هي بنت أوريسديه • وقد سرق هرقل لأجلها زنار هيبوليت ملكة الأمازونات وكانت هذه إحدى أفاعيله الاثنتي عشرة •

□ أدميتوس

هو ملك فيريس في تساليا • وعندما طرد أبولون من الأولمب رعى غنم أدميتوس تسعة أعوام وجزاء على حسن ضيافته أعطاه حق اختيار من ينوب عنه في الهبوط الى عالم الأموات وساعده على تحقيق الشروط التي فرضها عليه بيلياس مقابل تزويجه ابنته ألسيست فراح أدميتوس يبحث عنها على عربة تجرها الأسود والخنازير البرية • ولما دنت منيته تطوعت ألسيست لتنوب عنه في النزول الى عالم الأموات ولكن هرقل أنقذها وأعادها الى زوجها الحبيب •

□ أدونيس

كلمة أدون في الفينيقية تعني السيد • وأدونيس اله فينيقي يموت ويبعث باستمرار • وكانت مدينة جبيل الميناء الفينيقي مهد عبادته • وتقع على مصب نهر أدونيس (نهر ابراهيم) أما في الأساطير الاغريقية فهو فتى أخذ الجمال عشقته أفروديت • قتله خنزير بري أثناء الصيد فحصلت أفروديت على ميثاق من زوس ألا يبقيه في عالم الأموات الا بعض العام • فكان يبعث في الربيع والصيف ليتابع رحلاته مع أفروديت • وكان يقام الحداد لموته والفرح لبعثه بأعياد سنوية فخمة في كثير من المدن ومنها الاسكندرية وقد وصف تيوقريطس هذه الاحتفالات •

□ أدونيس في الفن :

وجدت أقدم صور أدونيس على مرايا وأنية أتروسكية مثل صورة أفروديت وبرسيفون وهما بجانب نعش أدونيس على وعاء وجد في ايطاليا القديمة • وكذلك

تمثال أدونيس في كابوا (القرن الرابع ق.م) وينسب الى الفنان اليوناني أوفرانور .
وكثيراً ما وجدت صور لأدونيس على رسوم جدارية كما هو الأمر في بومبي وعلى
توابيت رومانية وفيما بعد استمد الفنانون مثل لوتيتيان وروبنز صوراً من رحلات
أدونيس للصيد ومن أحزان فينوس عليه وكذلك فعل بعض النحاتين مثل دوروسي
وكانوفا ودوفريس وثرولتزن . (والحديث هنا عن أدونيس اليوناني الروماني
وليس عن الفينيقي) .

□ آراخنة :

فتاة ليديّة كانت ماهرة في صنع السجاد بحيث فاقت الآلهة أثينا في إحدى
المباريات فما كان منها الا أن مسختها عنكبوتا حسداً منها .

أراخنة في الفن : « ظهرت أسطورة آراخنة على افريز في معبد الآلهة أثينا في
روما وفي نقش على الزنك للفنان ستيفانوديلابيللا وفي لوحة للفنان فيلاسكينز
وكلاهما من المدرسة الباروكية .

□ أرتميس :

آلهة الصيد عند الاغريق . وهي بنت زوس وليتو وتوأم أبولون . ويرجع
أن تكون ألوهتها للحيوانات والغابات قد أتت من أصول أقدم من الحضارة
الأغريقية . كانت بارعة في الصيد . تجوب مع وصيفاتها الجبال والغابات في
اركاديا ولاكونيا . وفضلاً عن ذلك كانت ، كأخيها أبولون ، تعاقب الخارجين على
النظام وتقتلهم بسهامها كما فعلت بالمتكبرة نيوبيه . وكانت مستعصية على الحب
وآثرت أن تبقى عذراء ولذلك تعتبر حامية العفة . وملاذاً للأمهات في مرض أولادهن .
وكما أن أخاها أبولون كان يعدّ آلهةً للشمس فقد كانت هي آلهة للقمر . وكانت
تدعى في اسبارطة أرتميس أورثيا وكان سكان هذه المدينة يخشون سطوتها ويرجون
خيرها ويقدمون لها القرابين البشرية . وكانت في الشرق آلهة الخصب وبهذه الصفة
عبدت في معبد ايفيز . أما الرومان فقد وحدوها مع الآلهة ديانا .

□ **أرتيميس في الفن :** « كانت تمثل أرتيميس كملكة للحيوانات في الآثار اليونانية الأقدم كما هو الأمر في أثر كورنثي في جزيرة ديلوس من القرن السابع ق.م وتمثل أحياناً بشكل آلهة القمر في شعرها هلال وفي يدها مشعل . وهكذا صورت على إحدى الميداليات . وتصويرها كصيادة يعود الى مستهل العصر الهليني حيث تبرز متسلحة بقوس وجعبة وممسكة بيدها اليمنى قرون وعل (وعاء محفوظ في أثينا من القرن السابع ق.م) وهنالك رسم على أفريز في البارثينوس يمثلها مستوية على العرش وسط عدد من الآلهة . ووجد لها في بومبي تمثال بلباس طويل يبدو أنه نسخة عن أصل أغريقي من القرن الخامس ق.م. ولها في اللوفر تمثال شهير باسم أرتيميس غابي ، ذو ملامح تجعله قريباً من أسلوب باراكسيثيل (القرن الرابع ق.م) . وغالباً ما تبدو أرتيميس في وقفة مفعمة باللفظ ويدها تشبك رداء الصيد من فوق كتفها . أما أرتيميس فرساي فربما كان من صنع ليوشارس حيث تبدو صيادة رشيقة بأذيال قصيرة ومعها وعل . أما ديانا أيفيز فتظهر كآلهة للخصب بأثداء كثيرة . وتبرزها الرسوم الجدارية في بومبي بأشكال أخرى .

وفي الفن الحديث نذكر رسوم كوريج وروبنز وبوشيه وكورو وأعمال النحاتين غوجون وهودون وميلس وفالغير .

□ **أرغو :**

اسم السفينة التي أقلت الأرغبين الى آيا . وكان يقودها خمسون ملاحاً ، وقد تلقت هذه السفينة من الآلهة أثينا قطعة من شجرة البلوط الناطقة جلبتها من غابة دودون وبها أصبحت السفينة قادرة على الكلام والتنبؤ بالمستقبل . وعندما انتهت رحلتها انضمت الى المجموعات الفلكية .

□ **أرغوس :**

عملاق ذو مائة عين كلفته هيرا أن يراقب ايو التي حولت الى عجلّة . الا أن هرمس قتله بعد أن ألقى عليه النوم . فنشرت هيرا عيونه على ذيل الطاووس .

□ **أرغوس في الفن :** « تبدو صورته على بعض الآنية اليونانية كحارس ،

من ذلك وعاء في ميونيخ يعود الى القرن السادس ق.م. وهناك رسوم جدارية لآرغوس في بومبي وروما. وقد رسم روبنز لوحة لآرغوس المتحول الى طاووس.

□ الأرغيون :

هم الأبطال الاغريق الخمسون الذين أبحروا على سفينة الأرغو بقيادة جازون نحو الكولشيد (جورجيا) لأجل الاستيلاء على الفرو الذهبي. وكان الملك بيلياس قد اشترط على ابن أخيه جازون أن يأتيه بهذا الفرو ليعطيه مملكة ايولكوس وهو فرو الكبش الاسطوري الذي حمل في الهواء فريكسوس واخته هيليه وعندما تقربا بالكبش الى زوس أهدى فريكسوس فروه الذهبي الى ايتيس ملك الكولشيد فعلقه على بلوطة مقدسة يحرسها تنين مخيف. وكان بين الأبطال الخمسين امفياروس وهرقل وأونيس وتيسسيوس والأخوان ديوسكور ابنا زوس. ولم يقبل ايتيس أن يعطيهم الفرو الا بعد أن يقوم جازون بأعمال خارقة منها أن يحرق الارض بمحراث تجره ثيران تنفث اللهب وأن يبذر أسنان التنين ثم يستأصل المخلوقات الخبيثة التي تنبتها وأن يقتل التنين الحارس للفرو. وقد استطاع ذلك بمساعدة الساحرة ميديا بنت ايتيس ولم تكن عودتهم الى بلادهم خالية من المصاعب. وبعد مغامرات عديدة وصلوا الى ايولكوس.

الأرغيون في الفن : « من جملة الآثار المستوحاة من قصة الأرغيين رسم على وعاء أورفييتو يبدو فيه الأرغيون وهم يستعدون للابحار الى كولشيد (٤٦٠ ق.م) ». ويحتمل أن تكون هذه الصورة نسخة عن أثر فني لبولينيت. وقد وجدت مشاهد من رحلتهم منقوشة على علبة زينة من القرن الرابع ق.م. وفي عصر النهضة استخدم هذا الموضوع في تزيين السقوف الايطالية وقد استمد الفنان بيرودى كازيمو من هذه الأسطورة احدى لوحاته.

□ آرکاس :

هو ابن زوس من الحسناء الأركادية كاليستو. غارت منها هيرا فحولتها الى دبة وبينما كان ابنها آرکاس يصطاد قبايلها وهم بقتلها وهو يجهل حقيقة أمرها. وهنا تدخل زرس وحولهما الى مجموعتين من النجوم هما الدب الأكبر والدب الأصغر.

□ آريان :

هي بنت مينوس ملك جزيرة كريت • ساعدت تيسيوس على قتل المينوتور • وعطته رأس الخيط الذي مكنه من معرفة طريق الخروج من التيه ثم هربت معه لكنه تركها في جزيرة ناكسوس حيث وجدها ديونيزوس نائمة فتزوجها • وقد استقبلها سكان الأولمب استقبالا حسناً •

آريان في الفن : « ظهرت صورة آريان على وعاء شهير موجود في فلورنسا يعود الى ٥٧٠ ق.م • وقد غادرها تيسيوس وظهرت لها رسوم جدارية في بومبي بصحبة ديونيزوس وأشهر تماثيلها آريان النائمة (الفاتيكان) وآريان المهجورة (في اللوفر) وآريان والفهد للفنان داتيكز ١٨٤٠ م •

□ أريثوزا :

احدى حوريات البحر • تبعها ألفيوس آله النهر الذي كانت تستحم به الى جزيرة أورتيجيا فطلبت مساعدة أرتيميس التي حولتها الى ينبوع بالقرب من مدينة سيراكوزا فاجتاز ألفيوس البحر ووجد مياهه بمياه ينبوع أريثوزا •

أريثوزا في الفن : « يبدو رأس أريثوزا على نقود سيراكوزا القديمة محاطاً بالدلافين وهي تضم شعرها بشبكة •

□ أريس :

هو آله الحرب عند اليونان • وهو ابن زوس وهيرا ولشدة بأسه واعتداده بنفسه أخذ يتناول على سائر الآلهة ومنهم والده • وكان ذا قامة ضخمة وصوت يشبه الرعد وكان أسرع من كل الآلهة يصحبه الخوف والرعب أنشئ سار ولم يخضع الا لسحر أفروديت التي أحبها • ويحتمل أن تكون منطقة تراس مهد عبادته التي لم تنتشر في الأوساط الشعبية اليونانية كثيراً وقد اتحد بمارس عند الرومان حيث لقيت عبادته اقبالا أكثر •

□ أريس في الفن : « كان أريس يمثل على الآنية الاغريقية في مطلع العهد

الهيليني بصورة محارب مكتهل ذي لحية يحيط به بعض الآلهة ويلبس درعاً وخوذة من ذلك رسمه على وعاء أتيكي في متحف الفاتيكان (٥٤٠ ق.م) ورسمه على وعاء شهير في فلورنسا (٥٧٠ ق.م) . وفيما بعد أصبح يبدو في صورته أحدث سنّاً وأقلّ تجهماً . وهناك آريس لودوفيزي الجالس على صخرة وقد شبك يديه على إحدى ركبتيه وآريس بارجيا الموجود في متحف اللوفر وله تمثال من البرونز في متحف الفاتيكان يعود إلى العهد الأتروسكي في القرن الرابع ق.م يمثلُه لابساً درعاً وخوذة . وله رسوم جدارية تمثل حبه لفينوس ظهرت في أطلال بومبي . أما رسامو عصر النهضة فكانوا يفضلون تصويره محباً لفينوس ثم عاد الباروكيون إلى تصويره كآله للحرب وقد أصبح مارس أو آريس مصدر الهام لبعض نحّات القرن الثامن عشر مثل كانوفا وثورفالسدن .

□ آريسب :

- ١ - بنت توسر وزوجة دردانوس .
- ٢ - زوجة بريام ملك طروادة قبل زواجه بهيكوب .

□ أريستوديموس :

- ملك اسبارطة وحفيد هرقل ووالد أوريستين وبروكليس .

□ أريستوماخوس :

- هو حفيد هرقل ووالد كرسفونت . حاول عبثاً أن يقهر البيلوبونيز (شبه جزيرة الموره) وتمكن أبناؤه من ذلك فيما بعد .

□ أريستاوس :

- هو اله اغريقي قديم وهو ابن أورانوس أو أبولون وكان يعتبر رب الزراعة والصيد وتربية المواشي .

□ آريون :

- ١ - مغن وشاعر من جزيرة ليسبوس . صاحب برياندر ملك كورنثوس

طويلاً • وعندما غادر هذه المدينة في سفينة ذاهباً إلى إيطاليا استولى البحارون على ثروته وقرروا قتله فطلب أمنيته الأخيرة وهي أن يسمحوا له بالغناء فاتجه إلى حافة السفينة وغنى أحلى أغانيه ثم ألقي نفسه في البحر فاحتمله دلفين كان قد سحره غناؤه ، وأوصله سالماً إلى رأس تينار في الطرف الجنوبي من شبه جزيرة الموره ومن هناك عاد إلى ملكه برياندر • وكان البحارون قد أشاعوا أنه بقي في إيطاليا ففضح آريون كذبهم بظهوره غير المرتقب •

٢ - هو الحصان غير الفاني السريع كالبرق العائد لأدراستوس •

□ أستراياكوس :

بطل لاكونيا القديمة وجد ديمارات ملك اسبارطة • اشتهر في الحروب الميديدية •

□ أسترايوس :

أحد المردة الجبابرة وهو زوج ايوس (الفجر) ووالد الرياح الأربع وهي بوريه (ريح الشمال) وزيفير (ريح الغرب) وأوروس (ريح الشرق) ونوتوس (ريح الجنوب) •

□ أسترايا :

هي بنت زوس وتيميس • أو بنت أسترايوس وإيوس • أقامت بين الناس أثناء العصر الذهبي الطيب • وعندما أخذ الشر يطفئ رويداً رويداً على الخير اختفت من الأرض وصعدت إلى السماء وسطعت نجماً يعرف بالعدراء •

□ أستياناكوس :

هو ابن هكتور وأندروماك ويدعى أيضاً أسكمندر • عندما سقطت طروادة ألقيته الإغريق من فوق الأسوار •

« أستياناكوس في الفن » : يظهر أستياناكوس في لوحات بولينيات (القرن الخامس ق م) • كما يظهر على العديد من الأواني الإغريقية • وكان موته مادة

للفن فعلى وعاء من ليدوس صورة له ورأسه مدلى الى الأسفل بينما قبض نيوتوليم على رجله (القرن السادس ق.م) • وصوره بريفوس بالهيئة ذاتها على صفحة محفوظة في باريس • وفي صورة مائية للرسام كليوفراديس محفوظة في مدينة نابولي (القرن الرابع ق.م) يظهر بريام جاثياً على ركبتيه بجانب جثة أستياناكوس الدامية •

□ أستيريا :

هي بنت المارد كوس وفيبييه • استفزها زوس فألقت بنفسها في البحر فتحولت الى جزيرة تعرف باسمها •

□ أستيريون :

هو ملك كريت وزوج أوروبا ، ربي أبناء أوروبا من زوس ومينوس ورادامانت كما لو كانوا أبناءه الشرعيين • وقد عين مينوس خليفة له •

□ أسكالافوس :

١ - ملك أورشومين وابن آريس وأستيوش • اشترك في رحلة الأرغيين وهلك بعدئذ في حصار طروادة •

٢ - ابن أشيرون وأورفنه • فضح بيرسيغون التي أكلت في الجحيم من رمانة محرمة وعوقب على ما فعل بأن حول الى بومة •

□ أسكاني :

ابن اينيه وكرييوز • هرب مع أبيه من طروادة المحترقة الى اللاتيوم وهناك أسس مدينة ألب الطويلة وعرف فيها باسم ايول فكان جسد الرومان ولا سيما الفرع اليولياني •

□ آسيا :

هي حورية بحرية اغريقية وهي بنت أوقيانوس وتيتيس ، وأم بروميثيوس أو زوجته في بعض الروايات •

□ أسيدالي :

لقب لفينوس مشتق من اسم ينبوع في بيوتيا كانت تستحم فيه .

□ آسيس (آكيس باليونانية) :

هو ابن فونوس . أحب غالاتيا . سحقه غريمه السيكلوب بوليفيم تحت
صخرة فاستحال دمه نهرا يحمل اسمه في صقلية .

□ أشيرون :

هو نهر في مقاطعة ايبر يجري قسم منه تحت الأرض ولذلك اعتبره اليونان
القدماء أحد أنهار الجحيم، وكان شارون يعبر بأرواح الموتى الى الجانب الآخر من النهر .

□ أطلس :

هو أحد المردة ابن جابيت . شارك في غزو السماء فعوقب بأن حكم عليه أن
يحمل على كتفيه القبة السماوية أو الأعمدة التي تكل السماء . وهو والد البنات
المعروفات باسم هيادس وبليادس ، وقد توحد منذ القدم مع سلسلة جبال الأطلس
المعروفة في شمال أفريقيا لأن بيرسيه حولته الى جبل مستخدمة تأثير رأس ميدوزا .

أطلس في الفن : « توجد صورته على العديد من الآنية الاغريقية وأشهر
صوره على افريز في معبد زوس الأولمبي حيث يبدو هرقل وقد أخذ عنه حملة بينما
يقدم له أطلس تفاحات هيسبيريد . وله في نابولي تمثال من المرمر يمثل حاملا
كرة العالم .

□ اطلنطيد :

اسم البلاد الأسطورية المعروفة بأطلس . يروى أنها كانت تقع غرب أعمدة
هرقل (مضيق جبل طارق) ومنها اشتق اسم المحيط الأطلسي . وقد أصيبت بالخسف
والزلازل وغرقت في البحر لأن الآلهة عاقبت سكانها الخالدين . وقد وصفها أفلاطون
في محاورته (كريتياس) وذكر تفصيلات عن موقعها ومكانتها السياسية وازدهارها
وسقوطها . وقد أثارت هذه المحاوره كثيراً من الأعمال الأدبية الحديثة حول هذه
البلاد الاسطورية ..

ويطلق هذا الاسم في حالة الجمع على بنات أطلس هيا دس وبليادس .

□ آغافيه :

هي بنت قدموس . تملكها هوس عبادة باخوس فضحت بابنها .

□ أغاممنون :

هو ابن آتريوس ملك ميسين . عندما قتل ثيستوس أباه هرب مع أخيه مينيلوس إلى اسبارطة حيث تزوجا بنتي ملكها تندار (كليتمينستر وهيلين) . وقد نجح أغاممنون بطرد ثيستوس وصار ملكاً على ميسين بينما أصبح أخوه ملكاً على اسبارطة وبعد أن هربت هيلين زوجة مينيلوس قاد أغاممنون الحملة الأغريقية على طروادة وكانت نقطة تجمع السفن ميناء أوليس حيث قتل أغاممنون أثناء الصيد وعلا يخص الآلهة أرتميس فحمي غضبها وأسكنت الريح فلم يتمكن الاسطول من الاقلاع فأشار الكاهن كالكاس على أغاممنون بتضحية ابنته ايفيجينيا قرباناً لارضاء أرتميس . وأثناء حصار طروادة نشب نزاع بين أغاممنون وأخيل كان شؤماً على اليونان . وبعد خراب طروادة وفي طريق العودة اغتالته زوجته كليتمينستر وحببها ايجيست ثم انتقم ابنه أورست له . وقد استوحى الروائي أسخيلوس قصة أغاممنون في ثلاثيته (أورستي) . وكان أغاممنون أحد البارزين في الياذة هوميروس .

أغاممنون في الفن : « يصور أغاممنون بهيئة ملك ذي لحية كما في بعض الرسوم البارزة اليونانية في ساموتراس وعلى بعض الآنية الاغريقية يبدو أغاممنون وهو يقود السبية الحسناء بريزييس (باريس ٤٩٠ ق م) . وعلى بعض الآنية الاغريقية في نابولي نجد رسوماً لأغاممنون أثناء تدمير طروادة وفي بعض الرسوم الجدارية في بومبي رسم لأغاممنون وهو يضحي ابنته . ويشاهد منظر موت أغاممنون على جرار دفن أتروسكية .

□ آغاميد :

هو ابن الملك أرجينوس البيوتي . بنى مع أخيه تروفونيوس معبد ابولون في دلفي فتمنيا على الاله أن يحقق لهما خير أمانيهما . فكان أن أمانتهما في المعبد

ذاته • وفي رواية أخرى أنهما بنيا للملك هيريوس بيت مال حصينا وصنعا فيه ممراً
سرياً • وبواسطته سرقا كنوز الملك الا أن أغاميد وقع في فخ كان الملك قد نصبه
فقطع أخوه رأسه وأخذه لثلا تعرف هويته •

□ آغانيب :

ابنة ملك الأنهار • كانت حورية تقيم في ينبوع كامن انبجس عندما ضرب
الحصان بيجاس الأرض بحافره وكان مأؤه يلهم الشعراء •

□ أغديستيس :

مارد نصفه ذكر ونصفه أنثى من نسل زوس •

□ أغلوروس :

هي بنت سيكروس • لما دمرت مدينة أثينا في حروب طويلة ألقت بنفسها من
فوق الاكروبول تحقيقاً لنبوءة زعمت أن المدينة لا تنجو الا بمثل هذه التضحية •
وفي معبدها كان يقسم شباب أثينا الذاهبون الى الجندية يمين الاخلاص للوطن •
وفي أسطورة أخرى أن الآلهة أثينا أودعت عند بنات سيكروبس الثلاث صندوقاً
وحذرتهن من فتحه • وكان البطل إيريكته مخبأ في داخله ، وبدافع الفضول فتحت
الأختان أغلور وهيرسيه الصندوق بالرغم من التحذير ولما وجدت فيه الشاب أصابهما
الجنون والقيتا بنفسيهما من فوق الاكروبول •

□ آفايا :

هي آلهة اغريقية عبدت في جزيرة ايجين حيث بني لها معبد مشهور • وهي
في الأصل من كريت •

□ أفروديت :

هي آلهة الجمال والشهوة والخصب عند الاغريق • وهي بنت زوس وديونيه •
تروي الأساطير اليونانية أنها ولدت من زبد البحر (أفروس تعني باليونانية زبد

البحر) ويبدو أن أصل عبادتها شرقي لأن ثمة تقارباً بينها وبين عشتار • ولم تكن أفروديت آلهة للحب والجمال فحسب بل كانت آلهة الحياة الكونية وحامية البحارين • انتشرت عبادتها في الموانئ والجزر • وكانت قبرص المركز الرئيسي لعبادتها • ويروى أنها خرجت من البحر الى هذه الجزيرة • وعبدت في أماكن أخرى مثل صقلية حيث بني لها معبد على جبل ايريكس • وكان الآلهة والرجال يخضعون لجمالها على السواء • وليس عجباً أن يعطيها باريس تفاحة الجمال التي خصصتها ايريس آلهة الفتنة لأجمل فتاة • وفي بعض الروايات أنها كانت زوجة هيبايستوس • وتزعم رواية أخرى أنها زوجة آريس اله الحرب ، وقد أتت أسطورة حب أدونيس لها من آسيا ، وكان أنشيز أحد الفنانين الذين نالوا الحظوة بها وولدت منه اينيه • وقد لعبت أفروديت دوراً هاماً في حروب طروادة وهي التي أعطت هيلين الى باريس وأشعلت بالتالي الحرب الشهيرة التي ساعدت فيها الطرواديين وابنها اينيه بشكل خاص • وتعتبر الآهات المرح والحب والاحسان من حاشيتها • وكذلك ربات النظام الطبيعي والاجتماعي • وقد خصصوا لها من الطيور الحمام ومن النباتات الآس والرمان • وفيما بعد اتحدت بها فينوس ربة الربيع عند الرومان كما اتحد ابنها ايروس بكيوبيد •

أفروديت في الفن : « في عالم الآلهة الاغريقية تعد أفروديت من أكثر الموضوعات التي استأثرت بانتاج الفنانين • وكان الفنانون الأكثر قدماً — ولا سيما على الخزف — يصورونها كاسية اما في الحقب الأخيرة وفي عهد الكلاسيكية فقد صورت عارية تماماً أو عارية الصدر • وتوجد صورة لها على وعاء ايوني من القرن السادس ق • م محفوظة في ميونيخ تمثلها في أبهى حلة في مشهد تحكيم باريس • وفي بوسطن وعاء يعود الى بداية القرن الخامس ق • م وعليه صورة اختطاف هيلين • وعلى صفحة تنسب الى بيستوكينوس ٤٩٠ ق • م تبدو أفروديت راكبة أوزة طائرة • ويذكر أن أبيل رسام الاسكندر الكبير صنع لها صورة أهداها الى معبد اسكالا فوس في جزيرة كوس تمثلها خارجة من الأمواج • وقد اختفت هذه الصورة بعد أن كانت سبب شهرة المعبد الذي احتواها •

أما في النحت فهناك أفروديت كنيد للمثال براكسيتيل (القرن الرابع ق م)
وللفنان فيدياس أعمال تمثلها كاسية . وهناك أفروديت اسكوباس التي تضاهي في
الشهرة أفروديت كنيد . وقد اشتهرت في القرن الثالث ق م أفروديت المستحمة
للمثال ديد الساس ويوجد هذا التمثال في متحف اللوفر وهناك فينوس الكابيتول
في روما وفينوس ميديتشي في متحف نابولي . ولعلهما نسختان عن تمثال هيلينستي
وأخيراً يوجد تمثال شهير باسم فينوس دي ميلو (القرن الثاني ق م) . وهناك
كثير من التماثيل الآجرية لفينوس على غرار فينوس كنيد . وقد تناول موضوع
فينوس - أفروديت فنانو العصور الوسطى مثل فرو وماين الالمانيين فأظهروها
بلباس فاخر واشتهر من رساميها في عصر النهضة بوتشيلي ورافائيل وكوريچ وفي
العصر الباروكي روبنز .

□ أقيرن :

اسم لملكة بلوتون عند الرومان .

★ ★ ★

آراء في جورج لانز

لا يبرح « جورج لانز » منذ صدور ديوانه الأول « هنا ici » عام ١٩٢٠ ،
الذي ضمنه قصائد تغنى فيها بمقاطعة الأردن ، يؤكد إرادته بأن يغدو ابن
عصره الذي يعتج بالآلية والسرعة ، معبراً عنه في لغة موفقة •

معجم لاروس

بحث في الشعر الفرنسي لجان روسيلو

إن « جورج لانز » هو واحد من هؤلاء الكتاب الذين أمسوا شهوداً على العصر
الحديث بوضوح قلّ مثيله •
لي مولان

ضد الحرب ، ذاك بخاصة ما أعلنته « البيانات الشعرية » التي نظم بعضها
« جورج لانز » فطبقت الآفاق ، والتي لا تني تثور على عجزنا عن كشف ما يعسر
العثور عليه في العالم والناس •
جان لوي قانهام

لقد شرح « جورج لانز » في سبع روايات له ، القلق الذي يساور الانسان
المعاصر ... فكانت بداية طيبة لشعره نوه فيه بذكر احساسنا « بصباح العالم الأول » •
جورج ماري ماثيجس

إن ما يروعننا كذلك ، تلك اللهجة « البرومثيوسية » التي عبر فيها
« جورج لانز » عن المدنية الحديثة ، مبشراً بالمدنية المقبلة ، بكل ما فيه من
حيطة وحذر •
ج • لاكارس

إن أعظم همّ يساور « جورج لانز » هو دراسة العالم الحديث ، عبّر
الطفولة ، والآلة ، والحرب التي لا تني نعلنها ... تلك هي المواضيع التي لم
يغل منها أثرٌ من آثاره •
دانييل ديبري



قصيدة السلام الذي لا يصدق

للشاعر البلجيكي : جورج لانز
مترجمة : سعد صائب

Poème :
des « Je suis ... »

قصيدة :
ال « أنا ... »

والفصول
وهما ابنان
من دم واحد .



أنا
للسلام
للممّال
للفلاحين
للمنجوم
للفايات
للمدن
للبعار .
فماذا تبتغون مني

أنا ،
أنا
لسورة الحرية
الحنون



أنا
للمعابد القوطية
مثلما أنا
للطائرات المسالة ...



وبين الاثنين
يترجّع قلبي
تبعاً للساعات

— أعيّدوا عليّ ما تبتغونه !

ألا فلتهنأ

بالحياة

مع عصرها

ولتتعاطف

مع العالم •

أنا إذن ،

أنا ببساطة

من عصر

الحروب الكبرى

أنا من الدروب العريضة

من الآلات

من الكهرباء

وهي في منتهى شعبيّتها ...

□

بلى ،

إن ما قبل التاريخ ليبدأ

مُنْصِفًا

ما كان جديرا به أن يمسى

حدثا غَضّة

وبربريّة •

وإنّي لأشهد

لكل من يحيا

كما أشهد لنفسى

بيقظة حيّة

ولن يخالجنى شك ،

في أنى كنتُ على حقّ •

□ ■ □

Poème :

des « Tiens, Tiens »

ou de l'étrange parenté

قصيدة :

« أقاربك ، أقاربك »

أو القرّبي الغريبة

أقاربك ، أقاربك ،

فلأكن في أحسن حال

عند شاطئ النهر العتيق ،

□

ولأكن في أحسن حال

وأنا أخلّق مصعدًا

وحدي

في أعنان السماء

□

ولأكن في أحسن حال

آه !

لأكن في أحسن حال

وسط أثاث
وأوانٍ مزخرفة
تبدو
في شتّى الأرجاء
مرتقبةً أوبتي
مذعنةً لي
وكان حبّها إياي قد ملكَ قلبها :



ألا إني لأبصر
عن شمالي
مشكاةً
تُبدي عظمتها
ويداً ممتدةً
تُظهر قسوتها لصبّار فولاذي .



كما أبصر
عن يميني
أيها الأصدقاء ،
— دعوني أزجره ! —
محركاً
يشبه كل الشبه
شكل جمعتنا .



وإذ أفكّر في هذا المحرك
تعروني هزة
لأن
هذه القرّبي البارعة
تمزج
سعادة جديدة
بشيء من خوف .



لذا أراني أطرح السؤال
عن كل شيء
حتى عن الحروب



دون أن أنسى
تبجيلي العميق
الرياحَ
والأرضَ
والماءَ
والنار .



وبدهي
تبجيلي كل شيء
له روح
حتى ندفة ثلج .



Poème :

de la vraie lecture

ou de la vitesse et du jeu

قصيدة :

القراءة الصحيحة

أو حول السرعة واللهو

السرعة

تُبَدِّعنا ،

□

واللهو

يُبَدِّعنا

مادمننا ، بفضلهما

نحيا على نحو آخر ،

وكانهما حرّارنا

من بعض سحر يستفلق على الفهم .

□

وحين نمنع التفكير فيهما

يتاح لنا الوقت

كيما ندخل

المدينة

ونديم في الوجوه نظرنا ثانية

تلك الوجوه التي تحفّ بها

حجارة

بلتور

حلم

وآلات

□

بلى ، بلى ،

فلنحدّد في الوجوه نظرنا

ولنقرأها

ما اوتينا

لأن كل شيء كامن فيها .

□

أما نهجنا الذي ننتهجه في قراءتنا

ففي ميسوره أن يُفْضِي بنا

الى أن نسوّغ

اعجوبة وجودنا .

□

وانه لنصر مؤزّر لنا

بخاصة

إذا كانت هذه العذوبة

تنمّي فينا

في اللحظة المؤاتية

السرعة واللهو ،

كما تعيد الثقة

الى شاعر

لايفتأ يراوده شيء من شرود

وسَط

أحاسيسه الداخلية

وغلوّه العادل .

Poème :

des nouveaux « ET SI ... »

قصيدة :

طرائف « ولو أن ... »

أعلينا إذن
أن نعيد القول
دوماً وأبداً ؟

□

لو أننا
كيما نبداً
راودنا الحلم هنيهة ،
ولو أننا أبدعنا

حضارة
باهرة السناء
ملوّنة
وصامتة ؟
ذات نوافذ مشرعة
وأبواب
لا أقفال لها .

□

ألا إن مدن الغد
كامنة فينا
وكانها أجنّة
من بلّور واسمنت .

□

بيد أن
الوسواس سيظلّ مستحوذاً علينا
منذ أن تنبعث من الأرض
أول رائحة .

لو أن الملائكة
عاشت ،
ولو أنها تجلّت
حيالنا

على غرّة
كما تتجلّى السهام النارية
في آفاق السماء .

□

لو أن الناس
هبتوا من رقادهم
ذات يوم
فراوا
شتيت آلاتهم
وقد سترها
جسد حيّ ...

□

مُحال
أن لا يوجد دنيوي
وأن تمسي الأعاجيب
أليفة

أشدّ الفة
مما نبده
وهو نحن
تماماً .

□

Poème :

des mille ans

قصيدة :

الألف عام

— منظر "نجني دوماً"
— مدناً عجيباً
— أناساً شواذاً
— شعراء أغراباً •

□

أترى تمسي الغرابة
هندئذ
خالدة
بالقياس اليكم ؟

□

رويدكم ، رويدكم ،
أما ساورك الشك قط
فيما تنزعون اليه ؟

— ما الذي سنجنيه
خلال ألف عام ؟
— مدناً عجيباً
— أناساً شواذاً
— شعراء أغراباً •

□

— وبعد ألف عام ؟
— مدناً عجيباً
— أناساً شواذاً
— شعراء أغراباً •

□

— وكذلك بعد ألف عام ؟

□□□

Poème :

de l'amour

ou de la poésie universelle

قصيدة :

الحب

أو الشعر الشمولي

— أنا ،

• أحبّ الشيوخ •

□

— أنا ،

أهوى الشباب

□

حسنّ

هكذا

يتيح لنا عالمنا

• تخوماً صحيحة •

□

— بيد أني

أبوح لكّ كما تبوح لي

بأنّي ،

أهوى الحديد

والنحاس

والرصاص

والقصدير

□

أهوى قسوة الأرض

• المحروثة بأسرار عظيمة •

□

— أما الغد ؟

لكاني بكّ لم تبح لي قطّ

بشيء عنه •

□

ألا ليتكّ ترهف اليه

سمعتك !

□

— إن الغد

درب ساحرة ،

انه خالد ،

تبدعه بضربات من قصائد

متلاحقة •

□

لأنه ، هو وحده ،

حتى هذه الساعة

لا يملك سوى حقيقته

وعليها في الواقع أن تمسي

عامة شاملة •

أأنت موافق ؟

□

— موافق •

□ ■ □

Poème :

d'une ultime fierté

قصيدة :

الزهو الأخير

وإذا

بالأرض

لا تعدو مدينة •

□

وعلى غيرة

رأيتني وقد غلب على نفسي الزهو

أتغلغل ممعناً

خلل الآلات

والحديد

والبلّور

والطِّلاء

كيما التقي

بنظرة طفل

تذكرني

بالشجر

والعصور الممعة في القِدَم •

□

هكذا

يمزج

الشِعْرُ

العصور

والسرعة

والأحاسيس •

□

فيا أيها الطفل ،

إني مُزَجِّج اليك شكري !

إذ تَهَبُّ لي

هذا الزهو الأخير •

□

— فيم تقول :

زهو أخير :

— اني أقول :

زهونا الأخير ،

الكامن خَلَل

الآلات

والحديد

والطِّلاء

والأزاهير

والأطفال ،

ولن يتيح لنا البتّة

الامعان في بحثنا

عن معرفة هذه الأرض

التي لا تعدو مدينة ذات اشعاع ،

□

بيد أنها ،

تصون

في أعماقها

ذخيرة لا تنضب

التي يجدر بنا
أن لا نغلو في البحث عن فهمها
وأن نكون يقظين
لأن الكلمات والأفكار
هي التي تكيّف مسلكنا .

من الهوام
والغابات
والأنهر الجديدة
كما ستصون ، بلا ريب ،
تلك القصائد



Poème :
du Trou

قصيدة :
الثقب

أقلّ شأنًا
من فجر
فوق الأرض ،
من دخان
في السهل



من غراب
يعلق
ملوّنًا بالزرقة
وكأنه معدن ،
من أغنية ،
من تمثال ،
من موسيقا يعزفها انسان ،
من دراجة

يبدو
أن ثمة
ثقبًا
في الفضاء
تتجمع فيه
مئات الملايين من الشمس
وانه ثقب عميق
كالقد .



فترانا نمضي هاتفين به .
إلى أين ؟



لعلّ
هذا الثقب
يمسي

منسيّة

متكئة على جدار من الاسمنت صغير •

□

لعلّه أقلّ شأنًا

من عجلة متقنة الصنع

تدور

من أجلنا

كمهددة عذبة

وانه ليحيا

أفضل مما يحيا قلب •

□ ■ □

Poème :

de la pensée folle

قصيدة :

الفكرة المجنونة

والعودة الضاربة :

إني ساع

الى أن أعي

كذلك

□

أظلم أعي ؟

ما الذي أعيه ؟

فلأضرب مثلاً :

سلام

لا يظلّ

الانسان

والشجرة

ناميين أبداً ؟

وفيم يتوقفان عن نموّهما

— وما الدلالة

التي أفعا فيها بالنمو ؟

□

حقاً

إنها لفكرة مجنونة

بيد أن عليها

الفينة حدّ الفينة

ألا تدوم

إلاّ لكي تنقذ

المظاهر •

□

ألا إن الافكار المجنونة

ليست البتّة

هي التي تراود أذهان

هذا الضرب من الناس

الذي يفسد عالمنا

المكتظّ

في سجونته •

□

ها نحن

إذنّ

الحركة
ما دام ليس في ميسور الزمن
أن يُعْمَسِي
سوى السكون الأسمى •

أسياد الحركات والمياه •
□
بيد أن عليكم أن تفسّروا لي
الماء ،
عليكم ، أن تفسّروا



Poème :
de la science

قصيدة :
العلم

وقدّرا •
ذلك
هو العلم •
□
... أو تقولون
ان ليس ثمة انسان
لا يساوره الدهش ؟
□
... ولكن كلا ،
لا انسان •
□
ألا إن كل سرّ خفيّ
يتلاعم ومنطقه •

فلنعد القول :
— عبثا نسرع الخطى •
إن الفد
هو الابداع نفسه •
□
ثمة ،
الأسرار كافة
تترقب منا
صابرة كل الصبر
ذاهلة كل الدهول
أن نهب لها
اسما



Poème :

du plaisir extraordinaire

قصيدة :

اللذة الخارقة

أرهفت' اليه سمعي ،
وردت' فيه نظري •
□
الحق أقول ،
لعلّه كان مصيباً
ولا سيما انه كان خلواً
من نهج للسعادة
دقيق
نهج لن يتاح له البتّة
في هذه الأزمان المحتدمة
أزمان الكهرباء والآلة •

— يقول الانسان ،
أما أنا ،
فسعيد ،
غاية السعادة
إذ أحس أنني أمسي
رويداً رويداً
أصمّ ،
أعسى ...

□

وعلى غيرّة ،



Poème :

de la nuit

ou du grand optimisme

قصيدة :

الليل

أو التفاؤل العظيم

— طبعاً
هذه الليلة بخاصة •
□
أمضوا قدماً
حتى عمق الأشياء
لتروا

كل الليالي
هائثة ،
□
— حتى هذه الليلة التي تشتمل علينا،
هذه الليلة الاطول ؟
□

انه ليل يطفىء المحرقات
الواحدة تلو الأخرى
مفضلاً عليها
المصابيح
التي تحكي أطفالاً فوجئوا على غيرّة

□

وبعد ؟
عليكم أن تطرحوا سؤالكم
على القادرين على التفكير
في الأزاهير
في الأهداب
المطبقة
دون ركّام
من الظلمات الحنون .

أن ليس ثمة ممكن
لا يلقى ما يفايره .

□

ترى الى أي شيء
ينفضي ذلك ؟

□

ألا فلنعد إذن
الى ليلنا القصير
الذي الفناه ،
وانه ليل حالك ،
ليل غراب ،
ليل فحم حجري ،
ليل بوم ،

□ □ □

Poème :
héroïque

قصيدة :
بطولية

في زاوية من زوايا الكون
أعني
في هذه المدينة
التي تُبتكر فيها
ضروب الآلات

□

آلة سمع ذائفة الصيت
وسناء بهي .

إني لأصدح
بقصائدي
جهير الصوت
بكل ما أملك
من شجاعة ،

□

فثمة ،

Poème :

de la perfection imprévu

قصيدة :

الاتقان الطارئ

في أرجاء
متباينة كل التباين
وضمن أشكال طارئة .
□
— فيا أصدقائي
انها لحقيقة
جديرة بأن تعرفوها دوماً .
□
عشنا
تكنن متوارية ،
لأن الاتقان
يبرز
دوماً
وكانه قصيدة .
□
هلموا !
إنه هناك
وإن لم تدركوه .
— بلى ،
وإني لأراه .

احتلت
على غيرة
ذؤابة من شعرك الفاحم
مكانها فوق
جبينك الوضام
وكانها اتقان مهان
□
وثمة
الى جوارها
محرك
تنبعث منه تمتمة
جديدة غاية الجدة
كان لم يخلق
أجمل منها
فوق ظهر البسيطة
□
لا ريب ،
في أن الاتقان
عام شامل
ما دام يتجلّى
الفينة حدّ الفينة

Poème :
de la vérité quotidienne

قصيدة :
الحقيقة اليومية

عن هذه الأمور •
□
ما الذي يعنيه
كل هذا الهذيان ؟
هذه الثورة ،
هذا التغيير ،
هذا التقدم ،
هذا الفناء
الذي يبطل دوماً ؟
□
أترى سيئسو
الشعير
الى رؤوسكم ؟
□
— كلا ، كلا ،
فتلك هي
صغرى حقائق اليومية ؛
ولكن ماضرتني ،
حسبي أن أنصح لكم
بأن تفكروا
من أن الى آن
في تعويدتي الحنون

— هو ذاك ،
إني لسمح
إذ أقول
إن الحياة
ثورة
تنطوي
على ذاتها
□
تتغير
ولا تتغير •
□
تتقدم
ولا تتقدم
□
وانها بخاصة
تفنى
ولا تفنى البتة •
□
إني لألوذ بصمتي
على الرغم من أن
لديّ الكثير مما أقوله لكم

التي أسعى -وقد داخلتنى رِقَّة عليكـ
الى أن أعلِّمكم اياها .

□

وبعد ،

علام
لا نتيح للشيعر المتسكع
أن يؤدّي دوره
حين يحلو لنا أداؤه ؟

□ ■ □

Poème :
prémonitoire

قصيدة :
منذرة

نحن
خلال عام ٢٢٧٣
في صميم
عصرنا .

□

السماء زرقاء
في أحلى زرقتها .

□

قال أحدهم
للطفل ،

هلمّ

ناخذ سمّتنا

الى مُتَحَف

السلالات البائدة

□

فسأريك

مومياء قائد

في بَزّة مهرجان ،

ومومياء رجل أعمال
في ثوب سهرة ،
تقيمان وسط
أشياء عجيبة
بحيث لا ندري ماذا نصنع بهما ...

□

أيها الطفل ،

حذار

أن تطرح سؤالك

عما آلت اليه

المدافن العسكرية الرحبة

ومعامل

هاتيك العصور

□

التي

يُحرّم فيها

على الناس

قصائد
لاتني
تتالي علينا
كأنها البحر ،
وسنمسي
غيب ستة أشهر
في عام ٣٢٧٤

أن يفكروا •
□
والتي لم يتبق منها
أية ذرة هباء •
□
تري ، ما انتفاعهم
آنذاك
بكل ماجنوه ؟



Poème :
sans réponse

قصيدة :
بلا جواب

فهذه السعادة الغريبة
لم توهب لنا قط •
حتى اليوم •
□
وإذ يعوزنا الوقت
للترقب
ترانا نعود
لتونا
الى التحري
عما تبقى لنا
من الأرض
والأنهار
والغابات

لقد التمسنا
من ملاحي الكون
في شتى الأرجاء
أن يحسنوا نيّاتهم بوحدتهم
كيما يحملوا لنا
ما وسعهم
وجوهاً طافحة بالبشر
وعلوماً مجهولة
أو
قصائد جديدة •
□
« ولقد قلنا لهم :
لكم الشكر الجزيل ! »

لصابرون
وصدقوني ،
انهم في منتهى الساحة •
□
ناهيكم عن
أنهم ليسوا متواجدين البتة
في نظام شمسي
دان •
□
وانهم مهما غلوا في البعاد
فلن يفقدوا
صداقة
أوراق
ومعادن •

والمدن
والأطفال الأبرياء
والظل الطبيعي
والضياء ...
□
ألا إننا سنستعين بكم ،
ومن المؤكد
اننا سنلتم بكم
لو أن القلب ناجاكم ،
إذ ،
اننا لا نبتغي البتة
أن نؤخذ على غير •
□
ألا إن الشعراء



Poème :
pour bien savoir

قصيدة :
للمعرفة الجيدة

علام ابدعناها ،
ونمضي نشيد مدناً
ونحلم أحلاماً
ونبتكر رقصات
وننظم أغنيات ...
□
دعوا ، هنيهة ،

لدينا
جميعاً
طَرَاف من حقيقة •
□
فترانا نبتدع
آلات
دون أن نعي جيداً

في أن أعرف
ولأنني شدّ ما الوب لهفان
باحثاً
عن نظام عام ،
□
فرجائي اليكم ،
أن تقصّوا عليّ
في يسّر
قصة حياتكم .
□
- حسنّ ، هاكم ،
اني أبداً ،
فالقوا بسمعكم اليّ :
« أنا عامل
ولدي يدان ضخمتان ... »

كل ذلك
وتعالوا مسرعى الخطى
تعالوا مسرعى الخطى
وانظروا
الى جواد
يجوز الحقول ،
انه لمشهد
بين مطلع الفجر
ومغرب الشمس
نادر المثال ،
لا يُنتسى
□
وإن شئتم
أن تسرّوا عني ،
بدوركم
إذ أنى طلّعة ،



Poème :

des conseils

ou d'une sorte d'éternité

عن صفاتها
باذلين جهدهم
في معرفة

قصيدة :

نصائح

أو ضرب من الخلود

يتساءل الشعراء
عن كل شيء ،
عن عظام الامور

سرّ العالم •

□

أتراهم يتساءلون

عن السرّ

أم عن الجمال ؟

□

حسبهما انهما الوجه نفسه ،

تماماً •

□

وتلك لعمرى لذّة

لها مزية أختها

وكلتاها تصنع

صبر زهرة •

□

الا فلتدمنوا النظر

الى أوراق الخريف

التي تتساقط

مترجّحة

في أخاديد

المدن الحديثة

□

ألا فلتفكّروا

في أن آلات

ستُصنّع

فوق سطح الأرض

حتى نهاية العصور ،

وإن نحن شئناها

فستظلّ

ذات يوم

حيّة كلّها

ولن نحتاج البتّة

الى الحلم بها •

□

تلك هي

السعادة المضحكة

التي تبدهوننا بها ! •

□

لا ريب ،

لا ريب ،

لا ريب ،

في أن هذا الأمر قد حداني

الى أن أزجي اليكم نصحي

بأن لا تؤخذوا على غيرّة •

□

ألا إن كل شاعر

يعرف حقّ المعرفة

أن في أعماق أعماق

نبوءته

تظلّ صور يومه

هي الأفصح والأبلغ •

□

أن تفكروا في
على نحو لم تألفوه ؟
□
ألا إن الشعراء
لن يموتوا البتة
وان سننتهم
لا تمت الى فصول •
□
ومن نحو آخر ،
فلعل الموت
ليس سوى
تصور ساذج
لميلاد الكون •

وان آفاقه
لتلتف
حوله
وكأنها حبال مسحورة •
□
رويدكم ، رويدكم
إن لدي انطباعات
انكم تتحدثون
وكأنكم ان تحيوا
أمدأ مديدا !
□
يالها من ملاحظة تبفتكم ،
أترى في ميسورك



Poème :
du vieillard

وهو واحد من الانطباعات الجمّة
الذي أضيفه
الى شتيت تلك الانطباعات
التي تفتن القلب وتملك القلب في عذوبة
هنا ،
فوق الثرى •
□

قصيدة :
الشيخ الهرم

يساورني اليوم
احساس ،
بأنني شردت
في كهف
شعري الأشهب •
وانه لانطباع
نادر المثال :



Poème :

du visage

ou de la grande lessive

قصيدة :

المحيّا

أو الغسيل العظيم

— إن الزهو ليغلب على نفسي ،

وإنني لأستشعر الغبطة

إذ أدعكم سعداء هانئين ،

□

— أستم إذَنْ

أهلاً لهذه السعادة ؟

□

— ياله من سؤال !

أوكم تلحظوه قَطَّ

مرتسماً على محيّاي ؟

□

— ترى ماذا ترغبون

أن تصنوا بدوركم ؟

□

— قليل من اللهو

وساروي

لمدبرة شؤون البيت

ساعياً الى

أن أشرح لها

ما يساورني من تفكير

في الكون •

□

— عندها ؟

— عندها ؟

لعل الحلم سيراودها

فتنشر غسيلها

في مرج رجب مشمس

ثم تمضي

من نجم الى نجم ...

□

لا تدهشوا ،

إذ ليس للشعر

إيمان

ولا قانون

ولا حدود ،

□

وشمة ،

كذلك ،

في هذا الزمن

بعض مدبرات بيوت

ساذجات

كماء الصخرة

□

وأناس

وسط معامل ،

يؤمنون

بفضائل الجبال

وهم على أهبة

لأن يرووا للماء صاخبين ،

متعادين في صخبهم •

Poème :
des vitesses relatives

قصيدة :
السرعات النسبية

شهوة الكون
□
وانهما لتتماثلان
وتمتزجان
فيه ،
وهما موجوتان
في ادنى فكرة
وأقل مادة •
□
وانهما لتتصرفان
حتى
في القصيدة
حيث تحبو
المصور
أو تومض
في سحر البلّور
والحجارة •
□
هلاّ فهتمتم ؟
□
كلا •

— أنا ،
أهوى آلة
تسير
وثيدة الخطى
□
متقنة الصنّيع ،
توشك أن تتأنسن •
□
— أنا ،
أهوى آلة
تسير
حشيّة الخطى
□
متجاوزة
الاتقان الانساني •
□
— أنتَ مُحِقٌّ
فكلتاها :
السرعة
والتؤدة ،

□ ■ □

Poème :
de la pâte

قصيدة :
العجينة

وطبعي
• أن تأخذ حماسة مصيرها •
□
إن لها صداقة شاطيء ،
ولكم يبدو
أن بعضهم
يلقي بسمعه الى غنائها ...
□
بيد أن هؤلاء
قلّة •
□
— ألا ارووا لنا ما طاب لكم
فان ماتروونه
لم يعد كافياً •
□
— حَسَنَ •
إني مبادر الى أن أخط لكم
لفزاً
وسأضيف
كيما أعينكم ،
أن هذه العجينة
ليست إلا اسماً بالغ الصِفَر ...
□
ألا فلتبحثوا !

أياد
تقطر
أياماً
• وليالي •
□
تعجن
عجينة ،
كواكب حيرى
حياة
أزاهير ،
'دوراً ،
آلات ،
أحداثاً
وأشياء أرضية
متماثلة كل التماثل •
□
ألا إن هذه العجينة
التي يستعملها الزمن
وكانها خميرة
لتأخذ هي نفسها
شكلها
• ولونها •
□

أن ما يهمنا
ليس دوماً
ما نعثر عليه •

يجدر بكم إذن أن تبحثوا !

□
شريطة أن تعلموا تمام العلم



Poème :
de l'appel
et de moi

قصيدة :
النداء
وأنا

تُرى ، علام
يرتدي العمل
هنا
رداءً أزرق ؟



ألا إن الكون
في هذه الهنيئة
ليدعو الشاعر •



انه ليدعوه
من شتى الأرجاء •

أما هو
فضائع

مستجد •••



الشاعر مُفْرَى
بسرّ العالم
فتراه لا يفتأ
يلوب باحثاً عنه ،



وها هو ذا اليوم
يحدّ النظر
الى رأس عامل
حتى لتوشك قضيبته
أن تبتسم له •



تستحوذ عليه
كزهرة بليغة الأثر
عند طرف ساقها الأزرق •



ألا رحّبوا بالشعراء !
رحّبوا بهم !

□

إن ترحيبكم ليحكي
برقاً لا يُقهر ،
يحكي حواراً •
ولئن تمادى البرق والحوار
فمن المؤكّد انهما سيقيمان
حول الشاعر
كل ضروب الامان
ويتيحان له

الهنّيات الغريبة •

□

لِمَ لا ؟
إن الشعّر
طيف اشعاع
أما أنا
فمزيج بسيط
أجيد تقديره
بزمن
بسلام
بفضاء
بكهرباء •

□ ■ □

Poème :
de l'admiration

قصيدة :
الاعجاب

— اني لمعجب

بالشجرة

التي أحسّنت رسمَ
شكل أوراقها ،

□

معجب بالساق

التي أبدعت

حدّ أشواكها ،

□

معجب بالمعجزة

التي الِفّت أن تسمي

أكثر ليونة

وأشدّ وميضاً ،

□

معجب بعينيك

الاشدّ سُمرةً ،

□

معجب بهذه النعمة

ذات الرأس البشري
الأشدّ شروداً •

□
معجب بزبد
مراوح سفينتي
وسط الخضمّ ،

□
معجب بالشمس
التي تبدو ،
مع ذلك ،
وكان مهارتها
ادنى من المهارة
التي تؤدّيها يدي •

□

— تعني
انك معجب
بكل شيء •

□

— حقاً
اني لأوشك أن أعجب بكل شيء •

□

من يدري
لعلّ فجراً سيطلع
على عالم
لن يتيح لنا الخيار
إذ سيفدو مفعماً
بالكأبة الحقّة •



Poème :
de la science
de l'invention
et de l'amusement

قصيدة :
العلم
والإبداع
واللهو

كل ضروب الحدود
فصنعتكم مياهاً
وعلوماً
وهواجس
دفعتنا الى التفكير

— هو ذاك ،
انكم تقدّمون لنا
كل شيء تسوده الفوضى •

□

لقد خططتم حولنا

حاجتنا الى الابداع
لا تكاد تنقطع
فقد عدت الى مناجاة نفسي

□
تُرى أين سيفضي بنا
كل ذلك .

□
أيّا كان الامر ،
فاني أرجو
لأناس هذه الملايين
أن يمعنوا في لهوهم .

□
- هلا قلتم شيئاً ؟
- بلى ،
إن الحياة جميلة .

في اُسْرٍ غريبة
من ملائكة
وشياطين .

□
وصنّعت
آلات الأمس
ما وسمها
كيما تحذو حذوكم .

□
ولم يتبق لنا
إلا كلمات بالية
نُفصح بها
عن هذه الأشياء الحديثة .

□
وإذ أن



Poème :
du grand étonnement

قصيدة :
الدهش العظيم

□
تغمره الشمس
القمح ذهبي
الذهب ذَهَب
الطائرة تترقبني

الدم أحمر
الورقة خضراء
السماء زرقاء
الولد يشدو
البيت

وكانه حي
□
اننا لنستشف
الغد
أحياناً
فنبقيه
وقد ساورته رعشة •
□
لكم يبدو العالم
مذهلاً !
□
ألا إن آلات تنمو •
وان انفجارات
تتناهى الى اسماعنا ،
□
واني لأفتح جُمع كفي
أوه !
فأبدع أنامل ! •

الزهرة تُفثِّمِ الجوَّ بأريجها
القصيدة جميلة
الأرض تدور
□
العَجَلَة مدوَّرة
البحر مُضني
ويدك دافئة
ونحن نبصر
نجوماً ،
أطيّاراً ،
كلاباً ،
حجارة ،
سمكاً ،
ضفادع ،
مذياعاً صغيراً
يتحدّث
وحده



Poème :

de Georges

ou des « Je vois ... »

كل شيء وقد غمرته الشمس ،
أبصر

قصيدة :

جورج

أو « إني أبصر ... »

— من خلال النافذة المشرعة ،
أبصر

النبئة	لبلاية
وإسمنتها المفرغ	ومدقة
□	اتحدنا أيما اتحاد
أبصر	بحياتنا المعاصرة •
جانبا	□
من مظهر ثلاثة رجال	لك شكري
يحملوننا	أيها الضياء •
على غيرة	□
على ذرف دموعنا	لك شكري
وهم راضون	أيتها اللبلاية
□	أنت يانبتتي الارجوانية
لك شكري	ونبتتي النهارية !
يادموع الجمال •	لك شكري
□	على صداقتك
ألا إنك يا جورج	يا برج الاسلاك الكهربائية
لتهدم •	في شكلك
□	وضيائك •
أجل ،	□
إنني لأهم	إنني لأبصر
بعضوبة	ولدا
هنيهة إثر هنيهة !	ينخبئ لي ،
	هنيهة

Poème :
de la nouvelle guerre
et du « Mon dieu ! »

قصيدة :
الحرب الجديدة
و « ربّاه ! »

قد لها
مع ناره
فلم يعثر قطّ على ذاته
في لهبه
في كيميائه
في لوالبه
وجبّره ؟

□

فيا فقراءنا
إنكم لتعلمون
أن من العبث
أن نتمادى في العافنا •

□

وبعد •
إذا لم يكن ثمة ما هو أفضل
فعلينا أن نجزم
مثلاً :
« بأن الشِعْرَ

يخرج
من أفواه الأطفال » •

□

مختبر
هنا ،
مختبر
هناك •
ننحت فيهما
صابرين
وجه
الحرب الجديدة •

□

مشعاع
هنا
مشعاع
هناك •

□

بيد أنه الجحيم !
ربّاه !
ربّاه !
ماذا نصنع ؟

□

— لا تقل :
« ربّاه » ؟
فلعلّه

هانحن
مطمئنون غاية الاطمئنان
في عالم
منظم غاية التنظيم
حيث يبلغ
تتابع الاحداث
حدّ المنطق والاعجوبة
على نحو لن يتاح لنا فيه
التفكير ، قلّ أو كثر

ردحاً من الزمن
بالقنابل الجبّارة •
□
إني لأسائل نفسي
عمّا اذا كان وَاخْز ضميرنا
سيدرك ذات يوم
أعباءَ تلك القنابل
وجبروتها •



Poème :

**des enfants nouveaux
de la vérité inutile
et du danger nécessaire**

قصيدة :
الابناء الجدد
والحقيقة اللا مجدية
والخطر الذي لا بُدّ منه

ولدوا في 'دور' رحبة
تمجّ بالفضب •
□
وانهم لمن عِرّق غني
بيد أنه عابر ...
□
لا ريب
لا ريب
في انكم لن تعلّموني شيئاً •

مَنْ منّا لا يعلم
أن كل حكمة
بريئة ؟
□
ألا إن أبناء هذا العصر
قد ولدوا
من الماء
والنفِط ،
□

إن السعادة والشقاء

هما وحدهما

اللذان لا يطيقان

أيّ تحوّل

لأنّ لهما قوَى راسخة •

□

وأيّ كان الامر

فحين يُسفر الكون قليلاً

فإن أسراراً أُخترى

تأخذ لتوتها جانباً معيّناً

خلال خفاياها •

□

لكم قلنا

إن كل حقيقة

لا تجدي ،

□

وإن البحث

قد نابّه أسى

إذ يتشبّث بفراغ لامتناه

كما يتشبّث سمك سليمان

بمصبات أنهار ملوثة •

□

لكم قلنا

إن السر

مجدٍ •

□

— وبعد ،

ألا ليتكم تعلمون !

□

ولكي أثيبكم

أضيف

اننا دون جهالة

ودون سرّ

ودون ليل

لن يتّاح لنا

الشيء

ولن تتيسّر لنا

السعادة

حتى ليمسي في مقدور

انعدام المغامرات

وانتفاء الاخطار

أن يثرا آلامنا •

□

تلك هي حياتنا

التي نعيشها اليوم

في عالمنا الصغير ،

عالمنا الشاذّ

الذي لمّا ينته ...

□

أيها الابناء

أيّتها الكواكب

أيّتها الآلات

لأنت خالدة !

□ ■ □

Poème :

du faubourg triste
ou du dernier conseil

قصيدة :

الضاحية الحزينة
أو النصيح الأخير

في الضاحية
مرّات لا عِدَاد لها

□

وما هي ذي

حيرى

صابرة

رحبة

متكنة على سقوفها •

□

حتى لكاننا نبصر

فوق حجارة منقوشة

مخابىء مديدة

لأسماء موتى :

وتلك قصيدته المشؤومة الذهبية •

□

بلى ،

إنه لعصر جُنْد

عصر مدن محترقة

عصر أناس فقراء ،

عصر فرائس

عصر فولاذ معبود

وانظمة مرقّمة •

أهبط

الى الضاحية

التي تلتئم

خلفي

كما تلتئم مقصات باردة •

□

هنا ، وهناك ،

ثمة بعض مصابيح

مبثوثة

ولن يخالجنى شك في أنها

بعض همم صغيرة

كانها بقيّة من حياة

□

بلى ، بلى ،

ومن قليل من هذه الهمة المستثناة

تنجم

آلات مألوفة

خلل البلّور

والفولاذ

والحجارة •

□

لقد أثّرت الحرب

ألا إن الحرب التي هزمت

حيرى

متكئة

صابرة ،

أتراها تنشب ثانية ؟

رويدكم !

إن شيئاً لم يُفقد :

فثمة طفل يعدو

من رصيف الى رصيف •

□

وبعد ؟

انه فليذة من سعادة

توشك

أن تتواري •

□

وكمثل ايماءة

فان الابناء كافة

عابرون

مهيأون

للمثول بينكم

متزاحمين

لائذين بالناس البواسل •

فيا للقضية !

□

أيها الابناء ، طاب صباحكم !

إني محاول

ألا أزج بكم

في أتون الحرب !

لأن الحقيقة

تنساب

فوق محيّاكم

وكانها انعكاسات نور حية •

□

وتلك ولا ريب

بارقة أمل

حتى

لو أن الحزن الذي يعتري الضاحية

قلما ينسجم معها ،

□

وإخال

اننا لو أردناها

منذ اليوم حتى الغد

مع الشعير

الذي هو في الواقع

علّة العالم ،

لما أعيانا الامر ...

□

ما الشيء الذي لا يعيننا أمره ؟

□

انكم لتدركونه

أكثر مني ،

وإني تارك لكم ،

مرّةً أخرّى ،

الاهتمام واللذة

اللتين تختمون بهما الاغنية

وتبدعونهما

كذلك ،

دون أن تعتريكم

ثورة عذبة •

□

فيا أيها الاصدقاء الاهزام

ألا ترون

أن الشيفرَ

كما يتناهى الى سمعي

ليس إلاّ

حضوراً رحباً

□

وحين يرفع

حُجُبَ النهار

وحُجُبَ الليل

ألا نفاجأ جميعاً

برؤية

أن ما يحفّ بنا

من نظرة

وضياء

وشيء بسيط

أثّقنْ صنّعه

إنما يحمل لنا الغالَ ،

دوماً وأبداً •

□

امضوا إذنْ

امضوا مفسّرين لي ،

علام نحن مدعوون

لأن نقول لكم :

« اني أهواكم كلكم ،

ولكن ماذا تراني أصنع

كيما آخذ بيدكم ؟

□

ماذا تراني أصنع

كيما افسّر لكم تفسيراً وافياً

دموعكم

والدوائر المزرقة التي تحفّ بعيونكم

وآلاتكم

وموسيقاكم

ورقصاتكم

وابتساماتكم ؟

□

ماذا تراني أصنع

كيما يمسي لكل فرد فيكم

وطن صغير جميل

غاية في الجمال

وغاية في الدفء

وغاية في الانسانية ؟ ،

□

سنضج بالصراخ
من سعادتنا فيه !

□

عند ذاك ،
سندعه يحيا ...

□

ثمة نصيح أخير أزجيه اليكم :
« ضعوا أنفسكم جيداً
في معنى
دوران الارض نفسه »

□

على ضوء هذا الوضع نخلد الى النوم
وقد استحوذت علينا الغبطة
بالكون .

ألا فلنأمل

في يوم يجيء ،
يرفرف فيه

علم السلام الاكبر
فوق

الضواحي كافة

تلك الضواحي التي لن ندير فيها
إلا معامل

أدق وأرهف ،

وإلا سماحة

أجلى وأوضح !

□

وسنمسي مجهدين
إن نحن آمنّا بهذا اليوم

□ ■ □

Poème :
de la synthèse
ou du lest sacré

قصيدة :
التركيب
أو الثقل المقدس

بطائرتي المعجزة
في سماء أوروبا
فيقع نظري
على جبال الالب

لقد آن أوان
الاقناع .

□

ها أنذا احلّق اليوم

وهي بيضاء ناصعة
كانها اقمطة •

□

ومن ثمّ ،
أزجي ايماء صداقة
الى البارثينون^(١)
الذي ظلّ تحت طائرتي
ممعناً في عناده
أمدأ مديداً
وكانه ثِقَل مقدّس •

□

ورويّداً رويّدا
اراني محوّمًا في سماء باريس
نصف تحويمة
مرخياً العنان
للطائرة
التي لم تكن قطّ
تشبه الكون
في نقاء أليّتها •

□

ثم احوّم
ميمّمًا بطائرتي
شطر المدن الجديدة
مجيلاً نظري
بعظمة
كيما أبصر بجلاء
غمامة ،
دونني ،
جميلة
جمال سلام لا يصدّق •

□

أنا موقن
بأن العالم
سيظلّ
في هذه الهنيهة
فتياً أبدا •

□

إذَنْ ،
لن يُدرك •
لحسن الطالع •

(١) PARTHENON معبد الالهة أثينا على الأكروبول في أثينا ، زينه بالتماثيل والنقوش النحات الاغريقي فيدياس (القرن الخامس ق م) •

من القصص الفيتنامي

ترجمة : عبد المعين الملوحي

بوي دين با

حارس المنارة

رسا مركبنا على بعد حوالي كيلو مترين من منارة (هوا لانغ) • وعرض علي العامل على الآلات (وونغ تافات) وهو صيني - فييتنامي أن نزور حارس المنارة الذي يسميه السيد (ستة) والذي كان صديقاً لوالده •

ووافق الربان ، وأخذنا زورقاً ، انتزع محركه منه ، ومضينا الى المنارة ، نسير بالمجاديف •

وساعدتنا الريح والموج ، وسرعان ما اقتربنا من غايتنا • كانت منارة (هوا لانغ) التي تهدي المراكب في مدخل المضيق ، مؤلفة من بيت صغير من الخشب مدهون باللون الرمادي ويقوم على أربعة أعمدة من (الاسمنت) فوق صخرة يلتصق بها برج للمشاعل يبلغ ارتفاعه ضعف ارتفاع البيت •

إذا نظرت الى هذا البيت - المنارة من عرض البحر بدا لك أنه الصورة الكاملة للوحدة والعزلة •

الحق أن له في الجهة اليسرى أصحاباً يؤانسونه من أشجار الجوز الجبلية ، وأن له من ناحية خليج (ألونغ) بضع جزيرات تنتصب فتخفف من عزلته • أما ما بعد ذلك فليس إلا عرض البحر • وتظهر الصخرة التي تقوم عليها المنارة ، وقد كساها الطحلب وتعفنت ، وكأنها غارقة في زبد الأمواج الصاخبة • والبيت الذي تغطيه الصفائح تنفث مدفاته المصنوعة من التنك خيطاً من الدخان •

هانحن أولئك نصل ، ولمست مؤخرة زورقنا صخرة هناك ••• وهجم علينا كلب أسود ، وكان نباحه ، في هذه اللوحة البحرية ، يبدو مقبولاً • وظهر من باب البيت رأس ، نصفه أصلع ، ونصفه ذو شعر أبيض ، وتطلع إلينا صاحبه محدقاً فينا • ولم يلبث أن صاح :

— آه ••• أهذا أنت يا (فونغ) ؟ ظننتك — ثم أمسك فلم يتابع — إذن فاربطوا الزورق أولاً ••• أليس لديكم سلسلة ••• خذوا •••

وأرفأنا زورقنا ثم صعدنا الدرج ••• ولم يكف الرجل عن تهنئة رفيقي على صحته وهندامه ، وهو يقودنا الى بيته الصغير فدخلنا واحداً بعد واحد • كان أثاثه فقيراً ، ولكن الذي أدهشني أنني وجدت بعض الكتب على منضدة هناك ، ووجدت عدداً من الصور معلقة ، منها صورة للعم (هو) ، وبعض زعماء الثورة الى جانب صورة كبيرة تمثل ثلاثة قادة في رتبة لواء ، جمالهم رائع : في وسطهم لواء يحمل سيفاً ويمتطي صهوة حصان أشقر ، ويمتطي الثاني حصاناً أبيض ، والثالث حصاناً كميثاً ، وسلاحهما حربى وسيف عريض الصفحة •

وقد أوقف الرجال خيولهم على شاطئ نهر تهز الريح قصبه هزة ناعمة • وكان اهتمامي بالصورة أَرْضَى صاحب البيت فقال لي : ونحن نجلس على طرف سرير عسكري :

— وأنت أيضاً من بحارة المركب رقم ١٢ •

وأجاب (فونغ) عني :

— انه جديد •••

— صحيح فأنا أعرف كل بحارته •••

قدم (فونغ) للسيد (ستة) علبة من المحار المجفف ، ففتحتها أماناً وقال :

— أنت تدللني كثيراً يا ولدي ... هذا يكفيني شهرين ...

وجعل السيد (ستة) يدور حول الفرن القائم في زاوية الغرفة ، وبعد قليل امتلأ الجو برائحة المحار المسلوق . وجاء بجرة من الفخار وقال : « هذه الخمر أهدانيها ابن عمي » وجاء بصحن من المخلل وهو يعد الطعام : وقال : وهذه هدية ابنتي التي تبنيته . »

ثم استأنف .

— الوحدة قاتلة — كما تعلم — ولكن لي ، لحسن حظي ، بنتي الصغيرة . تزورني كل يومين في زورقها . وربما شغلتها شؤون الزراعة أو اجتماعات الشبيبة فتبقى غائبة أربعة أيام أو خمسة . الحياة تنبثق شديدة الحرارة في القرية ، والفلاحون يؤسسون مزارع تعاونية . وأنا هنا دائماً وحيد ، أقضي حياتي في نسج الشباك ، وفي قراءة الحكايا القديمة وإعادة قراءتها . ويمكن أن أسمع ، علاوة على زمجرة الأمواج ، صرخات طيور البحر وصفير المراكب .

ولكني لا أسمع صوت انسان . جرب أن تعيش عيشتي أسبوعاً ، ثم أنظر ما يحل بك . ومع ذلك فإن الشيوخ يتحملون الوحدة أكثر من الشباب . أنت في ميعة شبابك وأنت تعيش عيشة طيبة مع الحبال والمحركات ، ولا حاجة لك لكي تعيش منفياً في هذه المناطق .

وملأ العجوز أقداحنا : وهو يرفع كأسه :

— هذه خمرة أرز (كام) أصلية . في صحتكم ...

كان لهذه الخمرة لون الخوخ ، وطعم خاص ... وجرع العجوز جرعة ووضع محارة مسلوقة في فمه جعل يلوكها بالبقية الباقية من أسنانه .

— يا فتى ، في الماضي لم يكن لنا شيء نضعه تحت أسناننا ، والآن وقد انتهى عهد الشقاء وجاء الخير ، حلت بنا الشيخوخة فلم تبق لنا شهية . إن المجاعة هي التي انتزعتني من أرضي ومسقط رأسي . منذ عشرين سنة تركت كل ما هو عزيز علي لأعيش حياة الوحدة هذه في حضن الأمواج .

- واعتدل العجوز في جلسته ثم تابع وهو يتنهد :
- لقد عرف أسلافي المجد • الصورة التي تأملتها تمثل اللواء (تران هونغ داو) وعقيدتين من ضباطه • وأنا أنحدر من سلالة أحد هذين الضابطين • من الضابط الذي يمتطي الحصان الكميت على يسار اللواء •
- ورفعت عيني • غريزيا ، لأرى من جديد هذه الشخصيات التاريخية وسألته :
- من رسم لك هذه اللوحة ؟
- فنان من بلدنا ، وصفت له جدي القديم كما تصورته ، وأنا أقرأ أنساب أسرتنا ، وأتم الفنان اللوحة حسب خياله ، وقد وفق الى إعطاء هذه الشخصيات سيماء العظيمة • ليست اللوحة سيئة ... ماذا ترى ؟
- لا بأس ، ولا سيما بالنسبة الى فنان من قرينتك •
- وبدا السيد (ستة) فخوراً ، وشرب جرعة أخرى من الخمر •
- نعم إن البؤس هو الذي طردني من مسقط رأسي • كنت في السادسة والثلاثين من عمري • كنت في طفولتي قد ألمت بشيء من العلم • وبفضل تدخل أحد أعمامي نلت وظيفة في الأشغال العامة ، وجئت لأعمل في منارة (لونغ شو) وفيها عرفت والد (فونغ) هذا • ياله من مسكين ، مات فجأة إثر برد أصابه • وبعد موته عملت في (هوا لانغ) وأنا فيها منذ عشر سنوات
- وهكذا فقد قضيت عشرين عاماً في هذه العزلة •
- ورددت رغم أنفي : — عشرين سنة من العزلة ... ذلك مخيف •
- كان العجوز سابقاً في أفكاره وجعل يتكلم كأنه يتابع حواراً داخلياً :
- الريح والأمواج ، والنجوم اذا حل الليل • هؤلاء هم أصدقائي • وهناك أيضاً السنونو وزمج الماء ... وكلبي (موك) منذ سنوات ...
- ولكنني كنت أشتاق دائماً الى صوت إنسان ، ولا سيما بعد أن تركتني ابنتي وذهبت الى البر ...

آه ... ما أشد شوقنا هنا الى البر ...

لقد تغير الزمان ، وأنا أيضاً يداعبني الأمل في العودة الى الأرض ولكن فكّر
في سنوات النفي الاولى التي كابدها .

كنا تحت الحكم الفرنسي . كنت في الليل ، أفكر وأفكر ، وأنا أصغي الى
الريح تزار ، والى الأمواج تزمجر .. أرى الطفل الذي كنته ذات يوم ، شعره كأنه
خوخة فوق رأسه ، يعود من المدرسة ، ويلعب في بركة القرية حتى الليل .

كنت أنبش ذكرياتي عن أعياد القرية بعد الحصاد ، على أنوار المشاعل ،
وأصوات الطبول ، والمسرحيات التي تقدمها الفرق الشعبية . كنت أتذكر كل زقاق
في القرية ، وكل زخرفة في معبد الضباط الخمسة اللامعين في جيش (تران هان داو)
وأستمع الى صوت الراهب ، حارس المعبد يقص حكاية المعركة التي خاضها هذا
القائد ضد القائد الساحر (فام نان) . وكانت أفكاري تذهب أيضاً الى أسرتي ...
عندما باعت آخر ما تملك من حقول الأرز ؛ الى جدي الذي سقط من جذع شجرة
التين العتيقة ، وهي رمز قريتنا ، ومات أثناء مجاعة مخيفة ...

من أعلى هذه المنارة يمكن أن نرى سلسلة من الجبال ليست جد عالية تختفي
قريتنا (جيا لوان) وراءها ، ولا تظهر منها إلا ذروة تلك الشجرة الكبيرة . ولقد
اخترت الحياة في هذا المنفى كيلا أموت جوعاً مثل جدي . ورويداً رويداً ألفت طلوع
الشمس من البحر عند الصباح ، وغروبها في البر عند المساء . ومع ذلك ... فني
قلبي ألم عنيف لا يمكن أن يزول ... أتعرف ماهو ؟

إن هذا الألم يهاجمك كلما رأيت مركباً أجنبياً يمر أمام المنارة ويتجه نحو
مضيق (باش دانغ) هذا المضيق الذي أباد فيه أجدادنا الغزاة المغول .

نحن في أرضنا ، هذه المراقيء العالية مرافئنا ، ومع ذلك فان البواخر التي
تدخلها ترفع علماً مثلث الألوان ..

في كل يوم كان يتكرر هذا المشهد أمام عيني ، وفي كل مرة كنت أرفع رأسي

نحو صورة جدي ورفاقه في السلاح ، فلا أكاد أحتمل نظراتهم ، وقد ملأها عتاب عنيف ، يدوي في أذني فلا يفارقني •

وأنا أرجوهم في أعماقي أن يعفوا عني ولا يؤاخذوني ، أنا حارس المنارة المسكين • ماذا أستطيع أن أعمل لبلي في هذا الساحل الموحش ؟••••

في ليلة من ليالي الشتاء في عام ١٩٤٩ سمعت صرخة استغاثة وأنا نائم ••• ظننت أنني أحلم • وعند الصباح الباكر ، كنت أصعد المنارة لأتفقد الغاز ، فوجدت رجلاً يتمدد على الرمل وقد أمسك بمخرة ••• وأسرعت في الهبوط • كان الرجل ميتاً •• كان في الثلاثين من عمره ، وفي وجهه سيماء الطيبة والخير • كان لا يزال يمسك بيده المتشججة الثانية طفلة في التاسعة من عمرها • كانت مغمضة العينين ، صفراء الوجه • أسرعت فوضعت عند أنفها عوداً من الطحلب فجعل يهتز هزة خفيفة •• وأسرعت في إنقاذها من بين ذراعي الرجل ، وعرفت بعد ذلك أنه أبوها •

حملتها الى غرفتي ، وخلعت ثيابها المبللة ، ولففتها بغطاء دافئ •• وأشعلت ناراً حامية لادفئ الغرفة ثم دلكت الطفلة بالكحول •••• وعادت الى الحياة رويداً رويداً ، وفتحت عينيها البريئتين • وصرخت فرحاً ••• إنها أول مرة أشعر فيها بالفرح في هذا المنفى •

واعتدل السيد (ستة) في جلسته مرة أخرى • وكان (فونغ) قد شرب كأسه الرابعة ، وكان خلال حديث صاحب البيت ، وكيلاً يزعجه في رواية قصته ، يقوم بعمل كل شيء : يغلي بعض المحار ، ويعصب الخمر ، بل يحمل الى العجوز غليون الملم •

— وهكذا عادت الطفلة الى الحياة ••• وفي عرض البحر ••• كان حطام المراكب يتجه إلينا ••• ولكن لم تكن هنالك عاصفة ••• وعلمت بعد ذلك أن بحارة الجيش الفرنسي المستعمر ، بعد عودتهم من عملية تمشيط لقوى الثورة ، صدموا ، عن عمد ، زوارق الصيد التي يملكها صيادونا ، فأغرقوا ستة زوارق منها وقتلوا كل من فيها •

لقد كان المستعمرون الفرنسيون حائقين على صياديننا ، الذين كانوا مع المقاومة والذي ناضل عدد غير قليل منهم ضد الاستعمار .

والرجل الذي أوى الى جزيرتنا كان واحداً من الفدائيين وقد لقي الموت هو وزوجته في تلك الليل .

جاء في اليوم الثاني أهل الصيادين وأصدقائهم للبحث عنهم فطلبت منهم أن أتبنى الطفلة . كانت تبكي كثيراً على أبيها وأما ، ولكنني أحطتها بألف عناية وفعلت كل ما أستطيع لادخال العزاء الى قلبها الصغير .

لقد أدخل وجود داو - وهذا هو اسمها - البهجة الى منزلي بدا لي الشتاء منذئذ أقل قسوة ، والصيف أقل ثقلاً بل بدا لي أن جدي القديم يبتسم ، وأنه سرور مثلي ، وأقسمت على العناية ، قدر ما أستطيع ، بطفلة هذا الفدائي وأقنعت نفسي أنني عندما أعنى بها فأنا أسهم ولو قليلاً في المقاومة . كنا نعيش في شكل من الاشكال على ثلاثمائة قرش هندي - صيني آكسبها شهرياً ، فنأكل أرزاً في بعض الأحيان أو بطاطا حلوة . وأخيراً أهدتني أختي هذا الكلب (موك) فتقاسمنا ، نحن الثلاثة ، هذا الكوخ الصغير الذي تزداد صداقتي له يوماً بعد يوم .

حارس المنارة ليس له عمل كبير :

يراقب ضغط الغاز ، يمسك اللائحة ، وعندما يهبط الليل يوقد النار . كنت أقضي كل أوقاتي في تعليم الطفلة القراءة والكتابة ونسج الشباك وكانت سرعان ماتلتقط تعليمي في مهارة ودون عناء .

وكانت الشباك التي تصنعها بيديها تباع في سهولة وكنت بما تكسب من مال ، أشتري لها حيناً منديلاً وحيناً قماشاً وهكذا عشنا ، نحن الثلاثة ، في صفاء وانسجام حتى أقر السلام في بلادنا . كانت ابنتي قد بلغت الرابعة عشرة من عمرها ، وبلغت أنا الخامسة والخمسين . ولاحظت من أعلى المنارة أن هنالك تغييرات خارقة للعادة في صباح يوم رائع لاحظت أن البواخر الفرنسية ، الصغيرة والكبيرة ، تنسحب في خط طويل لا ينقطع من مرفأ (نام تريو) . وعند

الظهر رأيت من أعلى المنارة بساطاً أحمر وراء سلسلة جبال (رو) إنه علم كبير
نصب على شجرة التين الباسقة في قريتي (جيا لوان) • وبعد الظهر زارني مسئول
من الثوار في زورق :

وقال لي :

— لقد تحررت البلاد من المحتل المستعمر • وهذه المنارة أصبحت لنا •
أحرص على أن يبقى لديك ما يكفي من الغاز لاشعالها • البواخر الأجنبية سوف
تصل الى مرافئنا تبعاً •

كنت أريد أن أقول له : — ثق بي • سأقوم بواجبي حتى الرمح الأخير •
ولكن الكلمات — والأسفاه — لم تسعفني • ولملت عينا الرجل العجوز ، وجعل يكور
كرات من الدخان الفيتنامي بين أصابعه ويلقي بها في غليون الماء ثم يسحب نفساً
وينفث سحابة من دخان •

ومن جديد رفع صوته المنظم الذي لم تستطع الريح ، التي تعول في صفائح
سقف البيت ، ولا زمجرة الامواج المتكسرة على الصخور ، أن تتغلب عليه •

— وبعد أسبوع ، ولأول مرة في حياتي ، رأيت مركبين فرنسيين يبحران الى
(هايفونغ) وعلى السارية الرئيسية في كلا المركبين يخفق علم أحمر وعليه نجم أحمر •

ومن أعلى هذا البرج هزني هذا المنظر الرائع ولم أصدق عيني « هذه
الألوان ألواننا ، أنها تجسد مجد أجدادنا • » وناديت الصغيرة (داو) وظلت ، وقد
استطارها الفرح ، تلوح بيدها للأعلام الحمراء التي تخفق في الريح ••• وظللنا ،
من موقعنا هذا ، نراقب كل ما يحدث في بلادنا من تطورات لم نشهد لها مثيلاً •

بعد سنة واحدة بدأت مداخلن معمل الاسمنت تنفث دخانها • وفي السنة
التالية ها هي ذي الأبراج في معمل محفوظات السمك تنبثق من الأرض •

تابعت حياتي في البحر ، ولكنني كنت استقبل كل شهر أحد الرفاق الذي
يأتي لينوب عني في العمل لأذهب الى البر وأحضر اجتماعات النقابة ••

وقال لي رئيس المصلحة ذات يوم :

— يا جدي (ستة) لقد ظللت حارساً للمنارة عشرين عاماً • وهذا كثير •
أتريد الآن عملاً على البر •••

وسكت • فذكرت سنواتي العشرين وأكثر من العزلة • لقد تركت البر وعمري
ست وثلاثون سنة ، وأنا أناهز الآن الستين • شعري الأسود أصبح أبيض ، وفقدت
ثمانى أسنان من أسناني خلال إقامتي في المنفى •
كم عقتني الايام ، وكم أوحشتني الليالي •

ليس لي امرأة ولا ولد • أنا — كما يقولون — شجرة لا تحمل ثمرأ •••
وظللت ألتزم الصمت وأبكي •

هذه هي السلطة الشعبية ••• لقد فهمت آلامي ••• فكانها سكبت في قلبي
العطر والسكينة • ونظرت الى رئيس المصلحة شاكرأ وأشرت برأسي : لا •••
وعدت إلى صخرتي في البحر •

في مطلع هذا العام ، جاء السيد (ها) وهو حارس منارة مثلي ليحل محلي
خلال العطلة الاولى في حياتي : خمسة عشر يوماً •

أخذت معي (داو) الصغيرة الى قريتي ومسقط رأسي • ياله من انقلاب
حقيقي •••

نعم لقد سحقت قنابل الطائرات مجلس القرية ، ومعبدها ••• ولكن •••
الناس ••• إنهم لا يأكلون الآن حساء ليس فيه أرز ، ولا طحالب البحر وحدها •••
كلهم أصبحوا ، والعزة تغمر وجوهم ، كلهم أصبحوا يتنفسون فرح الحياة • ولقد
عرفني أهل القرية جميعاً • أه إن أصدقائي في الشدة لم ينسوني في الرخاء ، رغم
غيابي الطويل عنهم • قالوا لي : عد إلينا وعش في القرية معنا • وقلت لهم :
« شكراً شكراً • أنا أريد أن أقضي مابقي لي من عمري هناك في المنارة قبل أن

أسلم اليها عظامي . ما تزال هنالك نيران أريد أن أشعلها ، إن عملي مهم جداً .
أشعل النار لأهدي الى شواطئنا ومرافئنا البواخر القادمة من البحار الصديقة . »
قلت ذلك وعدت الى صخرة المنارة مع صغيرتي (داو) . ولكن فكرة خطرت
لي فعكرت مزاجي . لقد أصبحت (داو) صبية . . عمرها خمس عشرة سنة ،
ويجب التفكير في مستقبلها . وقررت أن أرسلها الى بيت أختي في القرية . وذلك
ما فعلته في السنة التالية .

قبل سفرها قصمت عليها تفصيلات المآسي التي أصابت أباه وأمه كما
جمعتها وعرفتها . وظلت في أول الحكاية صامتة لا تبكي ، وأخيراً انفجرت في
البكاء وظلت تبكي طوال الليل .

إنها الآن في القرية منذ أربع سنين . لقد أصبحت صبية جميلة . إنها تنسج
الشباك وتشترك في حركة الشبيبة . لطيفة دائماً ومبتسمة . وما تزال - كما
كانت - تحبني . تزورني في قارب كل يومين . . . من بعيد ترسم ابتسامتها على
وجهها كأنها تقول لي : « ما أسعدني بلقائك يا جدي . »

وسكت الجد (ستة) ونظر من النافذة . . . كانت الامواج صاخبة بعد الظهر،
وجعل القارب يهتز وترن سلاسله .

هذه ساعة زيارتها . ربما عاقتها بعض الاعمال هناك . . . الناس عندنا
يتجمعون في تعاونيات . ويذبحون غزلاناً صادوها في جبل (رو) ليقدموها وليمة
في حفلة الافتتاح .

و « بلد ياتي » تذكروني فأرسلوا إلي مع صغيرتي (داو) فخذ غزال . كل
من في القرية يعمل الآن حسب طاقته . الرجال يذهبون الى الحقول أو الى البحر ،
النساء يعملن في تربية المواشي أو في نسيج الشباك . وابنتي عضو في مجلس القرية
وفي منظمة الشباب . وأنا الذي علمتها صنع الشباك أصبحت عضواً في مجموعتها .
إنها منهمكة في العمل ، ومع ذلك فهي تجد دائماً الوقت الضروري للعناية بي .
جاءت مرة ونادتني من تحت ، ولم أستطع أن أرد عليها . كنت محمواً ، وصعدت

مسرعة ، لتضع يدها على جبيني اللاهب ، وجعلت تبكي فأغرقت الدموع خديها .
وقلت في صوت خافت : « لا تبكي .. يا صغيرتي .. ما أزال حيا ... » ولم أكد
أقول لها ذلك حتى شاركتها في البكاء . ثم قالت لي :

— أنت عجوز ، يا جدي . ولك الحق في الراحة . اطلب إحالتك على التقاعد ،
وأنا أتطوع للعمل مكانك . »

— ولكنك يا بنتي مجنونة .. أنت صبية ويجب أن تفكري في الزواج .

وقالت :

— ليس الآن ... ما يزال من واجبي أن أعنى بك .. وبعد موتك ، نعم ،
سأتزوج .

لقد مست هذه الكلمات الساذجة حبة قلبي . وقلت لها في ابتسامة :
— وماذا لو عشت عشرين سنة أخرى . كلا ، يا (داو) ، علي أولاً أن
أشهد عرسك .. وبعد ذلك أموت .

يا للطفلة المسكينة .. لقد أدركت مشاعرها ... إنها تريد أن تبقى سيدة
نفسها ومالكة لأوقاتها ، حتى تستطيع زيارتي ، كلما أرادت ، وترقيع ثيابي ،
 وإعداد طعامي المفضل ، حساء المحار .

ولكن حدث ما كان يجب أن يحدث . بعد عيد رأس السنة جاءت ، وهي أكثر
ما كانت فرحاً ، تضحك في كل مناسبة . وتنط كأنها عصفور . لم تكن في حياتها
كلها في مثل هذا الصخب . وسألتها :

— ماذا حدث لك يا صغيرتي فجعلك سعيدة الى هذه الدرجة ؟

— لا شيء ... لا شيء ...

— ولكنني أشعر أنك تخفين عني شيئاً .

وارتبكت (داو) ، واحمر وجهها ، وقالت :

— لقد انتخبوني عاملة ممتازة في التعاونية •

— ولكنك قلت لي ذلك من قبل •

وحدقت (داو) في عيني وقالت :

— ولكنني أخشى أن تغضب •

— كلا •• كلا

ولما رأيت أنها ما تزال تتردد قلت لها :

— هيا يا صغيرتي •• أخبريني خبرك السعيد • هل خطبك أحد الشباب ؟

ولم تجب (داو) ، وتركت رأسها يسقط على كتفي ، كأنها ارتكبت ذنباً ،
وحاولت جاهداً أن أخفي عنها حزني العميق :

— هل وافقت يا صغيرتي ؟

— لا

— ولماذا ؟

— لا أعلم

— ومن هو ؟

— •••••

— أليس هو (كانغ) ؟ إنه هو •• إذن فأنا أهنئك يا ولدي • ولكن عديني

أن تزوريني كلما سنحت لك الفرصة •

ولم تجب (داو) •• وذهبت الى المطبخ لاعداد طعامي المفضل • كانت

عينها حزینتين ، ولكنني كنت الملح فيها شرارات صغيرة تتراقص • وأنا أيضاً كنت

حزیناً وسعيداً في وقت واحد • لقد حدثوني كثيراً عن هذا الشاب (كانغ) • كان

فتى قوياً وعاملاً ممتازاً ، وإنساناً شريفاً ، وكان مرشحاً للحزب •

لم أعرفه شخصاً ، ولكن أن يكون مرشحاً للحزب فهذا يعني شيئاً غير قليل . .
لقد وثقت بالحزب . . . وسيكون (كانغ) و (داو) سعيدين في أسرة رائعة .
وسمنا صوت زورق يضرب الصخرة ، وتبعه صوت فتاة بلوري :
(يا جدي جئت) .

وقفز المعجوز ، كأنه لولب ، نحو الباب :

— آه . . أنت ؟ لقد كنت أنتظرك .

وتبعنا الجد (ستة) الى أسفل السلم . وعرفنا الفتاة . . لقد كان من الممكن،
حتى في الليل ، إدراك ملامح وجهها الجميل المدور ، وقد لمعت فيه عينان كبيرتان
سوداوان وحنونان .

عدنا الى الزورق ، كانت الريح ناعمة ، وكان الزورق يرقص فوق الامواج
القرمزية . . . ومنارة (هوا لانغ) تضيء طريقنا بأنوارها الخضراء ، ثم تنطلق في
شعاع يجوس خلال البحر الواسع ، وقد تصاعدت منه أبخرة خفيفة ، كان يتنفس . .

١٩٥٨

★ ★ ★

هويج

ساحل

وايافانو

كان الأفق تحجبه مرتفعات وتلعات
تكتنفها الأشجار • قضيت ساعات
طويلة أخوض وحول الخنادق ، قطعت
السهل الواسع الأجرد من أقصاه الى
أقصاه • ان الوسيلة الوحيدة للنجاة
من طلقات المدفعية الفجائية ، ومن
قنابل الطائرات المعادية هو أن تلتزم
السير في الخنادق والحفر •

ولكن الخنادق مع ذلك أصبحت سطحية فتركناها وأنا أمل أن أقطع ، مكشوفاً
وفي سرعة كبيرة ، الشقة التي تفصل بين الخنادق والغابة • ولكن المنظر الذي رآته
عيناى صعقتنى ، فبدلاً من السهل الأجرد الذي كنت أتوقعه ، بدا لى بحر متحرك •
هناك فى مواقعنا الدفاعية حفرت قنابل المدفعية المعادية الأرض ، فكانها أصبحت
وجهاً أصابه الجدرى • هنا يبدو السهل وكان الأمواج تهزه ••• المتفجرات
والقنابل التي تزن خمسمائة كيلوغرام ، أو ألفاً حفرت فى الأرض حفراً واسعة
كانها مستنقعات • يظهر أن العدو ركز على هذه البقعة كل ما يملك من
قنابل ومتفجرات •

وفي وسط هذا البحر المتحرك اكتشفت بعض قطع المدفعية المضادة
للطائرات ، وقد رفعت أعناقها الى السماء • كنا ، هنالك ، نجهل كل ما حدث
فى هذا الموقع •• أما الآن فقد عرفت ••• لقد تكالبت الطائرات المعادية على
هذه البقعة من الأرض عندما اكتشفت المدفعية المضادة للطائرات •

كانت المدفعية في ظاهر الأرض وتكاد تكون دون حماية . . كان رفاقنا هنا معرضين للقذف أكثر منا بكثير ونحن في خنادقنا .

ربما تعرضوا لخسائر فادحة في هذه الأيام . كانت الأرض التي أمشي عليها تموج تحت قدمي كآني أسير فوق الرمال .

وسرت الى جانب المدافع ، وأصحابها ، بعضهم تغطي رؤوسهم الخوذات ، وبعضهم حاسرو الرؤوس ، يدورون حولها ويعملون . ولم يلاحظني أحد . كلهم كانوا يبحثون عن قاذفة قنابل يمكن أن تخرج من وراء الجبل لكي تقوم بالهجوم عليهم عمودياً . كانت المدافع وأصحابها يشبهون زوارق صغيرة تمخر عباب البحر في أوج عاصفة هوجاء تهددها كل لحظة بالغرق في أحشائها .

كنا قبل معركة (ديان بيان فو) عندما ظهرت المدفعية المضادة للطائرات نتذاكر في جدواها ومدى فائدتها . قضينا ثماني سنوات من الحرب يلاحقنا « الغزاة الذين يعملون في وضح النهار » ونحن لا نستطيع أن نرد عليهم بضاعتهم: ولكن هؤلاء هم إخواننا يستعدون للرد عليهم ، وسيرون ما سيكون .

للمرة الأولى يقف على أرضنا رجال لا يهربون اذا ظهرت الطائرات ، انهم يترصدونها ويسقطون عدداً كبيراً منها . . .

كنت أظن ، وأنا أرى الطائرات تنقض عمودياً على الأرض ، وأسمع زمجرة المدافع المضادة ، أن مدفيعتنا الميدانية أكثر تعرضاً منها للخطر . أما الآن فأنا أعتقد أن الخطر الذي يتعرض له رفاقنا في المدفعية المضادة لا يمكن أن يقارن بالخطر الذي يتعرض له رجال المدفعية الميدانية .

كانت المدفعية تغطي كل التلعة ، وعندما رأيت هؤلاء المقاتلين الشباب ، في البستهم الجديدة وقبعاتهم المستديرة ، عرفت أن هذا المكان هو معسكر وحدة من وحدات المدافع المضادة للطائرات . . . كانت ملاجئهم واسعة توشي بالاطمئنان .

أيمكن أن تكون هذه الأزهار البيض التي تنفجر في السماء مما يسدل على هذا المكان مظهراً مختلفاً عن مظهر مدفعية الميدان ، في السهل المجاور .

وفجأة وقفت مستغرباً ٠٠٠ الى يساري عند مدخل أحد الملاهي وجدت لوحة معلقة وقد كتب عليها في حروف ، مرسومة في عناية ، الاعلان الآتي :

(دكان لتصليح الساعات مجاناً)
(الجناح رقم ١ - ديان بيان فو)

إنها نكتة من نكات مدفعي ولا شك . ولم تطربني هذه النكتة ولعلها ساءتني قليلا ، لأنها ذكرتني بساعاتي الخربة منذ عدة أيام . كنت في حاجة ماسة اليها في عملي كقائد سياسي مكلف باحترام مواعيد الوحدة . وكنت مرهقاً بموضوع ضبط الوقت . كنت في الليل والنهار أهرع للسؤال عن الساعة وأضيع وقتاً طويلاً ، دون ساعة ، كان من الممكن أن أصرف هذا الوقت في أمور هامة . وقد حاولت أكثر من مرة أن أقذف بها لكيلا أفكر فيها . ومع ذلك فقد بقيت ، وهي دون فائدة ، في جيب من صداري ، كأنها علامة نحس .

وظللت أنظر الى اللوحة وأنا أدمدم :
- يا لها من نكتة !

وسمعت صوتاً :

- ليست نكتة ٠٠٠ ان وحدتنا تملك فعلاً وبالتمام والكمال ، دكاناً لتصليح الساعات .

والتفت لأرى من يتكلم ، فاذا هو يخرج من ملجأ . كانت يده في جيبي سرواله ، وعلى رأسه قبعة ، وفي عنقه منديل ، من حرير المظلات .
ثم أضاف :

- اذا كنت تريد زيارة الدكان فتعال معي .

- لم أستطع معرفة محدثي ، وهل هو من ملاكات الجيش : كان شاباً صغيراً رغم شارببيه الناعمين ، ولكن مظهره الرصين ، وطريقة حديثه المطمئنة أوحيا لي أنه قد يكون قائد الوحدة .

وقلت له :

— ساعتني تخربت منذ عدة أيام ، وحرماننا من ساعتنا في عملنا في الجبهة يعادل حرماننا من عينينا .

— تعال إذن وهات ساعتك للتصليح .

كان يتكلم في بساطة جعلتني واثقاً ومطمئناً . أتراني جئت الى هذا المكان لأصلح ساعتني ، بعد أن طلبت من الجميع ، ولاسيما من أصدقائي سائقي السيارات اصلاحها فذهبت جهودي عبثاً . لم يكونوا يذهبون الى أبعد من مركز التموين في النجبة ، بينما كان من الضروري أن يذهبوا الى المؤخرة لكي يجدوا ساعاتياً ومضى المحارب الشاب الى الملجأ الذي يحمل اللوحة ، وألقى نظرة الى الداخل ثم التفت الي :

— تفضل . أنا معك .

ولحقته ودخلت الملجأ ورغم أنني كنت أعرف أنني سأرى ساعاتياً فلم أكن أقل دهشة حين رأيته يجلس في زاوية ويشغل كان يستضي بمصباح كهربائي له عاكس للضوء ، ويضع على عينه اليمنى مكبراً ، وعلى المنضدة علبة للأدوات الصغيرة تغطيها رقعة من حرير المظلات . كان الساعاتي يفحص ساعة ويحرك اللولب بمفك صغير ، وكان مستغرقاً في عمله ، حتى إنه لم يرنا عندما دخلنا

ونظر الي المحارب الشاب وابتسم ، لعله يتلهى بدهشتي . لم استطع تفسيراً لوجود هذه الدكان في هذا المكان . هل أقامتها لجنة الخدمات ؟ ولكن ذلك غير ممكن في الخط الأول للمدفعية المضادة للطائرات ، ولو كانت هذه الدكان تابعة للجنة الخدمات لخضع تصليح الساعات لبعض الشكليات ، ولم يجر على النحو الذي جرى : « تعال إذن وهات ساعتك للتصليح » .

وفحص العامل الساعة التي كانت بين يديه ، ثم التفت إلينا وابتسم ، وهز رأسه يحيينا ، ثم قال للمحارب الشاب :

— هذه الساعة تزعجني كنت أظن أن الميزان وحده خارج عن جرنه ،

ثم اكتشفت أن محور الابرّة الكبيرة مكسور ٠٠ أخاف أن يكون ذلك فوق مستوى ما لدي من وسائل ٠٠٠

وقال المحارب الشاب :

— جئتك بزبون ٠٠٠

ثم التفت الي وقال :

— أقدم اليك الرفيق (فونغ) ، مدير المشروع ، وهو في الوقت نفسه ساعاتي الجناح رقم ١ في (ديان بيان فو)

وهكذا أطلق على (الدكان) اسم (المشروع) ٠٠٠

— حسناً ننفخ قليلاً لنستريح ٠٠٠

وتمدد في زاوية وأخذ غليون الماء والصق شفّتيه به ، ثم سحب سحبة طويلة ٠٠٠ وملأت الملجأ فرقة طنانة ، ونظر الي (فونغ) وقال :

— أتحب الغليون ؟

وعندما أعلنت أنني لا أحبه انفجر الساعاتي والمحارب الشاب ضاحكين وفسر لي الشاب سبب الضحك :

— من حسن حظك أنك لا تحب الغليون ، ولو أحببته لأضعت تبغك ٠٠٠ ليس لدى الرفيق (فونغ) تبغ ، انه لا يملك الا غليونه وهو طنان يثير اهتمام الهواة ٠٠٠ فيقدمون اليه علبتهم ، فلا تعود .

ومد (فونغ) يده الى قطعة المظلة التي تغطي المنضدة وسحب علبة رقيقة ، وقال ضاحكاً :

— لا تصدق . أنا أقدم لزوار الجناح الغليون والتبغ معاً . وأخذ قليلاً من التبغ وضعه في الغليون وأشعل النار وسحب نفساً طويلاً ٠٠٠ وجعل الغليون يقرقع في فرح ، و (فونغ) يطلق ، وهو سعيد ، غيمة من الدخان تملأ كل الحجرة . وصرح لي المحارب الشاب :

— خدعة بسيطة • ان تبغه' أوراق من الخيزران منقوعة بالماء •

وقال فونغ وأشفع كلامه بضحكته :

— خدعة ؟ كلا انه تبغ من انتاج الجناح رقم ١ •

ولقد أشعري مرح الشابين أني لم أزعهما •

— وسأل (فونغ) :

— عندك ساعة معطوبة ؟

— نعم

— هات

أخرجت ساعتني من جيبي ، وقدمتها له ، فأخذها ونظر اليها ثم قال :

— نيكلس ٠٠٠ تباع بالكيلو ٠٠

وأدار المقبض ثم قال : اللولب اما مكسور أو خارج عن جرنه ٠٠٠

وأشعل (فونغ) المصباح ووضع الساعة بين راحتيه وأدارها عكسياً لكي يخرج

آليتها ٠٠٠ وجعل يفحصها •

كنت آمل أن يكون العطل طارئاً ، فلم أكن أستطيع الانتظار ٠٠ وقال الساعاتي :

— اللولب مكسور •

ورنت هذه الكلمات في أذني كأنها وتر مكسور في قيثارة ٠٠ وتضايقت •

— دعها لي ٠٠٠ سأردها اليك خلال أسبوع • رقمك ٩ ٠٠٠ وأنا أشتغل

بالرقم ٣ ٠٠٠ تذكر جيداً : الرقم ٩ •

وفرحت ولم أدر كيف أشكره ، سأجد ساعتني سالمة عند عودتي من جلسات

العمل ٠٠٠ لن أعيرها لأحد ، مهما كان ، ما دامت المعركة دائرة •

وسألني (فونغ) : ما هي وحدتك ؟

— الفرقة الثانية ٠٠٠ نحن نوّمن الدفاع عن الشاطئ المحروق ٠٠٠

وأضاء وجه (فونغ) فجأة :

– نعم إنكم عندما تقاتلون هناك نصعد نحن الى المرقب لنراقب معركتكم ،
فلا نترك منها شاردة ٠٠ أنا أعرف أنك في حاجة الى الساعة ٠٠٠
– أقول لك اني منذ أيام لا أستطيع أن أنام ، بسبب هذه الساعة المعطوبة .
أخشى دائماً أن أصل الى الاجتماع متأخراً ويزعجني أن أسأل عن الساعة في كل وقت .

وفكر (فونغ) قليلاً ثم قال :

– سأعطيك الرقم ٦ ، الساعتان رقم ٤ و ٥ لرجلين من المدفعية وهما في
حاجة قصوى اليهما . أما الساعات الباقية فهي لرجال يقومون باصلاح السلاح ٠٠
وهم يستطيعون الانتظار ٠٠٠ عد بعد أربعة أيام .
هزرت يد (فونغ) في قوة وقلت له :

– شكراً يا رفيق ، شكراً ٠٠٠ أنت تقدم الي خدمة كبرى ٠٠٠ ثم لم أجد
ما أقوله زيادة فأضفت :

– شكراً يارفيق شكراً ٠٠٠ سأعود بعد أربعة أيام .
والتفت الى المحارب الشاب ٠٠٠ كان واقفاً ويداه في جيبه ، هادئ الوجه ،
يخفي ابتسامة بين شفثيه . كان منذ قليل يضحك من دهشتي ، ولعل سروري
الظاهر جعله يبتسم .

وقلت له في حماسة :

– وشكراً لك أنت

خرجنا من الملجأ ووصلنا الى الخندق المركزي ، فسألته :

– ماذا يعمل الرفيق (فونغ) في وحدتك ٠٠

– سائق سيارة ٠٠٠ نقل مدفعه الى هذا الموقع ٠٠٠ وهو الآن حر ، ولكنه
فكر في فتح «دكان» لتصليح الساعات .

وأثارني الفضول فسألته :

– ولكن كيف استطاع الحصول على الآلات ؟ هذه دكان ساعاتي حقيقي ٠٠٠
وتهلل وجه المحارب الشاب واهتزت الشعرات القليلة في شاربيه :
– صنعها بيديه من مخلفات ساعات الأعداء ٠٠٠

وافترقنا ، ولم أكد أقطع عدة كيلومترات حتى ظهر في السماء سرب من الطائرات وبدأت المدفعية تعمل ...

عدت بعد خمسة أيام الى الجناح رقم ١ ، وكنت قد جمعت من هنا ومن هناك قليلا من التبغ لكي أقدمه الى (فونغ) .

لم أجد اللوحة أمام الدكان ، وكدت أعود عندما رأيت قطعة من الورق معلقة بدبوس ، على جذع شجرة خيزران .. واقتربت منها فقرأت هذه الكلمات :
« من أجل الساعات ... راجعوا الملجأ المجاور »

ومضيت اليه ...

رأيت رجلا ينام ، وعندما اقتربت فتح عينين محمرتين من النعاس وقلت له :
- أريد الرفيق (فونغ) .

واستوى جالسا ثم سألني :

- هل أعطيت فونغ ساعتك لاصلاحها .

- نعم

وتناول صندوقا وجعل يمد الخيطان فأخرج عشر ساعات من أنواع مختلفة :

- ما رقمك

- ٦

- مصلحة ...

أخذت الساعة وأدرتها ووضعتها على أذني وسمعت صوتها في سرور :

- عظيم وأين الرفيق (فونغ) ؟

- في مهمة ...

- متى

- أول أمس

- متى يعود ؟ أريد أن أراه ولو دقيقة .

- لن تلقاه ... سافر الى مكان بعيد .

أصبت بخيبة أمل ، وصاحبي هذا قليل الكلام ، ما أشد الفرق بينه وبين

الرفيقتين السابقين ، كنت أريد أن أسأله أين سافر (فونغ) ولكني لم أجروا على ذلك .

وتذكرت هديتي فأخرجتها من جيبتي :
- أرجوك أعط علبة التبغ هذه للرفيق (فونغ) وألقى المحارب نظرة الى
العلبة ثم قال دون أن ينظر الي :
- دعها معك ... لا يمكن أن نوصلها اليه . ودفعتهني هيئته المجهدة الى
اختصار الكلام ... لعله نعان ، وشكرته وخرجت ...
وفي مكان آخر لقيت المحارب الشاب (كان) ، انه الرئيس المساعد للكتيبة :
وأخرجت من جيبتي علبة التبغ ومدتها اليه :
- الى أين سافر (فونغ)
ونظر اليّ (كان) في دهشة :
- ألم يقل لك الرفاق ؟ لقد قتل ...
وفهمت الآن كلمات الرفيق في الملجأ وفسرت موقفه .
وقص علي (كان) ما حدث .
- تلقت وحدة (فونغ) الأمر بالتحرك الى الداخل ... ومضى قائد الوحدة
يستطلع ويمهد الطريق .
كانت الآليات المنقولة تسير دون صعوبة في الأرض التي مهدها رجال
المتفجرات ... ولم يبق عليهم الا ربع ساعة لكي يصلوا الى المقر الجديد...ولكن
الضباب الذي كان يغطي الطريق انقشع فجأة ...
وتلقى السائقون الأمر بالاسراع الى أقصى حد ... ولكن العدو اكتشف السيارات،
وأطلقت مدفعيته في (مونغ شان) مدافعها فغطت القافلة ، وأصيبت السيارة
الاولى اصابة كبيرة فقطعت الطريق .
كان (فونغ) في السيارة الأخيرة الى جانب (كان) وعندما رأى السيارة
التي أمامه تقف صاح بالسائق الذي أمامه :
- خذ يسارك وامش فوق الحاجز

ولكن دولاب السيارة أصيب بقنبلة ٠٠٠

والتفت (فونغ) الى (كان) عندئذ وقال له :
- نتجاوزهم ٠٠٠ نعم ؟

وخفض (كان) رأسه ، وانحرف (فونغ) الى اليسار ، واجتاز الحاجز ،
وسار الى جانب السيارات المعطوبة ثم رجع الى الطريق التي حررها الرجال ونجا
من الضرب ووصل مع قطعته الى موقع المدفعية .

ولم تكد مهمته تنتهي حتى سأل (فونغ) رئيس الكتيبة أن يسمح له بالعودة
للبحث عن المدافع في السيارات التي أصابها القنابل ٠٠ واستطاع أن يأتي
بقطعتين من المدفعية . ولكنه أصيب ، وهو يحمل القطعة الثالثة بشظية في رأسه
وقتل فوراً .

وتجهم وجه (كان) ، وسكت دقيقة ثم تابع :
- كان الضرب شديداً ، وكنت أرقد قرب حاجز وقلت له : - فونغ ٠٠٠
انتظر قليلاً . عد الى ٠٠٠

وأجابني : دعني أتابع ٠٠٠ والا دمروا مدفيعتنا ٠٠٠ كان ذلك صحيحاً .
كان كل مدفع عزيزاً لا يستغنى عنه ومع ذلك لو لم يذهب ٠٠٠

وانتقل (كان) الى موضوع آخر :

- سنفتح في وحدتنا دكان حلاق ٠٠٠ وسيلبس الحلاق ثوباً أبيض ، وسيكون
من نصيب الزبون قطرات من العطر ٠٠٠ من « النوع الممتاز » والخدمة مجانية .

وتوقف (كان) قليلاً كأنه يتذكر شيئاً ثم أردف :

- قال (فونغ) ان اللولب الجديد قصير ٠٠٠ ولكن اطمئن فساعتك سوف
تسير أكثر من أربع وعشرين ساعة ٠٠٠ ولكن عليك أن تربطها في رفق .

★ ★ ★

رواية سيمون ماسشار

مراجعة

نألف بروتولت بريخت
ترجمة صيَّاح الجهيم

الشخصيات

- فيليب شافيز : عمدة ناحية «سان مارتان» (في الأحلام هو الملك شارل السابع)
هونوري فيتان : نقيب ، ملاك كرمة كبير (وهو في الأحلام دوق دي برغوني)
هنري سوبو : صاحب النزل ، المعلم (وهو في الأحلام أمير الجيش)
ماري سوبو : أمّه (وهي في الأحلام الملكة الوالدة إيزابو)
سيمون ماسشار : في الأحلام هي جان دارك
روبير :
موريس :
سائقان
جورج :
العم غستاف :
مستخدمان في المنزل
السيدة ماسشار : أم سيمون
السيد ماسشار : والد سيمون
عقيد :

عريف :
قائد الماني :
ملاك :
أشخاص ثانويون :

تقع الأحداث في حزيران ١٩٤٠ في مدينة صغيرة من وسط فرنسا على حافة طريق ذاهبة من باريس الى الجنوب .

يُمثل المسرح فناء « نزل الربط » في صدر المسرح بناء بغير طبقات هو المرآب . الى يمين المشاهد يقوم النزول مع مدخله من جهة الفناء . الى اليسار مخزن المؤن وغرف السائقين . وبين المخزن والمرآب بوابة ضخمة تفضي الى الطريق . والمرآب شديد الاتساع لأن النزول يقوم أيضاً بعمليات النقل .

أولاً : الكتاب

(الجندي جورج ، ذراعه اليمنى معصوبة بضماد ، يدخن سيجارة ويجلس قرب العم غستاف العجوز الذي ينهمك في إصلاح اطار . الأخوان موريس وروبير سائقا النزول يحدقان في السماء .

يُسمع صوت الطائرات ، الزمن مساء ١٤ حزيران) .

روبير : الطائرات ، هذه المرة ، طائراتنا .

موريس : هذه ليست طائراتنا .

روبير : (بصوت قوي وباتجاه جورج) يا جورج اهي طائراتنا ام هي طائرات المانية ؟

جورج : (يحاول بحذر أن يحرك ذراعه المصابة) ها ان العضد هو الآخر لم أعد احس به الآن .

العم غستاف : لا تحرك ذراعك ، فهذا لا يلائمها .

(تدخل سيمون ماسار وهي ما تزال طفلة تاتزر بوزرة مفرطة في طولها وتنتعل

حذاءين مفرطين في ضخامتهما وهي تجر لفة غسيل ثقيلة جداً) .

روبير : اهي ثقيلة ؟

(تجيب سيمون « نعم » براسها وتتابع جر القفة حتى القاعدة الحجرية المضخة

الوقود (البنزين) يتبعها الرجال بأبصارهم وهم يدخنون .)

- جورج : (للعم غستاف) أظن أن السبب يمكن أن يكون من الضماد ؟ ازداد تصلب ذراعي منذ البارحة .
- العم غستاف : افعل ما ينصحونك به . (تخرج سيمون)
- روبير : (لجورج) ألا تستطيع أن تجاوبني ؟ تلبس بزة عسكرية ولا ترفع بصرك عندما تأتي الطائرات بأمثالك من الجنود . إنما نخسر الحرب .
- جورج : ما رأيك أنت يا روبير ؟ العضد ما زلت أحسه ولكنه لا يطاوعني . يظن العم غستاف أن السبب هو الضماد وحده .
- روبير : سألتك عن هذه الطائرات ما هي ؟
- جورج : (من غير أن ينظر الى الخارج) طائرات ألمانية ، طائراتنا لا تطلع . (تعود سيمون ومعها زجاجة نبيذ أبيض ، تصب لجورج وللجندي)
- سيمون : أعتقد أننا سنخسر الحرب ياسيد جورج ؟
- جورج : ربعناها أم خسرناها فسوف أكون بحاجة الى ذراعي الاثنتين على أقل تقدير .
- (يرى السيد هنري سويو صاحب النزل ، المعلم قادما من الطريق ، تخفي سيمون زجاجة الخمر بعجلة . يقف صاحب النزل لحظة تحت البوابة وينظر الى الفناء ثم يوميء الى شخص في الطريق . يطل رجل في لباس الميدان . يرافقه المعلم صاحب النزل حتى يقطع الفناء وهو يجهد على نحو ملحوظ في أن يستره عن أعين المستخدمين ويتوارى وایاه داخل الفندق) .
- العم غستاف : هل رايتم الرجل الذي بلباس الميدان ؟ هذا ضابط ، عقيد آخر يفر من الجبهة . هؤلاء لا يحبون أن يراهم الناس فإذا جاء الطعام أكل الواحد منهم عن أربعة .
- (تمضي سيمون الى قفتها وتجلس على قاعدة مضخة الوقود ، ولا تلبث أن تستغرق في كتاب موضوع على القفة) .
- جورج : (مائلا على كاسه) .. يضايقتني روبير ، ففي رأيه أن الحرب خاسرة بأمثالي من الجنود . ولكن قبل أن تقع الخسارة فقد وقع الريح عن طريقي . ذلك لا شك فيه . أن حذائي مثلا در مالا على سيد من « تور » ، وخوذتي درت مالا على سيد من « بوردو » ، ومعطفي أثمر قصرا على الشاطيء اللازوردي ، ولفافتي الثمرتا سبع أحصنة سباق . وهكذا عاشت فرنسا أيامها الحلوة على ظهري . فعل الناس كل ذلك وما انتظروا الحرب ليفعلوه .
- العم غستاف : أما الحرب فهم في طريقهم الى خسرانها ، هؤلاء السادة يفعلون ما هو ضروري لذلك .
- جورج : صحيح . فعندنا مائتا حظيرة فيها ألف طائرة مقاتلة ينفق عليها بطياريها وفنييها وهي جاهزة للاقلاع . وعندما تحرق ساعة الخطر بفرنسا تظل رابضة على الأرض . خط ماجينو كلف عشرة مليارات ثمن الاسمنت والحديد وحدهما .

طوله في الأرض المكشوفة ألف كيلومتر وعمقه سبع طبقات وعندما تبدأ المعركة يستقل عقيدنا هذا سيارة ويمضي الى المؤخرة ومعه سيارتا شحن مملتان خمرًا ومؤنة • مليونا رجل كانوا ينتظرون أمرا ويستعدون للموت ولكن اذا بصاحبة وزير الحرب تختلف وصاحبة رئيس مجلس الوزراء واذا بالأمر لا يصدر • نعم ان تحصيناتنا مغروزة في الأرض غرزًا مكينا ولكن تحصيناتهم متحركة وهي تمشي على أجسادنا • لا شيء، يمكن أن يوقف دباباتهم ما دام فيها وقود ، والوقود انما يتناولونه من مضخاتنا • لن يمر صباح غد حتى تريهم أمام مضختك يا سيمون، وسياخذون وقودك • شكرا على النبذ •

روبير : لا تتحدث عن الدبابات (مع اشارة من رأسه باتجاه سيمون) وهي هنا • فاخوها في الجبهة •

جورج : هي مستغرقة في كتابها •

العم غستاف : ما رأيك بلعبه بيلوت •

روبير : أحس بوجع في رأسي ، فقد كان عليّ أن أخوض طوال النهار في طوابير النازحين لاواكب براميل الخمر التي للنقيب • كان نزوح الناس هجرة جماعية •

العم غستاف : خمر النقيب أثمن النازحين جميعا • ألا تفهم ؟

جورج : هذا الرجل فاشستي • وكل الناس يعرفون ذلك • لابد أنه تحسس بفضل أصدقائه في الأركان أن الاحوال ساءت مرة أخرى على الخطوط الأمامية •

روبير : موريس ساخط • ويقول أنه شبع من جرجرة هذه البراميل اللعينة وسط زحمة النساء والاطفال • أنا ذاهب لأنام • (يخرج)

العم غستاف : هذه الطوابير من النازحين كارثة على سير العمليات • فالدبابات تعبر أي تكوم ، أما التكوم البشري فهي تفوص فيه • تبين الآن أن السكان المدنيين نكبة بالنسبة الى الحرب ويجب التخلص منهم منذ البداية تخلصاً جذرياً ، فهم عقبة ليس غير • إحدى النتين : فاما أن نلقى الشعب واما أن نلغي الحرب •

جورج : (يجلس قرب سيمون ويجس الغسيل في القفة) ولكنك فككت غسيلك وهو رطب •

سيمون : (من غير أن ترفع رأسها عن الكتاب) : لأن النازحين يسرقون الاغطية دائما •

جورج : لا شك أنهم يصنعون منها لفائف للصغار ، أو انهم يلفونها على أرجلهم •

سيمون : (متابعة القراءة) : ولكن السيدة تعدها •

جورج : (مشيراً باصبعه الى الكتاب) : ما زلتِ تقرئين في « جان دارك » •

(تجيب سيمون « نعم » برأسها) •

جورج : ومن اعطاك هذا الكتاب ؟

سيمون : المعلم ولكني لا اجد وقتاً للقراءة • ولم أزل في الصفحة الثانية والسبعين عندما

- كسرت جان دارك الانكليز وارادت تتويج الملك في « رانس » • (تتابع قراءتها) •
- جورج : ولم تقرأين هذه القصص البالية ؟
- سيمون : اني اتشوق لمعرفة تتمتها ••• اصحيح ان فرنسا اجمل بلاد العالم يا سيد جورج ؟
- جورج : كتابك يقول هذا ؟ (تجيب سيمون «نعم» براسها) •
- جورج : لا اعرف العالم كله ولكن يقال بعق ان اجمل البلدان هو البلد الذي نعيش فيه •
- سيمون : « الجيروندي » مثلا كيف هي ؟
- جورج : اعتقد ان فيها كرمة كما هو الحال هنا • ففرنسا اعظم شاربة للخمر كما يقال •
- سيمون : وهل في السين مراكب كثيرة ؟
- جورج : نحو ألف مركب •
- سيمون : « وسان دنيس » حيث كنت تشتغل • كيف كانت ؟
- جورج : سان دنيس ليست متميزة •
- سيمون : ومع ذلك فليس هناك بلد اجمل من فرنسا •
- جورج : هي حسنة بخبزها الابيض بخمرها ، بصيد السمك • والمقاهي الراقية ليس لي ما يقال عليها • وليس لي ما يقال ايضا على اسواق الخضرة بكل ما فيها من سمك وفواكه ولا سيما في مطلع الصباح • ولا اعتراض لي ايضا على دكاكين الخمر حيث يشرب المرء قدحا على الماشي • وحتى دكاكين المعارض وانزال البواخر وسط صخب الموسيقى فكل ذلك مقبول • ومن ذا الذي يخطر بباله ان يتشكى من ممرات الصفصاف حيث يلعب الناس بالكرات الخشبية ؟ عليك ان تعملي اليوم ايضا الى النازحين في باحة المدرسة وجبتهم الصباحية •
- سيمون : لكن ليت جنود الهندسة يصلون قبل ان اضطر الى الذهاب •
- جورج : اي جنود هندسة ؟
- سيمون : انهم ينتظرون جنود الهندسة في المطبخ • اضاعوا عربتهم بين افواج النازحين • وهم من الكتيبة ١٣٢ •
- جورج : اهي الكتيبة التي اخوك فيها ؟
- سيمون : نعم وهم ماضون الى الخطوط الامامية •• يقول كتابي ان الملاك امر العذراء « جان دارك » ان تقتل كل اعداء فرنسا • لأن الله يريد ذلك •
- جورج : ستعلمين من جديد احلاما مرعبة ان قرأت هذه القصص الدامية • وقد منعك قبل من قراءة الجرائد •
- سيمون : اصحيح ان دباباتهم تغوص في جموع الناس ياسيد جورج •
- جورج : نعم • وقد قرأت ما يكفي من هذه القصص •
- (يحاول ان ينتزع الكتاب من يديها • يظهر المعلم على باب المنزل •)

- المعلم : يا جورج ، لا تدع أحداً يدخل الى قاعة الطعام . (لسيمون) ما تزالين تقرئين بدلا من أن تشتغلي . ما أعطيتك الكتاب لذلك .
- سيمون : (التي أخذت تعد الاغطية كالمحمومة) : كنت أعد الفسيل والقيت نظرة خاطفة الى الكتاب فمعدورة ياسيدي .
- العم غستاف : لو كنت مكانك لما أعطيتها هذا الكتاب ياسيد هنري ، فهو يقلبها رأساً على عقب .
- المعلم : حماقات . ففي مثل هذه الايام لا بأس عليها من أن تلقي نظرة على تاريخ فرنسا . لأن هذه الشبيبة لم تعد تعرف ما فرنسا (يوجه الكلام من فوق كتفه الى الداخل) : يا جان خذ المقبلات الى قاعة الطعام . (ينظر مرة أخرى الى الفناء) اقرؤوا أنتم وسترون الروح السائدة في ذلك الزمان . يا الهي لربما احتجنا اليوم أشد الحاجة الى جان دارك .
- العم غستاف : (متصنعا السذاجة) : ومن أين يمكن لجان دارك أن تأتي .
- المعلم : من أين يمكن لها أن تأتي ؟ من كل مطرح . يمكنها أن تكون أي انسان . أنت . أو جورج . (مشيراً الى سيمون) : أو هي . لم لا ؟ أي طفل يمكنه أن يقول ما يجب فعله . الأمر بسيط جداً . بل حتى انها يمكن أن تقوله للبلد كله .
- العم غستاف : (ينقل بصره في سيمون ،) لعلها أصغر قليلا من أن تصلح لتكون جان دارك .
- المعلم : أصغر قليلا ، أفتي قليلا ، أطول قليلا ، أكبر قليلا . فإذا لم تتوفر الروح فيها تعللنا أبداً بعذر . (من فوق كتفه الى الداخل) أهو السردين البرتغالي ما أخذته يا جان ؟
- العم غستاف : (لسيمون) ما رأيك ؟ أيسرك أن تتعولي الى جان دارك ؟ لكن الذي أخشاه اننا ما عدنا نرى كثيراً من الملائكة يظهرون في أيامنا .
- المعلم : كفى يا عم غستاف . أحب لو تحتفظ بفضاظاتك لنفسك عندما تكون هذه الطفلة هنا . اتركها تقرأ كتابها دون أن تضيف اليه ملاحظاتك الوسغة . (وهو على وشك الدخول الى النزل) ولكن تدبري أمرك قدر الامكان حتى لا تكون قراءتك اثناء ساعات العمل ياسيمون . (يخرج) .
- العم غستاف : (مقهقها) هذه هي الطامة اذن يا جورج . سيكون من واجبنا الآن أن نربي غسالتنا الطفلة لنصنع منها جان دارك ؛ في ساعات الراحة وحدها طبعاً . انهم يحشون اولادنا وطنية ، أما هم فانهم يختالون في بزاتهم أو أنهم يخفون مغزوناتهم من الوفود في أحد معامل الأجر بدلا من أن يسلموه الى الجيش .
- سيمون : المعلم لا يفعل أبداً ما لا يليق فعله .

- العم غستاف : صحيح فهو ولي نعمتنا • وإذا كان يعطيك فرنكاتك العشرين في الاسبوع فلكني لا يبقى اهلك معلمي •
- سيمون : بل انه يحتفظ بي لكي لا يفقد اخي عمله هنا •
- العم غستاف : وهذا ما أتاح له أن يحصل على عاملة ضخ وخادمة وغاسلة صحنون في الوقت نفسه •
- سيمون : كان ذلك لاتنا في حرب •
- العم غستاف : وهو لا يجد بأساً في ذلك • اليس صحيحاً ؟
- المعلم : (يظهر عند باب النزل) ياعم غستاف هات زجاجة شابلي ١٩٣٧ للسيد الذي طلب سمك الثروته (يدخل الى النزل) •
- العم غستاف : أي للسيد الذي يلبس بزة عسكرية • اذا كنت احسن الفهم فان السيد العقيد يرغب في زجاجة شابلي قبل أن تهلك فرنسا • (يتوارى العم غستاف في مخزن المؤن)
- صوت امرأة : (صوت امرأة آت من الطبقة الاولى) : يا سيمون أين الاغطية ؟
- (تأخذ سيمون القفة وتهم بالدخول الى النزل عندما يظهر عريف وجنديا هندسة يقدمون من الطريق ومعهم قدر كبيرة) •
- العريف : يبدو أن هذا هو المكان المقرر لوجبتنا • قالوا لنا في البلدية انهم اخبروكم بالمئات •
- سيمون : (مبادرة مشرقة) لا شك انها جاهزة • اذهبوا راساً الى المطبخ (للعريف • بينما يذهب الجنديان الى المطبخ) أخي اندريه ماسار هو أيضاً من الكتيبة ١٣٢ فهل تعلم ياسيدي لم انقطعت اخباره عنا ؟
- العريف : كل شيء منقلب رأساً على عقب ونحن أيضاً فقدنا اتصالنا برؤسائنا منذ ٤٨ ساعة •
- سيمون : وهل خسرنا الحرب ياسيدي ؟
- العريف : كلا يا آنسة وانما دفعت المدرعات العدو ببعض طلائنها المتقدمة هنا وهناك • ومن المقدر أن هذه الوحوش لا تلبث أن يعوزها الوقود وعند ذاك فسوف تتوقف على حافة الطريق لا أكثر ولا أقل •
- سيمون : قيل لي انها لن تبلغ اللوار •
- العريف : لا • لا كوني مطمئنة • فالبعد شاسع بين السين واللوار • والمضايقة الوحيدة هي هذه الطوابير من النازحين • فلا يستطيع المرء أن يلتحق بالجبهة الا بشق النفس • ولا بد من اصلاح الجسور المقصوفة والا فكيف يمكن للاحتياطي أن يمر •
- (يعود الجنديان ومعهما القدر • ينظر العريف الى ما فيه •)
- العريف : هذا كل شيء ؟ هذا هار تطلعي الى القدر يا آنسة ، الى نصفها ، بل أقل • وهذا

- هو المطعم الثالث الذي يرسلوننا اليه • في المطعم الثاني لم يعطونا شيئاً • وهنا يعطوننا هذا •
- سيمون : (تنظر الى القدر مشدوهة) لابد انهم غلطوا • فعندنا كل ما يلزم من العدس والدهن أيضاً • سانهب حالا لاقابل المعلم ذاته • وستملا قدركم • انتظروني لحظة • (تدخل)
- جورج : (يقدم السجائر) عمر اخيها سبعة عشر عاماً بالضبط • كان المتطوع الوحيد من « سان مارتان » وهي شديدة التعلق به •
- العريف : قبح الله هذه الحرب ، بل انها ليست حرباً • فالجيش يعامل وكأنه في بلد عدو • ومع هذا فرئيس الوزراء يقول لنا في الاذاعة : « الجيش هو الشعب » •
- العم غستاف : (الذي خرج ثانية) الجيش هو الشعب والشعب هو العدو •
- العريف : (بلهجة عداوة) ماذا تعني ؟
- جورج : (وهو ينظر الى القدر الفارغة الى نصفها) ولم تسكتون على ذلك ؟ انهبوا وقابلوا العمدة
- العريف : العمدة نعرفهم • لا يرجى منهم خير •
- سيمون : (تخرج ببطء ولا تنظر الى العريف) يقول المعلم ان النزل لا يستطيع ان يفعل أكثر مما فعل وقد أخذ على عاتقه جميع النازحين •
- العم غستاف : النازحين الذين لا نستطيع ان نعطيهم شيئاً لان كل شيء يذهب في زعمهم الى الجند •
- سيمون : (بائسة) المعلم غاضب لان العمدة يسرف في طلباته •
- المعلم : (يظهر عند الباب ويناول سيمون قائمة الحساب مطوية) انهبي وقدمي القائمة للسيد ذي التروته قولي له ان الفريز سجل بثمن الكلفة الذي اشتريته به من أهلك (يدفعها الى الداخل) ما الأمر ؟ فهؤلاء السادة غير راضين • هلا تفضلتم ووضعتم انفسكم موضع الاهالي لحظة •
- المعلم : ... منص دم الاهالي • ومع ذلك تتوالى الطلبات الجديدة بلا انقطاع • ما من انسان أكثر احساساً مني لما يمس فرنسا • يشهد الله على ذلك • ولكن وا أسفاه ! (حركة طويلة تنم على العجز) • انما حافظت على هذه الدار بفضل التضحيات الجسام وحدها • وانظروا قليلا الى المعاوين الذين في عهدتي (يشير الى العم غستاف وجورج) شيخ وكسيح • ثم هذه الصبية • وأنا اشغلهم لكي لا يموتوا جوعاً • ولا أستطيع فوق ذلك ان اطعم الجيش الفرنسي كله •

العريف : وأنا لا أستطيع أن اطلب الى رجالي أن يذهبوا ويقاتلوا من أجلكم ومعهم خاوية • أصلحوا جسوركم بانفسكم وسانتظر عربتي سبع سنوات اذا اقتضى الأمر • (يخرج هو وجندياه) •

المعلم : ما حيلتي في ذلك ؟ لا يستطيع الانسان أن يرضي الناس جميعاً (يقوم ازاء مستخدميه بلور رب العائلة المحب) آه يا اولاد ، انتم لا تقدرون سعادتكم لانكم لا تملكون نزلاً • يجب أن نحمي انفسنا من الذئاب اليس كذلك ؟ وحين افكر في العذاب الذي تعذبناه لكي نسجل النزول في دليل ميشلان ... (وعندما يرى العم غستاف وجورج لا يبديان اي تعاطف يفضب •) لا تبقيوا واقفين هنا كالأوتاد (الى داخل النزول) ياسيدي لم يبق احد في الفناء •

العقيد : (وهو السيد الذي بلباس الميدان ، يخرج من النزول ويتجه صوب المعلم الذي يرافقه من الفناء الى الطريق) اسعارك فاحشة ، ١٦٠ فرنكا ثمن غداء •

جورج : (في هذه الأثناء يمضي جورج الى داخل النزول ويخرج منه سيمون التي تخفي وجهها بيديها) •

انصرف الجنود من زمان • وان كنت تواريت بسببهم فلا ضرورة لذلك لانه لا حيلة لك في الأمر •

سيمون : (ماسحة دموعها) ذلك لانهم من الكتيبة ١٣٢ اتفهم ؟ ثم ان الذين في الجبهة ينتظرون المساعدة ولأجل ذلك لابد اولا ياسيد جورج من أن يصلح جنود الهندسة الجسور •

المعلم : (عائداً من الطريق) كبد دسمة ، ثروته ، فخذ خاروف ، هليون ، شابلن ، قهوة مارتيل ممتاز • في مثل هذه الايام • • وعندما تقدم قائمة الحساب تثور ثائرتهم • اما الوجبة فهم يريدونها في لمح البصر لانهم لا يطيقون التأخير منذ اللحظة التي يتركون فيها منطقة العمليات • ضابط ، اتفهمون ، عقيد ! • مسكينة فرنسا ! (وقد رأى سيمون يؤنبها ضميرها) وانت لا تتداخلين في شؤون المطبخ • (يعود الى النزول) •

جورج : (للمعلم غستاف مع اشارة نحو سيمون) تحس بالغجل بسبب ما جرى لجنود الهندسة •

سيمون : ماذا سيقولون عن النزول ياسيد جورج ؟

جورج : (لسيمون) غيرك ينبغي أن يغجل في الحقيقة لا انت • الفئلق يبتز الناس كما ترسل السماء المطر وصاحب النزول يحطه أسعاره كما يفعل الكلب حاجته • ولكنك لست النزول ياسيمون واذا مدح الناس خموره فلا حق لك أن تفرحي واذا انهار

سقفه فلا حق لك أن تبكي • لم تختاري أنت قماش الغطاء • وانت لم ترفضي
اطعامهم • اتفهمين ؟

سيمون : (بلا قناعة) نعم ياسيد جورج •
جسورج : أندريه على يقين من أنك هنا لكي تحافظي له على عمله • هذا كل مافي الأمر •
والآن نمضي الى باحة المدرسة والتقي فرنسوا الصغير • ولكن لا تصفي الى امه
التي ستخوفك من طائرات « شتدكا » • والا قضيت معظم الليل تعلمين أنك
تعاربين • (يدفعها الى داخل النزل ، للعلم غستاف) آه من الخيال •
العلم غستاف : (وهو يصلح الاطار) وايضا فهي لا تعب أن تذهب الى باحة المدرسة • فهي
تستقبل فيها بالشتائم لان الوجبات باهظة الثمن •

جسورج : (بتنهذ) وبحسب معرفتي بها فسوف تعود الى الدفاع عن المعلم • فسيمون بنتمستقيمة
المعلم : (خارجا من النزل ينادي صوب المخزن وهو يصفق بيديه) مورييس • روبر •
صوتروبير : (صوت روبر الساخر شيئا ما آتيا من المخزن) ماذا ؟
المعلم : اتصل النقيب فيتان هاتفيا قبل حين • وهو يود لو تستأنف السير حالا الى « بورديو »
ومعك بقية براميل الخمر •

صوتروبير : هذه الليلة ؟ ولكن هذا غير ممكن ياسيد هنري • فمئذ يومين ونحن نسير •
المعلم : اعرف ، اعرف • ولكن ماذا تريد أن افعل ؟ النقيب يرى أن نقل البراميل شديد
البطء • وهذا طبيعي في هذه الطرق المزحومة • • وصدقني أنني لا أحرملك النوم
عن طيب قلب (يشير اشارة تنم على العجز) •

صوتروبير : الطرق مزحومة في الليل وفي النهار • ولابد من السير والاضواء معتمة •
المعلم : انها العرب • ونحن لا نستطيع أن نعاذي افضل ذبائننا • ثم ان أمي شديدة
الحرص عليه • فعبثا أذن • (للعلم غستاف) : أما أنتي هذا الاطار بعد ؟
(يصل السيد شافيز العمدة من الطريق ومحفظته تحت ابطه وهو ظاهر الاضطراب) •

العلم غستاف : (يلفت انتباه المعلم) السيد العمدة •
العمدة : علي أن اكلمك مرة أخرى بشأن سياراتك وأنا ألح هذه المرة • يجب أن تضعها
تحت تصرفي من أجل النازحين •

المعلم : ولكنني قلت لك أنني تعهدت بنقل خمر النقيب فيتان • ولا أستطيع أن أرفض له
ذلك • وامي والنقيب صديقا طفولة •

العمدة : « خمر النقيب » ياهنري أنت تعلم كم يشق على أن أتدخل في هذه المسائل • • •
ولكن بعد أن وصلنا الى هذا الحد فمن غير الممكن اطلاقا أن أراعي العلاقات التي
تقيمها مع هذا الفاشي فيتان •

(تخرج سيمون وقد علقت في صدرها سقطة عليه اكياس من الورق هي وجبات النازحين وفي كل يد سلة ممتلئة أيضا اكياسا •

المعلم : (مهدداً) : فيليب انتبه لنفسك عندما تنعت النقيب بأنه فاشي •
العمدة : (بلهجة مرارة) • انتبه لنفسك ، هذا كل ما عندكما أنت ونقيبك في الوقت الذي يكون الالمان على اللوار ••• ان فرنسا في طريقها الى الدمار •

المعلم : ماذا تقول ؟ أين الالمان ؟
العمدة بقوة : على اللوار • اما الجيش التاسع الذي كان مقدر له ان يرسل للتعزيز فقد وجد الطريق العامة رقم ٢٠ يسدها النازحون • ان سياراتك مصادرة ككل سيارات « سان مارتان » جهزها لصباح غد حتى تغلي النازحين من باحة المدرسة • هذا هو أمر السلطة • (يخرج من محفظته اعلانا أحمر صغيراً ويشرع في الصاقه على باب المرآب) •

سيمون (بصوت منخفض : ساخطة ، لجورج) : وصلت الدبابات يا سيد جورج •
جورج : (يطوق كتفها بذراعه) : نعم ياسيمون •
سيمون : وهي على اللوار وستنفذ الى « تور » •
جورج : نعم ياسيمون •
سيمون : وسيأتون الى هنا اليس كذلك ؟
المعلم : الآن فهمت لم كان النقيب مستعجلاً • (منفعلا جدا :) الالمان على اللوار • لكن هذا رهيب ! (يقترب من العمدة الذي ما يزال منهما في وضع اعلانه) : دع هذا يافيليب ولندخل • يجب ان أحدثك على انفراد •

العمدة : (غاضباً) لا ياهنري ، انتهى الأمر ، ولن نتحدث بعد على انفراد • وعلى رجالك ان يعلموا ان سياراتك مصادرة ووقودك أيضاً • فقد غضضت النظر كثيراً •
المعلم : أجننت ؟ في مثل هذا الوضع تصادر سياراتي ! اما الوقود فلا وقود عندي ما عدا القليل في المضخة هنا •

العمدة : (اليس لديك مخزونات لم تصرح بها ؟ !)
المعلم : ماذا ؟ تتهمني بتخزين الوقود خلافاً للقانون ؟ (خارجاً عن طوره) : ياعم غستاف هل عندنا هنا مخزونات وقود ؟ (يتظاهر العم غستاف بأنه لم يسمع ويهم بدفع الدولااب الى المرآب) •

المعلم : (يصرخ) ياموريس ، يارويير ! تعالا حالا ! ياعم غستاف •• (يقف العم غستاف)
تكلم : اعندنا وقود لم نصرح به نعم أم لا ؟

- العم غستاف : (لا علم لي بشيء (لسيمون التي تحلق فيه بعينين واسعتين) : اذهبي أنت الى عملك بدلا من أن تظلي هنا تتبعين الى ما يقال .
- المعلم : ياموريس ! ياروبير ! أين تندسان ؟
- العمدة : اذا لم يكن عندك فضلة من الوقود فكيف تفعل اذن لتنقل خمر النقيب ؟) :
- المعلم : اهو فح ايها السيد العمدة ؟ اذن ساجيبك بما يلي : انني انقل خمر النقيب بوقود النقيب . ياجورج ، هل علمت أن لدي وقودا لم اصرح به ؟
- جورج : (وهو ينظر الى ذراعه) منذ أربعة أيام لا غير عدت من الجبهة .
- المعلم : طيب ، أنت لا تستطيع أن تعلم شيئا . ولكن هناك موريس وروبير . (في هذه الاثناء يصل موريس وروبير) موريس ! روبر ! السيد شافيز يتهم النزل باخفاء الوقود . اني اسالكما بحضور السيد شافيز هل هذا صحيح ؟ (يتردد الاخوان)
- العمدة : يا موريس وياروبير ! انتما تعرفانني فانا لست شرطيا . ولا احب أن اتدخل في هذه المشاكل . لكن فرنسا بحاجة الى الوقود في هذه الآونة وأنا اطلب اليكما أن تؤكدا لي وجود الوقود هنا . اتوجه الى ضميركما .
- المعلم : ماذا تقولان ؟
- موريس : (عابسا) لا علم لنا بالوقود .
- العمدة : طيب هذا كل ما عندكما ؟ (لسيمون :) أنت لك اخ في الجبهة أم لعلك أنت أيضا لا ترغبين في أن تقولي لي ان الوقود موجود هنا .
- سيمون : (التي كانت متماسكة اول الأمر ، تاخذ في البكاء . .)
- المعلم : وهكذا اذن . تريد أن تجر أطفالا ليشهدوا علي . لا حق لك ايها السيد العمدة في أن تقوض الاحترام الذي تحمله هذه الطفلة لمعلمها (لسيمون) : امض ياسيمون
- العمدة بضجر : (ما تزال تبتز نازحي المدرسة بثمن وجباتك . اما جنود الهندسة فقد تركتهم ينصرفون ولم تملأ صحافهم الى نصفها . ولأنك تشلح النازحين آخر فلس من فلوسهم فهم لا يستطيعون التحول عن هذا المكان .
- المعلم : هذا المكان ليس مؤسسة خيرية وانما هو مطعم .
- العمدة : طيب ، طيب . المعجزة وحدها يمكن أن تنقذ فرنسا . ففرنسا متعطنة حتى منح العظم (يخرج ، صمت) .
- المعلم : امضي ياسيمون امضي .
- (تنصرف سيمون بخطى بطيئة مترددة وهي تتلفت ابدا الى البوابة ، واثناء سيرها يقع الكتاب الذي كانت تخفيه في السقف على الارض . فتلتقطه بوجل ثم تخرج من النزل ومعها الوجبات والسلتان !

حلم سيمون مآشار الأول

ليلة ١٤ - ١٥ حزيران

(موسيقى • ومن الظلام ينبعث الملك ويقف على سطح المرآب • ذهب وجهه
يمحوه كل تعبير فيه • يمسك بيديه طبلًا وينادي ثلاث مرات بصوت مرتفع «جان»
ثم تستضيء خشبة المسرح وترى سيمون في فناء النزل • ترفع بصرها نحو الملك
وقفة الفسيل تحت ذراعها •)

الملك : يا جان ، حان وقت العمل • والا فان فرنسا ، بلادنا العظيمة تهلك بعد فترة
قصيرة ، ولهذا فتش الرب عن عون فاتحه ببصره اليك أنت خادمته المتواضعة
وها أنا أحمل اليك بأمر الرب طبلًا • خذيه ، وانتزعي الشعب الطيب من همومه
الصغيرة واعلمي أن الطبل لا يرن الا اذا وضعت على الارض • فكانك انما تدفين
ارض فرنسا نفسها • دقي دقة التجمع ، وليرأف بفرنسا جميع أبنائها كباراً
وصغاراً أغنياء وفقراء •

أحشدي نوتية المراكب على السين وليعبروها مراكبهم •
أحشدي فلاحى الجيرونند لان الخبز والخمر ينقصانها •
ليصنع لها نحاسو « سان دنيس » دبابات للمعركة • وليمض نجارو ليون في غفلة
عن العدو ليفكوا الجسور • قولي لهم ان فرنسا أهم التي حملتهم في أحشائها والتي
استهزؤا بها وجلدوها في وجهها ، فرنسا العاملة العظيمة ، وشاربة الخمر
العظيمة ، بحاجة اليهم في محنتها ، امضي ولا تتأخري •

سيمون : (تنظر لترى ان كان قريبا شخص آخر) : وهل من الواجب أن أقوم أنا بذلك
يا سيدى • ألسنت أصغر بكثير من أن أكون القديسة جان •

الملك : لا •

سيمون : اذن سأفعل ما امرتني به •

الملك : سيكون الامر شاقا •

سيمون : (بحياء) أأنت اخي أندريه ؟

الملك : (لا يجيب)

سيمون : كيف حالك ؟

(يتوارى الملك ، يخرج من الظلمة جورج يجر قدميه جراً وهو يحمل الى سيمون خوذة من خوذ الجيش الفرنسي وبنديقية قصيرة •

جورج : (الخوذة والسيف فسوف تحتاجين اليهما • لم تخلقي لهذا ولكن المعلم ليس في عهدته الا كسيح وطفلة • لا تعلمي هموما بشأن عملك • اصغي الي : الدبابات تمر وتسحق كل شيء كأنها هاشمات اللحم • ليس غريباً أن يكون أخوك قد صار ملاكاً •

سيمون : (تتناول الخوذة والبنديقية) : أتريد أن أنظفهما لك يا سيد جورج ؟

جورج : لا ، فهما لك • أنت التي ستحتاجين اليهما فانت جان العذراء •

سيمون : (تضع الخوذة على رأسها) : نعم ، صحيح • يجب أن أذهب الى أورليان حالا لأرى الملك وهي تبعد ثلاثين كيلو متراً الدبابات تجري بسرعة ٧٠ كيلو متراً في الساعة وحذائي مثقوب ولن يتوفر لي حذاء آخر قبل الفصح • (تنهيا للذهاب) لوح لي على الأقل بيديك لكي لا أخاف لأن هذه المعارك قصص بالية دامية جداً • (يلوح لها جورج بيده المعصوبة كما يتفق له • ثم يختفي • تشرع سيمون في السير على طريق أورليان فتدور على خشبة المسرح دورانا) •
تغني بصوت عال :

عندما ذهبت الى « سان نازير » •

لم أكن لابسة سروالي

هند ذاك أخذ الجميع يصرخون

أين تركت سروالك ؟

فاجبتهم : أمام سان نازير

شديدة الزرقة كانت السماء

والشوفان شديد الجنون

ويا لله شديدة الزرقة السماء

(يأخذ مورييس وروبير السائقان في الغب وراءها فجأة وهما يلبسان قطعاً من دروع

العصور الوسطى فوق بذلات العمل الزرقاء •)

سيمون : ماذا تفعلان هنا ؟ لم تتبعانني ؟

روبير : نتبعك لأننا حرسك الشخصي • ولكن ، رحمة بنا ولا تغني هذه الاغنية • فهي

غير لائقة أبداً • نحن خطيباك فتصرفي على هذا الاساس •

مورييس : نعم سرا •

- (يقبل العم غستاف عليهم ، وعليه سلاح بسيط من العصر الوسيط • يسير كأنه لا يراهم ويريد أن يمضي في طريقة) •
- سيمون : عم غستاف !
- العم غستاف : أنت لا شغل لك معي • في مثل سني وما زلت أجبر على حشو المدفع • لا حد لجسارتهم • امضي ، عيشي من الحلوان ، وموتي من أجل فرنسا •
- سيمون : (بصوت منخفض) ولكن فرنسا أمك وهي في خطر •
- العم غستاف : أمي كانت السيدة بوارو ، الفسالة • كانت في خطر ، تعرضت لخطر ذات الصدر ، وماذا كنت أستطيع أن أفعل لها أنا ؟ كان يجب أن تتناول كميات من الادوية ولكني لم أكن أملك المال •
- سيمون : (صارخة) في هذه الحالة أمرك باسم الله والملاك أن تعود من حيث أتيت وأن تأخذ المدافع على عاتقك وأن تصوبها على العدو • (ملاطفة :) وسوف أنقذها لك •
- العم غستاف : على هذا الأساس اختلف الأمر • هاك خذي رمحي •
- (يضع الرمح على كتفها ويسير في أثرها •)
- موريس : كم بقي من الوقت يا سيمون ؟ على كل حال ، كل هذا لا يفيد غير رأس المال •
- « يا كادحي كل البلدان اتحدوا » •
- « اذهبوا واصلحوا جسوركم بانفسكم أما نحن فسننتظر عربتنا • »
- (تجيب سيمون هي الأخرى بلغة العلم التي لا يفهمها المشاهد • وهي تتكلم بقدر عظيم من قوة القناعة) •
- موريس : (الذي فهم ما تقول) •• بالفعل • هذا صحيح • طيب • فلنتابع طريقنا •
- روبير : أنت تعرجين يا سيمون فهذه العداث أثقل من أن تحملها •
- سيمون : (وقد أنهكها التعب فجأة) معذرة • ليس هذا شيئاً ذا بال • إنما لم أكل في الصباح وهذا هو السبب • (تقف لتجفف عرقها :) ستتحسن حالي بعد لحظة •
- ياروبير هل تتذكر ما ينبغي أن أقوله للملك •
- روبير : (يقول شيئاً بلغة العلم ، شيئاً لا يفهم ثم) هذا كل شيء •
- سيمون : شكراً جزيلاً • بكل تأكيد • انظر هناك • لقد تراءت أبراج أورليان •
- (يظهر العقيد بلامته وفوقها لباس الميدان • يعبر الفناء خفية •)
- العم غستاف : بداية حسنة • فالمارشالات يغادرون المدينة ويهربون !••
- سيمون : لم الشوارع مقفرة الى هذا الحد ياعم غستاف ؟
- العم غستاف : لعل الناس جميعاً يتغنون •
- سيمون : ولم لا يدقون أجراس النفر عندما يصل العدو ياعم غستاف ؟

- العم غستاف : لابد انهم أرسلوا الاجراس الى بورديو بناء على طلب النقيب « فيتان »
(يظهر المعلم في مدخل النزل • وهو يلبس على رأسه خوذة علقت عليها ريشة حمراء وعلى صدره قطعة من الفولاذ اللامع •)
- المعلم : اذهبي حالا وابتزي نازحي المدرسة بثمن وجباتنا •
- سيمون : ولكن يا سيد هنري ان فرنسا آمنة في خطر • والامان على اللوار • ويجب ان اذهب لأكلم الملك •
- المعلم : غريب ! النزل يفعل في الحقيقة كل ما يستطيعه • لا تنسي ما لمعلمك عليك من الاحترام •
- (يبدو في المرآب رجل بلباس أرجواني •)
- سيمون بفخر : أترى يا سيد هنري ، هذا هو شارل السابع • (يتضح ان الرجل ذا اللباس الأرجواني انما هو العمدة الذي يلبس الرداء الملكي فوق بذلته •)
- العمدة : صباح الخير يا جان •
- سيمون : (دهشة) أنت اذن هو الملك ؟
- العمدة : نعم أنا السلطة وأنا اصادر السيارات • يجب ان أحدثك على انفراد يا جان •
(يتوارى في الظلمة السائقان والعم غستاف والمعلم • يجلس العمدة وسيمون على القاعدة الحجرية لمضخة الوقود •)
- العمدة : انتهى كل شيء يا جان • سافر المارشال ولم يترك عنوانا • وقد كتبت الى امير الجيش اطلب مدافع ولكن الرسالة المختومة بالخاتم الملكي عادت الي دون ان تفتح • أما المسؤول عن جياد الملك فيعلن انه جرح في ذراعه وان في هذا ما يكفي • مع ان أحدا لم يشاهد جرحه قط • كل شيء متعفن حتى مخ العظم • (يبكي) لاشك انك قدمت لتلوميني على ضعفي • وإني لضعيف حقًا • ولكن أنت ما شأنك ؟ فقبل كل شيء اريد ان تقولي لي أين الوقود ؟
- سيمون : في معمل الآجر بالتأكيد •
- العمدة : قد غضضت النظر أعرف ذلك • ولكنك أنت تستلين من النازحين آخر فلس من فلوسهم بوجباتك المبتزة •
- سيمون : إن كنت أفعل ذلك فلنكي أحفظ للملاك عمله أيها الملك شارل •
- العمدة : والسائقون ؟ أمن اجل المحافظة على عملهم ينقلون خمر النقيب فيتان بدلا من ان ينقلوا النازحين •
- سيمون : وهؤلاء أيضا لان المعلم طلب ان يحتفظ بهم مستخدمين خصوصيين • وعليه فلا يذهبون الى الجبهة • اتفهم ؟

العمدة : (آه نعم • تبني من التجار الأشراف • أنا مدين لهم بجيادي البيضاء • النبلاء ضد الملك • على كل حال هذا مكتوب في كتابك • أما أنت فالشعب خلفك • ولا سيما موريس • يا جان ألا نستطيع أن نعقد اتفاقاً أنت وأنا ؟

سيمون : لم لا أيها الملك شارل • (مترددة :) لكن يجب أن لا تزعج نفسك فتتداخل في هذه المسائل • وهكذا تصبح الصحف ملأى إلى حافاتهما •

العمدة : ساري ما يمكنني فعله • لا بد لي من أن أكون حذراً وألا ألغوا مخصصاتي السنوية • ثم اني عند الجميع الرجل الذي يغض النظر • ولذا فعندما أصدر أمراً لا يمثل له أحد • وعلي تقع كل المضايقات • انظري إلى جنود الهندسة : فبدلاً من أن يستولوا عنوة وبكل بساطة على ما يحتاجون إليه من النزل جاؤوا إلي وقابلوني : وفي هذه الظروف يجب ألا ندهش إذا تركني الدوق « دي برغوني » أسقط وانحاز جهاراً إلى الإنكليز •

المعلم : (يبدو عند الباب) أنت مستاء أيها الملك شارل على ما أسمع ؟ هلا تفضلت فوضعت نفسك موضع الإهالي • مصت دماؤهم • ما من إنسان أكثر احساساً مني لما يمس فرنسا ولكن والأسفاه • (يشير إشارة عجز ويختفي) •

العمدة : (مدعناً) اذهبي بعد هذا واكسري الإنكليز !

سيمون : علي اذن أن أدق الطبل • (تجلس على الأرض وتدق الطبل الذي لا يرى ، ترن كل ضربة وكأنها تنبعث من الأرض نفسها) اظهروا يانوتية السين ، اظهروا يانحاسي « سان دنيس » وانتم يا نجاري ليون ، اظهروا ها أن العدو يجيء !

العمدة : ماذا ترين يا جان ؟

سيمون : لقد وصل الأعداء • البتوا في مواقعكم • على رأسهم يتقدم الطبال الكبير وصوته صوت ابن آوى ، وجلد طبله جلد يهودي ، وعلى كتفه يجثم عقاب رأسه كراس الصراف فوش من « ليون » • ووراءه بالذات المارشال مشعل الحرائق وهو راجل وأنه لمثل مهرج كبير • وهو يلبس سبع بزات ولكن ليس له في واحدة من السبع هيئة إنسان • وفوق هذين الشيطانين تتراقص مظلة مصنوعة من ورق الجرائد مما يسهل تعرفهما • وخلفهما في سيارة الجلاذون والمرشالات وقد سمت جباههم بميسم الصليب المعقوف • ووراءهم تتابع تتابعاً لا نهاية له المدرعات والمدافع والقاطرات والشاحنات تحمل المذابح وسر القربان المقدس وغرف التعذيب • لأن كل شيء مجهز تجهيزاً آلياً وهو يمضي بالقصى سرعته • تأتي أولاً العربات المحملة بالعتاد ،

ووراءها العربيات المحملة بالغنائم • أما الناس فيكتفون بعصدهم وأما القمح
فجمعونه • وهكذا فحيثما حلوا انهارت المدن وإذا رحلوا خلفوا الصحراء • لكنهم
لن يتقدموا بعد الآن • فها قد حضر شارل ملك فرنسا وحضرت خادمة الرب •
وخادمة الرب أنا •

(في هذه الاثناء يتجمع جميع الفرنسيين الذين ظهروا على خشبة المسرح او الذين
سيظهرون فيما بعد • وكلهم مسلحون بأسلحة العصور الوسطى وبقطع من دروع •)

سيمون : (مشرقة) أترى أيها الملك شارل • لقد جاؤوا جميعاً •
العمدة : لم يأتوا جميعاً يا جان • لا أرى أمي أيزابو مثلاً • وأمير الجيش انصرف غاضباً •
سيمون : لا تخف أبداً لأنني سأتوجك ملكاً كيما تقوم الوحدة بين الفرنسيين • انظر لقد
جئت بتاجك •
(تخرج تاجاً من قفطها) •

العمدة : ولكن مع من سالع ببالورق اذا لم يعد أمير الجيش •
سيمون : سيعطونه اجازة •
(تتوج سيمون رئيس البلدية • في المؤخرة يظهر جنود الهندسة يدقون على قنورهم
بمغارفهم صخب شديد •)

العمدة : ما هذه الاجراس ؟
سيمون : هذه اجراس كاتدرائية رينس •
العمدة : أم لعلهم جنود الهندسة الذين أرسلتهم الى النزل طلباً للطعام ؟
سيمون : تماماً • فهم لم يعطوا شيئاً حتى ان قنورهم ظلت فارغة • وقنورهم الفارغة هي
اجراس تتويجك أيها الملك شارل •

العمدة : ما زلت تدقون ! انقلعوا !
الجميع : يعيش الملك وجان العذراء التي توجته •
العمدة : (لسيمون) شكراً عظيماً يا جان فقد أنقذت فرنسا •
(يظلم المسرح • ووسط الموسيقى المشوشة ينطلق صوت مذياع في المذياع •)

٢ - المصافحة

في أول الصباح يجلس موريس وروبير السائقان ، والمم غستاف والجندي جورج يتناولون فطورهم . . . يُسمع صوت المذياع آتياً من الفندق .

المذياع : نعيد عليكم قراءة البلاغ الذي أذاعته وزارة الحرب هذا الصباح في الساعة الثالثة وثلاثين دقيقة : « على أثر عبور تشكيلات مدرعة عدوة نهر اللوار عبوراً مباغتة انتشرت طوابير من النازحين على الطرقات ذات الأهمية الاستراتيجية في مقاطعات وسط فرنسا . ان الحكومة تطلب بالحاح الى الأهلين أن يبقوا حيثما وجدوا كيما تخلي الطرقات من أجل تسيير التعزيزات .

موريس : حان الوقت لننسحب .

جورج : هرب مدير الخدم والخدم منذ الساعة الخامسة من هذا الصباح بعد أن قضوا الليل يعبثون الأنية الخزفية في صناديق . وقد هددهم صاحب الفندق بأنه سيجعل الشرطة تتعقبهم . ولكن هذا لم يفده شيئاً .

روبير : (لجورج) ولم لم توقفنا في هذه الساعة ؟
(جورج لا يجيب .)

موريس : لا شك أن صاحب الفندق هو الذي أسكتك ؟ (ينفجر ضاحكاً .)

روبير : جورج ألا تريد أنت أن تنسحب كبقية الناس .

جورج : لا سأنزع بزتي وأبقى . فعلى الأقل ساجد هنا ما أكله . الآن فقدت الأمل في شفاء نراعي .

(يخرج المعلم من النزل بادي الانهاك أنيق المظهر وخلفه تنعب سيمون وهي تسحب حقائبه .)

المعلم : (ضارباً بيديه) - موريس - روبير - غستاف هيا . فعلينا تحميل الأنية الخزفية . كل ما في المخزن يجب أن ينقل الى الشاحنات . يجب تمليح الشرائح اللحمية . ولكن قبل كل شيء حملوا الخمور الممتازة . فهوتك تشربها فيما بعد ، أما الآن فنحن في حرب . سترحل الى بوردو .

(يتابع المستخدمون فطورهم . وينفجر موريس ضاحكاً .)

المعلم : ما بكم ؟ ألم تسمعوا ؟ يجب أن تعزموا وتحمّلوا .

موريس : (بتهاون) السيارات مصادرة .
المعلم : مصادرة ؟ حماقات (بحركة طويلة) قرار المصادرة من أمس والدبابات الألمانية تنقض على سان مارتان . وهذا من شأنه أن يغير كل شيء . فما كان صحيحاً أمس لا يصح اليوم .

العم غستاف : (هامسة) صحيح .
المعلم : ارفع فنجانك عن فمك عندما أكلمك .
(تضع سيمون الحقايب وتنسل أثناء الاجوبة الأخيرة الى النزول .)

موريس : أتريد فنجانة آخر ياروبير ؟
روبير : طبعاً فلا يعلم المرء ما يصيبه غداً .
المعلم : (بالغا غضبه) هيا ، كونوا عاقلين وساعدوا معلمكم على تجميع القليل الذي يملكه . (وعنلما لا يرفع أحد رأسه :) ياعم غستاف اذهب أنت حالا واشرع في حزم الأنية الخزفية .

العم غستاف : (يقف نصف وقفة .) لم أفرغ من فطوري بعد . لا تنظر الي هذه النظرات فانها لم تعد تنجع . (بقسوة :) اغرب عني الآن أنت وأنيتك الخزفية . (يجلس) .
المعلم : وأنت أيضا أصابك ما أصابهم ؟ (وفي مثل سنك ؟) ينقل بصره من واحد الى آخر ، يشاهد الدراجة النارية ، بلهجة مريرة :) فهمت . أنتم تقولون في أنفسكم ، لم يبق الا أن ننتظر الألمان . فالمعلم نفذت قواه . اهذا حبكم واحترامكم لمن يطعمكم . (للسائقين) وقعت بامضائي ثلاث مرات لأشهد أنه لا يستغنى عنكم في عمليات النقل لدي . ولولاي لكنتم الآن في الجبهة . وهكذا تكافئونني ؟ هذا مربع من يتصور أنه يكون مع مسخدميه عائلة صغيرة (من فوق كتفه :) سيمون ، أعطني قدح كونياك فقد خارت قواي . (وحين لا يتلقى جواباً) سيمون ، أين اختبأت ؟ ها هي ذي الأخرى تنصرف !

(تخرج سيمون من الفندق لابسة سترتها ، متهيئة للانصراف . وهي تسعى أن تمر من غير أن يلحظها المعلم .)

المعلم : سيمون !
(تستمر سيمون في طريقها .)
المعلم : (أنت مجنونة فلا تجاوبين ؟)
(تأخذ في الركض وتتوارى . يهز المعلم كتفيه ويلمس باصبعه جبهته .)
جورج : ماذا جرى لسيمون ؟

- المعلم : (يلتفت الى السائقين) هكذا اذن : ترفضون الطاعة ؟
- موريس : ليس هذا هو الموضوع • سننطلق بعد أن نغفر •
- المعلم : والآنية الخزفية ؟
- موريس : سننقلها على شرط أن تحملها أنت نفسك
- المعلم : أنا
- موريس : نعم أنت • أليست لك ؟
- روبير : (مخاطباً موريس) وبديهي أننا لا نستطيع أن نضمن وصولها الى بوردو •
- موريس : ومن يستطيع أن يضمن شيئاً في مثل هذه الايام •
- المعلم : لكن هذا فظيع ! اتعلمون ما الذي يكلفه رفض الطاعة هنا في مواجهة العدو •
- أجعلكم ترمون بالرصاص هنا •
- (يصل والدا سيمون •••)
- المعلم : ماذا جئتما تفعلان هنا انتما ؟
- السيدة ماسار: ياسيد سويو جئنا بشأن ابنتنا سيمون • يقال أن الألمان سيصلون بين لحظة وأخرى وانك ستترحل وسيمون صغيرة ، والسيد ماسار قلق بشأن العشرين فرنكا •
- المعلم : اتصور أنها انصرفت • لا ردها الله •
- جورج : اليست سيمون في البيت ياسيدة ماسار ؟
- السيدة ماسار: (لا ياسيد جورج)
- جورج : (غريب) •
- يصل العمدة ومعه شرطيان • وخلفهما تستتر سيمون •
- المعلم : (وصلت في اللحظة المناسبة يا فيليب • (وبحركة طويلة :)
- يا فيليب ، أنا بازاء عصيان ! فتك ، فانت السلطة •
- العمدة : (هنري ، علمت من الطفلة ماسار ان في نيتك ارسال السيارات الى مكان امين •
- وساحاول دون هذه المخالفة للقانون بكل الوسائل بما فيها القوة •)
- (يشير اشارة باتجاه الشرطيين)
- المعلم : سيمون اتملكين الجرأة على هذا الفعل ؟ ياسادة انما هذه مخلوقة أويتها عندي
- رحمة باهلها !
- السيدة ماسار: (تهز سيمون) ما الذي فعلته ايضاً ؟ (تغزل سيمون صامته) •
- موريس : أنا أرسلتها •
- المعلم : وأصغيت الى ما يقوله موريس هذا ؟

السيدة ماشار: سيمون كيف استطعت ؟..

سيمون : فعلت هذا لأساعد السيد العمدة يامي فهناك حاجة الى سياراتنا .

المعلم : سياراتنا !

سيمون : (سيمون وقد أخذت ترتبك) ولكن الطرق مسدودة في وجه اندريه (لا تجد ما تقوله : ! من فضلك ياسيدي العمدة اشرح لهم أنت .

العمدة : ياهنري حاول أن تضع حدوداً لانانيتك . لقد أحسنت صنعاً هذه الطفلة إنها جاءت لمقابلتي . ففي مثل هذه الايام التي نعيشها يعتبر ملك كل واحد ميراثاً لفرنسا . ولداي في الجبهة وهذه حال أخيها أيضاً . ذلك يعني أن أولادنا لم يعودوا لنا .

المعلم : (خارجاً عن طوره : اذن لم يعد هناك نظام ؟ ولم يعد للملكية وجود اليس كذلك ؟ لم لا تقدم النزل هدية لعائلة ماشار ، ما دمت فيه . ولعل السادة السائقين يرغبون في اقتسام صندوقي ؟ تلك هي الفوضى ! لا بد أن أذكرك ياسيد شافيز ان أامي والسيدة زوجة المحافظ كانتا في مدرسة داخلية واحدة . وما زال من الممكن الاتصال بها هاتفياً .

العمدة : (ملطفاً لجهته) انني لا أفعل سوى واجبي .

المعلم : قليلاً من المنطق يافيليب . تحدثت عن ميراث فرنسا . مدخراتي آنية السفرة الخزفية الجميلة ، الآنية الفضية اليس ذلك ميراث فرنسا ؟ وهل ينبغي أن تضع كل ذلك في قبضة الألمان ؟ لا ينبغي أن يقع في قبضتهم أي فنجان قهوة ، ولا أية شريحة لحم ، ولا أية علبة سردين . الصحراء هي ما ينبغي أن يجدوه لدى وصولهم . أنسيت هذا وانت العمدة ؟ كان عليك أن تأتي لتلقاني وتقول لي : ياهنري واجبك أن تضع أرزاقك في مامن من الألمان . واجيبك أنا على هذا الكلام: يا فيليب ، من أجل ذلك أنا بحاجة الى سياراتي .

(تصل من الشارع ضوضاء جمهور . يرق الجرس عند مدخل النزل ويضرب على أحد الأبواب) .

المعلم : ماذا يجري ؟ اذهب يا جورج وانظر ما الامر ؟ (يذهب جورج الى النزل) .

المعلم : عليك أن تقول للمستخدمين الذين أمعنوا في نسيان واجبهم أن أرادوا أن يذهبوا ويتركوا كل أرزاقهم : عليك أن تقول لهم : (يلتفت الى السائقين :) ايها السادة اهيب بوطنيتكم احزموا الآنية .

جورج : (الذي عاد) هؤلاء نازحو المدرسة ياسيد هنري . سمعوا أنك تريد أن تبعث

السيارات الى مكان أمين • وهم هائجون ويريدون الكلام الى السيد العمدة •
المعلم : (وقد شعب فجأة) أحسنت عملاً يا فيليب • وكل هذا من سيمون ! أسرع يا جورج
وأغلق البوابة • (يذهب جورج ليغلق البوابة) استعجل ! اركض ! تلك هي
عاقبة تعريض الناس على ثمن الوجبات الدهماء • (للشرطيين) اعملا شيئاً !
فوراً ! يجب أن تطلب نجدة يا فيليب بالهاتف • أنت مدين لى بهذا • أنا في
خطر يا فيليب • أرجوك يا فيليب ساعدني •

العمدة : (للشرطيين) اذهبوا وحرسوا البوابة (للمعلم :) أنت تقول حماقات • فانت
لا خطر عليك وقد سمعت أنهم يريدون مقابلتى (يبدأ الضرب على البوابة
أيضاً :) أدخل وفداً منهم • لا أكثر من ثلاثة •
(يشق الشرطيان الباب ويفاوضان الجمهور ثم يدخلان ثلاثة أشخاص : رجلين
وامرأة تعمل رضيعها) •

المعلم : ما الأمر ؟

(أحد النازحين في هياج بالغ) سيادة العمدة نحن نطالب بالسيارات •

المعلم : هذا مع أنكم سمعتم جيداً أنه يجب إخلاء الطرقات •

المرأة : اخلاؤها لكم ؟ أما نحن فعلى من غير شك أن نبقي هنا ننتظر القاذفات الألمانية •
العمدة للنازحين: أيها السيدات والسادة اياكم والدعر • وقد اتخذت كافة الترتيبات بشأن
المركبات • وكل ما يرغب فيه النزل هو أن ينقذ بعض العاجات الثمينة من خطر
يهندما به العدو •

المرأة : (ساخطة) أترون ، هذا ما توقعناه ! ينوون أن ينقلوا الصناديق بدلاً من الناس •
(يسمع صوت الطائرات)

أصوات من الخارج: طائرات شتوكا •

المعلم : انها تنقض •

(يتزايد الصوت تزايداً مرعباً • تنقض الطائرات فينبطج الجميع على الأرض •)

المعلم : (بعد أن ابتعدت الطائرات) هنا يجازف المرء بحياته • وأنا ذاهب •

أصوات من الخارج: هاتوا السيارات • هل تبقى جميعاً هنا لنقتل ؟

المعلم : وما حمل شيء بعد يا فيليب !

سيمون : (غاضبة) ليس هذا وقت التفكير بالمؤن • لا حق لك في ذلك •

المعلم : (منذهلاً) ماذا ؟ اتجرتين !

سيمون : المؤن نستطيع أن نوزعها على هؤلاء النازحين •

- نـازـح : آه ، أهـي مؤن ؟ أهـي مؤن ما تتحدثون عن نقله .
 مـوريس : تمامـة .
 المـرأة : تصوروا أننا لم نستطع الحصول على وجبة الصباح !
 مـوريس : انه لا يريد أن يحمي مدخراته من الالمان بل من الفرنسيين .
 المـرأة : (تندفع الى البوابة) افتحوا البوابة (وعندما يوقفها الشرطيان تصرخ من خلف الجدار) ما سيعملونه على السيارات هو مؤن النزل .
 المـعلم : فيليب لا يجوز لك أن تدعها تصرخ بهذا الصراخ .
 أصوات من الخارج : انهم يمررون المؤن خفية . اخلعوا البوابة . اليس بيننا رجال ؟ ينقلون المؤن ويسلموننا نحن الى الدبابات الألمانية .
 (يخلع النازحون الباب . يتوجه العمدة الى ملاقاتهم)
 العمدة : أيها السادة والسيدات . اياكم والعنف . كل شيء سيسوى .
 (وبينما يفاوض العمدة النازحين عند البوابة ينشأ في الفناء شجار كلامي فتتكون جماعتان : المعلم واحد النازحين والمرأة وأهل سيمون من جهة ، ومن الجهة الأخرى سيمون والسائقون والنازح الثاني والعم غستاف . يظل جورج على حدة ويتابع فطوره . وفي هذه الاثناء تخرج العجوز السيدة سوبو من غير أن يلحظها أحد . وهي امرأة طاعنة في السن وكل ثيابها سوداء) .
 المـرأة : بقي ما لا يقل عن ثمانين شخصاً لا يجدون وسيلة تنقلهم .
 المـعلم : ولكنك تحملين معك صرتك ، ياسيدتي فكيف يتحتم علي أنا أن أدع كل شيء ليست هذه السيارات لي أنا .
 العمدة : الى كم معلاً تحتاج ياسيد سويو ؟
 المـعلم : احتاج لما يستوعب ستين صندوقاً على الأقل . أما السيارة الثانية فيمكن أن تتسع بعد ذلك لثلاثين نازحاً .
 المـرأة : أنت تنوي إذن أن يبقى هنا خمسون نازحاً ، اهذا ما تنويه ؟
 العمدة : لنقل انك تكتفي بنصف سيارة لنستطيع على الأقل نقل الاطفال والمرضى .
 المـرأة : تريد أن تقسم كل عائلة شطرين ؟ أي عمدة هذا !
 المـعلم : ويمكن لثمانية أو عشرة أشخاص أن يتخذوا اماكنهم على الصناديق (للسيدة مـاشار) الفضل في ذلك لأبنتك .
 المـرأة : في هذه الطفلة من المروءة أكثر مما فيكم جميعاً .
 السيدة مـاشار : اعذر طفلتنا سيمون ياسيد هنري . أخوها هو الذي حشا رأسها بهذه الافكار وتلك كارثة حقاً .

- سيمون : أنتم تعرفون المنطقة • يمكنكم أن تسلكوا الطرقات الفرعية • وتتركوا الطريق الرئيسية العامة سالكة للقوات •
- روبير : لا ننوي أن نعبر مياه الطوفان بمؤنه •
- سيمون : ولكنكم تنقلون المرضى والاطفال •
- روبير : النازحون ، هذا شيء آخر
- العم غستاف : لا تتداخل في هذه الامور ياسيمون • هذه نصيحتي لك •
- سيمون : ولكن بلادنا الجميلة فرنسا تتعرض لخطر مميت ياعم غستاف •
- العم غستاف : وهذا الكلام أيضا جاءك من ذلك الكتاب اللعين « بلادنا الجميلة فرنسا تتعرض لخطر مميت » •
- روبير : نزلت السيدة سوبو وهي توميء اليك • (تمضي سيمون نحو السيدة سوبو) •
- المرأة : (للجماهور الذي يزدحم عند البوابة) ما علينا الا أن نستولي على كل شيء : السيارات والمؤن •
- السيدة سوبو : دونك المفتاح ياسيمون • خذي من المدخرات وأعطيهما ما يشتهون • عم غستاف ، جورج ساعداها •
- العمدة : (بقوة) مرحى يا مدام سوبو ، عظيم جدا •
- المعلم : كيف تفعلين هذا يا أمي ؟ وقبل كل شيء كيف خطر ببالك أن تنزلي ؟ تعرضين نفسك للموت في مثل هذا التيار من الهواء هنا • هذا عدا ما عندنا في القبو من خمور معتقة ومن مدخرات بقيمة ستين ألف فرنك •
- السيدة سوبو : (للعمدة) كل ذلك في خدمة النازحين • (لابنها بجفاف) هل تفضل نهبا بحسب الاصول ؟
- سيمون : (للمرأة التي تعمل رضيعها) سنوزع المؤن عليكم •
- السيدة سوبو : ياسيمون ان ابني ياخذ باقتراحك ويضع كل مدخرات الفندق تحت تصرف الناحية • ولا يبقى بعد هذا الا الاواني الخزفية والفضية • وهي لن تربككم • وسوف تحملونها • اليس كذلك •
- المرأة : ومجلاتنا داخل الشاحنات ماذا سيصيبها في هذه الحالة •
- السيدة سوبو : سننقل كل الناس الذين يمكننا نقلهم • ويرى النزل من دواعي كرامته ان يتكفل بمؤونة من يمكنون •
- صوت آخر : (أحد النازحين يصرخ باتجاه البوابة) غاستون ؟ هل يقبل العجوزان « غرافيل » وعائلة « مينيبى » أن يبقوا هنا اذا أمنت أعاشتهم •

- صوت من الخلف: (يصرخ) هذا محتمل جدا يا جان .
 المرأة : مهلا ! اذا مونونا فانا ايضا اقبل ان ابقى !
 السيدة سوبو: اهلا بك .
 العمدة : (صوب البوابة) ايها السادة والسيدات ، اخدموا انفسكم . مدخرات الفندق تحت تصرفكم .
 (يدخل بعض النازحين الى المخزن مترددين) .
 السيدة سوبو: واحملي الينا بعض زجاجات الكونياك ياسيمون من صنف مارتل الممتاز .
 سيمون : نعم ياسيديتي . (توميء الى النازحين ويدخل معهم الى المخزن العم غستاف وجورج .
 المعلم : أنت تشتهين موتي .
 (يسحب أحد النازحين الى خارج المخزن بمساعدة جورج صندوقاً من المؤن .
 يقوم وهو مشرق بدور البائع الجوال .
 أحد النازحين: فواكه ، شرائح لحمية ، شوكولاته ، وجبات للسفر ، مجاناً في هذا اليوم !
 المعلم : (يخرج عن طوره وهو يتأمل علب المحفوظات التي حملها النازحون مع جورج عبر الفناء والى الطريق) ولكن هذه بقالة فاخرة ، كبد دسمة !
 السيدة سوبو: (تهمس اليه بصوت خفيض) هلا سككت ! (للنازح بتودد كبير) ارجو ان تجد ذلك على ذوقك ياسيدي .
 (النازح الآخر يجر عبر الفناء بمساعدة العم غستاف سللا ملأى بالمؤن .)
 المعلم : (يثن نادبا) خمري من صنف « بومار » ١٩٣٣ ولكن هذا هو الكافيار ، وهذا .
 العمدة : هذه ساعة التضحيات ياهنري (بلهجة مؤثرة) المطلوب أن نرى مروءتك .
 موريس : (مقلداً تعجب المعلم) خمري من صنف « بومار » (بریت على كتف سيمون وينقرب في الضحك) يا سيمون ، في مقابل المتعة التي لمثل هذا المشهد فانا اقبل أن أحمل لك صناديق الآنية الخزفية .
 المعلم : (مفتاضاً) الحقيقة اني لا أرى في ذلك ما يضحك . (مع اشارة نحو السلل التي تختفي) ها قد وقعنا في النهب بحسب الاصول .
 روبير : (ملاطفاً وهو يعمل سلة) لا تدع نفسك تنهار . فبالقابل سنحمل لك آنيتك الخزفية .
 السيدة سوبو: موافقة (تأخذ بعض العلب والزجاجات وتحملها لأهل سيمون) خذوا ، خذوا انتم ايضاً . وأنت ياسيمون أعطي اهلك أقداحاً .
 (سيمون تنفذ الأمر ثم تذهب وتأتي بمنضدة تضعها بملاصقة الجدار ثم تفرق من السلة مؤناً وتناولها من فوق الجدار للنازحين الذين في الخارج) .

السيدة سوبو: موريؑ؁ روبير؁ عم غستاف آذوا اقداحا اتم ايضاً (بايماءة نحو الشرطة)
أرى القوة المسلحة قد خدمت نفسها • للمرأة التي تحمل الرضيع) وأنت ايضاً
أشربي جرعة معنا • (للجميع) سيداتي سادتي؁ لنرفع أكوابنا على شرف
مستقبل بلادنا الجميلة فرنسا •

المعلم : (وقد بقي وحده بمعزل عن الشرب) وأنا ؟ أشربون نخب فرنسا بدوني •
(يصب لنفسه قدحاً وينضم الى الجماعة)

العمدة : (للسيدة سوبو) ياسيداتي باسم ناحية سان مارتان أشكر النزل على الهبة
السخية التي قدمتها (يرفع قدحه) على شرف فرنسا؁ على شرف المستقبل •

جورج : ولكن ماذا تفعل سيمون •

(تظل سيمون منهمكة في توزيع الاطعمة على النازحين من فوق الجدار)

العمدة : سيمون ! (تقترب سيمون لاهبة الغدين مترددة) •

السيدة سوبو: هيأ ياسيمون؁ خذي قدحاً أنت ايضاً • الناس هنا مدينون لك بالجميل •
(يشرب الجميع) •

المعلم : (للسائقين) ها قد عدنا أصدقاء من جديد • أظنون حقاً؁ أظنون حقاً أنه كان
من الممكن أن أفكر للحظة واحدة في ترك النازحين هنا • ياموريس وياروبير أن لي
طبعي ولكني قادر تماماً على تقدير الدوافع الرفيعة حيثما وجدت • وأعرف كيف
أعترف بأخطائي • فذلك لا يخيفني • اصنعوا صنيعي • ولننس خلافاتنا الشخصية
الصغيرة • فهي توافه • أجدر بنا أن نكون جميعاً كتلة متماسكة تجاه العدو
المشترك • أتعدونني بذلك ؟ (يمد اليهم يده؁ يمد لها لروبير الذي يهزها وعلى
وجهه ابتسامة بلهاء • بعد هذا يمد جورج يده اليسرى • ثم يقبل المعلم المرأة
ذات الرضيع • يناوله العم غستاف الذي ما زال تحت وطأة الغضب؁ يده وهو
يدمد • ثم يلتفت المعلم الى موريؑ السائق الذي لا يبدي استعداداً لأن يمد يده) •

سيمون : (بلهجة الملامة) موريؑ !

موريؑ : (يمد يداً مترددة؁ ساخراً) عاشت قديستنا الجديدة جان التي تعمل على توحيد
جميع الفرنسيين •

(يصفع السيد مآشار؁ سيمون)

السيدة مآشار: (تشرح) هذا لتتعلمي كيف تعاندين معلمك •

المعلم : (للسيد مآشار) لا تفعل هذا • (يجذب سيمون من كتفها ويواسيها) فسيمون
طفلتي المفضلة ياسيدتي • هذه ناحية الضعف في • (للسائقين) ما فعلنا كل

- شيء بعد يا أولاد • بقي علينا تجميل الآنية • أنا واثق أن السيد ماشار سيعاوننا هو أيضاً •
- العمدة : (للمشرطين) وأنتما أيضاً ستساعدان السيد سوبو اليس كذلك ؟ •
- المعلم : (ينحني أمام المرأة ذات الرضيع) سيدتي ! •
- (تتفرق الجماعة • يبدأ الجمهور في الخارج يبتهج • لا يبقى على المسرح سوى المعلم والعمدة والسيدة سوبو وسيمون والسائقين وجورج) •
- المعلم : هذه لحظة عظيمة يا أولاد • ما كنت أحب أن تفوتني على الإطلاق • لا رد الله الكافيار ولا الخمر • ما أحبه هو أن أرى الجميع يتفاهمون •
- موريس : وما مصير معمل الآجر من ذلك كله ؟
- العمدة : (حذراً) صحيح ياهنري • فمعمل الآجر أيضاً لابد من تدبر أمره •
- المعلم : (وقد تأثر تأثر المستاء) ماذا ؟ ما الذي تريدون بعد ذلك ؟ أرسل إلى المعمل إذا شئت سياراتك التي ليس فيها وقود وتستطيع أن تملأ خزاناتها منه • رضيتم الآن ؟
- روبير : في « آبفيل » كانت الدبابات الألمانية تتزود بالوقود من المضخات على جانب الطريق • وعلى هذا فقد كان تقدمها سريعاً •
- جورج : لم تكذ الكتيبة ١٢٢ تجد وقتاً ترتد فيه حتى لحق الألمان بمؤخرتها فآبادوا سريتين بسهولة •
- سيمون : (مرتعجة) ولكن السابعة لم تصب ؟
- جورج : السابعة ، لا •
- العمدة : مدخرات البنزين يجب أن تدمر ياهنري •
- المعلم : لعلكم تستعجلون قليلاً ؟ فنحن لانستطيع أن ندمر كل شيء منذ الآن • ومن يعلم ؟ فقد ننجح في صد العدو • صحيح ياسيمون ؟ قولي للسيد شافيز أن فرنسا ليست وشيكة الضياع • (للسيدة سوبو) والان وداعاً يا أمي • أتركك وبالي مشغول • ولكن لديك سيمون لتكون سناً لك • وداعاً ياسيمون • لا أخجل من أن أقول لك شكراً •
- المعلم : أنت فرنسية حقيقية (يعانقها) فما دمت هنا لن يقع شيء بين أيدي الألمان أنا واثق من ذلك • يجب ألا نترك لهم من النزل إلا الجدران العارية • اتفقنا ؟ أعلم أنك ستفعلين ما كنت افعله أنا نفسي • وداعاً يافيليب أيها الأخ القديم • (يعانقه ، وياخذ أمتعته ، تحاول سيمون مساعدته) •
- المعلم : (يرفض بيده) خلي عنك • الأولى أن تري أنت وأمي ما يجب عمله فيما بعد بمدخراتنا • (يخرج باتجاه الطريق) •

- سيمون : (تلحق بالسائقين) موريؑ؁ روبر ! (سيمون تقبل كلا منهما على خديه ثم ينصرف موريؑ وروبر بدورهما نهائيا) •
- صوت مذياع : علمنا في هذه اللحظة أن تشكيلات مدرعة عدوة وصلت الى « تور » (يتكرر هذا النبا مرات حتى نهاية المشهد) •
- العمدة : (شاحبة؁ فاقداً اتزانها) واذن فقد يصلون اليها هذه الليلة •
- السيدة سوبو: ما لك يا فيليب؁ كن رجلا •
- سيمون : سيدتي ساسارع الى معمل الأجر أنا والعم غستاف وجورج لتدمير مدخرات البنزين •
- السيدة سوبو: سمعت مع هذا تعليمات المعلم ؟ طلب اليها الا نعمل شيئاً بعجلة • على كل حال فهناك اشياء يجب أن تتركها لنا مباشرتها يا صغيرتي •
- سيمون : ولكن موريؑ يقول ياسيديتي ان الالمان يتقدمون بسرعة •
- السيدة سوبو: كفى ياسيمون ! (تنهيا للانصراف) فني هذا المكان تيار هوائي شديد • (للعمدة) اشكرك يا فيليب على كل ما فعلته اليوم للنزل • (على عتبة الباب) في الواقع ياسيمون بما أن الجميع انصرفوا الآن فمن المحتمل أن اغلق النزل • فارجعي لي مفتاح مخزن المؤن •
- (سيمون مهزوزة؁ تعيد اليها المفتاح) •
- السيدة سوبو: اظن الأفضل لك أن تعودي الى بيتك بين أهلك • وما علي الا أن أحمدا لك خدماتك سيمون : (لا تفهم) لكن الآن تحتاجوا الي عندما تأتي البلدية لتسلم المدخرات •
- (تعود السيدة سوبو الى الفندق دون أن تنبس بكلمة •
- سيمون : (بعد فترة صمت؁ ملججة) قد صرفت من الخدمة أيها السيد العمدة ؟
- العمدة : (مواسياً) أخشى ذلك • ولكن لا يجوز لك أن تغجلي • فلقد سمعتها تقول ما علي الا أن أحمدا لك خدماتك • وهذا الكلام من فمها له شأنه •
- سيمون : (بصوت خاب) نعم ياسيدي •
- (ينصرف العمدة باذي الذهول • تتبعه سيمون ببصرها) •

حلم سيمون ماشار الثاني

ليلة ١٥ حزيران

موسيقى مشوشة ذات ايقاع رسمي • من الظلام تنبعث جماعة سمّرها
الانتظار • العمدة بالرداء الملكي ، والمعلم والعقيد كلاهما يلبس لأمة وبيد كل
منهما عصا القيادة • يلبس العقيد فوق لأمته لباس الميدان •

العقيد : استولت قديستنا جان على أورليان ورائس بعد أن أخليت الطريق العامة لعبور
التعزيزات صار من الواجب منعها بعض الأوسمة • هذه بداهة •

العمدة : هذا من شأني ، من شأن الملك • وسيقبل الأرض بين يديها أصحاب المراتب
والعائلات الكبيرة في فرنسا كأنما كل هذه الشخصيات كانت تتجمع في هذا المكان •
العمدة : في الواقع علمت أنهم صرفوها من الخدمة (خافضاً صوته) بناء على طلب السيدة
الوالدة ايزابو الجبارة ملكتنا • على ما قيل لي •

المعلم : لا علم لي بذلك ، ولم أكن متواجداً في مكان الحادث ، في الحقيقة لم يكن ذلك
فرضاً ملازماً • سيمون طفلي المفضلة • ومن الطبيعي أن تبقى في خدمتي •
يقول العمدة في لغة العلم شيئاً لا يفهم كأنه ملاحقة ليغير الحديث •

العقيد : ها هي ذي !
تتقدم سيمون بخوذتها وسيفها وأمامها حرسها الشخصي الذي يتكون من مورييس
وروبر والجندي جورج • يلبس ثلاثتهم دروعاً • ومن الظلام ينبعث أيضاً أهل
سيمون ومستخدمو النزل وجمهور الناس • يرد الحرس الشخصي الجمهور بالرماح •
روبير : افسحوا المكان للعذراء •

السيدة ماشار : (تلوي عنقها لتري) هاهي تلك • لا بأس بالخوذة عليها •
العمدة : يمشي خطوة نحوها ، ياعزيزتنا جان ، ماذا نستطيع أن نفعل لك ؟ تمنني أمنية
تستجب لك •

سيمون : (تنحني) أيها الملك شارل أرجوك أولاً أن تعمل على أن تستمر مدينتي الغالية في
تلقي غذائها من مدخرات النزل أنت تعلم أنني أرسلت لكؤاساة الفقراء والمعوزين ،
وعليك أن تعفيهم من الضرائب •

العمدة : لا جدال في ذلك • وغيره ؟
سيمون : ثانياً عليك أن تستولي على باريس • يجب أن تشرع من غير تأخير بمعركة فرنسا
الثانية أيها الملك شارل •

المعلم : (دهشاً) معركة فرنسا الثانية ؟
 العقيد : ولكن ما رأي السيدة سوبو في ذلك ، ايزابو الجبارة ملكتنا •
 سيمون : أرجو أن تؤجرني جيشاً أستطيع به أن أكسر العدو وذلك قبل أن ينقضى العام
 أيها الملك شارل •

العمدة : (باسم) يا عزيزتنا جان ، ما علينا إلا أن نحمد لك خدماتك • وهذا الكلام من
 فمنا له شأنه • ولكن لنقف عند هذا الحد • فهناك أشياء يجب أن تترك لي امر
 العناية بها • في الوقت الحاضر سأغلق النزل وستعودين إلى اهلك • وقبل أن
 تنهبي سترفعين ولا شك إلى مرتبة النبلاء • أعطني سيفك • لا أعلم أين تركت
 سيفي • ذلك لكي أجعلك سيدة فرنسا العظيمة •

سيمون : (تناوله سيفها وتركه) هاهو ذا المفتاح •
 (الموسيقى المشوشة بأرغنها وجوقاتها تذكر باحتفالات دينية مبهمه ، يكس
 العمدة بحركة احتفالية كتف سيمون بالسيف •

الحرس الشخصي والشعب : (عاشت العذراء • المجد لسيدة فرنسا العظيمة •)
 سيمون : وقد رأت العمدة يهم بالانصراف لحظة أيها الملك شارل لا تنس أن تعيد لي سيفي •
 (مستحثة) لم يقلب الانكليزي بعد و « بورغوني » يجمع جيشاً جديداً أرهب من
 الاول • أشد المصاعب تبدأ الآن •

العمدة : شكراً جزيلاً لهديتك • وشكراً جزيلاً على الأشياء الأخرى يا جان • (يعطي سيف
 سيمون للمعلم) اذهب إلى بورجو أحمله إلى مكان أمين ياهنري • وعلينا نحن الآن
 أن نكلم على انفراد العجوز السيدة سوبو ايزابو الجبارة ملكتنا • الوداع يا جان
 وشكراً على صحبتك لنا •
 (يخرج هو والمعلم والعقيد)

سيمون : وقد استبد بها خوف عظيم) ولكن العدو يصل ، ما لكم ؟ تتحول الموسيقى إلى
 مجرد ضوضاء جمهور ، يخفت الضوء ويتوارى الشعب في الظلام •

سيمون : تظل برهة من غير أن تستطيع الحركة ، ثم •• (اندريه ! ساعدني ! اهبط يا ملاكي
 كلمني ! الانكليزي يجمع جيشاً • « وبرغوني » أخل بالعهد • أما جماعتنا فقد
 تشتتوا • يظهر الملاك على سطح المزاب • وبلهجة اللامه) ماذا فعلت بسيفك يا جان؟

سيمون : (مضطربة تعتذر) اخذوه مني ليرسموني سيدة الطبقة النبيلة ولم يعيلوه لي
 (بصوت خفيض وهي خجلى) صرفت من الخدمة •

الملاك : فهمت' (بعد صمت) ياخادمة أمنا فرنسا • لا تقبلي أن تصرفي • اصمدي •
فرنسا تريد ذلك • انتظري قبل أن تعودى الى اهلك • سيموتون حزنا أن راوك
مصروفة من الخدمة • ثم أنك وعدت أخاك أن تحافظي له على عمله في المرآب ، لأنه
سيعود ذات يوم • ابقى يا جان ! كيف تتركين عملك الآن في حين أن العدو يمكن
أن يفاجئنا بين ساعة وأخرى •

سيمون : وهل يجب أن نتابع القتال حتى لو انتصر العدو ؟

الملاك : (هل يهب النسيم هذا المساء ؟)

سيمون : (نعم) •

الملاك : (ألا ترين شجرة في الفضاء ؟)

سيمون : (بلى ، الصفصافة •)

الملاك : وعندما تمر الريح عليها هل تسمع خشخشة في أوراقها ؟

سيمون : نعم ، وبوضوح •

الملاك : لابد إذن من متابعة القتال حتى لو انتصر العدو •

سيمون : (وكيف أحارب وليس معي سيف ؟)

الملاك : اصفي !

(في اليوم الذي يدخل فيه الغازي قريتك فليكن الامر كما لو انه يحتل شيئا •
لا ينبغي أن يوجد بينكم من يسلمه مفتاحا • لان الذي جاءكم ليس ضيفا نرحب
به وانما هو حشرة تسحق • لا ينبغي أن يجد له طعاما ولا منضدة يجلس اليها
ولا سريرا أو مقعدا يستريح اليه • كل مالا يعترق خبؤه • افرغوا كل جرة من
حليبها ، ادفنوا كل رغيف • يجب أن يصرخ : رحمة بي ! وأن نجيبه أيها الوحش
انفجر ! يجب أن يأكل من تراب الارض • وليسقط في التراب كل بيت تقيم فيه •
يجب أن يياس من أن يثير عطف أية محكمة • لا يبقين شيء في قريتك حتى ولا
الذكرى • لا يبقين سوى العدم • ولا تقعن نظراته الا على الفراغ • واقدامه الا
على الصحراء • كان لم يكن في هذا المكان ما يقوت الانسان • امضي الآن ودمري
كل شيء •

يعتم المسرح • وبالموسيقى المشوشة ، يختلط برفق والحاح قول الملك متكررا •
امضي الآن ودمري كل شيء • كما يختلط بالموسيقى ضجة واضحة التميز هي
صوت الدبابات الثقيلة أثناء زحفها •

ثالثاً - النار

(السيدة العجوز سوبو ، متلفعة بالسواد ، وخلفها تيريز وصيفتها والعم غستاف الذي يلبس بذلة الاحد ، كلهم ينتظرون عند الباب القائد الألماني . يقف جورج باللباس المدني الذي صار لباسه منذ اليوم ، مستنداً الى المرآب الذي تستتر فيه سيمون عن السيدة سوبو وتصفي الى ما يقال لها في الخارج يُسمع صوت الدبابات .

سيمون : لونها باهت ، لأنها خائفة .

جورج : هي تعتقد أنهم سيوقفونها رهينة ليقتلوها بعد ذلك . لم تنم طوال الليل . كانت مضطربة أشد الاضطراب . وقد سمعتها تيريز تصرخ عالياً وتقول « الجزارون سيدبحون كل الناس ومع ذلك فقد بقيت خوفاً على فلوسها . والآن هي تنتظر النقيب الألماني - لا أفهم في الحقيقة لم لا تريدان أن تظهرني امامها . هل حدث شيء ؟

سيمون : (تكذب) لا ، لا . كل ما في الأمر أنها ستطردني لو وقع بصرها علي خوفاً من أن يسيء الي الألمان .

جورج : (غير مصدق) أمن أجل هذا ، من أجل هذا فقط لا يصح أن تراك ؟

سيمون : (مغيرة الموضوع) اتظن أن الألمان يدركون مورييس وروبير ؟

جورج : ممكن . في الواقع لم تركت الغرفة التي كانت لك هناك ؟

سيمون : (تكذب) صار في المرآب مكان لي الآن بعد أن ذهب السائقان . اتظن أن اندريه يعود في الوقت الحاضر ؟

جورج : هذا قليل الاحتمال . لعلها صرفتك من الخدمة ياسيمون ؟

سيمون : (تكذب) لا .

جورج : ها هم اولاء الألمان .

(يبدو القائد الألماني آتياً من الطريق ، يصعبه النقيب فيتان . وعند البوابة يتبادل الرجلان والسيدة سوبو صنوف التحيات المهيبة . ولكن لا يسمع ما يقولون) .

جورج : ان السيد النقيب فيتان ، وهو فاشي بين خالصائه ، له الشرف أن يقدم للسيدة العدو المتوارث . عرض فخم للمجاملة المهيبة . كلاهما يشمئز من الآخر ولا يبدو مع ذلك على أي منهما أنه يستشعر رائحة كريهة . فالعدو المتوارث انسان اجتماعي ومثقف . يبدو على السيدة ان ذلك قد خفف عنها كثيراً (همسا) هاهم اولاء .

- (تتراجع سيمون • تقود السيدة سوبو السيدين عبر الفناء الى النزل • تتبعه
تيريز متخلفة عنهم) •
- العم غستاف : (الذي همست السيدة سوبو باذنه شيئاً يقترب من جورج وسيمون)
السيدة ترغب ألا ترى بعد الآن في النزل دهماً النازحين • فان ذلك قد يزعج
هؤلاء السادة الالمان • وعلى ما يبدو فقد كان بوسع المعلم أن يبقى هنا •
- جورج : يقول أول اعلان لهم في الاذاعة : « ليس على أحد ممن يحترم النظام والهدوء ويعمل
على احترامهما أن يخاف على نفسه » •
- العم غستاف : هذا الذي دخل قبيل قليل يقول : « اذا شئت » وعندما يطلب شيئاً يقول « اذا
شئت تفضل وار خادمي أين غرفتي » •
- سيمون : صحيح ولكنه العدو • (يمضي العم غستاف الى المخزن)
- جورج : وهل حلمت ابنة عمك حلماً آخر ؟
- سيمون : نعم في الليلة الماضية •
- جورج : بالعدراء ، كماداتها ؟ •
- سيمون : (تجيب نعم براسها) رفعوها الى مرتبة النبلاء •
- جورج : لابد أنه كان يوماً جميلاً لها •
- سيمون : وأعفوا قريتها من الضرائب كما جاء في الكتاب •
- جورج : (أميل الى الحسم) ولكن الواقع أن مدخرات النزل لن توزع كما كان الوعد •
- سيمون : (رتبكه) لم تعدثني ابنة عمي عن هذا •
- جورج : آ • ها •
- سيمون : يا سيد جورج اذا ظهر شخص على هيئة ملاك في حلم كالأحلام التي تعلمها ابنة
عمي من حين لآخر ، فهل يعني هذا بالضرورة أن هذا الشخص ميت •
- جورج : لا أقدر • بل قد يعني ذلك ببساطة أن التي تعلم ، تخاف من حين لآخر أن يكون
ذلك الشخص قد مات • قللي لي هل هناك أشياء كثيرة يكلفون بها ابنة
عمك في العلم ؟
- سيمون : يعني ...
- جورج : في آخر مرة ، هل حدث ما يزعج في العلم ؟
- سيمون : لم تسأل ؟
- جورج : لأنك لم تقولي لي شيئاً ذا بال •
- سيمون : (برصانة) لم يقع ما يزعج •

- جورج : سالتك هذا السؤال لأنني أتصور أن هناك من يتعلق بهذه الاحلام تعلقاً شديداً حتى لينسى فجأة أنه يعيش هنا في وضع النهار ، لا في الحلم
- سيمون : (بلهجة جافة) مادام الأمر كذلك فلن أحدثك بعد عن أحلام ابنة عمي ياسيد جورج .
(يدخل الى الفناء المرأة ذات الرضيع ونازح آخر) .
- سيمون : آتيا من أجل الاعاشة . أفهمها الأمر بلطف ياسيد جورج (تخبئ وتراقب ما يجري) .
- جورج : (يتقدم) سيدتي .
- المرأة : الآن صارت الدبابات هنا .
- الرجل : هناك ثلاث دبابات تقف أمام مبنى البلدية .
- المرأة : وهي ضخمة ، سبعة أمتار طول الواحدة .
- الرجل : (يشير الى الحراس الالمان) أنتبهي .
- السيدةسوبو : (تظهر على باب المنزل) جورج ، غشتاف ، احملا المقبلات الى قاعة الطعام للسيد النقيب . عم تبحثان هنا ، أنتما ؟
- المرأة : جئنا بشأن الاعاشة ياسيدتي . بقي في باحة المدرسة واحد وعشرون شخصا .
- السيدةسوبو : ولكني أوصيتك يا جورج أن تبقى السائلين بعينين عن المنزل .
- الرجل : سائلين ؟ ماذا تعنين ؟
- السيدةسوبو : لم لا تقول لهؤلاء الناس ان علاقتهم أصبحت بالقيادة الالمانية لا بنا ؟ ذهبت أيام الرخاء .
- المرأة : اهذا ما سنحمله للنازحين في باحة المدرسة ؟ تصوري أننا نصنعناهم جميعا بالبقاء ليتسنى لأنيتك الخزفية أن ترحل !
- السيدةسوبو : ياسيدتي من الافضل لكم ألا تقوموا بدور المخبرين .
- المرأة : وأنت لا تحتمي بالالمان .
- السيدةسوبو : (من فوق كتفها الى الداخل) هو نوري !
- المرأة : في هذه الساعة كان من الممكن أن أكون عند اختي في « بوردو » مع ابني . أنت وعدت باطعامنا .
- السيدةسوبو : تحت التهديد .
- النقيب : (الذي يجيء ويقف خلفها) وفي ظل مشهد من مشاهد النهب الحقيقية ! أما الآن فسنعيد النظام والطاعة الى هذا المكان . يا أصحاب (يشير الى الحراس الالمان) .
- أفضلون أن أستدعي الحراب لطردهم من هذا الفناء ؟ لا تحتدي ياماري . تعلمين أن عليك الانتباه لقلبك .

- المرأة : قذرون •
- الرجل : (يوقفها ويجذبها الى الباب) لن يستمر هذا العهد طويلا •
- السيدة سوبو: بدأ هؤلاء يلوكون الاقدار • متوحشو مدن الشمال الكبرى يجيئون ليفرغوا فئرانهم في ريفنا الآمن • ها نحن أولاء يجتاحنا رواد أقذر الحانات • لابد أن يصل الامر بنا الى تلقين هؤلاء الناس درسة دامية • عم غستاف هيء فطوراً لاربعة اشخاص •
- النقيب : (لجورج) يا ، أنت ، هناك ! سيأتي العمدة ، قل له أن يلقاني قبل أن يرى القائد • (يقود السيدة سوبو الى النزل حتى اذا تواريا ركضت سيمون لتلحق بالنازحين)
- جورج : عم غستاف مقبلات السيد النقيب •
- صوت العم غستاف: (آتياً من المخزن) مفهوم • أنا دائماً بأمر السيد النقيب •
- (تعود سيمون لاهثة)
- جورج : ماذا قلت لهم ؟
- سيمون : قلت لهم أن يقولوا للنازحين أنهم سيحصلون على ما يحتاجون اليه • ساهتم بالامر هذا المساء •
- جورج : صحيح ، فالمفتاح ما زال معك •
- سيمون : وعدتهم بذلك •
- جورج : لكن انتبهى جيداً • فانت ترتكبين سرقة •
- سيمون : قد قال المعلم « ما دمت هنا فلن يقع شيء بين أيدي الالمان أنا واثق من ذلك » •
- جورج : ولكن النعمة تغيرت الآن مع السيدة الوالدة •
- سيمون : لعلها لا تفعل ما تريد • (يظهر العمدة عند البوابة)
- سيمون : (تبادر اليه وتوشوشه) سيدي العمدة ، ما الذي سيحدث الآن ؟
- العمدة : ما رأيك أنت ياسيمون ؟ سأبشرك بنبا سعيد • رشعت أباك مستخدماً في البلدية • أنت تستحقين ذلك ياسيمون • فلا أهمية بعد الآن لفقدانك عملك •
- سيمون : (موشوشة ، أبدأ) أصبح أن أمام البلدية ثلاث دبابات ؟ (خافضة صوتها) والوقود الذي ما زال هناك ؟
- العمدة : (شارداً) آه نعم ، هذه غباوة • (فجأة) لكني سأفكر بذلك • ماذا تفعلين في النزل ياسيمون •
- سيمون : لكن يجب أن نعمل شيئاً بشأن هذا الوقود ياسيدي • ألا تستطيع أنت أن تفعل شيئاً ؟ لا شك أن السيدة سوبو ستسال بهذا الصدد •
- العمدة : لا أظن أن هنالك مجالا للملق على السيدة سوبو يا سيمون •
- سيمون : أنا قادرة على أن أفعل شيئاً ما • فانا أعرف معمل الآجر كما أعرف نفسي •

العمدة : (مشتتا) سيمون أرجو ألا تفكري بالاقدام على حماقات فانا مسؤول عن كل ما يجري في سان مارتان • اتفهمني؟

سيمون : نعم يا سيدي العمدة •

العمدة : لا أدري لم أحدثك عن هذا كله وأنت طفلة بعد • ولكني أرى أن على كل واحد أن يتصرف كأحسن ما يستطيع • أليس كذلك ؟

سيمون : بالتأكيد ياسيدي العمدة • ولو كان لمعمل الأجر أن يحترق ••

العمدة : يا الهي ! تلك أشياء لا يجوز حتى تصورها • والآن علي أن أدخل • هذه أشق خطوة خطوتها في حياتي • (يتهيا للدخول ، يخرج النقيب) •

النقيب : سيد شافيز وصلت في الوقت المناسب للغداء •

العمدة : لكني تغديت •

النقيب : هذا مؤسف • ولا يبدو عليك أنك فهمت عني جيدا • ففي نهار أمس أيضا وقعت ها هنا جملة من الحوادث المزعجة ، وذلك على مرأى ومسمع من السلطات • ومن المؤسف أن هذه السلطات لم تر من واجبها معاقبة الدسائس الفاضحة لبعض العناصر التي تسعى الى استغلال نكبة فرنسا لأغراضها الأنانية • فأقل ما ينتظره منا ضيوفنا الألمان الفتة تدل على حسن النية • أنظر مثلا ؟ علم القائد الألماني بوجود مخزونات البنزين في مستودع لآحد معامل الأجر • فلعلك تستطيع الاهتمام بهذه القضية • ولعل ذلك يحرك شهوتك للطعام تفضل ياسيدي العمدة •

العمدة : (مترددا جلا) تفضل ياسيدي النقيب •

(يدخل الرجلان الى النزل • العم غستاف الذي خرج من المخزن يسير على أثرهم) •

العم غستاف : (يدخل حاملا طبقا من المقبلات المتنوعة) الجو بديع هذا الصباح ، والرحلة تبدو موفقة ! عندما يلاقي ثري ثريا •• بين صناع الذهب أقرب النسب » أليس صحيحا يا جورج ؟ » انهم يبيعون فرنسا كما يبيعون بقاتلهم • (يدخل النزل • تتابع سيمون ما يجري • وقد جلست) •

جورج : سيمون ! ما بك ؟ سيمون ! •

(سيمون لا تجيب • جورج الذي همّ بتحريكها يتوقف قبل أن يتم حركته وكأنه شل • وأثناء حلم اليقظة الذي تحلمه سيمون تتردد على نحو آلي وبصوت ضعيف كلمة العم غستاف ••• عندما يلاقي ثري ثريا • »

حلم اليقظة الذي تحلمه سيمون ماشار

(في ٢٠ حزيران)

« أنغام عسكرية مبهمة • يغدو جدار النزل الذي يواجه المشاهد شفافاً •
وأمام الجدار المزين بسجاد مطرز عتيق يجلس العمدة في زي الملك شارل ، والنقيب
في زي « دوق دي برغونني » والقائد الألماني وسيفه على ركبتيه ، والسيدة سوبو •
يلعبون بالورق لعبة التبعية على طاولة من المرمر • »

السيدة ايزابو : لا أحب أن أرى الرعاع بعد أيها اللورد •
القائد اللورد : احتمي بنا ياسيديتي ايزابو • سأخذ على عاتقي إخلاء الفناء ، ذلك يعيد النظام •
قطعت الورق •

العمدة - الملك : اصفوا ! أسمعون ما أسمع ؟ كأنما هناك رجات طبول •
(يسمع من بعيد طبل جان)

النقيب برغونني : « لا أسمع شيئاً • ضع آس السباتي »
(تتوقف رجات الطبل)

العمدة - الملك : (متشككاً) حقاً ؟ أيها الدوق « دي بورغونني » • أخشى أن تكون « جان » في
ضيقة وأنها تستنجد • ألا ترى ذلك ؟

النقيب برغونني : عشرة الكبا • أنا بحاجة الى الأمن لأبيع خموري •
القائد اللورد : بكم تبيعين قطع الحلوى ياسيديتي •

السيدة ايزابو : لمن خلط الورق ؟ بعشرة آلاف دانق سيدي اللورد •

العمدة - الملك : هذه المرة ، أنا واثق من ذلك • فهي في خطر ، وفي خطر مميت • يجب أن نظير
الى نجدتها ونقوم بعمليات التدمير الضرورية •
(يقف وأوراق اللعب في يده) •

النقيب برغونني انتبه لنفسك • وإذا ذهبت الآن فلا عودة لك • لا يبدو عليك أنك أحسنت الفهم •
لا سبيل الى اللعب بعد • فنحن كل الوقت مزعجون • شاب السباتي •

العمدة - الملك : (يعود الى الجلوس) طيب •

السيدة ايزابو : (تصفعه) هذا لتتعلم كيف تعاند معلمك •

القائد - اللورد : أسمعين ياسيدة ايزابو (يعد قطع النقود على الطاولة) واحد ، اثنان - ثلاثة •

(يهز جورج سيمون ليخرجها من حلم اليقظة بينما يتابع النقيب العد)

- جورج : سيمون ! ها أنت تعلمين الآن وعينك مفتوحتان •
 سيمون : أتأتي معي ياسيد جورج ؟
 جورج : (يحدق في يده المعصوبة • يستضيء وجهه) • صرت أستطيع تحريكها ياسيمون •
 سيمون : حسن ، ولكن يجب أن تذهب الى معمل الأجر ياسيد جورج • فليس لدينا متسع من الوقت • وانت ياعم غستاف يجب أن تأتي معنا • لنسرع •
- العم غستاف: (الذي عاد من النزل) أنا ؟ لقد وضعوا اعلاناً يقول ان كل انسان يتلف معدات ذات نفع عسكري فسوف يقتل هؤلاء لا يمزحون •
 سيمون : يجب أن تذهب الى هناك • العمدة يريد ذلك •
 العم غستاف: (العمدة حقير)
- سيمون : ولكنك أنت ستأتي ياسيد جورج • هذا من أجل أندريه • لا أعرف كيف أفعل لتدمير كل هذا الوقود • هل يجب احراق المعمل كله •
 جورج : ألم تفهمني بعد : صرت أستطيع تحريكها •
 سيمون : (وهي تنظر اليه) اذن فانت تريد أن تأتي معي ؟
 العم غستاف: وهذا جندي ألماني آخر •
- (يصل الى الفناء جندي ألماني وهو ينوء بامتعته • وما ان تراه سيمون حتى تهرب بسرعة وقد استبد بها الذعر) •
- الجندي الألماني: (يرمي الى الأرض بالرزم التي يحملها ، يرفع خوذته ليجفف جبينه ويحاول بلطف أن يعبر عن نفسه بالاشارات) هوبتمان ، دربنين •
 جورج : (بالحركات) هناك • في النزل • سيجارة ؟
 الجندي الألماني: (يأخذ السيجارة ويصرف بأسنانه) • الحرب شبس (يقلد حركة التسديد • ثم يشير بيده اشارة القذف) •
- جورج : (ينفجر ضاحكا) بوم بوم • (يفرق بشفتيه • وينفجران ضاحكين)
 الجندي الألماني: هوبتمان ارسكلوخ •
 جورج : ماذا ؟ كيف ؟
 الجندي الألماني: (مقلداً القائد بنظارته) • عكروت •
- جورج : (يفهم أخيراً ويشرع في تقليد موفق للنقيب والسيدة سوبو) • كلهم عكاريت • (يستأنفان الضحك ثم يلم الجندي الألماني متاعه ويدخل الى النزل •
- جورج : (للعم غستاف) حلو ، حلو • سيكون التفاهم سهلاً •

- العم غستاف: لو كنت مكانك لما ركنت اليه كثيراً .
- جورج : صحيح . . ولا سيما بعد أن صحت ذراعي .
- (يخرج من الفندق القائد الألماني والنقيب فيتان والعمدة والسيدة سوبو) .
- النقيب فيتان: أنا سعيد سيدي القائد أننا استطعنا التوصل الى مثل هذا الاتفاق الودي .
- القائد الألماني: سيدي أشكرك أنك وضعت تلقائياً مدخراتك من الوقود تحت تصرفنا . لا لأن القيادة بحاجة اليها ولكننا نقبلها دليلاً على رغبتكم الصادرة في التعاون .
- السيدة سوبو: ليس المعمل بعيداً .
- القائد الألماني: سارسل الدبابات اليه .
- (تصطبغ السماء فجأة بلون أحمر ، تجمد الجماعة وكأنها سمرت بالارض .
- انفجارات في مكان بعيد) .
- القائد الألماني: ما هذا ؟
- النقيب فيتان: (بصوت مخنوق) معمل الأجر .

- ٢ -

- الوقت ليل . يسمع دق على الباب » يخرج جورج من غرفته ويذهب كي يفتح للمعلم والسائقين الاثنين) .
- المعلم : كيف الحال يا جورج ؟ كيف صحة أمي ؟ في الواقع يبدو على الفندق أنه ما زال سليماً أشعر أنني نجوت من الطوفان . . مرحباً ياسيمون !
- (تصل سيمون خارجة من غرفة السائقين . لم تكد تجد من الوقت ما يكفي لتلبس ثيابها . يقبلها روبير . يظهر العم غستاف بدوره) .
- روبير : لك ! تقيمين في غرفتنا ؟ (يشرع في الرقص معها وهو يغني) .

عاد جاك السكر
وما تزال روز هنا
وقد عبت أمي قدح كونيكا
وقدح بيرة لئابا

- المعلم : ما الذي وقع عندكم ؟
- جورج : وقع علينا قائد ألماني . أما السيدة سوبو فقد أرهقتها تلك التحقيقات بشأن المعمل .
- فالقائد الألماني .

- المعلم : أية تحقيقات ؟
- سيمون : تصرفت في كل شيء ، كما لو كنت ستتصرف أنت نفسك • ففي مساء البارحة حملت الى النازحين شيئاً من الطعام •
- المعلم : (لا أسالكم عن هذا ما حكاية معمل الأجر ؟
- جورج : (متردداً) احترق ياسيد هنري •
- المعلم : (احترق ؟ احرقه الألمان ؟)
- يجيب جورج « لا » برأسه •
- المعلم : غلطة ؟ (ينقل بصره من واحد الى آخر ، ولا يتلقى جواباً) السلطات ؟
- جورج : (لا) •
- المعلم : النازحون اللصوص ؟
- جورج : لا يا سيد هنري •
- المعلم : (مشعل الحرائق بينكم اذن) يصرخ كمن فكت قدمه (من هو ؟ (لا يجيبه أحد؟ آه • نعم • أنتم جميعاً متآمرون (بغيظ هادي) بلغتم بالامور حدود الجريمة اذن • في الحقيقة كان يمكن أن أتوقع ذلك بعد دلائل عرفان الجميل التي غمرتموني بها آخر يوم • اغرب عني أنت وآنيته الخزية • اليس كذلك ياعم غستاف • طيب • قبلت التحدي • وسنرى •
- جورج : كان ذلك بسبب الألمان يا سيد هنري •
- المعلم : ساخراً (صحيح المعمل لي • ولكن عندما يحرق فذلك ضد الألمان • وبعبارة أخرى • لقد أعماكم بغضكم وحقدكم المدمر فقتلتم البقرة التي تطعمكم من حليبها (بغشونة) سيمون !
- سيمون : نعم يا سيدي •
- المعلم : قل لي حالا من احرق المعمل ؟
- سيمون : أنا ياسيدي •
- المعلم : (ماذا ؟ تجرات ؟ •••••) يمسك بذراعها (من ساعدك ومن دفعك ؟
- سيمون : لا أحد يا سيدي •
- المعلم : لا تكذبي أسمعين ؟ لن أغفر أبداً ••
- جورج : أرجوك ياسيد هنري أن تدعها فهي لا تكذب •
- المعلم : من أمرك بذلك ؟
- سيمون : عملت ذلك من أجل أخي ياسيدي •

- المعلم : أه ، اندريه ! عباك ضد معلمك ؟ « نحن الكادحون » أليس كذلك • كنت أعلم من البداية أنه أحمر • من عاونك ؟
- سيمون : لا أحد يا سيدي •
- المعلم : ولم فعلت فعلتك ؟
- سيمون : بسبب الوقود يا سيدي •
- المعلم : وهل في هذا ما يدعو لاحتراق المعلم كله ؟ لم لم تكتفي بإسالة الوقود ؟
- سيمون : ما كنت أعرف ياسيد هنري •
- جورج : انها طفل ياسيد هنري •
- المعلم : كلكم محرقون ! مجرمون ! أغرب عني عم غستاف ! جورج أنت مسرح من عملك ! أنتم أسوأ من الألمان •
- جورج : حسناً ياسيد هنري (يقف بجانب سيمون)
- المعلم : أما كنتم تتحدثون الساعة عن التحقيق ؟ ما الموضوع ؟
- جورج : الألمان يقومون بتحقيق •
- المعلم : ولكن هل وقع الحريق والألمان هنا ؟
- جورج : نعم •
- المعلم : (يضطر الى الجلوس ، مهدوداً) • ماكان ينقصنا غير هذا ! ذلك يعني خراب المنزل • (يمسك رأسه بكلتا يديه)
- العم غستاف : يا سيد هنري ، البارحة بعد الظهر كانت (سان مارتان تشني على المنزل ثناء عظيماً • وكان الناس يقولون : على مشهد من الألمان •
- المعلم : أنا أحل لمجلس حربي • انظروا الى أين أوصلتموني (بائساً) سأرمي بالرصاص •
- سيمون : (تتقدم نحوه) لن ترمي بالرصاص ياسيدي لانني أنا فعلت ذلك • يمكنك أن تأتي معي الى القائد الألماني • وساتحمل مسؤولية ذلك كله ياسيدي •
- موريس : هذا غير وارد •
- المعلم : كيف غير وارد ؟ هذه طفلة ولن يصيبوها بأذى •
- موريس : يمكنك أن تذهب وتقول للألمان ان شئت ، انها هي • ولكننا نحن سنتكفل بترحيلها • اذهبي فوراً والبسي ثيابك •
- المعلم : ولكننا نكون متواطئين في هذه الحالة •
- سيمون : يجب أن أبقى يا موريس • « اندريه » يريد هذا • ذلك أعرفه •

- المعلم : على أية حال كل المشكلة أن نعلم : أفعلت ما فعلته قبل وصول الالمان أم بعده •
 فإذا كان قبل فهو عمل حربي ولا يمكن أن يطولوها بشيء •
- العم غستاف : (موحية بصوت خفيض) لقد وضعوا فور وصولهم اعلاناً يقول : يعدم كل الذين يرتكبون أعمالاً عدائية ياسيد هنري •
- المعلم : (لسيمون) هذا الاعلان هل رأيته ؟
- سيمون : نعم ياسيدي •
- المعلم : وكيف كان ؟
- سيمون : على ورق أحمر •
- المعلم : هل هذا صحيح ؟ (يجيب العم غستاف « نعم » برأسه) بقي أن نعلم وهذا هو السؤال الذي سيطرحه عليك الالمان ياسيمون - ان كنت قرأت الاعلان بعد أن أحرقت المعمل • لان عملك في هذه الحالة ليس تخريباً ولا يمكنهم أن يفعلوا بك شيئاً •
- سيمون : قراته قبل ياسيدي •
- المعلم : لم تفهمي عني ان كنت لم تريه إلا بعد فمن المحتمل أن يكتفي الالمان بتسليمك الى العمدة لان القضية في هذه الحالة لا تتعلق بغير الفرنسيين • وهكذا تتخلصين • فهمت ؟
- سيمون : نعم ياسيدي ، ولكنني رأيت الاعلان قبل •
- المعلم : قد أخذت تتخبط • عم غستاف أنت كنت هنا في تلك الآونة فمتى انطلقت سيمون ؟
- العم غستاف : قبل ياسيدي ، بالتأكيد قبل أن يوضع الاعلان •
- المعلم : لاحظت •
- سيمون : أنت واهم ياعم غستاف • فانت نفسك الذي قلت لي قبل أن أذهب ان الاعلان يمنع ذلك •
- العم غستاف : لم أقل هذا قط •
- المعلم : بالتأكيد • لا •
- موريس : أفلا ترى ياسيد هنري أن هذه الطفلة تأبى أن تدخل في هذه التركيبات • فهي لا تخجل من فعل ما فعلته •
- سيمون : ولكن المعلم يسعى الى مساعدتي فقط ياموريس •
- المعلم : بالفعل هو ذاك • أنت تثقين بي اليس كذلك • اذن اصغي الي جيداً • الناس الذين سنحدثهم الآن هم العدو • والفرق ضخم • اتفهمن ؟ سيلقون عليك أسئلة كثيرة فاجيبي أنت دائماً بجواب واحد يخدم سان مارتان وفرنسا • هذا بسيط •

سيمون : نعم ياسيدي ولكنني لا أريد أن أقول أشياء كاذبة .
المعلم : (فهمت ، أنت لا تريد أن تقول شيئا مغالفاً للحقيقة . حتى للعدو نفسه .
طيب . قبلت . ولن أطلب منك إلا شيئاً واحداً اذن . لا تقولي شيئاً على الإطلاق .
دعي ذلك علينا . دعيه علي (والدمع وشيك) . سأكون خلفك مهما يحدث ،
تعلمين ذلك جيداً . كلنا خلفك . فنحن فرنسيون .

سيمون : نعم يا سيدي .
ياخذ سيمون من يدها ويدخل الى النزل معها .
موريس : انها لم تقرأ جيداً ، كتابها .

رابعاً - القضاة

(١)

حلم سيمون ماشار الرابع

ليلة ٢١ حزيران

(موسيقى مشوشة . في الفناء يقف القائد الالماني بلامته وسيمون بزي
عذراء أورليان يحيط بهما جنود يلبسون دروعاً ضافية سوداء ذات حراشف وقد
رسمت عليها صليبان معقوفة كبيرة حمراء . الحارس الذي يحرسها والذي تبين أنه
حاجب القائد الالماني يمسك بعلم كبير عليه صليب معقوف) .

القائد : انت الآن تحت سيطرتنا يا جان أورليان وستقدمين الى محكمة عليا عليها أن تفصل
في الاسباب التي بموجبها ستحكمين بالموت حرقاً .
(يخرج الجميع ما عدا حامل العلم)

سيمون : ما هذه المحكمة ؟
حامل العلم : ليست محكمة عادية . بل محكمة كنسية .
سيمون : لن أعترف بشيء .
حامل العلم : كما تشائين . ولكن يبدو أن المداوولات اختتمت .
سيمون : اذن فهم يصدرون حكمهم على المرء قبل أن يستمعوا اليه ؟
حامل العلم : نعم بالتأكيد .

« يخرج من الفندق ناس يظهر عليهم أنهم حضروا المداولات ، ويعبرون الفناء الى الطريق »

العم غستاف : « وهو يعبر الفناء لتيريز » • الاعداد ! وفي سنها !
تيريز : أترى ! لو قالوا لي هذا أول البارحة لما صدقت !

سيمون : « تشعها من كمها » - وهل هتلر نفسه هنا ؟
(يبدو على تيريز أنها لم تلاحظها وتبتعد هي والاب غستاف • يعبر والدا سيمون الفناء • يلبس الاب بذلة مستخدم في البلدية وتلبس الام السواد •)

السيدة مآشار : (تنتحب) منذ أن كانت صغيرة كانت لا تفعل شيئاً الا على هواها • مثلها مثل أخيها • ستكون صدمة رهيبه لأبيها • تصوري ذلك ، فهو مستخدم في البلدية ياللعار !
(يخرجان • يعبر الفناء الاخوان مورييس وروبير •)

روبير : لا بأس بمظهرها •

مورييس : ولا سيما بالازرق ذي الكشكش •

سيمون : (تشد روبر من كمه) أرايت القضاة ؟

روبير : (بغير مبالاة) طبعاً •

سيمون : وهل أراهم أنا أيضا ؟

روبير : بالتأثير • عليهم أن يخرجوا بعد قليل ليكسروا عليك عصا المحكومين بالموت • (يخرجان)

صوت عظيم : صمتاً ! افسحوا المكان ! سنشهد الآن اعدام العذراء من قبل المحكمة الكنسية التي يتولاها اصحاب النيافة اساقفة وكرادلة « روان » • وفي البداية ستكسر العصي على العذراء •

(يخرج من مدخل النزل الرئيسي قاض في جبة الكردينالية الارجوانية • وهو يخفي وجهه خلف كتاب الصلوات بحيث يتعذر تعرفه ، ويعبر الفناء • يقف أمام منصب من البرونز • ينحرف ويغلق كتابه بعركة خاطفة • يسحب من كمه عصا ويكسرها بأبهة رسمية ويلقي بالقطع في القلتر •)

الصوت العظيم : نيافة أسقف « بوفيه » لأنها سلمت « اورليان » : الموت لها ! « وقبل أن يبتعد يلتفت التفاتة غير مبالية فيبدي عن وجهه من فوق كتفه • وإذا به العقيد » •
سيمون : سيدي العقيد •

(يخرج قاض ثان من الباب ذاته ويقوم بالمراسيم ذاتها •)

الصوت العظيم : لأنها سلمت اورليان وأطعمت فئران المدينة المذكورة من الارزاق المسروقة • الموت لها !
(يبدي القاضي الثاني عن وجهه فإذا به النقيب •)

- سيمون : سيدي النقيب •
- (يخرج قاض ثالث من النزل ويقوم بالمراسيم ذاتها) •
- الصوت العظيم: لأنها رفعت يدها على مدينة باريس ومدتها الى مغزونات الوقود • الموت لها !
- (القاضي الثالث هو المعلم) •
- سيمون : ولكن يا سيد هنري انما تحكمون علي انا !
- (يوميء المعلم ايماءة العجز المشهورة ثم يخرج قاض رابع من النزل ويؤدي المراسيم)
- الصوت العظيم: لأنها عملت على توحيد جميع الفرنسيين • الموت لها !
- (يضغط القاضي الرابع على كتابه ضغطاً شديداً التشنج بحيث يسقط الكتاب على الأرض فينحني بحرارة لالتقاطه فيتكشف ، واذا به العمدة) •
- سيمون : العمدة ذاته • آه ، سيد شافيز !
- الصوت العظيم: نطق قضاتك العظام بحكمهم يا « جان » •
- سيمون : ولكن هؤلاء جميعاً فرنسيون • (لحامل العلم) الامر خطأ •
- حامل العلم : لا يا آنسة فالمحكمة فرنسية حقا •
- (يقف القضاة الاربعة في مدخل الفناء) •
- العمدة : ولكنك تعلمين جيداً ، وذلك مكتوب في كتابك من غير شك ، ان العذراء حكم عليها قضاة فرنسيون • وهذا طبيعي لأنها فرنسية •
- سيمون : (مضطربة) صحيح • ان يحكم علي بالموت كنت اعلمه وهو مكتوب في كتابي • ولكنني اود لو أعلم لماذا ؟ هذا ما لم افهمه جيداً •
- العمدة : (للقضاة) تطلب ان تجري مرافعة •
- النقيب : ما نفع المرافعة بعد صدور الحكم •
- العمدة : على الاقل نجري في المرافعة تحقيقاً ، نستمع الى المتهمة ، نناقش ، نزن •
- العقيد : اتضح ان ما نزنه بالغ الغفلة (هازأ كتفيه) اما اذا كنتم تعرضون على ذلك ...
- المعلم : نحن بالطبع غير مهئين لذلك •
- (يشرعون في مشاورات خافتة • همس • يخرج العم غستاف طاولة الى الفناء ويضع عليها صحوناً وشمعدانات • يجلس القضاة الى الطاولة) •
- العم غستاف : النازحون يقفون في الخارج وينتظرون ان يشهدوا المرافعة •
- المعلم : غير ممكن فانا انتظر اامي • وهي تقول ان رائجتهم كريهة •
- النقيب : (للخلف) ستجري المرافعات في جلسة سرية حرصاً على المصلحة العليا للدولة •
- المعلم : واين الملفات ؟ ضاعت ولاشك في الفوضى • لا عجب فنحن في فرنسا •
- العمدة : لكن من المدعي ؟
- (ينظر القضاة بعضهم الى بعض) •

العمدة : القضية غير مقبولة قانونياً بدون ادعاء .
 المعلم : عم غستاف ، هات مدعياً ، اذهب وأحضره من المؤن المدخرة .
 العم غستاف : (يذهب ويلبد أمام البوابة ويصرخ باتجاه الطريق) ان المحكمة الكنسية العليا
 في روان تدعو كل من له شكاية على العذراء أن يمثل لعرضها . لا أحد ؟ (يكرر
 ندائه ثم يتوجه بالكلام الى القضاة) حضرت للدعاء الملكة الوالدة ايزابو من شيعة
 الدوق دي برغوني ومن شيعة العدو المتوارث .

السيدة سوبو : (تخرج من النزل بلامتها وتحيي القضاة الذين ينحنون انحناء عظيماً . وعلى عادة
 ربّات الفنادق المقتدرات . تبسط كل ما لديها من مظاهر الحفاوة المهنية) .
 مساء الخير ايها النقيب . ابقى جالساً . أرجوك لا تزعج نفسك . (من فوق كتفها
 باتجاه النزل) واحدة الزاس - لورين حلوة للسيد النقيب . وانت يا امير الجيش
 كيف تحب أن نتبل لك فلاحيك . ايها العقيد هل نال الطعام رضاك هذه المرة ؟
 (بإشارة نحو سيمون كان يمكن انقاذ كل شيء لو لم تجيء عذراء اورليان هذه
 لتفسد مفاوضاتنا . من يأمر هنا : الكنيسة أم خادمتا الفنادق .) (تأخذ في
 الزعاق كمن أصابه كلب) اطلب أن يصار الى تنفيذ الاعدام فوراً في هذه المخلوقة
 بجرم المروق من الدين والعصيان ، والميل الى المبادرة الشخصية . يجب أن تقطع
 رؤوس ، يجب أن يراق دم ، يجب أن تسحق هذه الحشرة في الدم ، يجب أن نجعل
 من العقاب الدامي عبرة لمن اعتبر . (مجعدة) عاودتني نوبات النقرس .

النقيب : هات مقعداً للسيدة الوالدة .
 (العم غستاف يحمل مقعداً)
 المعلم : أليست الدرع شديدة الضيق عليك يا أمي . على كل حال لم تلبسين لأمتك يا أمي ؟
 السيدة سوبو : وأنا أيضاً أبشر الحرب .
 المعلم : أية حرب .
 السيدة سوبو : حربي ضد هذه العذراء المتمردة التي أثارت نازحي المدرسة .
 النقيب : (بجفاف) صه (لسيمون) في الواقع بأي حق جررت الفرنسيين الى الحرب
 أيتها العذراء ؟
 سيمون : أمرني الملاك بذلك ايها الاسقف النبيل .
 (ينظر القضاة بعضهم الى بعض)
 المعلم : عجباً ملاك ! ومن أي نوع هو ؟
 سيمون : ملاك الكنيسة الذي على يسار المذبح .
 النقيب : لم أره قط .

- العمدة : (متودداً) وكيف كان ذلك الملاك ياسيمون ؟ صفيه لنا .
- سيمون : كان فتى وكان جميل الصوت يامولاي ، كان يقول لي . ان علي ان ...
- العقيد : (مقاطعاً) ما قاله لك لا ينطوي على أية فائدة مطلقاً . الاولى ان تقولي لنا بآية لهجة كان يتحدث . كان يتكلم كما يتكلم الرجل المثقف ام غير ذلك ؟
- سيمون : لا أعلم . كان يتكلم كما نتكلم .
- النقيب : آها !
- المعلم : وكيف كان لباسه ؟
- سيمون : كان جميلاً بلباسه . قماش بذلته يكلف المتر الواحد منها من عشرين الى ثلاثين فرنكاً في « تور » .
- النقيب : ان كنت احسن الفهم ياسيمون او ياجان لا فرق ، فان الملاك لم يكن من هؤلاء الملائكة العظام ذوي الجلالة الذين يبلغ ثمن المتر من كسائهم من مائتين الى ثلاثمائة فرنك ؟
- سيمون : لا أدري .
- العقيد : كيف كانت حال بذلته ؟ لاشك انها رثة ؟
- سيمون : تهرأت قليلاً عند المرفق .
- العقيد : آها . تهرأت عند المرفق . ذلك ولاشك لانها كانت تستخدم للعمل أيضاً . اليس كذلك ؟ وهل كانت مثقوبة فوق هذا ؟
- سيمون : لا ، مثقوبة لا .
- النقيب : لكنها كانت متهرئة على كل حال . لا شيء يثبت ان الكم لم يكن في الموضوع المتهرىء مثقوبة ، باليا بسبب الشغل . لعل ذلك لم يكن يلحظ لان اللون قد تقشر في هذا الموضع بالذات . على كل حال هذا ممكن . ماذا تقولين ؟
- (تسكت سيمون)
- العقيد : هل كان يقع للملاك ان يقول أشياء لا يمكن ان يقولها الا رجل ذو منزلة رفيعة ؟ فكري جيداً .
- سيمون : بل انه كان يتكلم كلاماً عاماً .
- العمدة : هل كان الملاك شبيهاً بأحد معارفك ؟
- سيمون : (بصوت خفيض) بأخي اندريه .
- العقيد : اندريه مامشار العسكري صنف ثان . أيها السادة الآن عرفنا كل شيء . ملاكها من نوع خاص . هذا اقل ما يقال فيه .
- السيدة سويو : ملاك حانة رخيصة ، ملاك متسكع ، على كل حال عرفنا الآن من أين هذه الاصوات . انها تنبعث من الخمارات والمزابيل .

سيمون : حرام عليكم أن تسبوا الملاك أيها الاساقفة والكرادلة النبلاء .
 العقيد : ألا تعتقدون أننا نحن كرادلة فرنسا ، أعلم بما يريد الله من ملاك متشرد لا بيت له .
 سيمون : في ضيق شديد تنظر الى القضاة والذين يبتسمون . ثم تترقص وتأخذ بضرب الأرض.
 ضربة مجنونة . ومع ذلك لا يسمع صوت الضرب ويظل سطح المرآب خاليا . انها
 لا ترد الجواب هاهنا ، ما بها ؟ لا ترد الجواب ؟ أرض فرنسا لم تعد ترد الجواب !
 ها هنا لا ترد الجواب .

انسيدة سوبو : (تنتقل الى قريبا) ولكن اتعلمين من فرنسا ؟

(٢)

صباح ١٩ حزيران . فوق البوابة علم فرنسي منكس وعليه اشارة الحداد . جورج
 وروبير والعم غستاف يصغون الى موريس وهو يقرأ جريدة يحيط بها اطار اسود .

موريس : يقول المارشال انه طلب هدنة تحفظ الكرامة .
 العم غستاف : هذا عزاء جميل .
 موريس : بالفعل يقول المارشال أيضا . ان ليس على الشعب الفرنسي بعد الآن الا ان يلتفت
 حوله وكأنه بازاء ابي القائلة . يجب اعادة النظام والانضباط .

العم غستاف : أقدر ذلك . انتهى اندريه القتال وسحبوا سلاحه من يديه وسيتكفلون الان بفهامه
 معنى الانضباط .

جورج : من حسن الحظ أن سيمون ذهب .
 (يخرج من النزل القائد الألماني من غير قبعة ومن غير نطاق وهو يدخل سيجارة
 الصباح . يستعرض الحاضرين بتهاون ثم يتجه متراخيا نحو البوابة وهناك يلتقي
 نظرة سريعة حوله . يعود على أعقابيه ويدخل النزل مستعجلا الخطى .)

العم غستاف : من البداية كره هذا الرجل أن تكون له علاقة بطفلة .
 جورج : في الحقيقة اني اتعجب لقرارها . كانت تصر دائما على البقاء هنا مهما يحدث .
 لابد أن شيئا ما أزعجها فجأة فلم تتردد في الهرب من كوة غرفة الغسيل .
 (يخرج المعلم من النزل وهو يفرك يديه) .

المعلم : موريس ، روبر أفراغا صناديق الخزفيات والفضيات . (خافضا صوته بعد أنلقى
 نظرة حوله) .. على كل لن أسالكم ان كان أحد مستغلمي النزل قد ساعد في

عملية هرب حدثت هذه الليلة • قد كان ما كان • بل اني اذهب الى القول ان ما حدث لم يكن أسوأ الحلول لا لأن هناك خطراً حقيقياً فالألمان ليسوا وحوشاً ومعلمكم في الواقع يعرف كيف يأخذهم • ولقد قلت صباح اليوم أثناء الفطور للسيد القائد • هذا غريب ! قبل الاعلان أو بعد الاعلان ما أهمية ذلك ؟ انها طفلة ! ما حيلتنا ؟ انها ضعيفة العقل ! وحالتها من اختصاص علم النفس المرضي ! رأت الدبابات فقالت في نفسها : يجب ايقافها • يجب تدمير كل شيء • وفوراً تهرع الى أعواد الثقاب • فالأولاد يحبون دائماً اللعب بها • أهو اعتداء ، أو قضية تمس الدولة ؟ أبداً • ما هي الا مزحة صبي • نعم !

جورج : (ناظراً الى الآخرين) كيف مزحة صبي ؟

المعلم : لقد كنت أقول ذلك أيضاً لأمي : انها طفلة •

جورج : طفلة كانت الشخص الوحيد هنا في النزل الذي قام بواجبه • ولم يرفع أحد سواها أصبعه • هذا ما لن تنساه سان مارتان ياسيد هنري •

المعلم : (غاضباً) أنتم ، الأفضل لكم أن تقوموا بواجبكم وان تفرغوا الصناديق • وبالنسبة الي فانا أحمد الله أن هذه القضية انتهت بسلام • وأنا قانع أن السيد القائد لن يتوسع في تحقيقاته بالنسبة الى سيمون • والان هيا الى العمل • فالعمل هو ما نحتاج اليه فرنسا المسكينة قبل كل شيء •• (يخرج) •

جورج : يحس المرء بالارتياح على طول الخط • فهي ليست هنا •

موريس : وبالطبع فليس لهذه القضية أية علاقة على الإطلاق بالوطنية أو بأي شيء آخر من هذا القبيل • والا لكان الأمر مرجحاً لهم • « ليس الألمان وحوشاً » كان الاستعداد يجري للقيام ببادرة طيبة وتسليم الألمان الوقود الذي حرم منه جيشهم ولكنهم فوجئوا بالرعاع يدسون أنوفهم في ذلك كله ويتعاطون الوطنية • (ينقبل العمدة من البوابة شاحباً لا يرد السلام • يدخل الى النزل)

العمدة : (ملتفتاً) هل هناك حرس أمام شقة السيدة سوبو ؟

العم غستاف : لا ياسيد شافز (يتوارى العمدة) •

العم غستاف : ما جاء الا لأن الألمان يطلبون أن تنخل باحة المدرسة من النازحين • الا اذا كانت السيدة سوبو هي التي تطلب ذلك •

روبير : انهم يعيدون النظام والانضباط •

العم غستاف : ياموريس : فيما يتعلق بسيمون يجب أن يكون الحريق ناشئاً عن غفلة لأن مؤسسة التأمينات تدفع في هذه الحالة • هذه أمور ليس من عادتهم نسيانها •
(تبدو سيمون في فتحة البوابة بين جنديين ألمانيين ركبا الحربة في البندقية •)

جورج : سيمون ماذا أصابك ؟
سيمون : (تقف شديدة الشحوب) • أردت أن أمر على نازحي المدرسة مرة أخرى قبل أن أذهب •
روبير : لا حق لك في الخوف فلن يفعل الألمان بك شيئاً •
سيمون : لقد قالوا البارحة مساء أثناء الاستجواب أنني يجب أن أسلم إلى السلطات الفرنسية •
جورج : لم هربت أذن ؟

(لا تجيب سيمون • يدفعها الجنديان إلى داخل المنزل) •

موريس : الألمان اذن لا يعتبرون القضية منتهية • السيد هنري مخطيء • (يدخل من البوابة السيد ماسار والسيدة ماسار في بزة مستخدم بلدي) •

السيدة ماسار : هل أتوا بها • شيء رهيب • السيد ماسار خرج عن طوره لا لأن الاجرة استحققت في هذا الوقت بعينه فحسب بل ان ما يعذبه هو الخجل • قدرت دائماً أن الأمور ستنتهي على هذا الشكل • فعندما تقضي طفلة وقتها في قراءة الكتب فإن الكتب ستقلب لها رأسها ففي السابعة من هذا الصباح دق الباب فاذا الألمان في الفناء • قلت لهم • يا سادة اذا لم يعثر على ابنتي فلان مصيبة حلت بها ، لا شيء سوى هذا يجعلها تغادر المنزل • وقع الحريق أم لم يقع • الا اذا كان ذلك بسبب أخيها •
(يخرج المعلم من المنزل)

المعلم : كلفتني ابنتك كثيراً ياسيد ماسار • كلفتني مائة ألف فرنك • ثم انها هدت أعصابي • وهذا ما لم أضعه في قائمة الحساب •

(تخرج السيدة سوبو من المنزل • تمسك بقبضتها الشديدة على سيمون من ذراعها وتعبر بها الفناء صوب المخزن برغم ترددتها ويتبعها العمدة والنقيب • ثم يغيب الأربعة في المخزن يراقب الذين في الفناء المشهد بدهشة) •

العمدة : (عند باب المخزن) ياماسار اذهبا إلى المدرسة واعملا على أن يتم الاخلاء في هدوء • اوضح للنازحين أن الألمان بحاجة إلى الأماكن (يتوارى في المخزن) •

السيدة ماسار : نعم يا سيدي العمدة •

(ينصرف السيد والسيدة ماسار بوقار) •

روبير : ماذا ينوون أن يفعلوا بها في المخزن ؟ ماذا سيصيبها ياسيد هنري ؟

المعلم : لا تسألوا كل هذه الأسئلة • فمُسؤوليتنا منهكة • هفوة واحدة ويطير النزل •
السيدة سوبو: (تعود من المخزن ومعها سيمون تتبعها والنقيب) - أيها السيد العمدة ، أعتقد أنني قدمت لك الآن الدليل المحسوس على أنها تركت المخزن مفتوحاً ، وقد كان يحتوي ، فيما يحتوي من محفوظات على خمور ممتازة قيمتها خمسون ألف فرنك • أما كم صندوقاً اختفى من جراء ذلك فما علينا إلا تصورها • وإنما أعطتني المفتاح بفضورك لكي تغشني (تلتفت إلى سيمون) قلت أنك ذهبت نفسك إلى المدرسة تجرين السلل المملئ بالموونة • فكم قبضت ثمناً لذلك ؟ وأين هذا المال ؟

سيمون : لم أقبض شيئاً ياسيديتي •
السيدة سوبو: لا تكذبي • وهناك ما هو أسوأ أيضاً • ففي صباح اليوم الذي سافر فيه هنري ، هذه الرعاع من النازحين لأنه شاع بينهم أن السيارات سترسل إلى مكان أمين • أنت التي أشعت هذا الخبر ؟

سيمون : أخبرتك بذلك السيد العمدة ياسيديتي •
السيدة سوبو: ومن كان في مكتب العمدة عندما أخبرته بذلك ؟ نازحون ؟
سيمون : نعم على ما أعتقد •
السيدة سوبو: آه • تعتقدين • وعندما جاء الرعاع إلى النزل فماذا نصحتهم أن يفعلوا بمحفوظات الفندق الذي أنت مستخدمة فيه ؟

(لم تفهم سيمون سؤالها)
السيدة سوبو: أشرت عليهم أم لا بأن يأخذوا كل ما يشاؤون ؟
سيمون : لا أدري يا سيدتي •
السيدة سوبو: صحيح •••••
العمدة : ولكن ما قصدت من ذلك كله ياسيديتي ؟

السيدة سوبو: من كان أول الطاعمين من المحفوظات ياسيمون ؟ أبواك طبعاً • وقد تناولوا كمية حسنة منها •
روبير : هذا لا يطاق • (للسيدة سوبو) أنت نفسك وضعت اللعب في أيدي أبويها وما كانا يطلبان شيئاً •

جورج : (في الوقت نفسه) أنت نفسك وضعت مدخرات النزل تحت تصرف السيد العمدة •
العمدة : هذا صحيح ياسيديتي • تذكرني ذلك •
السيدة سوبو: (من غير أن تضطرب لما يقولون ، لسيمون) تكشففت عن نعمة كاذبة خارجة عن الطاعة وعلى أثر ذلك صرفتك من الخدمة فهل انصرفت كما أمرتك ؟

- سيمون : لا ياسيدتي •
السيدة سوبو: وبدلاً من ذلك ظلمت تتسكعين في النزل ثم أحرقت معمل الاجر انتقاماً لصرفك من الخدمة اليس صحيحاً ؟
- سيمون : (منفعة) لكنني فعلت ذلك ضد الالمان •
روبير : كل سان مارتان تعلم ذلك •
السيدة سوبو: نعم ، ضد الالمان ! ومن قال لك أن الالمان سيعلمون بأمر هذا الوقود ؟
سيمون : سمعت السيد النقيب يقول ذلك للسيد العمدة •
السيدة سوبو: تماماً •• سمعت أننا نريد الاعلان عن هذا الوقود ! •
سيمون : نعم ، كان السيد النقيب يرغب في ذلك •
السيدة سوبو: واذن فقد أحرقت الوقود فقط كي لا نسلمه • هذا بالضبط ما أحببت أن أسمع منك •
سيمون : (يائسة) انما فعلت ذلك لأوجه ضربة للعدو • فقد كانت الدبابات الثلاث في ساحة البلدية •
السيدة سوبو: وتريدون أن توهمينا أن هذا هو العدو بالنسبة اليك ؟ ألم يكن العدو انساناً آخر؟
(تبتلو في الباب راهبتان يصعبهما شرطي)
العمدة : عم تبعث يا جول ؟
الشرطي : هاتان الاختان تعيشان وفق القانون الصارم لرهينة (سانت ارسول) •
النقيب : اتصلت هاتفية بماوى « سانت ارسول » باسمك ياشافز (للراهبين) أيتها الاختان هذه هي سيمون ماسار •
العمدة : وبأي حق ••• ؟
النقيب : لن يكون في نيتك على كل حال ياسيد شافز أن تترك سيمون تنتقل بحرية •
(بلهجة) ان لضيوفنا الحق في أن ينتظروا منا على الاقل أن تطهر « سان مارتان » من العناصر التي تشكل خطراً عاماً • ولا يبدو عليك أنك فكرت طويلاً في الخطبة التي ألقتها مارشالنا المكرم • فرنسا تمر بمرحلة المخاطر • وعلينا يقع عبء اباداة بذور العصيان التي هي شديدة العدوى • بؤرة من نوع سيمون كافية لان تعلي « سان مارتان » •
- موريس : آه ، وعلينا نحن أن نقوم بهذا العمل القذر لمصلحة الالمان ! وأن نقوم به برضانا !
اليس كذلك ؟
- السيدة سوبو: (باردة) ومن الطبيعي أنني سأذهب الى تور • لاحصل على النياحة العامة في نقل سيمون • فسيمون أحرقت المعمل ، وهو ملك النزل ، لدوافع شخصية دنيئة •
جورج : سيمون دوافع شخصية •

- العمدة : (مهزوزاً) ولكنك تتعاملين كثيراً على هذه الطفلة .
- روبير : (مهدداً) من الذي يريد أن ينتقم هنا ؟
- المعلم : لا تعيدوا بحث الموضوع من جديد . سيمون قاصرة . وستوضع تحت اشراف الراهبات . هذا كل شيء .
- موريس : (ساخطا) تحبسونها في سجن « سانت ارسول » !
- سيمون : (تصرخ) كلا .
- العمدة : سيمون ، لماوى « سانت ارسول » مع المعتوهين ! مؤسسة التعذيب النفسي هذه ، لهذا الجحيم ؟ أتعلمون أنكم تحكمون عليها بموت مؤكد ؟
- موريس : (مشيراً الى الراهبتين بوجهيهما القاسيين) تطلعوا اليهما (يظل وجهها الراهبتين جامدين كأنهما قناعان)
- جورج : كان من الافضل لكم لو تركتم الالمان يعلمونها .
- سيمون متوسلة: هناك أيها السيد العمدة حيث يضربون الانسان حتى يتورم رأسه ويسيل اللعاب من فمه . هناك حيث يربطون الانسان من يديه ومن رجلية .
- العمدة : (بقوة) ياسيدة سوبو ، ساشهد أمام المحكمة في تور وسأبين الدوافع الحقيقية لهذه الطفلة . كوني مطمئنة ياسيمون . فكل الناس يعلمون أنك تصرفت بدافع الوطنية .
- السيدة سوبو: (منفجرة) أه حارقة البترول الصغيرة تتحول الى بطل قومي . أهذا هو المخطط الذي تصورتموه ؟ تم انقاذ فرنسا ؟ اذ أشعلت فيهار النار . هاهي ذي الدبابات الألمانية وتلك هي سيمون ماشار ابنة خادم المزارع .
- النقيب : ليس ماضيك ياسيد شافز من المكانة التي تتيح لقضاة الدولة الفرنسية الجديدة أن يعيروا شهادتك كبير وزن ، على كل حال ، الطريق من هنا الى « تور » أصبحت محفوفة بالخطر لناس من شاكلتك .
- موريس : (بمرارة) اتضح كل شيء الآن . انهم يريدون تبيض سمعة سان مارتان من شبهة مريبة وهي أن يكون هاهنا فرنسيون !
- السيدة سوبو: فرنسيون ؟ (تقبض على سيمون وتهزها) تريدين أنت أن تعلمينا الوطنية ؟ ان آل سوبو يديرون هذا النزل منذ مائتي عام . (للجميع) أتريدون أن تروا وطنياً ؟ (تشير الى النقيب) هذا أحد الوطنيين . نحن في الوضع الامثل الذي يتيح لنا أن نقول لكم متى تكون الحرب ضرورية ومتى ينبغي أن نؤثر السلم . أتريدون أن تعملوا شيئاً لفرنسا ؟ طيب . نحن فرنسا . مفهوم ؟
- النقيب : لا تحتدي ياماري هات سيمون أيها السيد العمدة .
- العمدة : أنا ؟ يبدو لي أنك استوليت على السلطة هنا (يستعد للانصراف) .

- سيمون : (جزعة) لا تنصرف ياسيدي العمدة .
- العمدة : (عاجزاً) ليكن رأسك مرفوعاً أبداً ياسيمون! (يذهب وهو يترنح وقد هد هدأ .)
- السيدة سوبو: (بعد صمت ، للنقيب) ضع حداً لهذه الفضيحة ياهونوري !
- النقيب للشرطي: انني أحمل مسؤولية ذلك كاملة . (يمسك الشرطي بسيمون)
- سيمون : (بهدوء وهي في أشد جزعها) لا ، لا تأخذوني الى سانت اورسول .
- روبير : القذرون (ينوي الانقضاض على الشرطي)
- موريس : (يوقفه) اياك والحماقة يا روبير . فنحن لا نستطيع أن نفعل شيئاً لها . ان لهم شرطتهم ومعهم فوق ذلك الالمان . مسكينة سيمون . كثر الاعداء عليها كثرة لا تطاق .
- السيدة سوبو: سيمون ، اذهبي واحملي متاعك .
- (تنقل سيمون نظراتها حولها . يظل أصدقاؤها ساكتين . مطرقين . تدخل شاردة الى المخزن) .
- السيدة سوبو: (تشرح الأمر بهدوء للجميع ولكن الكلام يتوجه خاصة الى المستخدمين) هذه طفلة كبيرة الرأس ، وهي غير مؤهلة . لأن تعترف بأية سلطة من أي نوع . وقد وجدنا انفسنا ملزمين أن نربّيها على احترام النظام والطاعة .
- (تعود سيمون ومعها صرة صغيرة ووزرتها على يدها . تعيد الوزرة الى السيدة سوبو)
- السيدة سوبو: والآن افتحي صرتك لنرى كل ما أخذته من عندنا .
- المعلم : أهذا ضروري يا أمي ؟
- (تفتح إحدى الراهبتين الصرة وتسحب منها كتاب سيمون)
- سيمون : لا . لا تأخذي الكتاب ! (تناول الراهبة الكتاب للسيدة سوبو)
- السيدة سوبو: هذا الكتاب ملك النزل .
- المعلم : أنا أعطيتها اياه .
- السيدة سوبو: للنفع الذي جنته منه (لسيمون) سيمون ودعي موظفي النزل .
- سيمون : وداعاً يا سيد جورج .
- جورج : كوني شجاعة ياسيمون .
- سيمون : اطمئن . ياسيد جورج
- موريس : اعتني بصحتك جيداً .
- سيمون : نعم يا موريس .
- جورج : لن أنسى ابنة عمك .
- (تبتسم سيمون له . ترفع بصرها الى سطح المرآب . يقل الضوء ويخفت وهجه .
- موسيقى تعلن تجلي الملاك . تنظر سيمون أبداً الى سطح المرآب وتشهد الملاك) .

الملاك : يا بنة فرنسا لا تخافي • ليس بين أعدائك من هو خالد • واليد التي رفعوها عليك
سترتد يابسة عما قريب • لا تبالي أينما اقتادوك • فعيثما تكوني تكن فرنسا •
فرنسا التي ستبعث عما قريب في كل بهائها •
(يختفي الملك • وتضيء خشبة المسرح من جديد • تمسك الراهبتان سيمون من
ذراعها تقبل موريس وروبير • تققاد • ينظر الجميع الى المشهد بصمت) •
سيمون : (تتخبط بيأس عند البوابة) كلا • كلا ! لن أذهب ! ساعدوني ويحكم ! لن أذهب
الى الماوى ! اندريه ! اندريه ! • (يسحبونها)

انسيدة سوبو : نوبات النقرس ياهنري •
المعلم : (متجهمة) موريس ، روبير ، جورج ، عم غستاف ، الى العمل ! الآن زمن السلم
لا تنسوا •
(يرافق المعلم والنقيب السيدة سوبو الى المنزل • يخرج موريس وروبير من البوابة •
يدخرج العم غستاف اطاراً عبر الفناء • يتفحص جورج ذراعه المشلولة • بدأت
السماء تصطبغ بلون أحمر • ينبه العم غستاف جورج الى ذلك • يسرع المعلم
الى الخارج •

المعلم : موريس ! روبير ! ابحثا لي فوراً عما يحترق • (يبتعد)
العم غستاف : هذه باحة المدرسة • النازحون ! هذا يثيرهم ، كأنما ...
جورج : من المؤكد أن العربة لم تصل الى سانت أورسول ، بعد • وفي هذه الحالة تستطيع
أن ترى ذلك من نافذتها ، سيمون ...

انتهت

ستار

مع الكتب

قصص من بلغاريا

أبو الفتح محمد أديب عزت

ثمة قول فرنسي ماثور :

« اصدار صحيفة يعادل افتتاح مدرسة » .. ومن هنا يمكن القول أيضاً :

ترجمة كتاب أدبي هام من لغة الى لغة يعادل اضاءة قنديل ، فتح نافذة للشمس والضوء والعافية ، وازافة تنير ، تثري وتفتح آفاقاً جديدة ، ودروباً جديدة تشق ..

وليست الترجمة بالعمل السهل ، فان الشاعر الروسي ألكسندر بوشكين كان يقول :

الترجمة ؟ انها من أصعب الفنون الأدبية على الاطلاق ..

و .. تحتاج الترجمة كما هو معروف الى ثقافة فسيحة عميقة ، والى مقدرة لغوية وفنية ، كما تتطلب الكثير من جهد المترجم بالارتفاع الى مستوى الكاتب أو الى التجانس فيما .. بينهما بالروح الفني والمفهوم الأدبي والانساني اضافة الى بذل جهد ليس ضئيلاً بالتأكيد بل شاقاً ومجهداً من أجل الوعي الكامل للنص

ولروحية الكاتب وشخصياته دون اغفال أسلوبه وكلماته المختارة والعزيزة على الكاتب والتي تمثل فيما تمثل شيئاً لصيقاً به ..

وشمة أيضاً للترجمة الى جانب ذلك ، ومع كل ذلك هدف نبيل آخر ، ولنستمع معاً الى بيوتر فيازمسكي ، يشرح الدوافع والأسباب التي حدثت به الى ترجمة رواية ادولف من تأليف بنيامين كونستانت .. يقول الشاعر الروسي المترجم فيازمسكي : اذا تركنا جانباً ، رغبتى بتعريف القاريء الروسي الى هذه الرواية ، فقد كان لدي أيضاً هدفي الخاص أن أدرس ، أن أعجم عود لفتنا ، أن أدربها بل أقسرهما لاكتشاف مدى ما تستطيع تحقيقه في ميدان الاقتراب من لغة أجنبية ، بطبيعة الحال دون تشويها ، دون وضعها على سرير بروكست .

وبروكست هو قاطع الطريق المشهور في آتيك اليونانية القديمة الذي كان يعترض درب المسافرين فيجردهم مما يحملون ثم يمددهم على سرير من حديد فماً تجاوز من أطرافهم طول السرير قطعه ، وما كان أقصر من السرير شدة ومطه الى أن ظفر به البطل تيزي فعرضه لنفس العذاب والعقاب .

ولعل العديد من المترجمين في وطننا العربي انما يضعون الآثار الأدبية التي يترجمونها على سرير بروكست ، فيتصرفون بالآثر الأدبي المترجم تصرفات شتى من حذف أحياناً ومن اضافات ليست موجودة بالنص أحياناً . وقلّة من المترجمين العرب يقومون بدورهم في الترجمة بدقة وأمانة وبوعي لأهمية وخطورة دور الترجمة .

وفي مكتبة الآداب الأجنبية كتاب أدبي مترجم جديد ، ويحمل الكتاب اسم قصص من بلناريا ٣١٨ صفحة قطع عادي .. قام بترجمته عدد من الأدباء العرب السوريين ، الذين سبق لهم وأن ترجموا آثاراً أدبية دون أن يمددوا ما ترجموه على سرير بروكست وهم الأساتذة :

ميخائيل عيد ، وليد داؤد ، حسين راجي ، خيري الذهبي ، علي كنعان ، وليد القوتلي ،

و .. قد صممت غلاف الكتاب الفنانة التشكيلية الشابة سمر موسى باشا

كما يضم الكتاب دراسة جادة عن القصص المترجمة ، وعن القصة البلغارية كتبها د. أحمد سليمان الأحمد الشاعر والمترجم المعروف ورئيس تحرير الآداب الأجنبية .

ولقد بدأت قصص كتاب قصص من بلغاريا بترجمة قصة « بلغارية » د . ٠٠ الكتاب الكلاسيكي الكبير إيفان فازوف ١٨٥٠ - ١٩٢١ وترجم القصة ميخائيل عيد ووليد داؤد ويتحدث الكاتب في هذه القصة عن نضال الناس العاديين البسطاء عن نضال جماهير الشعب البلغاري في فترة النهوض القومي في بلغاريا ونقرأ في القصة عن اضطهاد الاستعمار التركي آنذاك لفقراء الشعب عبر بطلنة القصة العجوز إيلتسه ٠٠ التي تحمل حفيدها المريض لتذهب به الى الامير، وتلتقي وهي في طريقها الى الدير :

« حين اجتازت غابة البلوط لتهبط نحو إيسكرا : « خرج اليها فتى في ثياب غريبة مشدودة وشرائط على صدره وبارودة . وكان وجهه شاحباً منخطف اللون ، الخبز يا جدتي ! أموت جوعاً ! » قال لها وهو يعترض طريقها ، تذكرت حالا : « انه من الذين يطاردونهم الآن ٠٠ »

وتعطيه بعض الكسرات اليابسة المتبقية في أسفل الحقيبة ويسألها ان كان بإمكانه أن يختبئ في هذه القرية فتخشى عليه من الأعداء وتطلب منه : « اختبئ الآن في الغابة يا بني فقد يراك أحد ، وانتظر عودتي الليلة ، سأراك هنا ، سأجلب لك الخبز وبعض الملابس الأخرى ، بهذه الثياب لا يجوز أن تبقى ،

وتذهب الى الدير ومعها الطفل في حالة سيئة ، وتأخذ من الراهب خبزاً وتنطلق بسرعة نحو إيسكرا حيث ينتظرها المتمرد ، وتعاني الكثير في طريقها اليه فهي بحاجة الى عبور نهر ايسكرا ، وللوصول تبحث عن صاحب الزورق فلا تجده وهي لا تعرف أن تقود الزورق لوحدها ، ومع ذلك تخاطر وتقود الزورق ومعها الطفل المريض ، وتستطيع بمشقة أن تصل وتذهب الى الغابة . وتعطي المقاتل ما حملته معها من خبز ، وفي الطريق يكاد يموت الطفل من المرض والعذاب ، وتمر الأيام ويجيء الانتصار ، وينتم المؤلف قصته :

« ماتت إيلتسه منذ زمن بعيد ولكن الطفل نصف الميت قد عاش ، وهو الآن ممشوق قوي البنية برتبة عقيد ، حين روت له المرحومة جدته هذه الحادثة قالت له انها مؤمنة بأن الفضل في شفائه لا يعود لصلوات الراهب بقدر ما يعود للجميل الذي لم تستطع فعله ، والذي رغبت في أن تفعله بكل جوارحها ، وفي قصة الجد يوتسو يموت يوتسو بعد حياة طويلة عاشها وهو يشهد ببلاده تنطلق بعد كفاح دام مر ، وبعد أن ظل طويلا يقف على صخرة من الصباح الى المساء يصغي الى الضجة والانفجارات وضربات المعاول وتدحرج العربات والحركة والضجيج المختلط للعمل الضخم . وذات مساء لم يعد الجد : « لم يعد الجد يوتسو ذات مساء » خرج ابنه مع الفجر لبحث عنه فوق الصخرة ، ظن أنه قد وقع في الهاوية ، ولكنه وجدته ميتاً هناك والقبة في يده . لقد مات الجد يوتسو وهو يحيي بلغاريا الجديدة ص ٣٥ .

وفي قصة مربى الدببة تأليف بيتكو يودروف ترجمة حسين راجي يحكي الكاتب قصة فولكلورية عن الجدة تسينا . وفي قصة خطيئة إيفان بيلين تأليف يوردان يوفكوف ترجمة ميخائيل عيد . نلتقي بايفان بيلين الذي يحب أن يتأمل كل شيء بامعان ونتعرف على حياته مع الرعاة والفتيان ونلتقي بنماذج عديدة من الريفيين الانقياء في حبهم وكرههم وحياتهم الشعبية البسيطة . وفي قصة على الأسلاك ليوردان يوفكوف ترجمة ميخائيل عيد نتعرف الى حياة بيتر موكانين ورفاقه في القرية وعذاباتهم بحيث لا نملك الا ننظر معه الى السماء ونهتف معه :

الهي ، كم من الألم في هذا العالم يا الهي ! ص ٦٥

وتتابع قصص الكتاب :

أندريشكو تأليف إيلين بيلين ترجمة ميخائيل عيد
في العالم الآخر لنفس الكاتب وترجمة : نفس المترجم
موهبتان لجورجي استمتوف ترجمة : خيري الذهبي
كاراجاكال لجيورجي رايتشيف ترجمة : حسين راجي
خديجة تأليف : ليودميل ستويانوف ترجمة : حسين راجي
يوم بيوم تأليف : كونستانتين كونستانتيانوف ترجمة : خيري الذهبي

أمام الصورة تأليف : جيورجي كاراسلافوف ترجمة : حسين راجي
سترونا تأليف : أنجل كاراليتشف • ترجمة : ميخائيل عيد
بعد الصيد تأليف : اميليان بستانيف • ترجمة : حسين راجي
خطيئة تأليف : أورلين فاسيلف • ترجمة : ميخائيل عيد
حدث في ليلة مظلمة • بافيل فيجينوف • ترجمة : خيري الذهبي
سيدة شابة (يونغ فراو) بوغوميل رينوف • ترجمة : خيري الذهبي
دروب • نيقولاي خايتوف • ترجمة : ميخائيل عيد
آنخن • إفايلو بيتروف • ترجمة : علي كنعان
أزمة ملحمة • يوردان راديتشكوف • ترجمة : وليد القوتلي
أشياء من حولنا • دونتشو تسونتشيف • ترجمة : علي كنعان

و .. نجد في كل هذه القصص تلك العفوية لدى هؤلاء الكتاب البلغار، وذلك
الحس الانساني الصادق والمتفاعل مع الأحداث وأفراح وأحزان الناس والمسكون
بهموم الوطن ونهوض الشعب ، وعبر معاناة واضحة في قصص هؤلاء الكتاب
والرموز في القصص بسيطة وواضحة ، ويمتزج في قصص الكتاب حب الأرض بحب
الوطن والناس .. بحب المرأة الأم والأخت والرفيقة والحبوبة وينصهر هذا الحب
بالإيمان بالعمل والإيمان ومواصلة النضال من أجل أن يزداد فرح الناس
وفرحة الوطن ..

ويقول الدكتور أحمد سليمان الأحمد في دراسته لقصص الكتاب بشكل خاص،
وللقصة البلغارية بشكل عام: يقول في دراسته التي يختتم بها كتاب قصص من بلغاريا:

إن علينا ونحن أمام القصة البلغارية أن نوجه الانتباه إلى الاهتمام المتزايد بعالم
الأبطال الداخلي حيث تمتزج المشاكل المعنوية بالقضايا الحيوية وبأبرز الظواهر
الاجتماعية في الحياة المعاصرة وقد أتاح هذا للكتاب الموهوبين أن يتوغلوا بمزيد
من العمق في نفسية انسان العصر وأن يكشفوا عن تعقد وتناقض في المواضيع التي
تصطرع غالباً في النفس البشرية وعن غنى وتنوع التغيرات العميقة التي تقتضيها
الحياة في الطبيعة البشرية .

ويعمد هؤلاء الكتاب الى تجاوز الوصفية التقليدية ، والتسلسل الزمني ، ويطمحون الى التحدث للقارئ بروح الألفة ، وهم لا يتجنبون الاتجاهات الاجتماعية المختلفة أو الوجدانية التي تحفل بها الابداعات ، لا بلهجة الموعظة ، ولكن بالضرب على الوتر الاجتماعي وبنبرة شعرية .

وفي بعض الأحيان يكون التشديد على الاستهلال الوجداني في النثر تعبيراً عن الحاجة الى مزيد من الحرية في الألفة مع القراء ، والحاجة الى قدر أكبر من الاستقلال في الكشف عن وجهة نظر المؤلف .

وبات النثر البلغاري المعاصر أكثر تنوعاً وأكثر مرونة وأقرب الى الحياة في الواقع ، وتحددت قضايا تماثل الأشكال ، وقضايا الحقيقة الحيوية في قالب جديد، دون أن يؤدي ذلك الى فقدان فكرتها وأهميتها الاجتماعية العميقة . وهكذا تم التوصل بشكل طبيعي طوعي الى المسائل الهامة في الانسانية الاشتراكية .

ويبقى هذا الكتاب المتميز «قصص من بلغاريا» كتاباً هاماً وفيه جهد واضح ويظل مرجعاً لدراسة القصة البلغارية وتطورها ومومها وآفاقها عبر مختارات لأبرز كتّابها وعبر الدراسة العميقة بعنوان « في القصة البلغارية » والتي كتبها د. أحمد سليمان الأحمد في ختام هذا الكتاب .. الاضافة .



ففي المجلات الأدبية

مجلة لاكانزين الفرنسية

وعندها الخاص عن النساء

إعداد : صلاح ذهني

أصدرت المجلة الأدبية الفرنسية « لاكانزين » عدداً خاصاً تحت هذا العنوان : « النساء » . كانت المهمة صعبة ، إذ لا يمكن لأي عدد من مجلة أن يحيط بكل ما تمثله المرأة : مهمتها ، دورها في العائلة وفي المجتمع ، الأمور المختلفة التي يُخضعها لها مجتمع يدور فيه كل شيء حول العنصر الذكر ولصالحه . اقتضى الأمر أخيراً تجنيد مجموعة كبيرة من الاختصاصيين في ميادين مختلفة ومتنوعة : اقتصادية ، اجتماعية ، بيولوجية ، سياسية ، أدبية وحتى في ميدان التحليل النفسي ، كيما يأتي العدد موفياً على الغاية بنحو ما .

كان القصد كما تقول افتتاحية العدد ، فتح سبل للتفكير في الوقت ذاته الذي بدأ فيه تفكير النسوة بأحوالهن بشكل مادة تستحق الاعتبار في المسار التاريخي

للمرأة ، أي في مسارنا التاريخي جميعاً • المرأة في زماننا تطالب بحقوقها بنحو لم يعرف من قبل ، وأقل ما تريده المساواة بالرجل • وحركات المطالبة أخذت شكلاً جماعياً وأحياناً عنيفاً هنا وهناك في العالم • مجتمعاتنا كانت أبوية ، السلطة فيها للرجل ، على هذا ربينا وكبرنا واعتبرنا الأم قدراً ، والنسوة قبلن بالتبعية ووجدن فيها مجالاً للرضا • وما زالت النساء يكررن كلمة ماركس الشهيرة القائلة بأن تقدم الانسانية يمر حتماً عبر تقدم المرأة • لكن بعضهن لا يكتفين بها لأنها في نظرهن تتضمن أن هذا التقدم عمل يحققه الرجال ، في حين أن المرأة لن تتقدم الا بالاعتماد على ذراعها !

بعضهن أيضاً ، في اعداد متزايدة على الدوام ، في أوروبا وفي أمريكا ، لم يعدن يكتفين بالقاء الأسئلة على المجتمع الأبوي ، لا يكتفين بما تحققه لهن الانتفاضات التي قد تقوم هنا أو هناك ، أو في هذا الميدان أو ذاك • انهن ينظمن الصفوف ، يعملن ، يتظاهرن ، وباختصار يفرضن على الجميع أن يأخذوا حركاتهن مأخذ جد • وبهذا بدأت العلاقات التاريخية بين المرأة والرجل تتعدل ، وتتغير •

ولدت التحركات الأساسية للمرأة في قلب المجتمعات الاشتراكية ، في الاتحاد السوفياتي ، الصين •• كذلك في الولايات المتحدة الامريكية حيث بدأ انتاج أدب نسائي يطالب بالتححرر وبحق للمرأة بأن تمتلك جسدها وتتصرف به • ومن هذه النقطة تنبع بغزارة فائقة حقوق أخرى •• وتساؤلات لا تنضب •

في مجال الخلق الفني والأدبي يتساءل العديد من المشاركين والمشاركات في هذا العدد من المجلة : هل ترى يكتب الرجل بشكل يخالف الشكل الذي تكتب به المرأة ؟ لماذا وكيف ؟ الرجل والمرأة في مواجهة نص ما ، هل يخوضان فيه بصفة هذا رجلاً ، وصفة تلك امرأة ؟ هل يعيان حالتيهما أم لا ؟ واللغة ذاتها في مجتمع أبوي ، كيف خلقت ولصالح من ؟ ويكفي أن نلقي سؤالاً كهذا : « هل للنص الأدبي جنس ؟ » حتى نلاحظ أن هناك أموراً عديداً من بعد ستقتضي أن يعاد فيها النظر •

أقلت المجلة هذا السؤال على كتاب من الرجال والنساء • أجابت الكاتبة مارت روبير : « ليس للأدب جنس ، لسبب واضح هو أن الجنس يلعب فيه دوراً غامضاً بمقدار ما هو حاسم » •

وقال الكاتب ادمون جابيس : « ان الكتاب ما ان يكتب حتى يستبعد كاتبه ، رجلاً كان أم امرأة » •

وقال آخر : « ان اللاشعور لا يعرف فارق الجنسين » •

في حين أثبتت الكاتبة كلودين هرمان في عمل لها بهذا العنوان : « فرادة الذهن النسائي » أن الرجل يخضع دون أن يدري لميثولوجية مذكرة في الكتابة •

أما الكاتب جوليان غراك فيسأل : « كيف نقطع في قضية يقف فيها كل شخص ، ما دام ينتمي الى أحد الجنسين ، موقف القاضي والطرف ؟ »

وترد الكاتبة فيفيان فورستر : « ولمَ يقع على المرء أن يفكر وهو يكتب بأنه رجل أو امرأة ، لا أنه جبل ، أو مقطع من زمن ، أو مسار رتيلاء ؟ » •



محتوى العدد

ص	ص
■ كلمة المجلة	رئيس التحرير ٣
■ معجم الأساطير اليونانية والرومانية	■ مختارات من الشعر اليوغسلافي المعاصر
ترجمة وإعداد سهيل عثمان	ترجمة د. أحمد سليمان الأحمد ٥
١٥٤ عبد الرزاق الأصغر	■ م. م. فورستر - قصص مختارة
■ قصيدة السلام الذي لا يصدق	ترجمة د. منير صلاح الأصبحي ٤٠
للشاعر البلجيكي : جورج لانز	■ لادا غالينا - قصص
ترجمة : سعد صائب ١٧٧	ترجمة عن البلغارية ميخائيل عيد ٦٧
■ من القصص الفيتنامي	■ تنويع الشاعر الإيطالي -
ترجمة : عبد المعين الملوحي ٢١٥	ايوجينيو مونتالي
■ رؤى سيمون ماسار - مسرحية	عيسى الناعوري ٩٩
تأليف : برتولت بريخت	■ قصيدة الى جواني
ترجمة : صياح الجهم ٢٣٨	للشاعر بوب ديLAN
■ مع الكتب - قصص من بلغاريا	ترجمة جلدون الشمعة ١٢٨
أبو الفتح - محمد أديب عرت ٢٩٤	
■ في المجلات الأدبية	
إعداد صلاح دهني ٣٠٠	

الموزعون

مطبعة مكتبة حسين نوري - دمشق
 الشركة الاردنية الهاشمية : وكالة التوزيع الاردنية
 الجزائر : الشركة الوطنية للنشر والتوزيع
 تونس : الشركة التونسية للتوزيع
 بقية الأقطار العربية : الشركة العربية للتوزيع - بيروت

الاشتراك السنوي

في الجمهورية العربية السورية :		في البلاد العربية :	
■ للأفراد	١٥ ل.س	■ البريد العادي	٢٤ ل.س
■ للدوائر الرسمية	٣٦ ل.س	■ البريد المسجل	٤٨ ل.س

تضاف تكاليف الطائفة في حالة الاشتراك بالبريد الجوي

الاشتراك يرسل حوالة بريدية أو شيكاً أو يدفع نقداً الى محاسب اتحاد الكتاب العرب

سعر العدد

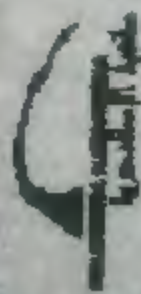
سورية	٣٠٠ ق.س	عُلمن	٦٠٠ فلس
لبنان	٣٠٠ ق.ل	السعودية	٦ ريالات
الكويت	٤٥٠ فلس	ليبيا	٣٧٥ درهم
أبو ظبي	٩ دراهم	تونس	٢٠٠ مليم
دبي	٩ دراهم	المغرب	١٠ دراهم
الخليج العربي	٩ دراهم	الجزائر	٦ دنانير
الاردن	٤٠٠ فلس	السودان	٢٥٠ مليم
قطر	٦ ريالات	العراق	٤٠٠ فلس
البحرين	٦٠٠ فلس	مصر	٥٠٠ مليم



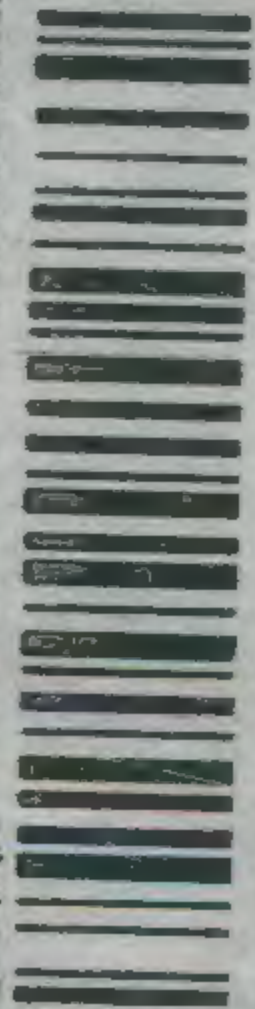
Studies, Publication & Distribution
Damascus - P.O. Box 4363 - Syria



Studies, Publication & Distribution
Damascus - P.O. Box 4363 - Syria



Biblioteca Alexandrina



0530825